

ISSN 2435-1970

語学研究所論集

第24号

2019年

東京外国語大学
語学研究所

語学研究所論集

第24号

2019

論文

日本語のヴォイス	早津恵美子	1
後期古英語における願望・命令表現の一考察 —『ウェストサクソン福音書』の《山上の垂訓》を資料に—	浦田和幸	17
モンゴル語の再帰接辞の機能について	風間伸次郎	37

特集補遺：データ

特集補遺：まえがき	風間伸次郎	63
-----------	-------	----

フランス語

ヴォイスとその周辺 —フランス語—	秋廣尚恵	67
-------------------	------	----

所有・存在表現 —フランス語—	秋廣尚恵	75
-----------------	------	----

ポルトガル語

ポルトガル語のアスペクト	水沼 修	85
--------------	------	----

ポルトガル語のモダリティ	水沼 修	89
--------------	------	----

ポルトガル語のヴォイスとその周辺	水沼 修	95
------------------	------	----

ポルトガル語の所有・存在表現	水沼 修	101
----------------	------	-----

ポルトガル語の連用修飾的複文	水沼 修	111
----------------	------	-----

ポルトガル語の情報構造と名詞述語文	水沼 修	119
-------------------	------	-----

ポルトガル語における否定、形容詞と連体修飾複文	水沼 修	125
-------------------------	------	-----

ポーランド語

ポーランド語における情報標示の諸要素	森田耕司	131
--------------------	------	-----

チェコ語

ヴォイスとその周辺 —チェコ語—	浅岡健志朗	137
------------------	-------	-----

所有・存在表現 —チェコ語—	浅岡健志朗	143
----------------	-------	-----

トルコ語

トルコ語の受動表現	奥 真裕	153
-----------	------	-----

トルコ語の所有・存在表現	奥 真裕	157
--------------	------	-----

トルコ語の他動性	奥 真裕	171
----------	------	-----

トルコ語の情報構造と名詞述語文	奥 真裕	183
-----------------	------	-----

トルコ語の情報標示の諸要素	奥 真裕	189
トルコ語の否定、形容詞と連体修飾複文	奥 真裕	195
<u>ペルシア語</u>		
ペルシア語における否定・形容詞と連体修飾構文	吉枝聡子	201
<u>カンボジア語</u>		
言語データ「受動表現」一クメール語一	上田広美	209
言語データ「アスペクト」一クメール語一	上田広美	215
言語データ「所有・存在表現」一クメール語一	上田広美	221
言語データ「他動性」一クメール語一	上田広美	231
言語データ「連用修飾的複文」一クメール語一	上田広美	239
言語データ「情報標示の諸要素」一クメール語一	上田広美	247
言語データ「否定、形容詞と連体修飾複文」一クメール語一	上田広美	253
<u>ビルマ語</u>		
現代ビルマ語のモダリティ	チン ガイ リャン	261
ビルマ語の所有・存在一語研論集第18号特集補遺一	トゥザライン, 岡野賢二	271
現代ビルマ語の他動性	岡野賢二, トゥザライン	291
連用修飾的複文 : ビルマ語データおよび記述一語研論集第20号特集補遺一	岡野賢二	303
現代ビルマ語の情報標示の諸要素	チン ガイ リャン	317
特集「否定、形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述 一語研論集第20号特集補遺一	岡野賢二	325
<u>ラオ語</u>		
ラオ語における受動表現	片井萌子	359
ラオ語のモダリティ	飯石彩野	363
ラオ語における所有・存在表現	ルアンスワンナウォン アーモーンラット	375
連用修飾的複文一ラオ語一	千葉綾乃	387
ラオ語の情報標示の諸要素	鈴木玲子	393
ラオ語における否定、形容詞と連体修飾複文	奥野初音	401
<u>インドネシア語</u>		
インドネシア語のモダリティ	佐近優太	407
<u>マレーシア語</u>		
マレーシア語の相	野元 裕樹, ムHAMMAD・ファリス・シノン・ビン・マスニン	417

ベトナム語

ベトナム語のアスペクト	野村純太, ファム・ティ・タイン・タオ	431
ベトナム語におけるモダリティ	ファム・ティ・タイン・タオ	437
ベトナム語におけるヴォイスとその周辺	ファム・ティ・タイン・タオ	447
ベトナム語における所有・存在表現	ファム・ティ・タイン・タオ	457
ベトナム語における他動性	ファム・ティ・タイン・タオ	471
ベトナム語における連用修飾複文	ファム・ティ・タイン・タオ	483
ベトナム語における情報構造と名詞述語文	ファム・ティ・タイン・タオ	495
ベトナム語における情報標示の諸要素	ファム・ティ・タイン・タオ	503
ベトナム語における否定, 形容詞と連体修飾複文	ファム・ティ・タイン・タオ	513

タイ語

タイ語における受動表現	松岡 尚	523
タイ語における所有・存在表現	田中 牧	527
タイ語における他動性	松岡 尚	539
タイ語の情報構造と名詞述語文	スニサー ウィッタヤーパンヤーノン(齋藤)	547
タイ語の情報標示の諸要素	スニサー ウィッタヤーパンヤーノン(齋藤)	563

中国語

中国語における受動表現	三宅登之	575
-------------	------	-----

執筆者一覧

Journal of the Institute of Language Research

No. 24

2019

Articles

Voice in Modern Japanese	Emiko Hayatsu	11
On Expressions of Wish and Command in Late Old English with Special Reference to the “Sermon on the Mount” in the <i>West-Saxon Gospels</i>	Kazuyuki Urata	17
On the function of the reflexive suffix in Khalkha Mongolian	Shinjiro Kazama	37

Special Issue: Supplement Data

Special Issue: Foreword	Shinjiro Kazama	63
-------------------------	-----------------	----

French

Voice and related matters -French examples-	Hisae Akihiro	67
Possessive and existential expressions -French examples-	Hisae Akihiro	75

Portuguese

Aspect in Portuguese	Osamu Mizunuma	85
Modality in Portuguese	Osamu Mizunuma	89
Voice and related matters in Portuguese	Osamu Mizunuma	95
Possessive and existential expressions in Portuguese	Osamu Mizunuma	101
Clause combining in Portuguese	Osamu Mizunuma	111
Information structure and nominal predicate sentences in Portuguese	Osamu Mizunuma	119
Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Portuguese	Osamu Mizunuma	125

Polish

Markers of informational structure in Polish	Koji Morita	131
--	-------------	-----

Czech

Voice and its related phenomena -Czech-	Kenshiro Asaoka	137
Possessive and existential expressions -Czech-	Kenshiro Asaoka	143

Turkish

Passive Expression in Turkish	Masahiro Oku	153
Possessive and Existential Expressions in Turkish	Masahiro Oku	157
Transitivity in Turkish	Masahiro Oku	171
Information structure and nominal predicate sentences in Turkish	Masahiro Oku	183

Markers of Information Structure in Turkish	Masahiro Oku	189
Negation, Adjectives and Relative Clauses in Turkish	Masahiro Oku	195
<u>Persian</u>		
Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Persian	Satoko Yoshie	201
<u>Khmer</u>		
Data, Special Issue : “Passive expressions” -Khmer-	Hiromi Ueda	209
Data, Special Issue : “Aspect” -Khmer-	Hiromi Ueda	215
Data, Special Issue : “Possession and existence” -Khmer-	Hiromi Ueda	221
Data, Special Issue : “Transitivity” -Khmer-	Hiromi Ueda	231
Data, Special Issue : “Clause combining” -Khmer-	Hiromi Ueda	239
Data, Special Issue : “Markers of information structure” -Khmer-	Hiromi Ueda	247
Data, Special Issue : “Negation, adjective, noun-modifying clauses” -Khmer-	Hiromi Ueda	253
<u>Burmese</u>		
Modality in Burmese	CING NGAIH LIAN	261
Expressions and Constructions of Possession and Existence in Burmese -Supplement Data for the Special Topic in the Journal of the Institute of Language Research vol.18 –	Thuzar Hlaing, kenji Okano	271
Transitivity in Burmese Language	kenji Okano, Thuzar Hlaing	291
Burmese Data of Attributive Clause-like Complex Sentences -Supplement Data for the Special Topic in the Journal of the Institute of Language Research vol.20 –	Kenji Okano	303
Markers of Information Structure in Burmese	CING NGAIH LIAN	317
Burmese Data and Their Descriptions on Negation, Adjective and Complex Sentences with Attributive Clause -Supplement data for the Special Topic in the Journal of the Institute of Language Research vo.23 –	Kenji Okano	325
<u>Lao</u>		
Passive Forms in Lao	Moeko Katai	359
Modality in Lao	Ayano Iishi	363
Possession and Existence in Lao	Luangsouvannavong Amonelath	375
Clause combining in Lao	Ayano Chiba	387
Markers of information structure in Lao	Reiko Suzuki	393
Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Lao	Hatsune Okuno	401
<u>Indonesian</u>		
Modality in Indonesian	Yuta Sakon	407
<u>Malay</u>		
Aspect in Malay	Hiroki Nomoto, Mohd Farez Syinon bin Masnin	417

Vietnamese

Aspect in Vietnamese	Juntam Nomura, Phạm Thị Thanh Thảo	431
Modality in Vietnamese	Phạm Thị Thanh Thảo	437
Voice and Related Expressions in Vietnamese	Phạm Thị Thanh Thảo	447
Expressions of Possession and Existence in Vietnamese	Phạm Thị Thanh Thảo	457
Transitivity in Vietnamese	Phạm Thị Thanh Thảo	471
Compound Sentences of Adverbial Modification in Vietnamese	Phạm Thị Thanh Thảo	483
Information Structure and Noun Predicate Sentences in Vietnamese	Phạm Thị Thanh Thảo	495
Markers of Information Structure in Vietnamese	Phạm Thị Thanh Thảo	503
Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Vietnamese	Phạm Thị Thanh Thảo	513

Thai

Passive forms in Thai	Nao Matsuoka	523
Possession and Existence in Thai	Maki Tanaka	527
Transitivity in Thai	Nao Matsuoka	539
Information structure and nominal predicate sentences in Thai	Sunisa Wittayapanyanon (Saito)	547
Markers of information structure in Thai	Sunisa Wittayapanyanon (Saito)	563

Chinese

Passive expressions in Chinese	Takayuki Miyake	575
--------------------------------	-----------------	-----

List of Authors

<論文>

日本語のヴォイス Voice in Japanese

早津 恵美子
Emiko Hayatsu

東京外国語大学大学院国際日本学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨:

日本語のヴォイスを、文の主語が動詞の表す動きの主体であるか、そうではなくて影響の被り手や動作の引きおこし手などであるかという、主語をめぐる文構造のあり方の体系だと捉え、それが動詞の形態論的な形に担われていることを重要だとみなした。そして、V(原動)・V-(サ)セル(使役)・V-(ラ)レル(受身)を述語とする文を中心的なヴォイスとし、それらを恩恵性の面で補う周辺のヴォイスとしてV-テモラウ/ヤル/クレルを述語とする文(授受文)を位置づけた。また、これら以外の語形を述語とするいくつかの文タイプにみられるヴォイス的な性質についても確認した。

Abstract:

This paper considers voice in Japanese to be the system concerning the structure of a sentence and the position of the subject therein: whether the subject is the agent of the action expressed by the verb, or the subject instead either causes or is affected by the action. The distinction expressed morphologically on the verb is regarded as an important characteristic in Japanese. The paper then positions sentences with V (original verbal form), V-(sa)seru (causative) or V-(ra)reru (passive) as predicate to form the central voice system, with V-te morau/yaru/kureru (benefactives) as peripheral voice expressions complementing expression of the notion of benefactivity. The paper also observes the voice characteristics of sentences with predicates in forms other than those listed.

キーワード: 日本語のヴォイス、受身、使役、授受、動詞の形態論的な形

Keywords: Voice Phenomena in Japanese, Passive, Causative, Benefactive, Morphological Verbal Form,



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deedja>

1. はじめに¹

文法用語の中には、定義がはっきりしていて研究者による認め方の違いがそれほど大きくないものもあるが、必ずしもそうでないものもある。文法を考えるとときに重要な概念である「文」や「語（単語）」がそうであるし、「主語」、「テンス」、「アスペクト」、「モダリティー」等も、そしてこの「ヴォイス」にもいくつかの捉え方がある²。本稿では、日本語のヴォイスについての様々な説を紹介するというのではなく、諸説でヴォイスとしてとりあげられることの多い現象について具体的に考え、それを通して、日本語のヴォイスをどのように捉えればこれらの現象（言語事実）をうまく位置づけまとめられるかを考えてみる³。

2. 受身文・使役文を使うとき —文の通達的な機能⁴—

いわゆる能動文（動詞「V」を述語とする文）と受身文（動詞の未然形に助動詞「-(ラ)レル」のついた「V-(ラ)レル」を述語とする文）との対応関係をヴォイスの現象だとすることは広く受け入れられている。

では、受身文が用いられる、あるいは必要となるのはどのようなときなのだろう。いまここに、2つの事実〈泣いている子供がいる〉と〈少し前に先生がその子を叱った〉があり、その2つの間に〈後者が前者の原因だと判断できる〉という関係づけができる事態があったとする。この事態を表現することは、仮に日本語に受身文がなくてももちろん可能である。

- (1a)-1 太郎が泣いている。きっと先生が叱ったに違いない。
-2 先生が太郎を叱った。そのため太郎が泣いているのだろう。

これは2つの文による表現であり、かつそれぞれの主語（ 部）は異なっている。では1つの文で述べようとするとうどうだろう。たとえば次のようにすればV-(ラ)レルを使わずに述べることができる（ほかにもいくつかの述べ方がある）。

- (1b)-1 太郎が泣いているのは先生が叱ったからだろう。
-2 太郎が泣いているのをみるとどうも先生が叱ったらしい。
-3 先生が叱ったために太郎が泣いているのだろう。
-4 先生が叱ったらしく太郎が泣いている。

¹ 本稿は、ある出版社の企画した大学生向けの日本語学入門書（複数の章を複数名で分担執筆の予定）の「ヴォイス」の章として早津が執筆し、2017年3月に出版社に提出した原稿をもとにしている。諸般の事情でその本の刊行のめどがたたない状況となったため、出版社および編集主幹の先生の許可を得、また、本学の語学研究所の所長である風間伸次郎教授および『語学研究所論集』の編集委員会の先生方に事情をご理解いただき、この論集に投稿させていただけることになった。あらためて関係のみなさまに感謝申し上げます。元の原稿は早津（2016：第7章 [早津 2012 の改編]）の一部をもとに「文の通達的な機能」という観点からの説明を加え、本学の学部の授業でヴォイスをとりあげたときの学生たちの反応なども反映させて、できるだけわかりやすくというつもりで教科書風に書きあらためたものであった。今回の投稿にあたっていくらか加筆修正を行ったものの、全体のまとまりや説明の仕方の大枠は変更しにくく、また内容に啓蒙的な面が残ってしまった。元の原稿を執筆する際の上のような事情によるものであるがご理解いただければ幸いである。

² 『日本語文法事典』（日本語文法学会編 2014、大修館書店）では、これらの用語については、複数の執筆者によって別々に、「文1」「文2」などとして独立の項目として説明されている。

³ 本稿では現代日本語の現象を考察対象として考える。

⁴ ここで「通達的な機能」というのは、佐藤（1986）において使役文のはたす通達的な機能について詳しく述べられている説明から学び、使役文だけでなく受身文についても考えてみたものである。佐藤（同）では、原動文（たとえば「生徒が絵をかく」）と使役文（「先生が生徒に絵をかかせる」）は通達的な機能において違いがあり、原動文は「動作の主体をテーマにすえて、その属性（動作）を述べる文」であるのに対して、使役文は「使役主体はどうしたか？」という通達上の要求にこたえて、「ある動作主体の動作をひきおこす第三者（早津注：使役主体）をテーマにすえて、その属性をのべる文」であるという。

これらはたしかに1つの文だが、2つのかなり独立した部分からなっていて、それぞれの部分には2人の人がそれぞれの動作を行うことが[主語―述語]に相当する内容として別々に述べられている。すなわち、[太郎―泣いている]と[先生―叱った]という2つの“行う”動作である。

それでは、V-(ラ)レルを用いて1つの文で述べた次の文はどうだろう。

(1c) 太郎は先生に叱られて泣いている。

この文では、V-(ラ)レルという語形によって、「先生」の行う「叱る」という動作が太郎の側から“受ける”動作として表されており、[主語―述語]に相当するのは[太郎―叱られる]と[太郎―泣いている]である。したがって、「太郎」を主語とし、VだけでなくV-(ラ)レルも述語とすることによって、「太郎」について、どんな動作を行い、どんな動作を受けたかを述べるという通達的な機能をはたすことができています。

次の(2)~(4)の文も、2つの事実(たとえば(2)では〈雨が降った〉と〈選手たちがびしょぬれになった〉)を何らかの関係づけ(因果関係や付帯状況など)をしつつ述べたものである。各の文例のaは、2つの主語((2)では「雨」と「選手たち」)のそれぞれの動きを2つの文で述べたもの、bは、同じく2つの主語のそれぞれの動きを1つの文で述べた文、そしてcは、V-(ラ)レルを使って1つの主語のもとに述べた文である。

(2a) 雨が降った。それで選手たちがびしょぬれになった。

(2b) 雨が降って、選手たちがびしょぬれになった。

(2c) 選手たちが雨に降られてびしょぬれになった。

(3a) 風が吹いている。それで花びらが舞っている。

(3b) 風が吹いているなかで、花びらが舞っている。

(3c) 花びらが風に吹かれて舞っている。

(4a) 母親が赤ちゃんを抱いている。その赤ちゃんはすやすや眠っている。

(4b) 赤ちゃんは母親の抱く腕のなかで、すやすや眠っている。

(4c) 赤ちゃんは母親に抱かれてすやすや眠っている。

上でみた(1)~(4)のそれぞれのcは2つの動きを1つの主語のもとに1つの文で述べるものであるが、さらに、下の(1d)のように連文(連続する複数の文)で述べる場合であっても、人が自身で動作を“行う”こと(下の例の____部)と他者から動作を“受ける”こと(下の例の_____部)とをそれぞれVとV-(ラ)レルを使って表現し、その人を一貫していわば主題(テーマ)として保ったまま述べていくことができる。

(1d) 太郎がしょんぼり家に帰ってきた。自分の部屋でしくしく泣いている。きっと先生に叱られたのだろう。友達に囲まれて元気に学校へ出かけたのに、なにかよくないことをしてきついことを言われたのだろうか。

また、人が“他者から動作を受ける”ことについて何らかの意志をもつことを、その人を主語にして述べるためにはV-(ラ)レルの使用が有効である。

(5) 花子はコーチにほめられたくていっしょうけんめい練習した。

- cf. 花子は コーチが自分をほめることを望んで いっしょうけんめい練習した。
- (6) 花子は 自分の涙を友達に見られまいと してうつむいた。
- cf. 花子は 友達が自分の涙を見ないように うつむいた。

以上のように、日本語では、V だけでなく V-(ラ)レルを使うことによって、複数の事実を関係づけ 1 つの主語のもとで、その人に生じる“行う”動作のみならず“受ける”動作をも述べることができる。V-(ラ)レルによる文すなわち受身文はそういった通達的な機能をはたすことができるのである。

さて、ここまでで、(1a)のような 2 つの文で述べられる事態について、その事態に関わる 2 人のうち「太郎」を主語にして 1 つの文で述べるものとして(1c)の受身文が機能していることをみた。それでは、事態に関わるもう一方の人である「先生」を主語にして、2 つの事実を関係づけつつ 1 つの文で述べることはできないだろうか。たとえば次の使役文（動詞の未然形に「-(サ)セル」のついた「V-(サ)セル」を述語とする文）は、“行う”動作だけでなく“引きおこす”動作も述べることによってそういった機能をはたすことができる。

- (1e) 先生が 太郎を叱って泣かせて しまった。

そして次のような文の連続（連文）は、「先生」を主語に保って先生について述べるものとなっている。

- (1f) 先生が 太郎のいたずらを見つけ た。いつもは太郎をほめる ことが多く、なんでも自由にやらせている のだが、きょうの行いは叱るべきだと考えて、少しきつく注意して しまったらしい。しかし泣かせる つもりはなかったに違いない。

次の(7)～(8)においても、(a)では V と V-(サ)セルを使って 1 人の人を主語にして述べられており、(b)では V のみを使って 2 人の人の 2 つの動作を関係づけつつ述べられている。

- (7a) 母親が 子供に 言って 食器を 洗わ せた。
- (7b)-1 母親が 子供に 食器を 洗う よう 言 った。それで 子供が 食器を 洗 った。
- 2 母親が 子供に 食器を 洗う よう 言 ったので、子供が 食器を 洗 った。
- (8a) 部長は 部下に 命じて 関係資料を 捨 て さ せた。
- (8b)-1 部長は 部下に 関係資料を 捨 てる よう 命 じた。それを受けて 部下が 関係資料を 捨 てた。
- 2 部長が 部下に 関係資料を 捨 てる よう 命 じたため、部下は それら を 捨 てた。
- (9a) お母さんたちは 子供たちを 砂場で 遊 ば せ ながら おしゃべり をしている。
- (9b)-1 子供たちが 砂場で 遊 んでいる。そのあいだ お母さんたちは おしゃべり をしている。
- 2 子供たちが 砂場で 遊 んでいる そば で、お母さんたちが おしゃべり をしている。

このように、V と V-(サ)セルを用いることによって、人が“自身で動作を行う”ことと“他者の動作を引きおこす”ことを、同一の主語のもとに 1 つの文あるいは連続する文（連文）で述べることができる。使役文も、先に受身文についてみたのと同様の通達的な機能をはたしているといえる。

以上みてきたように、受身文と使役文には、2 人の人（あるいは事物）に生じる 2 つ（あるいはそれ以上）の事態を、そのうちの 1 人（あるいは 1 つ）を主語に保ったまま、その人（事物）のもとに生じることとして一貫して述べることを可能とする機能があるといえる。

3. 動詞の形態論的な形とそれを述語とする文の主語の性質

前節では、V だけでなく V-(ラ)レルや V-(サ)セルを用いることによって、ある人に生じる、“行う”動作、他者から“受ける”動作、他者に“引きおこす”動作を、同一の主語のもとに一貫して述べるができる、言語活動において両者はそういった通達的な機能を発揮しうることをみた。それでは、このようなことが可能なのは、V-(ラ)レルと V-(サ)セルにどのような共通の性質があるからなのだろうか。

いま、原動詞 (V: 助動詞や助詞のつかない形) を述語とする文 (原動文⁵)、V-(ラ)レルを述語とする文 (受身文)、V-(サ)セルを述語とする文 (使役文) について、すでに述べてきたことにも伺えるが、文構造における主語と述語の 2 つの側面 (構文的な機能と文法的な意味) について確認すると、次のように示すことができる。

(10) 原動文: コーチが 太郎を ほめた。

主語	述語	[構文的な機能 (文の成分)]
動作主体	行う動作	<文法的な意味 (意味役割)>

受身文: 太郎が コーチに ほめられた⁶。

主語	述語	[構文的な機能 (文の成分)]
動作対象	受ける動作	<文法的な意味 (意味役割)>

使役文: 監督が コーチに 太郎を ほめさせた。

主語	述語	[構文的な機能 (文の成分)]
使役主体	引きおこす動作	<文法的な意味 (意味役割)>

つまり、原動文は [主語—述語] = <動作主体—行う動作> という関係であって、構文的な機能と文法的な意味が一致している文であるのに対して、受身文 ([主語—述語] = <動作対象—受ける動作>) と使役文 ([主語—述語] = <使役主体—引きおこす動作>) はそうではない。原動文・受身文・使役文のこのような性質が、前節でみたような通達的な機能をうみだしている。

さて、V-(ラ)レルと V-(サ)セルはともに動詞に助動詞のついた形であるが、広く動詞の語形 (助動詞や助詞、あるいはいわゆる補助動詞のついたもの等も含めた広義の形態論的な形) について、それを述語とする文の主語の性質を考えてみる。下に示すのは、「書く」と「ほめる」を例にして、原動詞とそれにさまざまな要素がついて文法的な意味 (受身、可能、自発、尊敬、使役、否定、過去、丁寧、推量、条件、継続、恩恵の授受、相互、等) を表す語形を示したものである⁷。

⁵ この「原動詞」「原動文」における「原動」は、松下 (1924) を参考にしたものである。松下 (同) は、文の主語である人と述語動詞の形 (V、V-(サ)セル、V-(ラ)レル) との関係において、V には直接性を、V-(サ)セルと V-(ラ)レルには間接性を認めて対立させ、V による動作を「原動」または「直接動」とよび、V-(サ)セルと V-(ラ)レルによる動作すなわち使役と受身を「間接動」としている。なお、山田 (1908) でも同じように、V を「直接 (作用)」、V-(サ)セルと V-(ラ)レル「間接 (作用)」として、両者を対立させている。

⁶ 受身文には「太郎が見知らぬ人に話しかけられた」「太郎が先輩に頭をなぐられた」「太郎が大雨に降られた」のように、主語が動作対象ではなく、動作相手であったり、動作対象の所有者であったり、いわゆる第三者であったりするものもある。しかしながら、主語が動作主体ではないことが受身文に共通する特徴である。

⁷ これらのうち、b は a も含め狭義の語形変化 (語形つくり form-formation) による語形といえるが、c ~ e は新たな動詞をつくる手続き (単語つくり word-formation) によるものであり、f は 1 語とはいえないものである。ここでは本稿の問題を考えるにあたり、これら a ~ f を広義の形態論的な形 (語形) としてまとめた。

(11) a 原動詞：書く、ほめる

b 狭義の語形変化

b-1 屈折的な手段 (-e-の挿入、-oの付加)：書ける ほめよう

b-2 膠着的な手段 (助詞の付加)：ほめると、書いて、ほめれば、書きつつ、ほめるのに、等

b-3 膠着的な手段 (助動詞の付加)：ほめた、書きます、ほめない、書きたい、ほめるようだ、書きたい、等

c 文法的な派生：ほめられる (受身・自発・可能・尊敬)、書かせる

d 文法的な組み合わせ：書いている、ほめておく、書いてある、ほめてみる、書いてしまう、ほめてやる、書いてくれる、ほめてもらう、等

e 文法的な複合：書き始める、ほめ続ける、書き終わる、ほめ合う、等

f 文法的な組み立て：書くことができる、ほめたばかりだ、書こうとする、等

これらの語形を述語とする文の主語は動作主体だろうか。いま、それぞれの語形について、「花子」を主語にし、「ほめる」の種々の語形を述語とする文、すなわち、「花子が……ほめる」「花子が……ほめられる」、「花子が……ほめた」、「花子が……ほめると～」、「花子が……ほめている」等の文を作ってみると、主語が動作主体でない文のみを作るのは、「ほめられる (V-(ラ)レル)」の受身用法⁸と「ほめさせる (V-(サ)セル)」、そして「ほめてもらう (V-テモラウ)」の3つのみであることがわかる。これらの3つの語形は動作主体でないものを主語にする文をつくるという点で他の語形とは異なる特徴を有している。この特徴は、V-(ラ)レルとV-(サ)セルについては2節で述べるなかで明らかになっていたが、V-テモラウも含めた3つの語形のヴォイス的な性質として重要な特徴である。V-(ラ)レルとV-(サ)セルが2節でみたような表現ができるのは、両者がこのような性質をもつからであるし、2節では示せなかったが、先の(4a)～(4c)で表現される事態はV-テモラウを使って1つの文で表現することも可能である。

(4d) 赤ちゃんは母親に抱いてもらってすやすや眠っている。

では、文の主語が動作主体でない受身文・使役文・V-テモラウ文の主語はどのような文法的な意味をもっているのか、次の文で考えてみる。

(12) 受身文 (V-(ラ)レル文)

「太郎が先輩になぐられる」、「花子が先輩から辞書を譲られる」、「太郎が先生に作文をほめられる」、「選手達が練習中に雨にふられる」、「山田氏は今年もまた新人に特別賞をとられてしまった」「国会が開催される」、「公園がつくられる」

使役文 (V-(サ)セル文)

「部長が部下に {命じて：頼んで：言いつけて} 資料を集めさせる」、「母親が子供を {おだてて：叱りつけて：諭して} 食器を洗わせる」、「太郎が {真っ赤なスーツを着てきて：突然結婚すると言いだして} みんなを驚かせる」、「激しい練習が選手達を疲れさせる」、「円安が観光客を増加させる」

V-テモラウ文

⁸ V-(ラ)レルには、受身だけでなく、自発（「昔のことが思い出される」）・可能（「太郎はどこでも寝られる」）・尊敬（「部長はもう帰られました」）を表す用法もある。それらについては6節で、簡単ではあるがあらためて検討する。

「太郎が監督にほめてもらった」、太郎が先輩から仕事を教えてもらった」、花子が京子に荷物を運んでもらう」、太郎が弟に銀行へ行ってもらう」

上の例にうかがえるように、受身文・使役文・V-テモラウ文それぞれに種々の事態を表現しているが、それぞれの文の主語の文法的な意味をおおまかにまとめると、次のようにいうことができる。

(13) 原動文の主語：動作⁹の主体

受身文の主語：他の人や事物の動作からの直接的間接的な影響の被り手

使役文の主語：他の人や事物の動作の引きおこし手

V-テモラウ文の主語：他の人の動作からの恩恵の受け手

次のような文は、3種の文のこういった特徴がうまく発揮されて成り立っている文である（早津 2016:235 の例をいくらか修正）。

(14) 僕は人に甘えるより人から甘えられたり、甘えてもらったりするほうが好きだ。

(15) 太郎はユニホームを自分で洗うこともあるし、後輩に洗わせることもあるし、母親に洗ってもらこともある。

(16) 彼女は、人に食事をおごるのも、人から食事をおごられるのも、人に食事をおごらせるのも、人から食事をおごってもらうのもじょうずだ。

以上のように、動詞の形態論的な形とそれを述語とする文の主語との関係の異同という点で受身文・使役文・V-テモラウ文の3つにはひとつのまとまりをみることができる。ただ、これらの文の述語のうちV-テモラウは、動詞のテ形と補助動詞との組み合わせであって、「書いて {は/も/さえ/まで} もらった」のように、テ形と補助動詞の間に係助詞を入れられる点で、助動詞の添加である「ほめられる」や「書かせる」に比べて一語としてのまとまりが弱い¹⁰。また、V-テモラウ文は主語（恩恵の受け手）も動作主体もほぼ人に限られること（「*窓があけてもらっている (vs 窓があけられている)」、「?花に囲んでもらって暮らす (vs 花に囲まれて暮らす)」、「?雨にふってもらう (vs. 雨にふられる)」、そしてV-テモラウとV-テイタダクという待遇性の異なる2つの語形があることも、受身文や使役文と異なっている。したがって、受身文・使役文・V-テモラウ文という3種の文のまとまりのなかで、受身文・使役文とV-テモラウ文とは、形態論的な性質に異なる点がある¹¹。

こういったことから、日本語では、(13)でみた4種の文のうち、原動文・受身文・使役文の間にみられる述語動詞の語形（形態論的な形）と主語の文法的な意味との間にみられる関係をひとつの体系と捉え、これをヴォイスの中心とみなすことがよさそうである。

⁹ ここで「動作」というのは、「書く、ほめる、歩く」といった人の意志的な動作だけでなく、「死ぬ、発症する、疲れる、酔う」といった人の生理的変化、「(雨が) ふる、(風が) 吹く」といった自然現象、「驚く、悩む」といった人の心理的変化、等を広く含んでいる。「動き」という用語が用いられることもある。

¹⁰ 「ほめられる」「書かせる」という受身・使役の形のほうは、「ほめ {は/さえ} される」「書き {は/も} させる」のような形すなわち、動詞の連用形に係助詞がつき、それに動詞「する」の受身・使役の形「される・させる」がついた形ならば可能だが、動詞と補助動詞の間に係助詞を直接入れることはできない。

¹¹ V-テモラウ文が使役文・受身文と異なる特徴として、その他にも、V-テモラウ文は公の場や文章で公式的見解を述べるときには用いにくい（「?災害復興にあたり多大な援助を {してもらった/していただいた} ことに対して政府として感謝申し上げる」という内容や場面の制約が強いこと、日本語における定着の時期が新しいこと（宮地 1975 によればV-テモラウ文をはじめ授受文が文献にみられるのは中世末期以降）といった点がある。

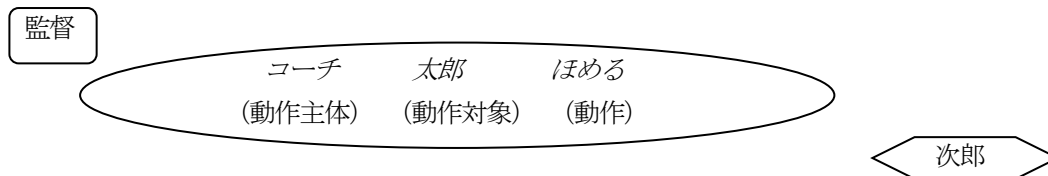
《日本語のヴォイス》 文の主語が、動詞の表す動き（動作や変化や感情）の主体であるか、そうではなくて影響の被り手や動作の引きおこし手などであるかという、主語をめぐる文構造のあり方の体系であり、それが述語動詞の形態論的な形に支えられているという点でまずは動詞の形態論的なカテゴリーであるとともに、文の構文的な機能（主語・ヲ格補語・ニ格補語等）と文法的な意味（主体・被り手・引きおこし手等）の一致とずれの体系だという点で構文論的なカテゴリーでもある。

4. 原動文・受身文・使役文による事態把握

原動文・受身文・使役文が上でみてきたような性質をもつことから、これらはそれぞれにふさわしい事態把握の表現に用いることができる。

たとえば、〈コーチが太郎ヲホめる〉という動作があるとす。そして、そのことが実は、他の人（たとえば「監督」）が「コーチ」に働きかけて引きおこすことであつたり、またそのことによって誰か（たとえば「次郎」）が間接的な影響を被るということもあるだろう。

(17)

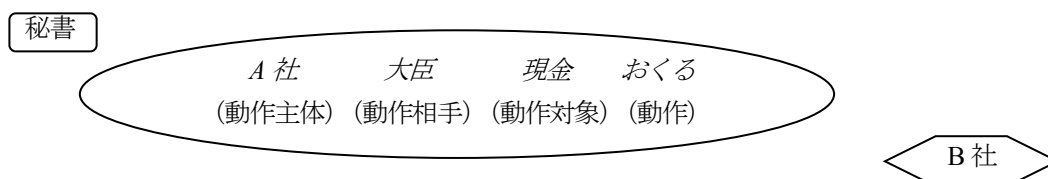


このとき、動作主体「コーチ」を主語として原動文(下の a)で述べることができるほか、動作対象であり直接的な影響の被り手である「太郎」を主語とした受身文(b)、引きおこし手「監督」を主語とした使役文(c)、影響の間接的な被り手「次郎」を主語とした受身文(d)で述べることもできる。また、「太郎」が実は、「コーチ」に「(太郎を) ほめる」ことを頼んでいたという事態だとすれば、それは動作対象でもあり引きおこし手でもある「太郎」を主語とする使役文(e)で述べることもできる。

- a コーチが太郎をほめる。(動作主体が主語)
- b 太郎がコーチにほめられる。(動作対象・影響の直接的な被り手が主語)
- c 監督がコーチに太郎をほめさせる。(引きおこし手が主語)
- d 次郎はコーチに太郎をほめられる。(影響の間接的な被り手が主語)
- e 太郎がコーチに頼んで自分をほめさせる。(動作対象・引きおこし手が主語)

また、〈A 社が大臣ニ現金ヲオクル〉という動作（「大臣」は動作の相手としての影響の被り手）について、これを引きおこす人（たとえば「秘書」）、動作によって影響を被る人（B 社）がある場合を考えてみる。この場合も、これに関わるいろいろなものを主語にして下のような種々の文で述べることもできる。

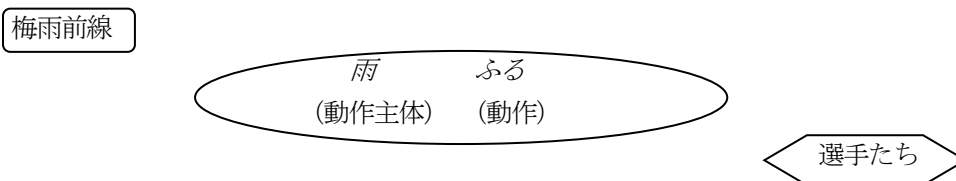
(18)



- a A社が大臣に現金をおくる。(動作主体が主語)
- b 大臣がA社から現金をおくられる。(動作相手・影響の直接的な被り手が主語)
- c 現金がA社から大臣におくられる。(動作対象・影響の直接的な被り手が主語)
- d 秘書がA社に頼んで大臣に現金をおくらせる¹²。(引きおこし手が主語)
- e B社がA社から大臣に現金をおくられる。(影響の間接的な被り手が主語)
- f 大臣がA社を脅して自分に現金をおくらせる。(動作相手・引きおこし手が主語)

ほかにもうひとつ、〈雨ガフル〉という自然現象の場合はどうだろう。これを人が引きおこすことはできないが、「梅雨前線」が原因となって降雨が引きおこされるとみることができるとすれば、次のような文による表現ができる。

(19)



- a 雨がふる。(動作主体が主語)
- b 梅雨前線が雨をふらせる。(引きおこし手が主語)
- c 選手たちが雨にふられる。(影響の間接的な被り手が主語)

上の(17)~(19)にみられるような、ある事態の叙述において、動作に直接あるいは間接にかかわる複数の要素のうちどれを主語にしどの語形を述語にして述べるかという点で多様性(バリエーション)があるという日本語の現象は、前節の最後に述べたヴォイスの捉え方をする事でわかりやすくなる。

なお、上の諸文の中で、「コーチが太郎をほめる」と「太郎がコーチにほめられる」、「A社が大臣に現金をおくる」と「大臣がA社から現金をおくられる」と「現金がA社から大臣におくられる」とは、それぞれ文の要素の数が同じであり、いわゆる「同一事態を表す複数の文」である。それに対して、「コーチが太郎をほめる」と「監督がコーチに太郎をほめさせる」や「次郎はコーチに太郎をほめられる」との関係、「A社が大臣に現金をおくる」と「秘書がA社に頼んで大臣に現金をおくらせる」や「B社がA社から大臣に現金をおくられる」との関係は、いわば「包含事態を表す複数の文」である。ヴォイスについて先にみたような捉え方をする事により、「同一事態を表す複数の文」だけでなく「包含事態を表す複数の文」も自然にかつ積極的に含めてヴォイスとみとめることができ、それは日本語のヴォイスの現象をうまく説明することができる¹³。

¹² この「秘書がA社に頼んで大臣に現金をおくらせる」という文からは、(A社ガ大臣ニ現金ヲオクル)という動作だけでなく、(大臣ガ誰カニ現金ヲオクル)という動作を読みとることも可能だが、(18)ではa~fいずれも前者の場合を問題にしている。

¹³ ヴォイスを「同一事態を表す複数の文」とする見方も少なくない。日本語についてこの立場にたつと、「コーチが太郎をほめる」と「太郎がコーチにほめられる」という原動と直接受身の対立のみをまずはヴォイスとすることになる。しかし、V(ラ)レルには「選手たちが雨にふられる」といういわゆる間接受身(つまり包含関係にある2つの文)が存在していることは自明であってこれをヴォイスに含めないのは不自然であり、これも含めようということになる。そうすると、原動と間接受身のこのような関係は、原動と使役にもみられることが気づかれる。そこで、このようないわば消極的な捉え方によって使役も日本語のヴォイスに入れようということになり、そのような立場も多い。この立場は、受身と使役をともにヴォイスに含めることになるという点で結果的に本稿の立場と同じとなるが、ヴォイスの本質をどう捉えるかという点で異なったものであり、個別言語としての日本語の捉え方としては本稿の立場が自然なのでないかと考える(早津2016 [第7章]、早津2017a 参照)。

5. V-テモラウ文のヴォイスにおける位置づけ

V-テモラウ文の主語の性質は、3節で述べたように、他の人の動作からの恩恵の受け手であるが、V-テモラウ文の表す事態には、恩恵を受けるために他者に積極的に働きかけてその動作を引きおこすことによって恩恵を受ける場合もあり、働きかけはしないまま消極的に恩恵を受ける場合もある。それぞれを表現する V-テモラウ文の主語には、恩恵の受け手性ととも、前者では引きおこし手性が、後者では影響の被り手性が感じられて、各々が使役文、受身文と近くなることがある。

(20) 太郎は後輩に頼んで荷物を運んでもらった。vs.運ばせた

(21) 花子は思いがけず先生にほめてもらってうれしかった。Vs.ほめられて

そしてさらに、受身文・使役文・V-テモラウ文には、次のような表現上の特徴をみることができる。たとえば、〈マフィアが大統領ヲ殺ス〉という動作を、その事態の直接的な成立要素ではない「副大統領」を主語にし、V-(ラ)レル、V-(サ)セル、V-テモラウを述語にして次のように述べるとする。そうすると、それぞれの文からは、話し手が「副大統領」(主語)を、〈マフィアが大統領ヲ殺ス〉という動作とどのように関係づけて捉えているのかがうかがえる。すなわち、「殺された」ならば、「副大統領」を〈マフィアが大統領ヲ殺ス〉ことによる影響の間接的な被り手と捉えていることが、「殺させた」ならば動作の引きおこし手と捉えていることが、「殺してもらった」ならば恩恵の受け手と捉えていることが、まずは読みとれる。

(22) 副大統領はマフィアに大統領を $\left\{ \begin{array}{l} \text{殺された。} \\ \text{殺させた。} \\ \text{殺してもらった。} \end{array} \right.$

また、1枚の写真があつて〈オバアサンガ座ッテイル。男ノ子ガソノオバアサンノ肩ヲモンデイル〉という情景が写っているとす。これを「おばあさん」を主語にして1つの文で述べようとする時、描かれている情景についての話し手の捉え方の違いによって、V-(ラ)レルで述べたり V-(サ)セルや V-テモラウで述べたりすることになる。

(23) おばあさんが孫に肩を {もまれて：もませて：もんでもらって} いる。

次の文においても、それぞれの形ごとに、それによって表現するのこそがふさわしい事態があるだろう。

(24) 徹が {妻に実家へ帰られる：妻を実家へ帰らせる：妻に実家へ帰ってもらう}。

(25) 両親はその話を子供には {きかれたく：きかされたく：きいてもらいたく} なかった。

先に(13)として、受身文・使役文・V-テモラウ文の主語を次のように特徴づけたが、このことは、上の(20)～(25)の観察からも確かめられるだろう。

(13 再掲)

原動文の主語：動作の主体

受身文の主語：他の人や事物の動作からの直接的間接的な影響の被り手

使役文の主語：他の人や事物の動作の引きおこし手

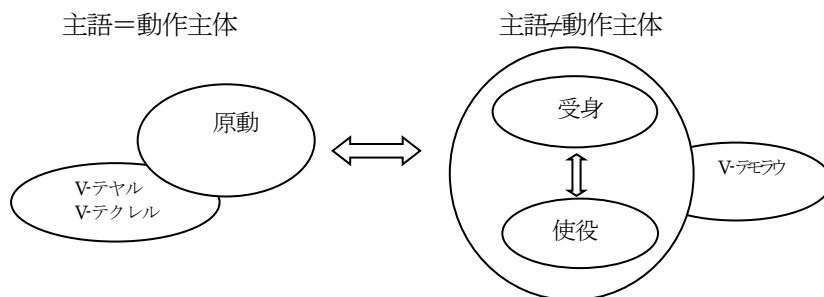
V-テモラウ文の主語：他の人の動作からの恩恵の受け手

ところで、V-テモラウ文は、V-テヤル文・V-テクレル文とともに授受表現としてまとめられるものだが、ヴォイス的な観点（主語が動作の主体であるか否か）からみると、既にみたように V-テモラウ文は主語が動作主体でなく、恩恵の受け手である文であるのに対し、V-テヤル文（「太郎が花子を手伝ってやる」）と V-テクレル文（「太郎が私を手伝ってくれる」）は主語が動作主体であり、かつ恩恵の与え手である文である。

- (26) V-テモラウ文の主語 : 動作主体でなく、他の人の動作からの恩恵の受け手
V-テヤル文・V-テクレル文の主語 : 動作主体であり、自分の動作による他の人への恩恵の与え手

つまり、主語の構文機能的な性質において、V-テモラウ文は、主語が動作主体でないという点で受身文・使役文と共通するのに対して、V-テヤル文・V-テクレル文は、主語が動作主体であるという点で原動文と共通する。3種の授受文のそれぞれの主語の性質をこのように捉え、上に再掲した(13)の性質と合わせ考えると、V-テモラウ文と V-テヤル文・V-テクレル文は、原動・受身・使役からなるヴォイス体系を恩恵性の面で補っている周辺的なヴォイスということができる。すなわち、まず、原動文と使役文・受身文とは、主語が動作主体であるかそうでないかで対立し、後者の使役文と受身文とは、主語が影響の被り手であるか引きおこし手であるかという点で対立するという体系をなし、これらが中心的なヴォイスをなす。そして、V-テヤル文・V-テクレル文は、主語が動作主体である点で原動文と同じでありつつ恩恵性の面でそれを補う周辺的なものとして機能し、V-テモラウ文は、主語が動作主体でない点で受身文・使役文と同じでありつつ恩恵性の面でそれを補う周辺的なヴォイスとして機能している。このように捉えると、日本語において、ヴォイス体系としての原動：使役：受身そして授受は、次のような対立・相補関係になっているといえる。(27)は、早津 (2017b) の図を一部修正したものであり、矢印 \leftrightarrow は、原動と受身・使役との対立関係、受身と使役との対立関係をそれぞれ表そうとするものである。

(27) 《ヴォイス体系としての原動：受身：使役、そして授受》



太郎が〔花子/私〕を手伝う (V)

太郎が花子に手伝われる (V-(ラ)レル)

太郎が花子に手伝わせる (V-(サ)セル)

太郎が花子を手伝ってやる (V-テヤル)

太郎が花子に手伝ってもらう (V-テモラウ)

太郎が私を手伝ってくれる (V-クレル)

6. 日本語のヴォイスの射程

3節で、動詞の広義の語形（形態論的な形）を述語とする文の主語が動作主体であるか否かを考えた。そして、4節と5節で、その語形を述語とする文の主語が動作主体である文（原動文・V-テヤル文・V-テクレル文）と、主語が動作主体ではない文（受身文・使役文・V-テモラウ文）について、相互の関係を確認しつつ日本語

のヴォイスの体系をまとめた。この節では、これら以外の諸語形のうち、ヴォイス性の面で興味深く先行の諸研究（高橋 1985、野田 1991、村木 1991、柴谷 2000、坂原 2002、早津 2012、等）でもヴォイス性が検討されているものを取りあげ、簡単にではあるが本稿の立場からヴォイス性を考えてみる。

6.1 主語が動作主体でないことも動作主体であることもある文

(ア) 自発文 (V-(ラ)レル文)

次のような自発文にはガ格名詞（「学生時代のことが」「母の健康が」）が現れており、これを主語とみなすとすれば、主語が動作主体でない文といえる。

(28) 私はこの写真をみると学生時代のことが思い出される。

(29) 私は遠くで一人暮らしをしている母の健康がしきりに案じられる。

しかしながら、それぞれの「私は」のほうを主語とみなすこともでき（いわゆる「ハガ構文」の一種）、そうだとするとこの主語は動作主体ということになる。これらの文における主語の認定はむずかしいが、現代語では V-(ラ)レルが自発の意味で用いられるのは「思う、思い出す、偲ぶ、感じる、案じる」等、人の心情を表す動詞のごくわずかに限られている。動詞の網羅性についてのこういった性質もあり、自発文はヴォイス性をみとめるとしても周縁的だろいう。

なお、V-(ラ)レルを述語とする尊敬文（「部長はもう帰られました」）は、主語が常に動作主体であって、そうでない文と対立しているわけでないので、ヴォイス的には原動文と同じである。

(イ) 可能文 (V-(ラ)レル文、V-e-ru 文、V-コトガデキル文)

可能文を、人がある動作を行う能力をもつことを表す文、物がある性能をもつことを表す文だと考えると、可能文の主語は動作主体である。

(30a) 太郎は (が) {どこでも寝られる：一人で幼稚園へ行ける}。

(30b) この洗濯機はいちどに 10 キロの洗濯物を洗える。

しかし、次のような文では、「納豆が」「フランス語が」「泳ぐことが」のようなガ格名詞があり（上の(28)(29)と同じく「ハガ構文」の一種）、これを主語とみなすとすれば、主語が動作主体ではない文ということになる。ただし「太郎」を主語とみなすこともでき、そうだとすると主語は動作主体ということになる。

(31) 太郎は {納豆が食べられる：フランス語が話せる：泳ぐことができる}。

また、その事物にある動きを受け入れる性質があることを表す次のような文も可能文だと考えられるが、これらの主語は動作主体ではない。

(32) このきのこは食べられる。 この川は泳げる。 この塔は歩いて登ることができる。

このようなことから、可能文にもヴォイス性はみとめにくいと思われる。

(ウ) V-テアル文

V-テアル文の主語は下の(33)では動作主体だが、(34)では動作主体でない。

- (33) 私はすでに駅前のホテルを予約してある。 彼は妻に8時に帰ると言っている。
(34) 床に絨毯が敷いてある。 すべてのドアがあけてある。

したがって、V-テアル文にも全体としてのヴォイス性はみとめにくい。

6.2 主語が動作主体であるものの別の文法的な意味ももつ文

(エ) 相互文 (V-アウを述語とする文)

V-アウを述語とする文の主語は、動作主体でもあり動作対象や動作相手でもあるという性質がある。

- (35a) 太郎が次郎と {助けあった: 話しあった}。
cf. 太郎が次郎を助ける (動作主体) = 次郎が太郎を助ける (動作対象)
 太郎が次郎に話す (動作主体) = 次郎が太郎に話す (動作相手)
(35b) 太郎と次郎が {助けあった: 話しあった}。
(35c) クラス全員が {助けあった: 話しあった}。

したがって相互文の構造は、(35a)の [X ガ Y ト V-アウ] のように動作主体をガ格、動作対象や動作相手としての補語をト格で表すか、(35b)の [X ト Y ガ V-アウ] のように、動作主体と動作対象/動作相手をト格で結んでその全体をガ格で表すか、(35c)の [X {複数者} ガ V-アウ] のように、複数者であることを表す名詞をガ格で表すかという構造となる。主語が単純な動作主体ではないという点ではヴォイス性をみとめることができるかもしれない。

なお、次のような文は、主語が動作主体でもあり動作対象でもあるという点では相互文に近い。

- (36) 太郎は花子と {争った: 喧嘩した: 結婚した}。

しかし、このことは述語動詞の語形による文法的な現象ではなく、「争う、喧嘩する、結婚する」という動詞の語彙的な意味に相互性が含まれているからである。したがって文法的な現象としてのヴォイス性はない。

(オ) 使役受身文 (V-(サ)セラレル文)

Vに「-(サ)セル」と「-(ラ)レル」のついたV-(サ)セラレルを述語とする使役受身文の主語は、他者から動作を行うよう働きかけられるという意味で影響の被り手であるが、それを受けて実際に動作を行う動作主体でもある。

- (37) 太郎が係員にスーツケースをあけさせられた。(使役受身文)
vs. 太郎がスーツケースをあけた。(原動文)
cf. 係員が太郎にスーツケースをあけさせた。(使役文=使役原動文)

したがって、使役受身文はヴォイス性の面では原動文の性質と同じである。使役文(つまり使役原動文)と使役受身文とが対立しているということになる。

以上のようにみても、自発文、可能文、V-テアル文、そして相互文、使役受身文には、本稿の意味におけるヴォイス的な性質がなんらかにうかがえるといえる。しかし、それぞれ上にみたような特殊な性質があることから、ヴォイスとみとめるとしても周辺のなものである。

この節の最後に、本稿でヴォイスを形態論的かつ構文論的なカテゴリーとしたことに関わって 2 つの現象を確認しておく。ひとつは、「太郎が目をつぶる」、「花子が靴をはく」のようないわゆる再帰文である。再帰文は、動作主体の行う動作が自身の身体部位の変化を生じさせる動作を表していることから、動作主体自身に変化が生じる動作だといえる。したがって、主語は動作主体であるだけでなく変化主体という文法的な意味ももっており、この点でふつうの他動詞文とは異なっていてヴォイス的な面がある。ただ、日本語には再帰性を表す特別な語形（形態論的な形）があるわけではないので、日本語の再帰は文法的な現象としてのヴォイスとはいえない。

いまひとつは、「語彙的なヴォイス」とされることのある現象である。とくに、同一事態を表現する複数の文であることをヴォイスの本質的な特徴とする立場では、次のような現象もヴォイスとみとめ、語彙的なヴォイスとされることがある（野田 1991 等）。

- (38) a 太郎が花子に辞書を {貸す／売る}。 : b 花子が太郎から辞書を {借りる／買う}。
(39) a 山田が鈴木に影響を与える。 : b 鈴木が山田から影響を受ける。
(40) a 先輩が後輩に {勝つ／まさる}。 : b 後輩が先輩に {負ける／おとる}。

これらの a 類の文と b 類の文は、同じ 1 つの事態を、それを構成する複数の要素のうちいずれを主語にして述べるかという点で対立しており、その点では原動文と受身文の対立と同じである。しかし、これらの文においては、同一事態の表現であることを可能にしているのが a 類の動詞と b 類の動詞の語彙的な意味に対義性があるという語彙的な性質であり、それぞれの文の主語の文法的な意味はいずれも動作主体である。したがって、文法的な現象としてのヴォイスとはいえない。

7. 対応自他動（形態的な対応のある他動詞と自動詞）

日本語にはいわゆる語根を等しくする他動詞と自動詞の対が少なからずあり、これらも語彙的なヴォイスとされることがある¹⁴。

- (41) 帰す：帰る もどす：もどる 集める：集まる まわす：まわる
しずめる：しずむ かためる：かたまる たてる：たつ ころがす：ころがる

そしてこれらの動詞対による文として次のような他動詞文と自動詞文の対ができる。

- (42) 先生が生徒を家へ帰す (Vt 文) : 生徒が家へ帰る。(Vi 文)

この 2 つの文は、他動詞文の主語（「先生」）も自動詞文の主語（「生徒」）も動作主体であるのでいずれも原動文である。しかしながら、「先生」は〈生徒が家へ帰る〉ことの引きおこし手だとみなすこともでき、その点で他動詞文 (Vt 文) の主語は自動詞使役文 (Vi-(サ)セル文) の主語と似た性質である。

¹⁴ 「おしえる：おそわる」「あずける：あずかる」「さずける：さずかる」のように、他動詞と他動詞の間に形態的な対応がみられるものも、わずかだが存する。

- (43) 先生が生徒を家へ帰す (Vt 文) }
先生が生徒を家へ帰らせる (Vi-(サ)セル文) } ⊃ 生徒が家へ帰る (Vi 文)

一方、自動詞文の主語(「生徒」)は、(先生が生徒ヲ家へ帰ス) ことによる影響の被り手ともみることができ、そうすると、自動詞文 (Vi 文) の主語は他動詞受身文 (Vt-(ラ)レル文) の主語と似た性質といえる。

- (44) 先生が生徒を家へ帰す (Vt 文) ⊃ { 生徒が家へ帰る (Vi 文)
生徒が先生に家へ帰される (Vt-(ラ)レル文)

こういった性質は、上の(42)~(44)や次の(45)のような、人への働きかけを表す他動詞と人の動作を表す自動詞との間だけでなく、(46)のような、物への働きかけを表す他動詞と物の変化を表す自動詞との間にもみられる。

- (45) 先輩が後輩を体育館に {集める≒集まらせる} : 後輩が体育館に {集まる≒集められる}
(46) 花子が一円玉を水に {沈める≒沈ませる} : 一円玉が水に {沈む≒沈められる}
花子がゼリーを {固める≒固まらせる} : ゼリーが {固まる≒固められる}

現代語において、(41) のような対をなす動詞(「帰す」と「帰る」等)はそれぞれ別々の動詞であってひとつの動詞の語形とはいえない。しかしながら、これらを述語にする他動詞文と自動詞文との関係(上の(42))には、(43 下の対)の自動詞使役文と自動詞文との関係、(44 下の対)の他動詞文と他動詞受身文との関係、それぞれとの類似性をみることができる。そして、語根の共通性という点を形態的な性質として重視すれば、(41) の他動詞と自動詞の対を形態論的な形に準ずるものとみなすことができるかもしれない。動詞の語形の通時的な変化のなかで考えることによって、対応自他動(他動詞と自動詞の形態的・構文的・意味的な性質の対応関係)をヴォイスの広がりの中の最も語彙化されたもの、あるいは最も原初的なヴォイスと位置づけ、日本語において他動詞・自動詞も含めたヴォイス体系がみいだせるかもしれない。現代語のヴォイスにおける対応自他動の位置づけについてはさらなる考察が必要である。

8. おわりに

本稿では、日本語のヴォイスの本質を、主語が動詞の表す動作にとってどのような文法的な意味をもつかを表す形態論的かつ構文論的なカテゴリーだとする立場から、原動文・受身文・使役文をヴォイスの中心とみなし、授受文がそれを恩恵性の面で補うヴォイス性をもつものと位置づけて、それらの性質と相互の関係を体系としてみようとした。そしてそのうえで、他のいくつかの語形を述語とする文についても、ヴォイス性の観点から性質をさぐった。

このように、本稿ではヴォイスを意味論的なカテゴリーとはしなかった。したがって、同一事態を表現する複数の文であることをヴォイスの特徴とする立場ではヴォイスとみなされるいくつかの現象(たとえば6節の最後に述べたような、同一事態を表す複数の文の対立)を本稿ではヴォイスとはみなさなかつた。しかしながら、日本語のヴォイスを日本語以外の現象と対照して考えるときには、ヴォイスを意味論的なカテゴリーとみるほうがふさわしいのかもしれない。その場合にはどのような現象をヴォイスとみなすかその射程が異なってくる。ヴォイスの本質と射程の解明にはまだまだ興味深い問題が残っている。

参考文献

- 尾上圭介.2003.「ラレル文の多義性と主語」,『月刊 言語』,32-4,pp.34-41,大修館書店.
- 尾上圭介.2004.「主語と述語をめぐる文法」,『朝倉 日本語講座 6 文法Ⅱ』,pp.1-57,朝倉書店.
- 川村大.2012.『ラル形述語文の研究』,くろしお出版.
- 坂原茂.2003.「ヴォイスの概観」,『月刊 言語』,32-4,pp.26-33,大修館書店.
- 佐藤里美.1986.「使役構造の文—人間の人間にたいするはたらきかけを表現するばあい—」,言語学研究会(編)『ことばの科学1』,pp.89-179,むぎ書房.
- 柴谷方良.2000.「ヴォイス」,仁田義雄・益岡隆志(編)『日本語の文法 1 文の骨格』,pp.117-186,岩波書店.
- 鈴木重幸.1996.『形態論・序説』,むぎ書房.
- 高橋太郎.1985.「現代日本語のヴォイスについて」,『日本語学』4-4,pp.4-23,明治書院(高橋太郎.1994.『動詞の研究—動詞の動詞らしさの発展と消失』,pp.141-165に再録).
- 筑波大学現代言語学研究会(編).1997.『ヴォイスに関する比較言語学的研究』,pp.133-160,三修社.
- 寺村秀夫.1982.『日本語のシンタクスと意味 第I巻』,くろしお出版.
- 日本語記述文法研究会(編).2009.『現代日本語文法 2 格と構文;ヴォイス』,くろしお出版.
- 野田尚史.1991.「文法的なヴォイスと語彙的なヴォイスの関係」,仁田義雄(編)『日本語のヴォイスと他動性』,pp.211-232,くろしお出版.
- 野村剛史.1990.「動詞の自他」,『日本語学』,9-10,pp.65-73,明治書院.
- 早津恵美子.1989.「有対他動詞と無対他動詞の違いについて—意味的な特徴を中心に—」,『言語研究』,95,pp.231-256,日本言語学会.
- 早津恵美子.2012.「日本語における「ヴォイス」を再考するために—主語が動きの主体か否か—」,『日中言語研究と日本語教育』5,pp.20-36,『日中言語研究と日本語教育』編集委員会(事務局:関西学院大学国際学部于康研究室内).
- 早津恵美子.2016.『現代日本語の使役文』,(第7章「ヴォイスとしての使役」,pp.225-253),ひつじ書房.
- 早津恵美子.2017a.「『詞通路』の「自他」と現代日本語の「ヴォイス」」,『国語と国文学』,94-10,pp.3-22,東京大学国語国文学会.
- 早津恵美子.2017b.「使役文にみられる恩恵授受性」,『表現研究』,109,pp.7-16,表現学会.
- 松下大三郎.1924.『標準日本文法』,紀元社.
- 宮地裕.1975.「受給表現補助動詞「やる・くれる・もらう」発達の意味について」,鈴木知太郎博士の古稀を祝う会(編),『鈴木知太郎博士古稀記念 国文学論攷』,桜楓社,(宮地裕,1999,『敬語・慣用句表現論—現代語の文法と表現の研究(二)—』,明治書院,pp.196-211に再録).
- 村木新次郎.1991.『日本語動詞の諸相』,ひつじ書房.
- 山田敏弘.2004.『日本語のベネファクティブ —「てやる」「てくれる」「てもらう」の文法—』,明治書院.
- 山田孝雄.1906.『日本文法論』,寶文館.
- 鷲尾龍一・三原健一.1997.『ヴォイスとアスペクト』,pp.1-106,研究社出版.

執筆者連絡先: emihayatsu@tufs.ac.jp

原稿受理: 2020年1月25日

<論文>

後期古英語における願望・命令表現の一考察
— 『ウェストサクソン福音書』の《山上の垂訓》を資料に —
On Expressions of Wish and Command in Late Old English
with Special Reference to the “Sermon on the Mount” in the *West-Saxon Gospels*

浦田 和幸
Kazuyuki Urata

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 英語における接続法の通時的研究の一環として、『ウェストサクソン福音書』(1000年頃)の「マタイ伝」の《山上の垂訓》を資料にして、後期古英語における「願望・命令表現」を調査した。独立節または主節における接続法現在、命令法、*nellen* (‘do not’; ラテン語の *nolite* に相当) による「願望・命令表現」を収集して、適宜、ラテン語の『ウルガータ聖書』と比較しながら、人称・極性・語順の点から分析した。主に以下の特徴が得られた。

- (1) 人称と法に関して、2人称では主に命令法が、3人称では接続法現在が用いられている。
- (2) 2人称で接続法現在を用いた例が若干見られるが、文脈からは命令法との間に意味合いの違いは感じられない。
- (3) 肯定の命令法は強調や対照のために時に2人称代名詞主語を伴うが、否定の命令法は全ての例において2人称代名詞主語を伴っている。
- (4) 語順に関して、接続法現在の場合は、肯定ではほぼ全て VS、否定では副詞の *ne* (‘not’) の後で VS、接続詞の *ne* (‘nor’) の後で SV である。命令法の場合は、肯定では全て VS、否定では副詞の *ne* (‘not’) の後で VS、接続詞の *ne* (‘nor’) の後で SV である。

最後に、有名な「主の祈り」を含む一節(「マタイ伝」6:5-15)は、願望・命令表現の諸特徴を具現していることを確認した。

Abstract:

This article examines expressions of wish and command in Late Old English based on the “Sermon on the Mount” in the Gospel according to St. Matthew in the *West-Saxon Gospels* (c. 1000), as part of the present author’s diachronic study of the subjunctive in English. This article analyses the expressions of wish and command in the present subjunctive and the imperative in non-dependent clauses, as well as negative commands expressed by the pattern <*nellen* (‘do not’) + infinitive>; cf. L. *nolite*), in terms of person, polarity (*i.e.* positive vs. negative) and word order. The Latin *Vulgate* from which the Old English version was translated is referred to when appropriate. Expressions of wish and command found in the Sermon on the Mount reveal such features as:

- (1) In terms of the grammatical person and the mood, the imperative is used only for the second person, while the present subjunctive is almost always used for the third person, with a few occurrences for the second person, in non-dependent clauses.
- (2) In the rare cases where the present subjunctive is used for the second person, no specific differences in meaning can be detected from the context as compared with similar cases where the imperative is used.



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

(3) Positive imperatives sometimes have second person pronoun subjects (*bu* ‘thou’ / *ge* ‘ye’) for emphasis and/or contrast, while negative imperatives invariably have second person pronoun subjects.

(4) As for word order, in the positive present subjunctive clauses the order is almost always VS, while in the negative subjunctive clauses the order is VS after the negative adverb *ne* (‘not’) but SV after the negative conjunction *ne* (‘nor’). In the positive imperative clauses the order is always VS, while in the negative subjunctive clauses the order is VS after the negative adverb *ne* (‘not’) but SV after the negative conjunction *ne* (‘nor’).

To sum up, the passage concerning the “Lord’s Prayer” in the *West-Saxon Gospels* (Matt. 6:5-15) epitomises various Old English linguistic features of expressions of wish and command.

キーワード：古英語 願望・命令表現 接続法 命令法 『ウェストサクソン福音書』

Key Words：Old English, expressions of wish and command, subjunctive, imperative, *West-Saxon Gospels*

1. はじめに

英語における接続法の通時的変化を調査する一環として、筆者は新約聖書の「マタイ伝」を資料に時代を遡って調査してきた。浦田 (2005) では『ティンダル訳聖書』(*Tyndale Bible*, 1526) の「マタイ伝」により初期近代英語の最初期である 16 世紀前半の用法を、浦田 (2010) では時代を遡り後期中英語の文献である『ウィクリフ派聖書』(*Wycliffite Bible*, c. 1388) の「マタイ伝」により 14 世紀後半の用法を、浦田 (2018) ではさらに時代を遡り後期古英語の文献である『ウェストサクソン福音書』(*West-Saxon Gospels*, c. 1000) の「マタイ伝」により 11 世紀頃の用法の一端を記述した。そのなかで浮かび上がった留意点の一つは、独立節または主節において、接続法現在が願望・祈願や命令・勧告を表す用法と、命令法の用法との比較の必要性である。古英語では 2 人称単数の命令形と 2 人称複数の命令形に固有の形態があり、文法範疇として直説法や接続法と並んで命令法 (*imperative mood*) があった。古英語において、接続法現在と命令法が同じ文脈の中で用いられて意味の相違が判然としない場合や、形態上からは接続法現在と命令法の区別がつかない場合などが少なくない。そこで、小論では、後期古英語の『ウェストサクソン福音書』の「マタイ伝」により、独立節または主節に関して接続法現在と命令法の用法を比較検討することにする。

『ウェストサクソン福音書』は、1000 年頃にラテン語訳の『ウルガータ聖書』(*L. Vulgata*; *E. Vulgate*) から古英語に翻訳されたものである。(翻訳元のラテン語テキストについては不明だが、小論でラテン語訳聖書に言及する際には Weber-Gryson (2007), *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem* (第 5 版) を参照する。)

『ウェストサクソン福音書』には 8 つの写本が現存している。小論では、そのうち最も古い写本である MS Corpus Christi College 140 に依拠し、Skeat (1887) の刊本を用いて調査した。また、適宜、Liuzza (1994, 2000) を参照した。

さて、後期古英語の『ウェストサクソン福音書』「マタイ伝」の中で、形態の点から明らかに接続法と判断できる例は、筆者の現在までの調査では「接続法過去形」が 33 例、「接続法現在形」が 225 例見出された。後期中英語の『ウィクリフ派聖書』(後期訳) の「マタイ伝」の調査では、「接続法過去形」が 6 例、「接続法現在形」が 114 例であったのに比べると、「接続法過去形」で約 5 倍、「接続法現在形」で約 2 倍に上る。接続法現在形のうち、独立節または主節に生じたものは、『ウェストサクソン福音書』「マタイ伝」では 50 例、『ウィクリフ派聖書』(後期訳) の「マタイ伝」では 33 例であった。独立節または主節における接続法現在形は、現代でも(仮定法現在として) *God save the Queen!* (神が女王を守りたまえ—英国国歌) や、*Long live the Queen!* (女王さまが長生きされますように; 女王さま万歳) などの祈願文に残っている。また、*Suffice it to say that ...* は字義どおりには「it (= ... とすること) が十分であるとせよ」で、「... と言えば十分だろう; ... とだけ言っておこう」という意の成句。これらはかつての接続法現在の名残である。

次の節では、まず、『ウェストサクソン福音書』に関して、直説法と接続法、および命令法の語形を確認しておきたい。

2. 語形：接続法現在, 命令法

後期古英語期の 1000 年頃の『ウェストサクソン福音書』の四福音書における動詞の活用の概略は以下のとおりである。強変化動詞の *niman* (‘take’) と弱変化動詞第 1 類の *gelyfan* (‘believe’), 第 2 類の *lufian* (‘love’) を例にして, 直説法現在と接続法現在の活用を示す。¹

		直説法	接続法	直説法	接続法
現在 単数	1 人称	nime	nime	gelyfe	gelyfe
	2 人称	nimst	<u>nime</u>	gelyfst	<u>gelyfe</u>
	3 人称	nimð	<u>nime</u>	gelyfð	<u>gelyfe</u>
	複数	nimað	<u>nimon</u>	gelyfað	<u>gelyfon</u>
現在 単数	1 人称	lufige	lufige		
	2 人称	lufast	<u>lufige</u>		
	3 人称	lufað	<u>lufige</u>		
	複数	lufiað	<u>lufion</u>		

形態上で接続法と直説法を判別できるのは, 下線で示した箇所である。強変化動詞の *niman* についても, 弱変化動詞の *gelyfan*, *lufian* についても, 現在時制では単数 2・3 人称と複数の場合に接続法の見分けがつく。次に, 命令法の語形を確認しておこう。命令法には 2 人称の単数形と複数形が固有の形態としてある。

命令法

2 人称	単数	nim	gelyf	lufa
3 人称	複数	mimað	gelyfað	lufiað

2 人称単数の場合は, 強変化動詞の *niman* についても, 弱変化動詞の *gelyfan*, *lufian* についても, 接続法と命令法の区別がつく。また, 2 人称複数の場合は, 強変化動詞の *niman* についても, 弱変化動詞の *gelyfan*, *lufian* についても, 形態上で接続法と命令法の区別がつく。しかし, 1, 2 人称の複数主語が後置された場合は語尾が *-e* に水平化され, 形態上は法の判別不能となる事例が少なくないが, これについては後に改めて触れることにする。²

¹ Liuzza (2000) の巻末グロッサリーに記された語形を参考にした。一部, 『ウェストサクソン福音書』には実際に生じなかった項もあるが, それらについては同種の語の活用の仕方からの類推で補った。直説法/接続法の形態上の判別の留意点については Mitchell (1978: §§ 112, 118), Mitchell (1985: §§ 601, 601a) などを参照。古英語期全般の動詞活用形の概要については Hogg (1992: 146-164) を参照。小論で扱う後期古英語より前の時代の 900 年頃の初期古英語の接続法の形態については久保内 (1971: 253-262) に詳細な分析がある。『ウェストサクソン福音書』の接続法の用法全般に関する記述的研究としては古典的著作の Henshaw (1894) があり, 現在でも参考になる。

² 古英語の命令文に関する個別研究として, 例えば Millward (1971) がある。命令法の形態と統語法に関する注意点については, 同書の書評の Mitchell (1974) が参考になる。また, Mitchell (1985: §§ 879-917, 1845) など。

3. 接続法現在と命令法の用法：概略

独立節または主節における接続法現在の用法について、Quirk and Wrenn (1957: 83) の簡潔な説明を下に引用する。接続法の主な用法 ((a)-(i)) について述べるなかの冒頭である。

The principal uses of the subjunctive are as follows:

(a) in non-dependent clauses expressing wishes and commands: *God ūre helpe* ‘may God help us’, *cild binnan ðrīteġum nihta sīe gefulwad* ‘let a child be (or a child must be) baptised within 30 nights’;

独立節における接続法現在は願望 (wishes) と命令 (commands) を表すとして、*God ūre helpe* (神が我らを助けたまえ) と、*cild binnan ðrīteġum nihta sīe gefulwad* (子供は 30 日以内に洗礼を受けさせるべし) という例を挙げている。*helpe* は *helpan* (‘help’) の接続法現在 3 人称単数、*sīe* は *beon* (‘be’) の接続法現在 3 人称単数である (Cf. 現代ドイツ語: 接続法第 1 式 *helfe, sei*)。願望と命令の意味合いは明確に区別できるものではないが、少なくとも命令を表しうるという点では、接続法現在は命令法と対比しうる。

初期古英語の接続法について考察した久保内 (1971: 262) は、「法」(Mood) を「事態・行為を言語的に表現する際の話者の心的態度の文法的呈示形式である」と定義して、直説法・接続法 (仮定法) ・命令法について次のように述べている。「その事態、行為の現実性・事実性あるいは実現性を主張することに自らを委ねようとするとき話者は直説法、あるいは命令法という言語形式を、そしてその主張に自らを委ねずあろうと考え、ある一定の距離を置かんとするとき仮定法という言語形式を用いるのである」と言うことができると思われる。」(久保内 (1971) では接続法は「仮定法」と呼ばれている。)

また、命令法については、「命令法」(Imperative) は話者の意志 (Will, Volition)、要求 (Request) を表わし、一見仮定法と近接した意味機能を持つように見えるが、事態・行為の現実性ないし実現性を主張することに自らを委ねる法であるから、われわれの定義によれば直説法と同系列に入れることができよう。これはまた、古英語期ですでに語形的に仮定法形と区別ができない場合もあり、消極的な証拠としてしか援用できないけれども、語形の上の関係からも言えるのではないかと思われる。」と述べたうえで、命令法 2 人称複数形に関して、「その語尾の *-að* が直説法のそれと同形であり一事実、古英語の命令法複数語尾はもともと直説法複数形の語尾 (3 人称複数形) であったものが拡張されたのである一、これは古英語の話者によって十分意識されていたところであろうと思われるからである。」(久保内 (1971: 263-264)) としている。話者の心的態度について、命令法を接続法と対峙させ、むしろ直説法と系列を同じくする面があることを指摘している点が興味深い。

古英語における命令法と接続法との関係について、Traugott (1992: 185) は以下のように述べている。

Because the imperative and subjunctive contrast morphologically, we must assume that there was a difference in meaning, at least in early OE times, between more and less directive, more and less wishful utterances. By the time of Alfredian OE this difference was losing ground in many registers; nevertheless, the subjunctive continues to be preferred in monastic and legal regulations; charms, medical prescriptions and similar generalised instructions are normally in the subjunctive.

少なくとも古英語の初期には、命令法と接続法の間には、指図を表すか願望を表すかの程度の違いがあったと想定されるが、アルフレッド王時代 (9 世紀後半) までには次第に多くの使用域で両者の違いは衰退しつつあった。しかし、接続法は修道院や法律上の規則のほか、指図を示す場面などで引き続き好んで普通に用いられた。Traugott のこの見解から察すると、小論が対象とする後期古英語では命令を表す際の接続法と命令法の意味の相違は判然としないことが予想される。

小野・中尾 (1980: 393) は、勧告・命令などを表す接続法 (仮定法) の 2 人称の場合に関して、「単数 *rið* (þu)

/ride þu (=ride (thou)), 複数 ridap (ge) / ride(n) ge (=ride (you)) のように命令法と仮定法が別形の場合は、仮定法の方がおだやかな勧告、忠告などを表すとも考えられるが、両形が同一文に用いられることも少なくない」と述べている。両者の意味合いに差がないと思われる場合があることを示唆している。

ここで、1人称と2人称の複数主語 (we ‘we’, ge ‘ye’) が後置された場合に、法の形態上の区別が失われる現象に触れておく。Campbell (1959: 296-297) の説明を見てみよう。

When a pronoun of the 1st or 2nd pers[on]. follows, the pl[ural]. endings *-ap, -on, -en* can be reduced to *-e*, e.g. *rīde we, ge*. The final consonant of monosyllabic forms can be dropped under the same circumstances, e.g. *fō we* ‘let us take’. Such forms are mainly W-S [=West-Saxon] ...³

1人称の複数主語 (we ‘we’) が後置され、*-ap, -on, -en* という複数語尾が *-e* に水平化して *rīde we* になると、直説法 (肯定の倒置 ‘ride we’, あるいは疑問文 ‘ride we...?’) か、接続法 (‘let us ride’) のいずれであるか、形態上からは区別がつかない。また、2人称の複数主語 (ge ‘ye’) が後置され *rīde ge* になると、直説法 (肯定の倒置 ‘ride ye’, あるいは疑問文 ‘ride ye...?’) か、命令法 (‘ride (ye)’) か、接続法 (‘ride (ye)’) か、形態上からは区別がつかない。また、*fōn* (‘take’) のような単音節語の場合、1, 2人称の複数主語が後置されると、*fōp / fōn* の語尾の子音が脱落して *fō we / ge* となり、形態上の法の区別が失われる。接続法を分析する際には、直説法との形態上の区別に加え、接続法現在の場合には命令法との形態上の区別に留意する必要がある。中英語以降は言うに及ばず、古英語においても、人称と数によっては形態上の区別が失われた場合が少なくない。形態上から判別不能の場合には統語環境や文脈が法の見分けの助けになりうるが、それらはあくまでも二次的な基準と考えるべきであろう。

Mitchell (1985: §883) は、強変化動詞の *helpan* (‘helpan’) を例に、命令法・接続法・直説法の見分け方に関する語形変化表を示している。1人称複数形の *helpe we*, 2人称複数形の *helpe ge / helpap ge / ge (...) helpap* のように、純粋に形態上からは法の区別がつかない (Mitchell が “ambiguous” と分類する) 型については特に注意が必要である。また、*wite* (<witan ‘know’), *ga* (<gan ‘go’), *beo* (<beon ‘be’) などは、2人称単数形で用いられた場合には命令法にも接続法にもなりうる点に注意を喚起している。頻度の高い動詞であるだけに、分析の際には注意が必要である。

願望や祈願、命令や勧告を表す表現をまとめて、小論では「願望・命令表現」と呼ぶことにする。表現形式としては、主に接続法現在や命令法が用いられる。また、2人称複数に対する否定の命令表現として、<*nellen ge* + 不定詞> という型がある。*nellen* は *nyllan* (<ne ‘not’ + willan ‘will, wish’) の接続法現在2人称複数形で、ラテン語の *nolite* (<nolle ‘be unwilling to, wish not to’ の命令法現在2人称複数形; 禁止 (don’t...) を表す) に相当する表現である。*nellen ge* は、*nelle ge, nellon ge* という異形も見られた。(以下では *nelle(n) ge* として示す。)

小論では『ウェストサクソン福音書』の「マタイ伝」(5:3-7:27) の《山上の垂訓》(Sermon on the Mount) に見られる願望・命令表現について総合的に記述することを目指す。《山上の垂訓》はイエスがガリラヤ湖畔の山の上で群衆を前に弟子たちに行ったとされる説教で、イエスの教えの中に願望・命令表現が多く見られ、後に名句として人口に膾炙している言葉が少なくない。⁴

³ 引用文中で分音符号が付いた *ġ* は [j] の音を表す。*ge* は2人称複数代名詞の主格で、初期近代英語では *ye* と綴られる。次第に、本来は目的格の *you* と融合して、2人称複数主格は *you* となった。

⁴ Cf. 寺澤 (2010: 13): 「イエスが弟子たちを連れてガリラヤ湖を望む小高い丘に上り、そこで後にキリスト教の真髄となるべき説教 — いわゆる ‘山上の垂訓 [説教]’ (the Sermon on the Mount ; 「マタイ」 5:3-7:27) を語り聞かせた。(中略) 山上で説教されたことは、モーセ (Moses) が神から十戒 (Ten Commandments) を授けら

《山上の垂訓》における願望・命令表現の生起数は、接続法現在、命令法、*nelle(n) ge* に関して次のとおりである。独立文あるいは主節における用例数を示す。

<願望・命令表現>

・接続法現在	11 例
・命令法	52 例
・ <i>nelle(n) ge</i>	8 例
・接続法現在／命令法	1 例

なお、「接続法現在／命令法」としたものは、形態上からは両者の区別ができないものである。*ne winne ge* (5:39) の *winne* は形態上 *winnan* (‘fight, struggle’) の接続法現在か命令法の可能性がある。小論では願望・命令表現に関して接続法現在と命令法の用法比較を行う際には、「接続法現在／命令法」のこの 1 例は考察から省くことにする。

人称別に見ると、接続法現在と命令法の生起状況は以下のとおりである。(否定命令を表す *nelle(n) ge* は 2 人称複数主語の *ge* (‘ye’) を従えており、対象は 2 人称複数に限られる。ちなみに、「マタイ伝」の他の箇所 (1:20) には、2 人称単数主語の *þu* (‘thou’) を伴う *nelle þu* も見られる。)

<人称>

・接続法現在	2 人称	2 例	(単数 1, 複数 1)
	3 人称	9 例	(単数 9)
・命令法	2 人称	52 例	(単数 31, 複数 21)

願望・命令表現として、接続法現在は主に 3 人称に、命令法は 2 人称に対してのみ用いられている。2 人称に対する否定命令の *nelle(n) ge* も加え、それぞれの代表的な例を下に挙げる。例を引用する際には、最初に『聖書 新共同訳』の当該の節全体の日本語訳を挙げる。次いで、『ウェストサクソン福音書』の古英語の願望・命令表現の例、そして、比較のために適宜『ウルガータ聖書』の該当箇所を併記する。古英語とラテン語の引用例には逐語的な近現代英語訳を添える (2 人称代名詞の単数・複数を区別するために、単数は *thou/thy/thee* で、複数 *ye/your/you* で訳す)。(古英語の文を引用する際には、Skeat(1887) で用いられている省略記号は展開して通常の綴りの ‘and’, ‘þæt’ (‘that’) で示す。引用例中のイタリック、下線、囲み線は筆者。)

<接続法現在 3 人称単数> (9 例中の 1 例を引用)

- ・施しをするときは、右の手のすることを左の手に知らせてはならない。(6:3)

(1) *Soplice þonne þu þine ælmeſſan do. nyte þin wynstre hwæt do þin swyþre* (‘Truly when thou dost thy alms, let not thy left hand know what thy right hand doth.')

[ウルガータ: *te autem faciente elemosynam nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua* (‘But when thou dost alms, let not thy left hand know what thy right hand doth.’)]

nyte は *nytan* (<*ne* ‘not’ + *witan* ‘know’) の接続法現在 3 人称単数。*nyte þin wynstre* の語順は VS で、「あな

れたのがシナイ山 (Mount Sinai) であったことに照応している (cf. 「出エジプト記」 20:2-17 ; 「申命記」 5:6-21)。おそらく、本来はイエスが折にふれて教えた教訓をここにまとめたものであろう。」

たの左手が知ることのないようにせよ」の意。ラテン語の *nesciat* は *nescire* (< *ne* ‘not’ + *scire* ‘know’) の接続法現在 3 人称単数, *nesciat sinistra tua* の語順は VS で, 「あなたの左手が知ることのないようにせよ」の意。下線部の古英語訳は『ウルガータ聖書』とほぼ同一構造である。古英語訳で接続法現在 3 人称単数を用いた願望・命令表現 9 例のうち, 7 例は『ウルガータ聖書』でも接続法現在 3 人称単数が用いられていた。(他の 2 例は, 異なる構文からの訳し変えであった。)

<命令法 2 人称単数> (31 例中の 1 例を引用)

・(しかし, わたしは言っておく。悪人に手向かってはならない。) だれかがあなたの右の頬を打つなら, 左の頬をも向けなさい。(5:39)

(2) *ac gyf hwa þe slea on þin swyþre wenge. gegearwa him þæt oðer; ('but if anyone strikes thee on thy right cheek, offer him the other.')*

[ウルガータ: *Sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua praebe illi et alteram* ('But if anyone shall have struck thee on thy right cheek, offer him also the other.')]]

gegearwa は *gegearwian* ('prepare, offer') の命令法 2 人称単数, *gegearwa him þæt oðer* は「彼にもう片方(の頬)を差し出せ」の意。ラテン語の *praebe* は *praebere* ('offer') の命令法現在 2 人称単数, *praebe illi et alteram* は「彼にもう片方(の頬)も差し出せ」の意。下線部の古英語訳は『ウルガータ聖書』とほぼ同一構造である。古英語訳で命令法 2 人称単数を用いた願望・命令表現 31 例のうち, 19 例は『ウルガータ聖書』で命令法現在 2 人称単数形が用いられていた。(他の 12 例は, 命令法未来 2 人称単数, 直接法未来 2 人称単数, 接続法現在 2 人称単数, 接続法完了 2 人称単数などからの訳出であった。)

<命令法 2 人称複数> (21 例中の 1 例を引用)

・求めなさい。そうすれば, 与えられる。探しなさい。そうすれば, 見つかる。門をたたきなさい。そうすれば, 開かれる。(7:7)

(3) *Biddað and eow bið geseald. seceaþ and ge hit findað. cnuciað. and eow biþ ontyned; ('Ask, and it will be given you. Seek, and ye will find it. Knock, and it will be opened for you.')*

[ウルガータ: *Petite et dabitur vobis / quaeite et inuenietis / pulsate et aperietur vobis* ('Ask, and it will be given you; seek, and ye will find; knock, and it will be opened for you.')]]

biddað, seceaþ, cnuciað は, それぞれ *biddan* ('ask, pray'), *secan* ('seek'), *cnucian* ('knock') の命令法 2 人称複数で, 「求めよ」「探せ」「(門を) たたけ」の意。ラテン語の *petite, quaeite, pulsate* は, それぞれ *petere* ('ask, beg'), *quaerere* ('seek'), *pulsare* ('knock') の命令法現在 2 人称複数で, 「求めよ」「探せ」「(門を) たたけ」の意。ラテン語では <命令法 + et ('and') ...> の繰り返しで, 古英語訳は『ウルガータ聖書』と同一構造である。

<*nelle(n) ge* + 不定詞> (8 例中の 3 例を引用)

nellen ge が 5 例, *nelle ge* が 2 例, *nellon ge* が 1 例見られた。それぞれ 1 例ずつ挙げておく。「ウルガータ聖書」の該当箇所では命令法現在 2 人称複数の *nolite* ('do not') が用いられていた。

・あなたがたは地上に富を積んではならない。(そこでは, 虫が食ったり, さび付いたりするし, また, 盗人が忍び込んで盗み出したりする。)(6:19)

(4) *Nellen ge gold-hordian eow gold-hordas on eorþan.* ('Do not store up for yourselves treasures on earth.')

[ウルガータ : *nolite thesaurizare* vobis thesauros in terra ('Do not store up for yourselves treasures on earth.')]]

・わたしが来たのは律法や預言者を廃止するためだ、と思っはならない。(廃止するためではなく、完成するためである。) (5:17)

(5) *Nelle ge wenan þæt ic come to wurpan þa æ oððe þa witegan.* ('Do not think that I came to cast away the law or the prophets.')

[ウルガータ : *Nolite putare* quoniam veni solvere legem aut prophetas ('Do not think that I came to cast away the law or the prophets.')]]

・断食するときには、あなたがたは偽善者のように沈んだ顔つきをしてはならない。(偽善者は、断食しているのを人に見てもらおうと、顔を見苦しくする。はっきり言うておく。彼らは既に報いを受けている。) (6:16)

(6) *Soðlice þonne ge fæston. nellon ge wesan.* swylce lease licceteras. ('Truly when ye fast, do not be like the false hypocrites.')

[ウルガータ : *Cum autem ieiunatis nolite fieri* sicut hypocritae tristes ('And when ye fast, do not be, as the hypocrites, sad.')]]

以上、願望・命令表現の代表例として、3人称で接続法現在が用いられた例、2人称で命令法が用いられた例、2人称の否定命令で *nelle(n) ge* が用いられた例を見た。

次に、接続法現在が願望・命令表現として用いられる際の有標の用法として、2人称の場合を見てみよう。単数と複数が1例ずつである。複数、単数の順で例を挙げる。

<接続法現在 2人称 (複数)> (全1例を引用)

・神聖なものを犬に与えてはならず、また、真珠を豚に投げてはならない。(それを足で踏みにじり、向き直ってあなたがたにかみついてくるだろう。) (7:6)

(7) *Nellen ge syllan þæt halige hundum. ne ge ne wurpen* eowre mere-grotu toforan eowrum swynon. ('Do not give the holy [*i.e.* what is holy] to dogs, nor must ye cast your pearls before swine.)

[ウルガータ : *Nolite dare sanctum canibus / neque mittatis* margaritas vestras ante porcōs ('Do not give the holy [*i.e.* what is holy] to dogs, nor must ye cast your pearls before swine.)

古英語訳は『ウルガータ聖書』の直訳である。前半部は *nellen ge* に始まる否定命令、後半部は接続法現在2人称複数の *wurpen* (<weorpan 'throw') を用いた否定命令である。ラテン語では、前半部では *nolite*、後半部では接続法現在2人称複数の *mittatis* (<mittere 'send, throw') が用いられている。なお、古英語訳の後半部の最初の *ne* は接続詞(「また〜ない」の意)で、ラテン語の *neque* ('nor, and not') に相当する。後半部の接続法現在 (*wurpen / mittatis*) による否定命令は、前半部の *nellen ge / nolite* による否定命令と同一文中で並置されており、等価の表現法と言ってよいであろう。(ギリシャ語原典では、前半部の動詞は $\delta\acute{\omega}\tau\epsilon$ (<διδόναι 'give'), 後半部の動詞は $\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\eta\tau\epsilon$ (<βάλλειν 'throw') で、ともに接続法アオリスト2人称複数である。ギリシャ語では、前半部と後半部は法・時制の点で同一であった。)

<接続法現在 2 人称 (単数)> (全 1 例を引用)

・あなたがたも聞いているとおおり、「姦淫するな」と命じられている。(5:27)

(8) Ge gehyrdon þæt on ealdum cwydum gecweden wæs; Ne unrihtæme ðu (‘Ye (have) heard that it was said in old sayings: Thou must not commit adultery.’)

[ウルガータ: Audistis quia dictum est antiquis non moechaberis (‘Ye have heard that it was said to those of ancient times: Thou shalt not commit adultery.’)]

unrihtæme は *unrihtæman* (‘commit adultery’) の接続法現在 2 人称単数である (Cf. 命令法 2 人称単数であれば語尾の *-e* は付かず, *unrihtæm* が本来の形態)。『ウルガータ聖書』の該当箇所では直説法未来 2 人称単数の *moechaberis* (<*moechari* ‘commit adultery’) が用いられ, *non moechaberis* (‘Thou shalt not commit adultery’) と記されていた。ラテン語では直説法未来で表された否定命令を, 古英語では接続法現在で訳した例である。しかし, ラテン語の同様の例を古英語では命令法で訳した例もある。「姦淫するな」はモーセの十戒の 7 番目の戒めにあたるが, 比較のために, 6 番目の戒めの「殺すな」に言及する《山上の垂訓》の箇所を見てみよう。

・あなたがたも聞いているとおおり, 昔の人は「殺すな。(人を殺した者は裁きを受ける)」と命じられている。(5:21)

(9) Ge gehyrdon þæt gecweden wæs on ealdum tidum; Ne ofsleh þu. (‘Ye (have) heard that it was said in old times: Do not thou kill.’)

[ウルガータ: audistis quia dictum est antiquis non occides (‘Ye have heard that it was said to those of ancient times: Thou shalt not kill.’)]

「殺すな」を意味する *Ne ofsleh þu* では, 命令法 2 人称単数の *ofsleh* (<*ofslean* ‘kill’) が用いられている (Cf. 接続法現在 2 人称単数であれば *ofslea*)。『ウルガータ聖書』の該当箇所は直説法未来 2 人称単数の *occides* (<*occidere* ‘kill’) を用いて, *non occides* (‘Thou shalt not kill’) と記されていた。

接続法現在の *Ne unrihtæme ðu* と命令法の *Ne ofsleh þu* は形態上で法の違いはあるが, この文脈の中で否定命令の表現法として, 接続法のほうがおだやかな勧告や忠告などを表すというような意味合いの違いがあるとは考えられない。*Ne unrihtæme ðu* (5:27) については, 動詞形が命令法 2 人称単数の *unrihtæm* になっている写本もある。2 人称の否定命令表現に関して, 命令法と接続法の間で少なからず揺れがあることの証左と言えよう。

また, 傍証として, 『ウェストサクソン福音書』の「マルコ伝」(10:19) では, 『ウルガータ聖書』の *ne adulteres* (‘thou must not commit adultery’; *adulteres* は *adulterare* ‘commit adultery’ の接続法現在 2 人称単数) を *ne unrihtæm þu* と命令法で訳している。一方, ベネディクト会修道士のアルフリック (Ælfric: c. 950–c. 1010) による旧約聖書の最初の七書 (Heptateuch) の古英語訳の「申命記」(5:18) では, 『ウルガータ聖書』の *neque moechaberis* (‘nor shalt thou commit adultery’; *moechaberis* は *moechari* (‘commit adultery’) の直接法未来 2 人称単数) を *ne unrihtæme þu* と接続法現在で訳している。いずれにせよ, 「マルコ伝」(10:19) と「申命記」(5:18) の古英語訳 (命令法 vs. 接続法現在) で, 「姦淫するなかれ」という否定命令の意味合いに特段の違いは感じられない。英語史の流れの中では次第に音が弱体化していずれは消失する運命をたどる変化語尾 *-e* の有無が, 当時の後期古英語でどの程度厳密に区別されていたかは疑問である。接続法現在の *unrihtæme* と命令法の *unrihtæm* などの語形上の微妙な区別が, 次第に曖昧になりつつあったのではないかと推測される。⁵

⁵ Cf. Mitchell (1985: §892): “It is tempting to dismiss apparent examples in which the second person subjunctive

以上、独立節または主節における願望・命令表現の代表的な例を見てきた。ところで、《山上の垂訓》では主節が従属節を伴って命令を表す例が2例見られたので、別途、下に挙げておく。ic secge eow þæt ('I tell you that ...') で始まる文である。

・しかし、わたしは言うておく。一切誓いを立ててはならない。天にかけて誓ってはならない。(そこは神の玉座である。) (5:34)

(10) Ic secge eow soþlice þæt ge eallunga ne swerion. ne þurh heofon. ('I tell you truly that ye should not swear at all, neither by heaven.')

・だから、言うておく。自分の命のことで何を食べようか何を飲もうかと、また自分の体のことで何を着ようかと思ひ悩むな。(命は食べ物よりも大切であり、体は衣服よりも大切ではないか。) (6:25)

(11) forþam ic secge eow þæt ge ne sin ymbhydige eowre sawle hwæt ge eton. ne eowrum lic-haman mid hwam ge syn ymbscrydde; ('therefore I tell you that ye should not be anxious about your soul [or life], what ye should eat, nor about your body, with what ye should be clothed.')

(10) (11) はともに、secgan ('say') に続く þæt ('that') 節内で命令的接続法 (mandative subjunctive) が用いられた例である。(10) の swerion (< swerian 'swear'), (11) の sin (< beon 'be') は接続法現在 2 人称複数である。『ウルガータ聖書』の該当箇所では、(ego) dico vobis ('I say to you') に続いて、(10) では不定詞を、(11) では接続法現在を用いて否定命令が表されていた。

4. 極性：肯定 vs. 否定

願望・命令表現に関して、肯定と否定の分布を見てみよう。全体としては、肯定が 53 例、否定が 19 例であった。命令法、接続法現在、接続法現在／命令法、nelle(n) のそれぞれの用例数は括弧内のとおり。

<極性 (全体)>

- ・肯定：53 例 (命令法 45, 接続法現在 8)
- ・否定：19 例 (命令法 7, 接続法現在 3, 接続法現在／命令法 1, nelle(n) 8)

肯定の場合には命令法が圧倒的であるが、否定の場合には命令法に劣らず他の表現も用いられている。用例を観察して特筆すべきこととして、命令法の否定 7 例は全て主語を伴う。命令法では肯定か否定かで主語の有無の傾向に大きな違いがある。他方、接続法現在はそもそも主語を伴うのが原則であり、また、nelle(n) については、《山上の垂訓》では全て nelle(n) ge のように 2 人称代名詞の ge ('ye') を主語として後に従えている。では、命令法について主語の有無を肯定と否定ごとに確認しておこう。主語の有無は+と-で示す。

expresses a wish or exhortation as scribal errors or as genuine forms showing late confusion of endings." Cf. also Mitchell (1985: §895): "The examples with -e in the singular could also be explained away as errors or the result of late confusion; see, for example, Campbell's remarks on gemun / gemune (OEG [=Old English Grammar], p. 345 and [footnote]. 1.)" Campbell (1959: §767 (p. 345)) では、geman ('remember') の命令法単数 -mun, 命令法複数 -munap に付した脚注で、"Later the subjunctival imper[ative]. gemune, -en is used." と記されている (下線は筆者)。「接続法的命令形」という表現が注意を引く。過去現在動詞の geman ('remember') に関して、元来は接続法の gemune, -en (つまり、-e, -en 語尾) が命令法として用いられるようになったという。

<命令法>

- ・<-主語> : 42 例 (肯定 42)
- ・<+主語> : 10 例 (肯定 3, 否定 7)

《山上の垂訓》において、命令法の肯定では主語を明示するのは例外的、否定では主語を伴うのが規則である。古英語一般に関して、Mitchell (1985: §887, 890) は肯定の命令では “[m]ost commonly there is no subject pronoun”, 否定の命令では “the pronoun is usually expressed” と述べている。また、同書 (§913) では “the general tendency is for the 2nd pers[on]. pron[oun]s. *þu* and *ge* to be expressed in negative clauses but not in positive ones” と記されている。⁶ 古英語において、肯定命令では <-主語> が無標、逆に否定命令では <+主語> が無標である。

古英語訳で主語がある場合とない場合とについて『ウルガータ聖書』の該当箇所を確認すると、明らかに傾向が異なる。古英語訳で <-主語> の 42 例に関しては、ラテン語で 36 例 (86%) が命令法であった。一方、古英語訳で <+主語> の 10 例に関しては、ラテン語で命令法であったのは 2 例 (20%) に過ぎなかった。(他は直説法未来, 接続法現在, 接続法完了, *nolite*, その他であった。)

では、命令法で主語が表れた <+主語> に関して、有標の肯定の場合と、無標の否定の場合の例を見ておこう。まず、主語を伴う肯定命令は以下のとおりである。

<+主語> : 肯定命令 (全 3 例を挙げる)

- ・(その供え物を祭壇の前に置き, まず行って兄弟と仲直りをし,) それから帰って来て, 供え物を献げなさい。(5:24)

(12) and þonne *cum þu* syððan and *bring þine* lac; (‘and then come thou afterwards and bring thy offering.’)

[ウルガータ : et tunc *veniens offers* munus tuum (‘and then coming thou offerest thy gift.’)]

古英語訳では *cum* (< *cuman* ‘come’) も *bring* (< *bringan* ‘bring’) もともに命令法であり, *cum* が主語の *þu* (‘thou’) を伴っている。ところが、『ウルガータ聖書』では構文が異なり, 古英語の *cum* に該当する箇所は *venire* (‘come’) の現在分詞の *veniens* で, 古英語の *bring* に該当する箇所は *offere* (‘offer’) の直説法現在 2 人称単数の *offers* である。しかし, ラテン語訳聖書の版によっては直接法未来 2 人称単数の *offeres* (‘thou shalt offer’) になっているものもあるため (Cf. 古英語期の『リンディスファーン福音書』のラテン語本文), 古英語訳者はそれに基づき, *et tunc veniens offeres munus tuum* (‘and then coming thou shalt offer thy gift’; 「そしてそれから来て, あなたは供え物を献げるべし」) を命令法で表現したのではないかと推測される。⁷ 古英語訳では

⁶ Mitchell (1985: §913) は, 否定命令では 2 人称主語が表れ, 肯定命令では表れないという一般的傾向に関連して, (真偽のほどは保留しながら,) ゲルマン語の原初の状況に関する Behaghel (*Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung*. (Heidelberg, 1923-1932): ii, §677) の以下の説に言及している: “der Imperativ steht wie idg. so auch germanisch ursprünglich nur bei positiver Aufforderung; die negative Aufforderung wird durch den Konj. ausgedrückt’ [‘in G[er]m[ani]c., as in I[ndo]-E[uropean], the imperative was originally used only for positive commands; negative commands were expressed by the subjunctive’].”

⁷ ギリシャ語原典の該当箇所は *καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου* (‘and then coming offer thy gift’) である。*ἐλθὼν* は *ἔρχεσθαι* (‘come’) のアオリスト分詞男性主格単数, *πρόσφερε* は *προσφέρειν* (‘offer’) の命令法現在 2 人称単数。「そしてそれから来て, あなたの供え物を献げなさい」の意。

命令法の *cum* が主語 (*þu*) を伴うことにより、兄弟と仲直りしたあと、「あなた (自身) は帰って来て、供え物を捧げよ」というように主語を強調する効果があると思われる。

・あなたを訴える人と一緒に道を行く場合、途中で早く和解しなさい。(さもないと、その人はあなたを裁判官に引き渡し、裁判官は下役に引き渡し、あなたは牢に投げ込まれるにちがいない。) (5:25)

(13) *Beo þu onbugende þinum wiðer-winnan hraðe þa hwile þe ðu eart on wege mid him* ('Be thou yielding to thy enemy quickly while thou art on the way with him')

[ウルガータ : *Esto consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo* ('Be agreeing with thy enemy quickly while thou art in the way with him.')]]

Beo þu ('Be thou') は、『ウルガータ聖書』の *Esto* (*esse* 'be' の命令法未来 2 人称単数) を訳出したものである。⁸ この引用部は (12) [5:24] に続く箇所である。腹を立てることを戒めるくだりで、直前の 5:23-24 で供え物を献げる場面に言及したあと、ここでは自らを訴える者とともに道行く場面に言及している。内容の変わり目で命令文の主語 *þu* ('thou') を明示することにより、聞き手の注意を喚起する効果があると思われる。

・だから、人にしてもらいたいと思うことは何でも、あなたがたも人にしなさい。(これこそ律法と預言者である。) (7:12)

(14) *Eomustlice ealle þa þing ðe ge wyllen þæt men eow don. doþ ge him þæt sylfe.* ('Therefore all the things that ye wish that men should do to you, do ye the same to them.')

[ウルガータ : *Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines et vos facite eis* ('All things therefore whatever ye wish that men should do to you, do ye also to them.')]]

この一節はキリストの教えの要とされる黄金律 (*golden rule*) である。人々にしてもらいたいことを「あなたがた自身」も人々に行いなさいという意味で、古英語訳 *doþ ge* ('do ye') の 2 人称複数主語の *ge* は対比的な強調を示し、効果的に表現されている。『ウルガータ聖書』でも命令法現在 2 人称複数の *facite* (<*facere* 'make, do') が 2 人称複数代名詞の *vos* ('ye') を伴っている。ギリシャ語原典は οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ('thus do ye also to them') で、命令法現在 2 人称複数の *ποιεῖτε* (<*ποιεῖν* 'make, do') が 2 人称複数代名詞の *ὑμεῖς* ('ye') を伴っていた。ただし、語順に関して、ギリシャ語とラテン語では *SV* (*ὑμεῖς ποιεῖτε* / *vos facite*) であるが、古英語では *VS* (*doþ ge*) である点が異なる。

次に、主語を伴う否定命令の例を見てみよう。命令法を用いた否定命令は 7 例あり、そのいずれも主語を伴うものであった。(15)(16)(17) は主語が 2 人称単数の *þu* / *ðu* ('thou'), (18) は 2 人称複数の *ge* ('ye') の例であ

⁸ (13) の *beo* は、語形上は *beon* ('be') の 2 人称単数の命令法と接続法の可能性がある。しかし、ここでは、本文中で直前の節にあたる 5:24 が命令法から成り、5:25 も同じ口調で別の観点から述べる箇所であるので、文脈から判断して *beo* を命令法と見なす。なお、上に引用した (12) では前半部の古英語は省略したが、5:24 の冒頭には *læt þær þine lac beforan þam altare* ('leave there thy gift before the altar') という <S> の命令法の節があり、5:24 の古英語訳は全体が命令文から成っている。なお、『ウルガータ聖書』の「マタイ伝」全体でラテン語の *esto* もしくは *estote* (*esse* 'be') の命令法未来 2 人称単数もしくは複数) は 5 例ある。それらに対する古英語訳は、*beo*, *beo þu*, *beo ge* が 1 例ずつ、*beoð* が 2 例である。最初の 3 つは語形上では命令法/接続法現在の区別がつかないが、*beoð* は明らかに命令法 (2 人称複数) である。このことから判断しても、他の 3 例に関して、ラテン語の命令法未来 (*esto* / *estote*) が古英語の命令法に訳されていると見なしてよいであろう。Cf. *esto* / *estote* (2:13, 5:25, 5:48, 10:16, 24:44).

る。

<+主語> : 否定命令 (7例中の4例を挙げる)

・(また, あなたがたも聞いているとおり, 昔の人は,) 「偽りの誓いを立てるな。(主に対して誓ったことは, 必ず果たせ」と命じられている。) (5:33)

(15) **ne** forswere þu; ('do not thou swear falsely')

[ウルガータ : **non** peierabis ('thou shalt not swear falsely')]

forswere は *forsweran* ('forswear, swear falsely') の命令法2人称単数, 語順の点では <ne VS> である。『ウルガータ聖書』の *peierabis* は *peierare* ('perjure, swear falsely') の直接法未来2人称単数であった。

・(求める者には与えなさい。) あなたから借りようとする者に, 背を向けてはならない。 (5:42)

(16) and þam ðe [wylle] æt þe borgian **ne** wyrn þu him; ('and him who will (i.e. wishes to) borrow from thee, do not thou refuse him.')

[ウルガータ : et volenti mutuari a te **ne** avertaris ('and from him wishing to borrow from thee, thou must not turn away.')

wyrn は *wyman* ('refuse') の命令法2人称単数, 語順は <ne VS> である。『ウルガータ聖書』の *avertaris* は *avertere* ('turn') の接続法受動態現在2人称単数であった。

・また, あなたの頭にかけて誓ってはならない。(髪の毛一本すら, あなたは白くも黒くもできないからである。) (5:36)

(17) **Ne** ðu ne swere þurh þin heafod. ('Nor must thou swear by thy head.')

[ウルガータ : **neque** per caput tuum iuraveris ('nor must thou swear by thy head')]

swere は *swerian* ('swear') の命令法2人称単数。語順は, 文頭の接続詞 *ne* (ラテン語の *neque* 'nor, and not' に相当) に続いて, <Sne V> である。(2番目の *ne* は否定の副詞。) 『ウルガータ聖書』の *iuraveris* は *iurare* ('swear') の接続法完了2人称単数であった。(ラテン語では <ne + 接続法完了2人称> は禁止命令を表す。)

9

・だから, 明日のことまで思い悩むな。(明日のことは明日自らが思い悩む。その日の苦勞は, その日だけで十分である。) (6:34)

(18) **Ne** beo ge na hogiende ymb þa morgenlican neode. ('Be not ye caring about the need of tomorrow.')

[ウルガータ : *nolite* ergo esse solliciti in crastinum ('Do not therefore be anxious about tomorrow.')

9 Cf. 松平・国原 (1980: §613) : 「二人称における最も一般的な禁止文は (イ) **nē** + 接続法・完了か, (ロ) **nōli**, **nōlite** (*nōlō* の命令法) + 不定法・(現在) で表わされる。(イ)の方がいっそう強制的な感じをもち, (ロ)の方が儀礼的である。」また, 中山 (2007: p. 93) は要求の接続法の用法の1つとして, 禁止 (*prohibitivus*) について次のように記している: 「接続法完了の2人称に **nē** をつけて, 命令法の否定とする (日常語では接続法現在でも)。」 Cf. also Gildersleeve and Lodge (2009 [1895]): §263 2 (a), (b).

一方、肯定で SV は下記の1例のみであった。

<接続法現在 (肯定) : SV> (全1例を引用)

- ・「妻を離縁する者は、離縁状を渡せ」(と命じられている。) (5:31)

(22) swa hwylc swa his wif forlæt. he sylle hyre. hyra hiwgedales boc; ('Whoever divorces his wife, he must give her a bill of divorce.')

(22) では、複合関係詞の *swa hwylc swa* ('whoever') で始まる節が冒頭にあり、それを人称代名詞 *he* で受けている。「マタイ伝」全体で見て、*swa hwylc swa* ('whoever') で始まる文の後半部の語順は、このように SV が普通である。

次に、接続法現在の否定では、倒置の VS が2例、SV は1例であった。VS の場合は、2例とも副詞の否定辞 *ne* ('not') が前置している。一方、SV の例では、接続詞の *ne* ('nor') が前置している。Mitchell (1985: §907) は、副詞の *ne* あるいは接続詞の *ne* で始まる節の語順の相違に関して、副詞の場合には常に倒置の <*ne* (副詞) + V S> であるとし、それと対比して接続詞の場合の <*ne* (接続詞) + S V> の例を挙げている。《山上の垂訓》における下記の2例は対照的である。

<接続法現在 (否定) : VS> (2例中の1例を引用)

- ・(あなたがたも聞いているとおり,) 「姦淫するな」(と命じられている。) (5:27)

(23) [=8] Ne unrihtcæme ðu ('Thou must not commit adultery.')

<接続法現在 (否定) : SV> (全1例を引用)

- ・神聖なものを犬に与えてはならず、また、真珠を豚に投げてはならない。(それを足で踏みにじり、向き直ってあなたがたにかみついてくるだろう。) (7:6)

(24) [=7] Nellen ge syllan þæt halige hundum. ne ge ne wurpen eowre mere-grotu toforan eowrum swynon. ('Do not give the holy [*i.e.* what is holy] to dogs, nor must ye cast your pearls before your swine.')

(23) では副詞の *ne* ('not') の後で VS という倒置語順が見られる。定形第2位の原則に従う。一方、(24) では接続詞の *ne* ('nor') の後では倒置は起こらず、*nellen* ('do not') で始まる前半部の否定節に重ねて、後半部では否定節が SV 語順で続いている。

5.2. 命令法

次に、主語を伴う命令法の語順について見てみよう。

<命令法の願望・命令表現 (+主語)>

- ・肯定 : 3例 VS: 3例 (5:24, 5:25, 7:12)
- ・否定 : 7例 VS: 6例 (5:21, 5:33, 5:42, 6:5, 6:13, 6:34)
SV: 1例 (5:36)

肯定では3例とも VS であった。肯定の3例については、主語を伴う肯定命令について検討した例文 (12) (13) (14) のとおりである。

他方、否定ではほぼすべて VS であったが、1 例だけ SV の例が見られた。副詞の ne ('not') で始まる 6 例では VS であるが、接続詞の ne ('nor') で始まる 1 例では SV であった。副詞の ne と接続詞の ne の例を挙げる。

<命令法 (否定) : VS> (6 例中の 1 例を引用)

・(祈るときにも,) あなたがたは偽善者のようであってはならない。(偽善者たちは、人に見てもらおうと、会堂や大通りの角に立って祈りたがる。はっきり言うておく。彼らは既に報いを受けている。) (6:5)

(25) **ne** **beo ge** swylce liceteras. ('be not ye like the hypocrites.')

<命令法 (否定) : SV> (全 1 例を引用)

・また、あなたの頭にかけて誓ってはならない。(髪の毛一本すら、あなたは白くも黒くもできないからである。) (5:36)

(26) [= (17)] **Ne** **ðu** ne swere þurh þin heafod. ('Nor must thou swear by thy head.')

(25) では、副詞の ne のあとで VS 語順 (*beo ge*) になっている。(26) は、直前の「しかし、私は言うておく。一切誓ってはならない。天にかけて誓ってはならない。そこは神の玉座である。／地にかけて誓ってはならない。そこは神の足台である。エルサレムにかけて誓ってはならない。そこは偉大な王の都である。」(5:34-35) という否定命令を受けて、さらに否定を重ねる箇所である。「また～ない」という意味の接続詞 ne のあとでは倒置せず、SV 語順 (*ðu ne swere*) になっている。(S と V の間の ne は副詞。)

6. 「主の祈り」における願望・命令表現

最後に、《山上の垂訓》のうち、神への祈り方についてイエスが説く箇所 (6:5-15) を例に取り上げて、談話の中で願望・命令表現を見ておきたい。イエスが弟子たちに教えた祈禱の模範である「主の祈り」(Lord's Prayer) (6:9-13) の前後を含めて引用する。最初に『聖書 新共同訳』から全体を引用し、願望・命令表現に相当する部分に下線を施す。同様に、それに対応する『ウェストサクソン福音書』の箇所にも下線を施し、下線部の古英語表現を順に確認する。(古英語のテキストは Skeat (1887) に基づくが、読みやすさのために句読点と大文字／小文字を若干編集した。)

⁵ 「祈るときにも、あなたがたは偽善者のようであってはならない。偽善者たちは、人に見てもらおうと、会堂や大通りの角に立って祈りたがる。はっきり言うておく。彼らは既に報いを受けている。⁶ だから、あなたが祈るときは、奥まった自分の部屋に入って戸を閉め、隠れたところにおられるあなたの父に祈りなさい。そうすれば、隠れたことを見ておられるあなたの父が報いてくださる。⁷ また、あなたがたが祈るときは、異邦人のようにくどくどと述べてはならない。異邦人は、言葉数が多ければ、聞き入れられると思いついでいる。⁸ 彼らのまねをしてはならない。あなたがたの父は、願う前から、あなたがたに必要なものをご存じなのだ。⁹ だから、こう祈りなさい。「天におられるわたしたちの父よ、御名が崇められますように。¹⁰ 御国が来ますように。御心が行われますように、天におけるように地の上にも。¹¹ わたしたちに必要な糧を今日与えてください。¹² わたしたちの負い目を赦してください、わたしたちも自分に負い目のある人を赦しましたように。¹³ わたしたちを誘惑に遭わせず、悪い者から救ってください。」¹⁴ もし人の過ちを赦すなら、あなたがたの天の父もあなたがたの過ちをお赦しになる。¹⁵ しかし、もし人を赦さないなら、あなたがたの父もあなたがたの過ちをお赦しにならない。」 (6:7-15)

⁵ And þonne ge eow gebiddon, ne beo ge swylce liceteras; þa lufiað þæt hig gebiddon hi standende on ge-somnungum and stræta hymnum, þæt men hig geseon. Soþ ic secge eow, Hig onfengon hyra mede. ⁶ Ðu soþlice, þonne þu ðe gebidde, gang into þinum hed-clyfan, and þinre dura belocenre, bide þinne Fæder on dihlum; and þin Fæder þe ge-syhð on dihlum hyt agylt þe. ⁷ Soðlice þonne ge eow gebiddon, nelle ge spreca fela swa swa hæðene; hig wenað þæt hi sin gehyrede on hyra menigfealdan spæce. ⁸ Nellen ge eomostlice him ge-efenlæcan; soðlice eower Fæder wat hwæt eow þearf ys ær þam þe ge hyne biddað. ⁹ Eornustlice gebiddað eow ðus: Fæder ure þu þe eart on heofonum, Si þin nama gehalgod. ¹⁰ To-becume þin rice. Gewurpe ðin willa on eorðan swa swa on heofonum. ¹¹ Urne gedæghwamlican hlaf syle us to dæg. ¹² And forgyf us ure gyltas, swa swa we forgyfað urum gyltendum. ¹³ And ne gelæd þu us on costnunge, ac alys us of yfele. Soþlice. ¹⁴ Witodlice gyf ge forgyfað mannum hyra synna, þonne forgyfþ eower se heofenlica Fæder eow eowre gyltas. ¹⁵ Gyf ge soðlice ne forgyfað mannum, ne eower Fæder ne forgyfð eow eowre synna.

5 節では、イエスは複数の 2 人称 (ge ‘ye’) に向けて語っている。ne beo ge swylce liceteras (‘be not ye like the hypocrites’) では、副詞の否定辞 ne のあとに VS 語順の命令法 (beo ge) が続いている。

6 節では、イエスが語りかける相手は 2 人称単数 (þu ‘thou’) に変わる。命令法 2 人称単数の gang (<gangan ‘go’), bide (<biddan ‘pray’) で始まる肯定の命令節がある。肯定命令の gang into þinum hed-clyfan (‘go into thy bedchamber’) と bide þinne Fæder on dihlum (‘pray to thy Father in secret’) では、主語はない。¹⁰

7 節から 9 節の前半部までは、イエスが語りかける相手は再び複数の 2 人称 (ge ‘ye’) に戻る。7, 8 節では、否定命令の <nelle(n) ge + 不定詞> を用いて, nelle ge spreca fela (‘do not speak much’), Nellen ge eomostlice him ge-efenlæcan (‘do not earnestly imitate them’) という戒めが表現されている。9 節では前半部で命令法 2 人称複数形の gebiddað (<gebiddan ‘pray’ (often with reflexive)) を用いて Eornustlice gebiddað eow ðus (‘Therefore pray (yourselves) thus’) と述べたあと、後半部は Fæder ure þu þe eart on heofonum (‘Our Father, thou who art in heaven’) という呼びかけで始まり、13 節の終わりまでは 2 人称単数である「天の父」に対する祈りが示されている。文法的な形式としては接続法現在や命令法を用いて、願望・祈願が表現されている。

9 節から 10 節にかけては、接続法現在 3 人称単数の si (<beon ‘be’), to-becume (<to-becuman ‘come, arrive’), gewurpe (<geweorðan ‘be done/fulfilled’) を用いて, Si þin nama gehalgod. (‘May thy name be hallowed.’), To-becume þin rice. (‘May thy kingdom come.’), Gewurpe ðin willa on eorðan... (‘May thy will be done on earth...’) という願いが述べられている。祈願文の典型例である。語順はいずれも VS。

11, 12 節では、命令法 2 人称単数の syle (<syllan ‘give’), forgyf (<forgyfan ‘forgive’) を用いて, Urne gedæghwamlican hlaf syle us to dæg. (‘Give us our daily bread today.’), forgyf us ure gyltas (‘forgive us our guilts’) という願いが述べられている。

13 節でも命令法を用いて祈願を表しているが、前半は否定文、後半は肯定文で、主語の有無に関して対照的である。前者では命令法 2 人称単数の gelæd (<gelædan ‘lead’) が用いられ、副詞の否定辞 ne (‘not’) で始まる ne gelæd þu us on costnunge (‘do not thou lead us into temptation’) では <ne V S> という、主語を伴う倒置の否定構造になっている。一方、後者では命令法 2 人称単数の alys (<alysan ‘release, save’) で始まる alys us of yfele (‘save us from evil’) は肯定命令で、主語を伴っていない。主語の有無、および語順に関して、13 節は否定と肯

¹⁰ 『聖書 新共同訳』で「戸を閉め」の部分は、『ウルガータ聖書』では et cluso ostio tuo (‘and thy door (being / having been) shut’) で、絶対的奪格 (L. ablativus absolutus ‘ablative absolute’) で表現されている (現代英語の独立分詞構文に相当)。奪格を有しない古英語では与格で訳され (→dative absolute 絶対的与格), þinre dura belocenre (‘thy door (being / having been) locked’) と表現されている。þinre dura (<þin duru ‘thy door’) は女性単数与格の名詞句, belocenre (<belucan ‘lock’) は女性単数与格の過去分詞。Cf. Mitchell (1978: §191.4.)

定の命令文の典型例である。

7. おわりに

以上、小論では、接続法現在が独立節または主節で願望・命令を表現する用法を出発点に、動詞形および意味の点で近似する命令法と併せて、願望・命令表現について考察した。『ウェストサクソン福音書』「マタイ伝」の《山上の垂訓》を資料に、接続法現在、命令法、否定命令の *nellen* ('do not') を用いた願望・命令表現の用例を検討した。*nellen* はラテン語の *nolite* (禁止を表す) に相当する表現で、<*nelle(n) ge* + 不定詞> の型で 2 人称複数の否定命令を表す。命令法と接続法に関しては、2 人称では主に命令法が、3 人称では接続法現在が用いられている。2 人称で接続法現在を用いた例も若干見られたが、収集した例に関する限り、文脈からは接続法の方が命令法よりもおだやかな勧告や忠告などを表すというような意味合いの違いは感じられなかった。

極性に関しては、否定の命令法は全て主語を伴っていることが特徴である。肯定の命令法では強調や対照のために主語を伴う例が若干見られたが、通例、主語は表現されない。語順に関しては、接続法現在では肯定の場合にはほぼ全て VS、否定の場合には副詞の否定辞 *ne* ('not') の後では VS、接続詞の *ne* ('nor') の後では SV であった。主語を伴った命令法については、肯定の場合には全て VS、否定の場合には副詞の否定辞 *ne* の後では VS、接続詞の *ne* の後では SV であった。

『ウェストサクソン福音書』は『ウルガータ聖書』からの翻訳であり、ラテン語法の影響を受けていることは否めない。また、《山上の垂訓》という限られた資料ではあるが、後期古英語における願望・命令表現の用法の特徴を垣間見ることができた。前後を含めて引用した「主の祈り」のくぐりには願望・命令表現から成っていると看しても過言ではなく、小論で考察した諸特徴を凝縮して具現している。

参考文献

- ・一次資料 *参照した聖書の版等

<古英語訳>

The Gospel according to Saint Matthew in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Versions, Synoptically Arranged, with Collations Exhibiting All the Readings of All the MSS. Edited by Walter W. Skeat. Cambridge: Cambridge University Press, 1887.

The Old English Version of the Heptateuch, Ælfric's Treatise on the Old and New Testament and his Preface to Genesis. E.E.T.S. o.s. 160. Edited by S. J. Crawford. London: Oxford University Press.

<ラテン語訳>

Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem. 5th edition by Robert Weber and Roger Gryson. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

<原典> (ギリシャ語)

Nestle-Aland: *Novum Testamentum Graece.* 28th edition by the Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia, under the direction of Holger Strutwolf. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.

<日本語訳>

『聖書 新共同訳』共同訳聖書実行委員会 日本聖書協会 1987.

- ・二次資料

Campbell, A. 1959. *Old English Grammar.* Oxford: Clarendon Press.

Gildersleeve, B. L. and G. Lodge. 2009 [1894]. *Gildersleeve's Latin Grammar.* Mineola, New York: Dover Publications.

Henshaw, Alonzo Norton. 1894. *The Syntax of the Indicative and Subjunctive Moods in the Anglo-Saxon Gospels.* Leipzig-R., Printed by O. Schmidt.

- Hogg, Richard M. 1992. “Phonology and Morphology” in *The Cambridge History of the English Language*. Vol. I: *The Beginnings to 1066*, edited by Richard M. Hogg. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 67-167.
- Liuzza, R. M. 1994. *The Old English Version of the Gospels*. Vol. I: Text and Introduction. EETS. O.S. 304.
- _____. 2000. *The Old English Version of the Gospels*. Vol. II: Notes and Glossary. EETS. O.S. 314.
- Millward, Celia M. 1971. *Imperative Constructions in Old English*. The Hague: Mouton.
- Mitchell, Bruce. 1974. “Review of *Imperative Constructions in Old English*. By Celia M. Millward.” *English Studies*. 55: pp. 387-389.
- _____. 1978. *A Guide to Old English*. Oxford: Basil Blackwell.
- _____. 1985. *Old English Syntax*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press.
- Quirk, Randolph and C. L. Wrenn. 1955. *An Old English Grammar*. London: Methuen.
- Traugott, Elizabeth Closs. 1992. “Syntax” in *The Cambridge History of the English Language*. Vol. I: *The Beginnings to 1066*, edited by Richard M. Hogg. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 168-289.
- 久保内端郎 1971 「初期古英語の仮定法 — その形態と用法」 『一橋大学研究年報 人文科学研究』13号: pp. 243-279.
- 松平千秋・国原吉之助 1985 『新ラテン語文法』(11版) 南江堂.
- 中山恒夫 2007 『古典ラテン語文典』 白水社.
- 小野茂・中尾俊夫 1980 『英語史 I』 大修館書店.
- 寺澤芳雄 2010 『名句で読む英語聖書 — 聖書と英語文化』 研究社.
- 浦田和幸 2005 「初期近代英語における接続法 — Tyndale 訳聖書をめぐって」 『言語情報学研究報告』(東京外国語大学大学院地域文化研究科 21 世紀 COE プログラム 「言語運用を基盤とする言語情報学拠点」) No. 7: pp. 467-482.
- _____. 2010 「後期中英語における接続法の用法について — 『ウィクリフ派聖書』 「マタイ福音書」を資料に」 『東京外国語大学論集』 81号: pp. 447-465.
- _____. 2018 「後期古英語における接続法の用法: 接続法過去の場合 — 『ウェストサクソン福音書』 「マタイ伝」を資料に」 『東京外国語大学論集』 97号: pp. 305-329.

執筆者連絡先: urata.kazuyuki@tufs.ac.jp

原稿受理: 2020年2月24日

<論文>

モンゴル語の再帰接辞の機能について On the function of the reflexive suffix in Mongolian

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨： 先行研究によれば、モンゴル語の再帰接辞は、主格以外の格であらわされる名詞が文の主語の一部であったり、持ちものであったり、血縁関係があったりする場合に接続するものとされている。あくまでも文の主語と（対象となる名詞項と）の関係であり、文の話し手とのつながりではないという。

しかし本稿では、主に話者からの聞き出し調査により、先行研究では記述されていない諸特徴が見出されたことを示す。すなわち、下記のような点を指摘する：

- ①再帰接辞は名詞以外のかなりさまざまな「品詞」¹の語につく。
- ②再帰接辞にはダイクティックで、冠詞的な機能がある。
- ③主語だけでなく、話し手による支配によっても再帰接辞の現れることがある。
- ④主語への所属関係や主語からの支配がない名詞であっても、再帰接辞をとることがある。
- ⑤主語自体にも再帰がつくことがある。
- ⑥統語的な原則で説明できない再帰接辞は、基本的に話し手による支配によってダイクティックな語につくが、その際に再帰接辞が付くかどうかは情報構造（当該の語の定性）によって決まる。

Abstract: The previous research points out that Mongolian reflexive suffix is controlled by the subject of the very sentence. The reflexive suffix is considered that it appears on the noun which belongs to the subject or controlled by the subject. Although the present paper points out the followings;

- [1] The reflexive suffix can be attached to the elements which are not only of nouns but also of many kinds of word classes.
- [2] The reflexive suffix has deictic function and may show some functions like an article.
- [3] The reflexive suffix may occur not only under the control of the subject of the sentence, but under the control of the speaker.
- [4] The nouns which do not belong to the subject nor are under the control of the subject may take the reflexive suffix.
- [5] The reflexive suffix may occur even on the subject itself.
- [6] The reflexive suffix which is not explained by the syntactic principle may occur on the word of deictic character, and the criteria controlling the occurrence of the reflexive suffix depends on the definiteness of the target word.

キーワード： 再帰接辞、モンゴル語、主語、品詞、統語論

Keywords: Reflexive suffix, Mongolian, Subject, Word class, Syntax



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ ここでのカギかっこ付きの「品詞」の意図する点に関しては、4.3. 節で詳しく述べる。

1. 本稿の目的

本稿ではモンゴル語²の再帰接辞について、それが出現する語用論的・語彙的・統語論的な諸条件を明らかにすることを目的とする。

2. 従来の記述における「再帰接辞³」の形式と機能の概要

2.1. 形態

ハルハ・モンゴル語において、再帰接辞は母音調和に従い、-aa~ee~oo~öo の形で現れる。長母音や二重母音に終わる語では前に g が挿入される。’ に終わる名詞ではこれを i に変えてから -a~e~o~ö のついた形となる。以下では上記の全部の異形態の代表形を-AA で示す。内モンゴルでは -ban~ben~iyen~iyen と表記され、接辞の最後の部分は [ŋ] が発音される。

2.2. 再帰接辞の出現条件の概要

再帰接辞は、「主格以外の格であらわされる名詞が」「文の主語の一部であったり、持ちものであったり、血縁関係があったりする場合に」接続する（山越 (2012: 73)、下線・太字は筆者による、基本的に以下も同じ）。他方、「あくまでも文の主語との間の関係であり、文の話し手とのつながりではないことに注意してください。」としているものもある。以下では再帰接辞をひき起こすもの（上記の説明によれば「主語」）を「トリガー」と呼び、再帰接辞がつく要素を「ターゲット」と呼ぶ。

2.3. 再帰接辞のつくターゲットの統語的資格や品詞など

詳しく先行研究を見ると、ターゲットは主語と直接関連しなかつ文末述語に直接支配された名詞だけではなく、その名詞の属格修飾語、種々の副詞項、副動詞、さらには副動詞相当句に及ぶ。文中の名詞項が修飾語を伴って複合語のようにになっている場合、その前項も後項もターゲットになることがある。

Önörbajan et al. (2008: 141) では、再帰接辞が格の後ろにつくことと、名詞が並列された場合には最後の名詞のみにつくことを指摘している。Luvsanvandan (1968: 57-58) の記述は再帰接辞自体の形態論に偏っており、やはり主格以外の格の後ろにつくことに言及しているのみである。

Janhunen (2012: 140) の再帰接辞に関する記述においては、まず再帰接辞は名詞もしくは名詞化された語につくとし、さらに deer 「上」のような明示的な語尾を持たない空間名詞につく例、および集合数詞につく例 (tavuul-aa [(the).five.of.them-REF]) があるとしている。人称代名詞に限っては対格につく例もあるとしている (čamjg-aa [you.ACC-REF])。属格の名詞はさらに -x を伴った上で再帰接辞をとるとし(下記の (1)参照)、他に再帰代名詞 öör も再帰接辞をとるが、欠格形の =güj には後続しない、としている。

² 本稿でいうモンゴル語とはモンゴル国のハルハ・モンゴル語と内モンゴルのモンゴル語諸方言を広く指すものとする。ただし例文の多くはモンゴル国のハルハ・モンゴル語の例を使用し、ハルハ・モンゴル語の状況を中心に記述する。その翻字は次のようなものとする： a = a, б = b, в = v, г = g, д = d, e = je, ё = jo, ж = ž, з = z, и = i, й = j, к = k, л = l, м = m, н = n, о = o, ө = ö, п = p, р = r, с = s, т = t, у = u, ү = ü, ф = f, х = x, ц = c, ч = č, ш = š, ш = šč, ь = ’, ы = y, ь = ’, э = e, ю = ju, я = ja。なお先行研究における表記も基本的に本稿による方式に統一していることに注意されたい。内モンゴルのモンゴル語はチャハル方言によるものとし、清格尔泰 (1991) にしたがって文語表記からの翻字で示す(ただし清格尔泰 (1991) 自体の例文は氏の出身地であるハラチン方言の特徴を示していることもあることに注意が必要である)。なお本稿では、例の全ての語や形態素にグロスをつけることはせず、[] 内に再帰接辞自体及びそのホスト(内部の構成を含む)のグロスを示す(語末/句末/文末に付すが、行末に入らない場合は次の行の当該の語の下に付す)。再帰接辞と n’ (3人称人称小辞) が対立する場合には n’ を含む例についてもその構成のグロスを示す。本稿で用いたグロスは DIM: dim(UNITIVE) 「指小辞」を除き、全て Leipzig glossing rules に記載のあるもののみである。語中/句中/文中の再帰接辞と n’ は太字で示す。例における再帰接辞等を含む語以外についての意味等の情報は、タブによって上下をそろえた日本語訳によってこれを示した。

³ 再帰を示す形式については、先行研究によって再帰「語尾」と呼んでいるものもあるが、引用文中を除き再帰「接辞」に名称を統一した。

Janhunen (2012: 185) の句の統語論的構造の章には、特に再帰接辞に関連する記述は見当たらない。

再帰接辞が現れる統語的な位置について、Kullmann and Tserenpil (1996: 108) は、次の3種があるとしている ([] は筆者が加えたものである、以下も同じ)。

- (1) Bi najz-yn-x-aa zaxiag avav. [friend-GEN-NMLZ-REF]
「私は 自分の友人の 手紙を 受け取った。」 [① N-N 構造の修飾要素]
- (2) Xüüxdüüd aav-aas-aa asuuv. [father-ABL-REF]
「子供たちは 自分の父親に 訊いた。」 [② N-V 構造における名詞項]
- (3) Bi gertee ir-megc-ee caj uuv. [enter-CVB-REF]
「私は 自分の家に (自分が戻って) 来るとすぐに お茶を 飲んだ。」
[③ V-V 構造における副動詞節]

岡田・向井 (2006) は次のように述べる (例文番号は筆者による) :

全体でひとつの意味を表す複合語の場合は、複合語⁴全体のあとに再帰語尾が付く場合もあります。

- (4) ojuutn-y-x-aa bajrand = ojuutn-y bajran-d-aa 「自分の学生寮」
[student-GEN-NMLZ-REF] [building-DAT-REF]

主語に関係あれば再帰語尾を繰り返し使うことも可能です。

- (5) Či ger-ees-ee mašin-aa gargav uu?
「君は 自分の家から 自分の車を 出しました か？」
[house-ABL-REF] [car-REF]

再帰語尾は代名詞⁵にも接続することができます。

- (6) Bi čamajg-aa ügüjlž bajna. [you.ACC-REF]
「私は (自分の) 君を 恋しく思っています。」

山越 (2012: 137) では、副動詞形成接辞 (山越 (2012) の用語では連用形) を2つに分け、等位節を形成し全体が重文となるものと副詞節を形成し全体が複文となるものに分け、主語が同一の場合、副詞節形成接辞に再帰接辞が続き得る、としている。

等位節を形成するもの: -ž, -AAd, -n, -sAAr, -mAAr, -vč, -ngAA

副詞節を形成するもの: -xlAAr, -mAgč, -ngUUt, -tAl

- (7) Japond baj-x-d-aa ödörbür cagaan budaa iddeg bajsan.
[be-PTCP.FUT-DAT-REF]
「日本に (自分が) いるときは 毎日 お米を 食べて いました。」

⁴ (4) のような例を「複合語」とみるかどうかは、複合語をいかに定義するかによって異なってくるものと考えられる。ここではひとまず (4) のような例において前項と後項のいずれにも再帰接辞が付き得るという言語事実に注目したい。

⁵ 山越 (2012: 72) でも2人称代名詞に再帰接辞のついた例を示しているが、そこでは「相手との関係がとくに親密な場合に用い」としている。

岡田・向井 (2006) は形動詞がさまざまな語尾や後置詞をとることで連用節を作る形式を、次のような A と B の 2 つのグループに分け、A のグループに属する諸形式では前半の【形動詞形語尾+格語尾】の部分の最後に再帰接辞がつき、B に属する形式では形式全体の末尾につく、としている。

A : -xaas ömnö 「【V】する前に」、-xyn ömnö 「【V】する直前に」、-sany daraa 「【V】したあとで」、-sanaas xojš 「【V】したあとで」

B : -x üjed 「【V】するときに／【V】したときに」、-x xültel 「【V】するまで」、-x boltol 「【V】するまで」、-x tutam 「【V】するたびに」、-x бүрд 「【V】するたびに」、-x болгонд 「【V】するたびに」、-x xoorond 「【V】するあいだに」、-xtaj zereg 「【V】すると同時に」、-x zavsar / -x zavsraar 「【V】する傍らで」、【V】するあいだに」、-x zuur 「【V】する傍らで／【V】するあいだに」

塩谷・中島 (2011: 112) では「一定の語（特に時や場所・方位を表す語）に付加され、副詞として用いられる」とし、同じく塩谷・中島 (2011: 117) に「副詞形成」の例として、ijs-ee 「こちらへ」、naaş-aa 「手前へ」、gadagš-aa 「外へ」、deeš-ee 「上へ」、züünš-ee 「東・左へ」、ömnöš-öö 「南・前へ」の 6 語を示している。

2.4. 全体量と部分量

Kullmann and Tserenpil (1996: 244) によれば、次の例において「もし数詞が再帰接辞なしで用いられれば、その主たる関心は数に向けられ、再帰接辞がつけば、その主たる焦点は彼らの全員が来たかどうかという事実に置かれる」とある。

(8) Ted nar zurguul irsen.
「彼らは 六人で 来た。」

(9) Ted nar zurguul-aa irsen. [in_six_persons-REF]
「彼らは (自分たち) 六人で 来た。」

ただし部分量でも、全体が文中に明示されていない場合には再帰接辞が現れるようだ。清格尔泰 (1991: 190) は「[与格+再帰] は範囲を示す」と記述している。なお与格接辞と再帰接辞が連続する際には内モンゴルでは -dU-bAn / -dAGAn (-daGan / -degen) のような形式となる。

(10) sain-daGan oron_a [good-DAT.REF] 「よい方に属する」

(11) qurdun-daGanbactan_a [fast-DAT.REF] 「速い方に含まれる」

(12) bag_a-daGan oroqu ügei [small-DAT.REF] 「小さい方に属さない」

2.5. 例外的なトリガーとターゲットとの関係

岡田・向井 (2006) は主語に帰属しない例外的な再帰接辞の出現について、次のように述べている：

次の文では、再帰語尾をとった名詞は主語⁶が所有するものでも主語に所属するものでもありませんが、「主語が管理して処理することができるもの」という意味で再帰語尾が使われている例です。

(13) Odoo conx-oo xaax uu? [window-REF]
「もう (自分が管理・処理できる) 窓を 閉めます か？」

フフバートル (1993: 114) は「動作主がいつもすること、あるいは習慣的にすること」を言い表す場

⁶ 先行研究の指摘の中での記述であるので、筆者が述べるべきことではないかもしれないが、説明を加えるならば、この文の主語は窓の所有者ではなく、話し手であるということに基づいて記述している。

合にも主語に帰属しない例外的な再帰接辞が用いられることを指摘している。

2.6. 一般論における再帰接辞の接続不可について

Kullmann and Tserenpil (1996: 263) は、次の例文において、「一般論であるので *öör-ijn-x-öö* は使えない」[self-GEN-NMLZ-REF]としている。

- (14) *Öörijn jum örgüj.*
「自分の物は負債ではない。(諺)」(Kullmann and Tserenpil ([2006]: 263))

2.7. 主節主語による従属節中の名詞における再帰接辞の支配

水野 (1991) では、下記のような例文において、話者によってその判断が異なることを指摘している。

- (15) *Bi Doržijg exner-tej-g-ee jarilcaž bajsan törx bajdlijg sanaž bajna.*
[wife-COM-E-REF]
「私はドルジが自分の妻と話していた様子を思い出している。」
(水野 (1991: 205)、なお翻字方法は本稿のものに改めた)

すなわち、主節主語の *bi* 「私」もしくは従属節の主語の *Dorž* 「ドルジ」の両方ともトリガーとみなし、*exnertejg-ee* 「自分の妻」の自分は「私」とも「ドルジ」とも解釈できるとする話者がいることを指摘している。他方、従属節の主語である *Dorž* 「ドルジ」の方しかトリガーになれないとする話者もいるとしている。水野 (1991) では、上記のような「外の関係」による連体修飾複文ばかりでなく、[形動詞 + 与格] や、副動詞による複文でも同様の調査を行い、やはり主節従属節両方の主語をトリガーとして認める話者と従属節主語のみをトリガーとする話者が常に一貫した判断を示すことを指摘している。

2.8. 先行研究のまとめと問題点

まず統語的な観点について確認すると、主語をトリガーとし話し手はトリガーにならないと述べている先行研究もある (2.2.)。もしそうであれば再帰接辞の出現は全く統語的な条件のみによって決まっていると考えられる。しかし本稿で明らかにしていくように、再帰接辞の出現には情報構造が大きく関わっている。一方で再帰接辞のトリガーについて、主節の主語だけでなく、従属節の主語もトリガーになり得ることが指摘されている。一方再帰接辞のターゲットは (主語と直接の関連が考えられる) 文末述語に直接支配された名詞だけではなく、その名詞の属格修飾語 (-x を伴った上で再帰がつく)、複合語前項、種々の副詞項、副動詞 (相当句)、などに及ぶことが指摘されている (2.3., 2.7.)。しかしそれ以外の統語的資格の要素がトリガーやターゲットになり得るとは指摘されていない。

次に語彙的な観点に関しては、一般名詞もしくは名詞化された語以外にも、空間名詞、集合数詞、人称代名詞、再帰代名詞、後置詞の一部、副詞の一部、副動詞の一部に再帰接辞がつき得ることが指摘されている (2.3.)。しかしこれ以外にも再帰接辞をとる「品詞」もあり、さらになぜその「品詞」に属する語が再帰接辞をとり得るのか、具体的にどのような文でどのような機能を示すために再帰接辞をとるのか、といった点までは十分に考察されていない。副詞に関してはどのようなものに再帰接辞がつき、どのようなものにつかないか、という点についての調査がなされていない。一般名詞に関しては、例えば所有傾斜の階層で占める位置の違いによってその必須性に違いがあるか、というような観点からの調査がなされていない。

最後に情報構造の観点に関しては、主語が管理して処理することができるものや、動作主が習慣的に行う行為の動作対象にも再帰接辞のつくことが指摘されているが (2.5.)、その背景や、より根本的な使用の理由については分析されていない。一つの具体例に限って、一般論では再帰接辞の使用が不可であ

ることが述べられているのみである (2.6.)。

再帰接辞のみを研究対象として特化した論文や、上記の3つの観点に分け、さらにそれらの観点からの調査結果を総合して再帰接辞の出現条件を考察し、再帰接辞の本質の解明を目指した論考は管見の限り見当たらない。

3. 研究方法

モンゴル国出身の2名の話者 (1987年 Ulaanbaatar 生まれと 1989年 Övürxangaj 生まれ) と内モンゴル出身の1名の話者 (1985年 Bayannuur 生まれ) の協力を得て、Kullmann and Tserenpil (1996) および清格尔泰 (1991) における再帰接辞を含む諸例を逐一検討し、再帰接辞の出現条件を研究した。判断において、モンゴル国出身の2名の話者の間に不一致が生ずることはなかった。なお以下で「作例」とあるものはコンサルタントに作例していただいたものである。

4. 分析

4.1. 情報構造による再帰接辞の出現／非出現

4.1.1. 一般論における不定の対象における再帰接辞の非出現

一般論や慣用句／固定表現など、個別の具体的な指示対象が明確でない場合には、再帰接辞は基本的に現れない。

下記の内モンゴルの2つの文例における *sanag_a amur bol* 「安心する (lit. 心が 安らかになる)」と、*čilüge talbi* は「休みになる (lit. 自由を 置く)」の2つの述語表現は固定表現であり、このような固定表現の場合、「安心する」、「休みになる」といった個々のできごとが現実の場面で個別の行為者によって具体的に行われても、再帰接辞はつかないという。

(16) *čimayi üjeged tere sayi sanag_a amur boljai.*

「おまえを見て、彼は やっと 安心した。」

(17) *čilüge talbibal ger-tegen qarın_a gen_e.*

「休みになったら 自分の家に 帰る そうだ。」

査読の方から、山越 (2001: 200) に *teriig üzeed bi tsarai-g-aa aldčixjee* 「それを見て 私は 青くなった」(下線部は [face-E-REF lose]) という例があるという御指摘をいただいた。したがって慣用句にも再帰接辞を伴う例のあることがわかる。ただこの例の慣用句の場合、山越 (2001: 200) の指摘するように慣用句を構成する2語の間の結合度は低く、生じた事態そのものはアクチュアルな個別の事態であることが確認できる。このように慣用句とみなせるものであってもその慣用句の構成要素間における結合度の強さの度合いや、その慣用句の文脈における具体的な実現の仕方によって再帰接辞の接続の可否は異なる。今後さらに多くの表現とその実例について上記の観察ならびに仮説を検証していく必要がある。

次の文で再帰接辞をはずすと、不自然であるという。

(18) a. *Xüjtnij ulirald gaduur jav-a-x-d-aa dulaan xuvcas ömsöx xeregtej.*

[go-E-FUT.PTCP-DAT-REF]

「寒い 季節に 外へ (自分が) 出る時は 温かい 服を 着る 必要がある。」(作例)

これに対し、再帰接辞をはずした *javaxad* を用いた文では、主節に *xecüü* 「困難な、難儀な」のような形容詞がくると落ち着く感じがするという。

(18) b. *Xüjtnij ulirald gaduur javaxad xecüü.*

「寒い 季節に 外へ 出るのは 辛い。」(作例)

ここで (18)a. の述語は *gaduur javax* 「外へ出る」という個別の動作であり、他方 (18)b. の述語は *xecüü* 「辛い」という (一定の時間持続する状態を示す) 形容詞である。内モンゴル出身の話者によれば、再帰接辞があるとよりアクチュアルな個別の事態、再帰接辞がないと一般論のような感じがするという。

4.1.2. 恒常的使用などによる「定」の対象における再帰接辞の出現

現実の個別の事態における具体的な人物／事物が、主語に所属するものと考えられる場合、再帰は必須である。次の例における再帰接辞は必須であるという。

- (19) *Bi öčigdör najz-taj-g-aa xamt delgüürt očson.* [friend-COM-E-REF]
「私は 昨日 自分の友人と 一緒に 店に 行った。」
Tegeed bid xojor бүх шаардлагатай зүйл-еэ худалдаж авсан. [article-REF]
それから 私たち 二人は 全部 必要な 物を 買った。」(作例)

しかし、現実世界の個別の行為でも、主語との関係がそれほど明確でない場合には再帰接辞は任意になる。*nomyn san* 「図書館」は学校に帰属するものと考えられるため、次の例には再帰接辞がない。ただし、もしこの *nomyn san* 「図書館」にしょっちゅう通っている場合であれば、再帰接辞が使えるという。このことはこの名詞が話者にとって恒常的な対象として意識されているということを示している。すなわち「定性」の高い名詞として認識されていることになるものと考えられる。

- (20) *Bi önödör xičeelgүj.*
「私は 今日 授業がない。」

Tijm učraas { nom-yn san-d / nom-yn san-d-aa } očiž nom unšiv. [book-GEN storehouse-DAT-REF]
それで {図書館へ / 自分の図書館へ} 行って 本を 読んだ。」
(Kullmann and Tserenpil (1996: 323) に基づく)

次の例でもいつも乗っているバスであれば問題なく再帰接辞をつけることができるという。これも上記と同様に「定性」の高さからの説明が可能である。

- (21) *Ter { avtobus / avtobus-aa } xüleež bajna.* [bus-REF]
「彼は {バスを / 自分のバスを} 待って いる。」(作例)

次の例で、どこに行くか何を食べるかも決まっていない場合、ふつう再帰接辞はつかないという。

- (22) *Xool idxeer jav”ja.*
「御飯を 食べるに 行こう。」(作例)

しかし、毎週決まったメンバーで同じ店に行くような場合ならつき得るという。

- (23) *Xool-oo idxeer jav”ja.* [meal-REF]
「(いつものお店にいつもの) 御飯を 食べるに 行こう。」(作例)

4.1.3. 主語に所属さない「定」の語における再帰接辞の出現

岡田・向井 (2006) は主語に所属するものでなくとも、主語が管理して処理することができるものには再帰接辞がつく、としていた (2.5 節参照)。ところが次の例における *kino* 「映画」は (イベント時においても発話時においても) 主語に所属するものではなく、しかも過去の疑問文なので主語のコントロ

ールが全く及ばない対象であるにも関わらず、再帰接辞がついている。

- (24) Ta nögöö kino-g-oo duustal üzsen üü? [movie-ACC-REF]
「あなたは、 あの 映画を 最後まで 見ましたか？」

(Kullmann and Tserenpil (1996: 266))

母語話者によれば、kino-g-oo における再帰接辞は「例のあの」の意味を示しているという⁷。nögöö「例のあの」が修飾している名詞であれば、かなり義務的に再帰接辞が現れる⁸という。

さらに次の例(25)のように「定」であれば、nögöö「(例の) あの」がなくとも再帰接辞がつく。この場合、ene modny「この 木の」にしても意味は変わらない。1人称が主語でも言えるという。

- (25) Naad modn-y-x-oo nerijg medex üü? [tree-GEN-NMLZ-REF]
「こっち側にある 木の 名前を 知っている? (話し手と聞き手がその木に今、関心を持って見たりしている状況で)」(作例)

- (26) Bi ter modn-y-x-oo nerijg medne. [tree-GEN-NMLZ-REF]
「私は その 木の 名前を 知っているよ。」(作例)

しかし3人称主語では、再帰接辞の使用は不可と判断され、2人称の小辞(čin')を用いる必要があるという。ここで3人称のn'を用いるのは不自然となる。話者によればnaadを何らかの人称で受ける必要があるが、3人称主語では再帰接辞が使えないので、このどちらかになるのだという。ここでnaadは発話の場面に今存在する木を指し、2人称の小辞(čin')を用いると、さらにその木は発話者と聞き手に関係のあるものと認識されるという。

- (27)a. Ter naad {*modn-y-x-oo nerijg / modn-y čin' nerijg / modn-y nerijg čin' } medne.
「彼は その 木の 名前を / 木の 名前を / 木の 名前を 知っているよ」(作例)

- (27)b. Ter caad {*modn-y-x-oo nerijg / modn-y čin' nerijg / modn-y nerijg čin' } medne.
「彼は あちら側の 木の 名前を / 木の 名前を / 木の 名前を 知っているよ」(作例)

他方、nögöö「例のあの」を用いれば3人称主語でも再帰接辞が現れる。この場合、その木はter「彼」に關係のある木と解釈されるという。

- (28) Ter nögöö modn-y-x-oo nerijg medne. [tree-GEN-NMLZ-REF]
「彼は その 木の 名前を 知っているよ」(作例)

上記のようにnaadは発話の場面に今存在することを含意するダイクティックな語であるので、3人称の主語は現れにくい、ということが考えられる(この点は査読者より御教示をいただいた)。そこで

⁷ なおnögööがついていても再帰を外すことはでき、意味も同じであるという(Ta nögöö kinog duustal üzsen üü?)。nögööもはずしてしまうには、代わりにene「この」などの修飾語が必要であるという(Ta ene kinog duustal üzsen üü?)。

次の文のように、nögöö自体に再帰接辞のついた例もある：Ta nögööt-x-öö duustal üzsen üü?「あなたは例のあれを最後まで見ましたか。」(Kullmann and Tserenpil (1996: 266))ここでnögöögööとは言えないという。ここでの-txは、再帰接辞によって目的語とするための一種のベースとして機能し、そのために出現しなければならない要素であると考えられる。

⁸ 実際に上記の註7でみたようにnögööの後ろの名詞に再帰の現れない例はある程度以上存在するようだ。その出現/非出現の条件の解明は今後の課題である。他方、nögööが単独で、もしくはtal「側」を伴って「もう一方」という意味になる時は必ず3人称人称小辞のn'を伴うという(山田 p.c.)。

naad を ter 「あの」 に置き換えて調査したところ、再帰接辞は使用可能であると判断された。

- (29) Bat ter {modn-y-x-oo nerijg / modn-y čin' nerijg / modn-y nerijg cin'} medne.
「バトは あの 木の 名前を / 木の 名前を / 木の 名前を 知っているよ」(作例)

再帰接辞を用いた場合、発話のこの場面に今その木はなく、話し手も聞き手もバトも特定することのできる「例のあの」木を指すという。一方 2 人称の小辞 (čín') を用いると、その木は聞き手と関係がある木と解釈されるという。なお 2 人称の小辞は修飾語「木の」の後ろに現れても、被修飾語の「名前の」の後ろに現れても、どちらでもかまわないという。

再帰接辞も 2 人称の小辞も用いなければ、今その木は発話の場面にあると解釈されるという。

- (30) Bat ter modn-y nerijg medne.
「バトは あの 木の 名前を 知っているよ」(作例)

次の文の主語は「雨」であるとも考えられるが(コンサルタントによれば、実際に **Zun-d-aa ix boroov**。 「夏に 大雨が 降った。」とすることもできるという、ただし「空」や「天気」が主語である可能性も考えられる)、その主語に支配されていない再帰が現れている。

- (31) **Zun-d-aa ix boroošiv.** [summer-DAT-REF]
「夏に たくさん 雨が降った。」(Kullmann and Tserenpil (1996: 363))

この再帰接辞のトリガーは、話者というよりもその雨が降る地域の住民であるように感じられるという。しかし、話者がその地域における事実を体験していれば、現在別の場所においても発話できるという。体験していない場合、本などでよく知っている場合には、**Zundaa ix borošdog genee.** (genee は先行する説が伝聞であることを示す) のように伝聞の文にすれば言えるという。

なお **Zun ix boroošiv.** と再帰なしで言うこともできるという。再帰がついていた方が、冬などとの対比のニュアンスが感じられるという。

4.2. 述語による違い

上記の(19)の例における av-「得る、買う」は、行為の後に対象が新たに獲得されるような動詞、すなわち「達成目的語」(effizierteres Object, フィルモア (1975: 54-55)) をとる動詞である。再帰接辞の出現／非出現には動詞の意味や変化形も関わっている可能性が考えられる。

まず、以下では「達成目的語」をとる xij-「作る」、av-「買う、得る」について検討する。

次の例のうち、(32)b. の xajrcag 「箱」に再帰接辞が付いた文においては、その箱は子供たちが自由に作るものではなく、先に先生が指示した形や大きさなどの箱であり、先に何らかの文脈に会った「箱」と解釈される。すなわち「定」でなければならない。この点でこのような達成目的語をとる動詞は、主語に所属するものに再帰接辞を要求する他の一般的な動詞とはそのふるまいが異なるということがわかる。

- (32) a. **Odoov xüüxduud xajrcag xijne.** / b. **Ödoo xüüxduud xajrcag-aa xijne.** [box-REF]
「今 子供たちは 箱を 作る。」(作例)

次の av-「買う、得る」に関する例文(33)でも同様に、b. のように再帰接辞がつくと買おうと思っているのは「定」の自転車となるという。

- (33) a. **Ter šine duguj xudaldaž avmaar bajгаа yum šig байна.** /

- (33) b. Ter (nögöö) šine duguj-g-aa xudaldaž avmaar bajгаа yum šig bajna. [bicycle-ACC-REF]
「彼は (例の) 新しい 自転車を 買いたい らしい。」(作例)

4.3. 再帰接辞のつく品詞の範囲 — モンゴル語の「品詞」分類についての問題点を踏まえて

管見の限り、先行研究が具体例によって再帰接辞がつくことを明示的に説明していた要素以外に、次のような諸要素に再帰接辞がつくことが観察できる。すなわち、指示詞 (4.3.1.)、疑問詞 (4.3.2.)、副詞 (4.3.3.)、後置詞 (4.3.4.)、につく例が見出される。

ここで「品詞」としてとりあげた4つの語類について、若干の説明を加えることにする。

まず指示詞や疑問詞は「語類にまたがって分布する機能類」であり、別個の品詞としてみなすには問題がある(この点は査読者より御教示をいただいた)。他方で、指示詞や疑問詞は具体的な一般名詞とはかなり性質を異にする対象を指示する語類であるので、「主語の**一部**であったり、**持ちもの**であったり、**血縁関係**があったりする」ことがやや想像しづらい。筆者が専門としてきたツングース諸語にもきわめてよく似た機能を示す再帰接辞があるが、これは指示詞や疑問詞につくことがない(少なくとも筆者は見ることがない)。このような観点からみると、これらの一群の語に再帰接辞がつくのか、つく場合にはどのような条件があるのか、という点を明らかにすることはきわめて重要なことであると考えられる。さらに、指示詞および疑問詞の品詞として認定は上記のような問題をはらんでいるが、例えばモンゴル語の「疑問詞」は文末に一定の助詞を要求するという統語的な特性を示す点で、少なくとも一群の語類として定義することも可能であると考えられる(もちろんこの点に関しては、稿を改めて論ずる必要がある大きな問題であろう)。

次に副詞と後置詞についてであるが、モンゴル語においてこれらの品詞の定義が難しいことはこれまでもいくつもの研究によって指摘されている(例えば山越 (2012: 175-176))。副詞に関しては、同時に形容詞や名詞としての用法をもつものも数多く存在している(山越 (2012: 174))。モンゴル語に限らず一般に義務的な語形変化を持たない語の(特に形態論的な基準からの)品詞の決定に困難が伴うことは当然のことと言えるだろう。山越 (2012: 40) ではモンゴル語の品詞を、まず名詞類(名詞、代名詞、形容詞、数詞)と動詞、不変化詞類(小詞、間投詞、接続詞、副詞)に分けている。山越 (2012: 40) は「上記の分類が妥当かどうかについても検討する必要がある」とした上で、「この分類がもっとも全体像をつかみやすいものといえる」としている。本稿でひとまずこれに従って調査を進める。具体的には、副詞については Kullmann and Tserenpil (1996: 221-233) にあがっている語群をその調査対象とし、後置詞については山越 (2012: 179-184) にあがっている語群を同じく調査対象とする。これら副詞や後置詞は、語によって一部の格や再帰接辞をとることがあり、上述のように名詞との境界が問題になって来る。その内部は名詞性の度合いによって段階的に分類される可能性がある。ゆえにこれらの品詞の問題を解決するには、丁寧に問題の語群における格や再帰接辞の現れを調査・分析し、それによって再分類および階層的な位置づけを行う必要があるものと考えられる。風間 (2019) は「後置詞」に関するそのような試みの一つであり、本稿も同じく「副詞」と「後置詞」の性格について、再帰接辞の付加の可否という観点から分析したものといえる。

4.3.1. 指示詞

指示詞についた場合、そのトリガーは主語でなく、ターゲットが「定」であることを示す。

すなわち、次の文では指示詞 end 「ここで/ここに」に再帰接辞がついているが、別にその場所は話し手の家や職場などでなくてもよく、話し手が少し前からいた場所であればどこでもよいという。なお内モンゴルでは、再帰接辞がない場合、例えば聞き手と電話で話しながら歩いていて、「では、ここで待ちます。」と新たにそこで待つ場所を指定したような感じがするという。

- (34) Čamajg irex (cag)xürtel bi end-ee bajja. [here-REF]
「あなたが 来る まで 私は ここで 待ちましょう。」

(Kullmann and Tserenpil (1996: 295))

3 人称の人物が主語でも指示詞に再帰接辞のついた表現は可能であるという。その指示詞が指示する場所は主語にとっての場所ではなく、話し手にとっての end「ここで/ここに」である。

- (35) Ter end-ee irne gene. [here-REF]
「彼は (今話している) ここに 来る そうだ。」(作例)

聞き手が十分に情報を共有していないものでも、恒常的に主語/話し手の意識において (関心の) 対象になっているものであれば、再帰接辞がつく。

- (36) Bi üün-ijg-ee avsan. [this-ACC-REF]
「私は 自分のこれを 取った/買った」

(本来自分のものであったものを取り戻した場合や、長いことずっと買いたいと思っていたものを、やっとお金がたまってやっとのことで手にした場合など) (Kullmann and Tserenpil (1996: 111)、再掲)

やはりこのような表現は3人称の人物が主語でも言えるという。

- (37) Ter tern-ijg-ee avsan gene. [that-ACC-REF]
「彼は その (今問題にしている) ものを 買った そうだ。」(作例)

ただし、その場所に対し何の行為も行わず、単に状態/状況を述べる場合には再帰接辞はつかないという。

- (38) Manaj ger { end-ees / *end-ees-ee } ix xol biš. [here-ABL-REF]
「私の 家は ここから それほど 遠く はない。」

(Kullmann and Tserenpil (1996: 329)に基づく)

4.3.2. 疑問詞

疑問詞のうち、xen「誰」、juu「何」、xaana「どこ」、xedijd「何時に」には再帰接辞がつくが、xezee「いつ」にはつかないという。一般に通常の疑問文では疑問詞に再帰接辞はつかず、再帰接辞がついた場合には、下記の諸例のようにその行為に対する何らかの特別なニュアンスを加えた表現 (修辞疑問文とみてもよいだろう) になるという。

次の例には、「連れて来た人が気に入らない」、もしくは、「一人で来ればよかったのに」、などのような話し手の不満の気持ちが含まれているという。したがって一種の修辞疑問文となっているとみることができる。再帰接辞がなければ普通の疑問文になるという。

- (39) Ter xen-ijg-ee daguulž irsen jum be? [who-ACC-REF]
「彼は (彼と関係のある例のあの) 誰を 連れて きた のか？」(作例)

次の文は典型的には親から子供に、勉強など本来やるべきことをやっていないことに対する非難の意味を込めて言うという。

- (40) Či juu-g-aa xijž javaa jum be? [what-E-REF]
「おまえは (その) 何を やっている んだ!？」(作例)

通常の疑問詞疑問文であれば、疑問詞の対象は当然「不定」である。しかし上記の例文 (39) および (40) において、連れてきた人物やおまえが行っている行為はすでに聞き手に取って明確なものとなっている。すなわち「定」である。ここでも再帰接辞は疑問詞の指示対象が「定」であることを前提に生じるものと分析することができる。なお以上の分析については、査読者の示唆を得たものであることを記してここにお礼申し述べたい。

4.3.3. 副詞

副詞全体に関する再帰接辞の出現に関する分析結果は以下のようである。

表1：種々の副詞における再帰接辞の出現の可否

		再帰接辞	
《1》 情態副詞	《1-1》 様態の副詞	全く現れない	
	《1-2》 時間の副詞	発話時を基準とする一部の語で必須もしくは可	
	《1-3》 場所の副詞	方向	ダイクティックな語で任意、中和あり、話し手基準
		範囲	任意、主語基準
	《1-4》 数量の副詞	主語の全体量	必須、話し手基準
		主語の部分量	任意、ただし話し手の判断による範囲は必須
		主語以外の全体量	不可か3人称小辞による、モノでは再帰も可 与格付きであれば可
		行為の回数	任意
	行為の時間的長さ	主語が完全に支配している時間であれば可	
《2》 陳述副詞		一部の語で可、ただし語彙化している	

以下では各種の副詞ごとに実例をみながら分析を加えていくことにする。

《1》 情態副詞

《1-1》 (動作) 様態の副詞

様態副詞には再帰接辞はつかないようだ。これは様態を示す接辞の意味が絶対的であり、ダイクティックな側面を示さないためだと考えられる。例えば次の例 (41) における副詞 *ajaar*「静かに」であれば、誰がどのような場面で発話しようともその意味内容に大きな変動があるとは考えられない。裏を返せば他の副詞に再帰接辞がつくのはそれらが多かれ少なかれダイクティックな意味を示すためであると考えられる。なお後述するように与格がついた場合に再帰接辞が付きやすくなる傾向があるため、与格をつけた形についても適格性を判断していただいた。

(41) *Emnelegt* { *ajaar* / **ajaar-aa* / * *ajaar-d-aa* } *jarix xeregtej*. [quiet-REF / quiet-DAT-REF]
「病院では 静かに 話してください。」 (Kullmann and Tserenpil (1996: 221))

(42) *Ter ene üzgijg* { *xuga* / **xug-aa* } *coxison*. [with_a_snap-REF]
「彼/彼女は この ペンを 叩き折った。」 (Kullmann and Tserenpil (1996: 221))

《1-2》 時間の副詞

調査結果は次のとおりである。「いつも」のような意味（下記では太字で示した）を示し、発話時点でその時点がいつであるかを具体的に確認できないものには再帰接辞がつかないが、「もうすぐ」のように

発話時点において、発話時点を基準にしてこそ明確になる時間を示すもの（下記では下線を付した）には再帰接辞がつきやすいということが観察できる。このような分布も再帰接辞のダイクティックな性格の現れとみることができよう。

再帰接辞のつかないもの: daraa「次」、ajaar「今度、そのうち、徐々に」、ur'd「以前に、前に」、saja, sajaxan「この前、さっき、たった今、最近」、üürd「永遠に」、önöd「永遠に、ずっと」、ašid「永久に」、egnegt「いつも、ずっと、永遠に」、nasad「いつも、一生の、長年の」、ürgeļz「いつも」、jamagt「いつも」、dandaa「いつも」、xezeed⁹「いつも」、xojšid「これ以降」、üter「直ちに、早速、すぐに」、genet(xen)「いきなり、急に」、bajnga「よく、いつも」

再帰接辞のつくもの（（）内が使われると判断された形式である）: xožim「後で、後に、将来」(xožim-oo)、möd「もうすぐ、間もなく、近いうちに」(mödxönd-öö)、ert, ertxen「早く、早めに」(ertxend-ee)、oroj, orojxon「遅く、遅めに」(orojxond-oo)、tödxön「もうすぐ、近いうちに」(tödxönd-öö)、darujxan「今すぐ、今から」(darujdxand-aa)、tür「一時的に、とりあえず」(türd-ee, türxend-ee)、xaajaa「たまに」(xaajaad-aa, xaajaaxand-aa)、tuž「いつも、ずっと」(tužd-aa, ただし文語的であるという)

再帰接辞のつくもののうちの2語目以降、すなわち mödxön-d-öö 以下の語の多くで、再帰接辞の前に与格の現れていることが目に付く。このことは註6や下記の「・主語の部分量を示す数量の副詞」で触れた／触れるように、より名詞的な形を整え、再帰接辞をとるための一種のベースとして働くために機能しているものと思われる。一方で、これらの語は与格や再帰接辞をとることを根拠に名詞（もしくはそれにより近い性格を示す語類）に分類することも可能だろう。

odooxond-oo「現時点で」、ojrd-oo「最近」、はもっぱら再帰接辞のついた形で現れるが、**方言差**があり、内モンゴルでは odooxond-oo「現時点で」は再帰接辞なしでも発話可能で、ojrd-oo「最近」には再帰接辞がつかないという。なおハルハ・モンゴル語では3人称が主語でも再帰接辞が現れる。

(43) Odoo-xon-d-oo jamar č soningüj. [present-DIM-DAT-REF¹⁰]
「現時点では、何の ニュース（面白いこと）もありません。」

(Kullmann and Tserenpil (1996: 278))

(44) Ter ojrd-oo övčtej bajгаа. [near-DAT-REF]
「彼は 最近 病気 だ。」(Kullmann and Tserenpil (1996: 195))

再帰接辞のついた ojrd-oo は発話時点を基準とするため、次の (45)b. の例にみるように、従属節中には使えないという。すなわち、(45)a. での ojrd-oo「最近」は主節の項として解釈できるため、発話時点を基準とした時を示すことができる。これに対し (45)b. では従属節中の主語と述語に挟まれた位置に生起しているため、ojrd-oo「最近」は従属節の項としてしか解釈できなくなるため、使用できないのだと考えられる。

(45)a. Bi ojrd-oo [tüüniyg irxed] gertee bajxgüj bajсан. [near-DAT-REF]
「私は 最近 [彼が 来た時に] 家に いなかった。」(作例)

⁹ ただし内モンゴルの話者は xezeed「いつも」、xojšid「これ以降」にも再帰接辞がつくと判断した。

¹⁰ このように分析したが、小沢 (1983: 284) では odoo からの派生した語彙項目として odooxon「即刻、いましがた」があがっており、次の例 (44) の ojrdoo についても同じく小沢 (1983: 285) に ojrdoo「最近、この頃」があがっている。コンサルタントもあまりこれ以上分析できる語としては意識していないという。したがってこれらの語は名詞と副詞の中間的な位置を占める語と考えられる。今後はこのような格と再帰接辞の出現を観察し、その品詞的な位置づけを考えていくべき語であるといえよう。

(45)b. *Bi [tūūnijg ojɾ-d-oo irxed] gertee bajxgūj bajsan. [near-DAT-REF]
 「私は [彼が 最近 来た時に] 家に いなかった。」(作例)

dor-oo「すぐに (lit. 下-再帰)」も主語の人称によらず使えるという。興味深いことに、dor n' (n' は 3 人称の人称小辞、主語は単数) も同じ意味で使うことができ、しかも主語が何人称であっても使えるという。したがってこのような場合には「人称要素の対立の(機能的な)中和」が観察される。さらに dor dor-oo は主語が複数の場合には人称によらず使えるという(内モンゴルではさらに単数主語にも使えるという)。

(46) Ter xulgajč {dor-oo / dor n'} ünenee xelsen. [immediately-REF (lit. below-REF)]
 「その 泥棒は すぐに 本当のことを 白状した。」

(Kullmann and Tserenpil (1996: 231) に基づく¹¹⁾)

önöödör「今日」、margaas「明日」、öčigdör「昨日」、uržigdar「一昨日」、nögöödör「明後日」のような語は基本的にダイクティックな意味を示す語であるが、これらに再帰接辞がつくのは基本的に、「その日のことを(思い出した)」などの例文においてであり、この場合これらの語は副詞でなく、名詞扱いされているということになる。その他に、名詞扱いされていてさらに与格がついている場合には再帰接辞のついた例が見出される。

(47) Dorž odoo javavč
 「ドルジは 今頃 (になって) 出かけても
 {önöödör / önöödör-t-öö / önöödörijn dotor gertee xürexgūj. [today-DAT-REF]
 今日中には 家に 着かない。」

(Kullmann and Tserenpil (1996: 162) に基づく)

この文では önöödört-öö もしくは önöödör-ijn dotor [today-GEN inside]を用いれば、「今日中に」というニュアンスをはっきり表すことができるという。

《1-3》場所の副詞

方向を示す副詞のうちダイクティックなもの(tijš(ee)「そこへ(話し手からも聞き手からも遠い方へ)」、naaš(aa)「こちら側へ/私(話し手)の方へ」(下記の内モンゴルの例(48)では nagaši)、caaš(aa)「向こうへ/私(話し手)から遠ざかる方へ」、gadagš(aa)「外へ」、aragš(aa)「後ろへ」など、Kullmann and Tserenpil (1996: 223) 参照) は、ijš tijš「あちこち」のように並列した場合以外、一般に再帰接辞をとった形で現れることの方が多いという。再帰接辞を取った場合に主語にとっての方向でなく、話し手にとっての方向を指すことが多い。次の文(48)は命令文なので 2 人称が主語であるが、この再帰接辞はその 2 人称主語には支配されておらず、話し手を基準としている。

(48) Nagaši-ban ir_e. [to.here-REF]
 「こっちへ 来て。」(清格尔泰 (1991: 209))

この再帰接辞は任意であり、しかも次のような例¹²⁾においては、再帰接辞を n' に置き換えることもで

¹¹⁾ この文は会話文でなく、語りの文ではないかという査読者の指摘があったが、前後の文脈がないためその判断はできない。コンサルタントによれば 1 人称主語の他の一般的行為でも同じように dor-oo と dor n' の両形が成立するということであるため、語りの文であるか否かは特に両形の成立には関与していない。

¹²⁾ *Naaš n' ir! とは言えないという。この理由は不明である。したがって、3 人称小辞の使用が可能になるのは、avaad

きるといふ。コンサルタントによれば、意味は変わらないという（すわなち上記と同様の「中和」が起きている）。例はハルハ・モンゴル語の形式のものを示す。

(49) { Naaš n' / Naaš-aa } avaad ir! [{to.here 3SG / to.here-REF}]
「こっちの方へ 持って 来て！」(作例)

(49)にみるように再帰接辞の代わりに、n' が続いて単に方向等を示す例がある。しかしその場合には何か3人称のモノや人を基準とした方向を示すことはできない。次の(50)a. のように3人称が主語の文でも、この「西の方」は主語 ter xün にとっての西ではなく、話し手や聞き手にとっての西だといふ。

(50)a. Ter xün baruunš-aa javsan. [to_{west}-REF]
「その 人は 西の方へ 行った。」(Kullmann and Tserenpil (1996: 218))

一方次の(50)b. の例文における「西の方」は、ter xün「その人」の家の西の方であり、話し手もしくは聞き手にとっての「西の方」ではない。最初の再帰接辞(gerijnx-ee の-ee)は主語をトリガーとし、2番目の再帰接辞(baruunš-aa の-aa)はger「家」をトリガーとしている。なおこの2番目の再帰接辞は任意であり、なくても意味は変わらないといふ。ただし内モンゴルの話者はこの文は言えないといふ。

(50)b. Ter xün ⟨ger-ijn-x-ee baruunš-aa⟩ javsan. [⟨house-GEN-NMLZ-REF to_{west}-REF⟩]
「その 人は 自分の家の 西の方へ 行った。」(作例)

一定の範囲の場所を示す副詞(üügeer(-ee)「この辺に」、tüügeer(-ee)「その辺に」(この2語はやや文語的であるといふ)、naaguur(-aa)「こちら側を」、gaduur(-aa)「外側」、xojuur(-aa)「後ろ側(北側)」など、Kullmann and Tserenpil (1996: 225) 参照)は、再帰接辞をとらないことも多いが、再帰接辞をとった場合には、主語にとっての場所を示すといふ。したがって上記の一連の方向を指す語とは異なった振る舞いを見せることがわかる。

(51)a. Naaguur-aa tojrood ir! [around_{there}-REF]
「(聞き手(主語)にとっての) 手前の側を 周って 来て」(作例)

(51)b. Naaguur n' tojrood ir! [around_{there} 3SG]
「(話者にとっての) こちら側を 周って 来て」(作例)

コンサルタントによれば、まず話し手と聞き手の間に例えば大きな水たまりなどがあって、聞き手の進行方向の横にその水たまりがある場合に、(51)a. では聞き手は方向を変えずにその水たまりの聞き手側の縁に沿って移動し続け(例えば時計回りに進んでいたのならそのまま)、聞き手側の水たまりの周りに沿って話者の方へ来るよう指示しているのに対し、(51)b. では聞き手は方向を反転し(例えば反時計回りに)、話し手のいる側に水たまりの縁に移動してから、話し手のいる側に沿って水たまりの周りを周って話者の方へ来るよう指示しているのだといふ。

《1-4》数量の副詞

- ・主語の全体量を示す数量の副詞

主語自体の全体量を示す場合、再帰接辞はその副詞に必須のものとして要求される。再帰接辞のないbügdeer や gancaar は許容されない(はずすと文語的な表現となる)。3人称主語の例も可能である。

「持って」といふ語が加わったためといふことになる。

- (52) Bid bügd-eer-ee kino üzne. [everybody-INS-REF¹³]
「私たちは 全員で 映画を 見ます。」(Kullmann and Tserenpil (1996: 263))
- (53) Ted bügd-eer-ee kino üzne gesen. [everybody-INS-REF]
「彼らは 全員で 映画を 見る と言っていた。」(作例)
- (54) Bi gertee ganc-aar-aa bajna. [alone-INS-REF]
「私は 自分の家に 一人で います。」(Kullmann and Tserenpil (1996: 263))

しかも少なくとも **bügdeer-ee**「全員で」に現れる再帰接辞は主語に支配されているというよりは、「定」を示すものである、ということを示す証拠がある。再帰接辞と3人称の中和は、**bügdeer-ee**「全員で」は1,2人称を含んでいるか否かによって再帰接辞の出現／非出現が変わるという。1,2人称を含んでいないと再帰接辞は使えないという。

すなわち、次の文で再帰接辞(-iyen)を3人称に代えることはできないという。この「～すればいい」における **bügdeer** (次の内モンゴルの例では **bügüdeger**) は話し手を含むことを含意するため、再帰接辞を伴った形でしか現れない。つまりこれは1,2人称を含む「定」の場合である。

- (55) **bügüdeger-iyen** yarilčabal sain. [everybody-REF]
「みんなで 話し合えば いい。」(清格尔泰 (1991: 244))

他方、次の文では逆に **bügüdeger-tü**¹⁴に3人称の **n'** (内モンゴルの **ni**)を後続させることもできる¹⁵が、再帰接辞を用いることはできない。なぜなら話し手と聞き手は教えてあげる情報をすでに知っているわけで、**bügüdeger**「みんな」の中には含まれていないためであるという。すなわちこれは1,2人称を含まない場合である。

- (56) **bügüdeger-tü ni** kelejü ög. [everybody-DAT 3SG]
「みんなに 教えて あげて。」(清格尔泰 (1991: 244))

・主語の部分量を示す数量の副詞

部分量になり得る場合、再帰接辞は任意となる。

- (57) Ede kedügüle(-ben) qamtu irebeü. [by.somebody(-REF)]
「この人たちは 何人かで 一緒に 来たのか。」(清格尔泰 (1991: 233))

コンサルタントの内省によれば、この再帰接辞は、この人々が一つのグループをなしていることを示しているという。それゆえ、この再帰接辞がないと烏合の衆のように、その人たちの間の関係性がはっきりしない感じがするという。

¹³ このように分析したが、この(52)~(54)の例にある **bügdeer** と **gancaar** に関して、小沢 (1983: 74, 92) は **bügdeer** [副]「皆で、総て」と **gancaaraa** [副]「唯一つで、単独で、孤独に、一人ぼっちで、差し向かいで、相対で」を独立した見出し語としてあげている。コンサルタントもあまりこのように分析できる語として感じていないようだ。したがってこれらの語も名詞と副詞の中間的な性質を示し、格と再帰接辞の現れからその品詞的な性質と位置づけを考えていくべき語であると思われる。

¹⁴ これは内モンゴルでの形式を縦文字から翻字したものであるが、ハルハ・モンゴル語では **bügd-e-d n'** [everybody-E-DAT 3]という形式になるという。

¹⁵ ハルハ・モンゴル語では基本的に **n'** は省略できないという。

「その一日」は、私がわざわざ休みを取って得た「私の一日」のうちの一部であるため、再帰接辞がつくのだという。再帰接辞がなくても言えるが、ニュアンスは変わる。再帰接辞があると、ムダにしてしまったことに対する罪悪感があるが、再帰接辞がないと単にそのように過ごしたということになり、罪悪感のニュアンスは弱まるという。これは再帰接辞のない場合には *neg ödr-öö* 「まる一日」が単に副詞として機能しているのに対し、再帰接辞が付いた場合には *demij öngroöchix-* 「ムダに過ごしてしまう」の目的語として機能しているためであるとも考えられる。このような話者による時間の「完全な支配」については、現時点ではなおこの個別の例を得たにすぎないので、今後はさらに類似の例を収集してその成立条件を深く考察していく必要があるだろう。

《2》陳述副詞

Kullmann and Tserenpil (1996: 230) にある *golduu* 「主に」以下 *bürmösön* 「まったく、完全に」までの一連の陳述副詞を再帰接辞の接続の可否によって分類すると以下のようなになった

再帰接辞のつかないもの: *golduu* 「主に」、*zoriud* 「わざと」、*ünexeer* 「ほんとうに」、*ixed* 「大いに」、*sajtar* 「よく、完全に」、*bürmösön* 「まったく、完全に」、*tas tüs (tüs tas)* 「素直に／ドサツ (と)」、*xaaš jaaš* 「ちゃんとしていない／大雑把な／てきとうな」、*araj čaraj* 「ようやく、やっと」、*sand mend* 「あわてて」、*xalt(i) mölt* 「ちょっとの間で／ざっと」、*döngön dangan* 「やっと、ようやく」、*jav tav/cav* 「かっちり、ぴったり」
tas tüs (tüs tas) 「素直に／ドサツ (と)」以下オノマトペ的な2語で構成されているものは全部再帰接辞がつかないということがわかる。

再帰接辞のつくもの: *dalduur* 「秘密の」(*dalduur-aa*)、*ixenxd-ee* 「ほとんど」、*gün-ee* 「本当に／深く」(*güneeg-ee*)、*ünend-ee* 「実は」、*ajand-aa* 「自然に」、*bürn-ee* 「それぞれの」

このうち、*dalduur* 「秘密の」(*dalduuraa*)を除いた5語はすでにもともとが再帰接辞のついたような形となっている。しかも再帰接辞がついているという意識は薄いようだ。例えば *ajand-aa* 「自然に」についてみると、次のように3人称のついた例(62)も挙げられるが、*ajandaa* 「自然に」で一語の副詞として捉えられているという。

(62) *Ajand n' orxičix!* [as_(s)he_is 3SG]
「(子供が泣いている時などに) そのままに しておけ。」(作例)

(63) *Ene ažil ajandaa бүтнө.*
「この ことは 自然に 済む。」(作例)

4.3.4. 後置詞

山越 (2012: 179-184) では、位置や方角をあらわす語以外の「後置詞的副詞」を31語、その例文と共に紹介している。その「後置詞的副詞」のそれぞれの例文に関して、コンサルタントに再帰接辞の接続の可否を判断していただき、それによってその31語の「後置詞的副詞」を分類すると以下のような結果が得られた。

再帰接辞のつかないもの: *garuj* 「～あまり」、*šaxam* 「～近く」、*orčim* 「～くらい」、*bür/bolgon*¹⁷ 「～

¹⁷ 内モンゴルの話者は、*bür/bolgon* 「～ごと」、*tutam* 「～ごと、～のたびに」、*boltol* 「～まで (になるまで)」、*xürtel*

ごと)、**bür**「すべての」、**tutam**「〜ごと、〜のたびに」、**met**「〜のような・〜のように」、**boltol**「〜まで(になるまで)」、**xürtel**「〜まで(〜にいたるまで)」、**gexed**「〜までに」、**derged**「〜のわきに」、**gadaa**「〜の外で」、**daraa**「〜のあとで」、**turš**「〜の間じゅう」、**tölöö**「〜のために・〜のための・〜の代わりに」、**xuv'd**「〜にとって・〜にかんして」、**činee**「〜と同じぐらい」、**busad**「〜以外(の人)」、**öör**「〜以外(のもの)」、**gadna**「〜のほか」、**ilüü**「〜よりよけいに」、**xamt**「〜と共に」、**zereg**「〜と同時に」、**adil**「〜と同じように」

再帰接辞のつくもの: **šig**¹⁸「〜のような・〜のように」、**xažuud**「〜のわき」、**oorond**「〜の間に」、**daguu**「〜に沿って」、**uruu**「〜を伝えて下へ」、**ööd**「〜を伝えて上へ」、**tuxaj**「〜について」

このうち下線をひいたものは、属格名詞が先行し、場所を示す語である。再帰接辞がつく後置詞には、このような属格名詞が先行し、場所を示すものが多いことがわかる。ただしそのような後置詞が全て再帰接辞をとるわけではなく、**derged**「〜のわきに」、**gadaa**「〜の外で」のような例外もある(**gadaa**でなく**gadna**「〜の外で」には再帰接辞がつき、下記の a, b, c¹⁹のパターンが可能であるという)。

詳しく実際の現れを見て行くと、その出現位置にはさらにゆれが観察される。

- (64)a. ger-ijn gadn-aa mod tarisan. [house-GEN outside-REF]
 (64)b. ger-ijn-x-ee gadna mod tarisan. [house-GEN-NMLZ-REF outside]
 (64)c. ger-ijn-x-ee gadn-aa mod tarisan. [house-GEN-NMLZ-REF outside-REF]
 「自分の家の 外に 木を 植えた。」(作例)

derged では先行する属格名詞の方に再帰接辞がつくという。**xažuud**「〜のわき」は下記の a, b, c のパターンが一応可能と判断されたが、どちらか片方につく場合には先行する属格名詞についた方がよい感じがするという。

- (65)a. ger-ijn-x-ee xažuud-d-aa daxiad ger barisan. [house-GEN-NMLZ-REF side-DAT-REF]
 (65)b. ger-ijn-x-ee xažuud-d daxiad ger barisan. [house-GEN-NMLZ-REF side-DAT]
 (65)c. *~??ger-ijn xažuud-d-aa daxiad ger barisan. [*~?? house-GEN side-DAT-REF]
 「自分の家の 隣に さらに 家を 建てた。」(作例)

4. 3. 5. 名詞 —所有傾斜からみた再帰接辞の出現条件—

名詞への再帰接辞の付加に関しては、ターゲットの名詞が所有傾斜(角田(2009: 127))の上位(下記の表2では表の上の方)に位置すれば再帰接辞の必須性が高まり、下位(同じく表の下の方)へ行き恒常性・一体性が薄れれば再帰接辞はつきにくくなる、と予想した。調査例文は基本的にターゲットの名詞が主語に所属し、文末の述語の直接の項となっているものを対象とした。したがって階層の上位の名詞であれば必然的に主語に所属するものと認識され、再帰接辞をとることが当然予想される。実際の調査結果はおおよそ下記のようになった。

「〜まで(〜にいたるまで)」、**busad**「〜以外(の人)」にも再帰がつくと判断した。

¹⁸ なお岡田・向井(2006)をはじめ、**šig**を「様態格」とし、後置詞でなく格接辞とみる立場もある。

¹⁹ ただし c のパターンは少し不自然な感じもするようで、ネットで調べてみたところでは **gerijnx-ee gadaan-aa** という形式での1例が見出されたという。

表 2：所有傾斜の各層からみたモンゴル語の再帰接辞の必須性

	再帰接辞
身体部位	必須・省略不可
属性	必須・省略不可
衣類	基本的に必須、ないのは初めて服を着るか、ふだん着ない服を着た場合のみ
アクセサリ	基本的に必須、ただし、誰のものかわからない感じにはなるが、はずすことも可
親族	基本的に必須、ないと話し手が主語の場合、話し手の親族と解釈される
家	基本的に必須、ないと話し手の家と解釈される
家畜	基本的に必須、ただし、誰の家畜かわからない感じになるが、はずすことも可
作品	任意、なくとも基本的に主語の作品と解釈される
その他	任意、文脈や物にもよるが、場合によってはつけるとおかしい場合もある

・属性

主語のいわば「側面語」(形、色、大きさなどの属性、高橋 (1975) 参照) が道具格で現れる場合、その名詞句は再帰接辞をとる。「側面語」は主語に所属するものと考えられる。

(66) Ter mod öndr-öör-öö 3 metr. [height-INS-REF]

「その 木は 高さが 3メートルだ。(lit. その木は自分の高さで3メートルだ。)」

(Kullmann and Tserenpil (1996: 111))

この文の文意は、Ter modny öndör (n') 3 metr. という文でも同じように表現できるという。この2つの文の関係は日本語における「象の鼻が長い」と「象は鼻が長い」の関係に似ている。

ただし側面語でも、[道具格+再帰接辞] の表現にできないものもある。zin「体重」が外来語 (<漢語) であることがその理由であるのかもしれない。

(67) Ternij zin n' 60kg. / *Ter žing-eer-ee 60kg. [weight 3SG / *weight-INS-REF]

「彼の 体重は 60kg だ。」(作例)

・衣類

次の文で qubčasu-ban の再帰接辞の -ban がなくても、「他人の服」とは解釈できない/されない。再帰無しではふつつ発話しないが、無理に解釈すると、(ふだん服というものを着ない原始人などが) 裸でなにも着ていない状況から着るような感じがする²⁰という。düremt xuvcas「制服」など、ふだん着ない特別な服なら再帰接辞無しでも言えるという。

(68) Qubčasu-ban emüsüged ger-eče-ben garčai. [clothes-REF]

「服を 着て 家を出た。」(作例)

・親族名称

次のように再帰接辞がないと、1人称が主語の場合にのみ、自分の兄として解釈できる。

²⁰ 査読の方からは、「(寝ぼけて) 服を(着たまま) お風呂に入ってしまった」という文について調査してはどうかと言う提案をいただいた。せっかくの査読のコメントでもあり、コンサルタントには伺ってみたが、シャワー等に比べ「お風呂」も一般的でない上、寝ぼけた状態でお風呂に入る状況がどのようなものなのか想定しづらいなど、再帰接辞以前の部分で文の成立における難点が多すぎ、調査結果は得られなかった。

(69) aq_a-tai qamtu

「兄と ともに」(清格尔泰 (1991: 218))

なお親族名称ではないが、次の例でもし ger-t-ee の再帰接辞がないと、従属節中の主語である「あなた」の家ではなく、やはり話し手の家である、と感じられるという。

(70) Čamajg ger-t-ee untaž bajx üed gadaa boroo orž bajsan. [house-DAT-REF]
「あなたが 家で 寝て いる 時、 外は 雨が 降って いた。」

(Kullmann and Tserenpil (1996: 111))

・ 作品

「作品」には論文、著書などが属す(角田 (2009: 128))。少なくともこの文では再帰接辞がなくとも問題なく、かつ再帰接辞なしで主語の執筆した論文であると解釈されるという。

(71) Ter diplom-oo bičiž duusgasan. [thesis-REF]

「彼は 自分の論文を 書き 終わった。」(作例)

所有傾斜に関する調査と分析は以上である。所有傾斜で上位に位置する名詞が指示するものは、当然のことながら主語にとって恒常的に関わっている定性の高い対象でもある。したがって所有傾斜の観点から名詞自体の意味的な特徴を手掛かりに分析を行ったものの。実際の発話での具体的な対象における再帰接辞の出現/非出現にはやはり情報構造が深く関わっており、所有傾斜と情報構造の両者が密接な関係にあることがわかった。

4. 4. 再帰接辞のつく要素が示す統語的条件

4. 4. 1. 主語の行為の目的語で主語の所有物であるが別のものに所有されている場合

2.3. 節において、 N_1 - N_2 構造の修飾要素 (N_1) の方に再帰接辞がつくことについての Kullmann and Tserenpil (1996: 108)の指摘を確認した。そこでは被修飾語 (N_2) は主語に所属するものではなかった。では、被修飾語 (N_2) も主語に所属するものであった場合には N_1 - N_2 構造のどちらの名詞に (もしくは両方の名詞に) 再帰接辞をつけるのだろうか。

調査の結果、その場合、原則的に全体を示す名詞 (N_1) の方にのみ属格と-xを介して再帰接辞がつくことがわかった。これは、次の例(72)で言えば deel「デール (モンゴル服)」のほうが主語によって支配され、xancuj「袖」は「デール」に支配されているため、たとえ主語に所属する「袖」であっても、主語によって直接支配されているとはみなされないためであると考えられる。

(72) Ter barildaž bajaad deel-ijn-x-ee xancujg jaz tatžee. [deel-GEN-NMLZ-REF]

「彼/彼女は 相撲して いたので、 デールの 袖を 引っ張って破いた。」

(Kullmann and Tserenpil (1996: 222))

しかし、上記の原則にも例外が観察される。

(73) kögšin eji nilbusu-ban jölgügseger

「おばあさんは 自分の涙を 拭きながら、

öber-ün ger-ün jobalangtu teüke-ben yariju ögčei. [history-REF]

自分の 家の 悲惨な 歴史を 話して くれた。」(清格尔泰 (1991: 279))

teüke-ben [history-REF]「歴史」の再帰は ger「家」を受けており、gerによって所有されているために

再帰接辞がついている感じがするという。ger-ün [house-GEN]にも再帰接辞をつけて、ger-ün ki-ben [house-GEN NMLZ-REF] とし、再帰接辞を伴った2つの名詞項が現れる文も許されるが ger-ün ki-ben となっても teüke-ben の再帰接辞が落ちることはないという。

このような例外においては、N₁-N₂構造における2つの名詞の意味、さらには2つの名詞の間の意味関係も再帰接辞の出現に関係しているものと考えられる。次の例²¹a, b にみるように、「犬のえさ」と「犬の生涯」では再帰接辞の出現を許容するか否かに関して差が生じる。

- (74)a. Emee noxojnijxoo {xool-ijg / *xool-oo} xijž ögsön. [{food-ACC / *food-REF}]
 「おばあさんは 自分の犬の {えさを / *自分のえさを} 作って あげた。」(作例)
- (74)b. Emee noxojnijxoo {tüüx-ijg / ??tüüx-ee} jar'ž ögsön. [{history-ACC / ??history-REF}]
 「おばあさんは 自分の犬の {歴史 / ??自分の歴史を} 話して くれた。」(作例)

さらに、対象への愛情の度合いによって、再帰接辞の接合の可否が左右されることがある。これは先行研究(山越(2012: 74))で2人称代名詞に再帰がつく際の条件としてあげられていたものである。フバートル(1993: 114)も「動作主自身にとって親しみのある物事を言い表す場合にも用いられる」と指摘している。

- (74)c. Emee xajrtaj noxojnijxoo {tüüx-ijg / tüüx-ee} jar'ž ögsön.
 [{history-ACC / history-REF}]
 「おばあさんが 自分の愛する 自分の犬の {歴史 / 自分の歴史を} 話して くれた。」
 (作例)

4.4.2. 引用節の中の名詞が引用節の外の主語に所属する場合

次の文(75)で aži-aa 「自分の仕事」はあくまでも引用節中の「あの人」の仕事であり、引用節の外の「私たち」の仕事とは解釈されない。したがって主語による再帰接辞の支配は引用節の内部には及ばないものと考えられる。なお水野(1991)は外の関係の連体修飾節は扱っているものの、引用節自体については扱っていない。

- (75) Manajxan tüünijg ene aži-aa xijž čadna gež najdaž bajna. [job-REF]
 「私たちは、 あの人はこの 仕事ができる と 期待して いる。」
 (Kullmann and Tserenpil (1996: 201))

次の例(76)は一見引用節中の名詞が主節の主語に支配しているようにも見えるが、a. の訳の場合、xüüxd-ee は引用節の外にあり、直接 bodson の目的語になっていると考えられる。他方、b. の訳になる場合、xüüxd-ee は引用節の中にあり、jalsan の目的語として解釈される。

- (76) Ter xüüxd-ee jalsan gež bodson. [child-REF]
 「a. 彼は(誰かに) 自分の子供が [勝った] と 思った。
 /b. 彼は [(彼が) 自分の子供に 勝った] と 思った」(作例)

このことは次の2文を比べるとはっきりする。b. の文のような語順にすると、xüüxedd-ee は引用節中の名詞となるので、引用節の主語である tüünijg 「彼」の息子であるという解釈しか許されない。

²¹ ただし (73)と(74)では主語と N₁, N₂ の関係も大きく異なっているため、単純には比べることはできないだろう。N₁-N₂ に関してはさまざまな組み合わせが考えられるであろうし、それぞれの名詞と主語との関係も多様なケースが考えられるので、今後さらに広く深く研究して行く必要があると考える。

(77)a. Bi xüüxed-d-ee ter talaar xelsen gež bodson cin',
「私は 自分 (私) の子供に その ことを 言った と 思ったが、
xelexee martčixsan bajna. [child-DAT-REF]
言うのを 忘れていた ようだ。」(作例)

(77)b. Bi tüünijg xüüxedd-ee ter talaar xelsen gež bodson cin',
「私は 彼が 自分 (彼) の子供に その ことを 言った と 思ったが、
ter xelexee martčixsan bajna. [child-DAT-REF]
彼は 言うのを 忘れていた ようだ。」(作例)

以上、筆者の引用節に関して調べた範囲内では、2.7. 節でみた水野 (1991) の調査とは異なり、コンサルタントは主節の主語が従属節中の名詞のトリガーとなる解釈を認めなかった。種々の複文における再帰の支配という点に関しては今後さらに詳しく条件を設定して調査して行く必要があると考える。

4. 4. 3. 従属節中の斜格主語が再帰接辞のトリガーとなるか否か

次の文(78)は言えるという。したがって対格の斜格主語でも再帰接辞のついた *gancaar-aa* を支配していることがわかる。もしはずすと擬古文のように感じられるという。ただこの文は、他の機会に2人でもしくは家族で何度か来たことがあり、その時と対比して「一人で」来た時のことを特に問題にしている感じがするという。したがってここでの再帰接辞の使用が強い対比のニュアンスを伴うことがわかる。

(78) tüünijg ganc-aar-aa irxed bid untaž bajsan. [alone-INS-REF]
「彼が 一人で 来た時には、 私たちは 寝て いた。」(作例)

なお 2.7. 節でみた例文(15) (水野 (1991: 205)による) においてすでに対格の斜格主語がトリガーとなることは示されていたが、本節ではこのことをさらに他の例文でも確認した。

4. 4. 4. 従属節中の名詞を主節の主語が支配する場合

次の文(79)はきわめて例外的な例と考えられるが、主節の主語がトリガーとなり、従属節中の主語をターゲットにして再帰接辞を生じさせている。

(79)a. Bi aži-aa duusax xürtel end bajna. [job-REF]
「私は 自分の仕事が 終わる まで ここに いる。」(Kullmann and Tserenpil (1996: 314))

話者によれば、文法的には *ažil duusax* 「仕事が終わるまで」(*duusax* は自動詞) か *ažil-aa duusgax* 「自分の仕事を終えるまで」(*duusgax* は他動詞) のどちらかで言った方がよいように感じられるという。ただし上の文も自然に言えるように思われるという。実際にこれは先行研究にあった例文である。次のように *duus-*「終わる」自体を副動詞にした表現も問題なく言えるという。この場合でも *ažil-aa duusgatal* 「仕事を終えるまで」(*duusgax* は他動詞) と言ってもよいという。

(79)b. Bi ažil-aa duustal end bajna.
「私は 自分の仕事が 終わるまで ここに いる。」(作例)

先行研究の例文 (Kullmann and Tserenpil (1996: 373)) を用いて、従属節中の主語に再帰接辞をつけることが可能かどうかをコンサルタントに尋ねたところ、さらに次のような文が可能であると判断された。

- (80) Tolgoj-g-oo övdöxöd ta jaadag ve? [head-E-REF]
「頭が 痛くなった時、 あなたは どうしていますか。」

(Kullmann and Tserenpil (1996: 373)を基に作成)

このように（従属節の）述語によっては、従属節中の主語に再帰接辞をつけることが可能であることがわかる。どのような範囲のどのような述語であれば従属節中の主語に再帰接辞をつけることが可能であるのか、今後研究を進めて明らかにしていく必要がある。

4.4.5. 主語に再帰接辞のついている例

ただし、上記の duus-「終わる」（次の内モンゴルの例では daGasu-）という動詞は問題が多く、次のように明らかに主節の主語に再帰のついた例(81)も見いだされる（dacusu-はハルハ・モンゴル語の duus-に対応する形式である）。

- (81) bi aĵil-iyān dagusug_a ügei. [job-REF]
「私は 仕事が（まだ） 終わって いない。」（清格尔泰 (1991: 288)

duus-「終わる」（内モンゴルの例では daGasu-）は自動詞なので、この文は二重主語文のようになり、いわばその小主語に再帰がついた形になっている。duusgaagūj（内モンゴルでは dagusqac_a ügei）と他動詞にすることもできる。その場合の訳は「仕事をまだ終えていない」という意味になるという。

5. 結論と今後の課題

5.1. 結論

本稿では、以下の一連の結論を具体例とその分析によって示した。

[1] 情報構造の観点からの帰結

- (1) 一般論の対象や、慣用句内の不定の対象には再帰接辞をつけられない。逆にアクチュアルな場面での個別の対象には再帰接辞が付き得る。
- (2) 所属関係がなくとも、恒常的な使用などがあれば、その対象は主語とつながりのあるもの（より定性の高いもの）であると認識され、再帰接辞がつく。
- (3) 特に1,2人称主語の場合、話し手と聞き手にとって「定」の対象、もしくは話し手にとっての「特定」の対象であれば、主語が管理もしくは処理できないものにも再帰接辞がつく。

[2] 語彙的な観点からの帰結

- (4) 達成目的語をとるような動詞では、定の対象にのみ再帰接辞がつく。
- (5) 指示詞、疑問詞、副詞、後置詞、など（の少なくとも一部）には再帰接辞がつく。特にダイクティックな要素に再帰接辞がつく際には、話し手をトリガーとした対象を示す。
- (6) 指示詞の対象に対して何らかの行為が行われる場合には指示詞にも再帰接辞がつく。その場合主語ではなく話し手にとっての特定の対象を指示する。
- (7) 疑問詞に再帰がついた場合、その疑問文は情報要求の疑問文ではなくなり、修辞疑問文となり、非難や感心、驚きなどの感情的なニュアンスが感じられるという。
- (8) 時間や場所の副詞のうち、ダイクティックなものの一部は発話時点や発話の場所を示す場合に再帰接辞をとり得る。その際、3人称の人称小辞と対立の中和を示すものがある。
- (9) 主語の全体量を示す副詞では再帰接辞が必須となる。

- (10) 陳述副詞の一部には再帰接辞をとるものがあるが、語彙化している。
(11) 所有傾斜の観点から分析を行った結果、完全に所有者からの分離が不可能な身体部位と属性については再帰接辞が必須であった。衣類、アクセサリー、親族、家、家畜においては、再帰接辞は基本的に必須であるが、状況によってはつけない表現も可能であることがわかった。

[3] 統語的な観点からの帰結

- (12) 主語の行為の目的語で主語の所有物であるが別のものに所有されている場合、原則的には修飾語の方にのみ再帰接辞がつくが、名詞間の関係や主語から対象への愛情の度合いなどによっては被修飾名詞の方にも再帰接辞がつくことがある。その場合には修飾側の名詞と被修飾名詞の両方に再帰接辞がつきうる。
(13) 主節の主語がトリガーとなって引用節中の名詞に再帰をひき起こすことはない。
(14) 従属節中の主語が対格の斜格主語であっても、再帰のトリガーとなる。
(15) 主節の主語がトリガーとなって従属節中の主語に再帰をひき起こすことがある。二重主語文では、単文の(小)主語が再帰接辞をとることもある。

3つの観点からの分析結果がさらにどのような相互関係にあるのかを示すことは容易ではないが、ひとまず次のような整理を行っておく。まず[3]の統語的規則が適用される。統語的規則はやはり主節の主語がトリガーで主節の名詞項をターゲットする場合を原則とするが、統語的にこれに準ずる要素もトリガーとターゲットになることがわかった。次に統語的規則で説明されないものは、おおまかに言えばダイクティックな性格をもつ「品詞」(中立的な用語を意図して「語群」と呼んでもよいと考える)につくケースであり、この場合トリガーは話し手となる。したがって語用論的な条件に規定され、統語論的な規則の適用範囲を超えることになる。談話の中での発話意図が問題となるので、再帰接辞の出現条件はその文の情報構造に依存したものになると考えられる。

5.2. 今後の課題

今回は情報構造と語彙、統語の3つの観点から調査・分析を行ったが、どの観点からもさらにさまざまなケースが想定できる。したがって網羅的な調査を行ったとは言えない。今後は、より網羅的に調査し、広く適応できる一般規則を明らかにしていくとともに、他の個別のケースに適応される諸規則との関係や規則相互間関係、さらには規則全体の階層と体系、規則の適用順序などを明らかにしていく必要があると考えられる。ただそのためにはどこにどのような問題がどの程度示すことが研究の第一歩として非常に重要であり、本稿はその全体像を示す役割を果たしたものと考えている。筆者はもともとモンゴル諸語を中心に研究してきた研究者ではなく、不十分な考察もあろうが、本稿を叩き台として特にモンゴル諸語を専門とする研究者の議論が深まり、再帰接辞に関する研究が進展することを祈りたい。

次に、本稿における最大の問題点はコーパス調査を行っていないことである。今回、部分的にでもコーパス調査を行うことを考えたが、コンサルタントからの聞き出しの結果と食い違いが生じた場合、さらに膨大な紙数を取り、論文自体や結論が煩雑になることを危惧してあきらめることにした。次回はコーパスの使用が可能な具体的形式について全般的な調査を行い、今回の聞き出しによる結果と突き合わせ総合することによって、より精緻で明確な結論を得たいと考えている。

[謝辞]

本稿の草稿については、2019年11月9日に行われた北方言語学会第2回研究会で発表し、その際に

参加されていた先生方から有益な情報を賜った。全員のお名前をあげることはできないが、ここに記して感謝申し上げたい。山田洋平氏には特に草稿を読んでもらってコメントをしてもらった。深く感謝申し上げる。貴重なコメントを下さった2名の匿名の査読者の先生方にもお礼申し上げたい。コメントを十分に反映できていないとすればそれは筆者の責任である。

何より時間を割いて例文の適格性を判断し、作例もして下さるとともにいろいろと貴重なコメントをくださったコンサルタントの方々に深くお礼申し上げたい。

参考文献

- フィルモア, チャールズ J. 1975. 田中春美・船城道雄訳『格文法の原理 一言語の意味と構造一』東京: 三省堂
- フフバートル. 1993. 小沢重男 (監修) 『モンゴル語基礎文法』 東京: たおフォーラム
- Janhunen, J. 2012. *Mongolian*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- 風間伸次郎. 2019. 「アルタイ諸言語の場所表現における名詞的性格について」『北方言語研究』9: 41-65.
- Kullmann, R. and D. Tserenpil 1996 [2006 (第4版)]. *Mongolian Grammar*. Hong Kong. Jenso. Ltd. (第4版は Ulaanbaatar: Admon Co., Ltd.)
- Luvsanvandan, Š. 1968. *Orčin cagijn mongol xelnij būtec*. Ulaanbaatar: BNMAU Šinžlex uxaany akademi.
- 水野正規. 1991. 「モンゴル語の再帰語尾の用法について」『東京大学言語学論集』11: 203-210.
- 岡田和行・向井晋一. 2006 [2016 改訂]. 「東外大言語モジュール: モンゴル語文法モジュール (標準コース Lesson 04, Step 1. 再帰語尾と再帰代名詞 [解説])
<http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/mn/gmod/courses/c02/lesson04/step1/explanation/030.html> (2019年9月18日最終閲覧)
- 小沢重男. 1983. 『現代モンゴル語辞典』東京: 大学書林
- Önörbajan, C. et al. 2008. *Orčin cagijn mongol xel*. (2nd editon). Ulaanbaatar: Mongol Ulsyn Bolovsrolyn Ix Sarguul?.
- 清格尔泰. 1991. 『蒙古语语法』 呼和浩特: 内蒙古人民出版社
- 塩谷茂樹・中嶋善輝. 2011. 『世界の言語シリーズ3 モンゴル語』大阪: 大阪大学出版会
- 高橋太郎. 1975. 「文中における所属関係の種々相」『国語学』103: 1-17.
- 角田太作. 2009 [初版 1991]. 『世界の言語と日本語 言語類型論から見た日本語』東京: くろしお出版
- 山越康裕. 2001. 「モンゴル語の名詞-動詞型複合動詞」『環北太平洋の言語』7: 193-207.
- 山越康裕. 2012. 『詳しくわかるモンゴル語文法』 東京: 白水社
- The Leipzig glossing rules <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf> (2020年2月9日最終閲覧)

執筆者連絡先: kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理: 2019年12月31日

<特集補遺「まえがき」>

特集補遺「まえがき」

Special Issue : Foreword

風間 伸次郎

Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

1. これまでの経緯と今回(24号)での方針について

2009年に『語学研究所論集』(以下『語研論集』)の「特集」が開始され、昨年度刊行の23号まで、10のテーマに関する特集が行われてきた。その内容を振り返ると、14号:受動表現、15号:アスペクト、16号:モダリティ、17号:ヴォイスとその周辺、18号:所有・存在表現、19号:他動性、20号:連用修飾的複文、21号:情報構造と名詞述語文、22号:情報構造の諸要素、23号:否定、形容詞と連体修飾複文、となっている。まだとりあげていない文法カテゴリーも多くあるが、性や数、名詞類別などの名詞の文法カテゴリーについては、これを持たない言語も多いので、通言語的なデータ収集には適していないと思われる。10年目には、落穂拾いではないが、なるべくそれまで取り上げていなかったものを残さず取り上げることを目指した。こうして名詞述語文、形容詞述語文を扱った上で、動詞述語文については主だった動詞の文法カテゴリーを取り上げ、さらに連体・連用の両複文について扱ったアンケートの総体を形成することができた。これにより、ここでひとまず新しい特集を組むことを止めることにした。そこで今号ではこれまでの特集でデータの得られなかった言語の補遺を集め、データ全体を揃えることを目指すこととなった。

2. 今回の時点でのデータの収集状況について

幸い、申請した競争的経費も認められ、今回多くの補遺のデータを集めることができた。ここではまず本学にある27専攻語のうち、日本語を除く26専攻語について、今号ではどのような言語の補遺のデータがどこまで集まったのか、という点について整理してみよう。

すでにアラビア語とモンゴル語は以前より全10年度分のデータが揃っている。これに今回2回分のデータを加えたフランス語、同じく7回分を加えたポルトガル語、1回分を加えた中国語、6回分を加えたラオ語、7回分を加えたカンボジア語、1回分を加えたペルシア語、6回分を加えたトルコ語、9回分を加えたベトナム語について、全データが揃った。したがって全回分のデータが揃ったのは合計10言語ということになり、これは26言語全体の1/3強に当たる。

今回はさらにポーランド語に1回分が加わり、残るは16-21の5つとなった。同様に、チェコ語に2回分が加わり残るは15, 16, 19, 20, 21の5つに、インドネシア語に1回分が加わり残るは17, 19, 20, 22, 23の5つに、マレーシア語に1回分が加わり残るは15のみに、タイ語に5回分が加わり残るは15-17, 20, 23の5つに、ビルマ語に6回分が加わり残るはあと15のみ、となった。貴重なデータの収集に努力して下さった先生方、院生の方々、手配や依頼に奔走して下さった『語研論集』編集幹事・編集委員長の先生方、査読をして下さった先生方、補佐の深尾さん、謝金の円滑な運用に配慮して下さった事務の方々などの御尽力なしには全く不可能であったことだろう。さまざまな方々の御協力に深く感謝申し上げたい。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

今回新しいデータは得られなかったが、ドイツ語で残るのは17と19のみ、イタリア語は15~18,21の5つ、スペイン語は15,16,22の3つ、ロシア語は17,19,21の3つ、朝鮮語は14のみ、ウルドゥー語は22のみ、である。

一方、英語とフィリピン語、ベンガル語に関しては現時点ではなお1回分もデータがない。ヒンディー語も20のみ、「ウルドゥー語・ヒンディー語」としてのデータがあるのみである。

3. 今回収集されたデータにおける意義

3.1. 東南アジア地域・孤立型言語を中心とした類型論研究における意義

上記のように、今回は特に東南アジア大陸部の孤立型の言語について多くのデータが集まった。この地域は本学においてヨーロッパとともに多くの言語の専攻語が開かれている地域であり、本学の誇るべき知の領域であると言えるだろう。類型的には同じ孤立型であるとはいっても、ベトナム語とカンボジア語はオーストロアジア語族、タイ語とラオ語はタイ・カダイ語族、中国語はシナ・チベット語族と系統を異にしている。ビルマ語もかつてはより孤立型の言語であった可能性がある。このように系統は異なるがよく似た類型的特徴を示す言語間の対照を通じて、孤立型の言語が示す他の類型的な特徴、すなわち孤立型であることと内的・有機的な関連を示す特徴の束が解明されていくことが期待できる。一方でそうした諸特徴はこの地域に特有の共通特徴である可能性も考えられよう。同じく孤立型の言語が多く話されている西アフリカでのデータと対照する時がくれば、類型的な特徴と、地域に固有な特徴とを峻別することも可能になってくるに違いない。東南アジアの言語を専門とされる先生方、院生の方々の熱心な御協力に重ねて深く感謝する次第である。

東南アジアには、十分に調査されていないたくさんの言語が存在する。東南アジアの国々で国語／公用語とされている上記の言語についての全データが揃えば、これを今後それぞれの国での少数言語の文法調査において「調査票」として使用することも期待できる。

3.2. 個別言語の記述研究における意義

言語類型論の研究への貢献をまず記したが、このような文法の多方面にわたるデータおよびその収集はひるがえって個別言語の研究の発展に益するところも大きいと考える。筆者はもともとツングース諸語という個別言語の記述にたずさわってきた一研究者である。自分が長年専門としてきた言語についてはよく知っているつもりになっていたし、『語研論集』の「特集」のデータを集める時も、自分の専門の言語に関しては特に新しい発見はないだろうとタカを括っていたものである。しかしたいてい一つや二つは新しい発見があり、自分の思い上がりを恥じるばかりだった。専門の言語は見慣れているためにそれが自分にとってデフォルトとなってしまう、現象や表現自体はよく知っているものの、それがなぜその形でなければならないかについて深く考えなくなってしまうのである。毎日のように学生にその言語を教授していればその傾向はなおさら著しいであろう。

一方で、かなり似ているタイプの言語だが自分の専門の言語とは少し違う、というような言語のデータを見ていたり、類型論的に言われている一般的傾向などについて知ったりすると、今まで見過ごしていた自分の専門の言語の特殊性や、世界の言語における位置づけがわかってくる。すると新しい論文のテーマも浮かんでくるのがよくある。研究者というものは、一つの問題を追及し、究めていかなければならないだけに、数年間あるテーマに取り組んでいると、さっぱりそれ以外の問題に対して感覚が働かなくなってしまうことが往々にして起こり得る。このような状況の打破にも「特集」のデータ収集は意義を持っているものと考えられる。今回のデータ収集には、院生の方々にもお世話になった。院生の方々には貴重な研究の時間を割いていただいて非常に恐縮しているが、筆者の経験に基づいて言えば、若く頭が柔らかいうちにその言語に存在するさまざまな文法の問題点について広い視野を持つことはきわめて重要であり、「特集」のデータ収集をつうじて各表現の

機能や違い、先行研究の分析などについて知ることは今後の研究生活にとって大きな助けとなるものと考えられる。

ただし、「特集」のデータ収集は媒介言語による聞き出し (elicitation) にすぎない、という大きな問題点がある。筆者の研究しているような消滅の危機に瀕した少数言語の場合、媒介言語 (筆者の場合はもっぱらロシア語や中国語) からの翻訳もできるような若年層の話者 (といってもせいぜい60代だが) は、たとえ母語が少数言語の方であっても、今日の日常では媒介言語の方に接している時間の方が圧倒的に長く、子供や孫たちとの会話も全て媒介言語の方にシフトしてしまっている、というような状況がある。そのような状況下で聞き出しによって得た例文は、媒介言語からの直訳に近い表現、すなわち媒介言語の構造をなぞったような表現になってしまうことが多い。その言語の本来的な表現や文法構造を知るためには翻訳でないデータによる必要がある。ただ、上記のような場合でも、聞き出しによって得たデータは全く無意味なものでもない。構造の違い別の言語から大きな影響を受けても最も変わりにくい部分というものもあるし、簡単に置き換えられてしまう部分もある。すなわち言語接触のプロセスを知るための資料としての価値があるということになる。

このような状況でデータを収集している者にとっては、本学の26専攻語のように国語や公用語となっている強大な言語における状況はうらやましい限りである。しかし一方でそのような強大な言語のデータにおいては、今度は逆に媒介言語の表現や構造とは全く異なった表現、すなわち「意識」とも言うべき表現が現れることもよくある。聞き出しの例文には「前後の文脈がない」という問題点もあり、対象の言語からいくつもの少しずつ異なった (場合によっては大きく異なった) 表現が現れることもよくある。しかしこれも悲嘆するには当たらず、むしろ言語研究者としては喜ぶべき事態である。媒介言語との構造の違いや、細かい表現の違いなどを研究する糸口となるからである。日本語が媒介言語であった場合、そこから得られた成果はその後日本語母語話者に当該言語を教える際の助けにもなるし、日本語との対照言語学的な成果にもなる。今回のデータを見ても感じることであるが、言語によって単に得られた例文を一つずつ列挙しているのみのものもある一方で、いくつものアンケート例文に関して、複数の表現を上げその違いを取り上げたり、先行研究の分析も参照し自身の分析を加えているものもある。後者の分析は分析者自身の今後の研究の展開にもつながるであろうし、これを読んだ後進の学生のレポートや卒論などのテーマやそれによる本格的研究にもつながるのではないかと考える。特に稿末に文献のあげてあるものは、後進にとって大きな助けとなるだろう。個別言語の研究、教育においても今後この「特集」のデータをもとにさらに活発な議論が展開されることにつながっていくことを望む。

4. その他の言語

『語研論集』の特集でデータが公開されているのは、上記の26専攻語ばかりではない。本学の有するコネクションのおかげで、その他にこれまでバルト諸語、アルタイ諸言語のいくつかなどについてかなり多くの貴重なデータが収集されてきた。フィンランド語のデータも多い。他方、グイ語やメエ語、ニブフ語など、話者も少なく、類型論的にきわめて貴重な言語のデータもいくつか存在する。今後はこれらのデータについても同時に拡充していきたいと考えている。系統や地域に偏らないデータが類型論的な研究にとってきわめて重要であることはいうまでもない。ただ (毎号書いているが)、新大陸の言語やオーストラリア先住民の言語、カフカースの言語などのデータは今もなお皆無である。

上記で本特集データの「調査票」としての使用の可能性について述べたが、筆者はすでにロシアと中国におけるいくつかの言語の現地調査において、本特集データのうちのロシア語と中国語のものを「調査票」として何度にもわたって活用させていただいた。ここに記して感謝するとともにその面での価値を強調しておきたい。スペイン語およびポルトガル語のデータは今後中南米の諸言語を調査する上できわめて貴重な調査票として活躍することだろう。日本国内にもインディオの言語の話者はある程度いらっしゃるに違いない。この調

査票が活用されることを期待したい。一方、北米やオーストラリアの言語の調査やデータ収集のため、英語のデータの公開は急務である。

5. 今後の展望と問題点

26 言語の 10 年分の特集であるので、本学の専攻語に限った限りでも、延べ 260 あることになるが、残っているのはそのうちの 76 であり、これは 29.2%に当たる。今回の補遺では 55 の新しいデータが得られたので、次の 25 号では 260 の全データが揃うことが期待される。

英語に関してはあるバイリンガルの方にお願ひし、すでにデータを得ている。人材その他の理由から、収集の難しさが予想される言語もあるが、全データの収集に向けて力を尽くしていきたいと考えている。

一方で、この『語研論集』の特集で収集されたデータを、言語と項目から自由に検索するシステムも作成中である。これは語研の HP に現在「語研論集データベース」として公開されている。ただし現在公開されているデータは、言語数に関してもテーマに関してもなお一部にとどまっている。グロスも不統一な状態である。全データ収集の後、その全データがこのデータベースに組み込まれる形となれば、文法の対照研究および類型的な研究にとって十全な貢献をなすものとなることだろう。

筆者はこれまでの 10 年の特集の各回において「まえがき」を執筆し、その回に集まった分のデータに基づいて類型論的観点からの分析を行ってきた。当然のことながら集まった言語データの範囲内で行った分析であるため、類型論的観点からはなおきわめて不十分である。しかも各回ごとにそのデータの母体は少しずつ異なったものとなっている。もし本学の 26 専攻語の全データが揃えば（もちろん通言語学的な分析を提示するにはなおもはなはだ不十分ではあるものの）、その同じ母体の範囲内での統一された分析結果を提示することができるようになる。その結果は、今後の本学での言語学の教育においてはきっと有用なものになるだろうと考えている。

近年では、学生のレポートにも『語研論集』のデータを参照したものが散見されるようになってきた。これはネットでの検索により、関心のある言語の個別の構文に直接アクセスできることが利点となっているに違いない。このように教育面においても、「特集」のデータは言語学ならびに個別言語への理解を深めるための利便性の高いリソースとなってきている。

以上のような理由から、今後特集のデータの集積ならびに「語研論集データベース」がより十全なものとして確立されていくことを強く望むものである。

今回の「まえがき」には言語自体の分析がいっさいなく、11 年間この「特集」に取り組んできた者の月並みな感想となってしまった。したがって駄文もいいところであるが、御批判御叱正等いただければ幸いである。特にこの「特集」ならびに「語研論集データベース」の収集・作成・活用等に関して、より良い方策やアイデアをお聞かせいただけることを望んでいる。

〈特集補遺「ヴォイスとその周辺」〉

ヴォイスとその周辺 —フランス語—

Voice and related matters
-French examples-

秋廣 尚恵
Hisae Akihiro

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集論文の補遺として、第17号特集論文「ヴォイスとその周辺」(2012年)における22項目のアンケートについて、フランス語の用例を補うために書かれたものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘voice and related matters’ (Journal of the Institute of Language Research 17, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the French data for the question of 25 phrases.

キーワード: 他動詞、自動詞、フランス語の代名動詞、受け身構文、使役構文

Keywords: transitive verb, intransitive verb, pronominal verb in French, passive constructions, causative constructions

1. はじめに

本研究は、語研論集の特集例文 第17号「ヴォイスとその周辺」のフランス語データである。このデータはまず秋廣がフランス語に翻訳をし、それを東京外国語大学の博士後期課程の院生のバラカ・コランタン氏にネイティブチェックをしてもらったものである。グロスに関しては、フランス語の特性に合わせ、パリ第7大学の形式言語学研究所が公開している *Abreviation des Gloses morphologiques* を用いた。

また、4-2 の例文については、「私は弟を立たせた」という文であったが、「立つ」という動詞はフランス語では、自動詞ではなく、代名動詞 *se lever* によって表されるため、例文をそのままフランス語で直訳することが難しかったので、別な自動詞「泣く」に変え、例文を、「私は弟を泣かせた」に変更した。

2. フランス語データ

以下、アンケートの番号にフランス語の用例を記載する。

1-a【自動詞と他動詞の対立】

(風などで) ドアが開いた。

La porte s'est ouverte

DET.DEF.F.SG. 'door' 'open'3.F.SG.MDL.PST.

動作主がなく、自然現象などでドアが自然に開く場合、代名動詞の受け身用法を用いて表現する。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1-b 【自動詞と他動詞の対立】

(彼が) ドアを開けた。

Il a ouvert la porte.
PRO.SBJ.3.SG. 'open'3.SG.PST. DET.DEF.F.SG. 'door'

動詞 ouvrir は自動詞用法、他動詞用法のどちらの用法も持つ動詞である。

1-c 【自動詞と他動詞の対立】

(入り口の) ドアが開けられた。

La porte d'entrée a été ouverte.
DET.DEF.F.SG. 'door of entrance' 'be'3.SG.PST. 'open'PTCP.PST.F.SG.

何等かの動作主を想定できる場合には、他動詞の受動態を用いて表す。しかしながら、動作主の表示は義務的ではない。むしろ、往々にして表示されないことが多い。

1-d 【自動詞と他動詞の対立】

ドアが壊れた。

La porte s'est cassée.
DET.DEF.F.SG. 'door' 'break'3.SG.MDL.PST.

ドアが（自然に）壊れるという事態が起きたことを表す場合には、代名動詞の受け身用法を用いる。

2. 【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

私は（自分の）弟を泣かせた。

J'ai fait pleurer mon petit frère.
PRO.SBJ.1.SG. 'make'1.SG.PST. 'cry'V.INTR. DET.POSS.1.M.SG. 'younger brother'

自動詞からの使役の場合、自動詞の前に使役動詞 faire をつける。そして自動詞の動作主はその目的語の位置に置かれる。

3. 【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

私は（自分の）弟に歌を歌わせた。

J'ai fait chanter à mon petit frère cette chanson.
PRO.SBJ.1.SG. 'make'1.SG.PST. 'chanter'V.TR. 'to' DET.POSS.1.M.SG. 'younger brother' DET.DEM.F.SG. 'song'

他動詞 chanter からの使役の場合には、やはり使役動詞 faire を chanter の前に置く。また chanter の動作主項 mon petit frère を間接目的語の位置に置き、他動詞の被動作主項 cette chanson を目的語の位置におく。

4-a

(遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた。

La mère a obligé son enfant à aller acheter du pain.
DET.DEF.F.SG. 'mother' 'oblige'3SG.PST. DET.POSS.M.SG. 'child' 'to' 'go' 'buy' PARTF 'bread'

「無理やり…させる」を表現する場合には、使役動詞ではなく、obliger や forcer などの動詞を用いる。

4-b

(遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。

La mère a laissé son enfant aller jouer.
DET.DEF.F.SG 'mother' 'let/leave'3SG.PST DET.POSS.3SG. 'child' 'go' 'play'

許可や放任を表す場合には、使役動詞に laisser 「…させておく」を用いる。この場合には aller jouer が自動詞であるから、その動作主である son enfant は述語動詞の直接目的語の位置に置かれる。

5-a 私は弟に服を着せた。

J' ai habillé mon petit frère.
PRO.SBJ.1SG. 'dress'1SG.PST DET.POSS.1SG 'young brother'

「人が人に服を着せる」という意味の2価動詞は habiller であり、この動詞は主語と直接目的語の両方に「人」を取る。

5-b

私は弟にその服を着させた。

J' ai fait porter ce vêtement à mon petit frère.
PRO.SBJ.1SG 'make'1SG.PST. 'wear' DET.DEM.M.SG. 'clothes' 'to' DET.POSS.M.SG. 'younger brother'

Porter は「人が(服などを)身に着ける」という意味の2価動詞である。これを使役動詞 faire と共に用いることでさらに使役動作主(je)を追加する。動詞 porter の動作主(mon petit frère)は間接目的語に、被動作主(ce vêtement)が目的語に置かれる。

6.

私は弟にその本をあげた。

J' ai donné ce livre à mon petit frère.
PRO.SBJ.1SG. 'give'1SG.PST DET.DEF.M.SG. 'book' 'to' DET.POSS.M.1SG. 'younger brother'

7-a

私は弟に本を読んであげた。

J' ai fait la lecture pour mon petit frère.
PRO.SBJ.1SG. 'make'1SG.PST. DET.DEF.F.SG 'reading' 'for' DET.POSS.F.SG. 'younger brother'

7-b

兄は私に本を読んでくれた。

Mon grand frère a fait la lecture pour moi.
DET.POSS.1MSG 'big brother' 'make'3SG.PST. DET.DEF.F.SG. 'reading' 'for' PRO.1SG.

7-c

私は母に髪を切ってもらった。

Ma mère m' a coupé les cheveux.
DET.POSS.1FSG 'mother' PRO.DAT.1MSG. 'couper'3SG.PST DET.DEF.PL 'hair'PL

Je me suis fait couper les cheveux par ma mère.
PRO.SBJ.1SG. 'couper'MDL.CAUS.1SG.PST DET.DEF.PL. 'hair'PL 'by' DET.POSS.1FSG. 'mother'

この例文については、**ma mère** 「私の母」を主語にする場合と、**je** 「私」を主語にする場合の2つがある。前者はいわゆる他動詞構文である。「母が私の髪を切った」という事態をそのまま表現している。

一方、後者は、使役受動構文である。使役受動構文は、「**se faire** +不定形動詞」の形式をとり、動作主（この場合には **ma mère**）によって行われた動作の利害の影響を主語が被ることを表現する。コンテキストにより「…てもらった（利益を得る）」とも「…されてしまった（被害を受ける）」とも解釈することができる。

8-a 【再帰】

私は（自分の）体を洗った。

Je me suis lavé.
PRO.SBJ.1SG. 'wash myself'1SG.PST

Se laver は代名動詞の再帰用法で、「自分を洗う」という意味である。再起代名詞 **me** はこの例では直接目的語の位置をしめている。

8-b 【再帰】

私は手を洗った。

Je me suis lavé les mains.
PRO.SBJ.1SG. 'wash myself'1SG.PST. DET.DEF.PL 'hand'F.PL

「自分自身の体の一部を洗う」場合には、その一部（この場合には、**les mains** 「手」）を目的語として付加する。したがって再帰代名詞 **me** は間接目的語の位置をしめることになる。また **Je, me** と同一指示の体の部分を表す際、所有形容詞の代わりに定冠詞が用いられる。以下の例でも同様である。

8-c 【再帰】

彼は手を洗った。

Il s'est lavé les mains.
PRO.SBJ.3SG 'wash himself'3SG.PST. DET.DEF.3FPL. 'hand'FPL.

9. 【自利態】

（自分のために）私はその本を買った。

Je me suis acheté ce livre.
PRO.SBJ.1SG. 'buy for myself'1SG.PST. DET.DEM.M.SG 'book'

再帰代名詞の *me* はここでは、間接目的語の機能を果たしている。

10. 【相互】

彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた。

Ils se sont battus.
PRO.SBJ.3PL 'fight each other' 3PL.PST.

再帰代名詞の *se* はここでは動詞 *battre* 「殴る」の直接目的語の機能を果たしているため、複合過去形にした際、主語の性数に従って、過去分詞の一致が起こる。したがって過去分詞 *battus* は複数形になっている。

11. 【衆動】

その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った。

Ces gens sont allés tous ensemble en ville.
DET.DEM.PL 'people' PL 'go' 3PL.PST 'all' 'together' 'in' 'town'

12. 【自発】

その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう)。

Ce film fait pleurer.
DET.DEM.M.SG 'film' 'make' 3SG.PRS. 'cry'

13-a 【意志／無意志】

私は卵を割った。

J' ai cassé un oeuf.
PRO.SBJ.1SG 'casser' 1SG.PST DET.INDF.M.SG 'egg'

13-b 【意志／無意志】

(うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった。

J' ai cassé un verre en le faisant tomber par mégarde.
PRO.SBJ.1SG. 'break' 1SG.PST. DET.INDF.M.SG. 'glass' 'in' PRO.OBJ.M.SG. 'fall' PTCP.PRS 'by' 'mistake'

「うっかり…ってしまった」といった後悔を表すには、動詞だけでは表すことができず、副詞句 *par mégarde* 「うっかりと」などを付加する必要がある。

14-a

きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。

Hier, j' avais pris trop de café et je n'arrivais pas à m'endormir.
'yesterday' PRO.SBJ.1SG 'take' PRT 'too much coffee' 'and' PRO.SBJ.1SG NEG 'arrive' IMPF.PST NEG 'to' 'fall asleep'

14-b

きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。

Hier, j' avais trop de travail et je n'ai pas assez dormi.
 'yesterday' PRO.SBJ.1SG 'have' IMPF.PST 'too much work' 'and' PRO.SBJ.1SG NEG 'sleep' PST.well

15. 【全体と部分・主体・一時的】

私は頭が痛い。

J' ai mal à la tête.
 PRO.SBJ.1SG 'have' 'pain' 'to' DET.DEF.FSG 'head'

16. 【全体と部分・主体・恒常的】

彼女は髪が長い。

Elle a les / des cheveux longs.
 PRO.SBJ.3FSG 'have' DET.DEF.PL/DEF.INDF.PL 'hair' PL 'long' PL

この例文のように、客観的に判断できるような形状（長い、短い、黒い、金髪など）に関して述べる場合には、目的語の冠詞は定冠詞 *les* でも部分冠詞 *des* でもどちらでも構わない。しかし、主観的な判断に基づく特徴づけが行われる場合には、もっぱら不定冠詞が用いられる傾向がある。（例：Elle a des cheveux magnifiques 彼女は素晴らしい髪をしている。）

17-a 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

彼は（別の）彼の肩をたたいた。

Il l' a tapé sur l' épaule.
 PRO.SBJ.3SG PRO.OBJ.3SG. 'tap' 3SG.PST 'on' DET.DEF.FSG 'shoulder'

Taper 「人」 sur l' épaule で「誰かの肩をたたく」という表現になる。目的語と同一指示の体の一部は定冠詞で表す。

17-b 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

彼は（別の）彼の腕をつかんだ。

Il l' a attrapé par le bras.
 PRO.SBJ.3SG PRO.OBJ.3SG 'catch' 3SG.PST 'by' DET.DEF.SG. 'arm'

18-a 【知覚構文】

私は彼がやって来るのを見た。

Je l' ai vu venir
 PRO.SBJ.1SG PRO.OBJ.3SG. 'see' 1SG.PST 'come'

18-b 【知覚構文】

私は彼が今日来ることを知っている。

Je sais qu' il vient aujourd'hui.
 PRO.SBJ.1SG. 'know' COMPL PRO.SBJ.3SG 'come' 'today'

19. 【引用文中の再帰】

彼は自分が勝つと思った。

Il pensait pouvoir gagner.
PRO.SBJ.3SG. 'think'IMPF.PST. 'be able to' 'win'

20-a 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。

J' ai bu de l' eau dans le verre.
PRO.SBJ.1SG 'drink'1SG.PST DET.PARTF 'water' 'in' DET.DEF.M.SG 'glass'

20-b 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

私は（コップの）水を全部飲んだ。

J' ai bu l' eau dans le verre.
PRO.SBJ.1SG 'drink'PST DET.DEF.SG 'water' 'in' DET.DEF.M.SG 'glass'

21. 【恒常的な否定文】

彼は肉を食べない。

Il ne mange pas de viande.
PRO.SBJ.3SG NEG 'eat'3SG.PRS NEG 'of' 'meat'

不定指示の目的語は否定文では「de+目的語」になるという規則がある。

22-a 【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現】

今日は寒い。

Aujourd'hui il fait froid.
'today' N.PRO.SBJ 'make'3SG.PRS 'cold'

天候や時間表現、感情表現であっても感覚主体が感じられない客観的な事実を表す場合には、非人称構文を用いる。

22-b 【感覚述語・非人称文／斜格主語】

私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。

J' ai froid.
PRO.SBJ.1SG 'have'1SG.PRS 'cold'

感覚主体が主語となる人称構文においては、動詞は avoir froid（寒い）が用いられる。

23. 【（感情主体が受動的である）感情述語】

人がとても多かったことに私は驚いた。

J' étais étonné parce qu' il y avait beaucoup de monde.
PRO.SBJ.1SG 'be'IMPF.PST 'surprised' SUB.'because' 'there are'IMPF.PST 'lot of people'

24. 【現象文・現場での直接体験】

雨が降り始めた。

Il a commencé à pleuvoir.

N.PRO.SBJ 'begin' PST. 'to' 'rain'

25. 【中間構文】

この本はよく売れる。

Ce livre se vend bien.

DET.DEM.M.SG 'book' 'sell'.3.SG. MDLPRS. 'well'

代名動詞の中道態による表現。主語の特性を表す表現の中でよく用いられる。Ce vin se boit frais (このワインは冷たくして飲む) など。

参考文献

Abreviation des Gloses morphologiques (パリ第7大学 形式言語学研究所)

http://www.llf.cnrs.fr/sites/llf.cnrs.fr/files/statiques/Abreviations_gloses-fra.pdf 2019年12月23日閲覧

執筆者連絡先 : hisae-akihiro@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019年12月23日

<特集補遺「所在・存在表現」>

所在・存在表現
—フランス語—

Possessive and existential expressions
-French examples-

秋廣 尚恵
Hisae Akihiro

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集論文の補遺として、第18号特集論文「所在・存在表現」(2013年)における37項目のアンケートについて、フランス語の用例を補うために書かれたものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'possessive and existential expressions' (*Journal of the Institute of Language Research* 18, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the French data for the question of 37 phrases.

キーワード: 所有、存在、avoirの構文

Keywords: possession, existence, constructions with verb 'avoir'

1. はじめに

本研究は、語研論集の特集例文 第18号「所有・存在表現」のフランス語データである。このデータはまず秋廣がフランス語に翻訳をし、それを東京外国語大学の博士後期課程の院生のバラカ・コランタン氏にネイティブチェックをしてもらったものである。グロスに関しては、フランス語の特性に合わせ、パリ第7大学の形式言語学研究所が公開している *Abreviation des Gloses morphologiques* を用いた。

2. フランス語データ

1.

あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

Cette personne a des (les) yeux bleus.

DET.DEM.F.SG 'person' 'have'3SG.PST DET.INDF.PL(DET.DEF.PL) 'eye' PL 'bleu'PL

Avoir des/les yeux + 形容詞で、「～の目をしている」という表現になる。「目の青い人」は *La personne qui a des(les) yeux bleus* というように、qui によって導かれる関係詞節を用いて表現するか、あるいは前置詞 à に導かれる前置詞句を用いて *la personne aux yeux bleus* と表現してもよい。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2.

あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

Cette femme a des (les) cheveux longs.
DET.DEM.F.SG. 'woman' 'have' 3SG.PRS DET.INDEF.PL.(DET.DEF.PL) 'hair' PL 'long' PL

「長い髪をしている」は動詞 *avoir* を用いて表現する。「長い髪の女」は、関係詞節を用いて、*la femme qui a des (les) cheveux longs* あるいは 前置詞句を用いて、*Une femme aux cheveux longs* と表現することができる。

3.

あの人には髭がある。／髭の男

Cet homme a de la barbe.
DET.DEM.M.SG. 'man' 'have' 3SG.PRS DET.PARTF 'beard'

Avoir de la barbe で「髭のある」という表現。「髭の男」は、関係節を用いて、*l'homme qui a de la barbe* でもよいが、「髭の生えた」という意味の形容詞 *barbu* を用いて、*l'homme barbu* としてもよい。

4.

あの人には（見る）目がある。／見る目のある人

- ・ 「目がある」 *avoir l'œil (sur)* は「～を監視する」という意味の慣用句になる。
- ・ 「気質」などを表す名詞を用いて、*avoir du caractère* 「気が強い」、*avoir de la personnalité* 「自分をしっかり持っている」、*avoir du tempérament* 「気が強い」「自分をしっかり持っている」などの表現がある。

5.

あの人は22歳だ。／22歳の人

Cette personne a 22 ans.
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have' 3SG.PRS 22 'years'

「年齢」を述べるときは、*avoir* を用いる。「22歳の人」は *La personne qui a 22 ans* と関係詞節を用いて述べるか、あるいは「～歳の」という形容詞句 *âgée de 22 ans* を用いて *la personne âgée de 22 ans* といってもよい。

6.

あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人

Cette personne a un caractère doux.
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have' 3SG.PRS. DET.INDEF.SG. 'character' 'sweet'

「性格」を表す場合にも *avoir un caractère* + 形容詞、で表すことができる。「優しい人」は、*la personne qui a un caractère doux* としても構わないし、もっと簡単に、形容詞を用いて、*la personne douce* でも構わない。

7.

あの人は背が高い。／背の高い人

Cette personne est grande.
DET.DEM.F.SG. 'person' 'être'3SG.PST. 'big'

「背が高い」は 形容詞 *grand* を用い、*être grand* と表す。背の高い人は *la personne grande* である。

8.

あの人は背が 190 センチもある。

Cette personne ne mesure pas moins de 190 centimètres !
DET.DEM.F.SG. 'person' NEG 'measure'3SG.PRS. NEG 'least' 'of' 190 'centimeters'

「身長」や「体重」など、「計量」を表す場合には、それに特化した動詞を用いる。(mesurer は「長さ」を属詞に従える「計量動詞」、peser は「重さ」を属詞に従える「計量動詞」である。

9.

その石は四角い形をしている。／四角い (形の) 石

Cette pierre est carrée.
DET.DEM.F.SG. 'stone' 'be'3SG.PRS 'square'

「四角い形をしている」は形容詞 *carrée* を付加して表す。また、「四角い石」は *la pierre carrée* と表現することができる。

10.

あの人には才能がある。／才能のある人

Cette personne a du talent.
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have'3SG.PRS DET.PARTF 'talent'

「才能がある」は *avoir du talent* である。

11.

あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人

Cette personne est malade / Un malade
DET.DEM.F.SG. 'person' 'be'3SG.PRS 'sick'

Cette personne a de la fièvre
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have'3SG.PRS DET.PARTF 'fever'

「病気である」は形容詞 *malade* を用いるが、「熱がある」は、*avoir de la fièvre* となる。「病人」については形容詞と同形の名詞形がある。*le malade* (病人)。「人」を表す形容詞は往々にして名詞にもなることが多い。

12.

あの人は青い服を着ている。／青い服の男

Cette	personne	porte	un	vêtement	bleu
DET.DEM.F.SG.	'person'	'porter'3SG.PRS	DET.INDF.M.SG.	'clothes'	'blue'

「服を着ている」は *porter* だけでなく *avoir* を述語動詞に用いて表現することができる。さらに、*s'habiller* という代名動詞を使うことも可能であるが、その場合には「服」を目的語に置くことはできず、「服装の状態」を表す状況補語として表すことになる。(例： *s'habiller en bleu* ('be dressed in blue' 「青い服を着ている」))。

また、「青い服の男」は *l'homme qui porte un vêtement bleu* というように関係詞節を用いて表すことができるが、*l'homme habillé en bleu*, *l'homme vêtu en bleu* というように、*habiller*, *vêtir* (いずれも「着せる」の意味) の過去分詞からなる修飾語を用いて表現することもできる。

13.

あの人はメガネをかけている。／メガネの男

Cette	personne	porte	des	lunettes
DET.DEM.F.SG.	'person'	'wear'3SG.PRS.	DET.INDF.PL	'glasse' PL

「メガネをかけている」という表現でも同様に、*porter* の他、*avoir* を述語動詞として使用できる。「メガネをかけている人」では、*la personne qui porte/a des lunettes* という関係詞節による表現の他、*avec des lunettes* のように「付帯」を表す前置詞 *avec* に導かれる前置詞句を使って表現することもできる。

14.

あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

Cet	homme	est	marié
DET.DEM.SG.	'homme'	'be'3SG.PRS	'married'

「素晴らしい妻がいる」ならば、*avoir* を述語動詞にして、*avoir une femme superbe* ということはできるが、ただ「妻がいる (=妻帯者だ)」は難しい。「結婚する」という意味の動詞 *marier* の過去分詞 *marié* を形容詞的用法で用いる方がより自然である。

15.

あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性

Cette	personne	a	trois	enfants
DET.DEM.F.SG.	'person'	'have'3SG.	'three'	'child' PL

「3人の子持ちの人」は、*La personne qui a trois enfants*、「あの人の3人の子供」は所有形容詞 *ses* を用いて、*ses trois enfants*、妊娠している女性は、*une femme enceinte* あるいは、*la femme qui attend un bébé* (逐語訳では、「the woman who waits a baby」 「赤ちゃんを待っている女性」) である。

16.

タコには足が 8 本ある。

Le poulpe a 8 tentacules.
DET.DEF.M.SG. 'octopus' 'have'3SG.PRS. 8 'tentaculars'

17.

その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

Cette boisson contient de l'alcool.
DET.DEM.F.SG. 'drink' 'contain'3SG.PRS DET.PARTF. 'alcohol'

「アルコールが入っている」は「含む」という意味の動詞 *contenir* を用いて上記のように表現してもよいが、*alcoolisé* という過去分詞を属詞として用いて、*cette boisson est alcoolisée* としてもよい。

「アルコール入りの飲み物」は関係節を用いて、*la boisson qui contient de l'alcool* と表現してもいいし、過去分詞 *alcoolisé* を修飾語として用いて、*une boisson alcoolisée* と表現してもいい。

18.

あの人はお金を持っている。／お金持ちの人

Cette personne a de l'argent
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have'3SG.PRS DET.PARTF. 'money'

「お金を持っている」は文字通り *avoir de l'argent* と表現することができるが、形容詞 *riche* (金持ちだ) を用いて、*Cette personne est riche* ということもできる。「お金持ちの人」は *la personne qui a de l'argent* でもいいし、*une personne riche* でもいい。

19.

おまえのところには犬がいるか?／犬のいる人

Tu as un chien?
PRO.SBJ.2SG. 'have'2SG.PRS DET.INDF.SG. 'dog'

「犬のいる人」は、*La personne qui a un chien.*

20.

おまえは (自分の) ペンを持っているか?／ペンを持っている人

Tu as ton stylo?
PRO.SBJ.2SG. 'have'2SG.PRS DET.POSS.2M.SG. 'pen'

「自分のペンを持っている人」は *la personne qui a son stylo.*

21.

あの人 (誰か別の人の) ペンを持っている。

Cette personne a un stylo de quelqu'un d'autre.
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have'3SG. DET.INDF.M.SG. 'pen' 'of' 'someone else'

22.

あの人は運がいい。／幸運な人

Cette personne a de la chance.
DET.DEM.F.SG. 'person' 'have'3SG.PRS DET.PART.FF 'luck'

「運がいい」は avoir de la chance の他、形容詞 chanceux を使って、Cette personne est chanceuse ということもできる。また、「運のいい人」は la personne qui a de la chance / Une personne chanceuse と表現できる。

23.

ここは石が多い。

Il y a beaucoup de cailloux ici.
'there are' 'a lot' 'of' 'stone'PL 'here'

石の多い土地

un terrain plein de cailloux
DET.INDEF.M.SG. 'ground' 'full' 'of' 'stone'PL

24.

その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋

Il y a trois chaises dans cette chambre.
'there are' 3 'chair'PL 'in' DET.DEM.F.SG. 'room'

「3つ椅子のある部屋」は関係副詞 où (～に) によって導かれる関係詞節を用いて、la chambre où il y a trois chaises と表現することができる。

25.

テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル

Il y a une cuillère sur la table.
'there are' DET.INDEF.F.SG. 'spoon' 'on' DET.DEF.F.SG 'table'

「スプーンのある部屋」は la table où il y a une cuillère である。

26.

そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン

Cette cuillère est sur la table.
DET.DEM.F.SG. 'spoon' 'be'3SG.PRS 'on' DET.DEF.F.SG. 'table'

「テーブルの上にあるスプーン」は、la cuillère qui est sur la table である。

27.

そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン

Ce stylo est à moi.
DET.DEM.M.SG. 'pen' 'be'3SG.PRS 'to' PRO.1SG.

「所有」の関係を表すのには、être à + 「所有者」の構文を用いる。また、所有形容詞を名詞の前に置いたり、de + 「所有者」を名詞の後に付け加えることで「～の…」を表現することができる。例：「私のペン」は mon stylo、「太郎のペン」は le stylo de Taro となる。

28.

昨日、学校で火事があった。

Hier, il y a eu un incendie à l' école.
'yesterday' 'there is' PST. DET.INDF.SG. 'fire' 'at' DET.DEF.SG. 'school'

私は明日用事があります。

J' ai des choses à faire demain.
PRO.SBJ1SG 'avoir'1SG.PRS DET.INDF.PL 'thing'PL 'to' 'do' 'tomorrow'

ある場所で何か起きたことを表す際には、il y a + 「出来事」を用いる。「人」に何か出来事が起こる場合には avoir の人称構文でも表現できる。

29.

(この世には) お化けなんていない。

Les fantômes n' existent pas (dans la réalité).
DET.DEF.PL 'ghost'PL NEG. 'exist' NEG ('in' DET.DEF.F.SG. 'reality')

30.

(そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

Il y a des gens qui parlent anglais, d'autres non.
'there are' DET.INDF.PL. 'people'PL REL 'speak'3PL.PRS 'English', 'others', NEG.

あるいは、il y a des gens qui の代わりに、certains (何人からの) という不定形容詞を用いて、certains parlent anglais, d'autres, non (幾人かは英語を話す、話さない人もいる) としてもよい。

31.

私より英語ができる人は (ほかに／もっと) います。

Il y en a beaucoup qui peuvent parler l' anglais mieux que moi.
'there are' 'a lot' REL 'pouvoir'3PL.PRS 'speak' DET.DEF.SG. English 'better' 'than' PRO.1SG.

32.

ちょっとあなたにお願いがあります。

J' ai un petit service à vous demander.
PRO.SBJ.1SG. 'have'1SG.PRS DET.INDF.1SG. 'small'M.SG 'service' 'to' PRO.DAT.2SG 'ask'

33.

【時間】

冬の雨

La pluie d' hiver.
DET.DEF.F.SG. 'rain' 'of' 'winter'

【場所】

東京の家

La maison de Tokyo
DET.DEF.F.SG. 'house' 'of' 'Tokyo'

34.

犬の鳴き声

l' aboiement d'un chien
DET.DEF.SG. 'bark' 'of' DET.INDF.SG. 'dog'

火山の爆発

l' éruption d' un volcan
DET.DEF.SG. 'eruption' 'of' DET.INDF.M.SG 'volcan'

なお、「彼の泳ぎ」については、「彼の 100m 自由形の泳ぎ」 Son 100 m nage libre などのように、種目名とするか、あるいは、メトニミック的に「彼の泳ぎ (の技術)」 Sa (technique de) nage とすると訳すことができる。

【同じく客体／対象】

車の運転

la conduite d' une voiture
DET.DEF.F.SG. 'driving' 'of' DET.INDF.F.SG. 'car'

【A の生産物である B】

～の小説

un roman de ...
DET.INDEF.M.SG. 'roman' 'of'

35.

【親族】

X さん (固有名詞) のお母さん

la mère de X
DET.DEF.F.SG 'mother' 'of' X

【場所名詞】

机の横に／机の前に／*机に（来て！）

Venez à côté /devant/ du bureau !

IMP. 'next to' / 'in front' / 'of' DET.DEF.M.SG. 'desk'

フランス語でも、Venez au bureau ! (*机に来て！) は言いにくい。ただし、Le bureau を「机」ではなく、「オフィス(事務所)」を表すものと考え、「事務所へ来て！」の意味で解釈するのであれば可能。

【時間的経緯】

この人の次

après cette personne

P. 'after' DET.DEM.F.SG. 'person'

36.

【種別】

バラの花びら

des pétales de rose

DET.INDEF.PL 'petalPL' 'of' 'rose'

【用途】

果物のナイフ

un couteau à fruit

DET.INDEF.M.SG. 'knif' 'to' 'fruit'

【材料・材質】

紙の飛行機

un avion en papier

DET.INDEF.M.SG. 'airplane' 'in' 'paper'

【内容】

チューリップの絵

un tableau de tulipes

DET.INDEF.M.SG. 'tableau' 'of' 'tulip' PL

【産出物】

花の匂い

l'odeur des fleurs

DET.DEF.SG 'smell' 'of' DET.DEF.PL. 'flower' PL

【表現形式(?)】

英文の手紙

une lettre en anglais
DET.INDEF.SG 'letter' 'in' 'English'

【職種】

日本語の先生

un prof de japonais
DET.INDEF.M.SG 'teacher' 'of' 'Japanese'

【取得源】

井戸の水

l'eau du puits
DET.DEF.SG. 'water' 'of' DET.DEF.SG. 'well'

【状況】

雨の日

un jour de pluie
DET.INDEF.M.SG 'day' 'of' 'rain'

37.

【同格】

妹の花子

ma soeur Hanako
DET.POSS.F.SG. 'sister' FSG Hanako

社長の田中さん

Monsieur Tanaka, le président
Mr. Tanaka DET.DEF.M.SG. 'president'

38.

となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって。)

le pneu de la voiture du père de l'ami de mon voisin
DET.DEF.M.SG. 'tire' 'of' DET.DEF.F.SG. 'car' 'of' DET.DEF.M.SG. 'father' 'of' DET.DEF.SG. 'friend' 'of' 'my' 'neighbor'

参考文献

Abreviation des Gloses morphologiques (パリ第7大学 形式言語学研究所)

http://www.llf.cnrs.fr/sites/llf.cnrs.fr/files/statiques/Abreviations_gloses-fra.pdf (2019年12月23日閲覧)

執筆者連絡先 : hisae-akihiro@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019年12月23日

〈特集補遺「アスペクト」〉

ポルトガル語のアスペクト Aspect in Portuguese

水沼 修
Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「アスペクト」のアンケートに沿って、ポルトガル語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of aspect in the Portuguese language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: アスペクト、ポルトガル語

Keywords: aspect, Portuguese

今回のアンケート調査は、ポルトガルのポルトガル語を対象とし、例文の作成にあたっては、ポルトガル人のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

1. 彼はもう来た。

Ele já veio.
He already come.PFV.PST.3SG

2. 彼はもう来ている。

Ele já veio.
He already come.PFV.PST.3SG

3. 彼はまだ来ていない。

Ele ainda não veio.
He yet NEG come.PFV.PST.3SG

4. 彼はまだ来ない。

Ele ainda não vem.
He yet NEG come.PRS.3SG

5. 彼はもう(すぐ)来る。

Ele já vem.
He already come.PRS.3SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

6. 彼が来た。

Ele veio.
He come.PFV.PST.3SG

7. 昨日彼が来たよ。

Ele veio ontem.
He come.PFV.PST.3SG yesterday

8. 昨日彼は来なかったよ。

Ele não veio ontem.
He NEG come.PFV.PST.3SG yesterday

9. 私はあのリンゴをもう食べた。

Já comi aquela maçã.
already eat.PFV.PST.1SG DEM.F.SG apple

10. 私はあのリンゴをまだ食べていない。

Ainda não comi aquela maçã.
yet NEG eat.PFV.PST.1SG DEM.F.SG apple

私はあのリンゴをまだ食べない。

Ainda não como aquela maçã.
yet NEG eat.PRS.1SG DEM.F.SG apple

11. あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです。

Ele está a comer essa maçã agora.
HE be.PRS.3SG to eat.INF that apple now

12. 窓が開いている

A janela está aberta.
DEF.F.SG window be.PRS.3SG open.PASSP.F.SG

窓が開いていた。

A janela estava aberta.
DEF.F.SG window be.PST.IPFV.3SG open.PASSP.F.SG

13. 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

Leio jornal todos os dias.
read.PRS.1SG newspaper every.PL DEF.M.PL day.PL

14. あなたはお母さんに似ている。

Pareces a tua mãe.
seem.PRS.2SG DEF.F.SG POSS.F.2SG mother

15. 私はその頃毎日学校に通っていた。

Naquele tempo ia à escola todos os dias.
in.DEM.M.SG time go.PST.IPFV.1SG to.DEF.F.SG school every.PL DEF.M.PL day.PL

16. 私は～に行ったことがある。

Já estive em ~.
already be.PFV.PST.1SG in

17. やっとバスは走り出した。

Finalmente o autocarro arrancou.
finally DEF.M.SG bus start.PFV.PST.3SG

やっとバスは走り始めた

Finalmente o autocarro começou a andar.
finally DEF.M.SG bus start.PFV.PST.3SG to walk.INF

18. 昨日彼女はずっと寝ていた。

Ontem ela ficou a dormir todo o dia.
yesterday she stay.PFV.PST.3SG to sleep.INF every DEF.M.SG day

19. 私はそれをちょっと食べてみた。

Comi um pouco disso.
eat.PFV.PST.1SG INDF.M.SG little of.that

20. あの人はそれをみんなに分け与えた。

Aquele homem distribuiu -o a todos.
DEM.M.SG man distribute.PFV.PST.3SG PRO.3SG.OBJ. to every.PL

21. さあ、行くよ!

Vamo -nos embora!
go.PRS.1PL REFL.1PL away

22. 地球は太陽の周りを回っている。

A Terra gira à volta do sol.
DEF.F.SG earth spin.PRS.3SG to.DEF.F.SG tour of.DEF.F.SG sun

23. あの木は今にも倒れそうだ。

Aquela árvore está prestes a cair.
DEM.F.SG tree be.PRS.3SG about to fall.INF

24. あやうく転ぶところだった。

Não caí por pouco.
NEG fall.PSF.PST.1SG by little

25. 明日客が来るので、パンを買っておく.

Tenho de comprar pães porque amanhã vêm pessoas.
have.PRS.1SG of buy.INF bread.PL because tomorrow come.PRS.3PL person.PL

26. 市場に行ったとき、この袋を買った.

Comprei este saco quando estive no mercado.
buy.PFV.PST.1SG DEM.M.SG bag when be.PFV.PST.1SG in.DEF.M.SG market

27. 市場に行く前に、この袋を買った.

Comprei este saco antes de ir ao mercado.
buy.PFV.PST.1SG DEM.M.SG bag before of go.INF to.DEF.M.SG market

Já tinha comprado este saco quando
already have.PST.IPFV.1SG buy.PASSP.M.SG DEM.M.SG bag when
fui ao mercado.
go.PFV.PST.1SG to.DEF.M.SG market

28. 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

Sabia que ele tinha comprado
know.PST.IPFV.1SG that he have.PST.IPFV.1SG buy.PASSP.M.SG
este saco no mercado.
DEM.M.SG bag in.DEF.M.SG market

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com

原稿受理: 2020年1月6日

〈特集補遺「モダリティ」〉

ポルトガル語のモダリティ Modality in Portuguese

水沼 修
Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「モダリティ」のアンケートに沿って、ポルトガル語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of modality in the Portuguese language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: モダリティ、ポルトガル語

Keywords: modality, Portuguese

今回のアンケート調査は、ポルトガルのポルトガル語を対象とし、例文の作成にあたっては、ポルトガル人のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

1. もう帰ってもいいですよ。

Já	podes	ir.
already	can.PRS.2SG	go.INF

2. それを食べてないけない。

Não	podes	comê	-lo.
NEG	can.PRS.2SG	eat.INF	PRO.M.SG.OBJ

それを食べるな。

Não	o	comas.
NEG	PRO.M.SG.OBJ	eat.PRS.SBJV.2SG

3. 私達はもう帰らなければならない。

Temos	de	voltar	já.
have.PRS.1PL	of	return.INF	already

4. 傘を持って出かけたほうがいいよ。

É	melhor	levars	o	guarda-chuva.
be.PRS.3SG	better	take.INF.2SG	DEF.M.SG	umbrella



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

5. 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。

Quando	se	envelhecer,	convém	seguir
when	REFL.3SG	olden.FUT.SBJV.3SG	suit.PRS.3SG	follow.INF
os	conselhos	dos	filhos.	
DEF.M.PL	advice.PL	of. DEF.M.PL	son.PL	

6. お腹が空いたので、何か食べたい。

Estou	com	fome	e	quero	comer	alguma	coisa.
be.PRS.1SG	with	hunger	and	want.PRS.1SG	eat.INF	some.F.SG	thing

7. 私が持ちましょう。

Vou	levá	-lo.	
go.PRS.1SG	take.INF	PRO.M.SG.OBJ	

8. じゃあ、一緒にお昼ごはんを食べましょう。

Então,	vamos	almoçar	juntos.
well	go.PRS.1PL	lunch.INF	together.PL

9. 一緒に昼ごはんを食べませんか？

Não	quer	almoçar	comigo?
NEG	want.PRS.3SG	lunch.INF	with.PRO.1SG.OBJ

10. 明日、良い天気になるといな。

Espero	que	esteja	bom	tempo	amanhã.
expect.PRS.1SG	that	be.PRS.SBJV.3SG	good	weather	tomorrow

明日は良い天気になってほしいなあ。

Oxalá	esteja	bom	tempo	amanhã.
hopefully	be.PRS.SBJV.3SG	good	weather	tomorrow

11. すぐにそれを持って来なさい。

Traz	-mo	logo.
bring.PRS.SBJV.3SG	PRO.1SG.OBJ.PRO.M.SG.OBJ	soon

12. そのペンをちょっと貸していただけませんか？

Podia	emprestar	-me	essa	caneta?
can.PST.IPFV.3SG	lend.INF	PRO.1SG.OBJ	DEM.F.SG	pen

13. あの人は中国語が読めます。

Aquele	homem	sabe	ler	chinês.
DEM.M.SG	man	know.PRS.3SG	read.INF	Chinese

14. 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

Está	escuro	e	não	consigo	ler
be.PRS.3SG	dark	and	NEG	can.PRS.1SG	read
o	que	está		escrito	aqui.
DEF.M.SG	REL	be.PRS.3SG		write.PASSP.M.SG	here

15. 彼らはもう着いているはずだ。

Eles	já	terão		chegado.
they	already	have.FUT.3PL		arrive.PASSP.M.SG

もう着いたに違いない。

Eles	já	devem	ter	chegado.
they	already	must.PRS.3PL	have.INF	arrive.PASSP.M.SG

16. 明日はたぶん来ないだろう。

Provavelmente		ele	não	virá	amanhã.
probably		he	NEG	come.FUT.3SG	tomorrow

17. 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

Tenho	medo	de	que	o	carro	tenha
have.PRS.1SG	fear	of	that	DEF.M.SG	car	have.PRS.SBJV.3SG
ficado					já	que eles ainda
stay.PASSP.M.SG		avariado			already	that he yet
não	chegaram.					
NEG	arrive.PFV.PST.3PL					

18. さあ、いるかも知れないし、いないかもしれない。

Pode	ser	que	ele	esteja		em
can.PRS.3SG	be.INF	that	he	be.PRS.SBJV.3SG		in
casa	mas	também	pode	ser	que	não
home	but	also	can.PRS.3SG	be.INF	that	NEG
						be.PRS.SBJV.3SG

19. どうもあなたは熱があるようだ。

Parece	que	você	esteja		com	febre.
seem.PRS.3SG	that	you	be.PRS.SBJV.3SG		with	fever

20. 明日は雨が降るそうだ。

Dizem	que	vai	chover	amanhã.
say.PRS.3PL	that	go.PRS.3SG	rain.INF	tomorrow

21. もしお金があったら、その車を買うんだけどなあ。

Se	tivesse	dinheiro,	comprava	esse	carro.
if	have.PST.SBJV.1SG	money	buy.PST.IPFV.1SG	DEM.M.SG	car

22. もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。
- | | | | | | | |
|-------------|-------------------|-----|---------------------|----------|----|-------------------|
| Se | não | me | tivesse | indicado | if | NEG |
| PRO.1SG.OBJ | have.PST.SBJV.3SG | | indicate.PASSP.M.SG | | | |
| o | caminho, | não | tinha | ali | c | hegado. |
| DEF.M.SG | way | NEG | have.PST.IPFV.1SG | there | | arrive.PASSP.M.SG |
23. 街へ行きたがっている
- | | | | | |
|-----|--------------|--------|-------------|---------|
| Ele | quer | ir | à | cidade. |
| he | want.PRS.3SG | go.INF | to.DEF.F.SG | city |
24. 僕にもそれを少し飲ませろ。
- | | | | | | |
|-------------|-------------|-----------|-----------|--------|-------------|
| Deixa | -me | beber | um | pouco | disso. |
| let.PRS.3SG | PRO.1SG.OBJ | drink.INF | INDF.M.SG | little | of.DEM.M.SG |
25. これはあの人に持って行かせろ。
- | | | | | |
|------------|----------|-------|----------|----------|
| Faz | aquele | homem | levar | isto. |
| do.PRS.3SG | DEM.M.SG | man | take.INF | DEM.M.SG |
- 持って行かせよう。
- | | | | | | |
|------------|--------|----------|-------|----------|----------|
| Vamos | fazer | aquele | homem | levar | isto. |
| go.PRS.1PL | do.INF | DEM.M.SG | man | take.INF | DEM.M.SG |
26. そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。
- | | | | | | | |
|-------------|----------|------|---------|------------|----|------|
| Come | o | bolo | que | está | em | cima |
| eat.PRS.3SG | DEF.M.SG | cake | that | be.PRS.3SG | in | up |
| dessa | mesa | | depois. | | | |
| of.DEM.F.SG | table | | after | | | |
27. もっと早く来ればよかった。
- | | | | |
|-----------|-------------------|------|-------|
| Oxalá | viesse | mais | cedo. |
| hopefully | come.PST.SBJV.1SG | more | early |
28. あなたも一緒に行ったら？
- | | | | | |
|--------|-----|------------|------|-------|
| Porque | não | vais | com | eles? |
| why | NEG | go.PRS.2SG | with | they |
29. オレがそんなこと知るか！
- | | | |
|--------------|-------|----------|
| Sei | á | isso! |
| know.PRS.1SG | there | DEM.M.SG |

30. これを作ったのは、お母さんだよな? / いいえ、私が作ったのよ。

Quem	fez	isto	foi	a	mãe,
who	do.PFV.PST.3SG	DEM.M.SG	be.PFV.PST.3SG	DEF.F.SG	mother
não	foi?				
NEG	be.PFV.PST.3SG				

Não.	Fiz	eu.
NEG	do.PFV.PST.1SG	I

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com

原稿受理: 2020年1月6日

<特集補遺「ヴォイスとその周辺」>

ポルトガル語のヴォイスとその周辺 Voice and related matters in Portuguese

水沼 修

Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「ヴォイスとその周辺」のアンケートに沿って、ポルトガル語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of voice and related matters in the Portuguese language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: ヴォイス、ポルトガル語

Keywords: voice, Portuguese

今回のアンケート調査は、ポルトガルのポルトガル語を対象とし、例文の作成にあたっては、ポルトガル人のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

1-a ドアが開いた。

A	porta	abriu	-se.
DEF.F.SG	door	open.PFV.PST.3SG	REFL.3SG

1-b 彼がドアを開けた。

Ele	abriu	a	porta.
he	open.PFV.PST.3SG	DEF.F.SG	door

1-c ドアが開けられた。

A	porta	foi	aberta.
DEF.F.SG	door	be.PFV.PST.3SG	open.PASSP.F.SG

1-d ドアが壊れた。

A p	orta	avariou	-se.
DEF.F.SG	door	break.PFV.PST.3SG	REFL.3SG

2. 私は弟をたたせた。

Fiz	o	meu	irmão	levantar-	se.
do.PFV.PST.3SG	DEF.M.SG	POSS.M.1SG	brother	raise.INF	REFL.3SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

3. 私は弟に歌を歌わせた。

Fiz	o	meu	irmão	cantar	músicas.
do.PFV.PST.1SG	DEF.M.SG	POSS.M.1SG	brother	sing.INF	song.PL

4-a 母は子供をパンを買いに行かせた。

A	mãe	obrigou	o	filho	a	ir
DEF.F.SG	mother	force.PFV.PST.3SG	DEF.M.SG	son	to	go.INF
comprar	pão.					
buy.INF	bread					

4-b 母は子供に遊びに行かせた。

A	mãe	deixou	o filho	ir	brincar.
DEF.F.SG	mother	let.PFV.PST.3SG	son	go.INF	play.INF

5-a 私は弟に服を着せた。

Vesti	o	meu	irmão.
wear.PFV.PSG.1SG	DEF.M.SG	POSS.M.1SG	brother

5-b 私は弟にその服を着させた。

Fiz	o	meu	irmão	vestir	essa	roupa.
do.PFV.PST.1SG	DEF.M.SG	POSS.M.1SG	brother	wear.INF	DEM.F.SG	clothes

6. 私は弟にその本をあげた。

Dei	esse	livro	ao	meu	irmão.
give.PFV.PST.1SG	DEM.M.SG	book	to.DEF.F.SG	POSS.M.1SG	brother

7-a 私は弟に本を読んであげた。

Li	o	livro	para	o	meu
irmão.					
read.PFV.PST.1SG	DEF.M.SG	book	to	DEF.M.SG	POSS.M.1SG
brother					

7-b 兄は私に本を読んでくれた。

O	meu	irmão	leu	o	livro	para	mim.
DEF.M.SG	POSS.M.1SG	brother	read.PFV.PST.3SG	DEF.M.SG	book	to	PRO.1SG.OBJ

7-c 私は母に髪を切ってもらった。

A	minha	mãe	cortou	-me	o	cabelo.
DEF.F.SG	POSS.F.1SG	mother	cut.PFV.PST.3SG	PRO.1SG.OBJ	DEF.M.SG	hear

8-a 私は体を洗った。

Lavei	-me.
wash.PFV.PST.1SG	REFL.1SG

8-b 私は手を洗った。

Lavei as mãos.
wash.PFV.PST.1SG DEF.F.PL hand.PL

8-c 彼は手を洗った。

Ele lavou as mãos.
he wash.PFV.PST.3SG DEF.F.PL hand.PL

9. 私は自分のためにその本を買った。

Comprei esse livro para mim.
buy.PFV.PSG.1SG DEM.M.SG book to PRO.1SG.OBJ

10. 彼らは (互いに) 殴り合っていた。

Eles batiam-se (uns aos outros).
they hit.PFV.PST.3PL REFL.3PL INDF.M.PL to.DEF.M.PL other.PL

11. その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った。

Essas pessoas foram (todas juntas) à cidade.
DEM.F.PL person.PL go.PFV.PST.3PL every.PL together.PL to.DEF.F.SG city

12. その映画は泣ける。

Esse filme faz chorar.
DEM.M.SG movie do.PRS.3SG cry.INF

13-a 私はコップをうっかり落とした。

Deixei cair o copo.
let.PFV.PST.1SG fall.INF DEF.M.SG cup

私はコップを割った。

Parti o copo.
break.PFV.PST.1SG DEF.M.SG cup

14-a きとう私はコーヒーを飲み過ぎて眠れなかった。

Bebi tantos cafés que não consegui dormir ontem.
drink.PFV.PST.1SG many.M.PL coffee.PL REL NEG can.PFV.PST.1SG sleep.INF yesterday

14-b きとう私は仕事がたくさんあって眠れなかった。

Tive tanto trabalho que não consegui dormir ontem.
have.PFV.PST.1SG many work REL NEG can.PFV.PST.1SG sleep.INF yesterday

15. 私は頭が痛い。

Estou com dor de cabeça.
be.PRS.1SG with ache of head

16. 私は髪が長い。

Estou com cabelo cumprido.
be.PRS.1SG with hair long

17-a 彼は (別の) 彼の肩をたたいた。

Ele bateu no ombro do outro.
he hit.PFV.PST.3SG in.DEF.M.SG shoulder of.DEF.M.SG other

17-b 彼は (別の) 彼の腕をつかんだ。

Ele agarrou o braço do outro.
he grab.PFV.PST.3SG DEF.M.SG arm of.DEF.M.SG other

18-a 私は彼がやってくるのを見た。

Vi -o passar para cá.
see.PFV.PST.1SG PRO.M.SG.OBJ pass.INF to here

18-b 私は彼が今日くることを知っている。

Sei que ele vem hoje.
know.PRS.1SG REL he come.PRS.3SG today

19. 彼は自分が勝つと思った。

Ele pensou que ia ganhar.
he think.PFV.PST.3SG REL go.PST.IPFV.3SG win.INF

20-a 私は (コップの) 水 (の一部) を飲んだ。

Bebi a água do copo.
drink.PFV.PST.1SG DEF.F.SG water of.DEF.M.SG cup

20-b 私は (コップの) 水を全部飲んだ。

Bebi o copo todo.
drink.PFV.PST.1SG DEF.M.SG cup every

21. 彼は肉を食べない。

Ele não come carne.
he NEG eat.PRS.3SG meat

22-a 今日は寒い。

Hoje está frio.
todaybe.PRS.3SG cold

22-b 私は寒い。

Estou com frio.
be.PRS.1SG with cold

23. 人がとても多かったことに私は驚いた。

Fiquei	surpreendido	por	haver	tanta	gente.
stay.PFV.PST.1SG	surprisse.PASSP.M.SG	by	have.INF	many.F.SG	people

24. 雨が降り始めた。

Começou	a	chover.
start.PFV.PST.3SG	to	rain.INF

25. この本はよく売れる。

Este	livro	vende	bem.
DEM.M.SG	book	sell.PRS.3SG	well

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com

原稿受理: 2020年1月6日

<特集補遺「所有・存在表現」>

ポルトガル語の所有・存在表現 Possessive and existential expressions in Portuguese

水沼 修
Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「所有・存在表現」のアンケートに沿って、ポルトガル語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of possessive and existential expressions in the Portuguese language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: 所有表現、存在表現、ポルトガル語

Keywords: possessive expression, existential expression, Portuguese

今回のアンケート調査は、ポルトガルのポルトガル語を対象とし、例文の作成にあたっては、ポルトガル人のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

1. あの人は青い目をしている。

Aquele	homem	tem	olhos	azuis.
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	eye.PL	blue.M.PL

青い目の人・目が青い人

homem	com	olhos	azuis
man	with	eye.PL	blue.M.PL

2. あの女の髪は長い・あの女は長い髪をしている。

Aquela	mulher	tem	cabelo	cumprido.
DEM.M.SG	woman	have.PRS.3SG	hair	long

長い髪の女・髪の長い女

mulher	com	cabelo	cumprido
woman	with	hair	long

3. あの人には髭がある。

Aquele	homem	tem	barba.
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	beard



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

髭の男

homem	com	barba
man	with	beard

4. あの人には見る目がある。

Aquele	homem	tem	bons	olhos.
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	good.M.PL	eye.PL

見る目のある人

homem	com	bons	olhos
man	with	good.M.PL	eye.PL

5. あの人は22歳だ。

Aquele	homem	tem	22	anos.
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	22	year.PL

22歳の人

homem	com	22	anos	(de idade)
man	with	22	year.PL	of age

6. あの人は優しい性格だ。

Aquele	homem	é	gentil.
DEM.M.SG	man	be.PRS.3SG	kind

優しい性格の人

homem	gentil
man	kind

7. あの人は背が高い。

Aquele	homem	é	alto.
DEM.M.SG	man	be.PRS.3SG	high

背の高い人

homem	alto
man	high

8. あの人は背が190センチもある。

Aquele	homem	tem	190cm	(de altura).
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	190cm	of height

9. その石は四角い形をしている。

Essa	pedra	tem	forma	quadrada.
DEM.F.SG	stone	have.PRS.SG	form	square.F.SG

四角い石

pedra quadrada
stone square.F.SG

10. あの人には才能がある。

Aquele homem tem o dom.
DEM.M.SG man have.PRS.3SG DEF.M.SG gift

才能のある人

homem com dom
man with gift

11. あの人は病いだ。

Aquele homem está doente.
DEM.M.SG man be.PRS.3SG sick

あの人は熱がある。

Aquele homem tem febre.
DEM.M.SG man have.PRS.3SG fever

病気の人

homem com febre
man with fever

12. あの人は青い服を着ている。

Aquele homem veste a roupa azul.
DEM.M.SG man wear DEF.F.SG clothes blue

青い服の男

homem com a roupa azul
man with DEF.F.SG clothes blue

13. あの人はメガネをかけている。

Aquele homem está com os óculos.
DEM.M.SG man be.PRS.3SG with DEF.M.PL glass.PL

メガネの男

homem com os óculos
man with DEF.M.PL glass.PL

14. あの人には妻がいる。

Aquele homem tem mulher
DEM.M.SG man have.PRS.3SG wife

既婚の人

homem casado
man married

妻のいる人

homem com a mulher
man with DEF.F.SG wife

15. あの人には3人の子供がいる。

Aquele homem tem três filhos.
DEM.M.SG man have.PRS.3SG three son.PL

3人の子持ちの人

homem com três filhos
man with three son.PL

あの人の3人の子供

os três filhos daquele homem
DEF.M.PL three son.PL of.DEM.M.SG man

妊娠している女性

mulher grávida
woman pregnant

16. タコには足が8本ある。

O polvo tem 8 pés.
DEF.M.SG octopus have.PRS.3SG 8 foot.PL

17. その飲み物にはアルコールが入っている。

Essa bebida tem álcool.
DEM.F.SG drink have.PRS.3SG alcohol

アルコール入りの飲み物

bebida com álcool
drink with alcohol

18. あの人はお金を持っている。

Aquele homem tem dinheiro.
DEM.M.SG man have.PRS.3SG money

お金持ちの人

homem rico
man rich

19. おまえのところには犬はいるか？

Vocês	têm	cães?
you	have.PRS.3PL	dog.PL

犬のいる人

homem	com	cães
man	with	dog.PL

20. おまえはペンを持っているか？

Tens	a	tua	caneta?
have.PRS.2SG	DEF.F.SG	POSS.F.2SG	pen

ペンを持っている人

homem	com	canetas
man	with	pen.PL

21. あの人はペンを持っている。

Aquele	homem	tem	uma	caneta.
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	INDF.F.SG	pen

22. あの人は運がいい。／幸運な人

Aquele	homem	tem	boa	sorte.
DEM.M.SG	man	have.PRS.3SG	good.F.SG	luck

Aquele	homem	é	afortunado.
DEM.M.SG	man	ser.PRS.3SG	lucky

幸運な人

homem	com	sorte
man with	luck	

homem	afortunado
man	lucky

23. ここは石が多い。

Aqui	há	muitas	pedras.
here	have.PRS.3SG	many.F.PL	stone.PL

石の多い土地

terra	com	muitas	pedras
land	with	many.F.PL	stone.PL

23-b ここは雨が**多い**。

Aqui	chove	muito.
here	rain.PRS.3SG	much

雨の**多い**土地

terra	com	muita	chuva
land	with	many.F.SG	rain

24. その部屋には椅子が**3つ**ある。

Nessa	sala	há	três	cadeiras.
in.DEM.F.SG	room	have.PRS.S3G	three	chair.PL

3つ椅子がある部屋

sala	com	três	cadeiras
room	with	three	chair.PL

25. テーブルの上にスプーンがある。

Há	uma	colher	em	cima	da	mesa.
have.PRS.3SG	INDF.F.SG	spoon	in	up	of.DEF.F.SG	table

スプーンのあるテーブル

mesa	com	uma	colher
table	with	INDF.F.SG	spoon

26. そのスプーンはテーブルの上にある。

Essa	colher	está	em	cima	da	mesa.
DEM.F.SG	spoon	be.PRS.3SG	in	up	of.DEF.F.SG	table

テーブルにあるスプーン

a	colher	que	está	em	cima	da	mesa
DEF.F.SG	spoon	REL	be.PRS.3SG	in	up	of.DEF.F.SG	table

27. そのペンは**私の**だ。

Essa	caneta	é	minha.
DEM.F.SG	pen	be.PRS.3SG	POSS.F.1SG

そのペンは**太郎**の**だ**。

Essa	caneta	é	do	Taro.
DEM.F.SG	pen	be.PRS.3SG	of.DEF.M.SG	Taro

私のペン

a	minha	caneta
DEF.F.SG	POSS.F.1SG	pen

太郎のペン

a	caneta	do	Taro
DEF.F.SG	pen	of.DEF.M.SG	Taro

28. 昨日、学校で火事があった。

Ontem	houve	incêndio	na	escola.
yesterday	have.PFV.PST.3SG	fire	in.DEF.F.SG	school

私は明日用事があります。

Amanhã	tenho	um	compromisso.
tomorrow	have.PRS.1SG	INDF.M.SG	promise

29. お化けなんていない。

Não	existem	fantasmas.
NEG	exist.PRS.3PL	ghost.PL

30. 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

Há	peessoas	que	falam	inglês	mas	há
have.PRS.3SG	person.PL	REL	speak.PRS.3PL	English	but	have.PRS.3SG
peessoas	que	não	o	falam		também.
person.PL	REL	NEG	PRO.M.SG.OBJ	speak.PRS.3PL		also

31. 私より英語ができる人はいます。

Há	muitas	peessoas	que	falam	inglês	melhor	que	eu.
have.PRS.3SG	many.F.PL	person.PL	REL	speak.PRS.3PL	English	better	REL	I

32. ちょっとあなたにお願いがあります。

Tenho	um	favor	para	lhe	pedir.
have.PRS.1SG	INDF.M.SG	favor	to	PRO.SG.OBJ	ask.INF

33. 冬の雨

a	chuva	do	inverno
INDF.F.SG	rain	of.DEF.M.SG	winter

東京の家

a	casa	em	Tóquio
DEF.F.SG	home	in	Tokyo

34. 彼の泳ぎ

a	natação	dele
DEF.F.SG	swimming	of.he

犬の鳴き声

o	ladrar	dos	cães
DEF.M.SG	roar	of.DEF.M.PL	dog.PL

火山の爆発

a	explosão	do	vulcão
DEF.F.SG	explosion	of.DEF.M.SG	volcano

車の運転

a	condução	de	carro
DEF.F.SG	driving	of	car

彼の小説

o	romance	dele	
DEF.M.SG	novel	of.he	

35. 太郎のお母さん

a	mãe	do	Taro
DEF.F.SG	mother	of.DEF.M.SG	Taro

机の横に

ao	lado	da	mesa
at.DEF.M.SG	side	of.DEF.F.SG	table

机の前に

em	frente	da	mesa
in	front	of.DEF.F.SG	table

机に

para	a		mesa
to	DEF.F.SG		table

あの人の次

depois	daquele		homem
after	of.DEM.M.SG		man

36. バラの花びら

pétalas	da	rosa	
petal	of.DEF.F.SG	rose	

果物のナイフ

faca	para	frutas	
knife	for	fruit.PL	

紙の飛行機

avião	de	papel
airplane	of	paper

チューリップの絵

quadro	da	tulipa
picture	of.DEF.F.SG	tulip

花の匂い

cheiro	de	flores
smell	of	flower.PL

英文の手紙

carta	escrita	em	inglês
letter	write.PASSP.F.SG	in	English

日本語の先生

professor	de	japonês
teacher	of	Japanese

井戸の水

água	do	poço
water	of.DEF.M.SG	well

雨の日

dia	da	chuva
day	of.DEF.F.SG	rain

37. 妹の花子／

a	Hanako	que	é	a	minha	irmã
DEF.F.SG	Hanako	REL	be.PRS.3SG	DEF.F.SG	POSS.F.1SG	sister

a	minha	irmã	Hanako
DEF.F.SG	POSS.F.1SG	sister	Hanako

社長の田中さん

o	Tanaka	que	é	presidente
DEF.M.SG	Tanaka	REL	be.PRS.3SG	president

o	presidente	Tanaka
DEF.M.SG	president	Tanaka

38. 隣の家のお友達のお父さんの車のタイヤ

os	pneus	do	carro	do	pai	de	um
DEF.M.PL	tire.PL	of.DEF.M.SG	car	of.DEF.M.SG	father	of	INDF.M.SG
amigo	do		vizinho				
friend	of.DEF.M.SG		neighbor				

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com

原稿受理: 2020年1月6日

<特集補遺「連用修飾的複文」>

ポルトガル語の連用修飾的複文 Clause combining in Portuguese

水沼 修
Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「連用修飾的複文」のアンケートに沿って、ポルトガル語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of negation, adjective and relative clause modifiers in the Portuguese language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: 否定、形容詞構文、連体修飾、ポルトガル語

Keywords: negation, adjective construction, relative clause modifiers, Portuguese

今回のアンケート調査は、ポルトガルのポルトガル語を対象とし、例文の作成にあたっては、ポルトガル人のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

1. 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

a. Ele	come	sempre	a	ler	jornal.
he	eat.PRS.3SG	always	to	read.INF	newspaper

b. Ele	come	sempre	lendo	jornal.
he	eat.PRS.3SG	always	read.GER	newspaper

ポルトガルのポルトガル語では、【同時動作】は、「前置詞 a+不定詞」で表されるのが一般的(1a)であるが、この形式のほかに、ジェルンディオが使用されることもある(1b)。なお、ブラジルのポルトガル語では、ジェルンディオが用いられるのが普通である。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. 私は昨日 22 時に帰ってきて、少しテレビを見てから、寝ました。

- a. Voltei a casa às 22h e fui para
 return.PFV.PST.1SG to home at.DEF.F.PL 22h and go.PFV.PST.1SG to
 a cama depois de ver televisão um pouco.
 INDF.F.SG bed after of watch.INF television INDF.M.SG little
- b. Depois de voltar a casa às 22h e ver
 after of return.INF to home at.DEF.F.PL 22h and watch.INF
 televisão um pouco, fui para a cama.
 television INDF.M.SG little go.PFV.PST.1SG to DEF.F.SG bed
- a. Voltando a casa às 22h e vendo televisão
 return.GER to home at.DEF.F.PL 22h and watch.GER television
 um pouco, fui para a cama.
 INDF.M.SG little go.PFV.PST.1SG to DEF.F.SG bed

2a と 2b は、動作の連続を「等位接続詞 e」と「depois+不定詞」(～した後で)を用いて表した文で、それぞれ「帰った、そして、寝た、テレビを見たあとに。」、「帰ってテレビを見たあとに、寝た」の意となる。2c は分詞構文を用いた文である。

3. 私は昨日階段で転んで、怪我をしてしまった。

- a. Caí nas escadas e magoei -me.
 fall.PFV.PST.1SG in.DEF.F.PL ladder.PL and hurt.PFV.PST.1SG REFL.1SG
- b. Caindo nas escadas, magoei -me.
 fall.GER in.DEF.F.PL ladder.PL hurt.PFV.PST.1SG REFL.1SG
- c. Magoei -me por ter caído nas escadas.
 hurt.PFV.PST.1SG REFL.1SG for have.INF fall.PASSP.MSG in.DEF.F.PL ladder.PL

3a は「等位接続詞 e」を用いて「転んだ」と「怪我をした」を繋いでいる。3b はジェルンディオ、7-3c は「前置詞 por+不定詞」を用いて原因・理由を表している。

4. 今日父は会社に行って、兄は大学に行った。

- Também hoje o meu pai foi à empresa
 also today DEF.M.SG POSS.M.1SG father go.PFV.PST.3SG to.DEF.F.SG company
 e o meu irmão foi à universidade.
 and DEF.M.SG POSS.M.1SG brother go.PFV.PST.3SG to.DEF.F.SG university

この場合、「等位接続詞 e」を用いて「父は行った」と「兄は行った」を繋ぐのが一般的である。

5. あの人は今日帽子をかぶって歩いていた。

a. Hoje aquela pessoa andava com o chapéu.
 today DEM.F.SG person walk.PST.IPFV with DEF.M.SG hat

b. Hoje aquela pessoa andava, pondo o chapéu.
 today DEM.F.SG person walk.PST.IPFV put.GER DEF.M.SG hat

5a は「前置詞 com」を用いて「帽子とともに」という形, 5b はジェルンディオを用いて「～しながら」という形になっている。

6. 私は休みの日にいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。¹

Nos dias de folga, costumo ler ou ver televisão.
 in.DEF.M.PL day.PL of rest accustom.PRS.1SG read.INF or watch.INF television

7. 時間がないから、急いで行こう。

Vamos com pressa que não temos tempo.
 go.PRS.1PL with hurry REL NEG have.PRS.1PL time

8. 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。

a. Ontem estava com dor de cabeça, por isso,
 yesterday be.PST.IPFV.1SG with ache of head for DEM.M.SG
 fui para a cama mais cedo.
 go.PFV.PST.1SG to DEF.F.SG bed more early

b. Como estava com dor de cabeça, fui para
 because be.PST.IPFV.1SG. with ache of head go.PFV.PST.1SG to
 a cama mais cedo ontem.
 DEF.F.SG bed more early yesterday

いずれも前半部分に理由がきており, 8a は「前置詞 por」と指示詞を用いて「そのために, それで」という形, 8b は「接続詞 como」を用いて「～なので」という形になっている。

9. あの人は本を買いに行った。

Aquela pessoa foi comprar livros.
 DEM.F.SG person go.PFV.PST.3SG buy.INF book.PL

10. 彼は外がよく見えるように窓を開けた。

a. Ele abriu janelas para poder ver fora melhor.
 he open.PFV.PST.3SG window.PL to can.INF see.INF outside better

¹ 「読む」か「見る」かする習慣があるの意。

b. Ele abriu janelas para que pudesse ver fora melhor.
 he open.PFV.PST.3SG window.PL to REL can.PST.SBJV.3SG see.INF outside better

いずれも後半部分に目的がきており、10aは「前置詞 para + 不定詞」という形で、10bは「前置詞 para + 接続法」という形で目的を表している。「見える」の主語が主節の主語と異なる場合でも、両者の形を用いる事ができる。

11. ここでは夏になると、よく雨が降ります。²

a. Quando chega o verão, chove muito.
 when arrive.PRS.3SG DEF.M.SG summer rain.PRS.3SG much

b. No verão, chove muito.
 in.DEF.M.SG summer rain.PRS.3SG much

12. 窓を開けると、冷たい風が入って来た。³

a. Quando abri janelas, o vento frio entrou.
 when open.PFV.PST.1SG window.PL DEF.M.SG wind cold enter.PFV.PST.3SG

b. Depois de abrir janelas, o vento frio entrou.
 after of open.INF window.PL DEF.M.SG wind cold enter.PFV.PST.3SG

13. 坂を登ると、海が見えた。

Ao terminar a subida, via -se o mar.
 to.DEF.M.SG finish.INF DEF.F.SG climb see.PST.IPFV.3SG REFL.3SG DEF.M.SG sea

「前置詞 a」と不定詞を用いて「～する時」を表しているが、「接続詞 quando」や、ジェルンディオを用いて表すこともできる。

14. 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

Se chover amanhã, não vou lá.
 if rain.FUT.SBJV.3SG tomorrow NEG go.PRS.1SG there

この場合、ポルトガル語では、条件説で接続法未来が用いられる。

15. もっと早く起きればよかったなあ。⁴

a. Oxalá tivesse acordado mais cedo!
 hopefully have.PST.SBJV.1SG awake.PASSP.M.SG more early

² 11aは「夏が来る時」、11bは「夏には」の意。

³ 12aは「開けたとき」、12bは「開けたあとで」の意。

⁴ 15bは、条件説「もっと早く起きていれば」のみで、帰結説が省略された形。

b. Se tivesse acordado mais cedo...
 if have.PST.SBJV.1SG awake.PASSP.M.SG more early

16. あんなところへ行かなければよかった。⁵

a. Oxalá não tivesse lá ido!
 hopefully NEG have.PST.SBJV.1SG there go.PASSP.M.SG

b. Se não tivesse lá ido...
 if NEG have.PST.SBJV.1SG there go.PASSP.M.SG

17. 1に1を足せば、2になる。

a. Um mais um são dois.
 one more one be.PRS.3PL two

b. Se somarmos um a um, produziremos dois.
 if sum.FUT.SBJV.1PL one to one produce.PRS.1PL two

17aは「1足す1は」という加算の一般的な言い方であり、17bは「もし1に1を加えれば、2ができる」を意味する。

18. 駅に着いたら電話をしてください。

Quando chegares à estação, liga -me.
 when arrive.FUT.SBJV.2SG to.DEF.F.SG station call.PRS.3SG PRO.1SG.OBJ

19. 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。

Quando chegar o domingo, queria ir
 when arrive.FUT.SBJV.1SG DEF.M.SG Sunday want.PST.IPFV.1SG go.INF
 ao parque com todos.
 to.DEF.M.SG park with everyone.PL

18と19は、仮定条件の部分を「～する時」という形で表している。この場合、ポルトガル語では接続法未来が用いられる。

20. 明日雨が降ったら困るなあ。

Se chover amanhã, vamos meter -nos em sarilhos.
 if rain.FUT.SBJV.3SG tomorrow go.PRS.1PL put.INF REFL.1PL in trouble

21. 家に来るなら、電話をしてから来てください。

Se vieres a casa, liga -me antes de chegar.
 if come.FUT.SBJV.2SG to home call.PRS.3SG PRO.1SG.OBJ before of arrive.INF

⁵ 16bは、条件説「あんなところに行かなければ」のみで、帰結説が省略された形。

20 と 21 は、「接続詞 se+接続法未来」を用いた形になっている。

22. ベルが鳴ったら、教えてください。

Avisa	-me	quando	a	campainha	tocar.
warn.PRS.3SG	PRO.1SG.OBJ	when	DEF.F.SG	bell	ring.FUT.SBJV.3SG

23. もしベルが鳴ったら、教えてください。

Avisa	-me	se	a	campainha	tocar.
warn.PRS.3SG	PRO.1SG.OBJ	if	DEF.F.SG	bell	ring.FUT.SBJV.3SG

22 は「接続詞 quando（英語の when に相当）+接続法未来」で「鳴った時」， 23 は「接続詞 se（英語 if に相当）+接続法未来」で「鳴ったら」という形になっている。

24. 働かない者は、食べるべきではない。

Quem	não	trabalha	não	deve	comer.
who	NEG	work.PRS.3SG	NEG	must.PRS.3SG	eat.INF

25. もう少しお金があつたらなあ。⁶

a. Oxalá	tenha	mais	dinheiro!
hopefully	have.PRS.SBJV.1SG	more	money
b. Se	tivesse	mais	dinheiro...
if	have.PST.SBJV.1SG	more	money

26. これも食べたら？

a. Não	queres	comer	isto?
NEG	want.PRS.2SG	eat.INF	DEM.M.SG
b. Porque	não	comes	isto?
why	NEG	eat.PRS.2SG	DEM.M.SG
c. Não	vais	comer	isto?
NEG	go.PRS.2SG	eat.INF	DEM.M.SG

それぞれ、「食べたくないの？ (26a)」、「なんで食べないの？ (26b)」、「食べないの？ (26c)」という意味になる。この他にも、命令形を用いて相手に何かを勧める言い方も一般的である。

⁶ 15 や 16 を参照。

27. 好きなようにやれば?

- a. Não queres fazer como quiseseres?
NEG want.PRS.2SG do.INF as want.FUT.SBJV.2SG
- b. Porque não fazes como quiseseres?
why NEG do.PRS.2SG as want.FUT.SBJV.2SG
- c. Não vais fazer como quiseseres?
NEG go.PRS.2SG do.INF as want.FUT.SBJV.2SG

それぞれ, 「好きなようにやりたくないの? (27a)」, 「なんで好きなようにやらないの? (27b)」, 「好きなようにやらないの? (27c)」という意味になる。

28. このコップは落としても割れない。

Este copo não se quebra mesmo se cair.
DEM.M.SG cup NEG REFL.3SG break.PRS.3SG still if fall.FUT.SBJV.3SG

29. このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

Esta maçã não é nada doce embora fosse cara.
DEM.F.SG apple NEG be.PRS.3SG no sweet although be.PST.SBJV.3SG expensive

30. 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

Embora eu tivesse ido à casa dele, não estava.
although I have.PST.SBJV.1SG go.PASSP.M.SG to.DEF.F.SG house of.he NE be.PST.IPFV.3SG

31. あの人が来るまで、私はここで待っています。

Fico aqui à espera até que aquela pessoa apareça.
stay.PRS.1SG here at.DEF.F.SG wait till Rel DEM.F.SG person appear.PRS.SBJV.3SG

32. あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

Terei feito o jantar antes de ele chegar.
have.FUT.1SG do.PASSP.M.SG DEF.M.SG dinner before of he arrive.INF.3SG

「前置詞 antes + 不定詞」を用いて, 「来る前に」という形になっている。

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com

原稿受理: 2020年1月6日

〈特集補遺「情報構造と名詞述語文」〉

ポルトガル語の情報構造と名詞述語文
Information structure and nominal predicate sentences in Portuguese

水沼 修
Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第21号, 2016, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は20個のアンケート項目に対するポルトガル語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Information structure and nominal predicate sentences in Portuguese’ (*Journal of the Institute of Language Research* 21, 2016, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Portuguese data for the question of 20 phrases.

キーワード: ポルトガル語, 情報構造, 名詞述語文

Keywords: Portuguese language, information structure, nominal predicate sentences

今回のアンケート調査は、ポルトガルのポルトガル語を対象とし、例文の作成にあたっては、ポルトガル人のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

1. えっ、Aが来たの? / いや、AじゃなくてBが来たんだ¹。

Veio	A?
come.PFV.PST.3SG	A

Não,	não	é	A.	É	B.
no	NEG	be.PRS.3SG	A	be.PRS.3SG	B



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 「A じゃなくて B が来た」の部分は、強調構文などを用いて表すこともある。例えば *Quem veio foi B. / Foi B quem veio.* (来たのは “B” だ。) など。

2. 誰が来たの？／A が来たよ。

Quem veio?
who come.PFV.PST.3SG

(Veio) A.
(come.PFV.PST.3SG) A

3. A のほうが大きいんじゃないの？／いや、A じゃなくて、B のほうが大きいんだよ²。

A não é maior?
A NEG be.PRS.3SG bigger

Não, não é. B é maior.
no NEG be.PRS.3SG B be.PRS.3SG bigger

4. どうしたの？／うん、今、お客さんが来たんだ。

O que foi?
DEF.M.SG what be.PFV.PST.3SG

É que chegou cá uma pessoa agora.
be.PRS.3SG REL arrive.PFV.PST.3SG here INDF.F.SG person now

5. あの子供が A を叩いたんだって？／いや、A じゃなくて、B を叩いたんだよ。

Aquele menino bateu em A?
DEM.M.SG boy hit.PFV.PST.3SG in A

Não, não bateu em A. Bateu em B.
no NEG hit.PFV.PST.3SG in A hit.PFV.PST.3SG in B

6. 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？／青い袋を買うよ。

Há um saco vermelho e um saco azul,
have.PRS.3SG INDF.M.SG bag red and INDF.M.SG bag blue
e qual desses vais comprar?
and which of.DEM.M.PL go.PRS.2SG buy.INF

Vou comprar o azul.
go.PRS.1SG buy.INF DEF.M.SG blue

² 1 同様、「A じゃなくて B のほうが大きい」の部分は、強調構文などを用いて表すこともある。1 のような例に加え、「é que」を強調したいものの後ろに置く方法もある。例：B é que é maior.

7. Aはどこですか? / Aは朝からどっかへでかけたよ。

Onde	está	A?
where	be.PRS.3SG	A

Ele	saiu	logo	de	manhã.
he	leave.PFV.PST.3SG	soon	of	morning

8. 誰を叩いたの? / 自分の弟を叩いたんだ。

Em	quem	bateu?
in	who	hit.PFV.PST.3SG

Bateu	no	irmão	dele.
hit.PFV.PST.3SG	in.DEF.M.SG	brother	of.he

9. どうしたの? / うん、Aが弟を叩いたんだ。

O	que	foi?
DEF.M.SG	what	be.PFV.PST.3SG

É	que	A	bateu	no	irmão.
be.PRS.3SG	REL	A	hit.PFV.PST.3SG	in.DEF.M.SG	brother

10. あのケーキ、どうした? / Aが食べちゃったよ。

Aquele	bolo,	sabes	onde	está? ³
DEM.M.SG	cake	know.PRS.2SG	where	be.PRS.3SG

A	comeu	-o.
A	eat.PFV.PST.3SG	PRO.M.SG.OBJ

11. 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。⁴

O	que	comprei	ontem	na	loja
DEF.M.SG	REL	buy.PFV.PST.1SG	yesterday	in.DEF.F.SG	store
é	este	livro.			
be.PRS.3SG	DEM.M.SG	book			

12. あの人は先生だ。この学校でもう10年働いている。

Aquele	homem	é	professor.	Já	trabalha	nesta
DEM.M.SG	man	be.PRS.3SG	teacher	already	work.PRS.3SG	in.DEM.F.SG
escola	há	dez	anos.			
school	have.PRS.3SG	ten	year.PL			

³ 「あのケーキ、どこにあるか知ってる?」の意。

⁴ 直訳に近い形だが、Este é o livro que comprei ontem na loja. (これが、私が昨日見せで買った本だ。) という形でも表現できる。

13. 彼のお父さんは、あの人だ。

O	pai	dele	é	aquele	homem.
DEF.M.SG	father	of.he	be.PRS.3SG	DEM.M.SG	man

14. あの人が彼のお父さんだ。

Aquele	homem	é	o	pai	dele.
DEM.M.SG	man	be.PRS.3SG	DEF.M.SG	father	of.he

15. あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。

O	dia	“depois	de	amanhã”	é	o	dia
DEF.M.SG	day	after	of	tomorrow	be.PRS.3SG	DEF.M.SG	day

seguinte	à	amanhã.
next	to.DEF.F.SG	tomorrow

16. 私はコーヒーだ⁵。

Quero	um	café.
want.PRS.1SG	INDF.M.SG	coffee

17. コーヒーは私だ。

Para	mim.
to	me

18. その新しくて厚い本は高い。

Esse	livro	novo	e	grosso	é	caro.
DEM.M.SG	book	new	and	thick	be.PRS.3SG	expensive

19. あっ、砂糖がなくなっているよ！

Ah,	já	não	há	açúcar!
ah	already	NEG	have.PRS.3SG	sugar

20. 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ？ あっ、そうだ、A だったな⁶。

Vou	ter	com	alguém	hoje	à	tarde.
go.PRS.1SG	have.INF	with	somebody	today	at.DEF.F.SG	afternoon
Com	quem	será?	Ah,	pois,	é	A.
with	who	be.FUT.3SG	ah	well	be.PRS.3SG	A

⁵ 「私はコーヒーが欲しい」の意。

⁶ 例文のポルトガル語では、動詞が直説法現在形または直説法未来形となっているが、それぞれ直説法未完了過去を用いて「思い出し」を表されることもある。

20b Ia ter com alguém hoje à tarde. Com quem era? Ah, era A

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com

原稿受理: 2020年1月6日

〈特集補遺「否定、形容詞と連体修飾複文」〉

ポルトガル語における否定、形容詞と連体修飾複文 Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Portuguese

水沼 修
Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第23号, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は33個のアンケート項目に対するポルトガル語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘negation, adjectives and adnominal complex sentences’ (*Journal of the Institute of Language Research* 23, 2018, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer Portuguese data for the question of 33 phrases.

キーワード: ポルトガル語, 否定, 形容詞, 連体修飾, 複文

Keywords: Portuguese, negation, adjective, adnominal modification, compound sentence

今回のアンケート調査は, ポルトガルのポルトガル語を対象とし, 例文の作成にあたっては, ポルトガル人のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については, 複数の異なるタイプの文を提示している。

1. これは私の本ではない。[名詞述語文/コピュラ文の否定]

Isto	não	é	meu	livro.
DEM.M.SG	NEG	be.PRS.3SG	POSS.M.1SG	book

ポルトガル語における否定文は, 一般的に動詞の直前に否定辞が置かれる。例1のような名詞述語文の否定の場合でも, 「否定辞 não」が「動詞 ser」の直前に置かれる。

2. この部屋には椅子がない。[存在文の否定]

Não	há	cadeiras	nesta	sala.
NEG	have.PRS.3SG	chair.PL	in.DEM.F.SG.	room

ポルトガルのポルトガル語においては, 「動詞 haver」を用いて存在を表すのが一般的であり, この場合, haver は存在するものが単数の場合でも複数の場合でも三人称単数形が用いられる。なお, ブラジルのポルトガル語においては, haver を用いた表現の他に, 「動詞 ter」を用いて存在を表す形式も使用され, 特に口語では後者が一般的である。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

3. この部屋には一つも椅子がない。[全部否定・モノ]

Não	há	nenhuma	cadeira	nesta	sala.
NEG	have.PRS.3SG	no.F	chair	in.DEM.F.SG.	room

この場合、否定の「不定形容詞 *nenhum*」を用いるのが一般的である。

4. その部屋には誰もいない。[全部否定・ヒト]

Não	está	ninguém	nessa	sala.
NEG	be.PRS.3SG	nobody	in.DEM.F.SG	room

人の場合には、否定の「不定代名詞 *ninguém*」が用いられる。

5. その本はこの部屋にない。[所在文の否定]

Esse	livro	não	está	nesta	sala.
DEM.M.SG	book	NEG	be.PRS.3SG	in.DEM.F.SG	room

例 5 では、「動詞 *estar*」を用いて所在を表しているが、これ以外にも「動詞 *encontrar-se* (存在する, ある)」を用いて表すこともできる。

6. この犬は大きくない。[形容詞文の否定]

Este	cão	não	é	grande.
DEM.M.SG	dog	NEG	be.PRS.3SG	big

名詞述語文同様、形容詞文においてもコピュラ動詞の直前に否定辞の *não* を置くことで否定文が生成される。

7. この犬はあまり大きくない。[形容詞文の部分否定]

Este	cão	não	é	muito	grande.
DEM.M.SG	dog	NEG	be.PRS.3SG	very	big

「(muito grande) とても大きい」が否定され、「あまり大きくない」の意となる。

8. この犬はあの犬より大きい。[比較級]

Este	cão	é	maior	do	que	aquele	(cão).
DEM.M.SG	do	be.PRS.3SG	bigger	of.DEF.M.SG	REL	DEM.M.SG	dog

ポルトガル語では、「*mais*+形容詞・副詞」で優等比較、「*menos*+形容詞・副詞」で劣等比較を表す。しかし、例 8 の「大きい (*grande*)」のように、いくつかの形容詞については、*mais* や *menos* を用いずに、語形変化によって比較級を形成するものもある¹。

¹ 形容詞 *grande* の比較級は *maior* (優等比較)・*menor* (劣等比較) であるが、ポルトガルのポルトガル語では、*menor* はほとんど使用されず、*pequeno* (小さい) を用いて、他の形容詞・副詞同様、*mais pequeno*

9. この犬がその犬たちの中で一番大きい。[最上級]

Este	cão	é	o	maior	dentre	esses	cães.
DEM.M.SG	dog	be.PRS.3SG	DEF.M.SG	biggest	among	DEM.M.PL	dog.PL

ポルトガル語の最上級は、比較級に定冠詞がついた形であり、それぞれ、「定冠詞+mais+形容詞・副詞(優等)」、「定冠詞+menos+形容詞・副詞」となる²。

10. 今日はあの人は来ない。[自動詞文の否定]

Aquela	pessoa	não	vem	hoje.
DEM.F.SG	person	NEG	come.PRS.3SG	today

11. あの人はその本を持って行かなかった。[他動詞文の否定]

Aquela	pessoa	não	levou	esse	livro.
DEM.F.SG	person	NEG	take.PFV.PST.3SG	DEM.M.SG	book

自動詞文、他動詞文についても、動詞の直前に否定辞を置くことで否定文となる。

12. 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。[数量の全部否定]

Nenhum	estudante	participou.
no.M	student	participate.PFV.PST.3SG

「不定代名詞 nenhum」などの否定語が動詞の前に来る場合には、否定辞の não は用いられない。

13. 全ての学生が参加したわけではない。[数量の部分否定]

Nem	todos	os	alunos	participaram.
neither	every.M.PL	DEF.M.PL	student.PL	participate.PFV.PST.3PL

14. (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。[文の否定]

(Não	o	comprei.	Mas	isso	não
NEG	PRO.M.SG	buy.PFV.PST.1SG	but	DEM.M.SG	NEG
quer	dizer	que) o	preço	seja	caro.
want.PRS.3SG	say.INF	REL	DEF.M.SG	price	be.PRS.SBJV
					expensive

15. 走るな！ [禁止]

Não	corras!
NEG	run.PRS.SBJV.2SG

とするのが普通である。

² 例9の「大きい (grande)」のように、比較級同様、mais・menos を用いず語形変化する形容詞もある。

16. 大きな声を出すな！ [他動詞文の禁止]

Não	fales	alto!
NEG	speak.PRS.SBJV.2SG	loud

自動詞文・他動詞文の禁止（否定命令に）についても，動詞の前に否定辞を置くことで表される。

17. 明日は雨は降らないだろう。 [推量の否定]

Amanhã	não	choverá.
tomorrow	NEG	rain.FUT.3SG

例 17 では，「動詞 *chover*（雨が降る）」の直説法未来形を用いて推量を表している。

18. あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。 [目的節の否定]

Fala	baixo	para	que	aquela	peessoa	não
speak.PRS.3SGlow	to	REL	DEM.F.SG	person	NEG	
nos	oíça.					
PRO.1PL.OBJ	hear.PRS.SBJV.3SG					

目的節においては，接続法が使用されるが，その否定についても，動詞の前に否定辞を置くことに代わりはない。

19. 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。 [否定のスコープの調節]

Não	falei	assim	para	te	zangar.
NEG	speak.PFV.PST.1SG	so	to	PRO.2SG.OBJ	anger.INF

例 19 において，目的節は否定のスコープに含まれている。

20. 私が昨日買った本はどこ（にある）？ [内の関係の連体修飾節・目的語]

Onde	está	o	livro	que	comprei	ontem?
where	be.PRS.3SG	DEF.M.SG	book	REL	buy.PFV.PST.1SG	yesterday

21. その本を持って来た人は誰（か）？ [内の関係の連体修飾節・主語]³

Quem	é	a	pessoa	que	trouxe	esse	livro?
who	be.PRS.3SG	DEF.F.SG	person	REL	bring.PFV.PST.3SG	DEF.M.SG	book

22. この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。 [内の関係の連体修飾節・場所]

a. Esta	é	a	sala	onde	estamos
DEM.F.SG	be.PRS.3SG	DEF.F.SG	room	where	be.PRS.1PL
a	fazer	o	nosso	trabalho.	
to	do.INF	DEF.M.SG	POSS.M.1PL	work	

³ 例 22a は「これが，私達が仕事をしている部屋です」の意。

- b. Esta sala é onde estamos a
 DEM.F.SG room be.PRS.3SG where be.PRS.1PL to
 fazer o nosso trabalho.
 do.INF DEF.M.SG POSS.M.1PL work
23. 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。[内の関係の連体修飾節・所有者]
 Já deitei fora aquela cadeira com
 already lay.PFV.PST.1SG out DEM.F.SG chair with
 um pé partido.
 INDF.M.SG foot break.PASSP.M.SG
24. ドアを叩いている音が聞こえる。[外の関係の連体修飾節]
 Oíço alguém bater à porta.
 hear.PRS.1SG somebody hit.INF to.DEF.F.SG door
25. あの人が結婚したという噂は本当（か）？ [外の関係の連体修飾節]
 O rumor de que aquela pessoa casou
 DEF.M.SG rumor of REL DEM.F.SG person marry.PFV.PST.3SG
 é verdadeiro?
 be.PRS.3SG true
26. 私はその人が来た時にご飯を食べていた。[時間節]
 Eu estava a comer quando essa pessoa chegou.
 I be.PRS.1SG to eat.INF when DEM.F.SG person arrive.PFV.PST.3SG
27. 私はその人が待っている所に行った。[場所節]
 Fui ao lugar onde essa pessoa aguardava.
 go.PFV.PST.1SG to.DEF.M.SG place where DEM.F.SG person wait.PAS.IPFV.3SG
28. 私はその人が走っていったのを見た。[補文節・視覚]
 Vi essa pessoa ir a correr.
 see.PFV.PST.1SG DEM.F.SG person go.INF to run.INF
29. 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。[補文節・聴覚]
 Ouí -os falarem ontem à noite.
 hear.PFV.PST.1SG PRO.M.PL.OBJ speak.INF.3PL yesterday at.DEF.F.SG night
30. 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。[補文節・知識]
 Sei que essa pessoa veio cá ontem.
 know.PRS.1SG REL DEM.F.SG person come.PFV.PST.3SG here yesterday

31. (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。／ (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。[補文節・直接発話／間接話法]

a. Ele disse que veio cá hoje.
he say.PFV.PST.3SG REL come.PFV.PST.3SG here today

b. Ele disse Vim cá hoje.
he say.PFV.PST.3SG come.PFV.PST.1SG here today

32. 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。[内在節・従主・主主]

Comi a maçã que estava no prato.
eat.PFV.PST.1SG INDF.F.SG apple REL be.PST.IPFV.3SG in.DEF.M.SG plate

33. 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。[内在節・従主・主目]

Apanhei o gato que entrou na casa.
catch.PFV.PST.1SG DEF.M.SG cat REL enter.PFV.PST.3SG in.DEF.F.SG house

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com

原稿受理: 2020年1月6日

<特集補遺「情報標示の諸要素」>

ポーランド語における情報標示の諸要素¹ Markers of informational structure in Polish

森田 耕司
Koji Morita

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は、特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与するものである。本稿の目的は、25個のアンケート項目に対するポーランド語のデータを提供することである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer Polish data for the question of 25 phrases.

キーワード：主語卓越型言語, 取り立て表現, 不定表現, 情報のなわ張り

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

『語学研究所論集』第22号特集「情報標示の諸要素」に関する風間(2017)のまえがきに提示されているアンケート項目及びその意図や説明に基づき、ポーランド語のデータを提示する。必要に応じて、解説も加える。

1. 主題卓越型類型論の軸項について

[1]と[2]は、ポーランド語では日本語の二重主語構文に相当する表現がどうなるかという点と、先行文の主題として提示されている名詞を統語的軸項として後続文を構成できるか否か、を見る例文である。

[1] この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

W	tej	ziemi	dobrze	rosną	warzywa.	Dlatego	będą	się
in	this-LOC	land-LOC	well	grow-3.PL	vegetables.NOM	therefore	be-3.PL.FU	REF
sprzedawać	po	dobrej	cenie.					
sell-IMP.F.INF	at	good-LOC	price-LOC					



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

¹ ポーランド語のデータ作成に際してご協力いただいた本学特任講師カロリナ・レシニェフスカ先生に心よりお礼を申し上げます。

[2] 私は頭が痛い。だから今日は休む。

Boli	mnie	głowa.	Dlatego	dziś	odpocznę.
hurt-3.SG.IMPF.PRES	I-ACC	head-NOM	therefore	today	rest-1.SG.PF.PRES

[1]の「この土地は野菜がよく育つ」や[2]の「私は頭が痛い」のような日本語の二重主語構文に対応する（二重の主格主語を取るような）構文はポーランド語には存在しない。主題にあたる[1]の「この土地は」は前置詞句で、[2]の「私は」は対格で表現される。主語卓越型に位置づけられるポーランド語では、先行文の主題を（それが主格主語でない限り）統語的軸項として後続文を構成することはできない。先行文の主題は、第2文で改めて主格主語として表示される。

2. とりたて表現について

[3] あの人だけ、時間通りに来た。【限定】

Tylko	ta	osoba	przyszła	punktualnie.
only	that	person	come-3.SG.F.PF.PAST	punctually

[4] これはここでしか買えない。【限定・否定との共起】

To	można	kupić	tylko	tutaj.
this	can	buy-PF.INF	only	here

[5] その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

W	tym	domu	były	tylko i wyłącznie	dzieci.
in	that-LOC	house-LOC	be-3.PL.NMP.PAST	only	children

[3]の「...だけ～」及び[4]の「...しか～ない」は、ポーランド語では「...だけ～（肯定）」のように表現する。[5]の「ばかり」は、ポーランド語の例文のように上述の「だけ」にあたる *tylko* に「もっぱら／ただ...ばかり」にあたる *wyłącznie* を組み合わせた *tylko i wyłącznie* という表現を用いることにより「限定・多数」のニュアンスを出すことが可能となる。

[6] 次回こそ、失敗しないようにしよう。【限定・強調】

Następnym	razem	postarajmy	się	nie	popęlnić	już
next-INST	time-INST	try-1.PL.PF.IMP	REF	NEG	make-PF.INF	already

błędów.
mistake-PL.GEN

[6]では「次回」に掛かる「こそ」に相当する語句は用いられず、「次回はもう～（否定）」のように表現するのが一般的である。つまり、ポーランド語の例文のように「次回はもう失敗しない（／間違いをおかさない）ようにしよう」とするのが自然である。

[7] 疲れたね、お茶でも飲もう。【反限定・例示】

Zmęczyliśmy	się,	napijmy	się	herbaty	albo	czegoś
get tired-1.PL.MP.PF.PAST	REF	drink-1.PL.PF.IMP	REF	tea-GEN	or	something-GEN

innego.
else-GEN

[7]では「お茶でも」は、ポーランド語では「お茶あるいは何か別の物を」として表現するのが自然である。

[8] 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。【極端・意外】

Najważniejsze,	że	jest	woda,	przez	kilka	dni	wszystko
most important	that	be-3.SG.PRES	water	through	a few	days	all
będzie	w	porządku.					
be-3.SG.FUT	in	order-LOC					

[8]の「…さえあれば」は、ポーランド語では「…があることが最も重要である」（つまり、他はそれほど重要ではない）という表現が自然であると思われるので、この例文を採用した。日本語の「極端」の意味を表すとりたて表現は、ポーランド語ではあまり使われない。

[9] 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。【極端・意外】

Nawet	małe	dzieci	zostały	zmuszone	do	pomocy
even	small	children	become-3.PL.NMP.PF.PAST	forced-3.PL.NMP	to	help
w	tej	pracy.				
in	that-LOC	work-LOC				

[9]の日本語の「極端」の意味を示すとりたて表現「まで」は、ポーランド語の副詞 *nawet* を添えることにより、小さい子供にまで影響が及ぶことを表現することが可能である。この場合、ポーランド語でもとりたて表現が言語的に明示されている。

以上のように、日本語とポーランド語ではとりたて表現の使用範囲が異なる。どのようなときにとりたて表現が使われ、どのようなときにどんなとりたて表現が使われないかについて、さらに詳しく調査する必要がある。

[10] 私はお金なんか欲しくない。【反極端・低評価】

Nie	chcę	pieniędzy.
NEG	want-1.PL.PRES	money-GEN

ポーランド語には低評価の意味を示す「なんか」に相応する語がないため、ここでは単に「お金は欲しくない」という表現になる。あるいは「お金は必要としていない」という意味で *Nie potrzebuję pieniędzy* でもよい。ニュアンスは変わるが「お金のことを言っているのではない（お金のことはどうでもいい）」という意味で *Nie chodzi o pieniądze* という表現を低評価の意味を示す表現として使うことも可能であろう。いずれにしても、ポーランド語の場合、イントネーションやコンテキストに任せる部分が大きくなることは間違いない。

[11] 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。【反極端・最低限】

Przynajmniej	swój	pokój	posprzątaj	sam.
at least	own	room	clean up-PF.PRES.IMP	by yourself

[12] 私にもちょうだい. 【類似・類似】

Ja	też	poproszę.		
I	also	ask-1.SG.PF.PRES		

[13] お父さんもう帰って来たね. お母さんは? 【反類似・対比 (疑問)】

Tata	już	wrócił.	A	mama?
dad	already	come back-3.SG.M.PF.PAST	while	mom

[12]の「…も」には *też* が対応するが、「ちょうだい」のような日本語の「やりもらい (授受) 表現」の場合、ポーランド語では「私もお願いします (ください)」という主格主語による能動的表現が自然である。[13]の対比の「…は」には、ポーランド語では対比の接続詞 *a* を用いて表現するのが一般的である。

3. 不定表現について

ポーランド語の不定代名詞は「誰」「何」のような疑問詞と近い関係を持っているタイプに属する。ポーランド語では *ktoś* 「誰か」及び *coś* 「何か」は *kto* 「誰」及び *co* 「何」から不定の接尾辞 *-ś* により派生される。

[14] 誰か (が) 電話してきたよ. 【特定既知 (specific known)】

Ktoś	dzwonił.
somebody	call-3.SG.M.IMPF.PAST

[15] 誰かに聞いてみよう. 【非現実不特定 (irrealis non-specific)】

Zapytajmy	kogoś.
ask-1.PL.PF.IMP	somebody-ACC

[16] 私のいない間に誰か来た? 【疑問 (question)】

Ktoś	przyszedł,	kiedy	mnie	nie	było?
somebody-NOM	come-3.SG.M.PF.PAST	when	I-GEN	NEG	be-3.SG.N.PAST

[17] 誰か来たら, 私に教えてください. 【条件節内 (conditional)】

Daj	mi	znać,	jak	ktoś	przyjdzie.
give-PF.IMP	I-DAT	know	if	somebody-NOM	come-3.SG.PF.PRES

[14]から[17]までは, 不定代名詞及び疑問詞 *ktoś* が用いられる。[15]は不定代名詞 *ktoś* の対格形であり, [16]は疑問詞として用いられている。

[18] 今日は誰も来るとは思わない. / 今日は誰も来ないと思う. 【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

Nie	sądzę,	że	dziś	ktoś	przyjdzie.
NEG	think-1.SG.IMPF.PRES	that	today	somebody-NOM	come-3.SG.PF.PRES

Myszę,	że	dziś	nikt	nie	przyjdzie.
think-1.SG.IMPF.PRES	that	today	nobody-NOM	NEG	come-3.SG.PF.PRES

ポーランド語では後者, つまり「[誰も来ない]と思う」の方がより自然である. どのような文脈を想定するかによって異なる意見が出てくる可能性はあり得る. ポーランド語では「誰も～ない」「何も～ない」といった全部否定の場合には, 疑問詞から派生した不定代名詞 *nikt* 及び *nic* が使われる. したがって, ポーランド語では全部否定の否定要素は動詞の側だけでなく, 名詞の側にも現れる.

[19] そこには今誰もいないよ. 【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

Tam	w	tej	chwili	nikogo	nie	ma.
there	in	this	moment	nobody-GEN	NEG	have-3.SG.PRES

[20] (それは) 誰でもできる. 【自由選択 (free-choice)】

(To)	każdy	może	zrobić.
(that)	everyone	can-3.SG.PRES	do-PF.INF

[20]の「誰でも」はポーランド語では, 不定代名詞 *każdy* 「いずれも (皆)」を用いるのが自然である. また不定代名詞 *ktokolwiek* 「誰だろうと」を使うことも可能である.

[21] そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!? 【自由選択を示す「みんな」】

O	takich	rzeczach	każdy	wie!?
about	those	things	everyone	know-3.SG.IMPF.PRES

[21]の「みんな」が特定の集団の構成員全員ではなく, 自由選択を示すのであれば, 不定代名詞 *każdy* 「いずれも (皆)」を用いる方が自然である. 「みんな」が特定の集団の構成員全員を示すのであれば, *każdy wie* の代わりに *wszyscy wiedzą* を用いることも可能である.

[22] そんなもの, 誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないじゃないか! 【反語】

Kto	by	kupił	coś	takiego?	Nikt	tego	nie
who	would	buy-3.SG.M.PF.PAST	something-ACC	such-GEN	nobody	that	not
kupi!							
buy-3.SG.PF.PRES							

[22]の反語は, ポーランド語の場合, 話者の意図していることをわざと疑問文の仮定法で述べるのが一般的である. 「誰も～ない」といった全部否定の場合には, 疑問詞 *kto* から派生した不定代名詞 *nikt* が使われる.

4. なわ張り理論について

[23] 君は英語がうまいね. 【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

Dobrze	mówisz	po	angielsku.
well	speak-2.SG.IMPF.PRES	in	English

[23]の場合、日本語では終助詞「ね」が用いられるが、ポーランド語では動詞「話す」を聞き手自身の能力に関するという点で2人称形にすることにより、この情報が聞き手にも帰属していることを示すことが可能であるため、神尾（1990）が提示しているような日本語の〈ね形〉に相当するような他の表現を添加する必要はない。

[24] 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

Wygląda,	że	się	nudzisz.
seem-3.SG.IMPF.PRES	that	REF	bore-2.SG.IMPF.PRES

[24]は「君が退屈している」という情報が、「話し手のなわ張り外」にあり、かつ「聞き手のなわ張り内」にある、つまり当該の情報が聞き手にのみ帰属するという想定 of 例文である。情報が聞き手のなわ張り内のみ属する場合、ポーランド語では英語の look や seem に相当する不確定性を意味する非断定的な動詞 wyglądać 「…のように／…そうに見える」の3人称単数現在形を用いることによって、話し手のなわ張り外であることを示すのが一般的である。

[25] 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

Podobno	jutro	też	będzie	zimno.
apparently	tomorrow	also	be-3.SG.FUT	cold

[25]は「明日は寒い」という情報が、「話し手のなわ張り外」にあり、かつ「聞き手のなわ張り外」にある、つまり当該の情報が話し手にも聞き手にも帰属しないという想定 of 例文である。ポーランド語では、「～という話・うわさだ」を意味する助詞 podobno を用いる表現がある。

略語

ACC=対格, DAT=与格, F=女性, FUT=未来, GEN=生格, IMP=命令形, IMPF=不完了体, INF=不定形, INST=造格, LOC=前置格, M=男性, MP=男性人間形, N=中性, NEG=否定, NMP=非男性人間形, NOM=主格, PAST=過去, PL=複数, PF=完了体, PRES=現在, REF=再帰代名詞, SG=単数, 1=1人称, 2=2人称, 3=3人称

参考文献

- 風間伸次郎（2017）「特集 情報構造の諸要素 まえがき」東京外国語大学語学研究所『語学研究所論集』第22号, pp.22-45.
 神尾昭雄（1990）『情報のなわ張り理論』東京：大修館書店。

執筆者連絡先：morita@tufs.ac.jp

原稿受理：2019年12月25日

〈特集補遺「ヴォイスとその周辺」〉

ヴォイスとその周辺 —チェコ語—

Voice and its related phenomena -Czech-

浅岡 健志朗
Kenshiro Asaoka

東京大学大学院／日本学術振興会特別研究員
Graduate School of the University of Tokyo / JSPS Research Fellowship for Young Scientists

要旨：本稿は、特集「ヴォイスとその周辺」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of voice and its related phenomena in the Czech language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード：ヴォイス、チェコ語

Keywords: voice, Czech

1. はじめに

本稿は、特集「ヴォイスとその周辺」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提示する。データは、日本語の例文をコンサルタントに翻訳していただく形で得られた。コンサルタントはボヘミア地方出身の30代前半チェコ語母語話者1名である。

2. データ

- (1) a. Otevřely se dveře.
open.3PL.PST REFL.ACC door. PL.NOM
「ドアが開いた」
- b. Otevřel dveře.
open.3SG.PST door. PL.ACC
「彼がドアを開けた」
- c. Otevřely dveře.
open.3PL.PST door.PL.ACC
「ドアが開けられた」



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deedja>

- d. Rozbily se dveře.
break.3PL.PST REFL.ACC door.PL.NOM
「ドアが壊れた」
- (2) a. Nechal jsem svého bratra vstát.
let.SG.PST AUX.1SG own.SG.ACC brother.SG.ACC stand.up.INF
「私は自分の弟を立たせた」
- b. Dal jsem svého bratra stát.
let.SG.PST AUX.1SG own.SG.ACC brother.SG.ACC stand.INF
「私は（自ら動けない状態の）自分の弟を立たせた」
- (3) a. Nechal jsem svého bratra zpívat píseň.
let.SG.PST AUX.1SG own.SG.ACC brother.SG.ACC sing.INF song.SG.ACC
「私は自分の弟に歌を歌わせた／歌わせてあげた」
- b. Donutil jsem svého bratra zpívat píseň.
force.SG.PST AUX.1SG own.SG.ACC brother.SG.ACC sing.INF song.SG.ACC
「私は自分の弟に歌を（強いて）歌わせた」
- (4) a. Matka donutila dítě jít koupit chleba.
mother.SG.NOM force.3SG.PST child.SG.ACC go.INF buy.INF bread.SG.ACC
「母は子供に（強いて）パンを買いに行かせた」
- b. Matka nechala dítě jít si hrát.
mother.SG.NOM let.3SG.PST child.SG.ACC go.INF REFL.DAT play.INF
「母は子供に遊びに行かせてあげた」
- (5) a. Obléknul jsem bratra.
dress.SG.PST AUX.1SG brother.SG.ACC
「私は弟に服を着せた」
- b. Řekl jsem bratrovi, aby
say.SG.PST AUX.1SG brother.SG.DAT in.order.that

si obléknul to oblečení.
REFL.DAT dress.3SG.PST that.SG.ACC clothes.SG.ACC
「私は弟にその服を着させた（lit.私はその服を着るように弟に言った）」
- (6) a. Dal jsem bratrovi tu knihu.
give.SG.PST AUX.1SG brother.SG.DAT that.SG.ACC book.SG.ACC
「私は弟にその本をあげた」

- (7) a. Přečetl jsem bratrovi knihu.
read.SG.PST AUX.1SG brother.SG.DAT book.SG.ACC
「私は弟にその本を読んであげた」
- b. Bratr mi přečetl knihu.
brother.SG.NOM 1SG.DAT read.3SG.PST book.SG.ACC
「兄は私に本読んでくれた」
- c. Máma mi ostříhala vlasy.
mother.SG.NOM 1SG.DAT cut.3SG.PST hair.PL.ACC
「私は母に髪を切ってもらった」
- (8) a. Umyl jsem si tělo.
wash.SG.PST AUX.1SG REFL.DAT body.SG.ACC
「私は自分の体を洗った」
- b. Umyl jsem si ruce.
wash.SG.PST AUX.1SG REFL.DAT hand.PL.ACC
「私は自分の手を洗った」
- c. Umyl si ruce.
wash.3SG.PST REFL.DAT hand.PL.ACC
「彼は自分の手を洗った」
- (9) Koupil jsem si tu knihu.
buy.3SG.PST AUX.1SG REFL.DAT that.SG.ACC book.SG.ACC
「(自分のために) 私はその本を買った。」
- (10) Mlátili se.
beat.3PL.PST REFL.ACC
「彼らは (互いに) 殴り合っていた」
- (11) Šli společně do města.
go.3PL.PST together to city.SG.GEN
「彼らはみんな一緒に街へ行った」
- (12) a. Při tom filmu pláču.
at that.SG.LOC movie.SG.LOC cry.1SG.PRS
「その映画は泣ける (lit.その映画では私は泣く)」

- b. Ten film ve mně vyvolává pláč.
 that.SG.NOM movie.SG.NOM in 1SG.LOC cause.3SG.PRS cry.SG.ACC
 「その映画は泣ける (lit.その映画は私に涙をもたらす)」
- (13) a. Rozbil jsem vajíčko.
 break.SG.PST AUX.1SG egg.SG.ACC
 「私は卵を (意図的に) 割った / 私は卵を割ってしまった」
- b. Rozbil jsem skleničku.
 break.SG.PST AUX.1SG glass.SG.ACC
 「私はコップを (意図的に) 割った / 私はコップを割ってしまった」
- (14) a. Včera jsem vypil příliš kafe,
 yesterday AUX.1SG drink.SG.PST too.much coffee.SG.ACC
- a nemohl jsem spát.
 and can.NEG.SG.PST AUX.1SG sleep.INF
 「きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。」
- b. Včera jsem měl moc práce,
 yesterday AUX.1SG have.SG.PST too.much work.SG.GEN
- a nemohl jsem spát.
 and can.NEG.SG.PST AUX.1SG sleep.INF
 「きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。」
- (15) Bolí mě hlava.
 hurt.3SG.PRS 1SG.ACC head.SG.NOM
 「私は頭が痛い」
- (16) Má dlouhé vlasy.
 have.3SG.PRS long.PL.ACC hair.PL.ACC
 「彼女は髪が長い」
- (17) a. Poplácal ho po zádech.
 pat.3SG.PST 3SG.ACC on back.PL.LOC
 「彼は (別の) 彼の肩をたたいた」
- b. Chytil ho za ruku.
 catch.3SG.PST 3SG.ACC by arm.SG.ACC
 「彼は (別の) 彼の手をつかんだ」

- (18) a. Viděl jsem, jak přišel.
 see.1SG.PST AUX.1SG how come.3SG.PST
 「私は彼がやって来るのを見た」
- b. Viděl jsem ho přicházet.
 see.1SG.PST AUX.1SG 3SG.ACC come.INF
 「私は彼がやって来るのを見た」
- c. Víím, že dnes přijde.
 know.1SG.PST COMPL today come.3SG.PRS
 「私は彼が今日来ることを知っている」
- (19) Myslel si, že vyhraje.
 think.3SG.PST REFL.DAT COMPL win.3SG.PRS
 「彼は自分の方が勝つと思った」
- (20) a. Napil jsem vody.
 drink.SG.PST AUX.1SG water.SG.GEN
 「私は水（の一部）を飲んだ」
- b. Vypil jsem vodu.
 drink.up.SG.PST AUX.1SG water.SG.ACC
 「私は水を（全部）飲んだ」
- (21) Nejí maso.
 eat..NEG.3SG.PRS meat.SG.ACC
 「彼は肉を食べない」
- (22) a. Dnes je zima.
 today be.3SG.PRS cold.SG.NOM
 「今日は寒い」
- b. Je mi zima.
 be.3SG.PRS 1SG.DAT cold.SG.NOM
 「私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）」
- (23) Překvapilo mě, že bylo tolik lidí.
 surprise.3SG.PST 1SG.ACC COMPL be.3SG.PST that.much people.SG.GEN
 「人がとても多かったことに私は驚いた」

(24) Začalo pršet. ¹
start.3SG.PST rain.INF
「雨が降り始めた」

(25) Tato kniha se dobře prodává.
this.SG.NOM book.SG.NOM REFL.ACC well sell.3SG.PRS
「この本はよく売れる」

執筆者連絡先 : kenshiro.asaoka1990@gmail.com

原稿受理 : 2019 年 12 月 25 日

¹ この文のように、主語を欠く非人称文の述語は三人称単数（中性）形となる。

<特集補遺「所有・存在表現」>

所有・存在表現
—チェコ語—

Possessive and existential expressions
-Czech-

浅岡 健志朗
Kenshiro Asaoka

東京大学大学院／日本学術振興会特別研究員
Graduate School of the University of Tokyo / JSPS Research Fellowship for Young Scientists

要旨: 本稿は、特集「所有・存在表現」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of possessive and existential expressions in the Czech language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: 所有表現、存在表現、チェコ語

Keywords: possessive expression, existential expression, Czech

1. はじめに

本稿は、特集「所有・存在表現」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提示する。データは、日本語の例文をコンサルタントに翻訳していただく形で得られた。コンサルタントはボヘミア地方出身の30代前半チェコ語母語話者一名である。

2. データ

(1) a. Ten člověk má modré oči.
that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS blue.PL.ACC eye.PL.ACC
「あの人は青い目をしている」

b. člověk, který má modré oči
person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS blue.PL.ACC eye.PL.ACC
「青い目の人」

(2) a. Ta žena má dlouhé vlasy.
that.SG.NOM woman.SG.NOM have.3SG.PRS long.PL.ACC hair.PL.ACC
「あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている」



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

- b. žena, která má dlouhé vlasy
 woman.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS long.PL.ACC hair.PL.ACC
 「長い髪の女」
- (3) a. Ten člověk má vousy.
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS beard.PL.ACC
 「あの人には髭がある」
- b. člověk, který má vousy
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS beard.PL.ACC
 「髭のある人」
- (4) a. Ten člověk má dobrý čich
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS good.SG.ACC sense.of.smell.SG.ACC
 「あの人には人を見る目がある (lit.あの人は人に対する良い嗅覚をもっている)」
- na lidi.
 for people.PL.ACC
- b. člověk, který má dobrý čich.
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS good.SG.ACC sense.of.smell.SG.ACC
 「人を見る目がある人 (lit.人に対する良い嗅覚をもっている人)」
- na lidi.
 for people.PL.ACC
- (5) a. Je mu 22 let.
 be.3SG.PRS 3SG.DAT 22.NOM year.PL.GEN
 「あの人は22歳だ」
- b. člověk, kterému je 22 let
 person.SG.NOM REL.SG.DAT be.3SG.PRS 22.NOM year.PL.GEN
 「22歳の人」
- (6) a. Je hodný člověk.
 be.3SG.PRS kind.SG.NOM person.SG.NOM
 「あの人は優しい性格の人だ」
- b. Ten člověk má hodnou povahu.
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS kind.SG.ACC nature.SG.ACC
 「あの人は青い目をしている」

- (7) a. Je vysoký.
be.3SG.PRS tall.SG.NOM
「あの人は背が高い」
- b. vysoký člověk
tall.SG.NOM person.SG.NOM
「背の高い人」
- (8) Dokonce má 190 centimetrů.
even have.3SG.PRS 190.ACC centimeter.PL.GEN
「あの人は背が 190 センチもある。」
- (9) a. Ten kámen má hranatý tvar.
that.SG.NOM stone.SG.NOM have.3SG.PRS square.SG.ACC shape.SG.ACC
「その石は四角い形をしている」
- b. hranatý kámen
square.SG.NOM stone.SG.NOM
「四角い石」
- (10) a. Má talent.
have.3SG.PRS talent.SG.ACC
「あの人には才能がある」
- b. talentovaný člověk
talented.SG.NOM person.SG.NOM
「才能がある人」
- (11) a. Je nemocný.
be.3SG.PRS sick.SG.NOM
「あの人は病気だ」
- b. nemocný člověk
sick.SG.NOM person.SG.NOM
「病気の人」
- c. Má teplotu.
have.3SG.PRS temperature.SG.ACC
「あの人は熱がある」

- d. člověk, který má teplotu
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS temperature.SG.ACC
 「熱がある人」
- (12) a. Ten člověk má modré oblečení.
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS blue.SG.ACC clothes.SG.ACC
 「あの人は青い服を着ている」
- b. člověk, který má modré oblečení
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS blue.SG.ACC clothes.SG.ACC
 「青い服を着ている人」
- (13) a. Ten člověk má brýle.
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS glasses.PL.ACC
 「あの人はメガネをかけている」
- b. člověk, který má brýle
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS glasses.PL.ACC
 「メガネをかけている人」
- (14) a. Je ženatý.
 be.3SG.PRS married.SG.NOM
 「あの人には妻がいる」
- b. Ten člověk má manželku.
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS wife.SG.ACC
 「あの人には妻がいる」
- c. ženatý člověk
 married.SG.NOM person.SG.NOM
 「妻がいる人」
- (15) a. Ten člověk má tři děti.
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS three.ACC child.PL.ACC
 「あの人には3人子供がいる」
- b. člověk, který má tři děti
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS three.ACC child.PL.ACC
 「3人子供がいる人」

- c. tři děti toho člověka
three.NOM child.PL.NOM that.SG.GEN person.SG.GEN
「その人の3人の子供」
- (16) Chobotnice má osm končetin.
octopus.SG.NOM have.3SG.PRS eight.ACC limb.PL.GEN
「タコには足が8本ある」
- (17) a. Ten nápoj je alkoholický.
that.SG.NOM beverage.SG.NOM be.3SG.PRS alcoholic.SG.NOM
「その飲み物にはアルコールが入っている」
- b. Ten nápoj má v sobě alkohol.
that.SG.NOM beverage.SG.NOM have.3SG.PRS in itself.LOC alcohol.SG.ACC
「その飲み物にはアルコールが入っている」
- c. alkoholický nápoj
alcoholic.SG.NOM beverage.SG.NOM
「アルコール飲料」
- (18) a. Je bohatý.
be.3SG.PRS rich.SG.NOM
「あの人はお金を持っている」
- b. Má peníze.
have.3SG.PRS money.PL.ACC
「あの人はお金を持っている」
- c. bohatý člověk
rich.SG.NOM person.SG.NOM
「お金持ちの人」
- (19) a. Máš psa?
have.2SG.PRS dog.SG.ACC
「おまえのところには犬がいるか？」
- b. člověk, který má psa
person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS dog.SG.ACC
「犬を飼っている人」

- (20) a. Máš svoje pero?
 have.2SG.PRS own.SG.ACC pen.SG.ACC
 「おまえは（自分の）ペンを持っているか？」
- b. člověk, který má svoje pero
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS own.SG.ACC pen.SG.ACC
 「自分のペンを持っている人」
- (21) Má něčí pero.
 have.3SG.PRS someone's.SG.ACC pen.SG.ACC
 「あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている」
- (22) a. Má štěstí.
 have.3SG.PRS luck.SG.ACC
 「あの人は運がいい」
- b. člověk, který má štěstí
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS luck.SG.ACC
 「運のいい人」
- (23) a. Toto místo má hodně kamenů.
 this.SG.NOM place.SG.NOM have.3SG.PRS a.lot.of stone.PL.GEN
 「ここは石が多い」
- b. místo, které má hodně kamenů
 place.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS a.lot.of stone.PL.GEN
 「石が多い場所」
- c. Toto místo má hodně dešťů.
 this.SG.NOM place.SG.NOM have.3SG.PRS a.lot.of rain.PL.GEN
 「ここは雨が多い」
- d. místo, které má hodně dešťů
 place.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS a.lot.of rain.PL.GEN
 「雨が多い場所」
- (24) a. V tom pokoji jsou tři židle.
 in that.SG.LOC room.SG.LOC be.3PL.PRS three.NOM chair.PL.NOM
 「その部屋には椅子が3つある」

- b. pokoj, ve kterém jsou tři židle
room.SG.NOM in REL.SG.LOC be.3PL.PRS three.NOM chair.PL.NOM
「椅子が3つある部屋」
- (25) a. Na stole je lžice.
on table.SG.LOC be.3SG.PRS spoon.SG.NOM
「テーブルの上にスプーンがある」
- b. stůl, na kterém je lžice
table.SG.NOM on REL.SG.LOC be.3SG.PRS spoon.SG.NOM
「スプーンのある机」
- (26) a. Ta lžice je na stole.
that.SG.NOM spoon.SG.NOM be.3SG.PRS on table.SG.LOC
「そのスプーンはテーブルの上にある」
- b. lžice na stole
spoon.SG.NOM on table.SG.LOC
「机の上のスプーン」
- (27) a. To pero je moje.
that.SG.NOM pen.SG.NOM be.3SG.PRS mine.SG.NOM
「そのペンは私のだ」
- b. moje pero
my.SG.NOM pen.SG.NOM
「私のペン」
- c. To pero je Taroovo.
that.SG.NOM pen.SG.NOM be.3SG.PRS Taro's.SG.NOM
「そのペンは太郎のだ」
- d. Taroovo pero
Taro's.SG.NOM pen.SG.NOM
「太郎のペン」
- (28) a. Včera byl požár ve škole.
yesterday be.3SG.PST fire.SG.NOM in school.SG.LOC
「昨日、学校で火事があった」

- b. Zítřa něco mám.
tomorrow something.ACC have.1SG.PRS
「私は明日用事があります」
- (29) Strašidla nejsou.
ghost.PL.NOM be.NEG.3PL.PRS
「(この世には) お化けなんていない」
- (30) Jsou tam lidí, co mluví anglicky,
be.3PL.PRS there people.PL.NOM REL speak.3PL.PRS in.English
ale také co ne.
but also REL NEG
「そこには英語を話す人もいるが、話さない人もいる」
- (31) Je hodně jiných lidí,
be.3SG.PRS a.lot.of other.PL.GEN people.PL.GEN
co umí líp anglicky než já
REL.NOM can.do.3PL.PRS better in.English than 1SG.NOM
「私より英語ができる人はほかにもっといます」
- (32) Mám prosbu.
have.1SG.PRS request.SG.ACC
「ちょっとあなたにお願いがあります」
- (33) a. zimní déšť b. déšť v zimě
winter.SG.NOM rain.SG.NOM rain.SG.NOM in winter.SG.LOC
「冬の雨」 「冬の雨」
- (34) a. tokijský dům b. dům v Tokiu
Tokyo.SG.NOM house.SG.NOM house.SG.NOM in Tokyo.SG.LOC
「東京の家」 「東京の家」
- (35) a. jeho způsob plavání
his.SG.NOM way.SG.NOM swimming.SG.GEN
「彼の泳ぎ (lit.彼の泳ぎ方)」
- b. štěkání psa
barking.SG.NOM dog.SG.GEN
「犬の鳴き声」

- c. výbuch sopky
explosion.SG.NOM volcano.SG.GEN
「火山の爆発」
- d. řízení auta
driving.SG.NOM car.SG.GEN
「車の運転」
- e. román Klímy
novel.SG.NOM K.SG.GEN
「クリーマの小説」
- (35) a. máma pana Nováka
mama.SG.NOM Mr.SG.GEN N.SG.GEN
「ノヴァークさんのお母さん」
- b. Přijď ke stolu.
come.2.SG.IMP near table.SG.DAT
「机の横に来て！」
- c. Po tomhle člověku je tamten člověk.
next this.SG.LOC person.SG.LOC be.3SG.PRS that.SG.NOM person.SG.NOM
「この人の次はあの人です」
- (36) a. kvítky růže
petal.PL.NOM rose.SG.GEN
「バラの花びら」
- b. nůž na ovoce
petal.PL.NOM for fruit.PL.ACC
「果物のナイフ」
- c. papírová vlašťovka
paper.SG.NOM paper.airplane.SG.NOM
「紙の飛行機」
- d. obraz tulipánu
painting.SG.NOM tulip.SG.GEN
「チューリップの絵」

<特集補遺「受動表現」>

トルコ語の受動表現 Passive Expression in Turkish

奥 真裕
Masahiro Oku

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Doctoral Course, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は10個のアンケート項目に対するトルコ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Passive Expression' (*Journal of the Institute of Language Research* 14, 2009, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Turkish data for the question of 10 phrases.

キーワード: 受動, トルコ語

Keywords: passive, Turkish

1. はじめに

トルコ語は主にトルコ共和国で話されている言語であり、イスタンブール方言を基礎とした共通語をもつ。チュルク諸語の南西語群(オグズ語群とも呼ばれる)に分類され、アゼルバイジャン語やトルクメン語と近い関係にあるとされる。言語類型論的にはいわゆるアルタイ型であり、SOVの語順をとる言語である。本稿における表記は正書法を採用している。

本稿の作成にあたり、Ayşe Büşra Kayaさん(アンカラ県出身, 22歳, 女性)のご協力を得た。また、指導教員である菅原睦先生からは多くのご指摘をいただいた。この場を借りて感謝を述べたい。なお、誤りはすべて執筆者の責任である。調査にあたっては、筆者の作例を修正してもらう形で行った。

2. データ

(1) ムラットはムスタファに叩かれた。(直接受身)

Murat	Mustafa	tarafından	döv-ül-dü.
ムラット	ムスタファ	によって	叩く -PASS-PAST

Tarafındanは受動文の動作主を示すマーカーである。taraf-ı-ndan(方向-POSS.3SG-ABL)と分析可能だが、動作主が1人称, 2人称の場合 taraf-ım-dan(方向-POSS.1SG-ABL), taraf-ımız-dan(方向-POSS.1PL-ABL)等のように所有人称接尾辞が対応する形になる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(2) ムスタファはムラットに足を踏まれた。(持ち主の受身, 体の部分)

a. Mustafa tarafından Murat'ın ayağ-ı-na bas-ıl-dı.
ムスタファ によって ムラット-GEN 足-POSS.3SG-DAT 踏む-PASS-PAST
「ムスタファによってムラットの足が踏まれた。」

b. Mustafa tarafından Murat'ın bacağ-ı tekmele-n-di.
ムスタファ によって ムラット-GEN 足-POSS.3SG 蹴る-PASS-PAST
「ムスタファによってムラットの足が蹴られた。」

与えられた例文の動詞「踏む」(bas-)は与格を取るため, (2b)として「蹴る」(tekmele-)の例を挙げる。トルコ語の受動文では, トルコ語では, 直接の動作対象が体の部分か持ち物であるかにかかわらず「持ち主の受身」の構文は成立せず, (2b)のように「AのBは」と表現される。(3)に関しても同様である。

(3) ムラットはムスタファに財布を盗まれた¹。(持ち主の受身, 持ち物)

Murat'ın cüzdan-ı Mustafa tarafından çal-ın-dı.
ムラット-GEN 財布-POSS.3SG ムスタファ によって 盗む-PASS-PAST

(4) 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

Dün gece bebeğ-im ağla-dı. O yüz-den hiç
昨日 夜 赤ん坊-POSS.1SG 泣く-PAST その 理由-ABL ちっとも
uyu-ya-ma-dı-m.
寝る-PSB-NEG-PAST-1SG

「昨日の夜, 私の赤ん坊が泣いた。それでちっとも眠れなかった。」

トルコ語では受動文にすることはできず, (4)のように「赤ん坊が泣いた」となる。

(5) 新しいビルが(会社によって)建てられた。(モノ主語受身, 一次的)

Yeni bina (firma tarafından) inşa ed-il-di.
新しい ビル 会社 によって 建設 する-PASS-PAST
「新しいビルが(会社によって)建てられた。」

(6) カナダではフランス語が話されている。(モノ主語受身, 恒常的. 動作主が問題にならない場合)

Kanada'-da Fransızca konuş-ul-uyor.
カナダ-LOC フランス語 話す-PASS-PRES
「カナダでフランス語が話されている。」

¹ 受動ではないが, 使役形を用いて以下の様に表現することが出来る。

Ben cüzdan-ım-ı çal-dır-dı-m.
私は 財布-POSS.1SG.ACC 盗む-CAU-PAST.1SG
「私は財布を盗ませた。」(「財布を盗まれた。」の意)

(7) 財布が(泥棒に)盗まれた。(モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される)

Cüzdan-ım (hırsız tarafından) çal-ın-dı.
財布-POSS.1SG 泥棒 によって 盗む-PASS-PAST
「私の財布が(泥棒によって)盗まれた。」

(8) 壁に絵が掛けられている。(モノ主語受身, 結果状態の叙述)

a. Duvar-da resim asılı.
壁-LOC 絵 かかっている
「壁に絵がかかっている。」

b. Duvar-da resim as-ıl-dı.
壁-LOC 絵 かける-PASS-PAST
「壁に絵がかけられた。」

「掛けられている」のように状態を表す場合, 受動ではなく(8a)のように形容詞を使った表現になる².

(9) アイシェはムラットに愛されている。(感情述語の受身)

Ayşe Murat tarafından sev-il-iyor.
アイシェ ムラット によって 愛する-PASS-PRES
「アイシェはムラットによって愛されている。」

(10) アイシェはムラットに「君を愛している。」と言われた。(伝達動詞の受身)

Ayşe'-ye Murat tarafından "Seni sev-iyor-um"
アイシェ-DAT ムラット によって あなたを 愛する-PRES-1SG
de³-n-il-di.
言う-PASS-PASS-PAST

動作主は *tarafından* を用いて表され, 与格や奪格を用いることはできない。

*de-n-il-*において受動接辞が2度用いられているが, そのことにより項への影響はない。
Göksel-Kerslake(2005: 151-152)は受動接辞が1度使われた形(*de-n-*)と同義であるとしている。

(10a) アイシェは先生に呼ばれて, 今先生の部屋に行っています。

Ayşe öğretmen tarafından çağır-ıl-dı ve şu an
アイシェ 先生 によって 呼ぶ-PASS-PAST そして その 時
onun oda-sı-na gid-iyor.
彼(彼女)の 部屋-POSS.3SG-DAT 行く-PRES
「アイシェは先生に呼ばれて, 今先生の部屋に行っています。」

² トルコ語に近い関係にあるチュルク諸語のトルクメン語では結果状態を受け身で表すことができる。

Duvar-da surat as-yl-an.
壁-LOC 絵 かける-PASS-PART.PAST
「壁に絵がかけられている。」

³ *de-*「言う」は対格目的語を取らない。トルコ語では自動詞から作られる受身文には主語が現れない。

(10b)先生がアイシエを呼んで、アイシエは今先生の部屋に行っています。

Öğretmen	Ayşe'-yi	çağır-dı	ve	şu	an	Ayşe
先生	アイシエ-ACC	呼ぶ-PAST	そして	その	時	アイシエ
onun	oda-sı-na	gid-iyor.				
彼(彼女)の	部屋-POSS.3SG-DAT	行く-PRES				

「先生がアイシエを呼んで、アイシエは今先生の部屋に行っています。」

調査協力者によると、(10a)及び(10b)共に可能であるが、(10b)が自然な表現であるという。

略号一覧

ABL	奪格	ACC	対格	CAU	使役
DAT	与格	GEN	属格	LOC	位格
NEG	否定	PART	形動詞	PASS	受身
PAST	過去	PL	複数	POSS	所有接尾辞
PRS	現在	POT	可能	SG	単数
1	1人称	3	3人称		

参考文献

Göksel, Aslı and Kerslake, Celia. 2005. *Turkish. A Comprehensive Grammar*, London, pp.151-152.

執筆者連絡先 : okuma.sahil.o@gmail.com

原稿受理 : 2019年12月9日

〈特集補遺「所有・存在表現」〉

トルコ語の所有・存在表現 Possessive and Existential Expressions in Turkish

奥 真裕
Masahiro Oku

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号, 2013, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は38個のアンケート項目に対するトルコ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Possessive and Existential Expressions’ (*Journal of the Institute of Language Research* 18, 2013, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Turkish data for the question of 38 phrases.

キーワード: 所有表現, 存在表現, 名詞句の所有構造

Keywords: possessive expressions, existential expressions, possessive structure in the nominal phrase

1. はじめに

トルコ語は主にトルコ共和国で話されている言語であり, イスタンブル方言を基礎とした共通語をもつ。チュルク諸語の南西語群(オグズ語群とも呼ばれる)に分類され, アゼルバイジャン語やトルクメン語と近い関係にあるとされる。言語類型論的にはいわゆるアルタイ型であり, SOVの語順をとる言語である。本稿における表記は正書法を採用している。

本稿の作成にあたり, Ayşe Büşra Kaya さん(アンカラ県出身, 22歳, 女性)のご協力を得た。また, 指導教員である菅原睦先生からは多くのご指摘をいただいた。この場を借りて感謝を述べたい。なお, 誤りはすべて執筆者の責任である。調査にあたっては, 筆者の作例を修正してもらった。以下, 大文字は子音の同化や母音調和による交替をしめす。(I=i/ı/ü/u)

2. データ

(1) あの人は青い目をしている。 / 青い目の人・目が青い人

【一体的(譲渡不可能)な, 恒常的な所有(1)】

a. Onun mavi göz-ler-i var.
彼の(属格形) 青い 目-PL-POSS.3SG ある
「彼の青い目がある。」

b. O mavi gözlü.
彼は 青い 目のある
「彼は青い目を持っている。」



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

-li は名詞から形容詞を派生する接尾辞。「～がある、を持った」という意味を持つ。

c. Onun göz-ler-i mavi.
彼の（属格形） 目-PL-POSS.3SG 青い
「彼の目は青い。」

d. mavi gözlü adam
青い 目のある 人
「青い目の人」

(2) あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女
【一体的な、恒常的な所有(2)】

a. O kadın-ın uzun saç-lar-ı var.
あの 女性-GEN 長い 髪-PL-POSS.3SG ある
「彼女の長い髪がある。」

b. O kadın-ın saç-lar-ı uzun.
あの 女性-GEN 髪-PL-POSS.3SG 長い
「あの女性の髪は長い。」

c. O kadın uzun saçlı.
あの 女性 長い 髪のある
「あの女性は長い髪がある。」

d. uzun saçlı kadın
長い 髪のある 女性
「長い髪の女性」

e. saç-ı uzun kadın
髪-POSS.3SG 長い 女性
「髪の長い女性」

(3) あの人には髭がある。／髭の男【非普通所有物】

a. Onda sakal var.
彼に（位格形） 髭 ある
「彼には髭がある。」

b. Onun sakal-ı var.
彼の（属格形） 髭-POSS.3SG ある
「彼の髭がある。」（「彼には髭がある」の意。）

c. O sakallı.

彼 髭のある

「彼は髭がある。」

d. sakallı adam

髭のある 人

「髭のある人」

(4) あの人には（見る）目がある。／見る目のある人【慣用句的表現】

a. Onda iyi göz var.

彼に（位格形） 良い 目 ある

「彼には見る目がある。」

b. Onun el-i hızlı.

彼の（属格形） 手-POSS.3SG 速い

「彼の仕事は速い。」

(5) あ的人是22歳だ。／22歳の人【側面語のある表現(1)】

a. O yirmi iki yaş-ı-nda.

彼 20 2 歳-POSS.3SG-LOC

「彼は22歳だ。」

b. yirmi iki yaş-ı-nda(-ki) adam

20 2 歳-POSS.3SG-LOC(-ki) 人

「22歳の人」

(5b)では位格を用いて名詞句を作ることが可能である。また、位格には形容詞化の接尾辞 ki が付くことができ、これによっても名詞句を作ることが出来る。

(6) あ的人是優しい性格だ。／優しい性格の人【側面語のある表現(2)】

a. Onun kişiliğ-i nazik.

彼の（属格形） 性格-POSS.3SG 優しい

「彼の性格は優しい。」

b. O nazik.

彼 優しい

「彼は優しい。」

(7) あ的人是背が高い。／背の高い人【側面語のある表現(3)】

a. Onun boy-u uzun.

彼の（属格形） 身長-POSS.3SG 高い

「彼の背が高い。」

- b. O uzun boylu.
彼は 高い 身長のある
「彼は高い背がある。」

- c. uzun boylu adam
高い 身長のある 人
「高い背の人」

(8) あの人は背が 190 センチもある。【側面語のある表現(4), 属性数量詞構文】

- Onun boy-u yüz doksan santimetre kadar var.
彼の (属格形) 身長-POSS.3SG 100 90 センチメートル 程 ある
「彼の身長は 190 センチもある。」

(9) その石は四角い形をしている。／四角い (形の) 石【側面語のある表現(5)】

- a. O taş dört köşeli.
その 石 4 角のある
「その石は四つの角がある。」

- b. dört köşeli taş
4 角のある 石
「4つの角のある石」

(10) あの人には才能がある。／才能のある人【属性】

- a. Onda yetenek var.
彼に (位格形) 才能 ある
「彼には才能がある。」

- b. yetenekli adam
才能のある 人
「才能のある人」

(11) あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人【一時的属性】

- a. O hasta.
彼 病気
「彼は病気だ。」

- b. Onun ateş-i var.
彼の (属格形) 熱-POSS.3SG ある
「彼の熱がある。」

- c. hasta adam
病気の 人
「病気の人」

*Onda ateş var. (彼に (位格形) 熱 ある) 「彼に熱がある。」とは言えず, (10b)のような表現になる.

(12) あの人には青い服を着ている. / 青い服の男 【衣服等(1)】

- a. O mavi elbise giy-miş.
彼 青い 服 着る-PFV
「彼は青い服を着ている。」
- b. mavi elbiseli adam
青い 服を着た 人
「青い服を着た人」

(13) あの人にはメガネをかけている. / メガネの男 【衣服等(2)】

- a. O gözlük tak-ıyor.
彼 メガネ かける-PRS
「彼はメガネをかけている。」
- b. O gözlüklü.
彼 メガネをかけた
「彼はメガネをかけている。」
- c. gözlüklü adam
メガネをかけた 男
「メガネをかけた男」

(14) あの人には妻がいる. / 既婚の人・妻のいる人 【親族の所有(1)】

- a. Onun karı-sı var.
彼の (属格形) 妻-POSS.3SG いる
「彼には妻がいる。」
- b. O evli.
彼 既婚の
「彼は既婚だ。」
- c. evli adam
既婚の 男
「結婚した男」

- d. kari-sı ol-an adam
 妻-POSS.3SG いる-PTCP 男
 「妻がいる男」

「あの人には妻がいる。」では、*Onda kari-sı var. (彼に (位格形) 妻-POSS.3SG いる) とは言えない。「妻のいる人」では kari-li (妻-のいる) とすることはできず、ev-li (家-のある) 「既婚の」を用いるか、(14d)のようになる。

(15) あの人には3人子供がいる。 / 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供 / 妊娠している女性

【親族の所有(2)】

- a. Onun üç çocuğ-u var.
 彼の (属格形) 3 子供-POSS.3SG いる
 「彼の3人の子供がいる。」

- b. Onda üç çocuk var.
 彼に (位格形) 3 子供 いる
 「彼に3人の子供がいる。」

- c. üç çocuklu adam
 3 子供のいる 男
 「3人子供のいる男」

- d. onun üç çocuğ-u
 彼の (属格形) 3 子供-POSS.3SG
 「彼の3人の子供」

- e. hamile kadın
 妊娠している 女性
 「妊婦している女性」

(16) タコには足が8本ある。 【普遍的な事実】

- a. Ahtapot-un sekiz bacağ-ı var.
 タコ-GEN 8 脚-POSS.3SG ある
 「タコの8本脚がある。」

- b. Ahtapot-un bacak-lar-ı sekiz tane-dir.
 タコ-GEN 脚-PL-POSS.3SG 8 本-COP
 「タコの足は8本である。」

「タコには足が8本ある」の文では、*Ahtapot-ta sekiz ayak var. (タコ-LOC 8 脚 ある) とは言えない。

(17) その飲み物にはアルコールが入っている。 / アルコール入りの飲み物 【ともに無生物, 含有物】

a. Şu içecek-te alkol var.
その 飲み物-LOC アルコール ある
「その飲み物にはアルコールがある。」

b. Şu içecek alkollü.
その 飲み物 アルコール入りの
「その飲み物はアルコール入りだ。」

c. alkollü içecek
アルコール入りの 飲み物
「アルコール入りの飲み物」

(18) あの人はお金を持っている。 / お金持ちの人 【もっとも一般的な所有, やや恒常的】

a. Adam-da para var.
人-LOC お金 ある
「あの人のお金がある。」

b. Adam-in para-sı var.
人-GEN お金-POSS.3SG ある
「あの人のお金がある。」

c. paralı adam/ zengin adam
お金の ある 人 金持ちの 人
「お金持ちの人」

(19) おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人 【所有, やや恒常的, 所有物は有生・家畜】

a. Senin köpeğ-in var mi?
おまえの (属格形) 犬-POSS.2SG いる Q
「お前の犬がいるか。」

Sende köpek var mı? (おまえ (位格形) 犬 いるか.) とは言えない.

b. köpek besle-yen adam
犬 育てる-PTCP 人
「犬を飼っている人」

(20) おまえは (自分の) ペンを持っているか? / ペンを持っている人 【一時的携帯物・自分のもの】

a. (Kendi) kalem-in var mi?
自分 ペン-POSS.2SG ある Q
「(自分の) ペンがあるか。」

b. Sende kalem var mı?
 おまえに (位格形) ペン ある Q
 「おまえにペンがあるか。」

c. kalem-i ol-an insan
 ペン-POSS.3SG ある-PTCP 人

(21) あの人は (誰か別の人の) ペンを持っている。【一時的携帯物・他人のもの】

Onda Murat'-ın kalem-i var.
 彼に (位格形) ムラット-GEN ペン-POSS.3SG ある
 「彼にはムラットのペンがある。」

(22) あの人は運がいい。／幸運な人【抽象的・一時的所有物】

a. O şanslı.
 彼 運のある
 「彼は運がいい。」

b. şanslı insan
 運のある 人
 「運のいい人」

c. Onda hiç şans yok.
 彼に (位格形) 全く 運 ない
 「彼には全く運がない。」

「運がいい」は存在表現 var「ある」を用いて表すことはできないが、「運がない」は(22c)のように yok「ない」を用いて表すことができる。

d. Benim güzel bir fikir-im var.
 私の (属格形) 素晴らしい 1 考え-POSS.1SG ある
 「私の素晴らしい考えがある。」

(23) ここは石が多い。／石の多い土地【恒常的存在>状態／性質】

a. Burada taş çok.
 ここに (位格形) 石 多い
 「ここには石が多い。」

Burada çok taş var. (ここに (位格形) 多い 石 ある) 「ここにたくさんの石がある。」とは言えない。

- b. taş-lar-ın çok ol-duğ-u yer
 石-PL-GEN 多い ある-PTCP-POSS.3SG 場所
 「石の多い場所」

(24) その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

- a. Oda-da üç sandalye var.
 部屋-LOC 3 椅子 ある
 「部屋に3つ椅子がある。」

- b. üç sandalye-nin ol-duğ-u oda
 3 椅子-GEN ある-PTCP-POSS.3SG 部屋
 「3つの椅子がある部屋」

(25) テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

- a. Masa-nın üst-ü-nde kaşık var.
 テーブル-GEN 上-POSS.3SG-LOC スプーン ある
 「テーブルの上にスプーンがある。」

- b. kaşık-ın ol-duğ-u masa
 スプーン-GEN ある-PTCP-POSS.3SG テーブル
 「スプーンのあるテーブル」

(26) そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

- a. Şu kaşık masa-nın üst-ü-nde (dur-uyor).
 その スプーン テーブル-GEN 上-POSS.3SG-LOC (止まる-PRS)
 「そのスプーンはテーブルの上にある。」

- b. masa-nın üzer-i-ndeki kaşık
 テーブル-GEN 上-POSS.3SG-にある スプーン
 「テーブルの上にあるスプーン」

- c. masa-daki kaşık
 テーブル-にある スプーン
 「テーブルにあるスプーン」

(27) そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン
 【所有物, 属格のプロトタイプ】

- a. Şu kalem benim.
 その ペン 私の (属格形)
 「そのペンは私のだ。」

b. Şu kalem Taro'-nun.
 その ペン 太郎-GEN
 「そのペンは太郎のだ。」

c. Bu benim-ki.
 これ 私の (属格形) -もの
 「これは私のものだ。」

d. Bu Taro'-nun-ki.
 これ 太郎-GEN-もの
 「これは私のものだ。」

属格に-ki を付加することにより, 所有物を表すことが出来る. (27c) 及び(27d)の表現は Bu kim-in-ki? (これは 誰-GEN-もの) 「これは誰のものか」という問いかけに対する応答として成立が可能である.

e. Benim kalem-im.
 私の (属格形) ペン-POSS.1SG
 「私のペン」

f. Taro'-nun kalem-i
 太郎-GEN ペン-POSS.1SG
 「太郎のペン」

所有関係は, 人称代名詞の属格形及び所属人称接尾辞を用いて表される. なお, 人称代名詞の属格形は省略可能である.

(28) 昨日, 学校で火事があった. /私は明日用事があります. 【できごとの生起】

a. Dün okul-da yangın çık-tı.
 昨日 学校-LOC 火事 出る-PAST
 「昨日学校で火事が発生した。」

b. Dün okul-da yangın var-di.
 昨日 学校-LOC 火事 ある-PAST.COP
 「昨日学校で火事があった。」

c. Yarın iş-im var.
 明日 仕事-POSS.1SG ある
 「明日仕事がある。」

(29) (この世には) お化けなんていない. 【実在文】

Bu dünya-da hayalet diye bir şey yok.
 この 世界-LOC お化け という 1 もの ない
 「この世にはお化けなんていない。」

(30) (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる. 【絶対存在文(1)】

a. İngilizce konuş-an insan-lar da konuş-ma-yan insan-lar da var.
英語 話す-PTCP 人-PL も 話す-NEG-PTCP 人-PL も いる
「英語を話す人も話さない人もいる。」

b. Bazı insan-lar İngilizce konuş-uyor-lar, bazı insan-lar İngilizce konuş-mu-yor-lar.
ある 人-PL 英語 話す-PRS-3PL ある 人-PL 英語 話す-NEG-PRS-3PL
「ある人たちは英語を話し, ある人たちは英語を話さない。」

(31) 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います. 【絶対存在文(2)】

Benden daha iyi İngilizce konuş-an insan-lar var.
私より もっと 良く 英語 話す-PTCP 人-PL いる
「私よりもっとうまく英語を話す人がいる。」

(32) ちょっとあなたにお願いがあります. 【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

Sizden küçük bir rica-m var.
あなたから 小さい 1 願い-POSS.1SG ある
「あなたにちょっとお願いがある。」

(33) 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

a. kış yağmur-u
冬 雨-POSS.3SG
「冬の雨」

b. Tokyo'-nun ev-ler-i
東京-GEN 家-PL-POSS.3SG
「東京の家」

c. Tokyo'-daki ev-ler
東京-にある 家-PL
「東京の家」

調査協力者によると, (33b)では一般的な東京にある家々を指しているが, (33c)では東京に所有している家々をイメージすると述べていた.

(34) 彼の泳ぎ/犬の鳴き声/火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】

車の運転【同じく客体/対象】 ~の小説【A の生産物である B】

a. onun yüz-üş-ü
彼の 泳ぐ-VN-POSS.3SG
「彼の泳ぎ」

- b. köpeğ-in havla-ma-sı
 犬-GEN 吠える-VN-POSS.3SG
 「犬の鳴き声」
- c. yanardağ-in patla-ma-sı
 火山-GEN 爆発する-VN-POSS.3SG
 「火山の爆発」
- d. araba sür-me
 車 運転する-VN
 「車の運転」
- e. Murakami'-nin roman-ı
 村上-GEN 小説-POSS.3SG
 「村上（という作家）の小説」

(35) X さん（固有名詞）のお母さん【親族】 机の横に／机の前に／*机に（来て！）【場所名詞】
 あの人の次【時間的關係】

- a. Avşe'-nin anne-si
 アイシェ-GEN お母さん-POSS.3SG
 「アイシェのお母さん」
- b. masa-nın yan-ı-na
 机-GEN 横-POSS.3SG-DAT
 「机の横に」
- c. masa-nın ön-ü-ne
 机-GEN 前-POSS.3SG-DAT
 「机の前に」
- d. Bizim masa-ya gel.
 私たちの 机-DAT 来る.IMP.2SG
 「私たちの（いる）机（のところ）に來い。」

(35d)のように、被修飾語に所属人称接尾辞が付かない場合もまれに存在する。林(2013: 60)によると、所有者が一人称の場合に多く、所有物がほかのものと対比される場合ではなく、たったひとつの対象である場合に所属人称接尾辞が消える傾向にあるという。

- e. Bana gel.
 私に（与格形） 来る.IMP.2SG
 「私（のところ）に來い」

(36) バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】 チューリップの絵【内容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式】 日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】 雨の日【状況】

a. gül yaprak-lar-ı

バラ 花びら PL-POSS.3SG

「バラの花びら」

b. meyve bıçağ-ı

果物 ナイフ

「果物ナイフ」

c. kağıt-tan uçak / kağıt uçak

紙-ABL 飛行機 紙 飛行機

「紙飛行機」

トルコ語では(36c)のように奪格をとる名詞が他の名詞を修飾し、一つの名詞句を作ることがよく知られている。林(2013: 98)はこれを名詞の形容詞化として取り上げている。また、与格を用いたものとして、İstanbul'a bir bilet (イスタンブール-DAT 1 チケット) 等の例を挙げている。

d. lale resm-i

チューリップ 絵-POSS.3SG

「チューリップの絵」

e. çiçek koku-su / çiçeğ-in koku-su

花 匂い-POSS.3SG 花-GEN 匂い-POSS.3SG

「花の匂い」

f. İngilizce mektup

英語 手紙

「英語の手紙」

トルコ語では名詞による名詞の修飾には3人称の所属人称接尾辞を修飾される名詞に伴うが、(36c)の kağıt uçak や(36f)の İngilizce mektup のように所属人称接尾辞を伴わないものもある。東京外国語大学トルコ語専攻編(2011: 52)は前部要素が後部要素の性別、国籍/民族、材質、言語などを表す場合に当たると説明している。

g. Japonca öğretmen-i

日本語 教師-POSS.3SG

「日本語教師」

h. kuyu su-yu
井戸 水-POSS.3SG
「井戸水」

i. yağmurlu gün
雨のある 日
「雨の日」

(37) 妹の花子／社長の田中さん 【同格】

a. küçük kız kardeş-im (ol-an) Hanako
妹-POSS.1SG (である-PTCP) 花子
「妹（である）花子」

b. Patron (ol-an) Tanaka Bey
社長 (である-PTCP) 田中 さん
「社長（である）田中さん」

c. となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ 【属格の連続使用】

komşu-m ol-an arkadaş-ım-ın baba-sı-nın
隣人-POSS.1SG である-PTCP 友達-POSS.1SG-GEN 父-POSS.3SG-GEN
araba-sı-nın lastiğ-i
車-POSS.3SG-GEN タイヤ-POSS.3SG
「隣の家の友達のお父さんの車のタイヤ」

略号一覧

ABL	奪格	COP	コピュラ	DAT	与格
GEN	属格	LOC	位格	NEG	否定
PAST	過去	PFV	完了	PL	複数
POSS	所有接尾辞	PRS	現在	PTCP	形動詞
Q	疑問	SG	単数	VN	動名詞
1	1人称	2	2人称	3	3人称

参考文献

東京外国語大学トルコ語専攻編.2011.『トルコ語文法初級・中級』, pp.52.

林徹.2013.『トルコ語文法ハンドブック』, pp.60, 98.

執筆者連絡先 : okuma.sahil.o@gmail.com

原稿受理 : 2019年12月24日

<特集補遺「他動性」>

トルコ語の他動性 Transitivity in Turkish

奥 真裕

Masahiro Oku

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Doctoral Course, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「他動性」(『語学研究所論集』第19号, 2014, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は20個のアンケート項目に対するトルコ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Transitivity’ (*Journal of the Institute of Language Research* 19, 2014, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Turkish data for the question of 20 phrases.

キーワード: 他動性

Keywords: transitivity

1. はじめに

トルコ語は主にトルコ共和国で話されている言語であり、イスタンブル方言を基礎とした共通語をもつ。チュルク諸語の南西語群(オグズ語群とも呼ばれる)に分類され、アゼルバイジャン語やトルクメン語と近い関係にあるとされる。言語類型論的にはいわゆるアルタイ型であり、SOVの語順をとる言語である。本稿における表記は正書法を採用している。

本稿の作成にあたり、Ayşe Büşra Kayaさん(アンカラ県出身、22歳、女性)のご協力を得た。また、指導教員である菅原睦先生からは多くのご指摘をいただいた。この場を借りて感謝を述べたい。なお、誤りはすべて執筆者の責任である。調査にあたっては、筆者の作例を修正してもらった。以下、大文字は子音の同化や母音調和による交替をしめす。(A=e/a; I=i/ı/ü/u; D=d/t; K=k/ğ)

2. データ

(1) 【直接影響・変化】

a 彼はそのハエを殺した。

O, sineğ-i öl-dür-dü.
彼 ハエ-ACC 死ぬ-CAUS-PAST

「彼はハエを殺した。」



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

b 彼はその箱を壊した.

O, kutu-yu parçala-dı.
彼 箱-ACC 壊す-PAST

「彼は箱を壊した.」

c 彼はそのスープを温めた.

O, çorba-yı ısıt-tı.
彼 スープ-ACC 温める-PAST

「彼はスープを温めた.」

d 彼はそのハエを殺したが, 死ななかつた.

O sineğ-i öl-dür-dü ama öl-me-di.
彼 ハエ-ACC 死ぬ-CAUS-PAST しかし 死ぬ-NEG-PAST

「彼はハエを殺したが死ななかつた.」

調査協力者によると口語では使用可能である.

(2) 【直接影響・無変化】

a 彼はそのボールを蹴った.

(ア) Murat top-a vur-du.
ムラット ボール-DAT 叩く-PAST

「ムラットがボールを蹴った.」

トルコ語では「ボールを蹴る」は対格目的語を取らないため, 以下の例を示す.

(イ) Murat masa-yı tekmele-di.
ムラット 机-ACC 何度も蹴る-PAST

「ムラットが机を何度も蹴った.」

b 彼女は彼の足を蹴った.

(ア) Ayşe Murat'-ın bacağ-ı-na vur-du.
アイシェ ムラット-GEN 脚-POSS. 3SG-DAT 蹴る-PAST

「アイシェはムラットの足を蹴った.」

(6a)と同様にトルコ語では「足を蹴る」は対格目的語を取らないため, 以下の例を示す.

(イ) Ayşe Murat'-ın bacağ-ı-nı tekmele-di.
アイシェ ムラット-GEN 脚-POSS.3SG-ACC 何度も蹴る-PAST

「アイシェはムラットの足を何度も蹴った.」

c 彼はその人にぶつかった (故意に) .

Murat bilerek o adam-a çarp-tı.
ムラット わざと その 人-DAT ぶつかる -PAST
「ムラットはわざとその人とぶつかった. 」

d 彼はその人とぶつかった (うっかり) .

(ア) Murat yanlışlıkla o adam-a çarp-tı.
ムラット うっかり その 人-DAT ぶつかる -PAST
「ムラットはうっかりその人とぶつかった. 」

(イ) Murat o adam-la çarp-ış-tı.
ムラット その 人-INST ぶつかる -REC-PAST
「ムラットはその人とぶつかった (うっかり) . 」

(2d イ)では, 相互形の動詞が用いられているが, 調査協力者によると, (2c)では用いることが出来ず, 意図性のない場合のみに使用できると考えられる. 林(2013: 170)は, 相互形が「ひとりでにそうなる」という事態を表すこともあるとし, ol-「なる」に対する oluş-「成り立つ」等の例を挙げている.

(3) 【知覚】

a あそこに人が数人見える.

Orada birkaç insan gözüük-üyor.
あそこに 何人かの 人 見える -PRES
「あそこに何人かの人が見える」

b 私はその家を見た.

Ben o ev-i gör-dü-m.
私は その 家-ACC 見る -PAST-1SG
「私はその家を見た. 」

c 誰かが叫んだのが聞こえた.

Biri-nin bağır-dığ-ı-m duy-du-m (eşit-ti-m).
誰か-GEN 叫ぶ-PAST.PTCP-POSS.3SG-ACC 聞く -PAST-1SG
「誰かが叫んだのが聞こえた. 」

d 彼はその音を聞いた.

(ア) O, ses-i duy-du.
彼は 声-ACC 聞く -PAST
「彼はその声を聞いた. 」

(イ) O, müzik dinle-di.
彼は 音楽 聴く -PAST

「彼は音楽を聴いた。」

トルコ語では、耳を傾けて聞く場合には *dinle-*、聞こえる場合には *duy-*を用いる。

(4) 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

a 彼は(なくした)カギを見つけた。

O, kaybet-tiğ-i

anahtar-ı-nı

bul-du.

彼は なくす-PAST.PTCP-POSS.3SG

鍵-POSS.3SG-ACC

見つける-PAST

「彼は(なくした)鍵を見つけた。」

b 彼は椅子を作った。

O, sandalye yap-tı.

彼 椅子 作る-PAST

「彼は椅子を作った。」

(5) 【追及】

a 彼はバスを待っている。

O, otobüs bekl-iyor.

彼は バス 待つ-PRS

「彼はバスを待っている。」

b 私は彼が来るのを待っていた。

Ben onun gel-me-si-ni

bekl-iyor-du-m.

私は 彼の 来る-VN-POSS.3SG-ACC

待つ-PRS-PAST-1SG

「私は彼が来るのを待っていた。」

c 彼は財布を探している。

O, cüzdan ar-ıyor.

彼は 財布 探す-PRS

「彼は財布を探している。」

(6) 【知識 1】

a 彼はいろんなことをよく知っている。

O birçok şey bil-iyor.

彼は たくさんの こと 知る-PRS

「彼はいろんなことを知っている。」

b 私はあの人を知っている。

Ben o adam-ı tan-ıyor-um.

私は あの人-ACC 知っている-PRS-1SG

「私はあの人を知っている。」

c 彼はロシア語ができる。

O Rusça bil-iyor.
彼 ロシア語 知る-PRS
「彼はロシア語ができる。」

bil-「知る」は「出来る」の意味で用いられる。また、能力を表す接尾辞-(y)Abil-も副動詞を表す接尾辞-(y)A と bil-から成っている。(13a)及び(13b)を参照。

(7) 【知識2】

a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

Dün benim söyle-diğ-im şey-i hatırl-ıyor mu-sunuz?
昨日 私の 言う-PAST.PTCP-POSS.1SG こと-ACC 覚えている-PRS Q-2PL
「昨日私が言ったことを覚えていますか。」

b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

Onun telefon numara-sı-nı unut-tu-m.
彼は 電話 番号-POSS.3SG-ACC 忘れる-PAST-1SG
「彼は彼の電話番号を忘れた。」

(8) 【感情1】

a 母は子供たちを深く愛していた。

(ア) Anne-si çocuk-lar-ı-nı çok sev-iyor-du.
母-POSS.3SG 子供-PL-POSS.3SG-ACC とても 愛する-PRS-PAST.COP
「母は子供たちをととても愛していた。」

(イ) Ali Ayşe'-ye sevdalı-ydı.
アリ アイシエ-DAT 愛している-PAST.COP
「アリはアイシエを愛していた。」

「愛する」という表現は(8a)のように動詞を用いて表すことも、(8b)のように形容詞を用いて表すことも可能である。調査協力者によると、sevdalı は親子愛よりも恋愛を表すほうが自然だという。

b 私はバナナが好きだ。

(ア) Muz-u sev-iyor-um.
バナナ-ACC 好む-PRS-1SG
「私はバナナが好きだ。」

(イ) Muz benim hoş-um-a gid-iyor.
バナナ 私の 好み-POSS.1SG-DAT 行く-PRS
「私はバナナが好きだ。」

c 私はあの人が嫌いだ.

O adam-dan nefret ed-iyor-um.
あの 人-ABL 嫌悪 する-PRS-1SG

「私はあの人が嫌いだ。」

(9) 【感情 2】

a 私は靴が欲しい.

(ア) Ayakkabı (satın al-mak) ist-iyor-um.
靴 (買う-VN) 求める-PRS-1SG

「私は靴が欲しい。」

(イ) Ayakkabı al-ası-m gel-iyor.
靴 買う-VN-POSS.1SG 来る-PRS

「私は靴を買いたい。」

b 今, 彼にはお金が要る.

(ウ) Şimdi ona para lazım.
今 彼に お金 必要な

「今, 彼にはお金が要る。」

(エ) Şu an onun para-ya ihtiyac-ı var.
この 時 彼の お金-DAT 必要-POSS.3SG ある

「今, 彼にはお金が必要だ。」

(10) 【感情 3】

a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

Anne-m kardeş-im-in yalan söyle-diğ-i-ne kız-ıyor.
母-POSS.1SG 弟-POSS.1SG-GEN 嘘 言う-PAST.PTCP-POSS.3SG-DAT 怒る-PRS

b 彼は犬が怖い.

O köpek-ler-den kork-uyor.
彼は 犬-PL-ABL 恐れる-PRS

(11) 【関係 1】

a 彼は父親に似ている.

O baba-sı-na benz-iyor.
彼は 父-POSS.3SG-DAT 似ている-PRS

「彼は父親に似ている。」

b 海水は塩分を含んでいる.

Deniz su-yu tuz içer-iyor.

海 水-POSS.3SG 塩 含む-PRS
「海水は塩を含んでいる。」

(12) 【関係 2】

a 私の弟は医者だ.

(ア) Kardeş-im doktor(-dur).
弟-POSS.1SG 医者(-COP)
「私の弟は医者だ。」

名詞・形容詞述語文における現在のコピュラは必須要素ではないが, -Dir というコピュラ要素が存在する. Göksel-Kerslake(2005: 86)は generalizing modality marker として紹介しており, 名詞・形容詞述語文における使用では推量や断定の意味を表す.

また, 以下の例の様に名詞・形容詞述語文を複文に取り込む際には動詞 ol-「である, になる」が用いられる.

(イ) Kardeş-im-in doktor ol-ma-sı-yla gurur duy-uyor-um.
弟-POSS.1SG-GEN 医者 である -VN-POSS.3SG-INST 誇りに思う -PRES-1SG
「私の弟が医者であることを誇りに思う。」

b 私の弟は医者になった.

Kardeş-im doktor ol-du.
弟-POSS.1SG 医者 なる -PAST
「私の弟は医者になった。」

(13) 【能力 1】

a 彼は車の運転ができる.

(ア) O araba sür-ebil-iyor.
彼は車 運転する -POT-PRS
「彼は車を運転できる。」

(イ) O araba sür-me-yi bil-iyor.
彼は車 運転する -VN-ACC 知る -PRS
「彼は車を運転することができる。」

b 彼は泳げる.

(ア) O yüz-ebil-iyor.
彼は 泳ぐ -POT-PRS
「彼は泳げる。」

(イ) O yüz-me-yi bil-iyor.
彼は 泳ぐ -VN-ACC 知る -PRS
「彼は泳ぐことができる。」

(14) 【能力2】

a 彼は話をするのが上手だ.

(ア) O konuş-ma-da yetenekli.
彼は 話す-VN-LOC 能力がある
「彼は話すことにおいて能力が高い。」

(イ) O iyi konuş-uyor.
彼は上手に 話す-PRS
「彼は上手に話す。」

b 彼は走るのが苦手だ.

(ア) O koşu-da iyi değil.
彼は 走り-LOC いい ではない
「彼は走りにおいて上手ではない。」

(イ) O koş-ma-da iyi değil.
彼は 走る-VN-LOC いい ではない
「彼は走ることに於いて上手ではない。」

(ウ) O iyi koş-m-uyor.
彼は うまく 走る-NEG-PRS
「彼はうまく走れない。」

(15) 【移動】

a 彼は学校に着いた.

O okul-a var-di.
彼は 学校-DAT 着く-PAST
「彼は学校に着いた。」

b 彼は道を渡った／横切った.

O yol-u geç-ti.
彼は 道-ACC 渡る-PAST
「彼は道を渡った。」

c 彼はこの道を通った.

O bu yol-dan geç-ti.
彼は この 道-ABL 通る-PAST
「彼はこの道を通った。」

(16) 【感覚 1】

a 彼はお腹を空かしている.

(ア) O aç.
彼は 空腹だ
「彼はお腹を空かしている.」

(イ) Onun karn-ı aç.
彼の お腹-POSS.3SG 空腹だ
「彼のお腹が空いている.」

(ウ) O acık-tı.
彼は お腹が空く -PAST
「彼はお腹が空いた.」

b 彼は喉が渴いている.

O susa-dı.
彼は のどが渴く -PAST
「彼はのどが渴いた.」

(17) 【感覚 2】

a 私は寒い.

(ア) Üşü-yor-um.
寒く感じる -PRS-1SG
「私は寒い.」

(イ) Üşü-dü-m.
寒く感じる -PAST-1SG
「私は寒い.」

b 今日は寒い.

Bugün soğuk.
今日 寒い
「今日は寒い.」

Bugün がこの文の主語であるのか、副詞であるのかについては判断が難しいところであるが、Bugün hava soğuk. (今日 気候 寒い) 「今日は寒い.」等と言えることから副詞であると判断する.

(18) 【(社会的) 相互行為 1】

a 私は彼を手伝った／助けた.

(ア) Ona yardım et-ti-m.

彼に 手伝い する-PAST-1SG
「私は彼を手伝った。」

(イ) Onu destekle-di-m
彼を 支援する-PAST-1SG
「彼を支援した。」

b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

Onun taş-ma-sı-na yardım et-ti-m.
彼の 運ぶ-VN-POSS.3SG-DAT 手伝い する-PAST-1SG
「私は彼が運ぶのを手伝った。」

(19) 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

a 私はその理由を彼に聞いた。

(ア) Ona sebep-i-ni sor-du-m.
彼に 理由-POSS.3SG-ACC 尋ねる-PAST-1SG
「私は彼にその理由を尋ねた。」

(イ) Sebeb-i-ni ondan duy-du-m.
理由-POSS.3SG-ACC 彼から 聞く-PAST-1SG
「私はその理由を彼から聞いた」

b 私はそのことを彼に話した。

O konu-yu onunla konuş-tu-m.
その テーマ-ACC 彼と 話す-PAST-1SG
「そのことについて彼と相談した。」

(20) 【再帰・相互】

a 私は彼と会った。

(ア) Onun-la gör-üş-tü-m.
彼の-INST 見る-REC-PAST-1SG
「私は彼と会った。」

(イ) Onun-la tanı-ş-tı-m.
彼の-INST 知る-REC-PAST-1SG
「私は彼と知り合った。」

略号一覧

ABL	奪格	ACC	対格	CAUS	使役
COP	コピュラ	DAT	与格	GEN	属格
INST	具格	LOC	位格	NEG	否定

PAST	過去	PL	複数	POSS	所有接尾辞
POT	可能	PRS	現在	PTCP	形動詞
Q	疑問	REC	相互	SG	単数
VN	動名詞	1	1人称	2	2人称
3	3人称				

参考文献

Göksel, Aslı and Kerslake, Celia (2005) “Turkish. A Comprehensive Grammar”, *London*, pp.86.
林徹.2013.『トルコ語文法ハンドブック』, pp.170.

執筆者連絡先 : okuma.sahil.o@gmail.com

原稿受理 : 2019年12月24日

<特集補遺「情報構造と名詞述語文」>

トルコ語の情報構造と名詞述語文

Information structure and nominal predicate sentences in Turkish

奥 真裕

Masahiro Oku

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Doctoral Course, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第21号, 2016, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は20個のアンケート項目に対するトルコ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Information structure and nominal predicate sentences’ (*Journal of the Institute of Language Research* 21, 2016, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Turkish data for the question of 20 phrases.

キーワード: 情報構造, 名詞述語文

Keywords: informational structure, nominal predicate sentences

1. はじめに

トルコ語は主にトルコ共和国で話されている言語であり、イスタンブル方言を基礎とした共通語をもつ。チュルク諸語の南西語群(オグズ語群とも呼ばれる)に分類され、アゼルバイジャン語やトルクメン語と近い関係にあるとされる。言語類型論的にはいわゆるアルタイ型であり、SOVの語順をとる言語である。本稿における表記は正書法を採用している。

本稿の作成にあたり、Ayşe Büşra Kayaさん(アンカラ県出身, 22歳, 女性)のご協力を得た。また、指導教員である菅原睦先生からは多くのご指摘をいただいた。この場を借りて感謝を述べたい。なお、誤りはすべて執筆者の責任である。調査にあたっては、筆者の作例を修正してもらった形で行った。

2. データ

【トルコ語の焦点について】

トルコ語では肯定文において一般に焦点を表すマーカーがない。一方、Yes/No疑問文において、疑問接語の *mi*¹ が焦点となる要素のすぐ後に来ることがよく知られている(林(2013: 173-174), Göksel-Kerslake(2005: 288)等を参照。)。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ I は母音調和による交替 i/i/ü/u を示す。

(1) えっ、ムラットが来たの？／いや、ムラットじゃなくてジャンが来たんだ。【対比焦点（主語）】

A Murat mı gel-di? Hayır, Murat değil de
 えっ ムラット Q 来る-PAST いいえ ムラットではない CONJN
 Can gel-di.
 ジャン 来る-PAST

(2) 誰が来たの？／ムラットが来たよ。【WH焦点（主語）・WH応答焦点（主語）】

Kim gel-di? Murat gel-di.
 誰 来る-PAST ムラット 来る-PAST

(3) ムラットのほうが大きいんじゃないの？／いや、ムラットじゃなくて、ジャンのほうが大きいんだよ。【YesNo疑問・形容詞述語応答焦点】

a. Murat²-ın boy-u daha mı uzun?
 ムラット-GEN 身長-POSS.3SG より Q 高い
 Hayır, Murat değil de Can daha uzun.
 いいえ ムラット ではない CONJN ジャン より 高い
 b. Can Murat²-tan daha uzun.
 ジャン ムラット-ABL より 高い
 「ジャンはムラットより背が高い。」

(4) ((電話で) どうしたの?) / うん、今、お客さんが来たんだ。【文焦点（自動詞文）】

Ne ol-du? Şimdi misafir gel-di de.
 何 ある-PAST 今 客 来る-PAST CONJN

(5) あの子供がムラットを叩いたんだって! / いや、ムラットじゃなくて、ジャンを叩いたんだよ。

【対比焦点（目的語）】

O çocuk Murat²-ı mı döv-dü? Hayır, Murat²-ı değil de
 あの子供 ムラット-ACC Q 殴る-PAST いいえ ムラット ではない CONJN
 Can²-ı döv-dü.
 ジャン-ACC 殴る-PAST

(6) 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？ / (私は) 青い袋を買うよ。

【対比焦点（目的語、特に「どっち」という対比的な疑問語の場合）】

Kırmızı ve mavi paket var da hangi-si-ni al-ır-sın?
 赤い と 青い 袋 ある CONJN どちら-POSS.3SG-ACC 買う-AOR-2SG
 Mavi ol-an-ı al-ır-ım.
 青い である-PTCP-ACC 買う-AOR-1SG

(7) ムラットはどこですか？ / ムラットは朝からどっかへでかけたよ。【述語焦点】

Murat nere-de? Murat sabah erken-den bir yer-e git-ti.
 ムラット どこ-LOC ムラット 朝 早く-ABL 1 場所-DAT 行く-PAST

(8) (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ.

【WH焦点(目的語)・WH応答焦点(目的語)】

O çocuk kim-i döv-dü? Küçük kardeş-i-ni döv-dü.
あの 子供 誰-ACC 殴る-PAST 弟-POSS.3SG-ACC 殴る-PAST

(9) (電話で) どうしたの? / うん, ムラットが(自分の)弟を叩いたんだ.

【文焦点(他動詞文)】(例えば, 電話の向こうで子供の泣き声がかきたのを聞いての発話)

Ne ol-du? Murat kendi kardeş-i-ni döv-dü.
何 ある-PAST ムラット 自分 弟-POSS.3SG-ACC 殴る-PAST

(10) あのケーキ, どうした? / (ああ, あれは) ムラットが食べちゃったよ.

【目的語主題化, 主題(目的語)の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

O pasta-yı ne yap-tı-n? Murat ye-di.
あの ケーキ-ACC 何 する-PAST-2SG ムラット 食べる-PAST

(11) 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ. 【分裂文】

a. Dün dükkân-dan al-dığ-ım kitap-tı.
昨日 店-ABL 買う-PTCP-POSS.1SG 本-PAST.COP
「私が昨日店から買ったのは本だ.」

(12) あの人は先生だ. この学校でもう3年働いている.

【措定文 主題(名詞述語文の主語)の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

O öğretmen. Bu okul-da üç yıl-dır çalış-ıyor.
彼 先生 この 学校-LOC 3 年-間 働く-PRS

(13) 彼のお父さんは, あの人だ. 【倒置同定文】

Onun baba-sı o.
彼の 父-POSS.3SG 彼
「彼の父はあの人だ.」

(14) あの人が彼のお父さんだ. 【同定文】

O onun baba-sı.
彼 彼の 父-POSS.3SG

(15) あさってってというのはね, 明日の次の日のことだよ. 【定義文】

Öbür gün yarın-dan sonraki gün demek-tir.
明後日 明日-ABL 次の 日 意味する-COP

(16) 何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ. 【ウナギ文】

a. Bana bir kahve.
私に 1 コーヒー

「私に一杯のコーヒー（をお願いします）。」

- b. Ben bir kahve al-ayım.
私 1 コーヒー 買う-IMP.1SG
「私は一杯のコーヒーをもらおう。」

ウナギ文は成立せず、コーヒーを受け取る対象は与格を取る。主格を用いる場合には必ず動詞が伴わなければならない。

- (17) [（注文した数人分のお茶が運ばれてきて）どなたがコーヒーですか？との問いに] コーヒーは私だ。【逆行ウナギ文】

Kahve kim-in? Kahve benim.
コーヒー 誰-GEN コーヒー 私の
「コーヒーは誰の？」 「コーヒーは私の。」

- (18) その新しくて厚い本は（値段が）高い。【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

- a. Bu yeni ve kalın kitap pahalı.
この 新しい そして 厚い 本 高い
- b. Bu lezzetli kırmızı elma-lar pahalı.
この おいしい 赤い リンゴ-PL 高い
「このおいしい赤いリンゴは値段が高い。」

(18a)では等位接続詞の ve を用いる必要があるが、(18b)では必要ではない。

- (19) （砂糖入れを開けて）あっ、砂糖が無くなっているよ！【意外性（mirativity）】

A, şeker bit-miş.
あっ 砂糖 終わる-PFV

-miş は動作や出来事が過去に起こったことに後から気づいた場合に用いられる。

- (20) 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ？ あっ、ムラットだったな。【思い出し】

Öğle-den sonra biri-yle görüş-ecek-ti-m, kim-di ya?
昼-ABL 後 誰か-INST 会う-FUT-PAST.COP-1SG 誰-PAST.COP INTJ
Ha, Murat'-tı.
あっ ムラット-PAST.COP

略号一覧

ABL	奪格	ACC	対格	AOR	アオリスト
COP	コピュラ	CONJ	接続詞	DAT	与格
FUT	未来	GEN	属格	IMP	命令

INST	具格	INTJ	感嘆詞	LOC	位格
PAST	過去	PFV	完了	PL	複数
POSS	所有接尾辞	PRS	現在	PTCP	形動詞
Q	疑問	SG	単数	1	1人称
2	2人称	3	3人称		

参考文献

- 林徹.2013.『トルコ語文法ハンドブック』, pp. 173-174.
Göksel, Asli and Kerslake, Celia (2005) “Turkish. A Comprehensive Grammar”, *London*, pp.288.

執筆者連絡先 : okuma.sahil.o@gmail.com

原稿受理 : 2019年12月25日

<特集補遺「情報標示の諸要素」>

トルコ語の情報標示の諸要素 Markers of Information Structure in Turkish

奥 真裕
Masahiro Oku

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Doctoral Course, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するトルコ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Markers of Information Structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Turkish data for the question of 25 phrases.

キーワード: 主語卓越型言語, とりたて表現, 不定表現, 情報のなわ張り

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

1. はじめに

トルコ語は主にトルコ共和国で話されている言語であり, イスタンブル方言を基礎とした共通語をもつ。チュルク諸語の南西語群(オグズ語群とも呼ばれる)に分類され, アゼルバイジャン語やトルクメン語と近い関係にあるとされる。言語類型論的にはいわゆるアルタイ型であり, SOVの語順をとる言語である。本稿における表記は正書法を採用している。

本稿の作成にあたり, Ayşe Büşra Kayaさん(アンカラ県出身, 22歳, 女性)のご協力を得た。また, 指導教員である菅原睦先生からは多くのご指摘をいただいた。この場を借りて感謝を述べたい。なお, 誤りはすべて執筆者の責任である。調査にあたっては, 筆者の作例を修正してもらう形で行った。

2. データ

◆主語卓越型類型論の軸項

トルコ語においては主節において主語の人称・数を示すマーカ―が述語に必ず現れ, 常に主語を明示する。(主語代名詞は必須でない) 主題を表す専用マーカ―はなく, *ise* や *olsa* などを用いて対比の場合の主題を表すことは可能である。非人称主語における代役主語はない。二重主語構文は持たない。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(1) 「この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。」【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

a. Bu bölge bu sebze-yi yetiş-tir-mek için
 この 地域 この 野菜-ACC 育つ-CAU-INF ために
 elverişli. Bu yüz-den biraz pahalı-dir.
 適している この 理由-ABL 少し 高い-COP
 「この地域は野菜を育てるのに適している。だから少し高い。」

b. Bu bölge-de yetiş-tir-il-en sebze-ler kaliteli-dir.
 この 地域-LOC 育つ-CAU-PASS.PTCP 野菜-PL 質がいい-COP
 Bu yüz-den yüksek fiyat-lar-da sat-il-mak-ta-dir.
 この 理由-ABL 高い 値段-PL-LOC 売る-PASS-INF-LOC-COP
 「この地域で育てられた野菜は質がいい。だから高い値段で売られている。」

主題が統語的軸項となれず、「土地」を主格にしようとすれば(1a)の様になり、「野菜」を主格にしようとすれば(1b)のようになる。

(2) 「私は頭が痛い。だから今日は休む。」【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

Baş-ım ağr-ıyor. O yüz-den bugün dinlen-eceğ-im.
 頭-POSS.1SG 痛む-PRS その 理由-ABL 今日 休む-FUT-1SG

二重主語を取ることはできず、「私の頭」の様に所有表現で主語を表す。

◆とりたて表現について

(3) あの人だけ、時間通りに来た。【限定】

Sadece o, vakt-i-nde gel-di.
 だけ 彼 時間-POSS.3SG-LOC 来る-PAST

(4) これはここでしか買えない。【限定・否定との共起】

否定と共起するとりたて表現はない。

a. Bunu başka yer-den al-a-maz-sın.
 これを 他の 場所-ABL 買う-POT-NEG.AOR-2SG
 「これをほかの場所で買えない。」

b. Bunu sadece buradan al-abil-ir-sin.
 これを だけ ここから 買う-POT-AOR.2SG
 「これはここだけで買うことができる。」

c. Bunu ancak buradan al-abil-ir-sin.
 これを だけ ここから 買う-POT-AOR.2SG
 「これはここだけで買うことができる。」

(5) その家にいたのは子供ばかりだった. 【限定・多数】

- a. O ev-de sadece çocuk-lar var-dı.
その 家-LOC だけ 子供-PL いる-PAST.COP
「その家に子供たちだけがいた。」

(6) 次回こそ, 失敗しないようにしよう. 【限定・強調】

- Bir dahaki-ne hata yap-ma-yalım.
1 次-DAT 失敗 する-NEG-IMP.1PL

(7) 疲れたね, お茶でも飲もう. 【反限定・例示】

- a. Yor-ul-du-k. Çay falan iç-elim.
疲れさせる-PASS-PAST-1PL お茶 でも 飲む-IMP.1PL
- b. Yor-ul-du-k. Çay may iç-elim.
疲れさせる-PASS-PAST-1PL お茶 でも 飲む-IMP.1PL

口語においては(6b)のように(前の語の語頭の子音を m にして)反復することによっても表すことが出来る.

(8) 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ. 【極端・意外】

- a. Su ol-ur-sa bir kaç gün dayan-abil-ir-iz.
水 ある-AOR-HYP 数 日 耐える-POT-AOR-1PL
- b. Sadece su ol-sa bile bana yeterli-ydi.
だけ 水 ある-HYP さえ わたしに 十分-PAST.COP
「水さえあれば私には十分だった。」

(8)に与えられた例文の訳は(8a)のようにとりたて表現が現れないため, (8b)を提示する.

(9) 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた. 【極端・意外】

- Küçük çocuk-lar bile o iş-e yardım et-mek
小さい 子供-PL さえ その 仕事-DAT 手伝い する-INF
zorunda kal-dı.
義務である 残る-PAST

(10) 私はお金なんか欲しくない. 【反極端・低評価】

- Ben para falan iste-m-iyor-um.
私 お金 なんか 欲しい-NEG-PRS-1SG

Türk Dil Kurumu (2019)には目的語の後で用いられる falan の意味として「類似」を表すことしか記載されていないが, 調査協力者によると例文中の「なんか」のように反極端・低評価の表現としても用いることが出来る. また, (7)同様, 反復を用いて para mara とすることも可能.

(11) 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい. 【反極端・最低限】

- a. Hiç değil-se kendi oda-n-ı kendi-n
 全然 でない-HYP 自分 部屋-POSS.2SG-ACC 自分-POSS.2SG
 temizle.
 掃除する.IMP.2SG
- b. En az-ı-ndan kendi oda-n-ı
 最も 少ない-POSS.3SG-ABL 自分 部屋-POSS.2SG-ACC
 kendi-n temizle.
 自分-POSS.2SG 掃除する.IMP.2SG

(12) 私にもちょうだい. 【類似・類似】

Bana da ver-ir mi-sin?
 わたしに も 与える-AOR Q-2SG

(13) お父さんもう帰って来たね, お母さんは? 【反類似・対比 (疑問)】

Baba-m ev-e gel-miş bile. Peki ya
 お父さん-POSS.1SG 家-DAT 来る-PFV もう じゃあ INTJ
 anne-m?
 お母さん-POSS.1SG

◆不定表現について

(14) 「誰か(が)電話してきたよ。」【特定既知 (specific known)】

Biri(-si) sen-i ar-ıyor.
 だれか(-POSS.3SG) 君を 電話する-PRS

トルコ語の不定表現に用いられる biri は数詞の bir 「1」に3人称単数の所有人称接辞が付いたものと考えられるが, その後にもさらに3人称単数の所有人称接辞が付くことが可能である. このことから, biri が語彙化する途中の段階であるといえることができる.

(15) 「誰かに聞いてみよう。」【非現実不特定 (irrealis non-specific)】

Biri(-si)-ne sor-alm.
 だれか(-POSS.3SG)-DAT 尋ねる-IMP.1PL

(16) 「私のいない間に誰か来た?」【疑問 (question)】

- a. Ben yok-ken biri-ler-i gel-di mi?
 私 いない-時 誰か-PL-POSS.3SG 来る-PAST Q
- b. Ben yok-ken kimse gel-di mi?
 私 いない-時 誰か 来る-PAST Q

疑問文では *biri* 及び *kimse* (疑問詞 *kim* 「誰」と関連がある.) の両方が使用できる.

(17) 「誰か来たら, 私に教えてください。」【条件節内 (conditional)】

Biri(-si) *gel-ir-se* *bana* *haber* *ver-in.*
誰か(-POSS.3SG) 来る-AOR-HYP 私に 連絡 与える-IMP2PL

(18) 「今日は誰も来るとは思わない. /今日は誰も来ないと思う。」【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

a. *Bugün* *kimse-nin* *gel-eceğ-i-ni* *san-m-iyor-um.*
今日 誰も-GEN 来る-PTCP.FUT-POSS.3SG-ACC 思う-NEG-PRS-1SG

b. *Bugün* *biri(-si)-nin* *gel-eceğ-i-ni*
今日 誰か(-POSS.3SG)-GEN 来る-PTCP.FUT-POSS.3SG-ACC
san-m-iyor-um.
思う-NEG-PRS-1SG

「来ないと思う」という形はトルコ語では自然ではなく, 「来ると思わない」の様に後の動詞を否定にする. 否定の不定表現は *kimse* 「誰も」を用いて表すが, (18)の様な場合には *biri* も用いることができる. *kimse* を用いた場合は *sanmıyorum* 「思わない」が否定であることに重きが置かれ, *biri* をもちいた場合は, *birisinin geleceği* 「誰かが来ることを」をひとまとまりととらえていると考えられる.

(19) 「そこには今誰もいないよ。」【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

Şu *an* *orada* *kimse* *yok.*
この 瞬間 そこに 誰も いない

(20) 「(それは) 誰でもできる。」【自由選択 (free-choice)】

(*Kim* *ol-ur-sa* *ol-sun)* *bunu* *herkes* *yap-abil-ir.*
誰 ある-AOR-HYP ある-IMP3SG それを 誰でも する-POT-AOR

(21) 「そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!?!」【自由選択を示す「みんな」】

Onu *herkes* *bil-m-iyor* *mu* *zaten?*
それ 皆 知る-NEG-PRS Q 実は
「そのことをみんな知らないの?」

この場合, 動詞は否定を用いて表されている. 和訳を参照.

(22) 「そんなもの, 誰が買うんだよ!?, 誰も買うわけじゃないか!」【反語】

Onu *kim* *al-ır* *ki?*
それ 誰 買う-AOR よ
Kimse-nin *al-acağ-i-ni* *san-m-iyor-um.*
誰も-GEN 買う-PTCP.FUT-POSS.3SG-ACC 思う-NEG-PRS-1SG

◆なわ張り理論について

(23) 「君は英語がうまいね。」【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

Senin İngilizce-n bayağı iyi ya.
君の 英語-POSS.2SG かなり 上手い ね

(24) 「君は退屈そうだね。」【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

Sık-ıl-mış gibi dur-uyor-sun ya.
退屈させる-PASS-PTCP 様に いる-PRES-2SG ね

(25) 「明日も寒いらしいよ。」【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

Yarın da hava soğuk ol-acak-mış ya.
明日 も 天候 寒い なる-FUT-HS よ

略号一覧

ABL	奪格	ACC	対格	AOR	アオリスト
CAU	使役	COP	コピュラ	DAT	与格
FUT	未来	GEN	属格	IMP	命令
INF	不定詞	INTJ	間投詞	LOC	位格
NEG	否定	PASS	受身	PAST	過去
PFV	完了	PL	複数	POSS	所有接尾辞
POT	可能	PRS	現在	PTCP	形動詞
Q	疑問	SG	単数	1	1人称
2	2人称	3	3人称		

参考文献

Türk Dil Kurumu. 2019. *Güncel Türk Sözlük*, <https://sozluk.gov.tr/> [2020年3月アクセス].

執筆者連絡先 : okuma.sahil.o@gmail.com

原稿受理 : 2019年12月9日

〈特集補遺「否定、形容詞と連体修飾複文」〉

トルコ語の否定、形容詞と連体修飾複文 Negation, Adjectives and Relative Clauses in Turkish

奥 真裕

Masahiro Oku

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Doctoral Course, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第23号, 2018, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は33個のアンケート項目に対するトルコ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Negation, Adjectives and Relative Clauses’ (*Journal of the Institute of Language Research* 23, 2018, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Turkish data for the question of 33 phrases.

キーワード：否定、形容詞、連体修飾複文

Keywords: negation, adjective, relative clause

1. はじめに

トルコ語は主にトルコ共和国で話されている言語であり、イスタンブール方言を基礎とした共通語をもつ。チュルク諸語の南西語群（オグズ語群とも呼ばれる）に分類され、アゼルバイジャン語やトルクメン語と近い関係にあるとされる。言語類型論的にはいわゆるアルタイ型であり、SOVの語順をとる言語である。本稿における表記は正書法を採用している。

本稿の作成にあたり、Ayşe Büşra Kayaさん（アンカラ県出身、22歳、女性）のご協力を得た。また、指導教員である菅原睦先生からは多くのご指摘をいただいた。この場を借りて感謝を述べたい。なお、誤りはすべて執筆者の責任である。調査にあたっては、筆者の作例を修正してもらった。

以下、大文字は子音の同化や母音調和による交替をしめす。（A=e/a; I=i/ı/ü/u; D=d/t; K=k/g）

2. データ

【トルコ語の否定】

名詞述語文の否定には述語の後に *değil* を用いる。存在文の否定は *yok* 「ない」を用いて表す。動詞文の否定は、動詞語幹に *-mA* を付加して否定語幹を作り、それを活用させて述語を成す。

(1) これは私の本ではない。 [名詞述語文／コピュラ文の否定]

Bu	benim	kitab-ım	değil.
これ	私の	本-POSS.1SG	ではない



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(2) この部屋には椅子がない。 [存在文の否定]

Bu oda-da sandalye yok.
この 部屋-LOC 椅子 ない

(3) この部屋には一つも椅子がない。 [全部否定・モノ]

Bu oda-da hiç sandalye yok.
この 部屋-LOC 全く 椅子 ない

(4) その部屋には誰もいない。 [全部否定・ヒト]

O oda-da kimse yok.
その 部屋-LOC 誰も いない

(5) その本はこの部屋にない。 [所在文の否定]

O kitap bu oda-da yok.
その 本 この 部屋-LOC ない

(6) この犬は大きくない。 [形容詞文の否定]

Bu köpek büyük değil.
この 犬 大きい ではない

(7) この犬はあまり大きくない。 [形容詞文の部分否定]

Bu köpek o kadar da büyük değil.
この いぬ それ ほど は 大きい ではない

(8) この犬はあの犬より大きい。 [比較級]

Bu köpek diğer köpek-ten büyük.
この 犬 他の 犬-ABL 大きい

比較級に相当する形容詞の曲用は存在しない。比較表現は例(8)のように奪格を用いて表す。

(9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。 [最上級]

Bu köpek diğer köpek-ler ara-sı-nda en büyüğ-ü-dür.
この 犬 他の 犬-PL 間-POSS.3SG-LOC 最も 大きい-POSS.3SG-COP

最上級に相当する形容詞の曲用は存在しない。最上級の表現は en「最も」を形容詞の前に用いて表す。

(10) 今日はあの人は来ない。 [自動詞文の否定]

Bu gün o gel-m-iyor.
この 日 彼 来る-NEG-PRS

(11) あの人はその本を持って行かなかった。 [他動詞文の否定]

a. O adam kitab-ı al-madan git-ti.
あの 人 本-ACC 持つ-CONV.NEG 行く-PAST
「あの人は本を持たずに行った。」

b. O adam kitab-ı al-ma-dı.
あの 人 本-ACC 買う-NEG-PAST
「あの人は本を買わなかった。」

「持って行く」はトルコ語では一語で表すことが出来ないため、他動詞文の否定を用いた別の例を(11b)に示す。

(12) [数量の全部否定]

a. 全ての学生が参加しなかった。

Hiçbir öğrenci etkinliğ-e kat-ıl-a-ma-dı.
誰しもの 学生 行事-DAT 加える-POT-NEG-PAST

b. 学生は全員参加しなかった。

Öğrenci-ler-in hiçbir-i etkinliğ-e kat-ıl-a-ma-dı.
学生-PL-GEN 誰しも-POSS.3SG 行事-DAT 加える-POT-NEG-PAST

(13) 全ての学生が参加したわけではない。 [数量の部分否定]

Öğrenci-ler-in hepsi etkinliğ-e kat-ıl-a-ma-dı.
学生-PL-GEN 全て 行事-DAT 加える-POT-NEG-PAST

理由ははっきりしないが、調査協力者によると(12a), (12b), (13)においては動詞を可能形にする必要があるという。

(14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。 [文の否定]

a. Ben al-ma-dı-m ama pahalı değildi.
私 買う-NEG-PAST-1SG しかし 高い ではない

与えられた例文の訳では否定する対象が pahalı 「(値段が) 高い」という形容詞一語になってしまうので、文の否定かどうか判断しづらいため、以下の例を挙げる。

b. Pahalı diye al-ma-dı-m değil.
高い と 買う-NEG-PAST-1SG ではない
「高いとって買わなかったわけではない。」

(15) 走るな! [禁止]

Koş-ma-ø.
走る-NEG-IMP.2SG

(16) 大きな声を出すな！ [他動詞文の禁止]

Ses-in-i burada yüksel-t-me-ø.
声-POSS.2SG-ACC ここで 高くなる-CAUS-NEG-IMP.2SG
「声をここで大きくするな。」（「大きな声で話すな。」の意。）

(17) 明日は雨は降らないだろう。 [推量の否定]

Yarın yağmur yağ-maz herhalde.
明日 雨 降る-AOR.NEG おそらく

(18) あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。 [目的節の否定]

O adam-in duy-ma-ma-sı için alçak ses-le konuş.
あの 人-GEN 聴く-NEG-VN-POSS.3SG ため 小さな 声-INST 話す.IMP.2SG

(19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。 [否定のスコープの調節]

Ben sizi kız-dır-mak için öyle bir şey söyle-me-di-m.
私 あなたを 怒る-CAUS-INF ため そのような 1 事 言う-NEG-PAST-1SG

【トルコ語の連体修飾節】

トルコ語の連体修飾節は形動詞を用いて表される。関係節の中に主語がある場合には-DIK と所属人称接尾辞を用い、関係節の中に主語がない場合には-(y)An を用いて表す。

(20) 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？ [内の関係の連体修飾節・目的語]

Benim dün al-dığ-ım kitap nere-de?
私の 昨日 買う-PTCP-POSS.1SG 本 どこ-LOC

(21) その本を持って来た人は誰（か）？ [内の関係の連体修飾節・主語]

O kitab-ı getir-en kim?
その 本-ACC 持ってくる-PTCP 誰

(22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。 [内の関係の連体修飾節・場所]

a. Bu oda bizim çalış-tığ-ımız oda.
この 部屋 私たちの 働く-PTCP-POSS.1PL 部屋
「この部屋が私たちの働いている部屋です。」

b. Bu oda bizim çalış-ma oda-mız
この 部屋 私たちの 働く-VN 部屋-POSS.1PL
「この部屋は私たちの仕事部屋です。」

(23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。 [内の関係の連体修飾節・所有者]

Ayağ-ı kır-ıl-an sandalye-yi artık at-tı-m.
脚-POSS.3SG 折る-PASS-PTCP 椅子-ACC もう 捨てる-PAST-1SG

(24) ドアを叩いている音が聞こえる。 [外の関係の連体修飾節]

a. Kapi-ya vur-ma ses-i duy-ul-uyor.
ドア-DAT 叩く-VN 音-POSS.3SG 聴く-PASS-PRS

与えられた例文をトルコ語にした場合、外の関係となる連体修飾節が用いられないため、以下の例文を示す。

b. Anne-si-nin Ali-yi azarla-diğ-i oda-dan
お母さん-POSS.3SG-GEN アリ-ACC 叱る-PTCP-POSS.3SG 部屋-ABL
Ali-nin ağla-ma ses-i duy-ul-du.
アリ-GEN 泣く-VN 声-POSS.3SG 聞く-PASS-PAST
「お母さんがアリを叱った部屋からアリの泣き声が聞こえた。」

(25) あの方が結婚したという噂は本当（か）？ [外の関係の連体修飾節]

Onun evlen-miş ol-duğ-u söylenti-si doğru mu?
彼の 結婚する-PTCP なる-PTCP-POSS.3SG 噂-POSS.3SG 正しい Q

(26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。 [時間節]

a. O gel-diğ-i zaman ben yemek yi-yor-du-m.
彼 来る-PTCP-POSS.3SG 時 私 ご飯 食べる-PRS-PAST.COP-1SG

b. O gel-diğ-i-nde ben yemek yi-yor-du-m.
彼 来る-PTCP-POSS.3SG-LOC 私 ご飯 食べる-PRS-PAST-1SG

時間節を作るには、(26a)のように形動詞と zaman「時」という語を用いる方法と、(26b)のように形動詞句を位格として用いる方法がある。

(27) 私はその人が待っている所に行った。 [場所節]

Onun bekle-diğ-i yer-e git-ti-m.
彼の 待つ-PTCP-POSS.3SG 場所-DAT 行く-PAST-1SG

(28) 私はその人が走っていったのを見た。 [補文節・視覚]

Ben onun koş-up git-tiğ-i-ni gör-dü-m.
私 彼の 走る-CONV 行く-PTCP-POSS.3SG-ACC 見る-PAST-1SG

(29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。 [補文節・聴覚]

Dün gece onlar-ın sohbet et-tik-leri-ni duy-du-m.
昨日 夜 彼ら-GEN しゃべる-PTCP-POSS.3PL-ACC 聴く-PAST-1SG

(30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。 [補文節・知識]

Dün onun buraya gel-diğ-i-ni bil-iyor-um.
昨日 彼の ここに 来る-PTCP-POSS.3SG-ACC 知る-PRS-1SG

(31) [補文節・直接発話／間接話法]

a. 昨日アイシエは、「私はここに来た」と言った。

Dün Ayşe “Ben buraya gel-di-m” diye söyle-di.
昨日 アイシエ 私 ここに 来る-PAST-1SG と 言う-PAST

b. 昨日アイシエは自身がここに来たと言った。

Dün Ayşe kendi-si-nin buraya gel-diğ-i-ni söyle-di.
昨日 アイシエ 自分-POSS.3SG-GEN ここに 来る-PTCP-POSS.3SG-ACC 言う-PAST

(32) 私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた。 [内在節・従主・主目]

この文をトルコ語で表すことはできない。同様の意味を表す場合は以下のような文となる。

O tabağ-m üst-ü-ndeki elma-yı ye-di-m.
あの 皿-GEN 上-POSS.3SG-にある リンゴ-ACC 食べる-PAST-1SG
「あの皿の上にあるリンゴを食べた。」

(33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。 [内在節・従主・主目]

この文をトルコ語で表すことはできない。同様の意味を表す場合は以下のような文となる。

Ev-e gir-en kedi-yi yakala-dı-m.
家-DAT 入る-PTCP 猫-ACC 捕まえる-PAST-1SG
「家に入ってきたネコを捕まえた。」

略号一覧

ABL	奪格	ACC	対格	AOR	アオリスト
CAUS	使役	COP	コピュラ	CONV	副動詞
DAT	与格	GEN	属格	IMP	命令
INF	不定詞	INST	具格	LOC	位格
NEG	否定	PASS	受身	PAST	過去
PL	複数	POSS	所有接尾辞	POT	可能
PRS	現在	PTCP	形動詞	Q	疑問
SG	単数	VN	動名詞	1	1人称
2	2人称	3	3人称		

執筆者連絡先 : okuma.sahil.o@gmail.com

原稿受理 : 2019年12月25日

〈特集補遺「否定、形容詞と連体修飾複文」〉

ペルシア語における否定・形容詞と連体修飾構文
Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Persian

吉枝 聡子
Satoko Yoshie

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「否定、形容詞と連体修飾複文」『語学研究所論集』第23号、東京外国語大学) における33個のアンケート項目に対するペルシア語のデータを与えることである

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘negation, adjectives and adnominal complex sentences’ (*Journal of the Institute of Language Research* 23, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer Persian data for the question of 33 phrases.

キーワード: ペルシア語, 否定, 比較表現, 連体修飾構造, 補文節

Keywords: Persian, negation, comparative expression, adnominal modification, compound sentence

以下に、ペルシア語における否定文および連体修飾構文について、文例を列挙して簡単な説明を加える。なお、提示するデータは主として書記体とするが、必要な場合は口語体(col.)を示す。¹

1) これは私の本ではない。[名詞述語文/コピュラ文の否定]

in ketāb-e man nist.
this book-EZ I COP.NEG.PRS.3SG

2) この部屋には椅子がない。[存在文の否定]

dar in otāq sandali-i nist.
in this room chair-INDF COP.NEG.PRS.3SG

3) この部屋には一つも椅子がない。[全部否定・モノ]

dar in otāq hič sandali-i nist.
in this room no chair- INDF COP.NEG.PRS.3SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 本稿の作成にあたり、カーヴェ・マグスディ氏(東京外国語大学大学院博士後期課程在学、男性、テヘラン出身)にデータ提供等の協力をいただいた。記して感謝したい。

4) その部屋には誰もいない。[全部否定・ヒト]

dar ān otāq hič kas(-i) nist.
in that room nobody(-INDF) COP.NEG.PRS.3SG

全部否定は否定を表す形容詞 hič と名詞の組み合わせで表す。この際、後続する名詞には不定を表す接尾辞-i を付加することが多い。

5) その本はこの部屋にない。[所在文の否定]

ān ketāb dar in otāq nist.
that book in this room COP.NEG.PRS.3SG

ペルシア語では、存在文、所在文の否定にも共通してコピュラの否定形を用いる。

6) この犬は大きくない。[形容詞文の否定]

in sag bozorg nist.
this dog big COP.NEG.PRS.3SG

7) この犬はあまり大きくない。[形容詞文の部分否定]

in sag ziyād bozorg nist.
this dog very, much big COP.NEG.PRS.3SG

8) この犬はあの犬より大きい。[比較級]

in sag az ān sag bozorgtar ast.
this dog than that dog big-COMP COP.PRS.3SG

9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。[最上級]

in sag dar miyān-e ān sag-hā az hame bozorgtar ast.
this dog among-EZ that dog.PL than all big.COMP. COP.PRS.3SG

in sag az hame-ye ān sag-hā bozorgtar ast.
this dog than all-EZ that dog.PL big.COMP. COP.PRS.3SG

ペルシア語の比較級・最上級は、形容詞または副詞にそれぞれ-tar, -tarin を付加して表すが、最上級は限定用法のみに用いられ、叙述用法を持たない。このため、最上級の叙述用法は、比較級+az hame「全て(の...) よりも」との組み合わせを用いて表す。

10) 今日はあの人は来ない。[自動詞文の否定]

emruz u nemiyāyad.
today he come.NEG.PRS.3SG

11) あの人はその本を持って行かなかった。[他動詞文の否定]

u ān ketāb rā nabord.
he that book ACC take.NEG.PST.3SG

12) 学生は誰も参加しなかった。[数量の全部否定]

hič kodām az dānešjuyān šerkat nakard.
no one from student.PL participate.NEG.PST.3SG
hič については 3,4 を参照。

13) 全ての学生が参加したわけではない。[数量の部分否定]

hame-ye dānešjuyān šerkat nakardand.
all-EZ student.PL participate.NEG.PST.3PL

14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高かったからというわけではない。[文の否定]

(man ān rā naxaridam, vali) rabti be qeymat-eš nadāšt.
(I didn't buy that, but) relation-INDF to price-PRON.SUF.3SG. have.NEG.PST.3SG
または
(man ān rā naxaridam, vali) be xāter-e qeymat-eš nabud.
for-EZ price-PRON.SUF.3SG. COP.NEG.PST.3SG

直訳すると「(私は買わなかったしかし) その値段のためではない」となる。より日本文に近い意味では、後半部分は以下のような分裂文による書き換えも可能である。

be xāter-e in nabud ke gerān bud.
for-EZ this COP.NEG.PST.3SG. CONJ expensive COP.PST.3SG

15) 走るな！ [禁止]

nado.
run.NEG.IMP

16) 大きな声を出すな！ [他動詞文の禁止]

bā sedā-ye boland sohbat nakon.
with loud voice talk.NEG.IMP

直訳は「大きな声で話すな」で他動詞文の禁止ではないが、ペルシア語では自動詞文と他動詞文の禁止で形態上の相違はない。他動詞文の禁止は以下のようになる。

cf. 彼を殴るな！

u rā nazan.
he ACC hit.NEG.IMP

ペルシア語では、伝統的には否定の *na-* と禁止 *ma-* が使い分けられていたが、現在では両方とも *na-* を用

いる。一部の動詞には形骸化した *ma-*が残る場合もある (*ma-kon* 「～するな」 <*kardan* 'to do' など)。またペルシア語以外のイラン系言語では否定 *na-*と禁止 *ma-*の使い分けを保つものがある。

・ワヒー語の例 (他動詞と自動詞で相違なし) :

wudhq-eš rahim newezit. 「今日はラヒームは来ないよ」
today-PROG Rahim come-NEG.PRS.3SG

drem mewez! 「こっちに来るな！」
here come-PROH.IMP

17) 明日は雨は降らないだろう。[推量の否定]

fardā ehtemālan bārān nemibārad.
tomorrow probably rain rain(v).NEG.PRS.3SG

18) あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。[目的節の否定]

ārām sohbat kon tā u našnavad.
talk.IMP CONJ he hear.NEG.SBJV.PRS.3SG

tā や *ke* 等の接続詞を用いた目的節内は接続法現在形になる。19 の接続詞 *ke* を用いた文も同様。

19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。[否定のスキープの調節]

barā-ye asabāni kardan-e to ān harf rā nazadam.
for-EZ make angry.INF-EZ you that talk-ACC have.NEG.PST.1SG

ān harf rā nazadam ke to rā asabāni konam.
that talk-ACC to have?.NEG.PST.1SG CONJ you.ACC make angry.SBJV.PRS.1SG

20) 私が昨日買った本はどこにある？ [内の関係の連体修飾節・目的語]

ketāb-i ke diruz xaridam kojā-st?
book-INDF REL yesterday buy.PST.1SG where-COP.PRS.3SG

関係詞節の先行詞には通常接尾辞 *-i* を付加する。以下も同様。

21) その本を持って来た人は誰か？ [内の関係の連体修飾節・主語]

ān kas-i ke ān ketāb rā āvard kist?
that one-INDF REL that book-ACC bring.PST.3SG who-COP.PRS.3SG

22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。[内の関係の連体修飾節・場所]

in otāq-i-st ke mā dar ān kār mikonim.
this room-INDF-COP.PRS.3SG REL we in that work.PRS.1PL

ペルシア語の関係詞文では、先行詞に対応する代名詞が関係節内で残留することが多い。特に先行詞が関係節内の前置詞の目的語、または副詞である場合は、代名詞は必ず残留する。代名詞は人称接辞で現れることもある。

cf. 「私が昨日話していた雑誌はここにあります」

majalle-i ke dar vāre-aš sohbat kardam injā-st.
 magazine-INDF REL about-PRON.SUF.3SG talk.PST.1SG here-COP.PRS.3SG

23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。[内の関係の連体修飾節・所有者]

ān sandali(-i) ke yek pāye-aš šekaste bud rā dur rixtam.
 that chair(-INDF) REL one leg-PRON.SUF.3SG break.PST.PRF. ACC throw.PST.1SG
 先行詞が関係節の所有者である場合は、節内の人称接辞で表す。

24) ドアを叩いている音が聞こえる。[外の関係の連体修飾節]

sedā-ye dar zadan miyāyad.
 sound-EZ knock.INF. come.PRS.3SG

25) あの人が結婚したという噂は本当か? [外の関係の連体修飾節]

dorost-e ke u ezdevāj karde?
 correct-COP.PRS.3SG(col.) CONJ he marry.PRS.PRF.3SG(col.)

いわゆる「外の関係」は、不定詞や名詞で表される以外に、接続詞 ke を用いても表すことができる。

šāye'e-ye ezdevāj-e u doroste?
 rumor-EZ marriage-EZ he correct-COP.PRS.3SG (col.)

26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。[時間節]

vaqti(ke) u āmad dāštam qazā mixordam.
 when he come.PST.3SG have-PST.1SG meal eat.IPFV.PST.1SG

vaqti を省略して、ke のみで時間節を表すことも可能。その際は、ke は文頭に立たず、以下のようになる。

「車を洗っている時に雨が降ってきた＝雨が降ってきたのは車を洗っている時だった」

dāštam māšin rā mišostan ke bārān āmad
 have.PST.1SG car ACC wash.IMPF.PST.1SG CONJ rain come.PST.3SG

27) 私はその人が待っている所に行った。[場所節]

be jā-yi ke u dar ān montazer bud raftam.
 to place-INDF REL he in that waiting COP.PST.3SG go.PST.1SG

22 も参照のこと。

28) 私はその人が去って行ったのを見た。[補文節・視覚]

raftan-eš rā didam.
 go.INF-PRON.SUF.3SG ACC see.PST.1SG

視覚，聴覚の補文節には不定詞を用いるのが通常であるが，接続詞 *ke* で表せる場合もある。

didam ke raft.
see.PST.1SG CONJ go.PST.3SG

29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。[補文節・聴覚]

dišab sedā-ye sohbat kardan-e ānhā rā šenidam.
last night voice-EZ talk.INF-EZ they ACC hear.PST.1SG

直訳は「昨晚私は彼らが話す声を聞いた」となる。接続詞 *ke* で以下のように書き換えることも可能だが，不定詞による文の方が自然。

dishab shenidam ke sohbat mikardand.
last night hear.PST.1SG CONJ talk.IPFV.PST.3PL

30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。[補文節・知識]

midānam ke diruz be injā āmade bud.
know.PRS.1SG CONJ yesterday to here come.PST.PRF.3SG

ペルシア語では，主文と補文節内で時制の一致は見られない。

cf. u goft ke mādar-aš bimār ast.
 she say.PST.3SG CONJ mother-PRON.SUF.3SG ill COP.PRS.3SG
 「彼女は母親が病気だと言った」

31) ナルゲスは明日行かないと言った。[補文節・直接発話／間接話法]

ペルシア語では直接話法と間接話法の使い分けが曖昧で，上の文は次の3通りに表すことができる。

a. narges goft; 'fardā nemiyāyam'
 Narges say.PST.3SG tomorrow come.PRS.NEG.1SG
b. narges goft ke fardā nemiyāyam.
 Narges say.PST.3SG CONJ tomorrow come.PRS.NEG.1SG
c. narges goft ke fardā nemiyāyad.
 Narges say.PST.3SG CONJ tomorrow come.PRS.NEG.3SG

a は直接話法を用いた文であり，ペルシア文字による表記では，引用節は引用符を用いて示される。b,c はいずれも補文節を導く接続詞 *ke* によるものであるが，どちらの文も使用可能である。ただし，接続法 *ke* によって引用節の連結された文は，間接話法としてはもちろんであるが，直接話法のようにも用いられることがある。このため b に関しては，「ナルゲスは『私 (=ナルゲス) は行かない』と言った」／「ナルゲスは『私 (=語り手) は行かない』と言った」，c については「ナルゲスは彼女 (=ナルゲス) は行かないと言った」／「ナルゲスは彼女 (=別の人物) は行かない』と言った」の両方の解釈が可能である。

32) ネコが部屋に入ってきたのを捕まえた。[内在節・従主・主目]

gorbe'i ke dāxel-e otāq šode bud rā gereftam.
 cat-INDF REL inside-EZ room become.PST.PRF.3SG ACC catch.PST.1SG

直訳すると「部屋に入ってきたネコを捕まえた」の意味となる。「ネコが入ってきたのを捕まえた」に近いニュアンスは以下のように表すことができる。接続詞 *tā* は「～した途端に」のような意味となる。

tā gorbe dāxel-e otāq šod gereftam-eš.
 CONJ cat inside-EZ room become.PST.3SG catch.PST.1SG-PRON.SUF.3SG

トピックとして *gorbe* 「ネコ」を文頭に出すことも可能。

gorbe tā dāxel-e otāq šod gereftam-eš.

33) リンゴが机の上にあったのを食べた。[内在節・従主・主目]

sib-i rā ke ruy-e miz bud xordam.
 apple-INDF ACC REL on-EZ table COP.PST.3SG. eat.PST.1SG

ペルシア語の関係詞文では、先行詞が関係詞節または主文における目的語となる場合、後置詞 *rā* が関係詞 *ke* の前に出るのが原則であるが、特に主文で目的語となる際には、口語では *rā* が関係節に後置されることが多い。

sib-i ke ruy(-e) miz bud-o xordam.
 apple-INDF REL on(-EZ) table COP.PST.3SG.-ACC(col.) eat.PST.1SG

なお、この文は 32 のような接続詞 *tā* を使った言い換えは出来ず、直訳すると「机の上にあったリンゴを食べた」という表現のみ可能となる。

凡例

ACC	対格	PL	複数
CONJ	接続詞	PRF	完了
COMP	比較級	PROG	進行
COP	コピュラ	PROH	禁止
EZ	エザーフェ	PRON	人称代名詞
IMP	命令	PRS	現在
INDF	不定	PST	過去
INF	不定詞	SBJV	接続法
IPFV	未完了	SG	単数
NEG	否定	SUF	接尾辞

執筆者連絡先 : yoshie@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019 年 12 月 25 日

<特集補遺「受動表現」>

言語データ「受動表現」
—クメール語—

Data, Special Issue: “Passive expressions”
-Khmer-

上田 広美
Hiromi Ueda

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は、特集「受動表現」の調査票に基づきクメール語の資料を収集したものである。

Abstract: This article provides Khmer data collected by using the questionnaire prepared for the special issue “Passive expressions”.

キーワード：クメール語, カンボジア語, 受身

Keywords: Khmer, Cambodian, passive

1. はじめに

上田(2009)では、文学作品中の用例を調査し、クメール語の受動表現は[受動動詞 /trəv/ + N (動作主) + V (動作)]という構文をとることを確認した。この/trəv/は、物理的に何かが「ぶつかる」、もしくは、答えやくじが「当たる」ことを意味する本動詞としても用いられる。

以下、アンケートに従って言語データを示す。同一の例文番号に複数の例文(a, b, 等)が掲載されている場合には、先に受動表現の例を、その後、能動表現の例を挙げた。例文番号に付した*は不適格であると判断されたことを示す。上田(2009)では、受動表現が、不利益を表わす場合に使用される(坂本:1988)のか、あるいは、許容度が高くなっており広く使用される(福田:1976)のか、先行研究の指摘についても確認した。

本調査でも、上田(2009)と同じく、*が付されていない例文であっても、このアンケートの例文の内容を表すには受動表現は不自然であると判断された。また、本調査では、[受動動詞 /trəv/ + N (動作主) + V (動作)]に加えて、[受動動詞 /trəv/ + V (動作) + /daoj/ ¹ + N (動作主)]の構文も可能か調べた。しかし、このように前置詞句で動作者を示す構文はさらに許容度が低かった。例文とそれに関する判断は、バン・ソバタナ氏²にご教示いただいた。以下、本稿の表記は音韻表記で、坂本(1988)に従う。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ この/daoj/は、手段を表す前置詞として、また連用修飾節の標識として用いられる。

² カンボジア王立プノンペン大学社会人文学部国文学科教員。本稿へのご協力に深く感謝する。

2. データ

1. A は B に叩かれた³.

- 1a) A trəv B vèəj
 PSN PASS PSN hit
- 1b)* A trəv vèəj daoj B
 PSN PASS hit by PSN
- 1c) B vèəj A
 PSN hit PSN

直接受身の例文であるが、(1c) の能動表現の方が一般的である。受動表現は、話者によって容認度が異なる。とくに、(1b) の前置詞句を用いた受動表現は、英語の文法をあてはめた不自然な文と感ぜられる⁴。

2. A は B に足を踏まれた。

- 2a) A trəv B cəən cəəŋ
 PSN PASS PSN step on foot
- 2b) B cəən cəəŋ A
 PSN step on foot PSN

持ち主の受身（体の部分）の例文も、(2a) の受動表現より、(2b) の能動表現が一般的である。

3. A は B に財布を盗まれた。

- 3a) A trəv B luoc kabooj løj
 PSN PASS PSN steal wallet
- 3b) B luoc kabooj løj A
 PSN steal wallet PSN

持ち主の受身（持ち物）の例文も、(3a) の受動表現より、(3b) の能動表現が一般的である。

4. 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

- 4a*) jòp məŋ kɲom trəv koon jòm ròmkhaan ròəhoot
 last night 1SG PASS child cry disturb the whole time
 doocneħ kɲom deek mun lòk tè
 CONJ 1SG lie down NEG sleep PTCL
- 4b) jòp məŋ koon kɲom jòm ròmkhaan ròəhoot
 last night child 1SG cry disturb the whole time
 doocneħ kɲom deek mun lòk tè
 CONJ 1SG lie down NEG sleep PTCL

自動詞からの間接受身の例文は、(4a) の受動表現は不適格であった。(4b) の能動表現を用いる。

³ 人名は、読みやすさを優先し、アンケートの A と B をそのまま用いた。

⁴ /daoj/を用いた表現はあまりに不自然と判断されたため、次の 1-2 以降、基本的に /daoj/を用いた表現は掲載しない。

5. 新しいビルが (A によって) 建てられた.

5a)* ʔaakèə tməj trəv saarj sərj daoj A
 building new PASS construct by PSN

5b) A saarj sərj ʔaakèə tməj
 PSN construct building new

モノ主語受身 (一回的) の例文は, (5a) の受動表現は不適格であった. (5b) の能動表現を用いる.

6. カナダではフランス語が話されている.

6a)* nəv prəətèeh kaanaadaa phèəsa bararj trəv kèe niijèəj
 in country Canada language France PASS 3PL speak

6b) nəv prəətèeh kaanaadaa kèe niijèəj phèəsa bararj
 in country Canada 3PL speak language France

モノ主語受身 (恒常的. 動作主が問題にならない場合) の例文は, (6a) の受動表現は不自然である. 福田 (1976) の指摘したように「/kèe/ という不特定・不定数の3人称代名詞」を用いる能動表現を用いる. 上田 (2009) では, 「一部の人によってのみフランス語が話されている」というように, 動作主を明示したい場合には, 前置詞句を用いた受動表現も可能であると判断されたが, 今回の調査ではそのような場合にも, やはり不自然な文であると判断された.

7. 財布が (A に) 盗まれた.

7a) kaabooj løj kɲom trəv baan A luoc
 wallet 1SG PASS get PSN steal

7b) A luoc kaabooj løj kɲom
 PSN steal wallet 1SG

モノ主語受身 (モノ主語の背後に被影響者が想定される場合) の例文は, (7a) の受動表現より, (7b) の能動表現が一般的である. (7a) は, /baan/ があることで容認度があがっている可能性がある.

8. 壁に絵が掛けられている.

8a)* nəv ləə cəŋcəəŋ ruup kòmnuu muoj trəv kèe pjuo tok
 on wall picture one PASS 3PL hang keep

8b) nəv ləə cəŋcəəŋ kèe pjuo ruup kòmnuu muoj
 on wall 3PL hang picture one

モノ主語受身 (結果状態の叙述) の例文は, (8a) の受動表現は不適格であった. (8b) の能動表現を用いる.

9. A は B に / から愛されている.

9a) A trəv B srəəlap
 PSN PASS PSN love

9b) B srəəlap A
 PSN love PSN

感情述語の受身の例文は, (9a) の受動表現より, (9b) の能動表現が一般的である.

⁵ クメール語の3人称代名詞は複数存在するが/kèe/は, 不特定の人(々)も表わす.

10.

10-1 AはBに／から「...」と言われた.

10-1a)* A trəv B prap thaa ...
PSN PASS PSN tell that

10-1b) B prap A thaa ...
PSN tell PSN that

10-2 AさんはBさんに呼ばれて、今Bさんの部屋に行っています.

A trəv B hav ʔəoj tət bəntəp B bat haəj
PSN PASS PSN call CAUS go room PSN disappear PRF

10-3 BさんがAさんと呼んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています.

B hav A haəj A tət bəntəp B bat haəj
PSN call PSN PRF PSN go room PSN disappear PRF

伝達動詞の受身の例文は、上田（2009）の調査では受動表現を使うことができたが、本稿の調査では、（10-1a）は不適格な文であると判断された。個人差だけではなく、伝達の内容によって容認度が異なるとも考えられる。

3. おわりに

以上、自動詞からの間接受身（4）、モノ主語の受身の一部（5）（6）（8）伝達動詞の受身（10）をのぞくと、クメール語でも受動表現は可能であった。しかし、本稿のアンケートの例文のような日常的な内容については、能動表現を用いる方が好まれた。動作主が不明である場合にも、代名詞 /kèe/ を用いていた。

本稿のアンケートに含まれていない例文を観察すると、上田（2009）で調査した文学作品に比べ、近年のウェブサイトの記事や官公庁の報告書に見られる翻訳調の文体では、受動表現が頻出している。特に過去の出来事に関しては、[受動動詞 /trəv/ + 動詞 /baan/ + N（動作主）+ V（動作）]という構文の例文が多数みられた。この事象に関しては、文体の差によって受動表現が用いられているとも考えられる。動詞 /baan/の用法とあわせて、今後あらためて考察をしたい。

略語は以下の通り。使役 CAUS, 接続詞 CONJ, 1 人称 1, 否定 NEG, 文末詞 PTCL, 受身 PASS, 完了 PRF, 人名 PSN, 複数 PL, 2 人称 2, 単数 SG, 3 人称 3, 自由交替 /

参考文献

欧文

Nomura, Naomitsu Mikami. 1992. "A semantic analysis of the so-called passive verbs in some Indochinese languages" *Mon-Khmer Studies*, 21 pp.91-106.

和文

上田広美.2009.「クメール語の受動表現について」、『語学研究所論集』, 14, pp.113-123.

坂本恭章.1988.「クメール語」、『言語学大辞典第1巻世界言語編（上）』, pp.1479-1505, 亀井孝, 河野六郎, 千野栄一編, 三省堂.

福田権一.1976.「カンボジャ語の受動文について」、『中京大学文学部紀要』11.1, pp.1-21.

執筆者連絡先: uedahiromi@tufs.ac.jp

原稿受理: 2019年12月3日

〈特集補遺「アスペクト」〉

言語データ「アスペクト」
—クメール語—
Data, Special Issue : “Aspect”
-Khmer-

上田 広美
Hiromi Ueda

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨 : 本稿は、特集「アスペクト」の調査票に基づきクメール語の資料を収集したものである。

Abstract: This article provides Khmer data collected by using the questionnaire prepared for the special issue “Aspect”.

キーワード : クメール語, カンボジア語, 完了, 進行, 将来

Keywords: Khmer, Cambodian, perfect, progressive, future

1. はじめに

クメール語では、一般に、動詞句に後置される /haəj/ が動作の完了を、動詞に前置される /nuŋ/ がある時点以降に生起し得る出来事を、/kəmpòŋ/ が動作の進行を表す。また、カンボジアの国文法の教科書では、現在、過去、未来の3種類の「時」を表す助動詞として、/nuŋ/と/baan/と/kəmpòŋ/を挙げている。しかし、この4語のうち、/haəj/ 以外は必須の要素とは言えず、過去、将来、進行を表す用例においても特別な標識が用いられないことが多い。

以下、アンケートに従って言語データを示す。例文とそれに関する判断は、バン・ソバタナ氏¹にご教示いただいた。以下、本稿の表記は音韻表記で、坂本(1988)に従う。

2. データ

1. スオンさんは／あの方は もう来た。
2. スオンさんは／あの方は もう来ている。

suon/kəət	mòk	dəl	haəj
PSN/3SG	come	arrive	PRF

(1) と (2) は同じ表現になる。いずれも動詞に完了を表す /haəj/ を後置する。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ カンボジア王立プノンペン大学国文学科教員。本稿へのご協力に深く感謝する。

3. スオンさんは／あの人は まだ来ていない。
 4. スオンさんは／あの人は まだ来ない。

suon / kɔət	mum	təən	mòk	dəl	tèe
PSN / 3SG	NEG	in time	come	arrive	PTCL

(3) と (4) は同じ表現になる。いずれも動詞に /mum təən/ を前置して否定する。

5. スオンさんは／あの人は もう (すぐ) 来る。

təc tiət	suon / kɔət	mòk	dəl	haəj
soon	PSN / 3SG	come	arrive	PRF

完了表現の /haəj/ を使うことができる。

6. (あ!) スオンさんが来た! [その人が来るのに気づいた場面での発話]

- 6a) (あっ,) スオンさんが来た。(来ることを予想していた場合/していなかった場合)

suon	mòk	haəj
PSN	come	PRF

- 6b) (あっ,) スオンさんが来た。(来ることを予想していなかった場合)

suon	mòk	taə
PSN	come	PTCL

来ることを予想していた場合も予想していなかった場合も、同じように完了表現の /haəj/ を用いることができる。来ることを予想していなかった場合には、完了表現ではなく、意外性を表す文末詞の /taə/ を用いることもある。

7. 昨日スオンさんが来たよ。

pii msəl məŋ	suon	(baan)	mòk
yesterday	PSN	get	come

クメール語では過去を表すのに特別な形式は必要としない。しかし、カンボジアの国文法の教科書では、過去を表す助動詞として /baan/ が挙げられている。上田 (2010) では、動詞の前の /baan/ は現在や未来を表す文にも用いられるため、単純に過去形とは考えにくいことを述べた。また、/baan/ が「(何かを) 得る」という意味を持つ本動詞として用いられることから、何らかの結果が成立する確実性や、新しい状態が生じることを表すと考えた。また、動詞の前に /baan/ ではなく所有・存在を表す動詞 /mèən/ が置かれると過去を表すという先行研究もあるが、今回の例文 (7) では、/mèən/ を動詞に前置することはできなかった。

8. 昨日スオンさんは来なかったよ。

pii msəl məŋ	suon	mum	(baan)	mòk	tèe
yesterday	PSN	NEG	get	come	PTCL

例 (3) と (4) の「まだ来ていない」とは否定を示す要素が異なる。否定文の場合には、例 (7) で言及した、動詞の前の /baan/ を付加する用例の出現頻度が高くなる。しかし、この例 (8) では、/pii msəl məŋ/ 「昨日」という語句が過去を明示しているのであって、かりに「明日スオンさんは来ない」という未来を表す文であっても、動詞の前に /baan/ を付加することができる。この例 (8) で /baan/ を用いないと、否定辞 /mum/ がその直後の動詞を否定することになり、「来ようとしなかった」という意味になる。

9. (私は) あのマンゴーをもう食べた.

(kɲom) ɲam svaaj nuh haəj
1SG eat mango that PRF

他動詞であっても、動詞に完了を表す /haəj/ を後置するという形は同じである.

10. 私はあのマンゴーをまだ食べていない. / 私はあのマンゴーをまだ食べない.

(kɲom) muən tən (baan) ɲam svaaj nuh tɛ
1SG NEG in time get eat mango that PTCL

他動詞であっても、動詞に /muən tən/ を前置して否定するという形は同じである. 動詞の前に /baan/ を付加しないと「まだ食べるつもりがない」ことを明示できる.

11. あの人は今 (ちょうど) そのマンゴーを食べています / 食べているところです.

ʔəjləv nih kət (kəmpòŋ) ɲam svaaj nuh
now 3SG PROG eat mango that

動作が現在進行中であることを明示する場合には、動詞の前に /kəmpòŋ/ を付加することもできる.

12. 窓が開いている / 窓が開いていた.

12a) bəŋʔuoc baək
window open

12b) kɛ baək bəŋʔuoc caol
3PL open window leave

結果状態の継続には、進行形は用いない. また、「誰かが窓を開けてある」という構文 (12b) も可能である.

13. 私は毎朝新聞を読む / 読んでいる.

rəəl pruk kɲom ʔaan kaasəet
every morning 1SG read newspaper

習慣を示すアスペクト的形式 /təp/ は、(15) のように過去の場合のみ用いられ、「現在の習慣」については特別な形式を用いない.

- 14.

- 14-1 あなたは (あなたの) お母さんに似ている.

nək srəədiəŋ mdaaj nək
2SG resemble mother 2SG

- 14-2 彼女は結婚している.

kət mən kruosaa haəj
3SG have family PRF

「似ている」は進行形など特別な形式は用いない. 一方で、「結婚している」であれば、完了を表す /haəj/ を用いることができる.

15. 私はその頃毎日学校に通っていた。

15a) kaal nuh kɲom (tlɔəp) təv riən nəv saalaa rɔəl tɲaj
time that 1SG HBT go study in school every day

15b) kaal nuh kɲom nəv riən nəv laəj
time that 1SG still study still PTCL

過去の習慣を表す場合には、動詞の前に経験や習慣を表す /tlɔəp/ を置くこともできる。また、「まだ学生だった」という意味で動詞の前に /nəv/ を用いる表現 (15b) が一般的である。

16. 私は東京に行ったことがある。

kɲom (dael) təv tii kroŋ tookjoo
1SG EXP go city PLN

経験を表す例文で進行形は用いない。動詞の前に /dael/ を置くことができる。

17. やっとバスは走り出した／走り始めた。

tii bəmphot laan kroŋ ceŋ dɔmnaə haəj
at last bus out travel PRF

開始的なアスペクト表現の例文でも完了を表す /haəj/ を用いる。

18. 昨日彼女はずっと寝ていた。

pii msəl məŋ kɔət deek rɔhooht pɛŋ muoj tɲaj
yesterday 3SG lie down whole time full 1 day

長時間の継続を表す特別な形式はない。

19. 私はその菓子をちょっと食べてみた。

kɲom ɲam nòm nuh saak məəl bɔntəc
1SG eat cake that try see a little

試行的なアスペクト表現に特別な形式はないが、日本語の「～てみる」のように、「見る」という意味の動詞 /məəl/ を後置する。

20. あの人(ら)はそれ(ら)をみんなに分け与えた。

kɔət caek ròmliək rɔbɔh nuh ʔəoj nəək tɛəŋ ʔɔh knəə
3SG divide share thing that give person everyone

多くの(間接)目的語に対する多回的なアスペクト表現はない。

21. さあ、(私たちは)行くよ!

tɔh jəəŋ təv
INTJ 1PL go

特別な形式を用いない。このような表現で、「過去形」に相当する形式を使うことはない。

22. 地球は太陽の周りを回っている.

phaen dɔj vuul còmvuɔŋ prèəh ʔaatut
earth round around sun

いわゆる「恒常的な真理」の表現は特別な形式を用いない.

23. あの木は今にも倒れそうだ.

daəm chəə nuh (nuɔŋ) ròɔlom ʔəjləv haəj
tree that FUT fall now PRF

特別な形式を用いずに, 動詞句の後に /ʔəjləv/ 「今」という時を表す名詞を付加する. さらに動詞の後に完了を表す /haəj/ を付加したり, 動詞の前に /nuɔŋ/ を付加することもある. この /nuɔŋ/ について上田 (2011) では, 近い未来を表す語句と共起しやすいこと, 既に開始されたり開始されることが確実な場合には用いられないこと, 発話時との関係とは限らず, ある出来事時と別の出来事時の継起的関係を示し, 基本的意味は, 「まだ起きていない事態が起り得る」ことだと考えられることを述べた.

24. (私は) あやうく転ぶところだった.

(knom) hiəp nuɔŋ duol
1SG IPFV FUT fall

未実現の事態を表すのには, 動詞の前に /hiəp nuɔŋ/ を付加する.

25. 明日客が来るので, パンを買っておく.

sʔaek nih mèən pɲiəv knom tɛŋ nòm paŋ tòk
tomorrow this have guest 1SG buy bread keep

準備を表すのに, 日本語の「～ておく」のように, 「置く」という意味の動詞 /tòk/ を後置する.

26. (私は) 市場に (街とか市場とか) 行ったとき, この袋を買った.

(knom) tɛŋ thəŋ nih nəv pèel knom tɔv psaa
1SG buy bag this in time 1SG go market

時制の一致を形式的に示すことはない.

27. (私は) 市場に (街とか市場とか) 行く前に, この袋を買った.

(knom) tɛŋ thəŋ nih mɔn pèel knom tɔv psaa
1SG buy bag this before time 1SG go market

時制の一致を形式的に示すことはない.

28. (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

(knom) dəŋ thaa kɔət tɛŋ thəŋ nih nəv psaa
1SG know that 3SG buy bag this in market

時制の一致を形式的に示すことはない.

3. おわりに

以上のデータで示したように, クメール語でテンスやアスペクトを表す助動詞とされている形式のうち, 完了を表す /haəj/ のみが動詞に後置され, また出現頻度が高い. それ以外の /nuɔŋ/ と /baan/ と

/kɔmpòŋ/ は、動詞に前置される。また、/nuuŋ/ と /kɔmpòŋ/ は否定できず²、そのあとに続く動詞を否定する構文となる。

アンケートの例 (26) (27) (28) では、時制の一致を形式的に示すことはなかったが、上田 (2011, 2012) の調査では、複数の出来事を含む文では、それぞれの出来事の時間の前後関係を明らかにするために、/nuuŋ/ と /kɔmpòŋ/ が出現しやすかった。/nuuŋ/ については、条件文や引用文を中心に複数の節の示す出来事間の継起的関係を明示する必要がある場合に、/kɔmpòŋ/ については、ある出来事が起こっている最中に、別の出来事が起きたことを描写する文脈で頻度が高かった。一方、/baan/ の過去を表す用法については、近年、公文書や翻訳で出現しやすくなっており、文体の差による制限が存在するとも考えられる。本稿では、アンケートに従ってデータを示すことを目的としたが、/baan/ の用法の変化については、あらためて考察したい。

略語は以下の通り。使役 CAUS, 経験 EXP, 1 人称 1, 未来 FUT, 習慣 HBT, 不完了 IPFV, 間投詞 INTJ, 否定 NEG, 文末詞 PTCL, 完了 PRF, 人名 PSN, 複数 PL, 地名 PLN, 進行 PROG, 2 人称 2, 単数 SG, 3 人称 3, 自由交替 /

参考文献

和文

- 上田広美. 2012. 「現代クメール語の進行形について」, 『慶應義塾大学言語文化研究所紀要』, 43, pp. 193-209.
- 上田広美. 2011. 「クメール語の「将来」を表す標識について」, 『慶應義塾大学言語文化研究所論集』, 42, pp. 193-218.
- 上田広美. 2010. 「クメール語の動詞句における /baan/ について」, 『慶應義塾大学言語文化研究所論集』, 41, pp. 149-164.
- 坂本恭章. 1988. 「クメール語」, 『言語学大辞典第 1 巻世界言語編 (上)』, pp.1479-1505, 亀井孝, 河野六郎, 千野栄一編, 三省堂.

執筆者連絡先 : uedahiro@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019 年 12 月 3 日

² 近年, ウェブサイト上の翻訳記事では, /kɔmpòŋ/ の否定形が現れる例もある。

〈特集補遺「所有・存在表現」〉

言語データ「所有・存在表現」
—クメール語—

Data, Special Issue : “Possession and existence”
-Khmer-

上田 広美
Hiromi Ueda

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨 : 本稿は、特集「所有・存在表現」の調査票に基づきクメール語の資料を収集したものである。

Abstract: This article provides Khmer data collected by using the questionnaire prepared for the special issue “Possession and existence”.

キーワード : クメール語, カンボジア語, 所有, 存在

Keywords: Khmer, Cambodian, possession, existence

1. はじめに

クメール語では、何かを所有していること、何か(誰か)が存在していることを表すには、動詞 /mèən/ の後に所有物、存在物(生物を含む)を表す名詞句を置く。何か(誰か)が存在する場所を表すには、動詞 /nəv/ の後に所在場所を表す名詞句を置く。一文中に/mèən/ と /nəv/ が共起することもある。名詞が名詞を修飾する場合、所有関係にあることを示すには、「物」を意味する /rəəbəh/ を名詞と名詞の間に介在させるが、この /rəəbəh/ は必須の要素ではない。

以下、アンケートに従って言語データを示す。例文番号に付した*は不適格な文であると判断されたことを示す。例文とそれに関する判断は、バン・ソバタナ氏¹にご教示いただいた。以下、本稿の表記は音韻表記で、坂本(1988)に従う。

2. データ

1. あの人は青い目をしている²。

kəət	(mèən)	pnèək	pəə	khìəv
3SG	have	eye	colour	blue



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ カンボジア王立プノンペン大学社会人文学部国文学科教員。本稿へのご協力に深く感謝する。

² アンケートの例文の一部には、「あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人」のように、／の両側に、文と名詞修飾節が示されていた。しかし、クメール語では、名詞修飾節はどのような文中で用いられるかにより複数の表現が存在する。本稿では紙面の制約から／の左側の文例のみを示した。

身体部位のような一体的（譲渡不可能的）で恒常的な所有の表現は、/mèən/ を用いる。この例文は、口語では、/mèən/ が現れないこともある。英語の blue-eyed のような形容詞や「～持ちの」のような意味の接辞は用いない。「目」という普通所有物には、何らかの修飾要素が必要となる。

2. あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている。

kɔət	(mèən)	sək	vɛɛŋ
3SG	have	hair	long

上の(1)に比べ「髪」という所有物の恒常性が下がっても、同じく、/mèən/ を用いる。この例文は、口語では、/mèən/ が現れないこともある。

3. あの人には髭がある。

kɔət	mèən/ doh	pòk mɔət
3SG	have/ grow	mustache

「髭」という非普通所有物の場合には、口語であっても、/mèən/ を用いるか、もしくは /doh/ 「生える」などの別の述語動詞が必要である。

4. あの人には（見る）目がある。

*

kɔət	mèən	pnèɛk
3SG	have	eye

「目がある」は何らかの修飾要素がないと言えない³。(6)の「心がある」の場合にも、修飾要素が必要である。

5. あの人は12歳だ。

kɔət	(mèən)	ʔaaju?	dɔp pii	cnam
3SG	have	age	12	year

側面語（「形」、「性格」など）もしくはそれに類する語を含んだ表現も、/mèən/ を用いる所有表現にできる。

6. あの人は優しい性格だ。

kɔət	(mèən)	cət	lʔɔɔ
3SG	have	heart	good

/mèən/ を用いる所有表現にできる。この例文は、口語では、/mèən/ が現れないこともある。

7. あの人は背が高い。

7a)

kɔət	kpòh
3SG	tall

7b)

kɔət	mèən	kɔmpòh
3SG	have	height

形容詞 /kpòh/ <高い> を用いるが、/mèən/ を用いる所有表現にもできる。

³ 慣用句的表現としては、「顔がある、口がある」と並列して「社会的地位が高い」ことを示す。

8. あの人は背が190センチもある.

kɔət	mèən	kəmpòh	dəl	muoj	ròj	kavsəp	səntiimaet
3SG	have	height	arrive	one	hundred	ninety	cm

属性数量詞構文でも, /mèən/ を用いる.

9. その石は四角い形をしている. /その本は値段が高い.

9-1 tməɔ nuh (mèən) rəəŋ buon cruŋ
 3SG that have shape square

9-2 siənpʰəv nuh (mèən) dɔmlaj kɔ̀h
 book that have price high

「石」や「本」のように無生物が主語でも, /mèən/ を用いる所有表現にできる. この例文は, 口語では, /mèən/ が現れないこともある.

10. あの人には才能がある.

kɔət	mèən	tèepkaosəl
3SG	have	talent

「才能がある」という属性についても, /mèən/ を用いる所有表現にできる.

11. あの人は病気だ. /あの人は熱がある.

11-1a) kɔət chuuu
 3SG ill

11-1b) kɔət mèən còmŋuuu
 3SG have illness

11-2a) kɔət kdav kluon
 3SG hot body

11-2b) kɔət mèən kdav kluon
 3SG have hot body

「病気だ」という一時的属性は, 形容詞を用いる. /mèən/ を用いることもできる. 一方, 「熱がある」の(11-2a)は, 日本語と異なり「熱」を所有するという表現ではなく, 述語形容詞が「身体」という補語をとる形であることから, (11-2b)の /mèən/ が所有を表すのかは検討を要する.

12. あの人は青い服を着ている.

kɔət	pèək	ʔaav	pɔə	khiev
3SG	wear	shirt	colour	blue

衣服等は「身に着ける」という意味の動詞 /pèək/ を用いる.⁴

13. あの人はメガネをかけている.

kɔət	pèək	vaentaa
3SG	wear	glasses

⁴ 「さっき来たというその人は, 青い服を着ていたか?」という疑問文であれば, 「身につける」という動詞の前に所有を表す動詞 /mèən/ を追加することもできるが, (11)で述べた通り, この /mèən/ が所有を表すのかは検討を要する. (13)も同じ.

「メガネ」も (12) と同じく、「身に着ける」という意味の動詞 /pɛək/ を用いる。

14. あの人には妻がいる。

kɔət	mèən	prɔɔpɔ̀n
3SG	have	wife

親族(妻)の所有も、「妻帯である」という意味の形容詞ではなく、/mèən/ を用いた所有表現にする。

15. あの人には3人子供がいる。／あの人は妊娠している。

15-1	kɔət	(mèən)	koon	bəj	nɛ̀ək
	3SG	have	child	3	CLF

15-2	kɔət	(mèən)	ptɛ̀j	pòh
	3SG	have	pregnant	belly

親族(子)の所有も、/mèən/ を用いた所有表現にする。この例文のように、修飾語として人数を表す語句があれば、口語では、/mèən/ が現れないこともある。

16. タコには足が8本ある。

muuk	mèən	càəŋ	pram bəj
octopus	have	foot	8

普遍的な事実も、/mèən/ を用いた所有表現にする。

17. その飲み物にはアルコールが入っている。

pheesaccèəʔ	nuh	mèən	cèət	sraa
drink	that	have	ingredient	alcohol

ともに無生物の含有物を表す例文でも、/mèən/ を用いた所有表現にできる。

18. あの人はお金を持っている。

kɔət	mèən	lòj
3SG	have	money

「金」というもっとも一般的な所有(やや恒常的)な場合でも、/mèən/ を用いた所有表現にする。この例文は、修飾語として「たくさん」などの語句があれば、口語では、/mèən/ が現れないこともある。

19. おまえのところには犬がいるか?

?aɛŋ	(mèən)	cɛɲcəm	ckae	tèe
2SG	have	keep	dog	PTCL

やや恒常的な所有物は有生・家畜(犬)でも、/mèən/ を用いた所有表現にする。「飼う」という意味の動詞を用いることもあり、/mèən/ と共起させることもできる。

20. おまえは(自分の)ペンを持っているか?

?aɛŋ	mèən	bik	tèe
2SG	have	pen	PTCL

一時的携帯物(自分のもの)でも、/mèən/ を用いた所有表現にする。

21. あの人(誰か別の人の) ペンを持っている.

kəət	kan	bik	rə̀əbəh	kèe
3SG	hold	pen	thing	3PL

一時的携帯物(他人のもの)では, 「手に持つ」という意味の動詞を用いる.

22. あの人(誰か別の人の) 運がいい.

kəət	(mèən)	səmnaaŋ	lʔəə
3SG	have	luck	good

抽象的・一時的所有物も, 形容詞ではなく /mèən/ を用いた所有表現を用いる. 「私に良い考えがある.」のような文でも同じ所有表現を用いる. この例文は, 口語では, /mèən/ が現れないこともある.

23. ここは石が多い.

dəj	nih	(mèən)	tməə	krə̀h	craən
land	this	have	stone	pebble	many

恒常的存在でも, 形容詞ではなく所有表現を用いる. この例文は, 口語では, /mèən/ が現れないこともある. この文より恒常性の落ちる「ここは雨が多い.」でも /mèən/ を用いた所有表現にもできるが, /tlèəək/ 「降る」という動詞を用いて「ここは雨が降る.」という文にすることもできる.

24. その部屋には椅子が3つある.

nəv	bəntəp	nuh	mèən	kavʔəj	bəj
in	room	that	have	chair	3

非恒常的存在と数量でも, /mèən/ を用いた所有表現にする.

25. テーブルの上にスプーンがある.

nəv	ləə	toʔ	mèən	slaapprəə
in	on	desk	have	spoon

存在が新情報の場合, /mèən/ を用いた所有表現にし, 存在物を表す名詞は /mèən/ の後に置く.

26. そのスプーンはテーブルの上にある.

slaapprəə	nuh	mèən	nəv	ləə	toʔ
spoon	that	have	in	on	desk

所在・場所が新情報の場合, 所有を表す /mèən/ の後に存在場所を表す動詞 /nəv/ を置く.

27. そのペンは私のだ. ・そのペンは太郎のだ.

27-1 bik nuh rə̀əbəh kɲom
 pen that thing 1SG

27-2 bik nuh rə̀əbəh taaroo
 pen that thing PSN

所有物, 属格のプロトタイプで, 「～の」にあたる語は, 「物」を意味する名詞 /rə̀əbəh/ を用いる.

28. 昨日、学校で火事があった。／私は明日用事があります。

28-1 msəl mən (mèən) pləŋ cheh nəv saalaa
 yesterday have fire burn in school

28-2 tɲaj sʔæk kɲom mèən kækkaa
 tomorrow 1SG have business

出来事の生起も、(28-2)の「用事がある」では、/mèən/ を用いた所有表現にする。(28-1)の「火事がある」では、「火事」という名詞ではなく、「火が燃える」という表現をする。出来事によっては、「生じる」を意味する動詞など、別の動詞を用いることもある。

29. (この世には)お化けなんていない。

 nəv knoŋ lòok nih kmèən kmaoc tèe
 in in world this not exist ghost PTCL

実在文で、ある対象が実在するか否かを問題にする文でも、/mèən/ を用いた所有表現にする。否定文では、/mèən/ の代わりに /kmèən/ を用いる。

30. (そこには)英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

 nəv tii nuh mèən nèək klah niijèəj phèəsaa ʔəŋklèeh
 in place that have person some speak language English
 nèək klah ʔot niijèəj
 person some NEG speak

絶対存在文で、全体における部分集合の存在を問題にする文は、存在物(／人)を表す名詞に /klah/ を後続させる。

31. 私より英語ができる人は(ほかに／もつと)います。

 mèən kèe ceh phèəsaa ʔəŋklèeh craən cèəŋ kɲom
 exist 3PL know language English many than 1SG

この絶対存在文でも、/mèən/ を用いる。「人」を表す名詞の代わりに、3人称代名詞 /kèe/ を用いることもできる。

32. ちょっとあなたにお願いがあります。

 kɲom mèən somnəəm pòə nèək bəntəc
 1SG have favor 2SG a little

抽象的なことの所有でも、/mèən/ を用いて所有表現とする。

33.

33-1 冬の雨【時間】

 pliəŋ (nəv) khæe ròŋgèə
 rain in month cold

33-2 東京の家【場所】

 ptèəh nəv tookjoo
 house in PLN

名詞を並べることもできるが、(33-2)の地名の方は、「AにあるB」として /nəv/ をつける。

34.

- 34-1 彼の歩み【B が行為を示す名詞である場合の主体】
 dɔmnaə rə̀ɔbɔh kə̀ət
 walking thing 3SG
- 34-2 犬の鳴き声【B が行為を示す名詞である場合の主体】
 sɔmleɛŋ rə̀ɔbɔh ckae
 voice thing dog
- 34-3 火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】
 kaa ptuh rə̀ɔbɔh pɲòm plə̀əŋ
 NMLZ erupt thing mountain fire
- 34-4 車の運転【客体／対象】
 kaa baək laan
 NMLZ drive car
- 34-5 ヌー・ハーイの小説【A の生産物である B】
 prə̀laom lə̀ok rə̀ɔbɔh lə̀ok nuu haac
 novel thing HON PSN

名詞が名詞を修飾する場合には、名詞を並べる。二つの名詞に所有関係がある場合には、その間に、「物」を意味する名詞 /rə̀ɔbɔh/ が介在することもある。この(34)では、(34-4)の「車の運転」には、/rə̀ɔbɔh/ を用いることはできない。クメール語の動詞は定形のまま名詞として用いることができるため、(34-3) (34-4) のように名詞化のための語 /kaa/ をつけると、口語としては不自然である。

35.

- 35-1 ソパートさん（固有名詞）のお母さん【親族】
 mdaaj (rə̀ɔbɔh) soophaat
 mother thing PSN
- 35-2 机の前に来て！【場所名詞】
 mɔ̀ək khaaŋ mək to?
 come side front desk
- 35-3 机のところに来て！【場所名詞】
 mɔ̀ək kənlaeŋ to?
 come place desk
- 35-4 あの人の次【時間的關係】
 bə̀ntəp pii kə̀ət
 next from 3SG

「A の B」という名詞句で、B が相対的な性格を持った名詞の場合については、親族名称の場合でも、通常の名詞の場合と同じ構造である。クメール語では、「～さん」に相当する語として、親族以外の人に対しても親族名称を用いる。そのため、(35-1)の「お母さん」の位置に置かれる親族名称によっては、「Xさん」と理解されることもあるため、/rə̀ɔbɔh/ がある方が明確である。しかし、人称代名詞による所有ではそのような誤解が生じないため、所有の要素 /rə̀ɔbɔh/ は必須ではない。一方、場所名詞や時間的關係については、/rə̀ɔbɔh/ は用いない。日本語と同じく、「*机に来て」は言えないが、「机のところに来て」は言える。

36.

- 36-1 バラの花びら【種別】
trəɔbək (rəɔbɔh) pkaa koolaap
petal thing flower rose
- 36-2 果物のナイフ【用途】
kambət səmrap kat plae chəə
knife for cut fruit tree
- 36-3 紙の飛行機【材料・材質】
jən həh (tvəə pii) krədaah
plane make from paper
- 36-4 バラの絵【内容】
komnuu (kuu) ruup pkaa koolaap
picture draw shape flower rose
- 36-5 花の匂い【産出物】
klən pkaa
smell flower
- 36-6 英文の手紙【表現形式(?)】
səmbot (səɔsee cəə) phəəsaa ʔŋklèeh
letter write in language England
- 36-7 日本語の先生【職種】
kruu (bɔŋriən) phəəsaa capon
teacher teach language Japan
- 36-8 井戸の水【取得源】
tuuk (pii) ʔəndooŋ
water from well
- 36-9 雨の日【状況】
tɲaj pliəŋ
day rain

「A の B」という名詞句で、主にBそれ自体の性質に関わるものでも、文脈によって誤解が生じない場面であれば名詞を並べて修飾関係を示すことができる。(36-1) は、(35-1) と同じく /rəɔbɔh/ を用いることもできる。

37.

- 37-1 妹の花子
haanaakoo cəə pʔoon srəj kɲom
PSN be younger sibling female 1SG
- 37-2 社長の田中さん
taanaakaa cəə nəəjək krom hòn
PSN be president company

同格の場合には、「A である B」と表現する。

38. となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

kəŋ	laan	ʔəvpòk	mut	ròbòh	knom	
tire	car	father	friend	thing	1SG	
dael	nəv	ptəəh	cəp	ptəəh	ròbòh	knom
REL	in	house	close	thing	1SG	

この例文では、「タイヤ+車+父+友人」の4語を連続して並べることができたが、「タイヤ+車」は複合名詞と考えられる。名詞を並べていないところは、/ròbòh/ を介在させたり、関係節にする。

3. おわりに

以上、クメール語の所有表現について、動詞 /mèən/ と名詞 /ròbòh/ の用法を中心に述べた。(11) のような動詞に前置される /mèən/ の用法については、所有や存在を表す用法であるのかどうか、今後の検討課題としたい。

略語は以下の通り。1 人称 1, 類別詞 CLF, 否定 NEG, 名詞化 NMLZ, 文末詞 PTCL, 人名 PSN, 複数 PL, 地名 PLN, 関係詞 REL, 2 人称 2, 単数 SG, 3 人称 3, 自由交替 /

参考文献

上田広美. 2014. 「クメール語の形容詞文について」, 『慶応義塾大学言語文化研究所紀要』45, pp. 159-173.
坂本恭章. 1988. 「クメール語」, 『言語学大辞典第1巻世界言語編(上)』, pp. 1479-1505, 亀井孝, 河野六郎, 千野栄一編, 三省堂.

執筆者連絡先: uedahiro@tufs.ac.jp

原稿受理: 2019年12月3日

<特集補遺「他動性」>

言語データ「他動性」
—クメール語—

Data, Special Issue: “Transitivity”
-Khmer-

上田 広美
Hiromi Ueda

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「他動性」の調査票に基づきクメール語の資料を収集したものである。

Abstract: This article provides Khmer data collected by using the questionnaire prepared for the special issue “Transitivity”.

キーワード: クメール語, カンボジア語, 他動性, 結果動詞

Keywords: Khmer, Cambodian, transitivity, result verb

1. はじめに

クメール語の動詞句の他動性について、以下、アンケートに従って言語データを示す。発話の状況によってさまざまな表現があり得るが、代表的な表現のみを挙げた。例文とそれに関する判断は、パン・ソバナナ氏¹にご教示いただいた。以下、本稿の表記は音韻表記で、坂本(1988)に従う。

2. データ

1.

1-1 彼はそのハエを殺した。

kəət	səmlap	ròj	nuh
3SG	kill	flies	that

1-2 彼はその箱を壊した。

kəət	vəəj	bəmbəək	prəəʔəp	nuh
3SG	hit	break	box	that

1-3 彼はそのスープを温めた。

kəət	kəmdav	səmləə	nuh
3SG	warm	soup	that



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ カンボジア王立プノンペン大学社会人文学部国文学科教員。本稿へのご協力に深く感謝する。

1-4 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。

kɔət	səmlap	ròj	nuh	tae	vəə	mun	slap	tèe
3SG	kill	flies	that	but	it	NEG	die	PTCL

直接影響し変化を及ぼす意味をもつ動詞であっても、クメール語では、「殺したが死ななかつた.」、「壊したが壊れなかつた.」、「温めたが温まらなかつた.」のような表現が可能である²。

2.

2-1 彼はそのボールを蹴った。

kɔət	tɔət	bal	nuh
3SG	kick	ball	that

2-2 彼女は彼の足を蹴った。

kɔət	thèək	càəŋ	kɔət
3SG	kick	foot	3SG

2-3 彼はその人にぶつかった (故意に)。

kɔət	tàv	bok	kèe
3SG	go	bump	3PL

2-4 彼はその人とぶつかった (うっかり)。

kɔət	bok	kèe
3SG	bump	3PL

対象物への影響の有無によって、前置詞句を用いるなどといった構文の違いは見られない。(1)と同じ構文をとる。

3.

3-1 あそこに人が数人見える。

khəəŋ	mèən	mòənuh	klah	nəv	khaəŋ	nuh
see	have	person	some	in	side	that

3-2 私はその家を見た。

kɾom	khəəŋ	ptèəh	nuh
1SG	see	house	that

3-3 誰かが叫んだのが聞こえた。

kɾom	luuu	soo	kèe	sraek
1SG	hear	sound	3PL	shout

3-4 彼はその音を聞いた。

kɔət	luuu	soo	nuh
3SG	hear	sound	that

知覚を表す動詞について、既に映像や音を捕えているか否かという他動性の違いによって前置詞が現れることはない。英語の *see/look at*, *hear/listen to*, 日本語の「見える／見る, 聞こえる／聞く」に近い意味範囲の動詞の使い分けとして、*/khəəŋ/məəl/*, */luuu/sdap/* があるが、動詞の直後に補語を置くという枠組みは同じである。(3-1) は、どのような「人」であるのか限定されている文であれば、存在を

² この点については、本アンケートの調査とは別に調査をしているが、現時点では、「投げる」「買う」という動詞は結果を含意し、結果を否定できないという結果が出ている。

表す動詞 /mèən/ を用いなくても、「人」という補語を述語の直後に置くことができる。

4.

4-1 彼は（なくした）カギを見つけた。

kɔət	ròk	khəəj	sao
3SG	look for	see	key

4-2 彼は椅子を作った。

kɔət	tvəə	kavʔəj
3SG	make	chair

発見・獲得・生産などの意味をもつ動詞の目的語（その行為を行う際には存在せず、行為の結果として生ずるもの）も、異なった構文を用いることはない。

5.

5-1 彼はバスを待っている。

kɔət	cam	laan kroŋ
3SG	wait	bus

5-2 私は彼が来るのを待っていた。

kɲom	cam	kɔət	mòk
1SG	wait	3SG	come

5-3 彼は財布を探している。

kɔət	ròk	kaaboop lòj
3SG	search	wallet

追及の意味をもつ動詞の目的語も同じ構文をとる。

6.

6-1 彼はいろんなことをよく知っている。

kɔət	cəh	craən
3SG	know	lot

6-2 私はあの人を知っている。

kɲom	skəəl	kɔət
1SG	know	3SG

6-3 彼はロシア語ができる。

kɔət	cəh	phèəsaə	roosii
3SG	know	language	Russia

「知る」「わかる」「(人を見識っている)」の意味では、複数の動詞を用いるが、いずれも構文は同じである。

7.

7-1 あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

nèək	cam	ʔəvəj	dael	kɲom	prap	pii msəlməŋ	tèe
2SG	remember	what	REL	1SG	tell	yesterday	Q

7-2 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

kɲom	plɛc	lɛek	tuurɛ̀əsap	kɔ̀ət	haəj
1SG	forget	number	telephone	3SG	PRF

記憶にかかわる動詞も、構文は同じである。

8.

8-1 母は子供たちを深く愛していた。

mdaaj	kɲom	srɔ̀ɔləj	koon	kɔ̀ət	klaj	nah
mother	1SG	love	child	3SG	strong	very

8-2 私はバナナが好きだ。

kɲom	cool cət	ɲam	ceek
1SG	like	eat	banana

8-3 私はあの人が嫌いだ。

kɲom	ʔət	cool cət	kɔ̀ət
1SG	NEG	like	3SG

感情を表す動詞も「～を好む」という表現を用いる。また、「バナナが好きだ」は、「バナナを食べるのが好きだ」として、動詞「食べる」を入れる方が一般的である。

9.

9-1 私は靴が欲しい。

kɲom	cəj	baan	sbaek cə̀əj
1SG	want	get	shoes

9-2 今、彼にはお金が要る。

kɔ̀ət	trəv kaa	lɔ̀j
3SG	need	money

「～を欲しがっている」、「～を必要としている」という表現を用いる。

10.

10-1 (私の)母は(私の)弟がうそをついたのに怒っている。

mdaaj	kɲom	khəj	daoj	pʔoon	proh	kɲom	koʔhɔ̀ək	kɔ̀ət
mother	1SG	angry	with	younger sibling	male	1SG	lie	3SG

10-2 彼は犬が怖い。

kɔ̀ət	klaac	ckae
3SG	afraid	dog

感情主体がもっとも積極的に関与する感情（「怒る」）と、消極的に関与する感情（「恐い」）の例文でも、「～を怒る／～を恐れている」という表現を用いる。（10-1）は「うそをついたので」という理由の表現になっているが、理由に言及する必要がなく単に「弟に対して怒っている」という文であれば、「怒る」という述語の直後に「弟」という補語を置く。

11.

11-1 彼は父親に似ている。

kɔət	srɔədiəŋ	ʔəvpòk	kɔət
3SG	look like	father	3SG

11-2 海水は塩分を含んでいる。

tuk	saʔmot	mèən	cèət	ʔəmbəl
water	sea	have	ingredient	salt

関係を表す状態性の述語も他動詞と同じ構文をとる。(11-2) は所有・存在を表す動詞 /mèən/ を用いる。

12.

12-1 私の弟は医者だ。

pʔoon	proh	kɲom	(cèə)	kruu	pèet
younger sibling	male	1SG	COP	teacher	medicine

12-2 私の弟は医者になった。

pʔoon	proh	kɲom	klaaj	təv	cèə	kruu	pèet
younger sibling	male	1SG	become	go	COP	teacher	medicine

(12-1) は口語ではコピュラ /cèə/ が現れないこともある。(12-2) では, /klaaj təv/ 「～になる」の後にコピュラ /cèə/ を用いる。

13.

13-1 彼は車の運転ができる。

kɔət	ceh	baək	laan
3SG	know	drive	car

13-2 彼は泳げる。

kɔət	ceh	hael	tuk
3SG	know	swim	water

能力を表す表現は, 動作性名詞は用いず, 「(学習や訓練の結果, ～する方法を) 知っている」という意味の動詞 /ceh/ を用いて, 動詞を連続させる。

14.

14-1 彼は話をするのが上手だ。

kɔət	puukae	nijjèəj
3SG	capable	talk

14-2 彼は走るのが苦手だ。

kɔət	mun	puukae	rət
3SG	NEG	capable	run

「上手だ」は形容詞 /puukae/ の補語として動詞の定形を用いる。

15.

15-1 彼は学校に着いた.

kɔət	mòək	dəl	saalaa	riən	haəj
3SG	come	arrive	school	study	PRF

15-2 彼は道を渡った／横切った.

kɔət	cləŋ	pləv
3SG	cross	road

15-3 彼はこの道を通った.

kɔət	daə	pləv	nih
3SG	walk	road	this

移動を表す表現も、他動詞と同じ構文をとる.

16.

16-1 彼はお腹を空かしている.

kɔət	klèən	baaj
3SG	hungry	meal

16-2 彼は喉が渇いている.

kɔət	sreek	tuuk
3SG	thirsty	water

「空腹だ」「喉が渇いた」という感覚を表す表現は、「食事」「水」をそれぞれ補語とする.

17.

17-1 私は寒い.

kɾom	ròŋèə
1SG	cold

17-2 今日は寒い.

tɲaj	nih	ròŋèə
day	this	cold

「寒い」という感覚を表す表現は形容詞 /ròŋèə/ を述語とする.

18.

18-1 私は彼を手伝った／助けた.

kɾom	cuoj	kɔət
1SG	help	3SG

18-2 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

kɾom	cuoj	kɔət	cəŋcuun	ròbɔh	nuh
1SG	help	3SG	carry	thing	that

社会的相互行為を表す動詞「助ける」も補語を後置する同じ枠組みを用いる.

19.

19-1 私はその理由を彼に聞いた.

kɲom	suo	kəət	pii	muulhaet	nuh
1SG	ask	3SG	about	reason	that

19-2 私はそのことを彼に話した.

kɲom	prap	kəət	pii	ruəŋ	nuh
1SG	tell	3SG	about	story	that

社会的相互行為のうち言語行動に関する動詞は、補語として相互行為の相手を表す名詞を用いる。何に関する話であるかという言語行動の内容は、前置詞句として補語に後置する。前置詞は /pii/ を用いる。

20.

20 私は彼と会った.

kɲom	cuop	kəət
1SG	meet	3SG

再帰・相互を表す動詞も補語を後置する同じ枠組みを用いる。

3. おわりに

以上、クメール語の動詞の構文についてデータを挙げた。他動詞、自動詞の区別にかかわらず、動詞句は同じ構文をとる。(1)の例文の注で述べた、どのような動詞が結果を含意し、どのような動詞が含意しないのか、という範囲については、あらためて考察したい。

略語は以下の通り。コピュラ COP, 1 人称 1, 否定 NEG, 文末詞 PTCL, 完了 PRF, 人名 PSN, 複数 PL, 前置詞 PREP, 疑問マーカー Q, 関係詞 REL, 2 人称 2, 単数 SG, 3 人称 3, 自由交替 /

参考文献

和文

坂本恭章.1988.「クメール語」,『言語学大辞典第1巻世界言語編(上)』, pp.1479-1505, 亀井孝, 河野六郎, 千野栄一編, 三省堂.

執筆者連絡先: uedahiro@tufs.ac.jp

原稿受理: 2019年12月3日

<特集補遺「連用修飾的複文」>

言語データ「連用修飾的複文」
—クメール語—

Data, Special Issue : “Clause combining”
-Khmer-

上田 広美
Hiromi Ueda

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は、特集「連用修飾的複文」の調査票に基づきクメール語の資料を収集したものである。

Abstract: This article provides Khmer data collected by using the questionnaire prepared for the special issue “Clause combining”.

キーワード：クメール語, カンボジア語, 複文, 接続, 修飾

Keywords: Khmer, Cambodian, clause combining, conjunction, modification

1. はじめに

以下、アンケートに従って言語データを示す。例文とそれに関する判断は、バン・ソバタナ氏¹にご教示いただいた。以下、本稿の表記は音韻表記で、坂本(1988)に従う。

2. データ

1. 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

kəət	taeŋ	tae	ŋam	baaj	bəndaə	ʔaan	kaasaet	bəndaə
3SG	always	eat	meal	while	read	newspaper		while

同時動作を表す表現としては、上記の例のようにそれぞれの節の末尾に /bəndaə/ を付加する表現がある。同時に行う動作を追加していく「～もして、～もして」という場合には、それぞれの節の末尾に /phəŋ/ を付加する。いずれも、締めくくる表現は特に用いない。また、「歌い踊る」「飲み食いする」など補語を付けない場合には単に動詞を連続させることもある。

2. (私は)昨日は8時に家に帰って、少しテレビを見て(から)、寝ました。

pii	msəlməŋ	kɲom	trəəlɔp	məək	dəl	ptəəh			
yesterday		1SG	back	come	arrive	house			
nəv	maoŋ	pram	bəj	məəl	tuurəətəh	bəntəc	ruoc/haəj	cool	kəeŋ
in	time	8	watch	TV	a little	finish	enter		lie down



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ カンボジア王立プノンペン大学社会人文学部国文学科教員。本稿へのご協力に深く感謝する。

同時ではなく継起の場合には、先行する動作を表す動詞句に「～し終わる」という意味の動詞 /ruoc/ や、完了を表す /haəj/ を付加し、接続形式とする。継起的動作・物語的連鎖文の文中の動詞の形式は定形の動詞を用いる。

3. (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。

pɪi	msəlməŋ	kɲom	duol	nəv	còndaə	ròɔbuoh
yesterday		1SG	fall down in	stairs	injure	

この例文のような継起（理由）を表すには、特別な接続詞は必要とせず、定形の動詞を連続させることができる。

4. 今日父は会社に行って、兄は大学に行った。

tɲaj	nih	ʔəvpòk	kɲom	təv	tvəə	kaa	
day	this	father	1SG	go	work		
(ʔae)	bɔəŋ	proh	kɲom	kɔɔ	təv	riən	dae
TOP	brother	1SG	CONJ	go	study	PTCL	

異主語の複文は、後節の主語の標示として /kɔɔ/ が後置されることが多い²。さらに「一方～」という意味の /ʔae/ が前置されることもある。物語として連続する内容であれば、とくに対比が成立する主語同士や述語動詞の間でなくても、このような文は可能と考えられる。この例文では述語が同一であることから、後節の末尾に文末詞 /dae/ を置いている。なお、この例文の「会社に行く」「大学に行く」という表現は、単に移動先を表すのではなく移動の目的を表すと解釈し、「働きに行く」「勉強に行く」という動詞の連続として翻訳した。

5. (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。

5a)	tɲaj	nih	kɔət	pèək	muok	daə
	day	this	3SG	wear	hat	walk
5b)	tɲaj	nih	kɔət	daə	pèək	muok
	day	this	3SG	walk	wear	hat

付帯状況の表現も動詞は定形のまま連続する。以下の例文は、どちらの語順も可能である。(5b) では、「歩くのに、帽子をかぶっていた」と、後件の動詞句「帽子をかぶる」ことの方がより強調されている。(5b) の後件の動詞句の前に何らかの標識 /daəj/ を置いて「帽子をかぶって」という修飾節にすることもできるが、この例文のような日常的な内容の口語としては不自然である。

6. (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。

tɲaj	chòp	kɲom	taeŋ	tae	ʔaan	siəvphəv	klah
day	stop	1SG	always	read	book	some	
məəl	tuurəəʔtəh		klah				
watch	TV		some				

並行動作は、定形の動詞に「いくつか」を表す /klah/ を付加することで列挙し、締めくくる表現はとくに用いない。(1) のように同時に行う動作を追加していく「～もして、～もして」という /phɔəŋ/ も用いることができる。

² この接続詞の /kɔɔ/ は、文脈によっては、主語の前に位置することもある。

7. 時間がないから、急いで行こう.

- 7a) jəəŋ kməən pèel trəv tae prəɔŋap ceŋ təv
1PL not exist time must hurry out go
- 7b) jəəŋ trəv tae prəɔŋap ceŋ təv prəh kməən pèel
1PL must hurry out go because not exist time

日本語のカラとノデのそれぞれに直接対応する語句はない. 原因や理由を表す節には /prəh/ を用いるが, この例文のような内容であると「時間がない」ことは「急ぐ」理由としてごく当たり前であるので, わざわざ標識を用いて理由であることを明示する必要はないと考えられる. 語順として, 理由を表す節が後にあると, /prəh/ が出現しやすい.

8. 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました.

- pii msəlməŋ kɲom chuuu kbaal doocneh cool kəeŋ chap
yesterday 1SG ill head CONJ enter lie down early
cəeŋ thəmməəʔdaa
than usual

(7) では, 原因や理由を表す節に /prəh/ を付加する例を挙げたが, (8) のように結果を表す節の方に, 「従って, そのようなわけで」を意味する /doocneh/ などの語を付加することもできる. (8) でも理由を表す節に /prəh/ を用いて (7) と同じ形の文にすることもできる.

9. あの人は本を買いに行った.

- kəət təv tɛŋ siəvphəv
3SG go buy book

移動の目的を表す文では, 移動の目的は, 移動を表す動詞の後に置く. 動詞は定形である. (10)の例にある, 目的を明示する /daəmbəj/ は用いない. 移動の目的に限らず, 「魚を食べるために焼いた」など, 同じように定形の動詞の連続によって動作の目的を表す用例がある.

10. (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた.

- kəət baək bəŋʔuoc dəmbəj məəl khaaŋ krav ʔəoj khəəŋ cbah
3SG open window to look side outside CAUS see clear

目的・意図を表す節には, /dəmbəj/ を用いることができる. 動詞の形や法は変わらない.

11. ここでは夏になると, よく雨が降ります.

- nəv tii nih pliəŋ ʔussaa tləək nəv rəədəv kdav
in place this rain frequent fall in season hot

恒常的条件を表す場合に, 特別な条件形式は用いない.

12. 窓を開けると, 冷たい風が入って来た.

- pèel baək bəŋʔuoc kjəl trəcəkək bək cool məək
time open window wind cold blow enter come

確定条件(生起)を表す文で, 全体が過去の文であり, もうすでに起きたことを表す, 異主語による継起的連続については, 条件形式を用いない. この (12) のように, 時を表す名詞で過去であることを

示したり、あるいは「そうしたら」 /təp/ という接続詞を用いて前後関係を示す。

13. 坂を上ると、海が見えた。

daə	laŋ	təv	ləə	təp	khəəŋ	saʔmot
walk	up	go	on	CONJ	see	sea

確定条件（発見）を表す文で、主節が「発見」の事態となっているものも、(12)と同じく、条件形式を用いない。時を表す名詞を用いたり、「そうしたら」 /təp/ という接続詞を用いることで時間的な前後関係を示す。

14. 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

sʔaek	baə	pliəŋ	kɲom	ʔət	təv	tii	nuh	tèe
tomorrow	COND	rain	1SG	NEG	go	place	that	PTCL

一般的な条件文は、条件を表す節に、/baə/ を用いる。

15. もっと早く起きればよかったなあ。

baə	kɲom	kraok	pii	deek	chap	cəəŋ	təp	lʔəə
COND	1SG	wake	from	lie down	early	than	CONJ	good

反実仮想では、条件を表す節に、/baə/ を用いる。過去と関連した形式や、特徴的な法の形式は現れない。

16. あんなところへ行かなければよかった。

baə	kɲom	ʔət	təv	tii	nuh	təp	lʔəə
COND	1SG	NEG	go	place	that	CONJ	good

反実仮想で、前件の条件が否定になっているものも条件を表す節にも、/baə/ を用いる。過去と関連した形式や、特徴的な法の形式は現れない。

17. 1に1を足せば、2になる。

muoj	bəək	muoj	trəv	cəə	pii
1	plus	1	correspond	be	2

一般的真理は、条件を表す/baə/ など特別な形式は用いられない。この例文の場合、「1を加えた1は2に相当する」という表現となる。

18. 駅に着いたら電話をしてください。

dəl	pèel	təv	dəl	sthaanii	soom	tee	məək	kɲom	phəəŋ
arrive	time	go	arrive	station	REQ	call	come	1SG	PTCL

仮定条件で、後件に働きかけのモダリティが現れる文では、特別な形式は用いられない。条件形式を用いず、時を表す名詞に「至る」 /dəl/ を前置して文頭に置くという語順によって示すことが多い。

19. 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。

dəl	tɲaj	ʔaatut	jəəŋ	cəŋ	təv	lèəŋ	suon	cəə	muoj	knèə
arrive	day	Sunday	1PL	want	go	play	park	together		

(18)と同じく、仮定条件で後件に願望のモダリティが現れる文では、特別な形式は用いられない。

条件形式 /baə/ を用いず, 時を表す名詞に「至る」 /dol/ を前置して文頭に置くという語順によって示すことが多い。

20. 明日雨が降ったら困るなあ。

sʔaek	baə	pliəŋ	kɲom	piʔbaak	nah
tomorrow	COND	rain	1SG	hard	very

この例文のような「心配法」のような動詞の形式はない。条件を表す節に, /baə/ を用いる。

21. 家に来るなら, 電話をしてから来てください。

baə	kaal	naa	nək	mək	ptəh	kɲom
COND	time	which	2SG	come	house	1SG
soom	tee	prap	mən			
REQ	call	tell	before			

時間的前後関係に則していないナラ条件文では, 特別な形式は用いられない。条件を表す節に, /baə kaal naa/ 「～するいずれかの場合には」を用いることが多い。

22. (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください。

(pèel)	nək	luu	soo	kəndəŋ	soom	cuoj	prap	kɲom	phəŋ
time	2SG	hear	sound	bell	REQ	help	tell	1SG	PTCL

予想を伴った条件文では, 特別な形式を用いないが, 英語で *when* が用いられるのと同じく「時」を表す節を用いることもできる。この (22) の文末の /phəŋ/ は, 「～してください」という依頼を表す。

23. (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください。

baə	kaal	naa	nək	luu	soo	kəndəŋ
COND	time	which	2SG	hear	sound	bell
soom	cuoj	prap	kɲom	phəŋ		
REQ	help	tell	1SG	PTCL		

予想を伴わない条件文でも, (21) と同じく, 条件を表す節に, /baə kaal naa/ 「～するいずれかの場合には」を用いることが多い。この (23) の文末の /phəŋ/ も, 「～してください」という依頼を表す。

24. 働かざるもの食うべからず。／働かない者は, 食べるべきではない。

nək	(naa)	dael	mum	tvəə kaa	mum	kuo	hoop	baaj
person	which	REL	NEG	work	NEG	should	eat	meal

この例文は, 「(誰であれ) 働かない人は, 食べるべきではない」と表現する。この構文は, 内容的に超時的な一般論を示す場合のみに用いられるわけではない。この例文から /dael/ を削除して, 「誰が働かないのか, 食べるべきではない」と同じ形でも言うこともできるが, その場合には /naa/ は必要である。

25. もう少しお金があったらなあ。

baə	mən	løj	cræn	lʔə	nah
COND	have	money	many	good	very

この言いさし(願望)にあたる例文は, 「良い」という後件を付けた表現となる。

26. これも食べたら？

piʔsaa nih phɔɔŋ coh
eat this PTCL PTCL

この言いさし（提案）にあたる例文は、命令文を用いる。/phɔɔŋ/は、(22)と(23)では「～してください」という依頼を表したが、この(26)では、「(他の物とあわせてこれ)も」という追加を表す。また、文末詞の/coh/は、命令を表す。/phɔɔŋ/と/coh/は、文末詞と呼ばれるが、正確には節の終わりに付加され、複数の文末詞が連続することもある。しかし組み合わせや語順には制限があり、/phɔɔŋ coh/の語順は許されるが、逆の語順は許されない。

27. (やりたいなら自分の)好きなようにやれば？

tvəə taam cət coh
do follow mind PTCL

この言いさし（つき放し）にあたる例文は、条件表現を付けずに命令文を用いる。文末詞の/coh/は、命令を表す。

28. このコップは落としても割れない。

kaev nih tləək mun baek tèe
glass this drop NEG break PTCL

仮定的な逆接で、コップについての恒常的性質を問題にする表現では、特別な接続詞を用いず、定形の動詞を連続させる。

29. このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

paom nih tɛ̃n tlaj tae ʔət pʔaem sɔh
apple this buy expensive but NEG sweet PTCL

主節従属節共に、すでに実現した事柄についての逆接表現は、逆接の接続詞 /tae/ を用いる。

30. 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

kɲom saak tɔ̃v ptəəh kɔət məəl tae kɔət ʔət nəv
1SG try go house 3SG look but 3SG NEG be in

異主語による逆接の表現は、逆接の接続詞 /tae/ を用いる。

31. あの人が来るまで、私はここで待っています。

kɲom cam tii nih rəɔhoõt dɔl kɔət məək
1SG wait place this throughout till 3SG come

時間的期限を表す特別な形式はない。「～までずっと」は /rəɔhoõt dɔl/ を用いる。

32. あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

kɲom tvəə mhoõp ʔaɔj haəj mɔn kɔət məək
1SG make dish CAUS PRF before 3SG come

時間的期限を表す特別な形式はない。「～までに」は /mɔn (pèel dæl)/ (before + time + REL) 「～する前に」という表現を用いる。

3. おわりに

以上, クメール語の言語データを示した. 今回の調査では, 特別な形式が現れない例文も多かったが, 条件節に相当する表現として, 何の標識も現れない場合と, /baə/や /baə kaal naa/ のような形式を用いる場合の意味の違いについては今後さらに検討をしたい.

略語は以下の通り. 使役 CAUS, 条件 COND, 接続詞 CONJ, 1 人称 1, 否定 NEG, 文末詞 PTCL, 完了 PRF, 複数 PL, 依頼 REQ, 主題 TOP, 2 人称 2, 単数 SG, 3 人称 3, 自由交替 /

参考文献

和文

坂本恭章.1988. 「クメール語」, 『言語学大辞典第1巻世界言語編 (上)』, pp.1479-1505, 亀井孝, 河野六郎, 千野栄一編, 三省堂.

執筆者連絡先 : uedahiro@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019年12月3日

<特集「情報標示の諸要素」>

言語データ「情報標示の諸要素」
—クメール語—

Data, Special Issue : “Markers of information structure”
-Khmer-

上田 広美
Hiromi Ueda

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は、特集「情報標示の諸要素」の調査票に基づきクメール語の資料を収集したものである。

Abstract: This article provides Khmer data collected by using the questionnaire prepared for the special issue “Markers of information structure”.

キーワード：クメール語, カンボジア語, 情報構造

Keywords: Khmer, Cambodian, information structure

1. はじめに

以下、アンケートに従って言語データを示す。例文とそれに関する判断は、バン・ソバタナ氏¹にご教示いただいた。以下、本稿の表記は音韻表記で、坂本(1988)に従う。

2. データ

1. この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

dəj	nih	dam	bənləe	baan	phəl	lʔəə	doocneħ
land	this	plant	vegetable	get	fruit	good	CONJ
prəəhael	cəə	lək	baan	tlaj			
probably		sell	get	expensive			

この例文は、「高い値段で売れる」ではなく、「高く売れる」という表現になったため名詞が現れず、標識も確認できなかった。

2. 私は頭が痛い。だから今日は休む。

kɲom	chuuu	kbaal	doocneħ	kɲom	chòp	tvəə	kaa	tɲaj	nih
1SG	ill	head	CONJ	1SG	stop	work		today	

話し手のなわ張り内で聞き手のなわ張り外の場合、特別な標識は用いられない。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ カンボジア王立プノンペン大学社会人文学部国文学科教員。本稿へのご協力に深く感謝する。

3. あの⼈だけ、時間通りに来た。

mèən	tae	kəət	tèe	dael	mòək	təən	pèel
exist	only	3SG	PTCL	REL	come	in time	time

限定の表現には、/tae/ を用いる。

4. これはここでしか買えない。

ròbòh	nih	tèp	baan	tae	nəv	tii	nih	tèe
thing	this	buy	get	only	in	place	this	PTCL

限定の表現が否定辞と共起する場合にも、/tae/ を用いる。

5. その家にいたのは子供ばかりだった。

mèən	tae	koon kmeenj	tèe	dael	nəv	ptèəh	nuh
exist	only	chind	PTCL	REL	in	house	this

限定（多数）の場合にも、/tae/ を用いる。

6. 次回こそ、失敗ないようにしよう。

lèək	kraoj	kɲom	nuŋ	tvəə	ʔəoj	səmrac
time	next	1SG	FUT	do	CAUS	accomplish

限定（強調）のこの例文には、特別な標識は現れなかった。

7. 疲れたね、お茶でも飲もう。

jəəŋ	ʔəh	kəmɻəŋ	nah	təh	ɲam	tuk tae	sən
1PL	lose	energy	very	INTJ	eat	tea	a little

反限定（例示）のこの例文には、特別な標識は現れなかった。

8. 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。

ʔəoj	tae	mèən	tuk			
give	only	exist	water			
jəəŋ	ʔaac	nəv	baan	ponmaan	tɻəj	tiət
1PL	can	be	get	some	day	more

極端（意外）のこの例文では、/ʔəoj tae/ を用いる。

9. 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。

soombəj	tae	kmeenj	tooc tooc	kəə	kèe	ʔəoj	cuoj
even	only	child	small	CONJ	3PL	CAUS	help
tvəə kaa	nuh	dae					
work	that	PTCL					

極端（意外）のこの例文では、/soombəj tae/ を用いる。

10. 私はお金なんか欲しくない。

kɲom	ʔət	cəŋ	baan	lòj	səh
1SG	NEG	want	gert	money	PTCL

反極端（低評価）のこの例文には、特別な標識は現れなかった。

11. 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。

bəntəp kluon ʔaɛŋ kuo baoh sɔmʔaat daoj kluon ʔaɛŋ
 room oneself should sweep clean by oneself

反極端（最低限）のこの例文には、特別な標識は現れなかった。

12. 私にもちょうだい。

ʔəpək ʔaɔj kɲom phəŋ
 take give 1SG PTCL

類似（累加）のこの例文では、文末に /phəŋ/ を用いる。

13. お父さんもう帰って来たね。お母さんは？

ʔəvpək məək vuɲ haɛj coh mdaaj vuɲ
 father come back PRF then mother PTCL

反類似（対比）の疑問のこの例文では、疑問文の文頭に /coh/ 「では～は？」を、文末に /vuɲ/ を用いる。

14. 誰か（が）電話してきたよ。

məən kèe tee məək
 exist 3PL call come

特定未知のこの例文では、/kèe/ 「彼（ら）」もしくは、/nək naa/ 「誰（か）」を用いる。

15. 誰かに聞いてみよう。

suo kèe sən
 ask 3PL a little

非現実（不特定）のこの例文では、/kèe/ 「彼（ら）」もしくは、/nək naa/ 「誰（か）」を用いる。

16. 私のいない間に誰か来た？

məən kèe məək ruuu tɛe
 exist 3PL come or Q

疑問のこの例文では、/kèe/ 「彼（ら）」もしくは、/nək naa/ 「誰（か）」を用いる。

17. 誰か来たら、私に教えてください。

baə kaal naa məən kèe məək soom prap kɲom phəŋ
 if time which exist 3PL come please tell 1SG PTCL

条件節内のこの例文では、/kèe/ 「彼（ら）」もしくは、/nək naa/ 「誰（か）」を用いる。

18. 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。

kɲom kut thaə tɲaj nih kməən nək naa məək tɛe
 1SG think QUOT day thist not exist who come PTCL

間接（全部否定）のこの例文では、/kèe/ 「彼（ら）」もしくは、/nək naa/ 「誰（か）」を用いる。

19. そこには今誰もいないよ.

ʔəjləv nih nəv tii nih kmèən nèək naa nəv tèe
now in place this not exist who be PTCL

直接 (全部否定) のこの例文では, /kèe/ 「彼 (ら)」もしくは, /nèək naa/ 「誰 (か)」を用いる.

20. (それは) 誰でもできる.

nèək naa koo tvəə baan dae
person which CONJ do get PTCL

自由選択のこの例文では, /nèək naa/を用いる.

21. そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!?

nèək naa koo dəŋ ruəŋ nuŋ dae
person which CONJ know story that PTCL

自由選択を示す「みんな」は, この例文では, /nèək naa/ 「誰 (か)」と接続詞の/koo/ を用いて, 「誰であってても」という表現になった.

22. そんなもの, 誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか!

nèək naa hèn tɛp
person which dare buy

反語のこの例文では, /nèək naa/ を用いる.

23. 君は英語がうまいね.

nèək ʔaɛŋ puukae niijəj phèəsa ʔŋlèeh nah nɔɔ
2SG capable speak language England very PTCL

話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内のこの例文に特別な標識は現れなかった.

24. 君は退屈そうだね.

nèək ʔaɛŋ ʔɔpsok nah məəl tɔv
2SG bored very see go

話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内のこの例文では, 「見たところ～に見える」という表現になった.

25. 明日も寒いらしいよ.

knom luuu thaa sʔaek koo rɔŋhəə dae
1SG hear QUOT tomorrow CONJ cold PTCL

話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外の情報を表すこの例文では, 「私は～と聞いた」という表現になった.

3. おわりに

以上, クメール語の言語データを示した. 上記の例文中では, 明示的な情報表示の要素が確認できない例も多かったが, クメール語の情報構造については, 語順が大きく関係すると考えられるため, 今後

の検討課題としたい。

略語は以下の通り。使役 CAUS, 接続詞 CONJ, 1 人称 1, 未来 FUT, 間投詞 INTJ, 否定 NEG, 文末詞 PTCL, 完了 PRF, 複数 PL, 疑問マーカー Q, 引用 QUOT, 関係詞 REL, 2 人称 2, 単数 SG, 3 人称 3, 自由交替 /

参考文献

和文

坂本恭章.1988. 「クメール語」, 『言語学大辞典第1巻世界言語編 (上)』, pp.1479-1505, 亀井孝, 河野六郎, 千野栄一編, 三省堂.

執筆者連絡先 : uedahiromi@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019 年 12 月 3 日

〈特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」〉

言語データ「否定, 形容詞と連体修飾複文」
—クメール語—

Data, Special Issue : “Negation, adjective, noun-modifying clauses”
-Khmer-

上田 広美
Hiromi Ueda

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨 : 本稿は, 特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」の調査票に基づきクメール語の資料を収集したものである.

Abstract: This article provides Khmer data collected by using the questionnaire prepared for the special issue “Negation, adjective, noun-modifying clauses”.

キーワード : クメール語, カンボジア語, 否定, 形容詞, 連体修飾複文

Keywords: Khmer, Cambodian, negation, adjective, noun-modifying clauses

1. はじめに

クメール語の否定辞は, /mun/ と /ʔot/ と /pòm/ の3種類があり, 主に文体によって使い分ける. 所有・存在構文には述語として用いる /kmèən/ と /ʔot/ があり, 主に文体によって使い分ける. また, 名詞類の否定は異なる形式 /mun mèn/ を用いる. さらに, 否定文の文末には, /tèe/ , /soh/ , /laaj/ , /dae/ などの文末詞が現れることが多い.

連体修飾節の始まりには, /dae/ を用いることがあるが, 必須の要素ではない. 発話や思考にかかわる動詞の補文節の始まりには, /thaa/ を用いる. この /thaa/ は本動詞「～と言う」としても用いられる.

以下, アンケートに従って言語データを示す. 例文とそれに関する判断は, バン・ソパタナ氏¹にご教示いただいた. 以下, 本稿の表記は音韻表記で, 坂本(1988)に従う.

2. データ

1. これは私の本ではない.

nih	mun	mèn	(cèə)	siənpʰəv	knom	tèe
this	NEG	true	COP	book	1SG	PTCL

名詞述語文/コピュラ文の否定には, 名詞の前に /mun mèn/ を置く. この例のようにコピュラ /cèə/ が現れないことがある.



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ カンボジア王立プノンペン大学国文学科教員. 本稿へのご協力に深く感謝する.

2. この部屋には椅子がない.

nəv bəntòp nih kmèən kavʔəj tèe
in room this not have chair PTCL

存在文の否定には、述語として /kmèən/ を用いる.

3. この部屋には一つも椅子がない.

nəv bəntòp nih kmèən kavʔəj tae muoj səh
in room this not have chair only one PTCL

全部否定（モノ）には、(2) と同じく述語として /kmèən/ を用いるが、文末詞として /səh/ が現れやすい。「も」に相当する表現として、名詞の前に /tae/ を置く.

4. その部屋には誰もいない.

nəv bəntòp nuh kmèən naa nəv tèe
in room that not have who be PTCL

全部否定（ヒト）にも述語として /kmèən/ を用いるが、さらに所在場所を表す動詞 /nəv/ が後続することが多い.

5. その本はこの部屋にない.

siənpʰəv nuh kmèən nəv knoŋ bəntòp nih tèe
book that not have in in room this PTCL

所在文の否定にも述語として /kmèən/ を用いる.

6. この犬は大きくない.

ckae nih ʔət thəm tèe
dog this NEG big PTCL

形容詞文の否定には、形容詞に否定辞を前置する.

7. この犬はあまり大きくない.

ckae nih ʔət səv thəm ponmaan tèe
dog this NEG much big how many PTCL

形容詞文の部分否定には、否定辞の後に /səv/ を置く. さらに、形容詞の後に「いくつ」という意味の /ponmaan/ を置き、「いくらも～ない」とすることもあ.

8. この犬はあの犬より大きい.

ckae nih thəm cèəŋ ckae nuh
dog this big than dog that

比較級は、形容詞の後に、「～より」という意味の /cèəŋ/ を置き、その後に比較の対象を置く. 比較の対象は必須の要素ではない.

9. この犬がその犬たちの中で一番大きい.

ckae nih thəm cèəŋ kèe knoŋ ckae vooŋ nuh
dog this big than 3PL in dog pack that

最上級は、形容詞の後に、「他のものより」という意味の /cəəŋ kèe/ を置き、その後に比較の対象を含む集団を表す前置詞句を置く。 /cəəŋ kèe/ の代わりに「最も」という意味の /bəmphot/ を用いることもある。

10. 今日はあの人は来ない。

tɲaj	nih	kəət	ʔət	mòok	tèe
day	this	3SG	NEG	come	PTCL

自動詞文の否定には、動詞に否定辞を前置する。

11. あの人はその本を持って行かなかった。

kəət	ʔət	jòok	siənpheəv	nuh	təv	tèe
3SG	NEG	take	book	that	go	PTCL

他動詞文の否定にも、動詞に否定辞を前置する。

12. 全ての学生が参加しなかった。 / 学生は全員参加しなかった。

niʔssət	təəŋ ʔəh	muən	baan	cool	ruom	tèe
student	all	NEG	get	enter	gather	PTCL

数量の全部否定にも動詞に否定辞を前置するが、このアンケートの例文よりも、「学生は誰も参加しなかった」という表現を用いることの方が多い。

13. 全ての学生が参加したわけではない。

muən	mèən	niʔssət	təəŋ ʔəh	cool	ruom	tèe
NEG	true	student	all	enter	gather	PTCL

この例文の数量の部分否定は、否定辞 /muən mèən/ を用いる。

14. (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。

viə	muən	mèən	tlaj	nah naa	tèe
3SG	NEG	true	expensive	very	PTCL

文の否定は、(13) と同じく、名詞類を否定する否定辞 /muən mèən/ を用いる。

15. 走るな！

kom	rət
PROH	run

禁止は、動詞の前に禁止を表す /kom/ を置く。

16. 大きな声を出すな！

kom	sraek
PROH	shout

他動詞文の禁止も、動詞の前に禁止を表す /kom/ を置く。

17. 明日は雨は降らないだろう。

sʔæk prɔ̃hael cəə ʔət pliəŋ tɛe məəl təv
tomorrow probably NEG rain PTCL see go

推量の否定は、特別な形式は用いず、否定するものにあわせた否定辞を用いる。

18. あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。

soom niijəj təc təc daəmbəj kom ʔaoj kɔət luuu
please speak a little to PROH CAUS 3SG hear

目的節の否定は、目的節の開始を表す /daəmbəj/ の後に、禁止を表す /kom/ と使役を表す /ʔaoj/ を置く。

19. 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

kɲom mun mɛən niijəj ʔɔɲcəŋ daəmbəj ʔaoj nɛək khəŋ tɛe
1SG NEG true speak so to CAUS 2SG angry PTCL

この例文の場合、否定のスコープは否定辞 /mun mɛən/ から文末詞 /tɛe/ の間である。

20. 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？

siəvphəv dael kɲom tɛŋ pii msəlməŋ nuh nəv ʔae naa
book REL 1SG buy yesterday that in where

内の関係の連体修飾節（目的語）では、/dael/ を用いることもできる。(20) では、アンケートの例文にあわせて作例した。翻訳としては、このような連体修飾節も可能であるが、「私は昨日日本を買ってきた。その本はどこにある？」という表現が好まれる。

21. その本を持って来た人は誰（か）？

nɛək dael jɔk siəvphəv nuh mɔk kuuu nɛək naa
person REL take book that come COP person which

内の関係の連体修飾節（主語）では、/dael/ を用いることもできる。(20) と同じく、アンケートの例文にあわせて作例した。翻訳としては、このような連体修飾節も可能であるが、「誰がその本を持って来たのか？」という表現が好まれる。

22. この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

bəntɔp nih kuuu bəntɔp dael jəŋ tvəə kaa
room this COP room REL 1PL work

内の関係の連体修飾節（場所）では、/dael/ を用いることもできる。(20) と同じく、アンケートの例文にあわせて作例した。翻訳としては、このような連体修飾節も可能であるが、「部屋」という語を繰り返さずに、2回目は「場所」という語に置き換えられることが多い。

23. 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

kavʔəj dael bak cəŋ muoj nuh kɲom caol haəj
chair REL break foot one that 1SG dispose PRF

内の関係の連体修飾節（所有者）では、/dael/ を用いることもできる。(20) と同じく、アンケートの例文にあわせて作例した。翻訳としては、このような連体修飾節も可能であるが、「あの椅子は足が一

本折れたのもう捨ててしまった」という表現が好まれる。

24. ドアを叩いている音が聞こえる。

kɲom	luuu	soo	kèe	kòh	tvèə
1SG	hear	sound	3PL	knock	door

外の関係の連体修飾節では、特別な標識は用いない。この文のような「音」を修飾する文では、通常 /dael/ を用いない。

25. あの人が結婚したという噂は本当（か）？

taə	pèək	cəcaam	ʔaaraam	thaa	kəət	riəp	kaa	haəj	nuh
Q	word	rumor		QUOT	3SG	marry	PRF	that	
mɛ̃ɛn	ruuu								
true	PTCL								

外の関係の連体修飾節のこの例文では、/thaa/ を用いる。(20) と同じく、アンケートの例文にあわせて作例した。翻訳としては、このような連体修飾節も可能であるが、「あの人が結婚したとみんなが噂をしているが、本当か？」という表現が好まれる。

26. 私はその人が来た時にご飯を食べていた。

kɲom	kəmpòŋ	nam	baaj	pèel	kəət	mòək
1SG	PROG	eat	meal	time	3SG	come

時間節では、特別な標識は用いない。この例文では、修飾節に含まれる語数が少ないため、/dael/ を用いない方が自然である。外の関係を示す連体修飾節の例文としては、このような時間節が最も頻度が高い。

27. 私はその人が待っている所に行った。

kɲom	tàv	kənləəŋ	kəət	cam
1SG	go	place	3SG	wait

場所節では、特別な標識は用いない。この例文でも、修飾節に含まれる語数が少ないため、/dael/ を用いない方が自然である。

28. 私はその人が走っていったのを見た。

kɲom	khəəŋ	kəət	rət	tàv
1SG	see	3SG	run	go

補文節（視覚）では、特別な標識は用いない。

29. 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。

jəp	məŋ	kɲom	luuu	kèe	nijjəəj
last night	1SG	hear	3PL	speak	

補文節（聴覚）では、特別な標識は用いない。

30. 私はその人が昨日ここに来たことを知っている.

kɲom	dəŋ	thaa	kɔət	mòk	tii	nih	msəl mən
1SG	know	QUOT	3SG	come	place	this	yesterday

補文節（知識）では， /thaa/ を用いる.

31. （昨日）彼は彼が今日ここに来たと言った. / （昨日）彼は，「私は今日ここに来た」と言った.

kɔət	nijjəj	thaa	kɔət	mòk	tii	nih	msəl mən
3SG	speak	QUOT	3SG	come	place	this	yesterday

補文節（間接話法）では， /thaa/ を用いる. 直接発話はあまり用いない. とくにこの例文では，「昨日」と「今日」で聞き手に混乱を生じる可能性があるため，間接話法を用いる.

32. 私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた.

kɲom	ɲam	paom	dael	nəv	ləə	caan	nuh
1SG	eat	apple	REL	in	on	plate	that

内在節（従主・主主）では， /dael/ を用いることもできる.

33. 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた.

kɲom	cap	cmaa	dael	cool	knoŋ	ptəəh	nuh
1SG	catch	cat	REL	enter	in	house	that

内在節（従主・主目）では， /dael/ を用いることもできる.

3. おわりに

否定辞の使い分けは，主に文体によるものと考えられるが，森（2014）では，存在を表す動詞の否定形式の選択について，後続する名詞が抽象名詞であるか具体名詞であるか，もしくは，後続する動詞の随意性によって選択されることを指摘している. 今後の調査では，存在を表す動詞の用法をあわせて考察したい. また，連体修飾節の標識である /dael/ が出現するか否かの条件については別稿に譲りたい.

略語は以下の通り. 使役 CAUS, コピュラ COP, 1 人称 1, 否定 NEG, 文末詞 PTCL, 完了 PRF, 人名 PSN, 複数 PL, 進行 PROG, 禁止, PROH, 引用 QUOT, 関係詞 REL, 2 人称 2, 単数 SG, 3 人称 3, 自由交替 /

参考文献

和文

坂本恭章.1988.「クメール語」,『言語学大辞典第1巻世界言語編(上)』, pp.1479-1505, 亀井孝, 河野六郎, 千野栄一編, 三省堂.

森奏子.2014.「クメール語の否定形式の選択: 存在動詞 meən の場合」,『東京外大東南アジア学』19, pp.17-29, 東京外国語大学外国語学部東南アジア課程研究室.

執筆者連絡先 : uedahiro@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019年12月3日

〈特集補遺「モダリティ」〉

現代ビルマ語のモダリティ Modality in Burmese

チン ガイ リヤン
CING NGAIH LIAN

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「モダリティ」(『語学研究所論集』第16号, 2011, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は30個のアンケート項目に対するビルマ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘modality’ (*Journal of the Institute of Language Research* 16, 2019, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Burmese data for the question of 30 phrases.

キーワード: 主語卓越型言語, とりたて表現, 不定表現, 情報のなわ張り

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

本稿における音韻表記は岡野(2019)に従う。またグロスについては本号「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述—語研論集第23号特集補遺—」を参照されたい。

1. はじめに

本稿では, 特集「モダリティ」のアンケートに沿って, 現代ビルマ語の例文を提示し, それに適宜補足説明を加える。

2. ビルマ語データ

2-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

【許可】「～してもいい」

(အဲဒီ အလုပ် ပြီးရင်) ပြန်လို့ ရပြန်နော်။
(?édi ?älou? pí=yin) pyàn=lò yâ=pi=nò.

(that₂.DET job finish=CNJ_{cond}) return=CNJ_{ensq} get=VS.INC=SFP

動詞の後に -lò と「かまわない」という動詞 -yâ が共起して, 可能と許可を表す。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ -lò が単純接続として現れるのはほとんど慣用的な表現である。(岡野 2007:p.106)

2-2 (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな.

【禁止】「～するな」

(ပုပ်နေလို့ မင်း)

(pou?~nè=lô mín)

(rot~stay=CNJ_{ensq} 2SG.MS)

အဲဒါ စားလို့ မရဘူး။/ အဲဒါ မစားနဲ့။

?édà sá=lô mā=yâ=p^hú./ ?édà mā=sá=nê.

this eat=CNJ_{ensq} NEG=get=VS.NEG/ this NEG=eat=VS.PROH

မရဘူး mā-yâ=p^hú は 2-1 の文の動詞 ရ- yâ-の否定形になる。-လို့-lô と一緒に用いて、不可能なことを表す。禁止法の動詞文標識-နဲ့-ne を用いる場合、動詞は否定形になる。

2-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

【義務】「～しなければならない」

(နောက်ကျနေပြီမို့)

(nau?tcâ~nè=pi=mô)

(late~stay=VS.INC=because)

a) ကျွန်တော်တို့ မပြန်လို့ မရတော့ဘူး။/ မဖြစ်တော့ဘူး။

teänò=ʔô mā-pyàn=lô mā-yâ=ʔô=p^hú./ mā=p^hyi?=tô=p^hú.

1SG.MS=PL_{acs} NEG-return=CNJ_{ensq} NEG-get=AUX^{“anymore”}=VS.NEG/ NEG=become=AUX^{“anymore”}=VS.NEG

このビルマ語文にも -လို့-lô と ရ- yâ-の否定形が用いられているが、義務を表すために、-လို့-lô の前の動詞を否定形にしなければならない。ရ- yâ-の代わりに「なる」という動詞 ဖြစ်- p^hyi?-の否定形を用いることも出来る。その他の表現として、b)のように動詞に接続助詞-မှ-hmâ を付けた V-မှ ရမယ် V=hmâ yâ=mè/ V-မှ ဖြစ်မယ် V=hmâ p^hyi?=mè の表現もある。

b) ကျွန်တော်တို့ ပြန်မှ ရတော့မယ်။/ ဖြစ်တော့မယ်။

teänò=ʔô pyàn=hmâ yâ=ʔô=mè./ p^hyi?=tô=mè.

1SG.MS=PL_{acs} return=CNJ^{“only.when”} get=AUX^{“anymore”}=VS.IRR/ become=AUX^{“anymore”}=VS.IRR

2-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

【推奨】「～したほうがいい」

(မိုးရွာမယ့်ပုံပေါ်တယ် ဆိုတော့)

(mó+ywà=mê=pòun=pò=ʔê s^hò=ʔê)

(rain_(n)+rain_(v)=AC.IRR=image=appear=VS.RLS say=DM_{entr})

ထိး ယူသွားတာ ကောင်းမယ်။

thí yù~tʷá=tà káun=mè.
umbrella take-go=NC.RLS good=VS.IRR

動詞 ကောင်း- káun- 「よい」を用いることで、推奨の表現になる。

2-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。

【評価的義務】「～するべきだ／～するものだ」

အသက် ကြီးလာရင် ကလေးတွေ ပြောတာကို နားထောင်သင့်တယ်။

?ătʷe? teí-là=yìn kʰáilé=tʷè pyá=tà=kò ná+tʰàun=tʷn=tʷè.
age grow~come=COND child=PL speak=NC.RLS=ACC ear+upright=AUX*should*=VS.RLS

助動詞-သင့်-tʷn は「適切」という動詞 သင့်လျော်- tʷnlyò- からなると思われる。動詞の後に付くことによって評価的義務の表現になる。

2-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。

【希望】「～したい」

ဗိုက်ဆာလို့ တစ်ခုခု စားချင်တယ်။

bai?+sʰà=lò tákʰúgú sá=tʷhìn=tʷè.
stomach+hungry=CNJ_{cnseq} something eat=AUX_{des}=VS.RLS

助動詞-ချင်-tʷhìn は動詞の後に付いて、希望を表す。

2-7 私が持ちましょう。

【意志】「(私が) ~しよう」

ကျွန်တော် သယ်ပေးပါမယ်။

teǎnò tʷè~pé=pà=mè.
1SG.MS carry~give=PLT=VS.IRR

意志を表す表現として、動詞 သယ်-tʷè- 「運ぶ」と ပေး- pé- 「与える」が連続して用いられている。ေး- pé- は補助動詞で「～してやる」という恩恵表現である。

2-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

【勧誘】「(私たちが) ~しよう」

ဒါဆို အတူတူ နေ့လယ်စာ သွားစားရအောင်။

dà=sʰò ?ătùdù nêlèzà tʷá~sá=yâ?àun.
this=say together lunch go~eat=HORT

-ရအောင်-yâ?àun は複合述語表現で、動詞の後に付くことによって勧誘を表す。

2-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

【相手の意向が不明な場合の勧誘】「～ませんか」

အတူတူ နေ့လယ်စာ သွားစားမလား။

?ätùdù nêlê-sà t̥wá~sá=mǎ=lá.

together afternoon.meal go~eat=VS.IRR=Q_{pl}

勧誘表現として、ビルマ語訳の文でも諾否疑問文になっているが、日本語のように否定形は使わない。

2-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

【希望】「～といいなあ／～してほしいなあ」

မနက်ဖြန် နေသာရင် ကောင်းမှာပဲ။

mǎnɛ?pʰyàN nè+t̥á=yìN káUN=hmà=pé.

tomorrow sun+pleasant=CNJ_{cond} good=NC.IRR=DM_{loc}

動詞 ကောင်း- káUN- 「よい」を用いるが、その後につく -မှာပဲ -hmà=pé は話し手の感情を表す表現になる。

2-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

【命令】「～しろ」

(c) ဒီမှာ စောင့်နေမှာမို့)

(ŋà di=hmà sâUN~nè=hmà=mò)

(1SG here=LOC wait~stay=NC.IRR=because)

အခုချက်ချင်း အဲဒါ(ကို) ယူလာခဲ့။

?ākʰû-teʰɛ?teʰíN ?édà(=kò) yù~là=kʰé=Ø

now-at.once that₂(=ACC) take~come=AUX_{disj}=VS.IMP

ビルマ語の肯定の命令文の標識はゼロ形態である。音声的には動詞文標識は現れない。

2-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

【懇願】「～していただけませんか？」

အဲဒီ ဘောပင်လေး အကလောက် ငှားလို့ ရမလား။

?édi bópiN=lé kʰǎnâ=lau? ŋá=lò yâ=mǎ=lá.

this₁.DET pen=DIM awhile=about borrow=CNJ_{ensq} get=VS.IRR=Q_{pl}

可能であるかという疑問文を用いて、懇願を表す。

2-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

【能力可能】「～できる」

ဟို လူ တရုတ်-စာ ဖတ်တတ်တယ်။

hò lù tǎyou?-sà pʰa?~ta?~tè.

that₁.DET person Chinese-letter read=AUX_{ability}=VS.RLS

動詞の後に助動詞-ဝတ် -ta? を用いて, 能力可能を表す.

2-14 明かりが暗くて, ここに何が書いてあるのか, 読めない.

【状況可能】「～できる」

အလင်းရောင် မကောင်းလို့ ဒီမှာ ဘာ ရေးထားလဲ ဖတ်လို့ မရဘူး။
?ǎlín-yàun mā-káun=lò di=hmà bà yé=tʰá=lé pʰa?=lò mā-yá=pʰú.
light-color NEG-good=CNJ_{ensq} here=LOC what write=put.on=Q_{sp} read=CNJ_{ensq} NEG-get=VS.NEG

လို့-lò と ရ- yá-を動詞の後に付けて状況可能を表す. 状況不可能の表現である場合, ရ- yá-の否定形を用いる.

2-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ/もう着いたに違いない.

【確信】「～はずだ」

(မနက် စောစော ထွက်တာ ဆိုတော့) သူတို့ ရောက်နေလောက်ပြီ။
(mǎnɛ? sózɔ tʰwɛ?=tá sʰò=ʃɔ) t̃u=tó yau?-nè=lau?=pi.
(morning early get.out=NC.RLS say=DM_{entr}) 3SG=PL_{acs} arrive~stay=AUX_{sufficient}=VS.INC

「十分に～する」という意味の助動詞-လောက် -lau? は生起を表す動詞文標識-ပြီ -pi と共起すると「もう～して(いて)よい頃だ」の意味を表す.

2-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう.

【推量】「～だろう」

(ဟို လူ) မနက်ဖြန်တော့ မလာလောက်ဘူး။
(hò lù) mǎnɛ?pʰyàn=ʃɔ mā-là=lau?=pʰú.
that₂.DET person tomorrow=DM_{entr} NEG-come=AUX_{sufficient}=VS.NEG

မV-လောက်ဘူး mā-V=lau?=pʰú で「～しそうにない」という意味になる.

2-17 彼らはまだ来ないなんて, きっと途中で車が壊れたんじゃないか.

【疑念】「～のではないか」

သူတို့ အခုထိ မရောက်သေးရအောင် လမ်းမှာ ကားများ ပျက်နေလား မသိဘူး။
t̃u=tó ?ǎgú=tʰí mā-yau?=ʃɛ=yá=?àun lán=hmà ká=myá pyɛ?-nè=lá mā-tí=pʰú.
3SG=PL_{acs} now=until NEG-arrive=AUX_{still}=AUX_{inev}=CNJ_{pup} road=LOC car=EMPH break~stay=Q_{pl} NEG-know=VS.NEG

諾否疑問の終助詞-လား -lá の後に「知らない」という မသိဘူး mā-tí=pʰú をつけると, 「～ではないか」という疑念を表す表現になる.

2-18 (昼間だからあの人は家に) さあ, いるかもしれないし, いないかもしれない.

【可能性】「～かもしれない」

(နေ့လယ်ချိန် ဆိုတော့ တို့ တစ်ယောက် အိမ်မှာ)
 (nêlê-tɕʰàin sʰò=ɕò hò tǎ-yau? ?èin=hmà)
 (afternoon-time say=DM_{cntr} that₂.DET one-CL_{Fhum} home=LOC)
 အင်း: ရှိချင်(လည်း) ရှိမယ် မရှိချင်(လည်း) မရှိဘူး။
 ?IN eí=tɕʰin(=lé) eí=mè mǎ-eí=tɕʰin(=lé) mǎ-eí=pʰú.
 INTERJ exist=AUX_{des}(=DM_{cntr}) exist=VS.IRR NEG-exist=AUX_{des}(=DM_{cntr}) NEG-exist=VS.NEG

希望を表す助動詞-ချင် -tɕʰin は推量の意味で用いられている。

2-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

【視覚／聴覚以外の感覚による判断】「～ようだ」

(နဖူး စမ်းကြည့်ပြီး) ကြည့်ရတာ နင့်မှာ အဖျား ရှိတဲ့ပုံ။
 (hnǎpʰú sán~teí=pi) teí=yá=ɕà nín=hmà ?ǎpʰyá eí=tɕʰ=pòun=pé.
 (forehead test-look=SEQ) look=AUX_{inv}=NC.RLS 2SG.OBL=LOC fever exist=AC.RLS=image=DM_{loc}

動詞の後に-တဲ့ပုံ -tɕʰ=pòun=pé をつけることで、「～ようだ」という意味になる。

2-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

【伝聞】「～そうだ」

(မိုးလေဝသထက်အရ) မနက်ဖြန် မိုးရွာမယ်တဲ့။
 (mólèwǎtǎ-dādín=?ǎyá) mǎnɛ?pʰyàn mó+ywà=mè=ɕé.
 (weather-news=according.to) tomorrow rain_(n)+rain_(v)=VS.IRR=HS

文末に-တဲ့ -tɕʰ をつけることで、伝聞の表現になる。

2-21 もしお金があつたら、あの車を買っただけでなあ。

【反実仮想】「～だったら～するのだが」

တကယ်လို့ ပိုက်ဆံသာ ရှိ(ခဲ့)ရင် တို့ ကားကို ဝယ်ဖြစ်မှာပဲ။
 dǎgèlò pai?shàn=ɕà eí(=kʰé)=yìn hò ká=ɕò wè=pʰyi?hmà=pé.
 if money=only exist(=AUX_{disj})=CONJ_{cond} that₁.DET car=ACC buy=AUX_{“occur”}=NC.IRR=DM_{loc}

ビルマ語の文でも条件文を用いる。文末の-မှာပဲ -hmà=pé は話し手の感情を表す表現で、ここでは不満な気持ちを表している。

2-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

【反実仮想過去】「～だったら～したことだろう」

တကယ်လို့ ခင်ဗျားသာ မပြောပြပေးခဲ့ရင်
 dǎgèlò kʰǎmyá=ɕà mǎ-pyópyá~pé(=kʰé)=yìn
 if 2SG.MS=only NEG-tell~give(=AUX_{disj})=CNJ_{cond}

ကျွန်တော် အဲဒီ နေရာကို ရောက်နိုင်မှာ မဟုတ်ဘူး။
teānò ?édi nèyà=kò yau?=nàin=hmà mǎ-hou?=^phú.
1SG.MS that₂.DET place=ACC arrive=AUX_{pos}=NC.IRR NEG-be.ture=VS.NEG

ビルマ語の文でも条件文を用いる。

2-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。

【3 人称の主体による希望】「～したがっている」
(တို့ လူ) မြို့ထဲ သွားချင်နေတယ်။
(hò lù) myó=^th'é t̃wá=^thⁱn~nè=^tè.
(that₁.DET person) city=inside go=AUX_{des}~stay=VS.RLS

ビルマ語では三人称の場合も希望の助動詞-ချင်-^thⁱnを用いる。

2-24 僕にもそれを少し飲ませろ。

【1 人称命令】「(私に) ~させろ」
ငါ့ကိုလည်း အဲဒါ နည်းနည်း ဝေးသောက်။
ŋá=kò=lé ?édà néné pé~t̃au?=^Ø
1SG.OBL=ACC=DM^{also} that alittle give~drink=VS.IMP

1 人称命令は動詞 သောက်- t̃au?- 「飲む」の前に ဝေး- pé- 「与える」を置く。次項の助動詞-ခိုင်း-^kh^áin 「させる」は使えない。

2-25 これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう。

【3 人称命令】「(彼に) ~させろ」
ဒါ သူ့ကို ယူသွားခိုင်းလိုက်။
dà t̃u=kò yù~t̃wá=^kh^áin=lai?=^Ø.
this 3.SG.OBL=ACC take~go=AUX^{order}=AUX_{desv}=VS.IMP

助動詞-ခိုင်း-^kh^áin 「させる」を用いる。前項の ဝေး- pé- 「与える」は本項のような動詞連続の前には現れにくいようだ。

2-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

【遠未来命令形】「(あとで) ~しろ」
အဲဒီ စားပွဲပေါ်က မုန့်ကိုတော့ နောက်မှ စား။
?édi zǎbwé-pò=ká mōun=kò=^th̃ nau?=hmá sá=^Ø.
that₁.DET table-upper.side=ABL snack=ACC=DM_{entr} next=DM_{even} eat=VS.IMP

遠未来命令の場合も普通命令形と同様で、命令形をゼロ形式で表す。

2-27 もっと早く来ればよかった。

【反実仮想】「～だったら～するのだが」

ဒီထက် ပို စောစော လာလိုက်ရင် ကောင်းသား။

dí=tʰɛ? pò sózò là=lai?yìn káun=ṡá.

this.OBL=COMP extra early come=AUX_{desv}=CNI_{cond} good=NC

ビルマ語の文でも条件文を用いる。文末の名詞節標識-သား-ṡáの働きについては不明である。

2-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

【脱従属化】「～したら（どうか）」

မင်းလည်း အတူ လိုက်သွားရင်ကော (ဘယ်လိုလဲ)။

mín=lé ?ǎtù lai?~ṡwá=yìn=kó. (bèlò=lé)

2SG.MS=DM_{cntr} together follow-go=COND=DM_{cntr} (how=Q_{sp})

対比を表す-ကော-kóは疑問文で用いられる。疑問詞を含む主節の述語が脱落して-ရင်-yìn「～ならば」で文を終わらせることが出来ないため、-ကော-kóをつける必要がある。

2-29 オレがそんなこと知るか！

【(疑問詞を含まない) 反語】「～か！」

ငါက အဲဒီလို ဟာတွေ သိမလား။

ŋà=ká ?édi=lò hà=ṡwè tí=mǎ=lá.

1SG=NOM that=as thing=PL know=VS.IRR=Q_{pl}

ビルマ語でも諾否疑問文で反語になる。

2-30 これを作った（料理した）のは、お母さんだよ？／いいえ、私が作ったのよ。

【付加疑問】「～よね!?!」

ဒါကို ချက်တာ အမေနော်။ / မဟုတ်ပါဘူး။ ငါ ချက်တာပါ။

dà=kò te^hɛ?tà ?ǎmè=nò. mǎ-hou?pà=p^hú. ŋà te^hɛ?tà=pà.

this=ACC cook=NC.RLS mother=SFP NEG-be.true=PLT=VS.NEG 1SG cook=NC.RLS=PLT

確認を表す終助詞-နော်-nòを用いることで、付加疑問の表現になる。

参考文献

岡野賢二. 2007. 『現代ビルマ(ミャンマー)語文法』, 国際語学社.

_____. 2019. 「日本語とビルマ語語の相互変換における問題点—人物を指示する名詞周辺の現象—」, 『東南アジア学』 24号pp.55-79, 東京外国語大学.

https://drive.google.com/file/d/12vhd6KKpB80XtYBrLvLLVklcv_BaXS6B/view (2020年3月19日最終閲覧)

_____.forthcoming. 「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述」, 語研論集第24号

藪司郎.1992. 「ビルマ語」, 亀井孝・河野六郎・千野栄一(編)『言語学大辞典』第3巻世界言語編(下-1)pp.567-610, 三省堂

執筆者連絡先: senlian07@gmail.com (チンガイリャン)

原稿受理: 2019年12月25日

2. 例文

(1)-1 あの人は青い目をしている。

a. သူ(က/ဟာ) မျက်လုံးအရောင် သန်းနေတယ်။

tù(=kâ/=hà) myeʔloun-ʔäyàun tšân~nè=ʔé.
3SG(=NOM/TOP) eyeball-color blue~stay=VS.RLS

b. သူရဲ/သူရဲ/သူ မျက်စိက ပြာတယ်။

tù=yé/tù=yé/tù myeʔsí=kâ pyà=ʔé.
3SG=GEN/3SG.OBL=GEN/3SG.OBL eyeball=NOM blue=VS.RLS

たまたま မျက်စိ myeʔsí+ပြာ- pyà- (目+青い) が「目が霞む」という意味の熟語であるため、(1)-2.b は目の色の意味に取ることができない。(1)-2.b'は မျက်ဆန် myeʔsʰàn 「瞳」であるため、「青い目」の意味になる。

(1)-2 青い目の人・目が青い人

a. မျက်စိ/မျက်ဆန် အပြာရောင်နဲ့ လူ

myeʔsí/myeʔsʰàn ʔäpyà-yàun=nê lù
eye/eyeball blue-color=COM person

b. ? မျက်စိပြာနဲ့ လူ b'. မျက်ဆန်ပြာနဲ့ လူ

myeʔsí-pyà=nê lù myeʔsʰàn-pyà=nê lù
eye-blue=COM person eyeball-blue=COM person

(2)-1 あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている。

ဟိုအမျိုးသမီး(က/ဟာ) ဆံပင် ရှည်တယ်။

hò=ʔämyóḍāmi(=kâ/hà) zăbìn èè=ʔé.
DEM=woman(=NOM/TOP) hair long=VS.RLS

(2)-2 長い髪の女・髪の長い女

a. ဆံပင် ရှည်တဲ့ အမျိုးသမီး b. ဆံပင်ရှည်နဲ့ အမျိုးသမီး

zăbìn èè=ʔé ʔämyóḍāmi zăbìn-èè=nê ʔämyóḍāmi
hair long=AC.RLS woman hair-long=COM woman

c. ဆံပင် (ခပ်)ရှည်ရှည်နဲ့ အမျိုးသမီး

zăbìn (kʰaʔ-)èèèè=nê ʔämyóḍāmi
hair (even-)long[DUP]=COM woman

共格助詞-နဲ့ -nê は N₁-နဲ့-N₂ N₁=nê-N₂ の形式で「N₁ のついで N₂」という名詞句を形成する。N₁ は N₂ を特徴付ける外見的特徴である。2.a は限定節，2.b は日本語の「長い髪がついた女」つまり「長い髪の女」

に、2.c は「髪の長い女」に相当する表現。2.c で接頭辞 *ə̀- kʰaʔ-* がつくると、「かなり」という意味が加わる。

(3)-1 あの人には髭がある。²

- | | | | | | | | |
|----|-------------|-----------|--------------|----|---------------|-----------|-------------------------|
| a. | သူမှာ | မုတ်ဆိတ် | ရှိတယ်။ | b. | သူ(က/ဟာ) | မုတ်ဆိတ် | ချန်ထားတယ်။ |
| | t̪ù=hmə | mouʔsʰeiʔ | ei=t̪ɛ̃. | | t̪ù(=kâ/=hà) | mouʔsʰeiʔ | cʰàn+tʰá=t̪ɛ̃. |
| | 3SG.OBL=LOC | beard | exist=VS.RLS | | 3SG(=NOM/TOP) | beard | leave.out+put.on=VS.RLS |

(3)-2 髭の男

- | | | | | | | |
|----|--------------|--------|----|-----------|--------------|--------|
| a. | မုတ်ဆိတ်နဲ့ | လူ | b. | မုတ်ဆိတ် | ရှိတဲ့ | လူ |
| | mouʔsʰeiʔ=nê | lù. | | mouʔsʰeiʔ | ei=t̪ɛ̃ | lù. |
| | beard=COM | person | | beard | exist=AC.RLS | person |

(4)-1 あの人には (見る) 目がある。

- | | | | | | | |
|----|---------------|--------|--------------|----|---------------|-------------------------------------|
| a. | သူ(က/ဟာ) | အမြင် | ရှိတယ်။ | b. | သူ(က/ဟာ) | ကြည့်တတ်တယ်။ |
| | t̪ù(=kâ/=hà) | ʔămyin | ei=t̪ɛ̃. | | t̪ù(=k̚â/=hà) | cî=t̪aʔ=t̪ɛ̃. |
| | 3SG(=NOM/TOP) | view | exist=VS.RLS | | 3SG(=NOM/TOP) | look=AUX _{ability} =VS.RLS |

(4)-2 見る目のある人

- | | | | | | | | |
|----|--------|--------------|--------|----|-----------|--------------------------|--------|
| a. | အမြင် | ရှိတဲ့ | လူ | b. | အကဲခတ် | တော်/တတ်တဲ့ | လူ |
| | ʔămyin | ei=t̪ɛ̃ | lù. | | ʔākékʰaʔ | tò/taʔ=t̪ɛ̃ | lù. |
| | view | exist=AC.RLS | person | | observant | excellent/capable=AC.RLS | person |

(5)-1 あの人は 22 歳だ。

- | | | | |
|----|-----------------------------|----------|----------------------------|
| a. | သူရဲ့/သူ့ရဲ့/သူ့ | အသက်က | နှစ်ဆယ့်နှစ်နှစ်(ပါ/ဲ)။ |
| | t̪ù=yê/t̪ù=yê/t̪ù | ʔăʔɛʔ=kâ | hnăʰéhnă-hniʔ(=pà)/(=pé). |
| | 3SG=GEN/3SG.OBL=GEN/3SG.OBL | age=NOM | 22-year(=PLT)/(=FOC) |
| b. | သူ(က/ဟာ) | အသက် | နှစ်ဆယ့်နှစ်နှစ် (ရှိပြီ)။ |
| | t̪ù(=kâ/=hà) | ʔăʔɛʔ | hnăʰéhnă-hniʔ (ei=pi). |
| | 3SG(=NOM/TOP) | age | 22-year (exist=VS.INC) |

² ビルマ語には日本語の「髭」のように総括する呼称はなく、*mouʔsʰeiʔ* 「顎髭」、*păjain-hmwé* 「頬髭」、*hnouʔkʰân-hmwé* 「口髭」と語彙が分かれている。

(5)-2 22 歳の人

- a. (အသက်) နှစ်ဆယ့်နှစ်နှစ် ရှိ/ပြည့်တဲ့ လူ
 (?ǎtɕ?) hnǎsʰéhnǎ-hni? éi/pyé=ʔé lù
 (age) 22-year exist/filled=AC.RLS person
- b. (အသက်) နှစ်ဆယ့်နှစ်နှစ်အတွင်း (ကျ)ရောက်နေတဲ့ လူ
 (?ǎtɕ?) hnǎsʰéhnǎ-hni?=ʔátwín (cǎ~)yau?~nè=ʔé lù (占い)
 (age) 22-year=inside (fall~)arrive~stay=AC.RLS person

(6)-1 あの人は優しい性格だ。

- a. သူ(က/ဟာ) သဘောကောင်းတယ်။ b. သူ(က/ဟာ) ကြင်နာတတ်တယ်။
 ʔù(=kǎ/=hà) ɖǎbó+káun=ʔé. ʔù(=kǎ/=hà) teinǎ=ʔaʔ=ʔé.
 3SG(=NOM/TOP) good.natured=VS.RLS 3SG(=NOM/TOP) kind(ly)=AUX_{tendency}=VS.RLS

(6)-2 優しい性格の人

- a. သဘောကောင်းတဲ့ လူ b. ကြင်နာတတ်တဲ့ လူ
 ɖǎbó+káun=ʔé lù cǐnǎ=ʔaʔ=ʔé lù.
 good.natured=AC.RLS person kind(ly)=AUX_{tendency}=AC.RLS person
- c. အကျင့်(စာရိတ္တ) ကောင်းတဲ့ လူ
 ʔǎcǐn(zàreiʔtǎ) káun=ʔé lù
 (moral)behavior good=AC.RLS person

(7)-1 あの人は背が高い。

- သူ(က/ဟာ) အရပ်မြင့်/ရှည်တယ်။
 ʔù(=kǎ/=hà) ʔǎyaʔ+myǐn/èè=ʔé.
 3SG(=NOM/TOP) height+tall/long=VS.RLS

(7)-2 背の高い人

- a. အရပ်မြင့်/ရှည်တဲ့ လူ
 ʔǎyaʔ+myǐn/èè=ʔé lù
 height+tall/long=AC.RLS person
- b. အရပ် (ခပ်)မြင့်မြင့်နဲ့/(ခပ်)ရှည်ရှည်နဲ့ လူ
 ʔǎyaʔ (kʰaʔ-)myǐnmyǐn/(kʰaʔ-)èèèè=né lù.
 height (even-)tall.DUP/(even-)long.DUP=COM person

c. * အရပ်မြင့်နဲ့/အရပ်ရှည်နဲ့ လူ
 ?ăya?+myîN/?ăya?+eè=nê lù.
 height+tall/height+long=COM person

(1)-2 b'.や(2)-2 b, c でも使われていた N_1 -နဲ့- N_2 N_1 =nê- N_2 「 N_1 のついた N_2 」における N_1 は(7)-2 b.でわかるように必ずしも、髪や髭のような「取り外し可能なもの」である必要はないということである。また b.の動詞が繰り返される豊語形式は副詞的な名詞を派生する形態的な手続き。c.の“N-V”は gerund の အ-?ă-により名詞化した ?ă-V と N が複合したものである。

(8) あの人は背が 190 センチもある。
 သူ(က/ဟာ) တစ်ရာကိုးဆယ်စင်တီမီတာတောင် ရှိတယ်။
 ðù(=kâ/=hà) tăyâkôzè-sintimità=ɬaun eí=ɬè.
 3SG(=NOM/TOP) 190-centimeter=even exist=VS.RLS

(9)-1 その石は四角い形をしている。
 အဲဒီ ကျောက်တုံးက/ဟာ လေးထောင့်ပုံ ရှိတယ်။
 ?édi tcau?tóun=kâ/=hà lé-dâun-pòun eí=ɬè.
 DEM stone=NOM/=TOP 4-angle-shape exist=VS.RLS

(9)-2 四角い (形の) 石
 a. လေးထောင့်(ပုံ) ရှိတဲ့ ကျောက်တုံး b. လေးထောင့်(ပုံ)ကျောက်တုံး
 lé-dâun(-pòun) eí=ɬè tcau?tóun lé-dâun(-pòun)-tcau?tóun
 4-angle(-shape) exist=AC.RLS stone 4-angle(-shape)-stone

(10)-1 あの人には才能がある。
 a. သူ့မှာ အရည်အချင်း ရှိတယ်။
 ðù=hmà ?ăyi?âte^hIN eí=ɬè.
 3.OBL=LOC ability exist=VS.RLS
 b. သူ(က/ဟာ) အရည်အချင်း ရှိတယ်။
 ðù(=kâ/=hà) ?ăyi?âte^hIN eí=ɬè.
 3SG(=NOM/TOP) ability person=VS.RLS

所有構文では所有者が所格標示 (မှာ hmà) を受ける (例文 a.) のが「正しい」文であるが、実際には所有者が主語として現れるケース (b.) も多く見られる。ヒト名詞³が所格標示を受けるのはほとんど所

³ ヒト名詞とは名詞の下位分類の一つで、個別性・特定性の高い人物を指示する名詞のこと。典型的には人称名詞、人名、親族名称 (ただし個別の人物を指す場合) などである。Okell (1969)の personal referent

有構文の場合のみであり，このとき斜格形式⁴をとる。

(10)-2 才能のある人

အရည်အချင်း	ရှိတဲ့	လူ
?äyi?äte ^h ín	ei=ʔé	lù
ability	exist=AC.RLS	person

(11)-1 あの人は病気だ。

သူ(က/ဟာ)	ရောဂါ	ဖြစ်နေတယ်။
ɬù(=kâ/=há)	yógà	p ^h yi?~nè=ʔé.
3SG(=NOM/TOP)	disease	occur~stay=VS.RLS

(11)-1' あの人は病気になった。

သူ(က/ဟာ)	ရောဂါ	ရ(သွား)တယ်။
ɬù(=kâ/=há)	yógà	yâ(~ʔwá)=ʔé.
3SG(=NOM/TOP)	disease	get(~go)=VS.RLS

cf. あの人は怪我をした。

သူ(က/ဟာ)	ဒဏ်ရာ	ရ(သွား)တယ်။
ɬù(=kâ/=há)	dànyà	yâ(~ʔwá)=ʔé.
3SG(=NOM/TOP)	injury	get(~go)=VS.RLS

(11)-1 「あの人は病気だ」はビルマ語ではあまり使われない表現で，(11)-1'のように「病気を得た，病気になった」を用いる。またいずれも ရောဂါ yógà “disease” という総称を用いず，具体的な病名や症状を用いるのが普通である。

(11)-2 あの人は熱がある。

သူ(က/ဟာ)	ဖျားနေတယ်။
ɬù(=kâ/=há)	p ^h yá~nè=ʔé.
3SG(=NOM/TOP)	fever~stay=VS.RLS

と同じ。

⁴ 斜格形式とは，最終音節が下降調化している形式。基本的にヒト名詞にのみ生じる。実際に下降調として実現するのは，元の形式の最終音節が低平調の場合で，高平調の場合は稀に下降調化する。下降調のものは実際には声調変化は生じない。本稿では環境から斜格形式であると見なされる場合は，音声形式上に下降調が生じていなくても，潜在的に斜格の形式をとっているとみなす。

(11)-3 病気の人

- a. ရောဂါ ဖြစ်/ရှိနေတဲ့ လူ
 yógà p^hyi?/cǐ~nè=ʔé lù
 病気 occur/exist~stay=AC.RLS person
- b. လူမမာ လူနာ နာမကျန်းဖြစ်သူ
 lù-mǎ-mà / lù-nà / nà-mǎ-teàn-p^hyi?~tù
 person-NEG-health person-pain pain-NEG-health-occur-person
 ရောဂါသည် (ရောဂါ)ဝေဒနာရှင်
 yógà-ḡé / (yógà-)wèdānà-ein
 disease-person / (disease-)disease-master

a.は名詞限定節により統語的に လူ lù 「人」を限定する形式. b.は「人」を表す語を主要部とする語彙的な複合. လူနာ lù-nà は病人だけでなく怪我人も含む. なお ရောဂါသည် yógà-ḡé は若干失礼なニュアンスを持つ.

(12)-1 あの人は青い服を着ている.

- သူ(က/ဟာ) အပြာရောင်အင်္ကျီ ဝတ်ထားတယ်။
 ḡù(=kǎ/=hà) ?ǎpyà-yàun-?éindzi wu?~t^há=ʔé.
 3SG(=NOM/TOP) blue-color-cloth wear~put.on=VS.RLS

(12)-2 青い服の男

- အပြာရောင်အင်္ကျီနဲ့ လူ အင်္ကျီ (အ)ပြာနဲ့ လူ
 ?ǎpyà-yàun-?éindzi=nê lù / ?éindzi (ǎ)pyà=nê lù
 blue-color-cloth=COM person close (GER)blue=COM person

(13)-1 あの人はメガネをかけている.

- သူ(က/ဟာ) မျက်မှန် တပ်ထားတယ်။
 ḡù(=kǎ/=hà) mye?hmàn ta?~t^há=ʔé.
 3SG(=NOM/TOP) glasses install~put.on=VS.RLS

(13)-2 メガネの男

- a. မျက်မှန် တပ်(ထား)တဲ့ လူ b. မျက်မှန်နဲ့ လူ
 mye?hmàn ta?~t^há=ʔé lù mye?hmàn=nê lù
 glasses install(~put.on)=AC.RLS person glasses=COM person

(14)-1 あの人には妻がいる。

- a. သူ(ဆီ)မှာ မိန်းမ ရှိတယ်။
 t̥ú(-[?]s^hi)=hmâ méinmâ éi=t̥ɛ̃.
 3SG.OBL(-place)=LOC woman exist=VS.RLS
- b. သူ(က/ဟာ) မိန်းမ ရှိတယ်။
 t̥ú(=kâ/=hâ) méinmâ éi=t̥ɛ̃.
 3SG(=NOM/TOP) woman exist=VS.RLS

(14)-2 既婚の人・妻のいる人

- a. အိမ်ထောင် ပြုထားတဲ့/ရှိတဲ့ လူ
 ʔèindàun pyû~t^há=t̥ɛ̃/éi=t̥ɛ̃ lù
 marriage do~put.on=AC.RLS/exist=AC.RLS person
- b. မိန်းမ ရှိတဲ့ လူ c. လက်ထပ်ထားတဲ့ လူ
 méinmâ éi=t̥ɛ̃ lù lɛʔ+t^haʔ~t^há=t̥ɛ̃ lù
 woman exist=AC.RLS person get.married~put.on=AC.RLS person
 ※လက် lɛʔ “hand”+ထပ် t^haʔ “stack” > to get married
- d. အိမ်ထောင်နဲ့ လူ e. အိမ်ထောင်သည်
 ʔèindàun=nê lù ʔèindàun-ɰɛ̃
 marriage=COM person marriage-person ※男女ともに使う

(15)-1 あの人には3人子供がいる。

- သူ(ဆီ)မှာ/သူ ကလေး သုံးယောက် ရှိတယ်။
 t̥ú([?]-s^hi)=hmâ/t̥ù k^hǎlé t̥óun-yauʔ éi=t̥ɛ̃.
 3SG.OBL(-place)=LOC/3SG child 3-CLF_{hum} exist=VS.RLS

ビルマ語の所有構文および構造的に近似の存在構文は以下のようにになっている。

〈所有構文 1〉 N_{person}=hmâ N_i (numeral expression) éi=t̥ɛ̃.
 N.OBL=LOC N_i exist=VS.RLS
 “N_{person} has (numeral) N_i(s).”

〈存在構文〉 N_{place}=hmâ N_i (numeral expression) éi=t̥ɛ̃.
 N=LOC N_i exist=VS.RLS
 “There is/are (numeral) N_i(s) in N_{place}.”

人物指示名詞は位置名詞 N_{place} として用いることができない。このため、人物指示名詞を位置名詞として用いる場合、その後ろに形式名詞-ဆီ -s^hi “place”をつける(このとき人物指示名詞は斜格形式を取る)。

〈所有構文2〉 $N_{person}=s^h=hmà$ N_i (numeral expression) $ei=ʔè.$
 N.OBL=*place*=LOC N_i exist=VS.RLS

“ N_{person} has (numeral) N_i (s)/ There is/are (numeral) N_i (s) in N_{person} 's place.”

上記の構文は所有構文と存在構文の中間的なものといえよう。所有的な意味を帯びることもあれば、単に存在的としての意味にしか解釈できないケースもある。なお所有構文は口語ではしばしば所有者が無標もしくは主格助詞、主題助詞でマークされるケースがある。規範的には誤った文とされるが、実際には頻出する。

〈所有構文3〉 $N_{person}(=kâ/=hà)$ N_i (numeral expression) $ei=ʔè.$
 N(=NOM/=TOP) N_i exist=VS.RLS

“ N_{person} has (numeral) N_i (s).”

(15)-2 3 人の子持ちの人

ကလေး:	သုံးယောက်	ရှိတဲ့	လူ
$k^h\check{a}lé$	$túun-yau?$	$ei=ʔè$	$lù$
child	3-CLF _{hum}	exist=AC.RLS	person

(15)-3 あの人の3人の子供

သူ့ရဲ့	ကလေး	သုံးယောက်
$tú=yé$	$k^h\check{a}lé$	$túun-yau?$
3SG.OBL=GEN	child	3-CLF _{hum}

(15)-4 妊娠している女性

a.	ကိုယ်ဝန်	ရှိနေတဲ့/ဆောင်ထားတဲ့	လူ		
	$kòwùn$	$ei\sim nè=ʔè/s^h\grave{a}un\sim t^h\acute{a}=ʔè$	$lù$		
	pregnancy	exist~stay=AC.RLS/carry~put.on=AC.RLS	person		
b.	ကိုယ်ဝန်ဆောင်	c.	ဗက်ကြီးသည်	d.	မမိတ်
	$kòwùn-zàun$		$bai?+c\acute{i}-q\grave{e}$		$ma?-bai?$
	pregnancy-carry		stomach+big-person		<i>honorific title-stomach</i>

d.は俗語的な表現。မမိတ် $ma?-bai?$ の $ma?$ -は若い女性の名前につける敬称である。

(16) タコには足が8本ある。

ရော့ဝဲမှာ	ခြေ	ရှစ်ချောင်း	ရှိတယ်။
$yèb\grave{a}wé=hmà$	$te^h\acute{i}$	$ei?-te^h\acute{a}un$	$ei=ʔè.$
octopus=LOC	leg	8-CLF	exist=VS.RLS

(17)-1 その飲み物にはアルコールが入っている。

အဲဒီ ဖျော်ရည်(ထဲ)မှာ အရက် ပါတယ်။
 ?édi p^hyòyè(-t^hé)=hmà ?ǎye? pà=té.
 that2.DEM fruit.juice(-inside)=LOC alcohol include=VS.RLS

(17)-2 アルコール入りの飲み物

အရက် ပါတဲ့ ဖျော်ရည်
 ?ǎye? pà=té p^hyòyè
 alcohol include=AC.RLS fruit.juice

(18)-1 あの人はお金を持っている。

a. သူ ပိုက်ဆံ ရှိတယ်။ a'. သူမှာ ပိုက်ဆံ ရှိတယ်။
 t^hù pai?s^hàn éi=té. t^hù=hmà pai?s^hàn éi=té.
 3SG money exsit=VS.RLS 3SG.OBL=LOC money exsit=VS.RLS
 b. သူက/တာ ငွေ ရှင်တယ်။
 t^hù=kâ/=hà ŋwè ewìn=té.
 3SG=NOM/TOP money plentiful=VS.RLS

(18)-2 お金持ちの人

a. ပိုက်ဆံ ရှိ/ပေါတဲ့ လူ b. ငွေ ရှင်တဲ့ လူ c. သူငွေ:(သူကြွယ်)
 pai?s^hàn éi/pó=té lù ŋwè ewìn=té lù t^hāt^hé(ḡādzwè)⁵
 money exist/plentiful=AC.RLS person money plentiful=VS.RLS person rich.person

(19)-1 おまへのところには犬がいるか？

မင်းဆီ/အိမ်မှာ ခွေး ရှိ(သ)တာ။
 mín=s^hi/?èin=hmà k^hwé éi(=t^hā)=lá.
 2SG=place/house=LOC dog eixst(=VS.RLS)=Qpl

(19)-2 犬のいる人

ခွေး မွေးထားတဲ့ လူ
 k^hwé mwé~t^há=té lù
 dog feed-put.on=AC.RLS person

⁵ 本論とは直接関係ないが、t^hāt^hé と ḡādzwè について興味深いことを述べておきたい。t^hāt^hé はそもそも外来語でビルマ語としては分析不可能であるが、ḡādzwè は人を表す t^hù と動詞 tewè- 「豊かだ」が複合した語である。t^hù 「人」と動詞が結合して「～する／～である人」を表す例は他にいくつもあり (e.g. t^hā-k^hó 「泥棒」 < t^hù+k^hó- 「盗む」、ḡā-dzi 「お偉いさん」 < t^hù+tsi- 「大きい」 etc.)、t^hāt^hé の第1音節 t^hā- がたまたまこの複合語の第1音節と同じであったため、t^hāt^hé が t^hù+t^hé- と再解釈され、t^hé- が「金持ちだ」という意味の単独の動詞として使われるようになった。いわゆる逆形成の例である。

(20)-1 おまえは（自分の）ペンを持っているか？

မင်းမှာ (ကိုယ်ပိုင်)ဘောပင် ရှိ/ပါ(သ)လား။
 mín=hmà (kòbàin)bópèN éi/pà(=t̃á)=lá.
 2SG=LOC (one's.property)ballpoint.pen exist/include(=VS.RLS)=Q_{pl}

(20)-2 ペンを持っている人

a. ဘောပင် ကိုင်ထားတဲ့ လူ
 bópèN kàin=t̃á=t̃é lù
 ballpoint.pen grab=put.on=AC.RLS person

b. ဘောပင် ပိုင်(ဆိုင်)ထားတဲ့ လူ
 bópèN pàin(s^hàin)=t̃á=t̃é lù
 ballpoint.pen own_(v)=put.on=AC.RLS person

c. ဘောပင် ပါတဲ့ လူ
 bópèN pà=t̃é lù
 ballpoint.pen include=AC.RLS person

a.は「手に持っている」、b.は「所有している」、c.は「いま携行している」の意味である。

(21) あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

သူ (သူများ(ရဲ့)) ဘောပင် ယူ/ကိုင်ထားတယ်။
 t̃ù (t̃ùmyá(=yé)) bópèN yù/kàin~t̃á=t̃é.
 3SG (the.others(=GEN)) ballpoint.pen take/grab~put.on=VS.RLS

ここでは yù- yù-は「持って行った」、kòin- kàin-は「(いま) 手に持っている」の意味である。

(22)-1 あの人は運がいい。

a. သူ(က) လပ်ကီး(ဲ)။ b. သူ(က) ကံကောင်းတယ်။
 t̃ù(=k̃á) la?kí(=pé). t̃ù(=k̃á) kàn+káun=t̃é.
 3SG(=NOM) lucky_(n)(=FOC) 3SG(=NOM) lucky=VS.RLS

(22)-2 幸運な人

ကံကောင်းတဲ့ လူ
 kàn+káun=t̃é lù
 lucky=AC.RLS person

(23)-1 ここは石が多い。
 ဒီမှာ ကျောက်ခဲ ပေါ/များတယ်။
 di=hmà tcau?k^hé p^ó/myá=t̃é.
 here=LOC stone plenty/many=VS.RLS

(23)-2 石の多い土地
 ကျောက်ခဲ ပေါ/များတဲ့ ဒေသ
 tcau?k^hé p^ó/myá=t̃é d̃ét̃á
 stone plenty/much=AC.RLS region

(24)-1 その部屋には椅子が3つある。
 အဲဒီ အခန်း(ထဲ)မှာ ခုံ သုံးလုံး ရှိတယ်။
 ?édi ?ák^hán(-t̃^hé)=hmà k^hòuN t̃óuN-lóuN éi=t̃é.
 DEM room(-inside)=LOC chair 3-CLF_{gen} exist=VS.RLS

(24)-2 3つ椅子のある部屋
 ခုံ သုံးလုံး ရှိတဲ့ အခန်း
 k^hòuN t̃óuN-lóuN éi=t̃é ?ák^hán
 chair 3-CLF_{gen} exist=AC.RLS room

(25)-1 テーブルの上にスプーンがある。
 စားပွဲပေါ်မှာ ဇွန်နံ ရှိတယ်။
 zăbwé-bò=hmà zún éi=t̃é.
 table-upper.side=LOC spoon exist=VS.RLS

(25)-2 スプーンのあるテーブル
 a. ဇွန်နံ တင်ထားတဲ့ စားပွဲ
 zún tìn~t^há=t̃é zăbwé
 spoon load~put.on=AC.RLS table
 b. ? ဇွန်နံ ရှိတဲ့ စားပွဲ
 zún éi=t̃é zăbwé
 spoon exist=AC.RLS table

(24)と異なり、「わざわざ」置いてある状況の方が自然である。(25)-2d では文脈の支えが必要。「スプーンのあるテーブルと、スプーンのないテーブル」という対比的な文脈では自然になる。

(26)-1 そのスプーンはテーブルの上にある。
 အဲဒီ ဇွန်က စားပွဲပေါ်မှာ ရှိတယ်။
 ?édi zún(=kâ) zăbwé-bò=hmà éi=té.
 DEM spoon(=NOM) table-upside=LOC exist=VS.RLS

(26)-2 テーブルにあるスプーン
 စားပွဲပေါ်မှာ ရှိတဲ့ ဇွန်
 zăbwé-bò=hmà éi=té zún
 table-upper.side=LOC exist=AC.RLS spoon

(27)-1 そのペンは私のだ。
 အဲဒီ ဘောပင်က ငါ့တာ။
 ?édi bópèN=kâ ñâ-hà.
 DEM ball.point.pen=NOM 1SG.OBL-thing

(27)-2 そのペンは太郎 [マウンマウン] のだ。
 a. အဲဒီ ဘောပင်က မောင်မောင်(ရဲ့)တာ။
 ?édi bópèN=kâ màunmàun(=yê)=hà.
 DEM ball.point.pen=NOM PERSON.OBL(=GEN)=thing
 b. အဲဒီ ဘောပင်က မောင်မောင်(ရဲ့)တာ။
 ?édi bópèN=kâ màunmàun=yê=hà.
 DEM ball.point.pen=NOM PERSON=GEN=thing

固有名詞 မောင်မောင် màunmàun 「マウンマウン」は下降調化が可能な形式。a.のように下降調化すると属格助詞-ရဲ့-yêの生起は随意的である。b.のように下降調化しないと属格助詞-ရဲ့-yêは必須になる。

(27)-3 私のペン
 ငါ့(ရဲ့)ဘောပင်
 ñâ(=yê)=bópèN
 1SG.OBL(=GEN)=ball.point.pen

(27)-4 太郎のペン
 a. မောင်မောင်(ရဲ့) ဘောပင် b. မောင်မောင်(ရဲ့) ဘောပင်
 màunmàun(=yê) bópèN màunmàun(=yê) bópèN
 PERSON.OBL(=GEN) ball.point.pen PERSON(=GEN) ball.point.pen

(28)-1 昨日，学校で火事があった。

မနေ့က ကျောင်းမှာ မီးလောင်တယ်။

mǎnégā teáun=hmà mí+làun=t̚é.
yesterday school=LOC fire+burn=VS.RLS

(28)-2 私は明日用事があります。

ကျွန်မ မနက်ဖန် ကိစ္စ(လေး)/လုပ်စရာ/သွားစရာ ရှိတယ်။

teāmá mǎnɛ?pʰàn {kei?sá(-lé)/lou?-sǎyà/twá-zǎyà} éi=t̚é.
1SG.FS tomorrow {things.to.do(-DIM)/do-necessity/go-necessity} exist=VS.RLS

(29) (この世には) お化けなんていない。

ဒီ လောကမှာ သရဲ ဆိုတာ မရှိဘူး။

dì lókâ=hmà ʔǎyɛ sʰò=t̚á mǎ-éi=pʰú.
DEM world=LOC ghost say=NC.RLS NEG-exist=VS.NEG

(30) (そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる。

(အဲဒီမှာ) အင်္ဂလိပ်လို ပြောတဲ့ လူ ရှိသလို

(?édi=hmà) ʔíngǎlei?=lò pyá=t̚é lù éi=t̚á=lò
(there=LOC) English=as speak=AC.RLS person exist=VS.RLS=as
မပြောတဲ့ လူလည်း ရှိတယ်။
mǎ-pyá=t̚é lù=lé éi=t̚é.
NEG-speak=AC.RLS person=also exist=VS.RLS

日本語で対比の意味で使われる逆接は，ビルマ語では V-သလို V=t̚á=lò 「V するよう」を用いる。

(31) 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います。

(တခြား) ကျွန်မထက် အင်္ဂလိပ်စာ တတ်တဲ့ သူ(လည်း) ရှိ(သေး)တယ်။

(tǎcʰá) teāmá=t̚é? ʔíngǎlei?-sà taʔ=t̚é t̚ù(=lé) éi(=t̚é)=t̚é.
(other) 1SG.FS=COMP English-letter able=AC.RLS person(=also) exist(=AUX“still”)=VS.RLS

(32) ちょっとあなたにお願いがあります。

မင်းကို တောင်းဆိုစရာ နည်းနည်း ရှိလို့။

mín=kò táunsʰò-zǎyà néné éi=lò.
2SG=ACC request-necessity a.little exist=SEQ

(33)-1 冬の雨

- a. ဆောင်းမိုး
 s^háUN-mó
 cold.season-rain(*n*)
- b. ??? ဆောင်းတွင်းရဲ့ဆောင်းရာသီရဲ့ မိုး
 s^háUN-dwín=yê / s^háUN-yàḍi=yê mó
 cold.season-inside/cold.season-season=GEN rain(*n*)
- b'. ဆောင်းတွင်းက/ဆောင်းရာသီက မိုး
 s^háUN-dwín=ká / s^háUN-yàḍi=ká mó
 cold.season-inside/cold.season-season=ABL rain(*n*)
- cf. ဆောင်း(တွင်း/ရာသီ)မှာ ရွာတဲ့ မိုး
 s^háUN(-dwín/-yàḍi)=hmà ywà=ḥê mó
 cold.season(-inside/-season)=LOC rain(*v*)=AC.RLS rain(*n*)
 冬に降る雨

属格を-ရဲ့=yê を使った b. は文法的で理解可能ではあるものの, 意味的に極めて不自然で, 奪格-က=ká を使って b' のようにするのが好まれる.

(33)-2 東京の家

- a. တိုကျိုက အိမ် b. * တိုကျိုရဲ့ အိမ် c. တိုကျိုအိမ်
 tòtɛ̀ò=ká ʔèiN tòtɛ̀ò=yê ʔèiN tòtɛ̀ò-ʔèiN
 PLACE=ABL house PLACE=GEN house PLACE-house

(34)-1 彼の泳ぎ

- a. သူ ရေကူးတာ b. * သူရဲ့ ရေကူးခြင်း
 ṽù yè+kú=tà ṽù=yê yè+kú=tɕ^hiN
 3SG water+cross=NC.RLS 3SG.OBL=GEN water+cross=NMLZ
- c. သူ ရေကူးတဲ့ ပုံ
 ṽù yè+kú=tɕ^hê pòUN
 3SG water+cross=AC.RLS shape

(34)-2 犬の鳴き声

- a. ခွေးဟောင်းသံ b. ခွေးရဲ့ ဟောင်းသံ
 k^hwé+hàUN-tàN k^hwé=yê hàUN-tàN
 dog+bark-sound dog=GEN bark-sound

(34)-3 火山の爆発

- | | | | | |
|----|--------------------------------|------|-------------|-------------------------|
| a. | မီးတောင်ပေါက်ခြင်း | b. * | မီးတောင်ရဲ့ | ပေါက်ခြင်း |
| | míðàun+pauʔ-te ^h ín | | míðàun=yé | pauʔ-te ^h ín |
| | volcano+explode-NMLZ | | volcano=GEN | explode-NMLZ |

(34)-4 車の運転

- | | | | | |
|----|----------------------------|------|---------|-------------------------|
| a. | ကားမောင်းခြင်း | b. * | ကားရဲ့ | မောင်းခြင်း |
| | ká+máun-tɕ ^h ín | | ká=yé | máun-tɕ ^h ín |
| | car+drive-NMLZ | | car=GEN | drive-NMLZ |

(34)-5 マウンターヤの小説

- | | | | | |
|----|----------------|----|-------------|-------|
| a. | မောင်သာရဝတ္ထု | b. | မောင်သာရရဲ့ | ဝတ္ထု |
| | màunṭàya-wuʔtù | | màunṭàya=yé | wuʔtù |
| | PERSON-novel | | PERSON=GEN | novel |

(35)-1 マウンマウンさんのお母さん

- | | | | | | |
|----|------------------|--------|----|---------------|--------|
| a. | မောင်မောင်(ရဲ့) | အမေ | b. | မောင်မောင်ရဲ့ | အမေ |
| | màunmáun(=yé) | ʔámè | | màunmáun=yé | ʔámè |
| | PERSON.OBL(=GEN) | mother | | PERSON=GEN | mother |

(35)-2 机の横に／机の前に／*机に (来て！)

- | | | |
|------|---|---|
| a. | စားပွဲဘေး/ရှေ့နား/ဆီ(ကို) | လာခဲ့။ |
| | zǎbwé{-bé/-éé/-ná/-s ^h i}(=kò) | (là=k ^h é=Ø). |
| | table{-side/-front/-near/-place}(=ALL) | (come=AUX _{disjunctive} =VS.IMP) |
| b. * | စားပွဲ(ကို) | လာခဲ့။ |
| | zǎbwé(=kò) | (là=k ^h é=Ø). |
| | table(=ALL) | (come=AUX _{disjunctive} =VS.IMP) |

(35)-3 あの人の次

- | | | | | | |
|----|---------------|-------|----|-----|---------------------|
| a. | သူ့(ရဲ့) | နောက် | b. | သူ | ပြီးတော့ |
| | tù(=yé) | nauʔ | | tù | pí=tṣ |
| | 3SG.OBL(=GEN) | next | | 3SG | finish= <i>when</i> |

a.は単に名詞 နောက် nauʔ 「後，次」を名詞 သူ တွဲ 「彼／彼女」が斜格形式 (+属格助詞) で限定しているものである。သူ တွဲ 「彼／彼女」が斜格形式でない場合は属格助詞は必須となる。b.は従属節標識 တော့ -tṣ

〈局面変化〉「～したところ」によって導かれる従属節で, 「彼／彼女が終わったら」という意味. 単独で発話することができる.

(36)-1 バラの花びら

a.	နံင်ဒိဝန်ဖတ်	b.	နံင်ဒိဝန်ရဲ	ပွင့်ဖတ်
	hnínzibán-ba?		hnínzibán=yê	pwînba?
	rose-petal		rose=GEN	petal

(36)-2 果物のナイフ

သစ်သီးလှီးဓား

ṭi?ṭi-hlí-dá

fruit-cut-knife

(36)-3 紙の飛行機

a.	စက္ကူလေယာဉ်	b. *	စက္ကူရဲ	လေယာဉ်
	se?kù-lèyìn		se?kù=yê	lèyìn
	paper-air.plane		paper=GEN	air.plane

(36)-4 チューリップの絵

a.	ကျူးလစ်ပန်းပုံ	b.	ကျူးလစ်ပန်းရဲ	ပုံ
	cúli?-pán-pòun		cúli?-pán=yê	pòun
	tulip-flower-picture		tulip-flower=GEN	picture

(36)-5 花の匂い

a.	ပန်း(ရ)နံ့	b.	ပန်းရဲ	ရနံ့
	pán-(yǎ)nân		pán=yê	yǎnân
	flower-smell		flower=GEN	smell

(36)-6 英文の手紙

a.	အင်္ဂလိပ်လို	ရေးထားတဲ့	စာ	b. *	အင်္ဂလိပ်(လို)ရဲ	စာ
	?íngǎlei?-lò	yé~tʰá=ʔé	sà		?íngǎlei?(=lò)=yê	sà
	English=as	write~put.on=VS.RLS	letter		English(=as)=GEN	letter

(36)-7 日本語の先生

- a. ဂျပန်စာဆရာ
jãpàn-zà-s^hãyà
Japan-letter-teacher.M
- b. * ဂျပန်စာရဲ့ ဆရာ
jãpàn-zà=yê s^hãyà
Japan-letter=GEN teacher.M

(36)-8 井戸の水

- a. တွင်းရေ
twín-yè
well-water
- b. * တွင်းရဲ့ ရေ
yèdwín=yê yè
well=GEN water
- c. ရေတွင်းက ရေ
yètwin=ká yè
well=ABL water

(36)-9 雨の日

- a. မိုးနေ့
mó-nê
rain(n)-day
- b. * မိုးရဲ့ နေ့
mó=yê nê
rain(n)=GEN day

(37)-1 妹の花子

- a. ညီမဖြစ်သူ ဝန်းဖြူ
jãmâ+p^hyi?-tù pánp^hyù
sister.Y+COP-person PERSON
- b. * ညီမ(ဖြစ်သူ)ရဲ့ ဝန်းဖြူ
jãmâ(+p^hyi?-tù)=yê pánp^hyù
sister.Y(+COP-person)=GEN PERSON

- c. ညီမ ဖြစ်တဲ့ ဝန်းဖြူ
jãmâ p^hyi?=tê pánp^hyù
sister.Y COP=AC.RLS PERSON
- cf. ညီမ ဝန်းဖြူ
jãmâ pánp^hyù
sister.Y PERSON
あなた、パンピューさん (呼びかけ)

(37)-2 社長の田中さん

- a. ကုမ္ပဏီဥက္ကဋ္ဌဖြစ်သူ မစ္စတာတာနာခါ
kòunpãni-?ou?kãt^hã+p^hyi?-tù mi?sãtã-tànãk^hà
company-president+COP-person Mr.-PERSON
- b. * ကုမ္ပဏီဥက္ကဋ္ဌ(ဖြစ်သူ)ရဲ့ မစ္စတာတာနာခါ
kòunpãni-?ou?kãt^hã(+p^hyi?-tù)=yê mi?sãtã-tànãk^hà
company-president(+COP-person)=GEN Mr.-PERSON

(38) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

- b. ဘေးအိမ်ကသူငယ်ချင်းအဖေရဲ့ကားတယာ (မနေ့က ရုတ်တရက် ပေါက်သွားလို့တဲ့။)
bé-?èin=ká-tānèjín-?āp^hè=yé-ká-tàya (mānégā you?täyε? pau?~twa=lô=tê).
next.to-house=ABL-friend-father=GEN-car-tire (yesterday suddenly explode~go=CNSQ=hear.by)

参考文献

欧文

Myanmar Language Commission. 1993. *Myanmar-English Dictionary*, 1st print, Ministry of Education, Government of Myanmar.

Okell, John. 1969. *A Reference Grammar of Colloquial Burmese Volume 2*, Oxford University Press.

和文

岡野賢二. 2007. 『現代ビルマ(ミャンマー)語文法』, 国際語学社.

_____. 2019. 「日本語とビルマ語語の相互変換における問題点—人物を指示する名詞周辺の現象—」,
『東南アジア学』24号pp.55-79, 東京外国語大学.

https://drive.google.com/file/d/12vhd6KKpB80XtYBrLvLLVklcv_BaXS6B/view (2020年3月19日最終閲覧)

_____. forthcoming. 「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述」, 語研論集第24号

大野徹. 2000. 『ビルマ(ミャンマー)語辞典』, 大学書林.

執筆者連絡先: thuzarhlaing@tufs.ac.jp (トゥザライン), okanok@tufs.ac.jp (岡野賢二)

原稿受理: 2019年12月25日

<特集補遺「他動性」>

現代ビルマ語の他動性 Transitivity in Burmese Language

岡野 賢二, トゥザ ライン
Kenji Okano, Thuzar Hlaing

東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は語学研究所論集第19号特集「他動性」についてのビルマ語データを提供する。必要に応じ、追加的な説明が若干加えられている場合もある。基本的に、本稿のデータはトゥザラインが提供し、解説は岡野がトゥザラインと協議の上、主として岡野が執筆した。

Abstract: This article offers Burmese linguistic data (examples) of “Transitivity” as a special topic of “the Journal of the Institute of Linguistic Research” vol.19. In some cases, additional information might be added when necessary. Basically, data in this article were provided by Thuzar Hlaing, while some explanations were written by Okano in consultation with Thuzar Hlaing.

キーワード: 知覚動詞, 意思動詞, 指示対象, 有情性, 特定性

Keywords: verb of perception, volitional verb, referent object, humaneness, specificity

1. はじめに

本稿は『言語特集 特集例文』第19号の「他動性」に関するアンケート項目に沿って提供したビルマ語のデータであるが、必要に応じて解説を加えてある。なお本稿での音韻表記は岡野(2019b)の方式に従う。またグロスについては本号「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述—語研論集第23号特集補遺—」を参照されたい。

2. アンケート項目とビルマ語のデータ

2.1. 直接影響・変化

2-1-a 彼はそのハエを殺した。

သူ အဲဒီ ဝင်ကောင်ကို သတ်တယ်။

tù ?é:di yìngàun=kò t̃a?=tè.

3SG that.DET fly=ACC kill=VS.RLS

2-1-b 彼はその箱を壊した。

သူ အဲဒီ ခေတ္တကို ဖျက်တယ်။

tù ?é:di ti?tà=kò p^hye?=tè.

3SG that.DET box=ACC break.down=VS.RLS



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2-1-c 彼はそのスープを温めた.

သူ အဲဒီ တင်းရှည်ကို နွေးတယ်။

ɬù ʔédi hínyè=kò hnwé=tè.

3SG that.DET soup=ACC warm.up=VS.RLS

2-1-d 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた.

သူ အဲဒီ ယင်ကောင်ကို သတ်တယ်။ ဒါပေမဲ့ ယင်ကောင်က မသေဘူး။

ɬù ʔédi yingàun=kò ɬaʔ=tè. dàbèmê yingàun=ká mā-tè=pʰú.

3SG that.DET fly=ACC kill=VS.RLS but fly=NOM NEG-die=VS.NEG

ビルマ語では前件において定動詞で述べたことの結果を、後件によって否定可能である (加藤 2015, 岡野 2019a).

2.2. 【直接影響・無変化】

2-2-a 彼はそのボールを蹴った.

သူ အဲဒီ ဘောလုံးကို ကန်(လိုက်)တယ်။

ɬù ʔédi bəlón=kò kàn(=laiʔ)=tè.

3SG that.DET ball=ACC kick(=AUX_{dcsv})=VS.RLS

2-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

သူမက သူ့ရဲ့ ခြေထောက်ကို ကန်(လိုက်)တယ်။

ɬùmá=ká ɬú=yê teʰidauʔ=kò kàn(=laiʔ)=tè.

3SG.F=NOM 3SG.OBL=GEN leg=ACC kick(=AUX_{dcsv})=VS.RLS

သူက သူ့ရဲ့ ခြေထောက်ကို ကန်(လိုက်)တယ်။

ɬù=ká ɬú=yê teʰidauʔ=kò kàn(=laiʔ)=tè.

3SG=NOM 3SG.OBL=GEN leg=ACC kick(=AUX_{dcsv})=VS.RLS

2-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に).

သူ အဲဒီ လူကို (တမင်) ဝင်တိုက်(လိုက်)တယ်။

ɬù ʔédi lù=kò (tāmìn) wìn~taiʔ(=laiʔ)=tè.

3SG that.DET person=ACC (deliberately) enter~hit(=AUX_{dcsv})=VS.RLS

「(故意に)」には တမင် tāmìn 「わざと」の他, တမင်သက်သက် tāmìn-tɛʔtɛʔ 「わざと」, တမင်တကာ tāmìn-dägà 「わざと」, အကြောင်းမဲ့ ʔāteáun-mê 「理由なく」などが入り得る。

2-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

သူ အဲဒီ လူကို (မတော်တဆ) ဝင်တိုက်(လိုက်)မိတယ်။

lù ?édi lù=kò (mătòtās^{hà}) wìn~tai?(=lai?)=mí=té.

3SG that.DET person=ACC (inadvertently) enter-hit(=AUX_{desv})=AUX_{unconsciously}=VS.RLS

「(うっかり)」には မတော်တဆ mătòtās^{hà} 「無意識に」の他, သတိလက်လွတ် ḡādi-le?-lu? 「注意が逸れて」が入り得る.

2.3. 【知覚 2A vs. 2B】

2-3-a あそこに人が数人見える.

ဟို နားမှာ လူ နည်းနည်း တွေ့တယ်။

hò ná=hma lù néné twé=té.

that.DET near=LOC person a.few see=VS.RLS

2-3-b 私はその家を見た.

ငါ အဲဒီ အိမ်ကို ကြည့်တယ်။

ŋà ?édi ?èin=kò teí=té.

1SG that.DET house=ACC look.at=VS.RLS

2-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

တစ်စုံတစ်ယောက်ရဲ့ အော်သံ(ကို) ကြား(ရ)တယ်။

dăzòuntăyau?=yé ?ò-ḡān(=kò) teá(=yâ)=té.

someone=GEN shout-sound(=ACC) hear(=AUX_{inev})=VS.RLS

တစ်ယောက်ယောက် အော်သံ(ကို) ကြား(ရ)တယ်။

tăyau?yau? ?ò-ḡān(=kò) teá(=yâ)=té.

someone shout-sound(=ACC) hear(=AUX_{inev})=VS.RLS

2-3-d 彼はその音を聞いた.

သူ အဲဒီ အသံကို ကြား(လိုက်)တယ်။

lù ?édi ?ăḡān=kò teá(=lai?)=té.

3SG that.DET sound=ACC hear(=AUX_{desv})=VS.RLS

ビルマ語の知覚動詞は他動詞であり, 対応する意思動詞と全く同じ格フレームを持つ. 主体や対象は無標の場合もあれば, 有標の場合もある.

	主体	対象
見る ကြည့်- tei-	主格	対格
見える မြင်- myin-		

	主体	対象
聞く နားထောင်- ná+thàun-	主格	対格
聞こえる ကြား- teá-		

なお「見る、見える」は、発見の意味の場合は動詞 တွေ့- twê- 「(ものを) 見つける : (人) 見かける, 行き会う」(無意志動詞) 「(人に/人と) 会う」(意思動詞) を用いる (2-3-b). 次項を見られたい.

2. 4. 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

2-4-a 彼は (なくした) カギを見つけた。

သူ	(ပျောက်သွားတဲ့)	သော့ကို	ပြန်တွေ့တယ်။
lù	(pyau?~tʰwá=tɕ)	tʰɔ̃=kò	pyàN~twê=tɕ.
3SG	(lose~go=AT.RLS)	key=ACC	return~found=VS.RLS

2-4-b 彼は椅子を作った。

သူ	ထိုင်ခုံ(ကို)	လုပ်တယ်။
lù	thàingòUN(=kò)	lou?=tɕ.
3SG	stool(=ACC)	make=VS.RLS

2. 5. 【追及】

2-5-a 彼はバスを待っている。

သူ	ဘတ်စကား(ကို)	စောင့်နေတယ်။
lù	ba?sáká(=kò)	sâUN~nè=tɕ.
3SG	bus(=ACC)	wait~stay=VS.RLS

2-5-b 私は彼が来るのを待っていた。

ငါ	သူ	လာတာကို	စောင့်နေတယ်။
ŋà	lù	là=tà=kò	sâUN~nè=tɕ.
1SG	3SG	come=NC.RLS=ACC	wait~stay=VS.RLS
ငါ	သူ	အလာကို	စောင့်နေတယ်။
ŋà	lù	?ã-là=kò	sâUN~nè=tɕ.
1SG	3SG.OBL	GER-come=ACC	wait~stay=VS.RLS

2-5-c 彼は財布を探している.

သူ ပိုက်ဆံအိတ်(ကို) ရှာနေတယ်။
 3SG wallet(=ACC) search~stay=VS.RLS

2. 6. 【知識 1】

2-6-a 彼はいろんなことをよく知っている.

?သူက အရာမျိုးစုံကို အလွန် သိတယ်။
 ?hù=kâ ?ăyà-myó-zò-un=kò ?ălùn h̃=ɬè.
 3SG=NOM thing-various.kind=ACC very know=VS.RLS

သူက ဘယ်အရာ(ကို) မဆို ကောင်းကောင်း သိတယ်။
 h̃=kâ what=?ăyà(=kò) mäs^hò káungáun h̃=ɬè.
 3SG=NOM what=thing(=ACC) NEG-say well know=VS.RLS

2-6-b 私はあの人を知っている.

ငါ တို့ လူကို သိတယ်။
 ၵà hò lù=kò h̃=ɬè. (指示対象が眼前にいる場合)
 1SG that.DET person.OBL=ACC know=VS.RLS

ငါ အဲဒီ လူကို သိတယ်။
 ၵà ?édí lù=kò h̃=ɬè. (指示対象が眼前にいてもいなくても)
 1SG that.DET.OBL person=ACC know=VS.RLS

ကျွန်တော် သူ့ကို သိတယ်။
 cǎnò h̃=kò h̃=ɬè. (指示対象が眼前にいてもいなくても)
 1SG.MS 3SG.OBL=ACC know=VS.RLS

2-6-c 彼はロシア語ができる.

သူ ရုရှားစကား(ကို)/ရုရှားလို နားလည်တယ်။
 h̃ ra?eá-zǎqá(=kò)/ra?eá=lò ná+lè=ɬè.
 3SG Russia-language(=ACC)/Russia=as ear+round(/understand)=VS.RLS

သူ ရုရှားစကားကို/ရုရှားလို ရတယ်။
 h̃ ra?eá-zǎqá=kò/ra?eá=lò yâ=ɬè.
 3SG Russia-language=ACC/Russia=as able.to=VS.RLS

2.7. 【知識 2】

2-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

ငါ	မနေ့က	မင်းကို	ပြောတဲ့	အကြောင်း	မှတ်မိလား။
၇à	mǎnê=kâ	mín=kò	pyó=tɛ̃	ʔǎtɛáun	hmaʔmí=lá.
1SG	yesterday=PAST.T	2SG=ACC	say=AT.RLS	matter	remember=Qpol

2-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

ငါ	သူ့	ဖုန်းနံပါတ်ကို	မေ့သွားတယ်။
၇à	tú	pʰóun-nànbáʔ=kò	mê~twá=tɛ̃.
1SG	3SG.OBL	telephone-number=ACC	forget-go=VS.RLS

2.8. 【感情 1】

2-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

အမေက	သားသမီးတွေကို	သိပ်	ချစ်တာ။
ʔǎmè=kâ	tá-dǎmí=twè=kò	teiʔ	teʰiʔ=tà.
mother=NOM	son-daughter=PL=ACC	very	love=NC.RLS

2-8-b 私はバナナが好きだ。

ငါ	ငှက်ပျောသီး(ကို)	ကြိုက်တယ်။
၇à	ŋɛʔpyó-dí(=kò)	teaiʔ=tɛ̃.
1SG	banana-fruit(=ACC)	like=VS.RLS

2-8-c 私はあの人を嫌いだ。

ငါ	အဲဒီ	လူကို	မုန်းတယ်။
၇à	ʔédí	lù=kò	móun=tɛ̃. (指示対象が眼前にいる人でない場合)
1SG	that.DET	person=ACC	hate=VS.RLS

ငါ	သူ့ကို	မုန်းတယ်။
၇à	tú=kò	móun=tɛ̃. (指示対象が眼前にいてもいなくても)
1SG	3SG.OBL=ACC	hate=VS.RLS

2.9. 【感情 2】

2-9-a 私は靴が欲しい。

ငါ	ဖိနပ်(ကို)	လိုချင်တယ်။
၇à	pʰǎnaʔ(=kò)	lò=tɕʰin=tɛ̃.
1SG	footwear(=ACC)	need=AUXdes=VS.RLS

6-9-b 今、彼にはお金が要る。

အခု သူ ငွေ လိုနေတယ်။
 ?ăgù t̪ù ŋwè lò~nè=ʔɛ̃.
 now 3SG money need~stay=VS.RLS

အခု သူ့မှာ ငွေ လိုနေတယ်။
 ?ăgù t̪ù=hmà ŋwè lò~nè=ʔɛ̃.
 now 3SG.OBL=LOC money need~stay=VS.RLS

2. 10. 【感情 3】

2-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

မေမေ(က) ညီလေး!¹ လိမ်ပြောလို့ စိတ်ဆိုးနေတယ်။
 mèmè(=kâ) ni-lé lèin~pyó=lô sei?+sʰó=nè=ʔɛ̃.
 mammy(=NOM) brother.Y-DIM lie~say=CNJ_{ensq} mind+bad~stay=VS.RLS

2-10-b 彼は犬が怖い。

သူ ခွေး ကြောက်တတ်တယ်။
 t̪ù kʰwé teau?=ta?=tè.
 3SG dog afraid.of=AUX_{tendency}=VS.RLS

2. 11. 【関係 1】

2-11-a 彼は父親に似ている。

သူက အဖေနဲ့ တူတယ်။
 t̪ù=kâ ?ăpʰè=né t̪ù=ʔɛ̃.
 3SG=NOM father=COM same=VS.RLS

2-11-b 海水は塩分を含んでいる。

ပင်လယ်ရေမှာ ဆားဓာတ် ပါဝင်တယ်။
 pinlè-yè=hmà shʰá-da? pàwìn=ʔɛ̃.
 sea-water=LOC salt-content contain=vs.RLS

¹ ညီလေး:ni-lé は「男性にとっての弟」である。女性にとっての弟の場合は မောင်လေး:màun-lé となる。

2. 12. 【関係 2】

2-12-a 私の弟は医者だ。

ငါ့ ညီလေးက ဆရာဝန်ပါ။

ŋâ ni-lé=kâ s^hăyàwùN=pà.

1SG.OBL brother.Y-DIM=NOM doctor=PLT

2-12-b 私の弟は医者になった。

ငါ့ ညီလေး ဆရာဝန် ဖြစ်(သွား)ပြီ။

ŋâ ni-lé s^hăyàwùN p^hyi?(~t^{wá})=pi.

1SG.OBL brother.Y-DIM doctor become(~go)=VS.INC

2. 13. 【能力 1】

2-13-a 彼は車の運転ができる。

သူ ကားမောင်းတတ်တယ်။

lù ká+máun=tá?=tè.

3SG car+drive=AUX_{ability}=VS.RLS

2-13-b 彼は泳げる。

သူ ရေကူးတတ်တယ်။

lù yè+kú=tá?=tè.

3SG water+cross=AUX_{ability}=VS.RLS

2. 14. 【能力 2】

2-14-a 彼は話をするのが上手だ。

သူ စကားပြောကောင်းတယ်။

lù zăgá-pyó+káun=tè.

3SG speech-speak+good=VS.RLS

2-14-b 彼は走るのが苦手だ。

သူ အပြေး မတော်ဘူး။

lù ?ă-pyé mǎ-tò=p^hú.

3SG GER-run NEG-good.at=VS.NEG

/ သူ အပြေးမှာ အားနည်းတယ်။

lù ?ă-pyé=hmà ?á+né=tè.

3SG GER-run=LOC strength+less=VS.RLS

gerund の接頭辞 အ- ?ă-がについて名詞化し、それを項とする評価の動詞が主節の動詞となる。2-14-a には一見して gerund がないように見えるが、စကားပြော zăgá-pyó は、動詞 ပြော-pyó-「話す」に အ- ?ă-がについて名詞化した後に、စကား zăgá 「言葉、はなし」と結合し、その際に အ- ?ă-が脱落したものである。

2. 15. 【移動】

2-15-a 彼は学校に着いた。

သူ ကျောင်း(ကို) ရောက်ပြီ။

lù teáun(=kò) yau?=pi.

3SG school(=ALL) arrive=VS.INC

2-15-b 彼は道を渡った／横切った。

သူ လမ်းကို ကူးတယ်။

lù lán=kò kú=tè.

3SG street=ACC cross=VS.RLS

2-15-c 彼はこの道を通った。

သူ ဒီ လမ်းကနေ ဖြတ်သွားတယ်။

lù di lán=kò kú=te.

3SG this.DET street=ACC cross=VS.RLS

2. 16. 【感覚 1】

2-16-a 彼はお腹を空かしている。

သူ ဗိုက်ဆာနေတယ်။

lù bai?+s^hà~nè=tè.

3SG stomach+hungry~stay=VS.RLS

/ သူ ဗိုက်အဆာ ခံနေတယ်။

lù bai?-?ǎ-s^hà k^hàn~nè=tè.

3SG stomach+GER-hungry resist~stay=VS.RLS

左の文は通常の状態、右の文は（意図的に）空腹に堪えていることを表す。

2-16-b 彼は喉が渇いている。

သူ ရေဆာနေတယ်။

lù yè+s^hà~nè=tè.

3SG water+hungry~stay=VS.RLS

2. 17. 【感覚 2】

2-17-a 私は寒い。

သူ ချမ်းနေတယ်။

lù te^hán~nè=tè.

3SG feel.cool~stay=VS.RLS

2-17-b 今日は寒い。

ဒီနေ့ ချမ်းတယ်။

dinê te^hán=tè.

today cool=VS.RLS

2. 18. 【(社会的) 相互行為 1】

2-18-a 私は彼を手伝った／助けた.

ငါ သူ့ကို ကူညီတယ်။

၇à ၵù=နဲဝဲ ကျဲးကဲး=တဲ.

1SG 3SG.OBL=ACC help=VS.RLS

2-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

သူ အဲဒါ(ကို) သယ်တုန်းက ငါ ဝိုင်းကူ(ပေး)ခဲ့တယ်။

ၵဲ ?éda(=နဲဝဲ) တဲ-တုံun=နဲá ၇à wáin~kù(~pé)=နဲhê=တဲ.

3SG that(=ACC) carry-when=PAST.T 1SG round~help(~give)=AUX_{disj}=VS.RLS

2. 19. 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

2-19-a 私はその理由を彼に聞いた.

ငါ အဲဒီ အကြောင်းပြချက်နဲ့ ဝတ်သက်ပြီး သူ့ကို မေးခဲ့တယ်။

၇à ?édi ?áteáunpyâdzε?=nê pa?tε?=pí ၵù=နဲဝဲ mé=နဲhê=တဲ.

1SG that.DET reason=COM concern=CNJ_{seq} 3SG.OBL=ACC ask=AUX_{disj}=VS.RLS

2-19-b 私はそのことを彼に話した.

ငါ အဲဒီ အကြောင်း(ကို) သူ့ကို ပြောတယ်။

၇à ?édi ?áteáun(=နဲဝဲ) ၵù=နဲဝဲ pyó=တဲ.

1SG that.DET matter(=ACC) 3SG.OBL=ACC speak=VS.RLS

2. 20. 【再帰・相互】

2-20-a 私は彼と会った.

ငါ(က) သူနဲ့ တွေ့တယ်။

၇à(=နဲá) ၵဲး=nê twê=တဲ

1SG(=NOM) 3SG=COM meet=VS.RLS

3. 若干のまとめ

ビルマ語は主格対格型言語で、これからはずれるパターンはほとんど見つからない。split ergative 的な特徴をほとんど見いだせない。また文法関係はもっぱら従属部に標示される、いわゆる dependent marking 型言語である。ただ文法関係の標示は必ずしも明示的ではなく、無標の場合も少なくない。標識の出現の有無は様々な要因が絡んでいる(名詞の有情性の有無、特定性の有無など)が、文脈や世界知識などにより復元可能な場合は文法関係標示が脱落しやすい傾向があるといつてよいだろう。主要部には一切

の文法関係標示が現れない。また構文における人称制限もほぼないと考えられる。確かに文の内容によっては「言いにくい」といった程度の違いはあるものの、文全体の文法性、well-formedness にまで影響することはあまりないといえるであろう。

参考文献

欧文

- DeLancy, S. 1985. "Agentivity and Syntax", *CLS*, 21(2), pp.1-12.
Hopper, P. J. and S.A. Thomposon. 1980. "Transitivity in grammar and discourse", *Language*, 56, pp.251-299.
Myanmar Language Commission. 1993. *Myanmar-English Dictionary*, 1st print, Ministry of Education, Government of Myanmar.
Okell, John. 1969. *A Reference Grammar of Colloquial Burmese Volume 2*, Oxford University Press.

和文

- 加藤昌彦.2015.「ビルマ語の事象キャンセル」, EX ORIENTE 22:1-36, 大阪大学言語社会学会.
岡野賢二.2007.『現代ビルマ(ミャンマー)語文法』, 国際語学社.
_____.2019a.「事象キャンセル調査票調査結果・ビルマ語」. 東南アジア諸言語研究会研究報告レジュメ (2019.10.5), 慶應義塾大学言語文化研究所.
_____.2019b.「日本語とビルマ語語の相互変換における問題点—人物を指示する名詞周辺の現象—」, 『東南アジア学』 24 号 pp.55-79, 東京外国語大学.
_____.forthcoming.「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述」, 語研論集第24号
大野徹.2000.『ビルマ(ミャンマー)語辞典』, 大学書林.
角田太作.1991. [改訂版 2009]『世界の言語と日本語 言語類型論から見た日本語』, くろしお出版, 東京.

執筆者連絡先 : okanok@tufs.ac.jp (岡野賢二), thuzarhlaing@tufs.ac.jp (トゥザライン)

原稿受理 : 2019年12月25日

<特集補遺「連用修飾的複文」>

連用修飾的複文：ビルマ語データおよび記述
—語研論集第20号特集補遺—

Burmese Data of Attributive Clause-like Complex Sentences
-Supplement Data for the Special Topic in the Journal of the Institute of Language Research vol.20-

岡野 賢二
Kenji Okano

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨： 本稿は語研論集第20号特集「(連用修飾)複文」についてのビルマ語データと、それぞれの例文に対する説明を提供する。必要に応じ、追加的な説明が加えられている場合もある。基本的に、本稿のデータは本学准教授トゥザライン博士が提供くださった。また追加的な例文は筆者によるエリシテーション、および博士自身が自発的に加えてくださったものがある。

Abstract: According to the feature of *Goken Ronshu* vol.20, this small article provides Burmese linguistic data of complex sentence and a brief explanation for each example. In some cases, additional information might be added when necessary. Basically, data in this article were provided by Dr. Thuzar Hlaing, who is an associate professor of TUFS, while some additional examples were elicited from her by the writer or herself.

キーワード： 接続助詞, 名詞節, 副助詞, 「のだ」文, 複合名詞句

Keywords: conjunctives, noun clause, discourse marker, stand-alone nominalization, complex noun phrase

本稿における音韻表記は岡野(2019)に従う。またグロスについては本号「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述—語研論集第23号特集補遺—」を参照されたい。

1. ビルマ語データ

本稿のデータは本学ビルマ語特定外国語主任教員であるトゥザライン准教授から提供されたデータをもとに、若干の説明を加えたものである。

【同時動作】

(1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

သူ(ဟာ) အမြဲတမ်း သတင်းစာ ဖတ်ရင်း(နဲ့) ဝေမင်း စားတယ်။

ɬù(=hà) ʔămyédán ɔ̀dínzà pʰaʔ=yín(=nê) tʰămín sá=ɬè.

3SG(=DM_{top}) always news.paper read=while(=COM) rice eat=VS.RLS

《並行する動作》を表す接続助詞-ရင်း-yínを用いる。このとき共格助詞-နဲ့-nêが後ろに付くことがある。この-နဲ့-nêは付帯状況的な意味を帯びる場合にしばしば現れる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

【継起的動作・物語的連鎖】

- (2) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。
 ကျွန်တော် မနေ့က ဘဝနာရီမှာ အိမ်ပြန်ပြီး တီဗွီ နည်းနည်းပါးပါး ကြည့်ပြီး အိပ်တယ်။
 teǎnò mǎnêgà sh'è-nàyi=hmə ?èin+pyàn=pí tibi nénépábá tei=pí ?ei?=tè.
 1SG yesterday ten-hour=LOC house+return=CNJ_{seq} TV a.little look=CNJ_{seq} sleep=VS.RLS

《継起》を表す接続助詞-ပြီး-pi を用いる。-ပြီး-pi は動詞 ပြီး-pi- 「終わる；終える」を起源とする。筆者はこれを接続助詞とみているが、藪 (1992:589f) は、「補助動詞-pi に後置される」ゼロ形態の接続助詞「～(終わっ)て」だと見なしている。

藪がこのように主張するのは、この更に後ろに別の接続助詞が現れることがあるからである (例えば例文(21)を参照)。このとき主動詞が文脈から復元可能な場合は脱落する場合さえあるため、ここの(2)でも pi が(補助)動詞であるという分析は妥当性がある。

ただ例文(4)、(5)で見ると、このような位置に現れる ပြီး pi は前件のイベントが終了した後に後件のイベントが発生することを必ずしも意味しない。補助動詞 ပြီး-pi- は完了相を表すものであるから、少なくとも(4)や(5)を補助動詞と見ることは難しいだろう。

もう一点補足すると、ビルマ語の助辞類のほとんどは声門閉鎖音-ʔ 以外に後接すると有声化可能な子音は有声化する。補助動詞 ပြီး-pi- は決して有声化しないことから、これは(文法化しているものの)単独の動詞である。ところで従属節に現れる ပြီး pi は有声化が起こる場合と起こらない場合とがある。有声化が起こらなければ補助動詞、起これば接続助詞、と考えることができるのかどうか、更に詳細な検討が必要であろう。

【継起：理由】

- (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。
 ကျွန်တော် မနေ့က လှေခါးက လိမ့်ကျလို့ ဒဏ်ရာရသွားတယ်။
 teǎnò mǎnêgà hlégá=ká lèin~câ=lò dànyà+yâ~tʰwá=tè.
 1SG yesterday stairs=ABL roll~fall=CNJ_{ensq} injury+get~go=VS.RLS

《単純接続：理由》を表す接続助詞-လို့-lò を用いる。-လို့-lò は前件と後件とが何らかの意味で因果関係があるときにより用いられ、因果関係が薄い、あるいはない場合には(2)の-ပြီး-pi が用いられる、と考えてよいだろう。上記(3)は恐らく-ပြီး-pi にしても適格であると考えられるが、これに対し(2)ではそれぞれのイベントに因果関係が想起できないため、-လို့-lò を用いることはできない。

【異主語】

- (4) 今日も父は会社に行き、兄は大学に行った。
 ဒီနေ့လည်း အဖေက အလုပ် သွားပြီး အစ်ကိုက ကျောင်း သွားတယ်။
 dinê=lé ?ǎphè=ká ?ǎlou? tʰwá=pí ?ǎkò=ká teáun tʰwá=tè.
 today=DM_{also} father=NOM job go=CNJ_{seq} elder.brother=NOM school go=VS.RLS

例文(2)と同じく《継起》を表す接続助詞-ပြီး -pi を用いる。同時並行する事態であっても、その事態に何の関連性もないような場合は(1)の接続助詞-ရင်း -yín は用いられない。

【付帯状況】

(5) (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いていた。

တို့ လူ ဒီနေ့တော့ ပြီးထုပ် ဆောင်းပြီး လမ်းလျှောက်နေတယ်။

hò lù dinê=ṭṭ ?ou?thou? s^háun=pi lán+cau?~nè=ṭṭ.

that person today=DMcntr hat put.on=CNJ_{seq} street+walk~stay=VS.RLS

例文(2)と同じく《継起》を表す接続助詞-ပြီး -pi を用いる。接続助詞-ရင်း -yín は恐らく結果持続のものには用いられないと考えられる。

【並行動作】

(6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。

ကျွန်တော် နားရက် ဆို အမြဲတမ်း စာအုပ် ဖတ်လိုက် တီဗွီ ကြည့်လိုက် လုပ်တယ်။

tcə̀nò náye? s^hò ?āmyédán sá?ou? p^ha?lai? tibi teí=lai? lou?=tè.

1SG holiday say always book read=AUX_{desv} TV look=AUX_{desv} do=VS.RLS

日本語の「タリによって列挙し、軽動詞スルによって文を締めくくる表現」と同じく、タリが助動詞-လိုက် -lai?, 軽動詞スルが動詞-လုပ် -lou?-「する」になる。なお動詞-ဆို -s^hò-「云う」は引用で、ここでは「～という」とを表す ((11)参照)。

【理由・カラ】

(7) 時間がないから、急いで行こう。

a. အချိန် မရှိလို့ အမြန် သွားရအောင်။

?āte^hèin mǎ-éi=lò ?āmyàn ṭwá=yà?àun.

time NEG-exist=CNJ_{cnseq} quickly go=HORT

b. အချိန် မရှိဘူး။ အမြန် သွားစို့။

?āte^hèin mǎ-éi=p^hú. ?āmyàn ṭwá=sò=Ø

time NEG-exist=VS.NEG quickly go=AUX_{hort}=VS.IMP

(3)で述べた《単純接続：理由》を表す接続助詞-လို့ -lò を用いる a. と、前件を単独の文として表す b. とがある。どちらも自然な文と言えるだろう。ここでは前件と後件にはっきりとした因果関係が認められるため、-ပြီး -pi は用いられない。ただ-ပြီး -pi はそもそも否定動詞と共起しないという制限があるため、次のような文についてもコンサルタントに確認した。

(7) 時間があるから、ゆっくり行こう。

အချိန် ရှိလို့ ဖြည်းဖြည်း သွားရအောင်။

?ãtc^hèiN cì=lò p^hyébyé t̥wá=yá?àUN.
time exist=CNJ_{ensq} slowly go=HORT

* အချိန် ရှိပြီး ဖြည်းဖြည်း သွားရအောင်။

?ãtc^hèiN cì=pí p^hyébyé t̥wá=yá?àUN.
time exist=CNJ_{seq} slowly go=HORT

【理由・ノデ】

(8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。

မနေ့က ခေါင်းကိုက်လို့ ခါတိုင်းထက် စောစော အိပ်တယ်။

mǎnégá gáUN+kai?=lò k^hádáin=^hé? sǒzǒ ?ei?=tè.
yesterday head+pain=CNJ_{ensq} every.time=above early sleep=VS.RLS

やはり(3)で述べた《単純接続：理由》を表す接続助詞-လို့-lòを用いる。

【趨向／移動の目的】

(9) あの人は本を買いに行った。

ဟို လူ စာအုပ် ဝယ်ဖို့ ထွက်သွားတယ်။

hò lù sà?ou? wè=p^hò t^hwé?~t̥wá=t̥è.
that person book buy=for go/come.out~go=VS.RLS

形式名詞(အ)ဖို့(ʔǎ)p^hò「ため」を用いる。主節の法が確定 realis, RLS であっても、(အ)ဖို့(ʔǎ)p^hò に導かれる補文のイベントは実現/未実現に言及しない。

本アンケートで「移動の目的は、他の一般の目的節の複文とは異なった文法形式によって表現されるという通言語的傾向のある」ということだが、ビルマ語の場合、(အ)ဖို့(ʔǎ)p^hò に導かれる補文の主節が移動動詞とは限らない。

(9)′ あの人は本を買うよう、頼んでおいた/意図している。

ဟို လူ စာအုပ် ဝယ်ဖို့ မှာထားတယ် / ရည်ရွယ်ထားတယ်။

hò lù sà?ou? wè=p^hò hmà~t^há=t̥è. / yiywè~t^há=t̥è.
that person book buy=for order~put.on=VS.RLS / intend~put.on=VS.RLS

ただ(9)は自然な文であるとは言えず、移動動詞を含む動詞連続構文を用いるのが最も自然である。通常、移動動詞が動詞連続の前要素として現れると、後ろ要素の動詞は移動後に行うことを表すわけであり、すなわち移動の目的と解釈される。

(9) ”あの人は本を買いに行った。 [lit. あの人は本を行って買った。]

ဟို လူ စာအုပ် သွားဝယ်တယ်။
 hò lù sà?ou? tʰwá~wè=tɛ̃.
 that person book go~buy=VS.RLS

【目的・意図】

(10) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。

သူက အပြင်ကို ကောင်းကောင်း မြင်ရအောင် ပြတင်းပေါက်ကို ဖွင့်လိုက်တယ်။
 tʰu=ká ?ápyin=kò káungáun myin=yá=?àun bādínbau?=kò pʰwín=lai?=tɛ̃.
 3SG=NOM outside=ACC well see=AUX_{inev}=CNP_{pup} window=ACC open_(vt)=AUX_{dcsv}=VS.RLS

《目標》を表す接続助詞-*အောင်*-*?àun* を用いる。(9)の形式名詞(*အ*)*ဟို*(*?á*)*ပ*^h*ဝ* 「ため」を使っても問題ないと思われるが、そのような回答はなかった。

【恒常的条件】

(11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。

ဒီမှာ နွေရာသီ ဆို မိုး ခဏခဏ ရွာတယ်။
 di=hmà nwè-yàdì sʰò mó kʰánákʰáná ywà=tɛ̃.
 here=LOC summer-season say rain_(n) often rain_(v)=VS.RLS

動詞 *ဆို*-*sʰò*-「云う」が内容の名詞(句)を取って、何の接続助詞も付かずに現れる。これは《假定・条件》の接続助詞-*ရင်*-*yin* が脱落した形と見るのが妥当である。

【確定条件・生起】

(12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

ပြတင်းပေါက် ဖွင့်လိုက်တာနဲ့ လေအေးတွေ ဝင်လာတယ်။
 bādínbau? pʰwín=lai?=tà=nê lè-?é=tʰwè wín~là=tɛ̃.
 window open_(vt)=AUX_{dcsv}=NC.RLS=INS air-cold=PL enter~come=VS.RLS

V-*တာနဲ့*-*tà=nê* [V=NC.RLS=INS] 「V したことで ; V したので」を表す。格助詞-*နဲ့*-*nê* は共格と同形だが、具格と見るのが適当であろう。この構文は「V が生じた直後に」というニュアンスを持つ。

【確定条件・発見】

(13) 坂を上ると、海が見えた。

ကုန်းပေါ် တက်လိုက်တာနဲ့ ပင်လယ်ကို မြင်ရတယ်။
 kóun-pò tɛ?lai?=tà=nê pinlè=kò myin=yá=tɛ̃.
 hill-upperside climb=AUX_{dcsv}=NC.RLS=INS sea=ACC see=AUX_{inev}=VS.RLS

(12)に同じ。主節の動詞 *မြင်*-*myin*-「見える」は知覚動詞、日本語と異なり、対格の補語を取る他動詞

である。これに助動詞-ရ -yá 《当為》が組み合わさって「(間に遮るものがなくて)見える」という意味になる。

【仮定条件】

(14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

မနက်ဖန်	မိုးရွာ(ခဲ့)ရင်	ကျွန်တော်	အဲဒီကို	မသွားဘူး။
mǎnɛʔpʰàn	mó+ywà(=kʰɛ̃)=yìn	teǎnò	?édi=kò	mǎ-twá=pʰú.
tomorrow	rain _(n) +rain _(v) (=AUX _{dst})=COND	1SG	there=ALL	NEG-go=VS.NEG

《仮定・条件》を表す-ရင် -yìn を用いる。助動詞-ခဲ့ -kʰɛ̃ が現れると、反実仮想の度合いが強まる。

【反実仮想】

(15) もっと早く起きればよかったなあ。

ပိုပြီး	စောစော	ထရင်	ကောင်းသား။
pò=pí	sózó	thâ=yìn	káun=ʃá.
much=CNJ _{seq}	early	stand.up=CNJ _{cond}	good=NC

《仮定・条件》を表す-ရင် -yìn を用いる。助動詞-ခဲ့ -kʰɛ̃ が現れると反実仮想の度合いが強まるが、ここでは用いられていない。またこの文の主節は名詞節を作る-သား -ʃá によって作られている。-သား -ʃá については詳細は分からない。

【反実仮想・前件否定】

(16) あんなどころに行かなければよかった。

အဲဒီလိုနေရာမျိုး	မသွားခဲ့မိရင်	ကောင်းသား။
?édi=lò=nèyà=myò	mǎ-twá=kʰɛ̃=yìn	káun=ʃá.
that=as=place=kind	NEG-go=AUX _{disj} =CNJ _{cond}	good=NC

《仮定・条件》を表す-ရင် -yìn に助動詞-ခဲ့ -kʰɛ̃ が現れた形を用いている。また主節の文標識は(15)と同様に-သား -ʃá である。

【一般的真理】

(17) 1 に 1 を足せば、2 になる。

၁နဲ့	၁(နဲ့)	ပေါင်းရင်	၂	ရတယ်။
tiʔ=nê	tiʔ(=nê)	páun=yìn	hniʔ	yâ=ʃè.
one=COM	one(=COM)	add=CNJ _{cond}	two	get=VS.RLS

【仮定条件+働きかけのモダリティ】

(18) 駅に着いたら電話をしてください。

ဘူတာ(ကို) ရောက်ရင် ဖုန်းဆက်ပါ။

bùdà(=kò) yauʔ=yin p^hóun+s^hɛʔ=pà=Ø.

station(=ALL) arrive=CNJ_{cond} telephone+connect=PLT=VS.IMP

【仮定条件+願望】

(19) 日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ。

တနင်္ဂနွေနေ့ ကျရင် အားလုံးနဲ့ ပန်းခြံ သွားချင်လိုက်တာ။

tānínǎnwèné cā=yin ʔálóun=nê pánjàn tswá=te^hin=laiʔtà.

Sunday fall=CNJ_{cond} all=COM park go=AUX_{dsr}=EXCLAM

(17)~(19)は(14)に同じ。感嘆を表す主節末の-လိုက်တာ -laiʔ^hà は助動詞-လိုက် -laiʔ に名詞節標識-တာ -tà がついたもの。このとき，-laiʔ^hdà と声門閉鎖音が脱落し，かつ二音節目初頭音が有声化するというネイティブスピーカーもいるようだ。

【心配】

(20) 明日雨が降ったら困るなあ。

မနက်ဖန် မိုးရွာရင်တော့ ဒုက္ခပဲ။

mǎnɛʔp^hàn mó+ywà=yin=ɬ̃ douʔk^hà=pé.

tomorrow rain_(n)+rain_(v)=CNJ_{cond}=DM_{entr} trouble=DM_{loc}

《仮定・条件》を表す-ရင် -yin に対比を表す副助詞-တော့ -tə が後接している。

【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

(21) 家に来るなら，電話をしてから来ててください。

အိမ် လာရင် ဖုန်း (အရင်ကြို) ဆက်ပြီးမှ လာပါ။

ʔèin là=yin p^hóun (ʔäyinteò) s^hɛʔ=pí=hmâ là=pà=Ø.

house come=CNJ_{cond} telephone (beforehand) connect=finish=only.if come=PLT=VS.IMP

(14)に同じ。

【予想を伴った条件文】

(22) [もうすぐベルが鳴るので] 鳴ったら，教えてください。

a. [မကြာခင် ဘဲလ် မြည်တော့မှာမို့] မြည်လာရင် ပြောပါ။

[māteàqin béi myi=ɬ̃=hmâ=mò] myi-là=yin pyó=pà=Ø.

[before.long bell sound_(v)=AUX^{“anymore”}=NC.IRR=because] sound_(v)-come=CNJ_{cond} tell=POL=VS.IMP

b. [မကြာခင် ဘဲလ် မြည်လိမ့်မယ်။] မြည်လာရင် ပြောပါ။

māteàqin béi myi=léin=mè. myi-là=yin pyó=pà=Ø.

before.long bell sound_(v)=AUX^{surely}=VS.IRR sound_(v)-come=CNJ_{cond} tell=POL=VS.IMP

c.	[တော်ကြာကျရင် ခေါင်းလောင်း ထိုးလိမ့်မယ်။]	ထိုးရင်	ပြောပါ။
	[tòcà+teá=yin k ^h áunláun t ^h ó=léin=mè.]	t ^h ó=yin	pyó=pà=Ø.
	[soon+fall=COND bell strike=AUXsurely=VS.IRR] strike=CNJ _{cond}		tell=POL=VS.IMP

a.は日本語を直訳したもので、[もうすぐベルが鳴るので]が理由の従属節となっている。しかしより自然なのはb.のように[もうすぐベルが鳴るので]を独立した一文とする形。

なおa., b.は「ベルが鳴る」というのがどういう状況なのか、ミャンマー人には想像しづらい。c.は時報などのための「ベルが撞かれる」という状況を表しており、これなら何を言っているのか、ミャンマー人により理解しやすいものと思われる。

【予想を伴わない条件文】

(23) [もしかしたらベルが鳴るかもしれないので] もし鳴ったら、教えてください。

[ဘဲလ် မြည်ချင် မြည်လိမ့်မယ်။]	တကယ်လို့ မြည်လာခဲ့ရင်
[bél myi=tɕ ^h in myi=léin=mè.]	dăgèlô myi~là=k ^h ê=yin
[bell sound _(v) =AUX _{dsr} sound _(v) =AUX _{surely} =VS.IRR]	indeed sound _(v) ~come=AUX _{dist} =CNJ _{cond}
ပြောပါ။	
pyó=pà=Ø.	
speak=PLT=VS.IMP	

《假定・条件》の接続助詞-ရင် -yin を使った(22)と構造的には同じだが、反実仮想ということで助動詞-ခဲ့- k^hê が出現していることが注目される。「もし仮に～たとしたら」といったニュアンスであろう。

なお第一文の V_iချင် V_i(-လိမ့်)မယ် V_i=tɕ^hin V_i(=léin)=mè は「～かも知れない」を表す表現。V_iကောင်း V_i(-လိမ့်)မယ် V_i=káun V_i(=léin)=mè という表現もある。

【相関構文】

(24) 働かざるもの食うべからず。 / 働かない者は、食べるべきではない。

မလုပ်ရှားတဲ့ဟာတွေ	ဆို	မစားသင့်(/ကောင်း)ဘူး။
mă-hlou?eá=tɕ ^h =há=twè	s ^h ò	mă-sá=tɕ ^h in/káun=p ^h ú.
NEG-act=AT.RLS=thing=PL	say	NEG-eat=AUX-should/AUX _{sensible} =VS.NEG

မV-တဲ့ဟာ (mă-)V=tɕ^h=há 「～する/しないもの」という形式名詞を使った表現を用いる。形式名詞ဟာ há はモノであって、一般に人を指示することはない。ここではわざと「もの扱い」することで侮蔑のニュアンスを出している、と考えられる。相関構文のような特別な形式はないと思われる。なお(11)と同じく引用をする動詞ဆို- s^hò- 「云う」によって導かれる(假定・条件)節を用いる。やはり《假定・条件》の-ရင် -yin が省略されているとみる。

主節の助動詞-သင့် -tɕ^hin は当為「～べき」を、-ကောင်း -káun は常に否定で「～するのは良識に反する」あ

るいは「悪いことが起きるから～すべきでない」といった意味を表す。

【言いさし・願望】

(25) もう少しお金があつたらなあ。

- a. ငွေလေး နည်းနည်း ပိုရှိရင်တော့(လား)။
 ηwè-lé néné pò=εí=yìn=tô(=lá).
 money-DIM a.little much=exist=CNJ_{cond}=DM_{cntr}(=Q_{pl}).
- b. ငွေပိုငွေလျှံလေးများ ရှိရင်တော့(လား)။
 ηwè-pò-ηwè-εán-lé=myá εí=yìn=tô(=lá).
 surplus.money-DIM=EMPH exist=CNJ_{cond}=DM_{cntr}(=Q_{pl}).

仮定・条件を表す接続助詞-ရင် -yìn に対比を表す副助詞-တော့ -tô が付いて、「～したらなあ」という願望を表す。その後ろに付く真偽疑問を表す文末助詞-လား -lá の生起は随意的である。

これは従属節のみで成立する発話であり，完全に言いさし文と言っていいだろう。

【言いさし・提案】

(26) これも食べたら？

- ဒါလည်း စားလိုက်ပါလား။
 dà=lé sá=lai? =pà=Ø=lá.
 this=DM_{also} eat=AUX_{dcsv}=PLT=VS.IMP=Q_{pl}

命令文に-ပါလား -pàlá をつけて「～したら？」という強い勧めを表す。-ပါလား -pàlá は丁寧さを表す助動詞-ပါ -lá と真偽疑問を表す文末助詞-လား -lá からなる。理論的に命令文標識=Ø はこの二つの形態素の間に生起すると考える。というのも，この否定形式が次のようになるからである。

e.g. သူ့ကို အကြာကြီး မကြည့်ပါနဲ့လား...

- tú=kò ?átcàdzí mǎ-teí=pà=nê=lá.
 3SG.OBL=ACC long.time NEG-look=PLT=VS.PROH=Q_{pl}

彼女のことをずっと見るのはやめたらどう？

(http://kokhine.blogspot.jp/2010/03/blog-post_19.html, 2019/12/15 最終アクセス)

前項(25)と異なり，完全文であるので，言いさし文にはなっていない。

【言いさし・つき放し】

(27) やりたいなら (自分の) 好きなようにやれば？

- a. လုပ်ချင်ရင်လည်း ကိုယ့်စိတ်ကြိုက် လုပ်ပါလား။
 lou?=te^hiN=yìn=lé kô=sei?teai? lou?=pà=Ø=lá.
 do=AUX_{dsr}=CNJ_{cond}=DM_{also} SELF.OBL=preference do=PLT=VS.IMP=Q_{pl}

b. လုပ်ချင်တယ် ဆိုလည်း ကိုယ့်စိတ်ကြိုက် လုပ်ပါလား။
 lou?=te^hiN=ɬè s^hò=lé kô=sei?teai? lou?=pà=Ø=lá.
 do=AUX_{dsr}=VS.RLS say=DM_{also} SELF.OBL=preference do=PLT=VS.IMP=Q_{pl}

やはり V-ပါလား V=pà=Ø=lá を使う。文構造は言いさし文ではない。

条件節「やりたいなら」は a と b とで若干構造が異なるが、実質的に同じと考えてよいだろう。a は単に動詞句に接続助詞-ရင် -yin を後接して条件節となのに対し、b では条件節の内容を ဆို- s^hò- が引用し、接続助詞-ရင် -yin を後接している。それに更に副助詞-လည်း -lé 「～も」が付いている。これにれはいずれも次項(28)の【仮定的な逆接】(မ)V-ရင်လည်း (mā)V(=yin)=lé と全く同じであるが、本項は逆接ではないにもかかわらず副助詞-လည်း -lé 「～も」がついている。理由は不明である。

なお ကိုယ့်စိတ်ကြိုက် kôsei?cai? は「自分の好きなように、心ゆくまで」という意味で、突き放しというよりは、歓迎しているニュアンスである。ကြိုက်သလို cai?=ɬā=lò 「好きなように」の方がこの日本語のニュアンスを表し得るであろう。

なお ကြိုက်- teai?- 「好きだ」> အကြိုက် ၊ā-teai? というジェランドによる名詞化が起こり、それに名詞 စိတ် sei? 「心」が複合している(接頭辞 အ- ၊ā- は脱落)。さらにこれに再帰名詞 ကိုယ် kò 「自分」の斜格名詞 ကိုယ့် kô が限定している。

【仮定的な逆接】

(28) このコップは落としても割れない。

ဒီ ခွက်က ပြုတ်ကျလည်း မကွဲဘူး။
 di k^hwɛ?=kâ pyou?~teá=lé mā-kwé=p^hú.
 this cup=NOM come.off~fall=DM_{also} NEG-break.in.two=VS.NEG

仮定的な逆接は前述の通り (မ)V-ရင်လည်း (mā)V(=yin)=lé を用いる。

【アクチュアルな逆接】

(29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

ဒီ ပန်းသီးက ဈေးကြီးပြီး နည်းနည်းလေးမှ မချိုဘူး။
 di pánqí=kâ zé+teí=pí néné-lé=hmâ mā-te^hò=p^hú.
 this apple=NOM price+big=CNJ_{seq} a.little-DIM=even NEG-sweet=VS.NEG

上の文を直訳すると「このリンゴは高く、少しも甘くない」である。日本語はアクチュアルな逆接だが、ビルマ語では前件から期待される事態が成立しなかった「心理的な裏切られ」のニュアンスは現れていないように思われる。

また一般的に逆接には逆接の接続助詞-ပေမယ့်(လို့)-pèmə(=lò)が用いられる。

(29)” このリンゴは高かったけど、ちつとも甘くない。
 ဒီ ပန်းသီးက ဈေးကြီးပေမယ့်(လို့) နည်းနည်းလေးမှ မချိုဘူး။

di pánqí=kâ zé+teí=pèmə̃(=lô) néné-lé=hmâ mǎ-te^hò=p^hú.
 this apple=NOM price+big=however(=QUOT) a.little-DIM=even NEG-sweet=VS.NEG

なお「心理的な裏切られ」感が強い場合は V-လျက်(သား)နဲ့ V=yé?(=lâ)=né 用いる。

(29)” このリンゴは高かったのに(もかかわらず)，ちつとも甘くない。
 ဒီ ပန်းသီးက ဈေးကြီးလျက်(သား)နဲ့ နည်းနည်းလေးမှ မချိုဘူး။

di pánqí=kâ zé+teí=yé?(=lâ)=né néné-lé=hmâ mǎ-te^hò=p^hú.
 this apple=NOM price+big=SEQ(=NMLZ)=COM a.little-DIM=even NEG-sweet=VS.NEG

アクチュアルな逆接として，名詞節を用いるケースがある（これはコンサルタントであるトゥザライ
 ン Thuzar Hlaing 氏の発見である）。

i) သူ့ကို ခေါ်ထားတာ၊ သူ မလာဘူး။
 t̃u=kò k^hò~t^há=tà, t̃u mǎ-là=p^hú.
 3SG.OBL=ACC call~put.on=NC.RLS 3SG NEG-come=VS.NEG
 彼を呼んだけど，彼は来なかった。

-တာ -tà 名詞節は日本語の「のだ」文とよく似て，主節を形成する (Okell 1969, 熊谷 2009, 岡野 2011
 他). そのため i)文は単に二つの文が並列されているものと見なされ，特に注目を浴びることはなかった。
 これとは別に -တာ -tà 名詞節にはギャップの生じない名詞節があることが知られ，分析困難な構文とさ
 れてきた。しかしこれはアクチュアルな逆接を表すものとして見なすのが妥当である可能性がある。

ii) လေ့ မှာထားတာ မလာသေးလို့။
 hlè hmà~t^há=tà mǎ-là=té=lò.
 boat order~put.on=NC.RLS NEG-come=AUX^{‘still’}=CNJ^{ensq}
 ‘because the boat (we) had ordered not yet come’ (*lit.* because the ordering of the boat had not yet come)
 (Okell 1969: 416)

ii)の -တာ -tà 名詞節は主節の動詞 လာ-là 「来る」の主語であると解釈され「我々が舟を頼んでいた，その
 舟（がまだ来ないので）」と考えられてきた。そのように解釈すると， -တာ -tà 名詞節の指示対象と， -တာ
 -tà 名詞節内に現れる လေ့ hlè 「ボート」の指示対象は同一のものになる，と見なすわけである。だから従
 来は i)は前件と後件とが独立した文をなす，と見なされ， ii)は前件が名詞節として後件の主節に埋め込
 まれている，と全く別のものと見なされていた。

しかし -တာ -tà 名詞節をいずれもアクチュアルな逆接を表す節であると考えることで，統一的に説明可
 能である。

【逆接 3】

(30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

သူ့အိမ်ကို (လိုက်)သွားကြည့်ပေမယ့် သူ မရှိဘူး။
 t̪u=ʔèin=kò (laiʔ~)t̪wá~t̪éi~p̪émé t̪u mā-éi=phú.
 3SG.OBL=house=ALL (follow~)go~look=however 3SG NEG-exist=VS.NEG

異主語であっても逆接の接続助詞-ပေမယ့်(-p̪émé(=lò))を使う。また時に引用節標識-လို့-lò が後接することもある。なお現代では-ပေမယ့် -p̪émé を-pènê (-nê は共格，具格助詞と同形) があるが，-p̪émé の m が第一音節の p に反応して異化を起こし，n になったのではないかと考える。

【時間的期限[1]】

(31) あの人に来るまで，私はここで待っています。

ဟို လူ လာတဲ့အထိ ကျွန်တော် ဒီမှာ စောင့်နေမယ်။
 hò lù là=t̪é=ʔãt̪hí teãnò di=hmə s̪aun~nè=mè.
 that person come=AC.RLS=until 1SG here=LOC wait~stay=VS.IRR

《限界点》を表す格名詞 အထိ ʔãt̪hí 「～まで」を使い，それを限定節で限定して表す。このとき興味深いのが，主節のムードが未確定 irrealis であるのに対し，格名詞 အထိ ʔãt̪hí を限定するのが確定のムード realis である点である。格名詞 အထိ ʔãt̪hí で導かれる補文の内容は実現していないことであるにもかかわらず，realis で標示される。

なお次のような表現も可能である。

e.g. ဟို လူ မလာမချင်း ကျွန်တော် ဒီမှာ စောင့်နေမယ်။
 hò lù mā-là=mãt̪hín teãnò di=hmə s̪aun~nè=mè.
 that person NEG-come=AT.RLS=unless 1SG here=LOC wait~stay=VS.IRR
 あの人に来ない限り，私はここで待っています。

【時間的期限[2]】

(32) あの人に来るまでに，食事を作っておきますよ。

ဟို လူ မလာခင် ဝမင်း ချက်ထားမယ်နော်။
 hò lù mā-là-k̪hín t̪hãmín t̪eʰeʔ~t̪hã=mè=nò.
 that person NEG-come-before rice cook~put.on=VS.IRR=Qtag

複合名詞句 မV-ခင် māV-k̪hín 「V する前」を用いる。

参考文献

欧文
 Myanmar Language Commission. 1993 “Myanmar-English Dictionary”, 1st print, Ministry of Education, Government of Myanmar.
 Okell, John. 1969. “Reference Grammar of Colloquial Burmese”, 2vols, Oxford University Press.

和文

熊谷宣樹. 2011. 「現代口語ビルマ語における「-ta_/-hma_文」の機能について」，東京外国語大学修士論文.

岡野賢二. 2007. 『現代ビルマ(ミャンマー)語文法』，国際語学社.

_____. 2011. 「現代口語ビルマ語の名詞化節について」，東京外国語大学国際日本研究センター 編『日本語・日本学研究』，第 1 巻, 13-31.

岡野賢二. 2019. 「日本語とビルマ語語の相互変換における問題点―人物を指示する名詞周辺の現象―」，『東南アジア学』 24 号 pp.55-79，東京外国語大学.

_____. forthcoming. 「特集「否定，形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述」，語研論集第 23 号

トゥザライン，岡野賢二. 2016. 「「情報構造と名詞述語文」データ」，東京外国語大学『語研論集』 第 21 号, 133-9.

大野徹. 2000. 『ビルマ(ミャンマー)語辞典』，大学書林.

執筆者連絡先：okanok@tufs.a.c.jp

原稿受理：2019 年 12 月 25 日

<特集補遺「情報標示の諸要素」>

現代ビルマ語の情報標示の諸要素 Markers of Information Structure in Burmese

チン ガイ リヤン
CING NGAIH LIAN

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2019, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するビルマ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of information structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 16, 2019, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Burmese data for the question of 25 phrases.

キーワード: 主語卓越型言語, とりたて表現, 不定表現, 情報のなわ張り

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

本稿における音韻表記は岡野(2019)に従う。またグロスについては本号「特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述—語研論集第23号特集補遺—」を参照されたい。

1. はじめに

本稿では, 特集「情報標示の要素」のアンケートに沿って, 現代ビルマ語の例文を提示し, それに適宜補足説明を加える。

2. ビルマ語データ

【主題卓越型類型論の軸項について】

2-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

ဒီ မြေက ဟင်းသီးဟင်းရွက်တွေ ကောင်းကောင်း ဖြစ်ထွန်းတယ်။

dì myè=kâ híndihínywɛ?twè káungáun pʰyi?tʰún=tɛ̃.

this.DET land=NOM vegetable=PL good.DPL thrive=VS.RLS

ဒါကြောင့် ဈေးမြင့်မြင့်နဲ့ ရောင်းနိုင်လိမ့်မယ်။

dàdzáun zé-myínmyín=nê yáun=nàin=léin=mè.

therefore price-highly=COM sell=AUX_{psbl}=AUX_{surely}=VS.IRR



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

ビルマ語では主語が無標で表されることが多い(2-2 文). 主語に-*m* -*kâ* を付ける場合として, 強調を表す場合と他動詞文の無生物の主語が目的語に何らかの働きかけを行うと見られる場合である. (岡野 2007: p.29-30, 47) -*m* -*kâ* は取り立てる意味を表す際にも用いられる.

【とりたて表現について】

2-2 私は頭が痛い. だから今日は休む.

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外, 統語的軸項としての機能】

ကျွန်တော်	ခေါင်းကိုက်နေတယ်။	ဒါကြောင့်	ဒီနေ့	နားမယ်။
teānò	gáun+kai?~nè=ʔè.	dàdzâun	diné	ná=mè.
1SG.MS	head+ache~stay=vs.RLS	therefore	today	rest=vs.IRR

2-2 のビルマ語の文では, 主語に助詞が付かない. 助詞-*m* -*kâ* を用いると対比のニュアンスが出る.

2-3 あの人だけ, 時間通りに来た.

【限定】

သူပဲ	သတ်မှတ်ချိန်အတိုင်း	လာတယ်။
ʔù=pé	ʔaʔhmaʔ-te ^h èin=?ătáin	là=ʔè.
3SG=DM _{loc}	prescribe-time=as	come=vs.RLS

-*ù* -*pé* は焦点を表す助詞で, 文中のどの要素にも付くことが出来, 文末に現れる場合もある.

2-4 これはここでしか買えない.

【限定・否定との共起】

a)	ဒါကို	ဒီမှာပဲ	ဝယ်လို့	ရတယ်။	
	dà=kò	di=hma=pé	wè=lò	yâ=ʔè.	
	this=ACC	here=LOC=DM _{loc}	buy=CNJ _{ensq}	get=vs.RLS	
b)	ဒါကို	ဒီမှာက	လွဲပြီး	ဝယ်လို့	မရဘူး။
	dà=kò	di=hma=kâ	lwé=pí	wè=lò	mă-yâ=p ^h ú.
	this=ACC	here=LOC=ABL	apart.from=CNJ _{seq}	buy=CNJ _{ensq}	NEG-get=vs.NEG

-*lù* *lù* -*lwé* *pi* は常に-*m* -*kâ* と共起して用いられる. a)では焦点を表す-*ù* -*pé* が用いられ, ビルマ語としてよく使う文である. b)のように否定と共起する文も作れるが, 若干不自然である.

2-5 その家にいたのは子供ばかりだった。

【限定・多数】

a)	အဲဒီ	အိမ်မှာ	ရှိတာ	ကလေး(တွေ)ချည်းပဲ။
	?édi	?èin=hmà	éi=tà	k ^h álé(=twè)=t ^h í=p ^é .
	that ₂ .DET	house=LOC	exist=NC.RLS	child(=PL)=only=DM _{loc}
b)	အဲဒီ	အိမ်မှာ	ကလေးတွေချည်းပဲ	ရှိတယ်။
	?édi	?èin=hmà	k ^h álé=twè=t ^h í=p ^é	éi=t ^é .
	that.DET	house=LOC	child=PL=only=DM _{loc}	exist=VS.RLS

ビルマ語では a)のように日本語と同じく分裂文を用いて表現可能である。-ချည်း -te^hi は単独で限定を表すが、焦点の-è -pé と共に用いられることが多い。このケースでは-ချည်း -te^hi があることで「子供」が多数であることを含意するため、複数接尾辞-တွေ -twè は必須ではなくなる（ただし-ချည်း -te^hi があるからといって常に多数であることを論理的に含意するわけではない）。

ただ、存在動詞 ရှိ- éi- 「いる／ある」を用いる場合、分裂文ではない b)文の方がより自然である。

2-6 次回こそ、失敗しないようにしよう。

【限定・強調】

နောက်ဆိုရင်တော့	မမှားအောင်	လုပ်မယ်။
nau?-s ^h ò=yin=t ^é	mā-hmá=?àun	lou?=m ^é .
next-say=CNJ _{cond} =DM _{cntr}	NEG-mistake=CNJ _{pupp}	do=VS.IRR

-တော့ -t^é は対比を表す談話標識だが、နောက် nau? 「後」に直接-တော့ -t^é がついた နောက်တော့ nau?t^é は「後に（なったら）」という意味になる。この文では動詞 ဆို- s^hò- 「言う」に仮定条件の従属節標識-ရင် -yin が後接した表現 N ဆိုရင်- N s^hò=yin 「N（という）なら」を用いて限定・強調を表している。

2-7 疲れたね、お茶でも飲もう。

【反限定・例示】

မောလိက်တာနော်။	လက်ဖက်ရည်လေး	ဘာလေး	သောက်ရအောင်။
mó=lai(?)dà=nò.	lāp ^h e?yè=lé	bà=lé	t ^h au?=yá?àun.
exhaust=EXCLAM=SFP	tea=DIM	what=DIM	drink=HORT

名詞と疑問詞の ဘာ bà に指小辞の-လေး -lé を付けることによって、反限定・例示の表現になる。その他、例示の表現として名詞と疑問詞 bà に名詞の集合を表す-တို့ -t^é や複数を表す-တွေ -twè を付ける形もある。

2-8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。

【極端・意外】

ရေသာ	ရှိရင်	ရက်အတန်ကြာတော့	ပြဿနာ	မရှိဘူး။
yè=t̚á	eí=yìN	yɛʔ-ʔǎtàn-teà=t̚á	pyaʔt̚ǎnà	mǎ-eí=p̚hú
water=only	exist=CNJ _{cond}	day-a.few-last=when	problem	NEG-exist=VS.NEG

2-9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。

【極端・意外】

ကလေးငယ်တွေတောင်	အဲဒီ	အလုပ်ကို	ကူညီရတယ်။
kʰǎlé-ŋè=t̚wè=t̚áun	ʔédi	ʔǎlouʔ=kò	kùni=yá=t̚é.
child-little=PL=DM _{even}	that ₂ .DET	job=ACC	help=AUX _{inev} =VS.RLS

極端の意味を表すため、-တောင် -t̚áun が用いられている。

2-10 私はお金なんか欲しくない。

【反極端・低評価】

ကျွန်တော်	ဝိုက်ဆံတွေ	(ဘာတွေ)	မလိုချင်ပါဘူး။
teǎnò	paiʔshàn=t̚wè	(bà=t̚wè)	mǎ-lò=t̚éʰiN=pà=p̚hú
1SG.MS	money=PL	(what=PL)	NEG-need=AUX _{des} =PLT=VS.NEG

この日本語に当たる表現がビルマ語にはない。敢えて訳すなら上記のようになる。名詞と疑問詞 ဘာ bà に複数接尾辞-တွေ -t̚wè を付けることで、「～なんか」という意味を表すが、反極端・低評価のニュアンスは丁寧さを表す-ပါ -pà によって生じていると考えられる。

2-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。

【反極端・最低限】

ကိုယ့်အခန်းလောက်တော့	ကိုယ့်ဘာသာ	ရှင်းစမ်းပါ။
kô=ʔǎkʰán=lauʔ=t̚á	kôbàdà	eín=sán=pà=Ø.
self.OBL=room=about=DM _{entr}	oneself	clean=AUX _{order} =PLT=VS.IMP

-လောက် -lauʔ は名詞に付くとき「ぐらい」という意味で程度を表し、-တော့ -t̚á は対比を表す。この二つを一緒に用いることで最低限を表すことが出来る。

2-12 私にもちょうだい。

【類似・累加】

ငါ့ကိုလည်း	ပေး။
ŋǎ=k̚ò=lé	pé=Ø.
1SG.OBL=ACC=DM _{entr}	give=VS.IMP

-လည်း -lé は類似・累加を表し、日本語の「も」に対応する。

2-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？

【反類似・対比（疑問）】

အဖေ	ပြန်လာပြီနော်။	အမေကော။
?ăp ^h è	pyàn~là=pi=nò.	?āmè=kó.
father	return~come=VS.INC=SFP	mother=DM _{entr}

-ကော -kó は疑問文で用いられ、対比を表す。平叙文で反類似・対比を表す場合、-တော့ -tô を用いる。

【不定表現について】

2-14 誰か（が）電話してきたよ。

【特定未知（specific unknown）】

a) ဘယ်သူလဲတော့ မသိဘူး။ ဖုန်း လာသွားတယ်။

bêdù=lé=tô mǎ-tŭ=p^hú fôUN là~tŭwá=té.

who=Q_{sp}=DM_{entr} NEG-know=VS.NEG phone come~go=VS.RLS

「誰からか分からないけど、電話あったよ。」

b) ဦးလေးတစ်ယောက်ဆီက ဖုန်း လာသွားတယ်။

?úlé-tǎ-yau?=s^hi=ká fôUN là~tŭwá=té.

uncle-one-CL_{Fhum}=place=ABL phone come~go=VS.RLS

「ある叔父さんから電話あったよ。」

ビルマ語の文で、日本語の「誰か」と当たる語が使えなく、a)のように、「誰からか分からない」と直接的に分からないことを言う場合と、b)のように親族名称を使う場合がある。2-15, 2-16, 2-17 で用いられている တစ်ယောက်ယောက် tǎyau?yau? は日本語の「誰か」と相当対応しているが、この文では用いられない。それは電話した相手が特定されているためであると考えられる。

2-15 誰かに聞いてみよう。

【非現実不特定（irrealis non-specific）】

တစ်ယောက်ယောက်ကို	မေးကြည့်ရအောင်။
tǎyau?yau?=kò	mé~teí=yǎ?àun.
somebody=ACC	ask~look=HORT

တစ်ယောက်ယောက် tǎyau?yau? は တစ် ti? 「一」という数字と ယောက် yau? という人の助数詞からなる。助数詞を重複して数字 တစ် ti? に付くが、တစ် ti? は他の語と複合するとき弱化形式の tā になる規則があるため、tǎ+<助数詞><助数詞> という形になる。助数詞が二音節の語である場合、語尾だけを重複する。これはモノの助数詞や場所の助数詞など他の助数詞からも生産的に作れる。တစ်ယောက်ယောက် tǎyau?yau? は相

手が不特定の場合用いられる。

2-16 私のいない間に誰か来た？

【疑問 (question)】

ကျွန်တော်	မရှိတုန်း	တစ်ယောက်ယောက်	လာသွားသေးလား။
teǎnò	mǎ-éi-túun	tǎyau?yau?	là~tʰwá=túé=lá.
1SG.MS	NEG-exist-term	somebody	come~go=AUX ^{'still'} =Q _{PL}

2-17 誰か来たら，私に教えてください。

【条件節内 (conditional)】

တစ်ယောက်ယောက်	လာ(ခဲ့)ရင်	ကျွန်တော့်ကို	ပြောပါ။
tǎyau?yau?	là(=kʰé)=yìN	teǎnò=kò	pyó=pà=Ø.
somebody	come(=AUX _{dist})=CN _{cond}	1SG.MS.OBL=ACC	tell=PLT=VS.IMP

2-18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。

【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

ဒီနေ့တော့	ဘယ်သူမှ	လာမယ်(လို့)	မထင်ဘူး။
dinê=tó	bèdù=hmâ	là=mè(=lò)	mǎ-tʰìN=pʰú.
today=DM _{ctr}	who=DM _{even}	come=VS.IRR(=CNJ _{cnsg})	NEG-think=VS.NEG

「今日は誰も来るとは思わない。」

ဒီနေ့တော့	ဘယ်သူမှ	မလာဘူး(လို့)	ထင်တယ်။
dinê=tó	bèdù=hmâ	mǎ-là=pʰú(=lò)	tʰìN=té.
today=DM _{ctr}	who=DM _{'even'}	NEG-come=VS.NEG(=CNJ _{cnsg})	think=VS.RLS

「今日は誰も来ないと思う。」

「誰も」の意味で用いられている ဘယ်သူမှ bèdù=hmâ は ဘယ်သူ bèdù 「誰」という疑問詞に -မှ -hmâ という 談話標識が付く形である。それを受ける否定述語は引用節内の場合と，主節の場合とがある。

2-19 そこには今誰もいないよ。

【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

အဲဒီမှာ	အခု	ဘယ်သူမှ	မရှိဘူးလေ။
?édi=hmà	?ǎkʰú	bèdù=hmâ	mǎ-éi=pʰú=lè.
there=LOC	now	who=even	NEG-exist=VS.NEG=SEF

2-18 に同じ。

2-20 (それは) 誰でもできる。

【自由選択 (free-choice)】

(အဲဒါကို) ဘယ်သူမဆို လုပ်တတ်တယ်။

(?édà=kò) bèđù-mă-s^hò lou?^{ta?}=tè.
(that=ACC) who-NEG-say do=AUX_{ability}=VS.RLS

-မဆို -mă^hò は常に疑問詞を含めた表現と共起し, 自由選択を表す.

2-21 そんなこと (は), **みんな**知っているんじゃないか!?

【自由選択を示す「みんな」】

အဲဒါလောက်ကတော့ လူတိုင်း သိတယ် မဟုတ်ဘူးလား။

?édà=lau?^{kâ}=tò lù-táin t̃í-t̃é mǎ-hou?^{p^hú}=lá.
that=about=NOM=DM_{ctr} people-every know=VS.RLS NEG-be.true=VS.NEG=Q_{pl}

自由選択を示すものとして, ここの **လူတိုင်း** lù-táin の代わりに **ဘယ်သူမဆို** bèđù-mă-s^hò 「誰でも」を用いることができる.

2-22 そんなもの, **誰が**買うんだよ!? **誰も**買うわけじゃないか!

【反語】

အဲဒါလို ဝစ္စည်းမျိုး ဘယ်သူက ဝယ်မှာလဲ။ ဘယ်သူမှ ဝယ်မှာ မဟုတ်ဘူး။

?édi=lò pyi?sí-myó bèđù=kâ wè=hmà=lé. bèđù-hmá wè=hmà mǎ-hou?^{p^hú}.
that₂=as thing-kind who=NOM buy=NC.IRR=Q_{sp} who-even buy=NC.IRR NEG-be.true=VS.NEG

ビルマ語文も日本語と同様に疑問詞を用いることによって反語を示すことができる.

【なわ張り理論について】

2-23 君は英語がうまい**ね**.

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

မင်း အင်္ဂလိပ်လို ကောင်းကောင်း ပြောတတ်တာပဲ။

mín ?íngǎlei?^{lò} káungáun pyó=^{ta?}=tá=^{pé}.
2SG.MS English=as good.DUP speak=AUX_{ability}=NC.RLS=DM_{loc}

焦点を表す-ပဲ -pé は文末では名詞節標識-တာ -tá, -မှာ -hmá と共起する. その場合, コメントや評価の表現になることがある.

2-24 君は退屈そう**だね**.

【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

မင်း ကြည့်ရတာ ပျင်းနေတဲ့ပုံပဲနော်။

mín tēi=yā=^{tà} pyín~nè=^{t̃é}=pòun=^{pé}=nò.
2SG.MS look=AUX_{inev}=NC.RLS boring~stay=AC.RLS=image=DM_{loc}=SFP

ကြည့်ရတာ tēi=yā=^{tà} 「(私が) 見たこと(から判断すると)」 という意味である. 日本語文にはこれにあた

る表現がないが、ビルマ語では通常これを省略することはできない。この表現は自分が思うことを言う場合(話し手のなわ張り外)に用いる。述語には「そのような様子だ」という意味の(V-ဝဲ)ဝဲ (V=တဲ)ပဲဝဲ=ပဲ that が用いられている。なお、文末に終助詞-နဲ -nò を用いることで、自分の考えに対して相手に確認するということを表す。

2-25 明日も寒いらしいよ。

【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

မနက်ဖြန်လည်း အေးမယ်တဲ့။

māneʔpʰyàN=lé ʔé=mè=té.

tomorrow=DM_{ctr} cold=VS.IRR=HS

文末の-ဝဲ -tê は第三者から伝え聞いたことを述べる時用いられる。

参考文献

- 岡野賢二.2007.『現代ビルマ（ミャンマー）語文法』国際語学社。
_____.2019.「日本語とビルマ語語の相互変換における問題点—人物を指示する名詞周辺の現象—」,
『東南アジア学』24号 pp.55-79, 東京外国語大学。
_____.forthcoming.「特集「否定、形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述」, 語研論集第24
号
澤田英夫.2012.『文語ビルマ語文法』[改訂版], 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
藪司郎.1992.「ビルマ語」, 亀井孝・河野六郎・千野栄一(編)『言語学大辞典』第3巻世界言語編(下
-1)pp.567-610, 三省堂

執筆者連絡先: senlian07@gmail.com (チンガイリヤン)

原稿受理: 2019年12月25日

<特集補遺「否定、形容詞と連体修飾複文」>

特集「否定、形容詞と連体修飾複文」ビルマ語データと記述
—語研論集第23号特集補遺—

**Burmese Data and Their Descriptions on Negation, Adjective and Complex Sentences with
Attributive Clause**
-Supplement data for the Special Topic in the Journal of the Institute of Language Research vo.23 -

岡野 賢二
Kenji Okano

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 語研論集23号特集「否定、形容詞と連体修飾複文」のビルマ語データおよび若干の説明を加えたものである。本稿で扱うデータはビルマ語ネイティブ2名から提供されたもので、口語体に加え、文語体のもも挙げてある点が特徴である。ビルマ語の連体修飾の構造は極めて日本語とよく似ており、主要部には様々な名詞が生起し得る。またビルマ語は、いわゆる形容詞は動詞と同じ統語的分布を示す。すなわち限定節構造を取る。また名詞節が主節になったり、補文になったりもする。名詞節の内容は基本的に真であると考えられる。

Abstract: This article offers Burmese linguistic data (examples) of “Negation, Adjectives and Complex Sentences with Attributive Clause” as a special topic of “the Journal of the Institute of Linguistic Research” vol.23 and some brief explanations are added. Data in this article were provided by two Burmese native speaker and the data include not only the colloquial ones but the written-style ones. The structure of Burmese attributive clause is quite similar to the Japanese, where a vast variety of nouns can occur as a head. So-called “adjectives” syntactically behaves as verbs do. As for attributives, they take a clause structure for modifying a head noun. In addition, a nominal clause can be a matrix sentence or an embedded clause. The propositional contents of a nominal clause basically are always true.

キーワード: ビルマ語, 連体修飾, 法標識, 名詞節, 文語体と口語体

Keywords: Burmese(Myanmar language), adnominal clause, mood marker, nominal clause, written and colloquial style

1. はじめに

本稿は語研論集の特集「否定、形容詞と連体修飾複文」のビルマ語データに若干の説明を加えたものである。データを提供してくれたのは Thuzar Hlaing 氏（本学特定外国語主任教員，調査時は本学博士課程後期課程在籍，女性），Thwe Hnin Yi Hlaing 氏（調査時は本学博士前期課程在籍，女性）の2名で、いずれもビルマ語ネイティブである。以下、本稿では Thuzar Hlaing 氏を α ，Thwe Hnin Yi Hlaing 氏を β と略する。

なお音韻表記は岡野(2019)に従う。

2. データおよび解説

コンサルタント α ， β の回答を以下に示す。各文の C は口語体ビルマ語， L は文語体ビルマ語である。コンサルトにより回答が異なる場合は、「 α 」 「 β 」等を付けて示す。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1. これは私の本ではない。[名詞述語文／コピュラ文の否定]

C-1	ဒါ	ကျွန်တော့်စာအုပ်	မဟုတ်ဘူး။		[α, β]	
	dà	teǎnó=sà?ou?	mǎ-hou?=p ^h ú.			
	this	1SG.MS.OBL=book	NEG-be.true=VS.NEG			
L-1	ဤ	အရာသည်	ကျွန်တော်၏	စာအုပ်	မဟုတ်ပါ။	[α]
	?i	?ǎyà=tj	teǎnó=?i	sà?ou?	mǎ-hou?=pà=Ø. ¹	
	this.DET	thing=SUBJ	1SG.MS=GEN	book	NEG-be.true=PLT-VS.NEG	
L-2	ဤ	အရာသည်	ကျွန်ုပ်၏	စာအုပ်	မဟုတ်ပါ။	[β]
	?i	?ǎyà=tj	teǎnou=?i	sà?ou?	mǎ-hou?=pà=Ø.	
	this.DET	thing=SUBJ	1SG=GEN	book	NEG-be.true=PLT=VS.NEG	

ビルマ語の否定辞は動詞接頭辞の *m-* *mǎ-* だけである。そのため動詞のない名詞述語文の場合、否定辞を前接するための動詞 *ဟုတ်-* *hou?* - 「そうである」を使って否定文とする。

ビルマ語は口語と文語とで動詞文標識が異なる。主なものを以下の表に挙げる。スラッシュの前が口語形式、後ろが文語形式である。スラッシュのないものは口語形式と文語形式が同一のものである。

	命令法	直説法		
		非現実	現実	活写
肯定	- -Ø	-မယ် -mè/-မည် -myi	-တယ် -tè/-သည် -tj	-ပြီ -pi
否定	-နဲ့ -nè/-နဲ့ -hnín	-ဘူး -p ^h ú/- -Ø		

文語で α と β の回答が異なるが、これは「私」の訳語の違いに過ぎない。L-1 は口語の C-1 と同じ男性話者の使う語彙、L-2 に現れる *ကျွန်ုပ် teǎnou?* は文語体で書き手の性別を問わず使用できる。

2. この部屋に椅子がない。[存在文の否定]

C-1	ဒီ	အခန်းမှာ	ထိုင်ခုံ	မရှိဘူး။	[α, β]
	di	?ǎk ^h án=hmà	t ^h àingòun	mǎ-eí=p ^h ú.	
	this.DET	room=LOC	chair	NEG-exist=VS.NEG	
L-1	ဤ	အခန်းတွင်	ထိုင်ခုံ	မရှိပါ။	[α, β]
	?i	?ǎk ^h án=twin	t ^h àingóun	mǎ-eí=pà=Ø	
	this	room=LOC	chair	NEG-exist=PLT=VS.NEG	

¹ -Ø は音声形式を持たないゼロ形態。少なくともビルマ語には 2 種類の -Ø が認められる。ひとつは肯定命令を表す動詞文標識 VS.IMP、および文語のみにある否定陳述を表す動詞文標識 VS.NEG である。

存在は動詞 ရှိ-*ei*-「ある、いる」により表される。存在場所は所格助詞（口語-*မှ*-*hmà*、文語は-*တွင်*-*twin* もしくは-*၌*-*hnai?*) により標示される。

3. この部屋には一つも椅子がない。[全部否定・モノ]

C-1	ခီ	အခန်းမှ	ထိုင်ခုံ	တစ်လုံးမှ	မရှိဘူး။	[α, β]
	di	?ák ^h án=hmà	t ^h àingòun	tǎ-lóun=hmà	mǎ- <i>ei</i> =p ^h ú.	
	this.DET	room=LOC	chair	1-CLF=even	NEG-exist=VS.NEG	
L-1	ဤ	အခန်းတွင်	ထိုင်ခုံ	တစ်လုံးမှ	မရှိပါ။	[α, β]
	?i	?ák ^h án= <i>twin</i>	t ^h àingóun	tǎ-lóun=hmà	ma- <i>ei</i> -pà=Ø	
	this.DET	room=LOC	chair	1-CLF=even	NEG-exist=PLT=VS.NEG	

4. その部屋には誰もいない。[全部否定・ヒト]

C-1	အဲဒီ	အခန်းမှ	ဘယ်သူမှ	မရှိဘူး။	[α, β]
	?édi	?ák ^h án=hmà	bǎt ^h ù=hmà	mǎ- <i>ei</i> =p ^h ú.	
	that ₂ .DET	room=LOC	who=even	NEG-exist=VS.NEG	
L-1	ထို	အခန်းတွင်	မည်သူမျှ	မရှိပါ။	[α, β]
	t ^h ò	?ák ^h án= <i>twin</i>	myi ^h t ^h ù=hmyá	mǎ- <i>ei</i> =pà=Ø.	
	that.DET	room=LOC	who=even	NEG-exist=PLT=VS.NEG	

全否定は否定述語の前に တစ်- *tǎ*- “one”+助数詞 CLF+-*မှ*-*hmà*/-*မျှ*-*hymà* “even” 「一つも、一人も etc.」もしくは疑問語句²+*မှ*-*hmà*/-*မျှ*-*hymà* “even” 「何も、誰も、どこ(に、へ、で)も、いつでも etc.」が現れることで表す。さらに日本語とよく似て疑問語+*တစ်*- *tǎ*- “one”+助数詞 CLF+-*မှ*-*hmà*/-*မျှ*-*hymà* “even” 「何一つ、誰一人 etc.」という表現や、小数を表す語 (e.g. 「少し」) も可能である。

[c] ဘာတစ်ခုမှ မသိဘူး။ 何一つ知らない。
 bà=*tǎ*-k^hù=hmà mǎ-*t^hi*-p^hú.
 what=one-CLF=even NEG-know-VS.NEG

[l] မည်သည့်တစ်ခုမျှ မသိပါ။ 何一つ知りません。
 myi^ht^hù=*tǎ*-k^hù=hymà mǎ-*t^hi*=pà=Ø.
 which=one-CLF=even NEG-know=PLT=VS.NEG

² 疑問語句とは疑問語を含む構成素のこと。全否定を表す文ではない場合、すなわち疑問文においては文の直接構成素として現れる。

[c]	နည်းနည်းမှ	မသိဘူး။	少しも知らない。
	néné=hmà	mă-t̥i-pʰú.	
	a.little=even	NEG-know-VS.NEG	

なおビルマ語の場合、ヒトかモノかによって存在文が変わることはない。

5. その本はこの部屋にない。[所在文の否定]

C-1	အဲဒီ စာအုပ်	ဒီ	အခန်းထဲမှာ	မရှိဘူး။	[α]
	?édi sà?ou?	di	?ăkʰán-t̥é=hmà	mă-éi=pʰú.	
	that ₂ .DET book	this.DET	room-inside=LOC	NEG-exist=VS.NEG	
C-2	အဲ့ စာအုပ်	ဒီ	အခန်းမှာ	မရှိဘူး။	[β]
	?é sà?ou?	di	?ăkʰán=hmà	mă-éi=pʰú.	
	that ₂ .DET book	thi.DET	room=LOC	NEG-exist=VS.NEG	
L-1	ထို စာအုပ်သည်	ဤ	အခန်းတွင်	မရှိပါ။	[α, β]
	tʰò sà?ou?= <u>t̥i</u>	?i	?ăkʰán= <u>t̥wìn</u>	mă-éi=pà=Ø.	
	that.DET book=SUBJ	this.DET	room=LOC	NEG-exist-PLT=VS.NEG	
L-2	ထို စာအုပ်သည်	၎င်း	အခန်းတွင်	မရှိပါ။	[α]
	tʰò sà?ou?= <u>t̥i</u>	lăgáun	?ăkʰán= <u>t̥wìn</u>	mă-éi=pà=Ø.	
	that.DET book-SUBJ	that.DET	room-LOC	NEG-exist-PLT-VS.NEG	
L-3	ထို စာအုပ်သည်	ယခု	အခန်းတွင်	မရှိပါ။	[α]
	tʰò sà?ou?= <u>t̥i</u>	yăkʰú	?ăkʰán= <u>t̥wìn</u>	mă-éi=pà=Ø.	
	tha.DET book=SUBJ	now	room=LOC	NEG-exist=PLT=VS.NEG	

C-1, C-2 の基本的な違いは、「この部屋」という表現で C-1 には局所名詞(အ)ထဲ (?ă)t̥é 「(～)の中」があるのに対し、C-2 はそれがないことである。局所名詞の有無はほとんど意味の違いに関与しないと考えられる。ただコンサルタント α は C-1 は現場指示、すなわちであるというコメントをした。例文 2~4 のコンサルタント α の回答に局所名詞(အ)ထဲ (?ă)t̥é 「(～)の中」は現れず、現場指示であるというコメントもない。存在の主体「その本」が文脈指示であることから、「この部屋」が現場指示であることに特に注意が向かった可能性がある。

また文脈指示が အဲဒီ- ?édi- と အဲ့ ?é- とで異なっているが、前者がよりフォーマルな形式、後者は口語の「崩れた」形式で、意味の違いはない。なお အဲ့ ?é- は現代語において ?ăi(?)- と発音されることがしばしばである。つまりこれらは異形態である。

一方、文語体においては局所名詞(အ)ထဲ (?ă)t̥é 「(～)の中」は出現しない。この理由も不明だが、恐ら

く出現したとしても問題なく容認可能だと思われる。なおやはりコンサルタント α から L-1 は文脈指示, すなわち「この部屋」が発話者のいる場所ではなく, 先行文脈に現れる部屋を指している, とみなしているのに対し, L-2 ははっきりと現場指示であるという。L-3 では ယခု yăk^hù 「今」が အခန်း?ăk^hán 「部屋」を限定しているので, 発話者の位置を指していることが明白である。

6. この犬は大きくない。[形容詞文の否定]

C-1	ဒီ	ခွေးက	အကောင်	မကြီးဘူး။	[α]
	di	k ^h wé=kâ	?ăkàun	mă-teí=p ^h ú.	
	this.DET	dog=NOM	physique	NEG-big=VS.NEG	
C-2	ဒီ	ခွေးက		မကြီးဘူး။	[β]
	di	k ^h wé=kâ		mă-teí=p ^h ú.	
	this.DET	dog=NOM		NEG-big=VS.NEG	
L-1	ဤ	ခွေးသည်	အကောင်	မကြီးပါ။	[α]
	?i	k ^h wé=tj	?ăkàun	mă-ci=pà=Ø.	
	this.DET	dog=SUBJ	physique	NEG-big-PLT=VS.NEG	
L-2	ဤ	ခွေးသည်		မကြီးပါ။	[β]
	?i	k ^h wé=tj		mă-ci=pà=Ø.	
	this.DET	dog=SUBJ		NEG-big=PLT=VS.NEG	

ビルマ語は形容詞という品詞カテゴリーを設定する必要がない。つまりいわゆる形容詞的な意味を表す語群は動詞と全く同じ統語的な分布を示す。

主語がヒト名詞ではないためか, いずれも主語を表す標識 (口語では主格標識-က -kâ, 文語では話題標識-သည် -tj) が現れている点が注目される。

なおコンサルタント α とコンサルタント β との違いは အကောင် ?ăkàun “physique”が現れるかどうかである。အကောင် ?ăkàun “physique”が現れる場合, いわゆる二重主語の「象鼻文」である。

7. この犬はあまり大きくない。[形容詞文の部分否定]

C-1	ဒီ	ခွေးက	အကောင်	သိပ်မကြီးဘူး။	[α]
	di	k ^h wé=kâ	?ăkàun	tjéi?~mă-teí=p ^h ú.	
	this.DET	dog=NOM	physique	very~NEG-big=VS.NEG	

C-2	ဒီ	ခွေးက	သိပ်	အကောင်	မကြီးဘူး။	[α]
	di	k ^h wé-ká	ṭei?	?ákàun	mă-teí=p ^h ú.	
	this.DET	dog=NOM	very	physique	NEG-big=VS.NEG	
C-3	ဒီ	ခွေးက			သိပ်မကြီးဘူး။	[β]
	di	k ^h wé-ká			ṭei?~mă-teí=p ^h ú.	
	this.DET	dog=NOM			very~NEG-big=VS.NEG	
L-1	ဤ	ခွေးသည်	အကောင်		သိပ်မကြီးပါ။	[α]
	?i	k ^h wé-tj	?ákàun		ṭei?~mă-éi=pà=Ø.	
	this.DET	dog=SUBJ	physique		very~NEG-big=PLT=VS.NEG	
L-2	ဤ	ခွေးသည်	သိပ်	အကောင်	မကြီးပါ။	[α]
	?i	k ^h wé-tj	ṭei?	?ákàun	mă-éi=pà=Ø.	
	this.DET	dog=SUBJ	very	physique	NEG-big=PLT=VS.NEG	
L-3	ဤ	ခွေးသည်			သိပ်မကြီးပါ။	[β]
	?i	k ^h wé-tj			ṭei?~mă-éi=pà=Ø.	
	this.DET	dog=SUBJ			very~NEG-big=PLT=VS.NEG	

例文 7 に、程度を表す要素 သိပ် ṭei? “very” が付け加えられることで部分否定を表す。この သိပ် ṭei? “very” はもともと「密に詰まっている」という意味を表す動詞であり、動詞連続の前項要素として「とても；あまり」を表す。しかし現代では動詞であるという意識が薄れ、副詞的な要素³として動詞述語から切り離された位置に現れることがしばしばである (C-2, L-2)。なおコンサルタント β の回答で သိပ် ṭei? “very” を前接動詞として表記しているが、実際のところそれが動詞なのか、副詞的な要素なのかは判断できない。

C-3'	ဒီ	ခွေးက	သိပ်ပြီး	မကြီးဘူး။	
	di	k ^h wé-ká	ṭei?=pí	mă-teí=p ^h ú.	
	this.DET	dog=NOM	very=CNJ _{SEQ}	NEG-big=VS.NEG	
C-3''	ဒီ	ခွေးက	သိပ်ကို	မကြီးဘူး။	
	di	k ^h wé-ká	ṭei?=kò	mă-teí=p ^h ú.	
	this.DET	dog=NOM	very=EMPH	NEG-big=VS.NEG	

³ ビルマ語で副詞が独立した類をなすかどうかについてははっきりしたことは分らない。元々名詞であるものが副詞的に用いられる場合、動詞が派生により名詞化し、それが副詞的に用いられるケース、オノマトペ的なものがほとんどである。いくつかの前接動詞が従属節標識-ပြီး -pí により述語動詞句から切り離されたものも副詞的な機能を持っていると言える。

C-3'は従属節標識-ꠊꠊ: -píにより前接動詞が述語動詞句から切り離される場合、C-3''は強調を表す副助詞-ꠊꠊ -kòによって前接動詞が切り離される例である。C-3''のような例は他の前接動詞ではほとんど観察されておらず、ここではသိဝ် ꠊꠊ? はもはや動詞とは言えないかも知れない。

なおသိဝ် ꠊꠊ? “very” とほぼ同じ意味で使われる တယ် tɛ̃ という動詞もあるが、これは前接動詞としてのみの用法があり、本動詞としてのの意味はよく分らない。

8. この犬はあの犬より大きい。 [比較級]

C-1	ဒီ	ခွေးက	ဟို	ခွေးထက်	ပိုကြီးတယ်။	[α]	
	di	k ^h wé=kâ	hò	k ^h wé=t ^h ɛ?	pò~teí=tɛ̃.		
	this.DET	dog=NOM	that.DET	dog=greater	extra~big=VS.RLS		
C-2	ဒီ	ခွေးက	ဟို	ခွေးထက်	ကြီးတယ်။	[β]	
	di	k ^h wé=kâ	hò	k ^h wé=t ^h ɛ?	teí=tɛ̃.		
	this.DET	dog=NOM	that.DET	dog=greater	big=VS.RLS		
L-1	ဤ	ခွေးသည်	ထို	ခွေးထက်	ပို၍	ကြီးသည်။	[α]
	ꠊi.	k ^h wé=t ^h ꠊ	t ^h ò	k ^h wé=t ^h ɛ?	pò-ywê	teí=t ^h ꠊ.	
	this.DET	dog=SUBJ	that	dog=greater	extra=CNJ _{seq}	big=VS.RLS	
L-2	ဤ	ခွေးသည်	ထို	ခွေးထက်	ကြီးသည်။	[β]	
	ꠊ	k ^h wé=t ^h ꠊ	t ^h ò	k ^h wé=t ^h ɛ?	teí=t ^h ꠊ.		
	this.DET	dog=SUBJ	that.DET	dog=greater	big=VS.RLS		

比較級は比較構文を用いる。比較構文は比較の対象を格名詞-ထက် -t^hɛ?によって標示することで形成される。主動詞の前にしばしば前接動詞 ပို(ꠊꠊ)- pò(mò)- 「より一層～」, သ- ꠊꠊ- 「(同左)」が現れる (C-1, L-1) が、これは必須ではない (C-2, L-2)。 ပို(ꠊꠊ)- pò(mò)-は本動詞としては「余る」、 သ- ꠊꠊ-は「ひいでる」という意味を持つ。これらは例文7と同様に従属節標識-ꠊꠊ: -píにより前接動詞が述語動詞句から切り離しが可能である。

なお比較の対象が現れない場合でも、この前接動詞が現れると、比較構文であることが必然的に含意される。

C-1'	ဒီ	ခွေးက		ပိုကြီးတယ်။	この犬(の方)がより大きい。
	di	k ^h wé=kâ		pò~teí=tɛ̃.	
	this.DET	dog=NOM		extra~big=VS.RLS	

9. この犬がその犬たちの中で一番大きい。 [最上級]

C-1	ဒီ	ခွေးတွေထဲမှာ	ဒီ	ခွေးက	အကောင်	အကြီးဆုံးပဲ။	[α]
	?édi	k ^h wé=ʈwè-ʈé=hmà	di	k ^h wé=ká	?ákàun	?ǎ-teí-s ^h óun=pé.	
	that.DET	dog=PL-inside=LOC	this.DET	dog=NOM	physique	GRND-big-superlative=FOC	
C-2	ဒီ	ခွေးက	အဲ့	ခွေးတွေထဲမှာ		အကြီးဆုံး။	[β]
	di	k ^h wé-ká	?é	k ^h wé=ʈwè-ʈé=hmà		?ǎ-teí-s ^h óun.	
	this.DET	dog=NOM	that.DET	dog=PL-inside=LOC		GRND-big-superlative	
L-1	ငါ့	ခွေးများအကြားတွင်	ဤ	ခွေးသည်	အကောင်	အကြီးဆုံး	ဖြစ်သည်။ [α]
	lǎgáun	k ^h wé=myá=?áteá=ʈwín	?i	k ^h wé=ʈj	?ákàun	?ǎ-teí-s ^h óun	p ^h yi=?j.
	that.DET	dog=PL=between=LOC	this.DET	dog=SUBJ	physique	GRND-big-superlative	COP=VS.RLS
L-2	ဤ	ခွေးသည်	ထို	ခွေးများထဲတွင်		အကြီးဆုံး	ဖြစ်သည်။ [β]
	?i	k ^h wé=ʈj	ʈò	k ^h wé=myá-ʈé=ʈwín		?ǎ-teí-s ^h óun	p ^h yi=?j.
	this.DET	dog=SUBJ	that.DET	dog=PL-inside=LOC		GRND-big-superlative	COP=VS.RLS

最上級は動詞に接頭辞 *အ-* ?ǎ- がついて gerund となり，最上級を表す接尾辞 *-ဆုံး* -s^hóun が後接することで作られる。例文 7 と同様，α 氏は二重主語の *အကောင်* ?ákàun “physique” が現れている。接頭辞 *အ-* ?ǎ- は一般に動詞を名詞化すると説明されるが，筆者が gerund とみなす根拠がこれで，名詞化していることは確かだが，それがさらに項を取ることができる機能を保持している点が他の名詞化とは一線を画す。以下の A., B. は澤田（1998）からの例である。

A.	ဒီ	သီချင်း	ကျနော့်	အကြိုက်ဆုံးပါ။	この歌は私の一番好きなものだ。	(澤田 1998: 30)
	di	ʃǎte ^h ín	teǎnò	?ǎ-teai?-s ^h óun=pà.		
	this.DET	song	1SG.MS.OBL	GRND-like-superlative=PLT		
B.	ကျနော်	ဒီ	သီချင်းကို	အကြိုက်ဆုံးပါ။	私はこの歌が一番好きだ。	(同上)
	teǎnò	di	ʃǎte ^h ín=kò	?ǎ-teai?-s ^h óun=pà.		
	1SG.MS	this.DET	song=ACC	GRND-like-superlative=PLT		
C.	ကျနော်	ဒီ	သီချင်းကို	ကြိုက်တယ်။	私はこの歌が好きだ。 / この歌を好む。	
	teǎnò	di	ʃǎte ^h ín=kò	teai?=tè.		
	1SG.MS	this.DET	song=ACC	like-VS.RLS		

A 文では *အကြိုက်ဆုံး* ?ǎ-teai?-s^hóun が「最も好き(な歌)」という意味の名詞として用いられている。一方，B 文では *အကြိုက်ဆုံး* ?ǎ-teai?-s^hóun の対象の句が対格表示を受けた名詞句として，また *ကြိုက်* -teai?- 「好きだ」の主体も主語項として出現している。これは C 文の動詞述語文と比較すれば，B 文は *အကြိုက်ဆုံး* ?ǎ-teai?-s^hóun が名詞でありながら，その動詞としての項支配の力を依然保持していることが明白である。

10. 今日はあの人は来ない。[自動詞文の否定]

C-1	ဒီနေ့	ဟို	လူ	မလာဘူး။	[α, β]
	dinê	hò	lù	mǎ-là=p ^h ú.	
	today	that ₁ .DET	person	NEG-come=VS.NEG	
C-2	ဒီနေ့	အဲဒီ အဲ	လူ ⁴	မလာဘူး။	[α β]
	dinê	?édi ?ê	lù	mǎ-là=p ^h ú.	
	today	that ₂ .DET	person	NEG-come=VS.NEG	
L-1	ယနေ့	ထို	လူ	မလာပါ။	[α]
	dinê	t ^h ò	lù	mǎ-là=pà=Ø.	
	today	that.DET	person	NEG-come~PLT=VS.NEG	
L-2	ယနေ့	ထို	လူ	မလာေဝ။	[β]
	dinê	t ^h ò	lù	mǎ-là-pè=Ø.	
	today	that.DET	person	NEG-come=AUX=VS.NEG	

動詞述語の否定はこれまでの説明と何ら変わるところがない。

口語体における $ဟိုလူ$ hò lù は「例のあの入」、 $အဲဒီလူ$?édi lù は「(一度文脈に出た) あの入」の意味と α 氏からコメントがあった。文語体の $ထိုလူ$ t^hò lù 「その入、あの入」はいずれの意味にもなり得る。なお α 氏と β 氏とで動詞と動詞文標識の間に現れる助動詞が異なるが、これはほとんど意味の違いには影響しない。文語否定陳述の動詞文標識が-Ø であるため、助動詞が現れないとなんとなく据わりが悪いため、丁寧を表す-ဝါ-pà や「確かさの強調」(大野 2000: 374r) の-ေဝ-pè が現れる。

11. あの人はその本を持って行かなかった。[他動詞文の否定]

C-1	ဟို	လူ	အဲဒီ အဲ	စာအုပ်	ယူမသွားဘူး။ ⁵	[α β]
	hò	lù	?édi ?ê	sà?ou?	yù~mǎ-twá=p ^h ú.	
	that ₁ .DET	person	that ₂ .DET	book	take~NEG-go=VS.NEG	

⁴ バーティカルバー「|」の表記は、この前の形式も後ろの形式もスタイルが異なるだけで全く同じ意味であることを意味している。また [α|β] はバーティカルバーの前の形式が α 氏の回答、後ろが β 氏の回答であることを示す。အဲဒီ-?édi- と အဲ-?ê- については例文 5 の説明文を参照されたい。

⁵ β 氏は $ယူမလာ(ဘူး)$ yù-mǎ-là=k^hê(=p^hú) take~NEG-come=AUX_{disj}(=VS.NEG)「持って行かなかった」と回答したが、明らかに誤訳である。

C-2	အဲဒီ	လူ	အဲဒီ	စာအုပ်	ယူမသွားဘူး။	[α]
	?édi	lù	?édi	sà?ou?	yù~mǎ-twá=p ^h ú.	
	that ₂ .DET	person	that ₂ .DET	book	take~NEG-go=VS.NEG	
C-3	အဲ့	လူက	ဟို	စာအုပ်ကို	ယူမလာခဲ့ဘူး။	[β]
	?ê.	lù	hò	sà?ou?	yù~mǎ-là=k ^h ê=p ^h ú.	
	that ₂ .DET	person	that ₁ .DET	book	take~NEG-come=AUX=VS.NEG	
L-1	ထို	လူသည်	ဤ/ငါ့	စာအုပ်ကို	ယူမသွားချေ။	[α]
	thò	lù=tj̥ ?i/lǎgáun	sà?ou?=kò	yù~mǎ-twá=tɕ ^h è=Ø.		
	that.DET	person=SUBJ	this.DET	book=ACC	take~NEG-go=AUX=VS.NEG	
L-2	ဤ	လူသည်	ထို	စာအုပ်ကို	ယူမသွားချေ။	[α]
	?i	lù=tj̥	thò	sà?ou?=kò	yù~mǎ-twá=tɕ ^h è=Ø.	
	this.DET	person=SUBJ	that.DET	book=ACC	take~NEG-go=AUX=VS.NEG	
L-4	ထို	လူသည်	ငါ့	စာအုပ်ကို	ယူမလာခဲ့ပေ။	[β]
	thò	lù=tj̥	lǎgáun	sà?ou?=kò	yù~mǎ-là=pè=Ø.	
	this.DET	person=SUBJ	that.DET	book=ACC	take~NEG-come=AUX _{disj} =AUX=VS.NEG	

口語については例文 10 に同じ。文語において L-2, L-3 で「あの人」に近称を使って ဤ လူ ?i lù としている理由は不明。逆に「その本」が L-1 で近称となっている理由も不明。遠称 ထို thò によって限定される名詞句が同一節内に複数あることが避けられているのであろうか。

文語 (L-1~3) の述部に現れる助動詞-ချေ -tɕ^hè は大野 (2000: 90) 「(助動・文) 強調を表わす」とある⁶。β 氏は前項 10 と同様-ပေ -pè を使っており、文の据わりをよくするため現れたに過ぎないと考えてよいと思われる。

なお β 氏の回答に現れる助動詞-ခဲ့ -k^hê は発話時の時空間位置からの隔絶を表す。ミャンマー人は一般に「過去のマーカー」と捉える傾向があるが、ここでは本を手にする位置と移動の着点が別の位置にあることを示していると考えられる。

⁶ (助動・文) 強調を表わす မဟုတ်ပါချေ။ mǎ-hou?=pà=tɕ^hè=Ø. NEG=true=PLT=AUX=VS.NEG 違う အကြံမြောက်ချေမည်။ ?átcàn myau?=tɕ^hè=myi. idea succeed=AUX=VS.IRR 謀り事はうまく行くだらう (ibid.: 90, ただし音韻表記及びグロス筆者による)

MED には“1 part particle placed at or near the end of a clause or sentence for emphasis or euphonic effect (as in မလ္လာမင်းတို့အားအကြောင်းကြား။)”(ibid.:260l)と記述されている。

12. 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。 [数量の全部否定]

C-1	ကျောင်းသားတွေ teáunṅá=twè student=PL	အကုန်လုံး ʔākòunlóun all	မပါကြဘူး။/မလာကြဘူး။ mǎ-pà=ṭṣá=pʰú./mǎ-là=ṭṣá=pʰú. NEG-include=AUX _{mut} =VS.NEG/NEG-come=AUX _{mut} =VS.NEG	[α]
C-2	ကျောင်းသားတွေ teáunṅá=twè student=PL	တစ်ယောက်မှ tǎ-yauʔ=hmyá one-CLF=even	မပါကြဘူး။/မလာကြဘူး။ mǎ-pà=ṭṣá=pʰú./mǎ-là=ṭṣá=pʰú. NEG-include-AUX _{mut} -VS.NEG/NEG-come-AUX _{mut} -VS.NEG	[α]
C-3	ကျောင်းသား teáunṅá student	အားလုံး ʔálóun all	မပါဝင်ခဲ့ကြပါဘူး။ mǎ-pàwín=ṭṣá=pà=pʰú. NEG-participate=AUX _{mut} =PLT=VS.NEG	[β]
L-1	ကျောင်းသားများ teáunṅá=myá student=PL	တစ်ဦးမျှ tǎ-ʔú=hmyá one-CLF=even	မပါဝင်ကြပါ။/မတက်ရောက်ကြပါ။ mǎ-pàwín=ṭṣá=pà=Ø./mǎ-təʔyauʔ=ṭṣá=pà=Ø. NEG-participate=AUX _{mut} =PLT=VS.NEG/NEG-attend=AUX _{mut} =PLT=VS.NEG	[α]
L-2	ကျောင်းသားများ teáunṅá=myá student=PL	တစ်ဦးမျှ tǎ-ʔú=hmyá one-CLF=even	ပါဝင်တက်ရောက်ခြင်း မရှိပေ။ pàwín+ṭṣəʔyauʔ-ṭṣʰín mǎ-éi=pè=Ø. participate+attend-NMLZ NEG-exist=AUX=VS.NEG	[α]
L-3	ကျောင်းသား teáunṅá=myá student=PL	အားလုံး ʔálóun all	မပါဝင်ခဲ့ကြပေ။ mǎ-pàwín=kʰé=ṭṣá=pè=Ø. NEG-participate=AUX=AUX _{mut} =AUX=VS.NEG	[β]

数量の全部否定も例文 2, 3 と同様のパターンを取る (C-2, L-1, L-2) のが普通だが、ただここではコンサルタントは二人とも日本語の影響を受けてか、*အကုန်လုံး ʔākòunlóun* 「ことごとく」(C-1) や *အားလုံး ʔálóun* 「全て」(C-3, L-3) を用いて表現している。α氏は C-3 のように *အားလုံး ʔálóun* 「全て」を使うと、部分否定の読みも可能になるが、*အကုန်လုံး ʔākòunlóun* 「ことごとく」なら全否定の読みに限定されるという^{7 8}。

⁷ α氏、β氏以外のあるビルマ語ネイティブから、全く別の直観が語られた。すなわち *အကုန်လုံး ʔākòunlóun* 「ことごとく」は部分否定の読みも持つのに対し、*အားလုံး ʔálóun* 「全て」では全否定のみの読みしか持たない、という。α氏と全く逆になる理由は不明である。

⁸ 名詞の後ろに数表現が *adposition* として現れる場合、名詞は通常、複数接辞-တွေ-twè (口語)、-များ-myá (文語) が付き得ない。*အားလုံး ʔálóun* は数表現と同様の振る舞いをするが、C-1 で見るように *အကုန်လုံး ʔākòunlóun* は前の名詞に複数接辞が付き得る。*အကုန်လုံး ʔākòunlóun* の語構成は、接頭辞 *အ- ʔǎ-* が動詞 *ကုန်-kòun-* 「尽きる」について *gerund* となり、それにさらに接尾辞-လုံး-lóun 《まるまる～》が後接しているというものである。しかも接尾辞-လုံး-lóun 《まるまる～》は必須ではない。*အားလုံး ʔálóun* は共時的には

L-2 ではပါဝင်တက်ရောက် *pàwìN-teʔyau?* 「参加する+出席する」を名詞化接辞-ခြင်း: *-teʰiN* によって名詞化した後に မရှိ- *mă-ei-* 「ない」と否定している。

13. 全ての学生が参加したわけではない。[数量の部分否定]

C-1	ကျောင်းသား	အားလုံး	ပါ(ဝင်)တာတော့	မဟုတ်ဘူး။	[α]
	<i>teáunḡá</i>	<i>ʔálóun</i>	<i>pà(wìN)=tá=ṭṭ</i>	<i>mă-houʔ=pʰú.</i>	
	student	all	include(enter)=NC.RLS=DM _{entr}	NEG-be.true=VS.NEG	
C-2	ကျောင်းသား	အားလုံး	ပါဝင်ခဲ့ကြတာတော့	မဟုတ်ဘူး။	[β]
	<i>teáunḡá</i>	<i>ʔálóun</i>	<i>pàwìN=kʰé=ṭṭ=ṭṭ</i>	<i>mă-houʔ=pʰú.</i>	
	student	all	participate=AUX _{dist} =NC.RLS=DM _{entr}	NEG-be.true=VS.NEG	
L-1	ကျောင်းသား	အားလုံး	ပါဝင်ခြင်း	မဟုတ်ပေ။	[α]
	<i>teáunḡá</i>	<i>ʔálóun</i>	<i>pàwìN-tṣʰiN</i>	<i>mă-houʔ=pè=Ø.</i>	
	student=PL	all	participate=NMLZ	NEG-be.true=AUX=VS.NEG	
L-2	ကျောင်းသား	အားလုံး	ပါဝင်သည်ဟု	မဆိုလိုပါ။	[α]
	<i>teáunḡá</i>	<i>ʔálóun</i>	<i>pàwìN=ṭṭ=hú</i>	<i>mă-sʰò=lò=pà=Ø.</i>	
	student	all	participate=VS.RLS=QUOT	NEG-say=want=PLT=VS.NEG	
L-3	ကျောင်းသား	အားလုံး	ပါဝင်ခဲ့ကြသည်ဟု	မဆိုနိုင်ပေ။	[β]
	<i>teáunḡá</i>	<i>ʔálóun</i>	<i>pàwìN=kʰé=ṭṭ=hú</i>	<i>mă-sʰò=nàin=pè=Ø.</i>	
	student	all	participate=AUX _{dist} =VS.RLS=QUOT	NEG-say=can=PLT=VS.NEG	

数量の部分否定は *အားလုံး ʔálóun* 「全て」を補文節内に置き、補文全体を否定する。口語体では名詞節を名詞述語文否定専用の動詞 *ဟုတ်- houʔ-* 「そうである」で否定するのに対し、文語体では引用節を動詞 *ဆို- sʰò-* 「云う」が受け、それを否定する (L-2, L-3)。これは口語体でこのような表現はできないことは注意すべきであろう。

L-2'	ကျောင်းသား	အားလုံး	ပါဝင်တယ်လို့	မဆိုချင်ဘူး။ ⁹
	<i>teáunḡá</i>	<i>ʔálóun</i>	<i>pàwìN=tṣʰè=lò</i>	<i>mă-sʰò=tṣʰiN=pʰú.</i>
	student	all	participate=VS.RLS=QUOT	NEG-say=auxdsrv=VS.NEG

○ 全ての学生が参加したといたくない。

× 全ての学生が参加したわけではない。

これ以上、分解することができないが、接尾辞-လုံး: *-lóun* 《まるまる〜》が構成素であることは間違いないだろう。

⁹ L-2 は文語体だが、改変したこの文は口語体である。

なお文語体でも名詞節全体を否定することは可能である。

L-1' ကျောင်းသား အားလုံး ပါဝင်သည် မဟုတ်ပေ။
 teáunṅṅá ၎်álóun páwìN=ṅṅi mǎ-hou? =pè=Ø.
 student=PL all participate=NC.RLS NEG-be.true=AUX=VS.NEG

L-1'' ကျောင်းသား အားလုံး ပါဝင်ခြင်း မဟုတ်ပေ။
 teáunṅṅá ၎်álóun páwìN=ṅṅhìN mǎ-hou? =pè=Ø.
 student=PL all participate=NMLZ NEG-be.true=AUX=VS.NEG

14. (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。 [文の否定]

C-1 (ကျွန်တော်မဝယ်ခဲ့ပါဘူး။ ဒါပေမဲ့) ဈေး အကြီးကြီးတော့ မဟုတ်ဘူး။ [α]
 (teǎnṅ mǎ-wè=ṅṅhì=ṅṅpà=ṅṅhú. dábèṅṅ) zé ၎်ǎ-teídzi=ṅṅ mǎ-hou? =pḥú.
 (I didn't buy it. However ...) price GER-big.DUP=DM_{cntr} NEG-be.true=VS.NEG

C-2 (ကျွန်တော်မဝယ်ခဲ့ပါဘူး။ ဒါပေမဲ့) ဈေးကြီးတာတော့ မဟုတ်ဘူး။ [α]
 (teǎnṅ mǎ-wè=ṅṅhì=ṅṅpà=ṅṅhú. dábèṅṅ) zé+teí=ṅṅ=ṅṅ mǎ-hou? =pḥú.
 (I didn't buy it. However ...) price+big=NC.RLS=DM_{cntr} NEG-be.true=VS.NEG

C-3 (ကျွန်တော်မဝယ်ခဲ့ပါဘူး။ ဒါပေမဲ့) ဈေးတော့ သိပ်မကြီးဘူး။ [α]
 (teǎnṅ mǎ-wè=ṅṅhì=ṅṅpà=ṅṅhú. dábèṅṅ) zé=ṅṅ ṅṅeí?~mǎ-teí=pḥú.
 (I didn't buy it. However ...) price=DM_{cntr} very~NEG-big=VS.NEG

C-4 (ကျွန်တော်မဝယ်ခဲ့ပါဘူး။ ဒါပေမဲ့) ဈေးကြီးလို့တော့ မဟုတ်ဘူး။ [β]
 (teǎnṅ mǎ-wè=ṅṅhì=ṅṅpà=ṅṅhú. dábèṅṅ) zé+teí=lò=ṅṅ mǎ-hou? =pḥú.
 (I didn't buy it. However ...) price+big=CNJ_{cnsg}=DM_{cntr} NEG-be.true=VS.NEG

L-1 (ကျွန်တော်မဝယ်ခဲ့ပါ။ သို့သော်) ဈေးကား ကြီးလှသည် မဟုတ်။ [α]
 (teǎnṅ mǎ-wè=ṅṅhì=ṅṅpà=Ø. ṅṅòṅṅ) zé=ṅṅá teí=hlá=ṅṅi mǎ-hou? =Ø.
 (I didn't buy it. However ...) price=SUBJ big=AUX_{very}=NC.RLS NEG-be.true=VS.NEG

L-2 (ကျွန်တော်မဝယ်ခဲ့ပါ။ သို့သော်) ဈေးကြီးသည်ဟု မဆိုသာ။ [α]
 (teǎnṅ mǎ-wè=ṅṅhì=ṅṅpà=Ø. ṅṅòṅṅ) zé+teí=ṅṅ=hú mǎ-sḥò=ṅṅ=Ø.
 (I didn't buy it. However ...) price+big=VS.RLS=QUOT NEG-say=AUX=VS.NEG

L-3 (ကျွန်တော်မဝယ်ခဲ့ပါ။ သို့သော်) ဈေးကား မကြီးလှ။ [α]
 (teǎnṅ mǎ-wè=ṅṅhì=ṅṅpà=Ø. ṅṅòṅṅ) zé=ṅṅá mǎ-teí=hlá=Ø.
 (I didn't buy it. However ...) price=SUBJ NEG-big=AUX_{very}=VS.NEG

L-4 (ကျွန်ုပ် မဝယ်ခဲ့ပါ။ သို့သော်)	ဈေးနှုန်း	ကြီးသောကြောင့်	မဟုတ်ပေ။	[β]
(teānò mā-wè=kʰé=pà=Ø. tōtō)	zéhnóun	teí=ṵ-ṵeáun	mā-hou? =pè=Ø.	
(I didn't buy it. However ...)	pricc	big=because	NEG-be.true=AUX=VS.NEG.	

日本語とほぼ同じ構造を持つのは C-2 および L-1 である。ဈေးကြီး-zé+teí-「値段が高い」を口語では名詞節標識、文語では名詞化接辞で名詞化し（口語の場合はさらに対比の談話標識が後接）、それを မဟုတ်-mā-hou? 「そうではない」で名詞節全体を否定する。前項と全く同じである。ビルマ語では「値段が高い」は N と V が結び付いたもの（NV 動詞）であり、C-3, L-3 のように、NV 動詞の N を対比の談話助詞が後接することで「値段はというと高くない」となる。ただこの形式は「文の否定」にはあたらない構文である。

C-1 は NV の V に gerund がつき、さらに置語形式となっている。全体で名詞的であり、かつ動詞としての性質も保持している。統語範疇は名詞類であり、C-2 他と同様、မဟုတ်-mā-hou? 「そうではない」で全体を否定する。これは文の否定の性質を持ち合わせていると思われる。

β 氏は名詞節にするのではなく、「値段が高かったから」という理由を表す従属節とし、မဟုတ်-mā-hou? 「そうではない」で否定している。

15. 走るな！ [禁止]

C-1 မပြေးနဲ့။			[α, β]
mā-pyé=nê.			
NEG-run=VS.PROH			
1-1 မပြေးနှင့်။			[α, β]
mā-pyé=hnín.			
NEG-run=VS.PROH			
1-2 မပြေးရ။			[α, β]
mā-pyé=yâ=Ø.			
NEG-run=AUX _{inv} =VS.NEG			
1-3 အလျင်မလိုနှင့်။	/	အလျင်စလိုမပြုနှင့်။	[α]
?ǎlyìN+mā-lô=hnín.		?ǎlyìnsǎlò+mā-pyû=hnín.	
firstly+NEG-need=VS.PROH		hurriedly+NEG-do=VS.PROH	
1-4 အလျင်မလိုရ။	/	အလျင်စလိုမပြုရ။	[α]
?ǎlyìN+mā-lô=Ø.		?ǎlyìnsǎlò+mā-pyû=Ø.	
firstly+NEG-need=VS.NEG		hurriedly+NEG-do=VS.NEG	

禁止のムードは動詞文標識-နဲ -nê によって標示される。動詞の自他による違いはない。なお看板などでの禁止を示す文では助動詞-ရ -yâ 《不可避》を伴う文語体の直説法否定を使う (L-2, L-4)。文語体の直接法否定の動詞文標識は音形を持たないゼロ形態-Ø である。

16. 大きな声を出すな！ [他動詞文の禁止]

C-1 အသံ ကျယ်ကျယ် မပြောနဲ။ [α]

?ãŋàN teédzè mǎ-pyó=nê.
 voice loudly NEG-speak=VS.PROH

C-2 မအော်နဲ။ / အာမကျယ်နဲ။ [α]

mǎ-?ò=nê. ?à+mǎ-teè=nê
 NEG-cry=VS.PROH mouse+NEG-loud=VS.PROH

C-3 အာကျယ်အာကျယ် မလုပ်နဲ။ [α]

?àtcè?àtcè mǎ-lou?nê.
 loudly.DUP NEG-do=VS.PROH

C-4 အသံ ကျယ်ကျယ် မထွက်နဲ။ [β]

?ãŋàN teédzè mǎ-t^hwé?nê.
 voice loudly NEG-produce=VS.PROH

L-1 ကျယ်လောင်စွာ မအော်ရ။ [α]

teèlàUN-ŋwà mǎ-?ò=yâ=Ø.
 loud-SUF NEG-cry=AUX_{inev}=VS.NEG

L-2 ဆူဆူညံညံ မပြုရ။ [α]

s^hùzùŋàŋŋàN mǎ-pyù=yâ=Ø.
 noisy NEG-do=AUX_{inev}=VS.NEG

L-3 အသံ ကျယ်ကျယ်လောင်လောင် မပြုရ။ [β]

?ãŋàN teédzèlàUNlàUN mǎ-pyù=yâ=Ø.
 voice loudly NEG-run=AUX_{inev}=VS.NEG

前項 16 と同じ。命令法は一つだけで、動詞の自他によって形式や構文が変化することはない。

17. 明日は雨は降らないだろう。 [推量の否定]

C-1 မနက်ဖန် မိုးမရွာလောက်ဘူး(မလာ)။ [α]

mǎmɛ?p^hàN mó+mǎ-ywà=lau?=p^hú(=mǎlá).
 tomorrow rain_(n)+NEG-rain_(v)=AUX_{sufficient}=VS.NEG(=isn't it?)

C-2	မနက်ဖန်	မိုးမရွာနိုင်ဘူး(မလား)။	[α]	
	mămɛʔpʰàn	mó+mă-ywà=nàin=pʰú(=mǎlá).		
	tomorrow	rain _(n) +NEG-rain _(v) =AUX _{psbl} =VS.NEG(=isn't it?)		
C-3	မနက်ဖန်	မိုးမရွာနိုင်လောက်ဘူး(မလား)။	[α]	
	mămɛʔpʰàn	mó+mă-ywà=nàin=lauʔ=pʰú(=mǎlá).		
	tomorrow	rain _(n) +NEG-rain _(v) =AUX _{psbl} =AUX _{sufficient} =VS.NEG(=isn't it?)		
C-4	မနက်ဖန်	မိုးမရွာနိုင်ဘူး	မဟုတ်လား။	[β]
	mămɛʔpʰàn	mó+mă-ywà=nàin=pʰú	mă-houʔ=lá.	
	tomorrow	rain _(n) +NEG-rain _(v) =AUX _{psbl} =VS.NEG	NEG-be.true=Qpl	
L-1	မနက်ဖန်	မိုးမရွာနိုင်တု	ထင်ရသည်။	[α]
	mămɛʔpʰàn	mó+mă-ywà=nàin=Ø=hú	tʰin=yâ=tj.	
	tomorrow	rain _(n) +NEG-rain _(v) =VS.NEG=QUOT	think=AUX _{mev} =VS.RLS	
L-2	မနက်ဖန်	မိုးမရွာနိုင်ဘူး	မဟုတ်လော။	[β]
	mămɛʔpʰàn	mó+mă-ywà=nàin=pʰú	mă-houʔ=ló.	
	tomorrow	rain _(n) +NEG-rain _(v) =VS.NEG	NEG-be.true=Qpl	

C-1 の助動詞-လောက် -lauʔ は同形式の動詞「十分だ，間に合う」からの派生と考えられ，助動詞としては「～するのに十分だ，余裕がある」という意味と，推量で「(そろそろ)～が発生してよさそう」という意味とがある。ここは後者で「雨が降りそうもない」という意味が一番近い。C-2 の助動詞-နိုင် -nàin は可能，あるいは可能性，成立の余地などの意味を表す。「雨が降り得ない」。C-3 は C-1，C-2 の助動詞が共起したもの。それぞれのあとに生起し得る မလား mǎlá は，もともと မဟုတ်(ဘူး)လား mă-houʔ(=pʰú)=lá 「そうではないのか？」が縮約された形式であるが，付加疑問あるいは相手への念押しのようなニュアンスを持つ（「雨なんて降りそうもないだろう？」）。

L-1 は口語とことなり，「雨が降り得ないと思う」として，推測を表している。なお β 氏の回答は可能，可能性の助動詞-နိုင် -nàin を使い，さらに မဟုတ်လား mă-houʔ=lá 「そうではないのか？」が付されている。မလား mǎlá よりも疑問文，つまり相手に対する質問のニュアンスが強いかも知れない。

18. あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ。 [目的節の否定]

C-1	သူ	မကြားအောင်	တိုးတိုး	ပြော။	[α]
	tù	mă-teá-ʔàun	tódó	pyó=Ø.	
	3SG	NEG-hear=CNJ _{pump}	inwardly	speak=VS.IMP	

C-2	အဲ့ ?ê	လူ lù	မကြားရအောင် mǎ-teá-?àun	တိုးတိုး tódó	ပြောပါ။ pyó=pà=Ø.	[β]
	that.DET	person	NEG-hear=AUX _{nev} =CNJ _{pupp}	inwardly	speak=PLT=VS.IMP	
L-1	သူ ꣳù		မကြားစေရန် mǎ-teá=sèyàn	တိုးတိုး tódó	ပြောပါ။ pyó=pà=Ø.	[α]
	3SG		NEG-hear=CNJ _{pupp}	inwardly	speak=PLT=VS.IMP	
L-2	ထို ?ê	သူ lù	မကြားရအောင် mǎ-teá-?àun	တိုးတိုး tódó	ပြောပါ။ pyó=pà=Ø.	[α]
	that.DET	person	NEG-hear=AUX _{nev} =CNJ _{pupp}	inwardly	speak=PLT=VS.IMP	

C-1 と C-2 は従属節内の述部に助動詞-ရ-yá 《当為》が現れるかどうかの違いである。助動詞-ရ-yá 《当為》がある場合「遮るものがない→(自然に)聞こえる」, ない場合は単に「自然に聞こえてくる」ぐらいの違いであろう。文語の L-2 は事実上 C-2 と全く同じ。

L-1 の従属節は-စေရန် -sèyàn は口語形式の-အောင် -?àun の文語形式。ここに現れる-စေ -sè は共時的には使役化接辞ではないと考えられる。補文を形成する名詞-ꣳ -p^hò は口語で、文語では-ရန် -yàn にそれにあたる形式である。使役化接辞-စေ -sè と名詞-ꣳ -p^hò が共起することはあり得る。そのためその文語形式として-စေရန် -sèyàn CAUS-for 「～させるため」という形式が生起する可能性はあるが、現時点では詳細は確認できなかった。

	口語	文語
目標節標識	-အောင် -?àun	-အောင် -?àun -စေရန် -sèyàn
名詞「ため」	-ꣳ -p ^h ò	-ꣳ -p ^h ò -ရန် -yàn -အံ့သောငှာ -?ànṭṭóhṅà
		目的・要求内容・意図内容 etc. 目的

(澤田 2012:25 およびトゥザライン氏の講義資料 (2019) を参考に作成)

以下の C-3, C-4 は α 氏がより自然な表現として追加回答してくれた文例である。日本語のように命令文を主節とし、それに否定述語の目的節を付すよりも、「(さもなければ)～してしまう」の方が自然ということと思われる。ただその場合、直訳的な C-1 他と異なり、すでに聞き手が「あの人」に聞こえるような声で話し始めている含みがある。

C-3	တိုးတိုး tódó	ပြောပါ။ pyó=pà=Ø=hâ.	တော်ကြာ tòteà	သူ ꣳù	ကြားသွားဦးမယ်။ teá-ṭwá=?òun=mè.	[α]
	inwardly	speak=PLT=VS.IMP=INTERJ	soon	3SG	hear-go=AUX _{anymore} =VS.IRR	

小声で話してよ。あの人に聞こえちゃう。

C-4 ကြားသွားပါဦးမယ်။ တိုးတိုး ပြော။ [α]
 teá~tʷámǎ=ʔóun=mè. tódó pyó=Ø
 hear~go=AUX_{any more}=VS.IRR inwardly speak=VS.IMP
 聞こえちゃう。小声で話して。

19. 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。[否定のスキープの調節]

C-1 ကျွန်တော်(က) ခင်ဗျား စိတ်ဆိုးအောင် ရည်ရွယ်ပြီး ပြောတာ မဟုတ်ဘူး။ [α]
 teǎnò(=kǎ) kʰǎmyá seiʔ+sʰó=ʔàun yiywè=pí pyó=ʔǎ mǎ-houʔ=pʰú.
 1SG.MS(=NOM) 2SG.MS spirit+bad=CNJ_{purp} intend=CNJ_{seq} speak=NC.RLS NEG-be.true=VS.NEG

C-2 ကျွန်တော်က ခင်ဗျား စိတ်ဆိုးပါစေလို့ တွေးပြီး အဲ့လို ပြောတာ မဟုတ်ဘူး။ [β]
 teǎnò=kǎ kʰǎmyá seiʔ+sʰó=pàzè=lò twé=pí ʔé=lò pyó=ʔǎ mǎ-houʔ=pʰú.
 1SG.MS(=NOM) 2SG.MS spirit+bad=AUX_{hort}=QUOT consider=CNJ_{seq} that=as speak=NC.RLS NEG-be.true=VS.NEG

L-1 ကျွန်တော် ခင်ဗျား စိတ်ဆိုးအောင် ရည်ရွယ်၍ ပြောခြင်း မဟုတ်။ [α]
 teǎnò kʰǎmyá seiʔ+sʰó=ʔàun yiywè=ywè pyó=ʔé^hin mǎ-houʔ=Ø.
 1SG.MS 2SG.MS spirit+bad=CNJ_{purp} intend=CNJ_{seq} speak=NMLZ NEG-be.true=VS.NEG

L-2 ကျွန်ုပ်သည် သင် စိတ်ဆိုးစေရန် ဟု တွေးပြီး ထိုကဲ့သို့ ပြောခြင်း မဟုတ်။ [β]
 teǎnò=ʔǎ ʔǎn seiʔ+sʰó=sèyàn=hú twé=pí tʰò=ké^hò pyó=ʔé^hin mǎ-houʔ=Ø.
 1SG.MS(=NOM) 2SG spirit+bad=CNJ_{purp}=QUOT consider=CNJ_{seq} that=as speak=NMLZ NEG-be.true=VS.NEG

例文 13 と同様、全体を名詞節化（あるいは名詞化）したのちに、それを မဟုတ်- mǎ-houʔ 「そうではない」 で名詞節全体を否定する。

α 氏が目標節で表したところを β 氏は希求文の引用節で表した。これは「思って」の動詞選択に関わる。α 氏が選択した ရည်ရွယ်- yiywè- 「意図する」は目的節を補文として取ることができるのに対し、β 氏の တွေး- twé- 「考える」は目標節を補文として取ることができない。なお ရည်ရွယ်- yiywè- 「意図する」は引用節も補文として取ることができる。

ちなみに α 氏からは、以下のように「第三者があなたのことを怒るように、私が第三者に言葉で働きかけた」という意味での回答があった。この質問の意図とは異なると考えられるが、参考のため掲載する。C-1 とほぼ同じだが、目的の従属節内の「あなた」が対格標示されている (C-1 は無標)。日本語では「あなたを怒らせる」と使役態になるが、ビルマ語は能動態で表現するのが自然である。

C-1' ကျွန်တော်(က) ခင်ဗျားကို စိတ်ဆိုးအောင် ရည်ရွယ်ပြီး ပြောတာ မဟုတ်ဘူး။ [α]
 teǎnò(=kǎ) kʰǎmyá=kò seiʔ+sʰó=ʔàun yiywè=pí pyó=ʔǎ mǎ-houʔ=pʰú.
 1SG.MS(=NOM) 2SG.MS=ACC spirit+bad=CNJ_{purp} intend=CNJ_{seq} speak=NC.RLS NEG-be.true=VS.NEG

20. 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？ [内の関係の連体修飾節・目的語]

- C-1 ကျွန်တော် မနေ့က ဝယ်လာတဲ့ စာအုပ် ဘယ်မှာ (ထားထား)လဲ။ [α]
 teǎnò mǎnégâ wê~là=ʔé sàʔou? bɛ̀=hmà (tʰá~tʰá)=lé.
 1SG yesterday buy~come=AC.RLS book where=LOC (put.on~put.on)=Q_{sp}
- C-2 မနေ့က ကျွန်တော် ဝယ်ခဲ့တဲ့ စာအုပ်က ဘယ်မှာ(လဲ)။ [β]
 mǎnégâ teǎnò wê=kʰé=ʔé sàʔou?=ká bɛ̀=hmà(=lé).
 yesterday 1SG buy=AUX_{disj}=AC.RLS book=NOM where=LOC(=Q_{sp})
- C-3 ကျွန်တော် မနေ့က ဝယ်လာတဲ့ စာအုပ်(က) ဘယ်မှာလဲ။ [α]
 teǎnò mǎnégâ wê~là=ʔé sàʔou?(=ká) bɛ̀=hmà=lé.
 1SG yesterday buy~come=AC.RLS book(=NOM) where=LOC=Q_{sp}
- C-4 ကျွန်တော် မနေ့က ဝယ်လာတဲ့ စာအုပ်(ကို) ဘယ်မှာ ထားထား(သ)လဲ။ [α]
 teǎnò mǎnégâ wê~là=ʔé sàʔou?(=kò) bɛ̀=hmà tʰá~tʰá(=ʔǎ)=lé.
 1SG yesterday buy~come=AC.RLS book(=ACC) where=LOC put.on~put.on(=VS.RLS)=Q_{sp}
- L-1 ကျွန်တော် မနေ့က ဝယ်လာသော စာအုပ်(သည်) ဘယ်မှာ ရှိပါသနည်း။ [α]
 teǎnò mǎnégâ wê~là=ʔé sàʔou?(=ʔi) bɛ̀=hmà éi=pà=ʔǎ=ní.
 1SG.MS yesterday buy~come=AC book(=SUBJ) where=LOC exist=PLT=VS.RLS=Q_{sp}
- L-2 မနေ့က ကျွန်ုပ် ဝယ်ခဲ့သော စာအုပ်သည် မည်သည့်နေရာတွင် ရှိသနည်း။ [α , β]
 mǎnégâ teǎnou? wê~là=ʔé sàʔou?=ʔi myiǰí=nèyá=ʔwín éi=ʔǎ=ní.
 yesterday 1SG buy~come=AC.RLS book=SUBJ which=place=LOC exist=VS.RLS=Q_{sp}
- L-3 ကျွန်တော် မနေ့က ဝယ်လာသော စာအုပ်ကို ဘယ်မှာ ထားထားပါသနည်း။ [α]
 teǎnò mǎnégâ wê~là=ʔé sàʔou?=kò bɛ̀=hmà tʰá~tʰá=pà=ʔǎ=ní.
 1SG yesterday buy~come=AC.RLS book=ACC where=LOC put.on~put.on=PLT=VS.RLS=Q_{sp}

ビルマ語の連体修飾節は動詞文標識が下降調化した形式を取る。時間や場所の句もビルマ語では名詞(+格助詞)であるため、本稿例文 20 から例文 27 までは全て連体修飾節になる(例文 26 の「時」は若干事情が異なる、26 を参照)。以下にビルマ語の法標識の三形式を挙げる。

		現実	否定	非現実
動詞文標識	口語	V-တယ် -tè	မV-ဘူး -pʰú	V-မယ် -mè
	文語	V-သည် -ʔi V-၏ -ʔi	မV- -Ø	V-မည် -myi V-အံ့ -ʔân

限定節標識	口語	(๓)V-တဲ N -tê	(๓)V-မယ့် N -mê
	文語	(๓)V-သည့် N -tj̄ (๓)V-သော N -tj̄	(๓)V-မည့် N -myī (๓)V-အံ့သော N -ʔãndj̄
名詞節標識	口語	(๓)V-တာ -tâ	(๓)၍V-မှာ -hmâ
	文語	(๓)V-သည့် -tj̄	(๓)V-မည့် -myī

口語では現実 *realis*, 非現実 *irrealis* の動詞文標識が下降調に変化したものが限定節標識である。文語には現実, 非現実とも動詞文標識, 限定節標識にそれぞれ 2 形式ある。そのうち限定節標識の V-သည့် -tj̄, V-မည့် -myī がそれぞれ下降調化したのが(๓)V-သည့် N -tj̄ と(๓)V-မည့် N -myī である。人物指示名詞 *personal reference noun* と同様に, 下降調に変化することで, それに続く名詞を限定する。

限定節のもう一つの形式(๓)V-သော N -tj̄ と(๓)V-အံ့သော N -ʔãndj̄ は-သော -tj̄ の部分が共通していることから, -သော -tj̄ は厳密には法を担っておらず, 法に関して無指定であると考えねばならないだろう。ビルマ語は法が無指定の場合, ほぼ全て現実ムードとして解釈される。また口語では動詞文標識と名詞節標識は別形式だが, 文語では名詞節標識は動詞文標識と全く同一形式になる (ただし名詞節標識は否定の動詞と共に起し得るが, 動詞文標識はそうではない)。

21. その本を持って来た人は誰 (か) ? [内の関係の連体修飾節・主語]

C-1	အဲဒီ	စာအုပ်ကို	ဘယ်သူ	ယူလာတာလဲ။	[α]	
	ʔédí	sáʔouʔ=kò	bǎdù	yù-là=tà=lé		
	that.DET	book=ACC	who	take~come=NC.RLS=Q _{sp}		
C-2	အဲဒီ	စာအုပ်ကို	ယူလာတာ	ဘယ်သူလဲ။	[α]	
	ʔédí	sáʔouʔ=kò	yù-là=tà	bǎdù=lé		
	that.DET	book=ACC	take~come=NC.RLS	who=Q _{sp}		
C-3	အဲဒီ	စာအုပ်ကို	ယူလာတဲ့	သူက	ဘယ်သူလဲ။	[α]
	ʔédí	sáʔouʔ=kò	yù-là=tê	tj̄=kâ	bǎdù=lé	
	that.DET	book=ACC	take~come=AC.RLS	person=NOM	who=Q _{sp}	
C-4	အဲ	စာအုပ်ကို	ယူလာသူက	ဘယ်သူ(လဲ)။	[β]	
	ʔê	sáʔouʔ=kò	yù-là-tj̄=kâ	bǎdù=lé		
	that.DET	book=ACC	take~come-person=NOM	who=Q _{sp}		

L-1	ထို	စာအုပ်ကို	မည်သူ	ယူလာသနည်း။	[α]		
	thò	sà?ou?=kò	myidù	yù~là=ǰ̃=ní			
	that.DET	book=ACC	who	take~come=VS.RLS=Q _{sp}			
L-2	ထို	စာအုပ်ကို	ယူလာသော	သူသည်	မည်သူ	ဖြစ်သနည်း။	[α]
	thò	sà?ou?=kò	yù~là=ǰ̃	ǰ̃=ǰ̃	myidù	p ^h yi?~ǰ̃=ní	
	that.DET	book=ACC	take~come=AC	person=SUBJ	who	COP=VS.RLS=Q _{sp}	
L-3	ထို	စာအုပ်ကို	ယူလာသူက	မည်သူနည်း။	[β]		
	thò	sà?ou?=kò	yù~là-ǰ̃=ḵâ	myidù=ní			
	that.DET	book=ACC	take~come-person=NOM	who=Q _{sp}			

α 氏はいくつかの回答を寄せてくださったが、本項目の構造に対応するのは C-3, L-1 である。β 氏の回答 C-4, L-2 もそれにあたるが、両氏の違いは、α 氏が限定節標識が遭われているのに対し、β 氏は名詞 သူ ǰ̃ に限定節（といってよいのか、検討が必要だが）の述部＝動詞句がなんの標識もなしに結合している。Okell (1969:65)はこのような標識を介さずに動詞句が限定できる名詞を special head と呼んで、それができない主要部名詞と区別している。

これ以外の α 氏の回答は、名詞節標識で導かれる節が主節となるいわゆる「のだ文」(stand-alone nominalization)「誰が持ってきたのか」(C-1, L-1) と、名詞節標識部分が擬似分裂文の前提部分となる形式「持ってきたのはだれか」(C-3) である。こちらの方がビルマ語としては自然である、ということであろう。

22. この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。[内の関係の連体修飾節・場所]

C-1	ဒီ	အခန်းက	ကျွန်တော်တို့အလုပ်ကို	လုပ်(ပေး)နေတဲ့	အခန်းပါ။	[α]
	di	?ăk ^h án=ḵâ	teã nò=ǰ̃-?ălou?=kò	lou?(~pé)~nè=ǰ̃	?ăk ^h án=pà.	
	this.DET	room=NOM	1SG.MS=PL _{asc} .job=ACC	do(~give)~stay=AC.RLS	room=PLT.	
C-2	ဒီ	အခန်းက	ကျွန်တော်တို့အတွက်	အလုပ်လုပ်နေတဲ့	အခန်းပါ။	[α]
	di	?ăk ^h án=ḵâ	teãnò=ǰ̃-?ătwe?	?ălou?+lou?~nè=ǰ̃	?ăk ^h án=pà.	
	this.DET	room=NOM	1SG.MS=PL _{asc} .for	job+do~stay=AC.RLS	room=PLT.	
C-3	ဒီ	အခန်းက	ကျွန်တော်တို့	အလုပ်လုပ်တဲ့	အခန်းပါ။	[β]
	di	?ăk ^h án=ḵâ	teãnò=ǰ̃	?ălou?+lou?~ǰ̃	?ăk ^h án=pà.	
	this.DET	room=NOM	1SG.MS=PL _{asc}	job+do=AC.RLS	room=PLT.	

24. ドアを叩いている音が聞こえる。[外の関係の連体修飾節]

- C-1 တံခါးခေါက်သံ ကြား(ရ)တယ်။ [α]
 dǎgá-k^hau?-tǎN teá(=yâ)=tɛ̃.
 door-knock-sound hear(=AUX_{inev})=VS.RLS
- C-2 တံခါးကို ထုရိုက်နေတဲ့ အသံကို ကြားရတယ်။ [β]
 dǎgá=kò t^hû~yai?-nè=tɛ̃ ?ǎtǎN=kò teá=yâ=tɛ̃.
 door=ACC hammer~beat~stay=AC.RLS sound-ACC hear=AUX_{inev}=VS.RLS
- L-1 တံခါးခေါက်သံ ကြား(ရ)သည်။ [α]
 dǎgá-k^hau?-tǎN teá(=yâ)=tɛ̃.
 door-knock-sound hear=AUX_{inev}=VS.RLS
- L-2 တံခါးကို ထုရိုက်နေသည့် အသံကို ကြားရသည်။ [β]
 dǎgá=kò t^hû~yai?-nè=tɛ̃ ?ǎtǎN=kò teá=yâ=tɛ̃.
 door=ACC hammer~beat~stay=AC.RLS sound-ACC hear=AUX_{inev}=VS.RLS

အသံ ?ǎtǎN 「音、声」は special head の一つである。動詞句と結合する際、一音節目の အ ?ǎ が脱落する。

25. あの人が結婚したという噂は本当 (か) ? [外の関係の連体修飾節]

- C-1 တို့ လူ လက်ထပ်လိုက်(သွား)ပြီ ဆိုတာ တကယ်လား။ [α]
 hò lù le?+t^ha?lai?(/=t^hwá)=pɪ s^hò=tǎ dǎgè=lá.
 that₁.DET person hand+stack=AUX_{dsev}(/~go)=VS.INC say=NC.RLS true=Q_{p1}
 (結婚した人は聴者・話者にとって既知の男)
- C-1' တို့ တစ်ယောက် လက်ထပ်လိုက်(သွား)ပြီ ဆိုတာ တကယ်လား။ [α]
 hò tǎ-yau? le?+t^ha?lai?(/=t^hwá)=pɪ s^hò=tǎ dǎgè=lá.
 that₁.DET one-CLF hand+stack=AUX_{dsev}(/~go)=VS.INC say=NC.RLS truth=Q_{p1}
 (結婚した人の性別にかかわらず)
- C-1' တို့ လူ လက်ထပ်လိုက်(သွား)ပြီ ဆိုတာ ဟုတ်လား။ [α]
 hò lù le?+t^ha?lai?(/=t^hwá)=pɪ s^hò=tǎ hou?lâ.
 that₁.DET person hand+stack=AUX_{dsev}(/~go)=VS.INC say=NC.RLS be.true=Q_{p1}
- C-1' တို့ တစ်ယောက် လက်ထပ်လိုက်(သွား)ပြီ ဆိုတာ ဟုတ်လား။ [α]
 hò tǎ-yau? le?+t^ha?lai?(/=t^hwá)=pɪ s^hò=tǎ hou?lâ.
 that₁.DET one-CLF hand+stack=AUX_{dsev}(/~go)=VS.INC say=NC.RLS be.true=Q_{p1}

C-2	အဲ/ဟို ?é/hò	လူ lù	လက်ထပ်သွားပြီ lé?+tʰa?~tʰwá=pi	ဆိုတဲ့ shò=tʰé	ကောလာဟလက kólâhâlâ=kâ	တကယ်လား။ dăgè=lá.	[β]
		that ₂ .DET/tha ₁ t.DET	person	hand+stack-go=VS.INC	say=AC.RLS	rumour=NOM	truth=Q _{pl}
L-1	ထို tʰò	လူ lù	လက်ထပ်လိုက်ပြီ lé?+tʰa?~lai?~pi	ဆိုသော shò=tʰó	သတင်းမှာ d̥ădín=hmà	စစ်မှန်ပါသလား။ si?hmàn=pà=lá.	[α]
		that.DET	person	hand+stack=AUX _{discv} =VS.INC	say=AC	information=NOM	truth=PLT=Q _{pl}
L-2	ထို tʰò	လူ lù	လက်ထပ်သွားပြီ lé?+tʰa?~tʰwá=pi	ဆိုသော shò=tʰó	ကောလာဟလသည် kólâhâlâ=tʰi	အမှန်လော။ dăgè=lá.	[β]
		that.DET	person	hand+stack-go=VS.INC	say=AC	rumour=SUBJ	truth=Q _{pl}

これも β 氏の回答が本項の構造に対応する。α 氏は文語 L-1 のみ、対応する。β 氏が ကောလာဟလ kólâhâlâ 「噂話、根も葉もない話」を主要部名詞としているが、α 氏は သတင်း d̥ădín 「情報」である点が異なる。

α 氏はそれ以外の回答では主要部名詞は ဆိုတာ shò=tʰà 「ということ」となっている。文語体でも同様の構文があり得るが、α 氏はそのような回答しなかった。

26. 私はその人が来た時にご飯を食べていた。 [時間節]

C-1	သူ tʰù	လာတုန်းက là-tòun=kâ	ကျွန်တော် teănò	ထမင်း tʰămín	စားနေတာ။ sá~nè=tʰà.	[α]	
		3SG	come-term=PAST.T	1SG	cooked.rice	eat~stay=NC.RLS	
		(話者・聴者にとって既知の人)					
C-1'	အဲဒီ ?édi	လူ lù	လာတုန်းက là-tòun=kâ	ကျွန်တော် teănò	ထမင်း tʰămín	စားနေတာ။ sá~nè=tʰà.	[α]
		that ₂ .DET person	come-term=PAST.T	1SG	cooked.rice	eat~stay=NC.RLS	
		(? 話者にとって初対面)					
C-2	အဲ ?é	လူ lù	လာတော့ là-tʰ	ကျွန်တော်က teănò=kâ	ထမင်းစားနေခဲ့တယ်။ tʰămín	sá~nè=kʰé=tʰé.	[β]
		that ₂ .DET person	come-when	1SG=NOM	cooked.rice	eat~stay=AUX _{disj} =VS.RLS	
L-1	သူ tʰù	လာစဉ်က là-ʃin=kâ	ကျွန်တော် teănò	ထမင်း tʰămín	စားနေသည်။ sá~nè=tʰi.	[α]	
		3SG	come-term=PAST.T	1SG	cooked.rice	eat~stay=VS.RLS	

L-1'	ထို	လူ	လာစဉ်က	ကျွန်တော်	ထမင်း	စားနေသည်။	[α]
	thò	lù	là-sìn=ká	teānò	thāmín	sá~nè=ṭj.	
	that.DET	person	come-term=PAST.T	1SG	cooked.rice	eat~stay=VS.RLS	

L-2	ထို	လူ	လာချိန်တွင်	ကျွန်ုပ်	ထမင်း	စားနေခဲ့သည်။	[β]
	thò	lù	là-tṣʰèin=twin	teānou?	thāmín	sá~nè=kʰé=ṭj.	
	that.DET	person	come-time=LOC	1SG	cooked.rice	eat~stay=AUX _{disj} =VS.RLS	

いずれも名詞主要部-တုန်း-tóun 「期間」(C-1, C-1'), -စဉ်-sìn 「時, 最中」(L-1, L-1'), (အ)ချိန် ?átcʰèin 「時」(L-2) を使うか, 場面設定の従属節標識-တော့-tṣʰ で導かれる従属節を用いる (C-2). (အ)ချိန် ?átcʰèin 「時」(L-2) は special head であるが, -တုန်း-tóun 「期間」と-စဉ်-sìn 「時, 最中」はそうではない。

なお両氏の回答には次にあげられる形式は現れなかったが, 名詞限定節に (special head でもある) အခါ ?ákʰà を主要部とした V-တဲ့အခါ -tê ?ákʰà 「V したとき」(口語体), V-သောအခါ -ṭṣʰ ?ákʰà 「V したとき」(文語体) という形も可能である。

27. 私はその人が待っている所に行った. [場所節]

C-1	ကျွန်တော်	သူ	စောင့်နေတဲ့	နေရာကို	သွားခဲ့တယ်။	[α]
	teānò	ṭṣʰ	sâun~nè=tṣʰ	nèyà=kò	ṭwá=kʰé=tṣʰ.	
	1SG.MS	3SG	wait~stay=AC.RLS	place=ALL	go=AUX _{disj} =VS.RLS	

C-1'	ကျွန်တော်	အဲဒီ	လူ	စောင့်နေတဲ့	နေရာကို	သွားခဲ့တယ်။	[α]
	teānò	?édi	lù	sâun~nè=tṣʰ	nèyà=kò	ṭwá=kʰé=tṣʰ.	
	1SG.MS	that ₂ .DET	person	wait~stay=AC.RLS	place=ALL	go=AUX _{disj} =VS.RLS	

C-2	ကျွန်တော်က	အဲ့	လူ	စောင့်နေတဲ့	နေရာဆီကို	သွားခဲ့တယ်။	[β]
	teānò=ká	?é	lù	sâun~nè=tṣʰ	nèyà-sʰi=kò	ṭwá=kʰé=tṣʰ.	
	1SG.MS=NOM	that ₂ .DET	person	wait~stay=AC.RLS	place-PLACE=ALL	go=AUX _{disj} =VS.RLS	

L-1	ကျွန်တော်	သူ	စောင့်နေသော	နေရာသို့	သွားခဲ့သည်။	[α]
	teānò	ṭṣʰ	sâun~nè=ṭṣʰ	nèyà=ṭṣʰ	ṭwá=kʰé=ṭj.	
	1SG.MS	3SG	wait~stay=AC	place=ALL	go=AUX _{disj} =VS.RLS	

L-1'	ကျွန်တော်	ထို	လူ	စောင့်နေသော	နေရာသို့	သွားခဲ့သည်။	[α]
	teānò	thò	lù	sâun~nè=ṭṣʰ	nèyà=ṭṣʰ	ṭwá=kʰé=tṣʰ.	
	1SG.MS	that.DET	person	wait~stay=AC	place=ALL	go=AUX _{disj} =VS.RLS	

L-2	ကျွန်ုပ်က	ထို	လူ	စောင့်နေသော	နေရာဆီသို့	သွားခဲ့သည်။	[β]
	teānou?kâ	tʰò	lù	sâun~nè=ṽ	nèyà-sʰi=ṽ	tʰwá=kʰé=tè.	
	1SG.MS=NOM	that ₂ .DET	person	wait~stay=AC	place-PLACE=ALL	go=AUX _{disj} =VS.RLS	

日本語とほぼ同じ構造となる。β氏の主要部名詞には-ဆီ -sʰi という、拘束形態素である位置名詞が現れるのが特徴的である。နေရာ nèyà という名詞は位置名詞¹⁰であるため、非位置名詞を位置名詞化するのにしばしば用いられる-ဆီ -sʰi は、意味的・構文的には不要と思われる。なぜこれを付けたかについては不明である。

28. 私はその人が走っていったのを見た。[補文節・視覚]

C-1	ကျွန်တော်	အဲဒီ	လူ	ပြေးနေတာကို	မြင်လိုက်တယ်။(ခွဲတယ်။)	[α]
	teānò	?édi	lù	pyé~nè=tà=kò	myìN=lai?(/=kʰé)=tè.	
	1SG.MS	that ₂ .DET	person	run~stay=NC.RLS=ACC	see=AUX _{desv} (/=AUX _{disj})=VS.RLS	
C-1'	ကျွန်တော်	သူ		ပြေးနေတာကို	မြင်လိုက်တယ်။(ခွဲတယ်။)	[α]
	teānò	tù		pyé~nè=tà=kò	myìN=lai?(/=kʰé)=tè.	
	1SG.MS	3SG		run~stay=NC.RLS=ACC	see=AUX _{desv} (/=AUX _{disj})=VS.RLS	
C-2	ကျွန်တော်	အဲ	လူ	ပြေးနေတာကို	မြင်ခဲ့တယ်။	[β]
	teānò	?é	lù	pyé~nè=tà=kò	myìN=kʰé=tè.	
	1SG.MS	that ₂ .DET	person	run~stay=NC.RLS=ACC	see==AUX _{disj} =VS.RLS	
L-1	ကျွန်တော်	ထို	လူ	ပြေးနေသည်ကို	မြင်လိုက်သည်။(ခွဲသည်။)	[α]
	teānò	tʰò	lù	pyé~nè=ṽ=kò	myìN=lai?(/=kʰé)=ṽ.	
	1SG.MS	that.DET	person	run~stay=NC.RLS=ACC	see=AUX _{desv} (/=AUX _{disj})=VS.RLS	
L-1'	ကျွန်တော်	သူ		ပြေးနေသည်ကို	မြင်လိုက်သည်။(ခွဲသည်။)	[α]
	teānò	tù		pyé~nè=ṽ=kò	myìN=lai?(/=kʰé)=ṽ.	
	1SG.MS	3SG		run~stay=NC.RLS=ACC	see=AUX _{desv} (/=AUX _{disj})=VS.RLS	
L-2	ကျွန်ုပ်	ထို	လူ	ပြေးနေသည်ကို	မြင်ခဲ့သည်	[β]
	teānou?	tʰò	lù	pyé~nè=ṽ=kò	myìN=kʰé=ṽ.	
	1SG	that.DET	person	run~stay=NC.RLS=ACC	see==AUX _{disj} =VS.RLS	

¹⁰ ビルマ語の名詞は位置名詞 location noun と非位置名詞 non-location noun とがある。前者は主語は動詞の目的語になれず、もっぱらイベント発生に関連する空間的・時間的位置を表すのに対し、後者は主語は動詞の目的語になれるが、そのままではイベント発生に関連する空間的・時間的位置を表すことができない。非位置名詞を位置名詞化する機能を-ဆီ -sʰi は担っている。

28~30 は名詞節標識を用いる.

29. 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた. [補文節・聴覚]

C-1	မနေ့ညက	သူတို့	စကားပြောနေတာကို	ကျွန်တော်	ကြားလိုက်တယ်။	[α]
	mănêṅgâ	tù=tò	zǎgá+pyá~nè=tà=kò	teǎnò	teá=lai?=tè.	
	last.night	3SG=PL _{asc}	language+speak~stay=NC.RLS=ACC	1SG.MS	hear=AUX _{dcsv} =VS.RLS	
C-2	မနေ့ညက	သူတို့	စကားပြောနေတာကို	ကျွန်တော်	ကြားခဲ့တယ်။	[α, β]
	mănêṅgâ	tù=tò	zǎgá+pyá~nè=tà=kò	teǎnò	teá=k ^h è=tè.	
	last.night	3SG=PL _{asc}	language+speak ~stay=NC.RLS=ACC	1SG.MS	hear=AUX _{disj} =VS.RLS	
L-1	မနေ့ညက	သူတို့	စကားပြောနေသည်ကို	ကျွန်တော်	ကြားလိုက်သည်။	[α]
	mănêṅgâ	tù=tò	zǎgá+pyá~nè=tì=kò	teǎnò	teá=lai?=tì.	
	last.night	3SG=PL _{asc}	language+speak~stay=NC.RLS=ACC	1SG.MS	hear=AUX _{dcsv} =VS.RLS	

မနေ့ညက mǎnêṅgâ “last night”は文語 ဝမန်နေ့ညက yǎmànnêṅgâ “last night”も同じ.

L-2	မနေ့ညက	သူတို့	စကားပြောနေကြသည်ကို	ကျွန်ုပ်	ကြားခဲ့သည်။	[β]
	mănêṅgâ	tù=tò	zǎgá+pyá~nè=tì=kò	teǎnou?	teá=k ^h è=tì.	
	last.night	3SG=PL _{asc}	language+speak ~stay=NC.RLS=ACC	1SG	hear=AUX _{disj} =VS.RLS	

30. 私はその人が昨日ここに来たことを知っている. [補文節・知識]

C-1	အဲဒီ	လူ	မနေ့က ဒီကို	လာသွားတာ	ကျွန်တော်	သိတယ်။	[α]
	?édi	lù	mănêṅgâ di=kò	là~t ^{wá} =tà=kò	teǎnò	tì=tè.	
	that ₂ .DET	person	yesterday here=ALL	come~go=NC.RLS=ACC	1SG.MS	know=VS.RLS	
C-1	သူ	မနေ့က	ဒီကို	လာသွားတာ	ကျွန်တော်	သိတယ်။	[α]
	tù	mănêṅgâ	di=kò	là~t ^{wá} =tà=kò	teǎnò	tì=tè.	
	3SG	yesterday	here=ALL	come~go=NC.RLS=ACC	1SG.MS	know=VS.RLS	
C-2	အဲ	လူ	မနေ့က ဒီကို	လာတာကို	ကျွန်တော်	သိတယ်။	[β]
	?ê	lù	mănêṅgâ di=kò	là=tà=kò	teǎnò	tì=tè.	
	that ₂ .DET	person	yesterday here=ALL	come=NC.RLS=ACC	1SG.MS	know=VS.RLS	
L-1	ထို	လူ	မနေ့က	လာသွားသည်ကို	ကျွန်တော်	သိသည်။	[α]
	t ^h ò	lù	mănêṅgâ	là~t ^{wá} =tì=kò	teǎnò	tì=tì.	
	that ₂ .DET	person	yesterday	come~go=NC.RLS=ACC	1SG.MS	know=VS.RLS	

L-1	သူ	မနေ့က		လာသွားသည်ကို	ကျွန်တော်	သိသည်။	[α]		
	hù	mǎnêgâ		là~tswá=tj=kò	teǎnò	h̃=tj.			
	3SG	yesterday		come~go=NC.RLS=ACC	1SG.MS	know=VS.RLS			
L-2	ထို	လူ	ယမန်နေ့က	ဤ	နေရာကို	လာသည်ကို	ကျွန်ုပ်	သိသည်။	[β]
	thò	lù	yǎmànnêgâ	?i	nèyà=kò	là=tj=kò	teǎnò	h̃=tj.	
	that ₂ .DET	person	yesterday	this.DET	place=ALL	come=NC.RLS=ACC	1SG	know=VS.RLS	

日本語と同様，名詞節は一般にその内容が真となる．補文である場合，その情報の発信者は「真であると信じている」ということになる．

興味深い情報なので付け加えておすが，口語で「ここに」は 3 di 「ここ」が向格標識-ကို - kò で標示されているのに対し，β氏は文語で ဤ နေရာ ?i nèyà 「この場所」に向格標識-သို့ - ṣò が後接している．口語には空間的位置指示名詞があるのに対し，文語ではそれを欠いているため，このような表現となった，と考えられる．なおα氏の回答には文語体で「ここに」にあたる部分がない．補文の述語 လာသွား- là~tswá- 「来て行く，来て(それから)立ち去る」によって解釈が可能であると思われる．

31. (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った. / (昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った. [補文節・直接発話/間接話法]

C-1	[မနေ့တုန်းက]	သူက	သူ	မနေ့က	ဒီကို	လာ(သွား)(သေး)တယ်လို့	ပြောတယ်။	[α]
	[mǎnêdóungâ]	hù=kâ	hù	mǎnêgâ	dì=kò	là(~tswá)(=tj)=tj=lò	pyó=tj.	
	[yesterday]	3SG=NOM	3SG	yesterday	here=ALL	come(~go)(=AUX _{still})=VS.RLS=QUOT	speak=VS.RLS	
C-1'	[မနေ့တုန်းက]	သူက	သူ	မနေ့က	ဒီကို	လာ(သွား)(သေး)တယ်တဲ့။		[α]
	[mǎnêdóungâ]	hù=kâ	hù	mǎnêgâ	dì=kò	là(~tswá)(=tj)=tj=tj.		
	[yesterday]	3SG=NOM	3SG	yesterday	here=ALL	come(~go)(=AUX _{still})=VS.RLS=HS		

α氏によれば，引用節内に現れる時間の句が မနေ့က mǎnêgâ “yesterday” というのは少し不自然で，မနေ့က မနက်ပိုင်းလောက်တုန်းက mǎnêgâ-mǎne?páindóungâ “yesterday morning” 等の方がよいとのことであった．

C-2	မနေ့က	သူက	သူ	ဒီနေ့	ဒီ	နေရာကို	လာတယ်လို့	ပြောခဲ့တယ်။	[β]
	mǎnêgâ	hù=kâ	hù	dinê	dì	nèyà=kò	là=tj=lò	pyó=k ^h ê=tj.	
	yesterday	3SG=NOM	3SG	today	this.DET	place=ALL	come=VS.RLS=QUOT	speak=AUX _{disj} =VS.RLS	
C-2'	(မနေ့က)	သူက	“ငါ	ဒီနေ့	ဒီကို		လာတယ်”လို့	ပြောခဲ့တယ်။	[β]
	(mǎnêgâ)	hù=kâ	ṇà	dinê	dì=kò		là=tj=lò	pyó=k ^h ê=tj.	
	(yesterday)	3SG=NOM	1SG	today	here=ALL		come=VS.RLS=QUOT	speak=AUX _{disj} =VS.RLS	

L-1 (မနေ့က) သူသည် (မနေ့က သူ) ကျွန်တော်တို့ဆီသို့ လာ(သွား)သေးသည်ဟု ဆိုသည်။ [α]
 (mǎnêgâ) t̃hù=t̃hì (mǎnêgâ t̃hù) teǎnò-t̃hò=s^hi=t̃hò là(~t̃wá)=t̃hè=t̃hì=hù s^hò=t̃hì.
 (yesterday) 3SG=SUBJ (yesterdaay 3SG) 1SG.MS-PL_{asc}=PLACE=ALL come=VS.RLS=QUOT speak=VS.RLS

L-2 မနေ့က ထို သူက ထို သူ ယနေ့ ဤ နေရာသို့ လာခဲ့သည်ဟု
 mǎnêgâ t^hò t̃hù=k̃â t^hò t̃hù dinê ?i nèyà=t̃hò là=k̃hè=t̃hì=hù
 yesterday that₁DET person=NOM that₁DET person today this.DET place=ALL come=VS.RLS=QUOT
 ပြောခဲ့သည်။ [β]
 pyó=k̃hè=t̃hì.
 speak=AUX_{disj}=VS.RLS

L-2' (မနေ့က) ထို သူက “ကျွန်ုပ် ယနေ့ ဤ နေရာသို့ လာသည်”ဟု
 (mǎnêgâ) t^hò t̃hù=k̃â teǎnou? yǎnê ?i nèyà=t̃hò là=t̃hì=hù
 (yesterday) that.DET person=NOM 1SG today this.DET place=ALL come=VS.RLS=QUOT
 ပြောခဲ့သည်။ [β]
 pyó=k̃hè=t̃hì.
 speak=AUX_{disj}=VS.RLS

直接話法，間接話法，いずれも引用節標識-လို့ -lò (口語)，-ဟု -hù (文語) で導かれる。コンサルタン
 ト両氏の回答には現れなかったが，ဆိုပြီး s^hò=pí say=CNJ_{seq} (口語)，ဟူ၍ hù=ywê say=CNJ_{seq} (文語) という
 形式もある。主節の動詞が ပြော- pyó- 「話す，言う」であるため，ဆိုပြီး s^hò=pí say=CNJ_{seq} (口語)，ဟူ၍ hù=ywê
 say=CNJ_{seq} (文語) 使われなかったのかも知れない。

32. 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。 [内在節・従主・主主]

C-1 ကျွန်တော် ဟို ပန်းကန်ပြားပေါ်က ပန်းသီးကို စားလိုက်တယ်။ [α]
 teǎnò hò bǎgànbyá-pò=k̃â pánđí=k̃ò sá=lai?=tè.
 1SG.MS that₁.DET dish-upperside=ABL apple=ACC eat=AUX_{dcsv}=VS.PROH

C-2 အဲ ပန်းကန်ပြားပေါ်က ပန်းသီးကို ကျွန်တော် စားခဲ့တယ်။ [β]
 ?ê bǎgànbyá-pò=k̃â pánđí=k̃ò teǎnò sá=k̃hè=t̃hè.
 that₂.DET dish-upperside=ABL apple=ACC 1SG.MS eat=AUX_{disj}=VS.PROH

L-1 ကျွန်တော်သည် ဟို ပန်းကန်ပြားပေါ်ရှိ ပန်းသီးကို စားလိုက်သည်။ [α]
 teǎnò=t̃hì hò bǎgànbyá-pò-éi pánđí=k̃ò sá=lai?=tè.
 1SG.MS=SUBJ that₁.DET dish-upperside-exist apple=ACC eat=AUX_{dcsv}=VS.PROH

L-2	ထို	ပန်းကန်ပြားပေါ်က	ပန်းသီးကို	ကျွန်ုပ်	စားခဲ့သည်။	[α, β]
	thò	băgànbyá-pò=kâ	pánđí=kò	teānou?	sá=k ^h é=tè.	
	that.DET	dish-upperside=ABL	apple=ACC	1SG	eat=AUX _{disj} =VS.PROH	

名詞を限定するのが節であるのは L-1 のみで、他の三つの回答はいずれも奪格標示された名詞句 ပန်းကန်ပြားပေါ်က băgànbyá-pò=kâ dish-upperside=ABL 「皿の上(から)の」がリンゴを限定している。また L-1 では限定節標識が現れていない。これはリンゴが special head ではなく、存在動詞 ရှိ-*ei* が限定する節の動詞である場合に見られる現象である。回答にはなかったものの、限定節標識が現れても完全に文法的であり、意味的にもほとんど変わらない。

33. 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。[内在節・従主・主目]

C-1	ကျွန်တော်	အိမ်ထဲ	ဝင်လာတဲ့	ကြောင်ကို	ဖမ်းလိုက်တယ်။	[α]
	teānò	?ein-t ^h é	wín~là=phò	teàun=kò	phán=lai?=tè.	
	1SG.MS	house-inside	enter~come=AC.RLS	cat=ACC	catch=AUX _{desv} =VS.RLS	
C-2	ကြောင်	အိမ်ထဲ	ဝင်လာတာကို	ကျွန်တော်	ဖမ်းမိခဲ့တယ်။	[β]
	teàun	?ein-t ^h é	wín~là=tá=kò	teānò	phán=mí=k ^h é=tè.	
	cat	house-inside	enter~come=NC.RLS=ACC	1SG.MS	catch=AUX _{unconsciously} =AUX _{disj} =VS.RLS	
L-1	ကျွန်တော်	အိမ်ထဲသို့	ဝင်လာသော	ကြောင်အား	ဖမ်းလိုက်သည်။	[α]
	teānò	?ein-t ^h é=phò	wín~là=phò	teàun=?á	phán=lai?=tì.	
	1SG.MS	house-inside=ALL	enter~come=AC	cat=ACC	catch=AUX _{desv} =VS.RLS	
L-2	ကြောင်	အိမ်ထဲ	ဝင်လာသည်ကို	ကျွန်ုပ်	ဖမ်းမိခဲ့သည်။	[β]
	teàun	?ein-t ^h é	wín~là=tì=kò	teānou?	phán=mí=k ^h é=tì.	
	cat	house-inside	enter~come=NC.RLS=ACC	1SG	catch=AUX _{unconsciously} =AUX _{disj} =VS.RLS	

C-1 と L-1, C-2 と L-2 はいずれもそれぞれ同一コンサルタントの口語体、文語体の回答だが、口語で向格助詞が脱落していること以外は、全く同じ文である。α氏は「家に入ってきたネコ(を)」, β氏は「ネコが家に入ってきたの(を)」となっている。日本語に近い構造になっているのはβ氏の回答で、全く自然なビルマ語だと考えられる。ただビルマ語の名詞節が「ネコ」を指示している、と見なすことには躊躇せざるを得ない。

また両氏の主節述部は若干異なっている。α氏は助動詞-လိုက်-lai? 《決然》を使っているのに対し、β氏は助動詞と-ခဲ့-k^hé 《離接》が共起している。α氏はイベントの完遂性を暗示する表現であるのに対し、β氏は「(現状から切り離された)過去の事態」として表現している。なお助動詞-မိ-mí 《無意識》の意味

は「うっかり」「たまたま」といったところであろう。

略号

=	syntactic boundary	統語レベル境界
=	syntactic boundary	統語レベル境界
-	morphological boundary	形態レベル境界
-	morphological boundary	形態レベル境界
+	NV-verb boundary	NV 動詞境界
~	serial-verb boundary	動詞連続境界
1SG	1 st person singular	一人称単数
2SG	2 nd person singular	二人称単数
3SG	3 rd person singular	三人称単数
ABL	ablative case marker	奪格助詞
AC	attributive clause marker	限定節標識
ACC	accusative case marker	対格助詞
ALL	allative case marker	向格助詞
AUG	augmentative suffix	指大辞
AUX _{ability}	auxiliary verb, ability	助動詞.能力
AUX _{“anymore”}	auxiliary verb, “anymore”	助動詞.場面設定
AUX _{crg}	auxiliary verb, courageous	助動詞.大胆さ
AUX _{dcsv}	auxiliary verb, decisive	助動詞
AUX _{des}	auxiliary verb, desiderative	助動詞.願望
AUX _{disj}	auxiliary verb, disjunctive	助動詞.離接
AUX _{hon}	auxiliary verb, honorific	助動詞.敬称
AUX _{hort}	auxiliary verb, hortative	助動詞.勧誘
AUX _{inev}	auxiliary verb, inevitability	助動詞.不可避
AUX _{mut}	auxiliary verb, mutual	助動詞.相互 (動作/状態)
AUX _{pos}	auxiliary verb, possibility	助動詞.可能性
AUX _{sensible}	auxiliary verb, sensible	助動詞
AUX _{should}	auxiliary verb, “should”	助動詞.適切
AUX _{“still”}	auxiliary verb, “still”	助動詞.まだ
AUX _{sufficient}	auxiliary verb, sufficient	助動詞.余裕
AUX _{“surely”}	auxiliary verb, “surely”	助動詞.確かさ/推量
AUX _{tendency}	auxiliary verb, tendency	助動詞.傾向
AUX _{unconscious}	auxiliary verb, unconsciously	助動詞.無意識
AUX _{“very”}	auxiliary verb, “very”	助動詞
CLF	classifier	助数詞
CLF _{gen}	classifier for general item	助数詞.一般
CLF _{hon}	classifier for honorific beings, items	助数詞.尊敬の対象
CLF _{hum}	classifier for human beings	助数詞.人間
CNJ _{cond}	conjunctive particle, conditional	接続助詞.条件

CNJ _{cnseq}	conjunctive particle, conditional	接統助詞.單純接統/理由
CNJ _{purp}	conjunctive particle, purposive	接統助詞.目的/目標
CNJ _{seq}	conjunctive particle, sequential	接統助詞.繼起/逐次
COM	committative case marker	共格助詞
COMP	comparative marker	比較標識
COP	copular verb	繫辭動詞
DET	determiner	決定詞
FOC	focus marker	焦點標識
FS	female speakers	女性用語
DET	determinative	限定詞
DIM	diminutive suffix	指小辭
DM _{cntr}	discourse marker, contrastive	談話標識.對比
DM ^{“even”}	discourse marker, “even”	談話標識.さえ
DM _{foc}	discourse marker, focus	談話標識.焦點
DM _{top}	discourse marker, topic	談話標識.話題
DUP	reduplication	疊語
EXCLAM	exclamative	感嘆詞
F	feminine	女性
FS	female speaker	女性話者
GEN	genitive case marker	屬格助詞
GER	gerundive prefix/gerund	ジェラント接頭辭、ジェラント
HS	hearsay	伝聞
HORT	hortative	勸誘
IMP	imperative mood	命令法
INC	inchoative mood	生起法
INS	instrumental case marker	具格助詞
INTERJ	interjection	間投詞
IRR	irrealis mood	叙想法
LOC	locative case marker	所格助詞
M	masculine	男性
MS	male speaker	男性話者
NC	noun clause marker	名詞節標識
NEG	negator/nagation (mood)	否定辭/否定 (法)
NMLZ	nominalizer	名詞形成辭
NOM	nominative case marker	主格助詞
OBL	oblique form	斜格形
PAST.T	past time (case marker)	過去時(格助詞)
PERSON	person name	人名
PL	plural affix	複數接尾辭
PL _{acs}	associative plural suffix	連想複數接尾辭
PLACE	place name	地名
PLT	politeness mood	丁寧法

PLT	politeness	丁寧さ
PROH	prohibitive mod	禁止法
RLS	realis mood	叙実法
Q	sentence final particle for denoting question	終助詞.疑問
Q _{pl}	sentence final particle for denoting polar question	終助詞.諾否疑問
Q _{sp}	sentence final particle for denoting special question	終助詞.特殊疑問
Q _{tag}	sentence final particle for tag question	終助詞.付加疑問
QUOT	quotation marker	引用標識
SFP	sentence final particle	終助詞, 文末助詞
SUBJ	subject marker	主語標識
VS	verb sentence marker	動詞文標識, 命令法
Y	younger (e.g. brother.Y; younger brother)	年下の

参考文献

欧文

Myanmar Language Commission. 1993 “Myanmar-English Dictionary”, 1st print, Ministry of Education, Government of Myanmar.

Okell, John. 1969. “Reference Grammar of Colloquial Burmese”, 2vols, Oxford University Press.

Thuzar Hlaing and OKANO, Kenji. 2019 “Burmese/Myanmar Demonstratives: A New Explanation and Perspectives”, a presentation at TaLK (Theoretical Linguistics in Keio) 2019, 2nd November, 2019, Keio University.

和文

岡野賢二.2007.『現代ビルマ(ミャンマー)語文法』, 国際語学社.

_____.2019.「日本語とビルマ語語の相互変換における問題点—人物を指示する名詞周辺の現象—」,
『東南アジア学』24号 pp.55-79, 東京外国語大学.

大野徹.2000.『ビルマ(ミャンマー)語辞典』, 大学書林.

執筆者連絡先 : okanok@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019年12月25日

<特集補遺「受動表現」>

ラオ語における受動表現 Passive Forms in Lao

片井 萌子
Moeko Katai

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は、12個のアンケート項目に対するラオ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic studies on 'Passive Forms'(Journal of the Institute of Language Research 14, 2009, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this report is to offer the Lao data for the question of 12 phrases.

キーワード: ラオ語、受動表現、被害

Keywords: Laotian, Passive Form, Adversity

1. はじめに

本稿はラオ語の受身表現について、アンケートに従い、収集したデータを記述したものである。インフォーマントは H.S 氏 (ビエンチャン首都区出身、1995 年生まれ) にご協力いただいた。インフォーマントは 2015 年から 2016 年までの一年間と、2018 年から現在にかけて日本に在住している。母語は標準とされる首都ビエンチャンで話されるラオ語である。

本稿の音韻表記は鈴木 (2003) に依拠する。また、日本語文に対応するラオ語文が複数認められる場合がある。そのような場合には、それぞれの文の特徴について記述する。

2. 言語データ

1. A は B に叩かれた。(直接受身)

1) A thùuk B tĩ
 PASS hit

2. A は B に足を踏まれた。(持ち主の受身、体の部分)

2) A thùuk B yiap tĩn
 PASS step.on foot

3. A は B に財布を盗まれた。(持ち主の受身、持ち物)

3) A thùuk B lak kapǎw nǎn
 PASS steal bag money



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

ラオ語の受身表現としては/thùuuk/文が挙げられる。従来、/thùuuk/が用いられる場合には被害のニュアンスが含意するとされてきた¹。しかし、その性質に適合しない thùuuk 文も本調査の中で認められる(詳しくは後述する)。その点から、例文 1)~3)は被害のニュアンスを含む、典型的な thùuuk 文であるといえる。

4. 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

4) khúunwáanníi, dék nōy hày say khòy, kalóy nón
 last.night child small cry put.in 1SG CONJ.therefor sleep
 bōō dáy
 NEG POS

4') khòy thùuuk dék nōy hày say, kalóy nón bōō
 1 PASS child small cry put.in CONJ.therefor sleep NEG
 dáy
 POS

この日本語文に対してインフォーマントは二つのラオ語文を挙げた。4)は/thùuuk/を用いてない文、4')は/thùuuk/を用いた文である。インフォーマントによれば、どちらも使うが、4)の方がより自然であるとのことである。理由としては、/hày/「泣く」という動作の行為者が/dék nōy/「赤ん坊」であることが挙げられる。「赤ん坊」が「泣く」という事態は当然のこととして捉えられるため、被害のニュアンスを含む/thùuuk/は用いられにくい。仮に「赤ん坊」が「友人」などであれば、4')も 4)と同じくらい自然に使われるとのことである。

5. 新しいビルが(Aによって)建てられた。(モノ主語受身、一回的)

5) túk may dáy thùuuk sàaη khùn (dōoy A)
 Building new ACHV PASS build DIR.up (by A)

3)以下で述べたように、従来 thùuuk 文は被害のニュアンスがある場合に用いられるとされてきた。しかし、5)は被害のニュアンスをもたない文である。/~thùuuk sàaη/「～が建てられる」という形はインフォーマントによると、一般的に使われる形である。ただし、少し文語的な言い回しになるとのことである。

6. カナダではフランス語が話されている。(モノ主語受身、恒常的。動作主が問題にならない場合)

6) pháasáa falaη dáy thùuuk námsây yuu náy kháanáadǎa
 language France ACHV PASS use PREP.at in Canada

7. 財布が(Aに)盗まれた。(モノ主語受身、モノ主語の背後に被影響者が想定される)

7) kapǎw ηón thùuuk (A) lak
 bag money PASS steal

¹ 三上(1989)、鈴木(2010)を参照

鈴木玲子(2010) 『ニューエクスプレス ラオス語』 白水社
三上直光(1989) 「インドシナ諸言語におけるいわゆる受動動詞について」 藝文研究. Vol.54,
p.360(57)-380(37) 慶應義塾大学藝文学会

執筆者連絡先: general.goose1995@gmail.com

原稿受理: 2019年12月20日

<特集補遺「モダリティ」>

ラオ語のモダリティ Modality in Lao

飯石 彩野
Ayano Iishi

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「モダリティ」(『語学研究所論集』第16号, 2011, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は30個のアンケート項目に対するラオ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘modality’ (*Journal of the Institute of Language Research* 16, 2011, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Lao data for the question of 30 phrases

キーワード: ラオ語、モダリティ、発話意図

Keywords: Lao language, Modality, Speech Intention

1. はじめに

ラオ語のモダリティについて、調査シートに従って以下に言語データを示す。調査はルアンスワンナウォン・アーモンラット氏(女性、1993年生まれ、ラオスの首都ビエンチャン出身)にご協力いただいた。氏は2017年より日本に在住し、現在(2019年12月)東京外国語大学大学院総合国際学研究所博士前期課程2年である。

言語データのラオ語文中の()は、()内の語彙があってもなくてもよいことを示す。日本語文に対応するラオ語語彙が複数ある場合は{.../.../...}とし、どの語彙を使ってもよい、ということを示す。

なお、ラオ語の音韻表記は鈴木(2003)に基づく。

2. 言語データ

1a. (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

(thàa	lêew	wiak	lêew)	{káp/múua}	lóəy	kɔʔ	dáy
HYP	PRF	work	PRF	back home	PTCL	LNK	PSBL

1b. バイトに行きたくないです。—(じゃあ、)行かなくてもいいよ

bɔɔ	yàak	pǎy	het	wiak	déʔ.	—káʔ	bɔɔ	pǎy	lɛʔ
NEG	want to	go	do	work	PTCL	LNK	NEG	go	PTCL

1bの方が1aよりも少し荒っぽい言い方になる。なお、近年1aの/kɔʔ/は発音が[káʔ]に変わってきており、1bはそれが反映されている。ただし、基本的に[káʔ]は話し言葉である。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

- 1c. もしわからなければ私に聞いてもいいですよ
 thàa bɔɔ khàwçǎy thǎam khòy kɔʔ dáy
 HYP NEG understand ask 1SG LNK PSBL

聞き手から話し手に対する行動への許可も同様に/kɔʔ dáy/を使用する。

- 2a. (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない
 (ʔānnân mán bùut lêɛw, câw) bɔɔ tôŋ kǐn (dâə)
 that.TOPM it fetid PRF 2SG NEG have to eat PTCL

(それを)食べるな。

yaa kǐn
 do not eat

2a の 1 文目は文末に/dâə/を使用した方がより丁寧な表現になる。

- 2b. 廊下を走るな
 hàam læn yuu labǎŋ
 do not run LOC corridor

/yaa/と/hàam/はどちらも禁止を表す語彙であるが、基本的に/yaa/は話し言葉であるのに対し、/hàam/は基本的に書き言葉として使用する。したがって、2b の文章は貼り紙や看板などで表記されているものになる。ただし、インフォーマントによると、人によっては/yaa/を書き言葉で使用することや、逆に/hàam/を話し言葉で使用するということもあった。

- 3a. (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。
 (mán kham lêɛw) phúak-háw tôŋ káp lêɛw
 it night PRF 1PL have to.MOD go home PRF

- 3b. 私はもう帰ります。
 khòy siʔ káp lêɛw
 1SG IRR go home PRF

3a は元の日本語文に対して忠実に訳した文章であるが、インフォーマントによるとしっくりこないとのことである。3b は実際に使用する場面を想定した場合には、このように能動的な表現を使うとインフォーマントが回答したものである。この後も何度かそのような回答があったため、ラオ語全体として能動的な表現を好む傾向があると言える。

- 4a. (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。
 4a) (fôn khúuusiʔ tók) ʔǎw khánhom pǎy nám dǐi kuwaa
 rain INFER fall bring umbrella go together good COMP

4a') ʔǎw khánhom pǎy nám {mɛʔ/bóʔ}
bring umbrella go together PTCL

先程の設問と同じく 1)は元の日本語文に対して忠実に訳した文章であるが、この表現は不自然で自分に対して話しているような印象を受けるようだ。もし今から出かける人に対して、呼び掛けるならどのように言うのか尋ねたところ 1')の回答を得た。/mɛʔ/の場合は「傘を一緒に持っていきな」という意味になり、/bóʔ/は相手への提案であることを表現している。

4b. 先生のところに行った方がいいよ
pǎy hày ʔǎcǎan mɛʔ
go CAUS teacher PTCL

推奨を表す文であるが、ラオ語を訳すと「先生のところに行きな」といった意味になり、「～した方がいいよ」という部分は訳出されない。

5a. 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。
cǎw thàw lêew, {khúan/tǔŋ} fǎŋ khuwáam lúuk
2SG get old PRF have to.MOD listen word child/children

5b. 天気が良くなったら、仕事に行くべきだ。
thàa fǔn sǎw tók lêew, {khúan/tǔŋ} ʔòok pǎy het
HYP rain stop fall PRF have to.MOD depart go do
wíak
work

6a. お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。
hǐw khàw déʔ yàak kǐn ǰǎŋ cǎk yaaŋ
hungry PTDL want to eat something sort

「～ので」という表現に困った結果、「おなかがすいた。何か食べたい。」という2つの文に分けてインフォーマントは回答した。/cǎk yaaŋ/は日本語文の「何か」に相当するが、日本語のように「何でもよい」というのではなく、「何か食べたいものがあるのだが、思い出せない」というときに使用する。そのため、この文は少し不自然で、実際に使うなら次のような文を使うとの回答があった。

6b. (食べるものが)何かありますか? 食べるものをください。
mí ǰǎŋ bǔw, mí ǰǎŋ kǐn dɛɛ
have something Q have something eat PTCL

7a. 私が持ちましょう。
7a) hày khòy thǔuu hày bǔw
CAUS 1SG take CAUS Q

7a')	khòy	si?	thũuu	hày
	1SG	IRR	take	CAUS
7a'')	khòy	si?	thũuu	suay
	1SG	IRR	take	help

7a)は/bɔ̃/を使用した疑問表現であるが、「持ちますか?」と尋ねているわけではなく、「持ちますよ」と持つ意志があった上での表現である。もし/bɔ̃/を使用しなかった場合には、乱暴な言い方になる。

目上の人に対して意志を示す場合には7a'')のように/suay/「助ける」を使用する。

7b. 私が書きましょう。

7b)	khòy	si?	khĩan	hày
	1SG	IRR	write	CAUS

7b')	hày	khòy	khĩan	hày	bɔ̃
	CAUS	1SG	write	CAUS	Q

7c. (得体のしれない食物を目の前にして)私が食べましょう。

khòy	si?	kĩn	(hày)	ɗɔɔk
1SG	IRR	eat	CAUS	PTCL

/hày/があると「私があなたのために食べましょう」という意味合いが強くなる。

8a. じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

khánsân,	pãy	kĩn khàw	suwǎay	námkǎn	nɔ?
CONJ	go	eat lunch		together	PTCL

8b. 一緒に映画を見に行きましょう

pãy	bəŋ	nǎŋ	námkǎn	nɔ?
go	watch	movie	together	PTCL

8c. 一緒に勉強しましょう

8c)	hían	námkǎn	nɔ?
	study	together	PTCL

8c')	hían	námkǎn	bɔ̃
	study	together	Q

8c)のように8a, 8bと同様の勧誘表現でも問題はないが、この場合「勉強する」ことは基本的に「一人ですること」であり、「一緒にやって楽しいことではない」ため、8c')の「一緒に勉強しませんか」という疑問形での表現の方がより適している。

9. 一緒に昼ご飯を食べませんか?

pãy	kĩn khàw	suwǎay	námkǎn	bɔ̃
go	eat lunch		together	Q

10. 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。
- 10) mûu?uuu, thàa ?ǎakàat dǐi khúuusi? dǐi nɔ?
tomorrow HYP weather good INFER good PTCL
- 10') mûu?uuu thàa ?ǎakàat dǐi khúuusi? kháy dɛɛ
tomorrow HYP weather good INFER convalescing PTCL
11. (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。
- 11) (khòy cá? thàa yuu níi) hǐip pǎy ?ǎw ?ǎnnân máa hà y
1SG IRR wait here go in a hurry bring that DIR CAUS
dɛɛ
PTCL
- 11') suay pǎy ?ǎw ?ǎnnân máa hà y dɛɛ dáy bǔɔ
help go bring that DIR CAUS PTCL PSBL Q
- 11'') pǎy ?ǎw ?ǎnnân máa hà y dɛɛ dú? dǎawnǐi
go bring that DIR CAUS PTCL now

11)と11')がより丁寧な言い方であり、11'')は少し雑な言い方である。

11'')内の/du?/という表現は妹や弟、友人など、気心が知れた相手に使う直接的な依頼の表現である。また上司が部下に対して使った場合には腹を立てながら言っている印象になる。

12. そのペンをちょっと貸していただけませんか？
- 12) khǔɔ yúuuum bík kâan nân dɛɛ
please borrow pen CLF that.DEM PTCL
- 12') ?ǎw bík kâan nân máa yúuuum dú?
take pen CLF that.DEM DIR borrow PTCL
- 12'') hà y khòy yúuuum bík kâan {nɛɛ/dɛɛ} dáy bǔɔ
CAUS 1SG borrow pen CLF PTCL PSBL Q

12')は友達に対してお願いするときで「貸してくれる?」、12'')は初対面の人に対してお願いするなどかなり丁寧な言い方であり、訳すとしたら「貸していただいてもよろしいでしょうか。」という表現になる。

13. あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。
- 13) {khón/phùu} nân ?aan pháasǎa cǐin {dáy/pěn}
person that.DEM read language China PSBL
- 13') {khón/phùu} nân sǎamâat ?aan pháasǎa cǐin dáy
person that.DEM ABLE read language China PSBL

13)は、文が短く単純で分かりやすいため、話し言葉としてよく使われる。13')は、13)よりも書き言葉的な表現である。

なお、13)の最後に出現する/dáy/は/pěn/に置換することが可能である。一方、13')の/dáy/は/sǎamâat/と

共起しているため/pě̃n/に置換することはできない。

14a. 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

14a) mán mútut lóey bɔɔ húu waa khǎan nǎŋ yuu níi
 it dark PTCL NEG know COMP write something here
 ʔaan bɔɔ dáy
 read NEG PSBL

14a') mán mútut lóey ʔaan tǔonǎŋsǔuu thii khǎan yuu níi bɔɔ
 it dark PTCL read letter REL write here NEG
 dáy
 PSBL

この例文の「明かりが暗くて」という部分のラオ語翻訳に対して、インフォーマントは自然なラオ語に訳せないと回答した。そのため、元の日本語文では「ここに何が書いてあるのか、読めない」という文章だが、ラオ語は「ここに書いてある文字が読めない」という訳に変わっている。

14b. (カナヅチなので)私は泳げません。

khòy lóynâm bɔɔ pě̃n
 1SG swim NEG PSBL

14c. (川が氾濫している or 体調が悪いから)泳げません。

khòy lóynâm bɔɔ dáy
 1SG swim NEG PSBL

14b は能力可能、14c は状況可能のように見える。/dáy/はさまざまな可能表現に使用できるのに対し、/pě̃n/は学習の結果、可能になった事象に対して使用ができる。そのため、13)で/dáy/を/pě̃n/に置換することが可能である。14a における/dáy/を/pě̃n/に変えた場合、「(暗いから)読めない」のではなく「(文字を知らないから)読めない」という意味に捉えられることとなる。

また 14b と 14c は否定文であるが肯定文にした場合には/pě̃n/を使用した方が適当であるとの回答があった。

なお、ラオ語の可能表現に使用する語彙について鈴木(2010)は/wǎy/も記述しているが調査をしなかったため解説は省略する。

15. (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。

15) (phɔʔwaa ʔòk dǔontháaŋ tɛ sǎw) phúak-khǎw {tǔŋ/khúan}
 because.CONJ depart travel from morning 3PL have to.MOD
 hót lêew
 arrive PRF

15') phúak-khǎw {tǔŋ/khúan} hót lêew nɛnón
 3PL have to.MOD arrive PRF surely.ADV

ここでは「～はずだ」「～に違いない」に相当するものが/tǔŋ/と/khúan/の2語ある。それぞれの違

いをインフォーマントに尋ねたところ以下のように回答があった。

/tɔŋ/: 状況による判断。この文の場合「朝早くに出発したのだから自然とついているはずだ」という発想。

/khúan/: 話し手の想像による判断。この文の場合「もう着いたはずだ」という発想。

なお、確信度については違いがないようである。

16. (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

{khón/phùu}	nân	múu?uuun	bǎaŋthua	{khúuusi/?àatcá?}	bɔɔ
person	that.DEM	tomorrow	sometimes	INFER	NEG
máa					
come					

ここで「たぶん~だろう」に相当する/?àatcá?と/khúuusi?/は 15 で述べた/tɔŋ/と/khúan/と異なり、2 語間での意味の相違はない。

17. 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

17)	thii	phúak-khǎw	ǰǰǰ	bɔɔ	thán	máa	?àatcá?	ǰɔɔnwaa
	LOC	3PL	still	NEG	in time	come	INFER	because.CONJ
	lot	khǔɔŋ	phúak-khǎw	phée	kɔɔ	pěn	dây	
	car	POSS	3PL	broken	LNK	COP	PSBL	

もし「君が盗んだんじゃないか」という例文にした場合はどうなるか尋ねたところ、疑念の相手であるならば直接聞く表現になるとのことである。

また「あの人が盗んだんじゃないか」という文章の場合は

17')	{khón/phùu}	nân	?àatcá?	lak ?ǎw	nii	kɔɔ	pěn	dây
	person	that.DEM	INFER	steal	this.DEM	LNK	COP	PSBL

となる。

18a. (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。

(phɔ?waa	tɔɔn nii	mɛɛn	tɔɔn suwǎay	{khón/phùu}	nân	?àancá?	
because.CONJ	now	COP	daytime	person	that.DEM	INFER	
yuu	húan	lǔuu	?àatcá?	bɔɔ	yuu	húan	kɔɔ
exist	house	whether.CONJ	INFER	NEG	exist	house	LNK
pěn	dây						
COP	PSBL						

18b. 来るかもしれないし、来ないかもしれない

?àatcá?	máa	nii	lǔuu	?àatcá?	bɔɔ	máa	kɔɔ	pěn
INFER	come	here	whether.CONJ	INFER	NEG	come	LNK	COP
dây								
PSBL								

19. (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

câw {khúuusi?/?àatcá?} pěn khày
2SG INFER COP fever

20. (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

múuu?uuun fõn {khúuusi?/?àatcá?} tók
tomorrow rain INFER fall

「明日は雨が降りそうだ」と、実際に空の様子を見て判断したとしても文は変わらない。

21. もしお金があったら、あの車を買うんだけどなあ。

thàa khòy míi ɲón, khòy ({cá?/si?}) súuu lot khán
HYP 1SG have money 1SG IRR buy car CLF
nĩ
this.DEM

直訳としては「もしお金があれば、この車を買う。」となり、日本語の「～するんだけどなあ」という反実仮想表現は訳出されない。

22. もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

thàa câw bɔɔ bɔɔk khòy, khòy {khúuusi?/?àatcá?} máa bɔɔ
HYP 2SG NEG tell 1SG 1SG INFER DIR NEG
hòt
arrive

ラオ語には過去表現がないため、時制が過去なのか現在なのかはこの文のみでは判断がつかない。そのため、「もしあなたが教えてくれなかったら、私はそこにたどり着けません。」と迷っている段階で聞いても同じ表現になる。

23. (あの人は) 街へ行きたがっている。

{khón/phùu} nân {khúuusi?/?àatcá?} yàak pǎy náy múaŋ
person that.DEM INFER want to go in town

この文において/khúuusi?/?àatcá?/を外すと「あの人は街へ行きたい。」という意味になる。この2語はこれまでは「きっと～だろう」という意味で出現していたが、ここでは「～したがる」に相当する。

- 24a. 僕にもそれを少し飲ませろ。

24a) ?ännân kɔɔ ?ǎw hày khòy {duuum/kĩn} cáknòy dɛɛ
that LNK take CAUS 1SG drink/eat a little PTCL

24a') koo ?ǎw ?ǎnnân hày khòy {duuum/kĩn} cáknòy dɛɛ
LNK take that CAUS 1SG drink/eat a little PTCL

この文の場合には、/?ǎnnân/は動詞/?ǎw/の後ろでも文頭でもどちらにも置ける。

24b. (乱暴な口調で)僕にもそれを少し飲ませろ。
koo ?ǎw ?ǎnnân hày khòy {duuum/kĩn} cáknòy {dú?/ dɛɛ dú?}
LNK take that CAUS 1SG drink a little PTCL

乱暴な言い方というより偉そうな言い方である。命令の度合いが 24a よりも強くなる。

24c. 僕にもそれを少し飲ませてくださいますか。
suay ?ǎw ?ǎnnân hày khòy {duuum/kĩn} cáknòy dɛɛ dáy
help take that CAUS 1SG drink/eat a little PTCL PSBL
bǔɔ
Q

丁寧な表現は疑問文にするという回答があった。

24d. 僕にも水を少し飲ませろ
koo ?ǎw nâm hày khòy {duuum/kĩn} cáknòy dɛɛ
LNK take water CAUS 1SG drink/eat a little PTCL

目的語を明確なものにした場合(24d では/nâm/「水」)には 24a と異なり、文頭に置くことはできない。

25. これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう。
25) ?ǎw ?ǎnnîi hày {khón/phùu} nân thǔuu pǎy hày dɛɛ
take this CAUS person that.DEM carry go CAUS PTCL
25') ?ǎw ?ǎnnîi hày láaw thǔuu pǎy hày dǐi bǔɔ
take this CAUS 3SG carry go CAUS good Q
25'') ?ǎw ?ǎnnîi hày {khón/phùu} nân thǔuu pǎy hày (dɛɛ)
take this CAUS person that.DEM carry go CAUS (PTCL)
dú?
PTCL

25')は疑問文であり、「彼にもっていかせた方がいいですよ」と共感を求めながら提案をしている。

25'')は/dú?/を使用しており、乱暴な言い方もしくは強い命令の表現である。

26. そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。
lāŋcàak nân kǐn khandǔm thii yuu tháj tó? nân dǔɔ
CONJ.afterward eat sweets REL exist upper table that.DEM PTCL

27a. もっと早く来ればよかった。
 thàa máa wáy kuwaa nîi khúusi? dīi kuwaa
 HYP come early COMP this.DEM INFER good COMP

27b. (昼時でお店が満席だったので)もっと早く来ればよかった。
 thàa máa wáy kuwaa nîi khón khúusi? bəə láay pǎannîi
 HYP come early COMP this.DEM person INFER NEG many like this

27b を直訳すると「もっと早く来ればきっと人はこんなに多くなかっただろう」となる。

27c. (来たら閉店時間を過ぎていたので)もっと早く来ればよかった
 thàa máa wáy kuwaa nîi hân khúusi? pəət yuu
 HYP come early COMP this.DEM store INFER open PROG
 {dòk/lé?}
 PTCL

27c を直訳すると「もっと早く来ればお店は開いていただろう」となる。文末の/dòk/, /lé?/は残念な気持ちを表す文末詞である。

28. あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?
 28) cāw kəə pǎy námkǎn lé?
 2SG LNK go together PTCL
 28') cāw kəə pǎy námkǎn mɛ?
 2SG LNK go together PTCL

28)と 28')はそれぞれ文末に/lé?/と/mɛ?/を使用しているが2語間の意味は以下のように異なる。
 /lé?/: 自分の意志として誘う。相手の意志は特に気にせず誘っている。
 /mɛ?/: 自分としては誘いたい、相手の意志を気にした上で誘っている。

29. オレがそんなこと知るか!
 luan nân khòy si? pǎy hūu (sambó?)!
 matter that.DEM 1SG IRR DIR know PTCL

文末の/sambó?/は怒っているときや、かなり強く言いたい時に使用する語彙であるため、使用した場合にはより怒りや皮肉の意図が含まれる。

30a. これを作った (料理した) のは、お母さんだよな?
 30a) ʔāahāan nîi mɛen mɛɛ pɛn khón tɛɛj dǎy nɔ?
 meal this.DEM COP mother COP person make ACHV PTCL
 30a') ʔāahāan nîi mɛen mɛɛ pɛn khón tɛɛj túa? nɔ?
 meal this.DEM COP mother COP person make PTCL PTCL

30a'') ʔǎhǎan nǐ mɛɛn mɛɛ pĕn khón tɛɛŋ túa?
meal this.DEM COP mother COP person make PTCL

30b. —いいえ、私が作ったのよ。

30b) bɔɔ, khòy pĕn khón tɛɛŋ
NEG 1SG COP person make

30b'') bɔɔ, khòy ni? pĕn khón tɛɛŋ
NEG 1SG PTCL COP person make

30a)~30a'')の3つの文はすべて確信をもって聞いている表現であり、それほど大きな違いは存在しないが、強いて言うとなれば/túa?/を使用している文の方が確信度は低く、疑惑の念や確認の意図が含まれている。

30b)は普通の言い方であるのに対し、30b'')は/nǐ?/を使用することで、前の1人称単数/khòy/「私」を強調している。あえて訳出するとしたら「いいえ、(お母さんじゃなくて)この私が作ったのよ。」となる。

3. おわりに

以上が収集したラオ語のモダリティの言語データである。

参考文献

鈴木玲子 (2003) 「ラオ語の「行く・来る」」『東南アジア大陸部諸言語の「行く・来る」』慶應義塾大学言語文化研究所

鈴木玲子 (2010) 『ニューエクスプレス ラオス語』白水社。

執筆者連絡先 : iishi.ayano.o0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019年12月25日

<特集補遺「所有・存在表現」>

ラオ語における所有・存在表現 Possession and Existence in Lao

ルアンスワンナウォン アーモンラット
Luangsouvannavong Amonelath

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号、2013、東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は38個の例文項目に対するラオ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Possession and Existence’ (Journal of the Institute of Language Research 18, 2013, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード: ラオ語、所有、存在

Keywords: Lao language, Possession, Existence

1. はじめに

本稿では、ラオ語の所有・存在表現についてのデータを記述する。筆者自身がラオ語を母語とするインフォーマントである。氏名は LUANGSUVANNAVONG Amonelath (ルアンスワンナウォン アーモンラット)、1993年生まれの女性、ラオス・ビエンチャン出身、ビエンチャン都育ちである。日本語学習歴は7年間で、2014年から2015年まで日本で一年交換留学生として日本に滞在した。その後帰国して、2017年に国費留学生大学院生として再び日本に戻り、現在は東京外国語大学大学院総合国際学研究科博士前期課程2年である。

本稿におけるラオ語の音韻表記は鈴木(2003)に依拠する。また、日本語の例文に対して、異なる構文を持つ複数のラオ語の文が考えられる場合は、(1), 1'), 1'')...として記載している。さらに、ラオ語において、同じ構文内の同じ位置で日本語に対応するラオ語語彙が複数ある場合は、(.../...)とし、どちらの語彙も使用できることを示すほか、(...)で示したものは省略が可能であることを示している。また、本稿のグロスで使用している略語については、本稿末に一覧を記載する。以下にラオ語の言語データを示す。

2. 言語データ

1a あの人は青い目をしている。

1a) phù nân mii tǎa sǐfǎa
person DEM.that have eye blue



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1b 青い目の人・目が青い人

1b) phùu (thii/ mii) tǎa sǐifǎa
person (REL/have) eye blue

2a あの女は髪が長い

2a) phùu pínj phùu nân phǒm náaw
woman CLF DEM.that hair long

2b あの女の髪が長い

2b) phǒm khǒŋ phùu pínj phùu nân náaw
hair PREP.of woman CLF DEM.that long

2c 長い髪の女

2c) phùu pínj (thii/ mii) phǒm náaw
woman (REL/have) hair long

2b) 2c) の「khǒŋ」は髪の毛の長い性格はあの女のものだということを示す。

3a あの人には髭がある

3a) phùu nân mii nùat
person DEM.that have mustache

3b 髭の男

3b) phùu sáy (thii) mii nùat
man (REL) have mustache

4a あの人には（見る）目がある

4a) phùu nân tǎathǒŋ
person DEM.that have sharp eyes

4b 見る目のある人

4b) phùu (thii) tǎathǒŋ
person (REL) have sharp eyes

以上の例では、「tǎathǒŋ」の「tǎa」は「目」、「thǒŋ」は「着く」という意味である。tǎathǒŋで「鋭い目」、即ち「見る目がある」という意味になる。

5a あの人は22歳だ

5a) phùu nân ?ǎǎnu? sáawsǒŋ pǐi
person DEM.that age twenty-two year

- 5b 22 歳の人
 5b) phùu (thii/míi) ?ǎǎnu? sáawsǎǎj pǐi
 person (REL/have) age twenty-two year
- 6a あの人は優しい性格だ
 6a) phùu nân cǎydǐi
 person DEM.that kind
- 6b 優しい性格の人
 6b) phùu thii cǎydǐi
 person REL kind
- 7a あの人は背が高い
 7a) phùu nân sǔuŋ
 person DEM.that high
- 7b 背の高い人
 7b) phùu thii sǔuŋ
 person REL high
- 8 あの人は背が 190 センチもある。
 8) phùu nân sǔuŋ thǎŋ hǒykwáwsíp sǎŋtimeɛt
 person DEM.that high up to one hundred-ninety centimeter

人間の背の長さについて指示する際に「thǎŋ」を使う。

- 9a その石は四角い形をしている
 9a) kǒnhǐin kǒn nân pěn húp siiliam
 rock CLF DEM.that COP shape RDP.square
- 9b 四角い (形の) 石
 9b) kǒnhǐin húp siiliam
 rock shape RDP.square
- 10a あの人には才能がある
 10a) phùu nân mí phǒnsawǎn
 person DEM.that have talent
- 10b 才能のある人
 10b) phùu thii mí phǒnsawǎn
 person REL have talent

11a あの人は病いだ
 11a) phùu nân bɔɔ sabǎay
 person DEM.that NEG fine

11b あの人は熱がある
 11b) phùu nân pěn khày
 person DEM.that COP fever

11c 病気の人
 11c) phùu thii bɔɔ sabǎay
 person REL NEG fine

11a) と 11c) の「病気」には「bɔɔ sabǎay」という表現を使う。「bɔɔ」は否定時「sabǎay」は「元気だ」という意味である。

12a あの人は青い服を着ている
 12a) phùu nân nuŋ suà sǐfǎa
 person DEM.that wear cloth blue

12b 青い服の男
 12b) phùusáy sùà sǐfǎa
 man cloth blue

13a あの人はメガネをかけている
 13a) phùu nân say wɛɛntǎa
 person DEM.that wear glasses

13b メガネの男
 13b) phùusáy thii say wɛɛntǎa
 man REL wear glasses

以上の例では、13a) と 13b) の両方共「say」(身につける) という動詞を使わなければならない。

14a あの人には妻がいる
 14a) phùu nân mí mía lêw
 person DEM.that have wife PRF

14b 既婚の人
 14b) phùu thii tɛɛŋǎan lêw
 person REL marry PRF

- 14c 妻のいる人
 14c) phùu thii míi mía
 person REL have wife
- 15a あの人には3人子供がいる
 15a) phùu nân míi lûuk sǎam khón
 person DEM.that have child three CLF
- 15b 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供
 15b) phùu thii míi lûuk sǎam khón
 person REL have child three CLF
- 15c 妊娠している女性
 15c) phùuṇṇíj thii kǎmlǎj thǔuupháa
 woman REL PROG pregnant
- 16 タコには足が8本ある。
 16) pǎamúk míi nuàt pèet sèn
 octopus have mustache eight CLF
- 17a その飲み物にはアルコールが入っている。
 17a) khuangduum nân míi làw pǎn yuu
 beverage DEM.that have alcohol mix exist
- 17b アルコール入りの飲み物
 17b) khuangduum thii míi làw pǎn
 beverage REL have alcohol mix
- 17a) は「yuu」を使うが、17b) は使わない。
- 18a あの人はお金を持っている。
 18a) phùu nân míi ṇén
 person DEM.that have money
- 18b お金持ちの人
 18b) phùu thii míi ṇén
 person REL have money
- 19a おまえのところには犬がいるか？
 19a) múṇj míi mǎa bǎo?
 2.you have dog Q

- 19b 犬のいる人
 19b) phùu thii míi mǎa
 person REL have dog
- 20a おまえは（自分の）ペンを持っているか？
 20a) múŋj míi bík (khǒŋj tǒnʔěej) bǒo?
 2.you have pen PREP.of myself Q
- 20b ペンを持っている人
 20b) phùu thii míi bík
 person REL have pen
- 21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。
 21) phùu nân míi bík (khǒŋj phùu ʔuun)
 person DEM.that have pen PREP.of CLF other

21) は、あまり使わない。

- 22a あの人は運がいい。
 22a) phùu nân sòok dīi
 person DEM.that luck good
- 22b 幸運な人
 22b) phùu thii sòok dīi
 person REL luck good
- 23a ここは石が多い。
 23a) yuu nīi míi kǒnhīin lǎay
 LOC.at DEM.that have rock many
- 23b 石の多い土地
 23b) dīn thii míi kǒnhīin lǎay
 land REL have rock many
- 24a その部屋には椅子が3つある。
 24a) hòŋj nân míi taŋ sǎam nuay
 room DEM.that have chair three CLF
- 24b 3つ椅子のある部屋
 24b) hòŋj thii míi taŋ sǎam nuay
 roon REL have chair three CLF

- 25a テーブルの上にスプーンがある。
 25a) mii buaη yuu thōη tó?
 have spoon LOC.at on table
- 25b スプーンのあるテーブル
 25b) tó? thii mii buaη
 table REL have spoon
- 26a そのスプーンはテーブルの上にある。
 26a) buaη kâan nân yuu thōη tó?
 spoon CLF DEM.that exist on table
- 26b テーブルにあるスプーン
 26b) buaη thii yuu thōη tó?
 spoon REL exist on table
- 27a そのペンは私のだ。
 27a) bik kâan nân khǒη khòy
 pen CLF DEM.that PREP.of 1.I
- 27b そのペンは太郎のだ。
 27b) bik kâan nân khǒη tháalôo
 pen CLF DEM.that PREP.of 3.Taro
- 27c 私のペン
 27c) bik khǒη khòy
 pen PREP.of 1.I
- 27d 太郎のペン
 27d) bik khǒη tháalôo
 pen PREP.of 3.Taro

27a)~27d) は、すべて「khǒη」で属性を表す。

- 28a 昨日、学校で火事があった。
 28a) múu wáannii kəət fáy mày yuu hóŋhían
 yesterday happen fire burn LOC.at school
- 28b 私は明日用事があります。
 28b) múu?uuun khòy mii wíak
 tomorrow 1.I have things to do

28a) は「kəət」(起こる)を使うが、28b) は「mii」(ある・持つ)を使う。

29 (この世には) お化けなんていない。

29) (náy lòok nî) bəə mii phii dək
(LOC.in world DEM.this) NEG have ghost PTCL

30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

30) (yuu hàn) mii khón wâw pháasăa ʔəŋkít dâj tɛɛ kəə
náj mii khón wâw pháasăa ʔəŋkít bəə dâj
(LOC.in DEM.that) have person speak language English PSBL but LNK
still have person speak language English NEG PSBL

31 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います。

31) náj mii khón thii wâw pháasăa ʔəŋkít keŋ kuwaa khòy
still have person REL speak language English good then 1.I

32 ちょっとあなたにお願いがあります。

32) khòy mii lúan ʔəək hàj caw suay nòynun
1.I have things want CAUS 2.you help little

以上の例では、すべて「mii」を使われている。

33a 冬の雨

33a) fön ladūnăaw
rain winter

33b 東京の家

33b) húan thii yuu tōokíaw
house REL LOC.at Tokyo

34a 彼の泳ぎ

34a) withii lóoy nâm khǒŋ láaw
way swim water PREP.of 3.he

34b 犬の鳴き声

34b) sían haw khǒŋ mǎa
sound bark PREP.of dog

34c 火山の爆発

34c) kāan páʔthú khǒŋ phúukhǎwfáy
NMLZ erupt PREP.of volcano

34d 車の運転

34d) kāan kháp lot
 NMLZ drive car

34e チャンの小説

34e) nāvánípáay khǒŋ cǎn
 novel PREP.of 3.Chan

34a)、34b)、34c)と34e)は「khǒŋ」を使うが、34d)は使わない。

35a チャンさんのお母さん

35a) mæe khǒŋ thaan cǎn
 mather PREP.of HON 3.Chan

35b 机の横に

35b) khàaŋ tó?
 behind table

35c 机の前に

35c) nàa tó?
 in front of table

35d 机(のところ)に来て!

35d) máa bɔɔn tó?
 come LOC.at table

35e あの人の次

35e) tɔɔcàak phùu nân
 next to person DEM.that

35b)~35e)では、35a)のみ「khǒŋ」を使う。

36a バラの花びら

36a) kiip dòɔk kǔlǎap
 petal flower rose

36b 果物のナイフ

36b) mīit pòɔk màakmây
 knife peel fruit

- 36c 紙の飛行機
 36c) nón cía
 plane paper
- 36d チューリップの絵
 36d) hùup tēem dòok thiwlip
 picture draw flower tulip
- 36e 花の匂い
 36e) kin dòokmây
 smell flower
- 36f 英文の手紙
 36f) cótmây thii khían pěn pháasăa ʔăŋkít
 letter REL write PREP.as language English
- 36g 日本語の先生
 36g) ʔăacăan sôn pháasăa niipun
 Teacher teach language Japan
- 36h 井戸の水
 36h) nâm băadăan
 water subterranean
 36h') nâm sàan
 water build
- 36i 雨の日
 36i) múuu thii fön tók
 day REL rain fall
- 37a 妹の花子
 37a) nōŋsăaw suuu háanáakō?
 young.sister name 3.Hanako
- 37b 社長の田中さん
 37b) hūanáa bōolisát suuu táanáaka?
 president company name 3.Tanaka

36a)~37b) は、すべて「khōŋ」を使わない。

- 38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって。)
- 38) (dáyǎn waa múuwáanníi) tǐnlot khǒŋ phǒ muu thii yuu
 khàaŋ húan (hua yaaŋ kaʔthánhǎn)
 (hear COMP yesterday) tire PREP.of father friend REL LOC.at
 next house (puncture CONJ suddenly)

38) では、「khǒŋ」を使う。

3. おわりに

以上が今回収集した、ラオ語における所有・存在表現のデータである。

〈使用グロス一覧〉

1	first person	DEM	demonstrative	PTCL	particle
2	second person	HON	honorific	PSBL	possible
3	third person	LNK	linker	PROG	progressive
CAUS	causative	LOC	location	Q	question particle
CLF	classifier	NEG	negation	RDP	reduplication form
CONJ	conjunction	NMLZ	nominalizer	REL	relative
COP	copula	PRF	perfect		
COMP	complement maker	PREP	preposition		

参考文献

鈴木玲子 (2003) 「ラオ語の「行く・来る」」『東南アジア大陸部言語の「行く・来る」』慶応義塾大学 言語文化研究所

執筆者連絡先 : inspiration0711@gmail.com

原稿受理 : 2019年12月26日

<特集補遺「連用修飾的複文」>

連用修飾的複文 —ラオ語— Clause Combining in Lao

千葉 綾乃
Ayano Chiba

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「連用修飾的複文」(『語学研究所論集』第20号, 2015, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は32個の例文に対するラオ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Clause combining’ (Journal of the Institute of Language Research 20, 2015, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Laotian data for the 32 datas.

キーワード: ラオ語、複文、動詞

Keywords: Laotian, clause combining, verb

1. はじめに

ラオ語の連用修飾的複文について、以下に言語データを示す。インフォーマントは、H.S.氏(女性)である。1995年にラオスの首都ビエンチャンに生まれ、同地で育った後、2015年9月から2016年7月と、2018年4月から現在まで日本に在住している。

なお、表記については鈴木(2003)に依拠している。

2. 言語データ

1. 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

- 1) láaw mak ʔaan nǎŋsúuɸhím
3 AUX.likely.to read newspaper
tɕɔn thii kǎmláŋ kǐn khàw
when REL PROG eat food

2. (私は)昨日8時に家に帰って、少しテレビを見て(から)、寝ました。

- 2) múuɸwáannǐ khòy káp bǎan pèet móon
yesterday I go.back home eight o'clock
bəŋ thóolathat nòynun ɛw kɔɔ nɔɔn
watch TV a.while PRF LNK sleep



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

3. (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。
 3) múuwáannîl khòy lóm yuu khàndây
 yesterday 1 fall LOC stairs
 lɛʔ dây hap bàatcép
 and ACHV get injury

4. 今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。
 4) múuunîi phoo khǒŋ khòy pǎy bǒolisát
 today father of 1 go company
 ʔâay khǒŋ khòy mɛɛn pǎy hóŋhían
 older.brother of 1 COP go school

ラオ語では、主語の直後に動詞を置くことができる。4)では、1つ目の主語「私の父」/phoo khǒŋ khòy/には動詞「行く」/pǎy/が直接後置されているが、2つ目の主語「私の兄」/ʔâay khǒŋ khòy/の直後にはコピュラである/mɛɛn/が用いられている。

5. (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。
 5) múuunîi khón phuu nân say mùak naaŋ
 today person CLF DEM wear hat walk

6. (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。
 6) múuuphak khòy mak cáʔ ʔaan púm
 holiday 1 AUX.likely.to IRR read book
 lɛʔ koo bəŋ thóolathat
 and LNK watch TV

7. 時間がないから、急いで行こう。
 7a) háw hîip pǎy kǎn thoʔ boo míi wéeláa lêew
 1PL hurry go each.other PTCL NEG have time PRF
 7b) boo míi wéeláa lêew háw hîip pǎy kǎn thoʔ
 NEG have time PRF 1PL hurry go each.other PTCL

主節を連用修飾節に前置する 7a)、後置する 7b)ともに可能である。

8. 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。
 8a) múuwáannîl nǒn waa khòy cép hǔa
 yesterday because COMP 1 ache head
 khòy cuŋ nón wáy koon tɛɛ la thua
 1 LNK sleep early than usual

8b)	múuuwáannīl	khòy	nóon	wáy	koon	teɛ la thua
	yesterday	1	sleep	early	than	usual
	pôn	waa	khòy	cép	hũa	
	because	COMP	1	ache	head	

主節を連用修飾節に前置する 8a)、後置する 8b)ともに可能である。

9. あの人は本を買いに行った。

9)	láaw	pǎy	súuu	púm
	3	go	buy	book

10. (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。

10)	láaw	pəət	pəənyám					
	3	open	window					
	phua	si?	sámâat	hěn	tháaŋnók	dây	đĩ	khùm
	in.order.to	IRR	can	see	outside	PSBL	well	DIR

「外がよく見えるように」にあたる連用修飾を主節に後置している。

11. ここでは夏になると、よく雨が降ります。

11)	yu	bəon	nĩ	mua	hót	ladūuhəon
	LOC	place	DEM	when	arrive	summer
	fôn	mɛɛn	cá?	tók	lǎay	
	rain	COP	IRR	fall	a lot	

12. 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

12)	mua	pəət	pəənyám	lóm	yěn	phat	khàw	máa
	when	open	window	wind	cool	blow	enter	DIR

13. 坂を上ると、海が見えた。

13)	pĩn	khùm	khòy	la?	hěn	thalée
	climb	DIR	slope	PRF	see	sea

14. 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

14)	thaa	múuu?uuun	fôn	tók	khòy	si?	bəə	pǎy
	HYP	tomorrow	rain	fall	1	IRR	NEG	go

15. もっと早く起きればよかったなあ。

15)	khán	waa	tuun	wáy	koon	nĩ	khúuu	si?	đĩ
	HYP	COMP	wake.up	early	than	DEM	INFER	IRR	good

16. あんなところへ行かなければよかった。
- 16) thàa bɔɔ dây pǎy bɔɔn néew nân
 HYP NEG ACHV go place way DEM
 khúuu si? dǐi
 INFER IRR good
17. 1に1を足せば、2になる。
- 17) nuŋ bùak nuŋ pěn sǔɔŋ
 one plus one be two
18. 駅に着いたら電話をしてください。
- 18) mua pǎy hòt sathǎaníi lêew thóo bòok dɛɛ dǎɔ
 when go arrive station PRF call tell PTCL PTCL
19. 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。
- 19) wánthit yàak pǎy sǎan káp thuk khón dɛɛ
 sunday want go park with every person PTCL
20. 明日雨が降ったら困るなあ。
- 20) thàa múuʔuuum fǒn tók khúuu si? ɲùŋ nɔʔ
 HYP tomorrow rain fall INFER IRR difficult PTCL
21. 家に来るなら、電話をしてから来てください。
- 21) khán si? máa bǎan hàŋ thóo bòok kɔɔn
 HYP IRR come home CAUS call tell at first
 la? khɔɔy máa dǎɔ
 PRF then come PTCL
22. (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。
- 22) thàa kadiŋ dǎŋ lêew bòok dɛɛ dǎɔ
 HYP bell ring PRF tell PTCL PTCL
23. (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。
- 23) thàa kadiŋ dǎŋ lêew bòok dɛɛ dǎɔ
 HYP bell ring PRF tell PTCL PTCL

場面の違う日本語文 22. と 23. に対するラオ語文 22) と 23) は同じ表現であった。

24. 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。

24) khón thii bɔɔ het wíak
 person REL NEG work
 mɛɛn bɔɔ khúan dâý kǐn khàw
 COP NEG AUX.should ACHV eat food

25. もう少しお金があつたらなあ。

25) thàa míi ɲén tɔəm ʔiik nòynunɲ dɛe
 HYP have money add more a.little PTCL

26. これも食べたら？

26) khán kǐn tɔɔ níi nám dé?
 HYP eat CLF DEM together PTCL

27. (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？

27) khán pěn siɲ thii tɔɔʔɛɛɲ yàak het
 HYP COP thing REL oneself want do
 ká? het la? mɛ?
 LNK do PTCL PTCL

28. このコップは落としても割れない。

28) còok tɔɔ níi thǎɲ waa si? tók
 glass CLF DEM HYP COMP IRR fall
 ká? bɔɔ tɛɛk
 LNK NEG break

29. このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

29) ʔéppân nuay níi phéɛɲ lâalâa
 apple CLF DEM expensive only
 tɛɛ bɔɔ wǎan cɔɔy
 CONJ.but NEG sweet PTCL

30. 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

30) lóɔɲ pǎy bâan láaw bəɲ lêɛw
 try go home 3 watch PRF
 tɛɛ láaw bɔɔ yuu
 CONJ.but 3 NEG exist

31. あの人が来るまで、私はここで待っています。
- 31) khòy si? thàa yuu nîi
 1 IRR wait LOC DEM
 cǒn kuwaa láaw cá? máa
 until than 3 LRR come

「あの人が来るまで」にあたる連用修飾節を主節に後置している。

32. あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。
- 32) khòy si? het ʔǎhǎan thàa
 1 IRR cook food wait
 cǒn kuwaa phùu nân máa
 until than person DEM come

「あの人が来るまでに」にあたる連用修飾節を主節に後置している。

3. おわりに

以上が、今回収集したラオ語の連用修飾的複文のデータである。

参考文献

- 鈴木玲子. 2003. 「ラオ語の「行く・来る」」 『東南アジア大陸部言語の「行く・来る」』 慶應義塾大学
 言語文化研究所 pp. 249-289
- 鈴木玲子. 2010. 『ニューエクスプレス ラオス語』 白水社

執筆者連絡先 : chiba.ayano.o0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019年12月25日

<特集補遺「情報標示の諸要素」>

ラオ語の情報標示の諸要素 Markers of information structure in Lao

鈴木 玲子
Reiko Suzuki

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies, Institute of Global Studies

要旨: 本稿は特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するラオ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Lao data for the question of 25 phrases.

キーワード: 主語卓越型言語, とりたて表現, 不定表現, ラオ語

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, Lao language,

1. はじめに

本稿は、『語学研究所論集』第22号特集「情報表示の諸要素」のアンケート項目の(1)から(25)までについて、ラオ語の例文を示し、それに適宜補足説明を加えるものである。

日本語文のアタマにある番号は、アンケート項目の番号(1. 2. 3. …)である。1つの日本語文に対して複数のラオ語文がある場合は1) 1’) 1’’)…とする。また、ラオ語文において、同じ位置で日本語に対応するラオ語語彙が複数ある場合は、…/…とし、どちらの語彙を使ってもよいということを示す。(…)で示したものは省略可能であることを示す。

インフォーマントは、1995年、ラオス人民民主共和国首都ビエンチャンに生まれのH.S氏(女性)である。同地で育った後、2015年9月から2016年7月と、2018年4月から現在まで日本に在住している。なお、表記については鈴木(2006)に依拠している。

2. 言語データ

【主題卓越型類型論の軸項について】

1. この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

1) dǐn (yuu) bɔɔn nii (mɛɛn) pùuk phák [khùn/dây] dǐi,
land. at-PREP. place-CLF. this-TOP. FOCM. grow-TR. vegetable up-DIR./PSBL. well

kaláəy khúusi? kháay dâi láakháa phéɛŋ
therefore-CONJ. may-MO. sell-TR. PSBL. price expensive



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1') dǐn (yuu) bɔɔn nii (mɛɛn) pùuk phák [khùm/dây] dǐi,
land. at-PREP. place-CLF. this-TOP. FOCM. grow-TR. vegetable up-DIR./PSBL. well

kalóəy (phák) khúusi? khăay dâi láakháa phéəŋ/dǐi
therefore-CONJ. vegetable-TOP. may-MO. sell-TR. PSBL. price expensive/good

1'') dǐn (yuu) bɔɔn nii (mɛɛn) phák pùuk [khùm/dây] dǐi,
land. at-PREP. place-CLF. this-TOP. FOCM. vegetable grow-TR. up-DIR./PSBL. well

kalóəy khúusi? khăay dâi láakháa phéəŋ/dǐi
therefore-CONJ. may-MO. sell-TR. PSBL. price expensive/well

ラオ語では、主題は文頭に置く。例文 1. は動詞の必須項ではない「この土地」が主題という統語的軸項としてはたらく文であるので、「この土地」を文頭に置く。さらには「この土地」が主題で、そのことについて、「野菜が良く育つ土地」ということを明示化したい場合には、「mɛɛn」を明示化したいフレーズの前に置く。「mɛɛn」は一般には東南アジア諸言語に広く見られるコピュラといわれるものであるが、ラオ語に限って言えば、焦点部分を取り立てる機能があると考えることができる。

日本語文 1. は、場面によって「土地が高く売れる」とも「野菜が高く売れる」とも解釈できる。ラオ語文 1) は「土地が高く売れる」意味の文である。後続文に主語が明示されていない限り、文頭と同じ主題についての叙述文が続いていると理解されるからである。一方で「野菜が高く売れる」を述べたい文は 1') か 1'') になる。1') は後続文の主題として「野菜」を述べる方がよいということを示し、1'') は mɛɛn の後続フレーズで「野菜」を主題化して述べている文である。また、1') 1'') 共に「野菜が高く売れる」の「高い」は、「dǐi」(よい) を使う方がよい。これは、野菜が高い値で売れるのは売り子の立場であればマイナスイメージがある「phéəŋ」(高い) よりもプラスイメージのある「dǐi」(よい) を使う方が普通だからである。

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

2. 私は頭が痛い。だから今日は休む。

2) khòy cép hǔa, múuunǐi kalóəy phak wíak
I hurt-TR. head today-TOP therefore-CONJ. rest-TR. work

2') múuunǐi khòy cép hǔa, kalóəy phak wíak
today I hurt-TR. head therefore-CONJ. rest-TR. work

2) は「休むのは昨日や明日ではなく今日だけ休む」という休む日を対比させている場合で、主題である「今日」を文頭に置く。一方、2') は「今日という時間設定の中での自分の状態」を述べている。ラオ語は時制を示すマーカータを持たない言語なので、まず文頭で「いつ」の出来事なのかを明示することが多い。2') の「今日」はそのような場面設定の機能を持っている。2') の「今日」を主題というかどうかは慎重にする必要があると考える。また、「痛い」という気持ちは自分しかわからないので、最初の文の「私」はあってもなくてもよいが、特に聞き手に「自分が」と伝えたいときは「私」を入れる。また、「休む」だけでは足りなく、「何を休む」のか、休む対象を述べる方が文として自然である。

【限定】

3. あの**人だけ**, 時間通りに来た.

3) míi (phíañ) tɛɛ phùu nân (thii) máa tǎam wéeláa
exist only only person-CLF. that REL. come along-PREP. time

3') phùu thii máa tǎam wéeláa míi (phíañ) tɛɛ phùu nân
person-CLF. REL. come along-PREP. time exist only only person-CLF. that

3)や3')に見るように、「あの人」を限定するには(phíañ) tɛɛを「あの人」の前に置く。ただし phíañ は話すときはあまり使わない。3)は文頭に míi を置く存在文「～がある・いる」の構文を使った形で、3')は「時間通りに来た人」を主題化し、「時間通りに来た人はあの人だけである」という形の文である。

【限定・否定との共起】

4. これはここで**しか**買えない.

4) ʔǎnnîi míi khǎay (phíañ) tɛɛ (saphoʔ) bɔɔn nîi
this-TOP. exist sell only only only place-CLF. this

4') phíañ tɛɛ (saphoʔ) bɔɔn nîi míi ʔǎnnîi khǎay
only only only place-CLF. this-TOP exist this sell

4'') ʔǎnnîi sùuu dǎy (phíañ) tɛɛ (saphoʔ) bɔɔn nîi
this-TOP. buy PSBL only only only place-CLF. this

4''') nòkcaak bɔɔn nîi ʔǎnnîi sùuu bɔɔ dǎy
without place-CLF. this this-TOP. buy NEG. PSBL.

3. と同様に「ここ」を限定するには(phíañ) tɛɛを前に置く。(phíañ) tɛɛ の後ろに saphoʔ を置くと「専用・特定」の意味が加わり, 限定度が一層増す。ラオ語では話し手が売り子でも買い手でも4)や4')のように「売る」を使って「売っている状況がある」という存在文を使うのが自然である。4'')と4''')はあまり使わないが, 日本語文にあわせて敢えて「買う」を使った例で, その場合は「買うことができる」と言う可能表現を使う。否定表現とはあまり共起せず, 敢えて使う場合は4''')のように「～以外」を使う。

【限定・多数】

5. その家にいたのは子供**ばかり**だった.

5) yuu húan nân míi (phíañ) tɛɛ déknôy
at-PREP. house that exist only only kid

5)は, その家にいるのは「唯一, 子供だけ」でも「子供が殆どであるが, 大人も少しはいた」でもよい文である。

【限定・強調】

6. 次回こそ, 失敗しないようにしよう.

6) *khâŋ tɔɔpáy / thua nàa nɔʔ háw máa phapáapáam bɔɔ hàʔ mán phítphâat kǎn nɔʔ*
time-CLF. next time/time-CLF. next PTCL. we come try hard NEG. CAUS. it fail-INTR. together-ADV. PTCL.

6') *khâŋ tɔɔpáy / thua nàa nɔʔ phapáapáam bɔɔ hàʔ mán phítphâat kǎn thoʔ*

time-CLF next time/time-CLF. next PTCL. try hard NEG. CAUS. it fail-INTR. together-ADV. PTCL.

文頭に置き, 「次回」という場面設定をしていることによって「限定」される. 話し手が聞き手との共有を図る文末詞 *nɔʔ* を置くとさらに限定の意味合いが強まる. 6)は *máa* (来る) によって勧誘・共有の意味を表し, 6')は勧誘の文末詞 *thoʔ* によって勧誘文になる.

【反限定・例示】

7. 疲れたね, お茶でも飲もう.

7) *muay nɔʔ phak kǐn nâm námkǎn nɔʔ*
be tired PTCL. rest-TR. drink-TR. water together PTCL.

7') *muay nɔʔ phak kǐn nâm nõynuuŋ nɔʔ*
be tired PTCL. rest-TR. drink-TR. water a little PTCL.

7'') *muay nɔʔ phak kǐn nǎŋ námkǎn nɔʔ*
be tired PTCL. rest-TR. drink-TR. something together PTCL.

一般にラオスではお茶を日常的に飲むことはなく, 「飲料」という意味合いとして「お茶」ではなく「水」を使う. 7)7')の「水」か, 7'')の不定の「何か」を使って反限定・例示を示す.

【極端・意外】

8. 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ.

8) *khanéem/thàa waa míi nâm thawnân sɔɔŋ sǎam múuu kɔɔ yuu dáy*
even if /if COMP. have water only 2 3 day LNK. live PSBL.

8') *khanéem/thàa waa míi nâm thawnân sɔɔŋ sǎam múuu kɔɔ bɔɔpěŋnǎŋ*
even if /if COMP. have water only 2 3 day LNK. it's O.K.

8'') *yaaŋnòy míi tɛɛ nâm thawnân sɔɔŋ sǎam múuu kɔɔ yuu dáy*
at least-ADV. have only water only 2 3 day LNK. live PSBL..

仮定の表現 *khanéem/thàa* (もし) を使うか, *yaaŋnòy* (少なくとも) という副詞を限定の対象の前に置く. 限定の対象の後ろに「*thawnân*」を置くと, 「極端に限定されている」という意味になる.

【極端・意外】

9. 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた.
 9) wíak nân sây hōt déknōy nōy suay
 work that use until-PREP kid small help
 9') mēetēe déknōy nōy koo thūuuk sây/hay het wíak nân
 even-PREP kid small LNK. PASS use/CAUS. do work that.

予想に反する「極端」を表すとりたて表現には, 限界的到達点を表す「～まで」の hōt を使うか, 「たとえ～であっても」の mēetēe を使用する. いずれの表現も限定対象の前に置く.

【反極端・低評価】

10. 私はお金なんか欲しくない.
 10) khōy boo (dây) yàak dāy ḡn dōk
 1 NEG. ACHV. want-AUX. get-TR money at all
 10') ḡn na? khōy boo (dây) yàak dāy dōk
 money PTCL. 1 NEG. ACHV. want-AUX. get-TR. at all

否定を強める dōk を文末に置くことで, 「反極端・低評価」を示す. 10')では, 「お金」を文頭に置き, その後に na? を置いて主題であることを明示化し, 「反極端・低評価」のニュアンスをより強く示している. 達成の意味の dāy を yàak (欲しい) の前に入れるとより「反極端・低評価」の度合いが強くなる.

【反極端・最低限】

11. 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.
 11) khaṇaat hòḡ tōo?ēḡ koo hethay mán ḡam ḡam nee
 at least-ADV. room yourself LNK. CAUS. it beautiful beautiful PTCL
 11') yaaḡnōy hòḡ tōo?ēḡ koo hethay mán saḡaat ?ēḡ dee
 at least-ADV. room yourself LNK. CAUS. it clean oneself PTCL.

khaṇaat を限定の対象の前に置くか, 8')と同様に「少なくとも」という副詞を限定の対象の前に置く.

【類似・累加】

12. 私にもちょうだい.
 12) hay khōy nēe/dēedú?/dēemēe
 CAUS. 1 PTCL/PTCL/PYCL.
 12') khōy khōo dēemēe/dēedú?/dēeduu
 1 want-TR. PTCL/PTCL/PTCL.

12)と 12')は発話者の視点が異なる. 12)は聞き手(対話者)が視点で, 12')は話し手が視点である.

【反類似・対比（疑問）】

13. お父さんもう帰って来たね。お母さんは？
 13) phoo káp máa lanɔʔ, mee dɛe
 father return come-DIR ASP. PTCL mother Q

同じ質問を繰り返す場合は、同じ表現部分に *dɛe* を代用させる。換言すれば *dɛe* は同じ質問の代用形であり、対比的に尋ねている場合でも中立的に尋ねている場合でもどちらでも使うことができる。*lanɔʔ* は完了「lɛw」と文末詞「nɔʔ」の短縮形である。

【特定未知（specific unknown）】

14. 誰か（が）電話してきたよ。
 14) míi khón/phăy thoo máa dáy (hàn)
 exist person/someone call-INTR come-DIR PTCL PTCL.

「誰か」という不定表現には汎称名詞としての *khón*（人）か疑問代名詞 *phăy*（誰）を使う。

【非現実不特定（irrealis non-specific）】

15. 誰かに聞いてみよう。
 15) lóɔŋ thăam phăy bəŋ
 try-TR. ask someone try

【疑問（question）】

16. 私のいない間に誰か来た？
 16) tɔɔn khòy bɔɔ yuu, míi phăy/khón máa (hăa) bɔɔ
 when-CONJ. 1 NEG stay exist someone/person come-TR.(to) Q.

14)と同様に、「誰か」という不定表現には汎称名詞としての *khón*（人）か疑問代名詞 *phăy*（誰）を使う。以下、17)から 19)も同様である。

【条件節内（conditional）】

17. 誰か来たら、私に教えてください。
 17) khán/thàa míi phăy/khón máa, bɔɔk khòy dɛe dɛə
 if-CONJ. exist someone /person come-TR. tell-TR. 1 PTCL.-IMP. PTCL.

【間接（全部）否定（indirect negation）】

- 18a. 今日は誰も来るとは思わない。
 18a) múuwníi bɔɔ khít waa siʔ míi phăy/khón máa
 today NEG. thinkTR. COMP. IRR. exist someone /person come-TR.
- 18b. 今日は誰も来ないと思う。
 18b) múuwníi khít waa bɔɔ míi phăy/khón máa
 today think-TR COMP. NEG. exist someone /person come-TR.

【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

19. そこには今誰もいないよ.

19) tǔnnī yuu hàn bɔɔ míi phǎy/khón dáy
now at-PREP. there NEG. exist someone/person PTCL.

19') yuu hàn tǔnnī bɔɔ míi phǎy/khón dáy
at-PREP. there now NEG. exist someone/person PTCL.

19)は「今」を「時」に関する場面設定として文頭で明示し、「そこ」が主題の文である。一方の 19')は「そこ」を「場所」に関する場面設定として文頭で明示し、「今」が主題の文である。

【自由選択 (free-choice)】

20. (それは) 誰でもできる.

20) (néew nân (hàn)) mɛɛn phǎy kɔɔ het dáy
kind-CLF. that-DEM. TOPM. FOCM. anyone also-LNK. do-TR PSBL

疑問代名詞 phǎy (誰) の前に焦点を明示化する機能を持つ mɛɛn を置く.

【自由選択を示す「みんな」】

21. そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!?

21) lúaj néew nân (hàn) mɛɛn phǎy kɔɔ hūu tí? bɔɔ?
story kind-CLF. that-DEM TOPM. FOCM. anyone also-LNK. know-TR. PTCL. PTCL.

21') lúaj néew nân (hàn) thukthuk khón kɔɔ hūu tí? bɔɔ?
story kind-CLF. that-DEM TOPM. everyone also-LNK. know-TR. PTCL. PTCL.

【反語】

22. そんなもの, 誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか!

22) ?ǎn néew nân mɛɛn phǎy si? sūuu,
piece-CLF. kind-CLF. that-DEM FOCM. anyone IRR. buy-TR.

mɛɛn phǎy kɔɔ bɔɔ sūuu bɔɔ mɛɛn bɔɔ/wǎa
FOCM. anyone also-LINK NEG buy-TR. NEG correct Q

反語表現は, 文末に否定疑問文「～ではないのか」という「bɔɔ mɛɛn bɔɔ/wǎa」を置く. 疑問代名詞 phǎy (誰) の前の「mɛɛn」はあってもなくてもよいが, ある方が「誰」をより明示化し, 反語の意味合いを強くする. 疑問を表す文末詞は, bɔɔ よりも wǎa の方がくだけた表現である.

22') ?ǎn néew nân mɛɛn phǎy si? sūuu, mɛɛn phǎy kɔɔ bɔɔ sūuu dɔɔk
piece-CLF kind-CLF. that-DEM FOCM. anyone IRR. buy-TR. FOCM. anyone also-LINK NEG buy-TR. PTCL.

22')は22)のような否定疑問文によって反語を表すのではなく, 否定表現と共起して否定の度合いを強

める副詞 *dòok* を文末に置いた形である。

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

23. 君は英語がうまいね。
23) *câw wâw ʔəŋkít keŋ nɔʔ/nô*
2 say-TR. English well PTCL.-EMPH.

文末詞「*nɔʔ/nô*」は、話し手が聞き手も共通の情報をもっていることを前提に情報の共有を図るときに使用する文末詞である。

【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

24. 君は退屈そうだね。
24) *câw sɔŋsiʔ/khúusiʔ/bəŋ sɔŋ khúusiʔ bua nɔʔ*
2 look like/maybe-MO./look like maybe-MO. bored. PTCL.

話し手の縄張り外であることを表す「～そうだ・～のようだ」に相当する「*sɔŋsiʔ/ khúusiʔ/bəŋ sɔŋ khúusiʔ*」のいずれかを使う。*sɔŋ* や *bəŋ* がある方が目に見える事柄や明確な理由から予想できる意味合いが強い。

【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

25. 明日も寒いらしいよ。
25) *múuʔuuun sɔŋsiʔ/khúusiʔ/bəŋ sɔŋ khúusiʔ nəaw dáy/dəə*
tomorrow look like/maybe-MO./look like maybe-MO./ cold. PTCL./PTCL.

24)と同様に話し手の縄張り外であることを表す「～そうだ・～のようだ」に相当する「*sɔŋsiʔ/ khúusiʔ/ bəŋ sɔŋ khúusiʔ*」のいずれかを使う。文末詞「*dəə*」は、話し手が聞き手は共通の情報をもっていないことを前提に情報の共有を図るときに使用する。一方の「*dáy*」は、自分の気持ちを表明し、聞き手に注意喚起するときに使用する。

3. おわりに

以上がラオ語における情報表示の諸要素の言語データである。

参考文献

Enfield, N.J. 2007. "A grammar of Lao." Mouton de Gruyter

Kerr, Allen D. 1972. "LAO-ENGLISH DICTIONARY" WHITE LOTUS

鈴木玲子 2006. 「ラオ語の名詞句」『東南アジア大陸部諸言語の名詞句構造』 pp.119-pp.153, 東南アジア諸言語研究会編, 慶應義塾大学言語文化研究所

執筆者連絡先 : reikos@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2020年1月7日

〈特集補遺「否定、形容詞と連体修飾複文」〉

ラオ語における否定、形容詞と連体修飾複文
Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Lao

奥野 初音
Hatsune Okuno

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第23号, 2018, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は33個のアンケート項目に対するラオ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘negation, adjectives and adnominal complex sentences’ (*Journal of the Institute of Language Research* 19, 2014, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer lao data for the question of 33 phrases.

キーワード: ラオ語, 否定, 形容詞, 連体修飾, 複文

Keywords: Lao language, negation, adjective, adnominal modification, compound sentence

1. はじめに

本稿は、33の日本語文に対応するラオ語訳を提示する。必要に応じて解説も加える。インフォーマントは、ルアンスワンナウォン・アモーンラット氏は、1993年生まれ、ラオス・ヴィエンチャン都育ちの女性である。現在、東京外国語大学大学院総合国際学研究課博士前期課程2年在学中である。

2. 言語データ

1 これは私の本ではない。

1)	ʔännī	bɔɔ	mɛɛn	pūm	khǒŋ	khòy
	this	NEG	COP	book	POSS	1

2 この部屋には椅子がない。

2)	hòŋ	nīi	bɔɔ	mīi	taŋ
	room	DEM	NEG	have	chair

3 この部屋には一つも椅子がない。

3)	hòŋ	nīi	bɔɔ	mīi	taŋ	cáknòy	(lǎy)
	room	DEM	NEG	have	chair	ADV	ADV

副詞 lǎy はなくてもよい。lǎy を置くことで「一つもない」ことがより明示化される。次の4も同様である。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

4 その部屋には誰もいない。

4) hòŋ nân bɔɔ míi phǎy (láəy)
 room DEM NEG have who ADV

5 その本はこの部屋にない。

5) pûm nân bɔɔ dây yuu hòŋ nîi
 book DEM NEG ACHV exist room DEM

6 この犬は大きくない。

6) mǎa tǔo nîi bɔɔ ŋay
 dog CLF DEM NEG big

7 この犬はあまり大きくない。

7) mǎa tǔo nîi bɔɔ ŋay pǎandǎy
 dog CLF DEM NEG ADJ ADV

8 この犬はあの犬より大きい。

8) mǎa tǔo nîi ŋay kuwaa mǎa tǔo nân
 dog CLF DEM ADJ COMP dog CLF DEM

9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。

9) mǎa tǔo nîi ŋay thiisút náy cǎmphûak mǎa
 dog CLF DEM ADJ COMP PREP PL dog

9') mǎa tǔo nîi ŋay thiisút náy bǎndǎa mǎa
 dog CLF DEM ADJ COMP PREP all dog

9) náy cǎmphûak mǎa は文語的で固い表現であり、一方 9') náy bǎndǎa mǎa は口語的でよく使う表現である。

10 今日のはあの人は来ない。

10) mútunîi phùu nân bɔɔ máa
 today CLF DEM NEG come

11 あの人はその本を持って行かなかった。

11) phùu nân bɔɔ dây ?ǎw pûm nân pǎy
 CFL DEM NEG ACHV take book DEM DIR

11') phùu nân bɔɔ dây thûtu pûm nân pǎy
 CFL DEM NEG ACHV take book DEM DIR

11) 動詞「*ǰǰw*」は常に携帯している状態を表し, 一方, 11') 動詞「*thúuu*」は持って行くという動作を表す.

12a 全ての学生が参加しなかった.

12a) *nakhían bɔɔ dáy khàwhuam thánmót*
student NEG ACHV join ADV

12b 学生は全員参加しなかった.

12b) *nakhían thánmót bɔɔ dáy khàwhuam*
student ADV NEG ACHV join

13 全ての学生が参加したわけではない.

13) *bɔɔ mɛɛn waa nakhían thánmót cá? dáy khàwhuam*
NEG COP COMP student ADV IRR ACHV join

13') *bɔɔ mǎaykhuwáam waa nakhían thánmót cá? dáy khàwhuam*
NEG mean COMP student ADV IRR ACHV join

13) 「*bɔɔ mɛɛn waa*」は「*waa* 以下のことではない」という意味であり, 一方, 13') 「*bɔɔ mǎaykhuwáam waa*」は「*waa* 以下のことを意味しない」という意味である.

14 (私は買わなかった. しかし, 決して) 値段が高いというわけではない.

14) *khòy bɔɔ súuu tɛɛ kɔɔ dáy mǎaykhuwáam waa láakháa phéɛŋ*
I NEG buy CONJ LINK ACHV mean COMP price high

15 走るな!

15) *hàam læn!*
IMP run

15') *yaa læn!*
IMP run

15'') *bɔɔ læn!*
NEG run

15) 「*hàam*」は文語であり, 一方, 15') 「*yaa*」は口語である. また, 15'')は否定文であるが, 話し手が強い口調で言うと禁止の意味になる.

16 大きな声を出すな!

16) *yaa hòŋ*
IMP shout

16') hàam sây sǎŋ đǎŋ
 IPM use sound loud

15)と同様、16')の hàam は文語であるが、店員が客に注意するときなどに使う丁寧な表現となる。

17 明日は雨は降らないだろう。

17) mûu?uuun fôn khúuusi? bɔɔ tók
 yesterday rain INFER NEG fall

18 あの人の聞こえないように、小さな声で話してくれ。

18) yâan phùu/ khón nân dâynín, wâw khɔɔy khɔɔy nɛɛ
 be scared CLF DEM hear say small small PTCL

「phùu」でも「khón」でもどちらでもよい。

19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

19) khòy bɔɔ dâý tâŋcǎy wâw hàý câw khíat
 1 NEG ACHV attend say CAUS 2 angry

20 私が昨日買った本はどこ（にある）？

20) pûm thii khòy sūuu mûuuwáannii yuu sǎy?
 book REL 1 buy yesterday exist where

21 その本を持って来た人は誰（か）？

21) phùu/ khón thūuu pûm nân máa mɛɛn phǎy?
 CLF take book DEM DIR COP who

22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

22) hòŋ nǐ mɛɛn hòŋ thii phûakháw hetwíak
 room DEM COP room REL 1PL work

23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

23) taŋ thii khǎa hák khàaŋ nuŋ nuay nân thim pǎy lêw
 chair REL leg break side 1 CLF DEM throw away DIR PRF

24 ドアを叩いている音が聞こえる。

24) dâynín sǎŋ khó? patūu
 hear sound knock door

25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？

25) khaawlúuu thii waa phùu/ khón nân teeŋáan lêw mɛɛn thêe bɔɔ
 rumor REL COMP CLF DEM marriage PRF COP true Q

25') khaaw waa phùu/ khón nân tɛɛŋjǎan lêew mɛɛn thêe bɔɔ
 news COMP CLF DEM marriage PRF COP true Q

25)は「噂」という意味の名詞「khaawlúuu」を使用し、25') は「ニュース・お知らせ」という意味の名詞「khaaw」を使用している。

26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。

26) khòy kǐn khàw tɔɔn phùu/ khón nân máa hòt
 1 eat meal when CLF DEM come arrive

27 私はその人が待っている所に行った。

27) khòy pǎy bɔɔn thii phùu/ khón nân kǎmlǎŋ thàa yuu
 1 go place REL CLF DEM PROG wait PROG

28 私はその人が走っていったのを見た。

28) khòy dǎy hěn phùu/ khón nân kǎmlǎŋ lêen
 1 ACHV look CLF DEM PROG run

29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。

29) múuwaánnîi tɔɔnkham khòy dǎy pín phûakkhǎw kǎmlǎŋ wǎw yuu
 yesterday night 1 hear 3PL PROG say PROG

30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。

30) khòy hûu luaŋ thii phùu/ khón nân dǎy máa nîi múuwaánnîi
 1 know story REL CLF DEM ACHV come DEM yesterday

31a (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。

31a) láaw waa múuunîi láaw máa nîi lêew
 3 COMP today he come DEM PRF

31b (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。

31b) láaw wǎw waa múuunîi khòy máa lêew
 3 say COMP today 1 come PRF

32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。

32) khòy kǐn màak?éppên thii yuu thǎŋ cǎan lêew
 1 eat apple REL exist PREP-on dish PRF

33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

33) khòy cáp méew thii khàw máa náy húan
 1 catch cat REL enter DIR PREP-in house

3. おわりに

以上、「否定、形容詞と連体修飾複文」に関するラオ語データを示した。

執筆者連絡先：okuno.hatsune.q0@tufs.ac.jp

原稿受理：2019年12月25日

〈特集補遺「モダリティ」〉

インドネシア語のモダリティ Modality in Indonesian

佐近 優太
Yuta Sakon

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「モダリティ」(『語学研究所論集』第16号, 2011, 東京外国語大学)における30個のアンケート項目に対するインドネシア語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Indonesian data which answers the thirty survey questions for the special volume of *the Journal of the Institute of Language Research 16, 2011*, which focuses on the cross linguistic study of 'Modality'

キーワード: モダリティ, インドネシア語

Keywords: modality, Indonesian

1. はじめに

本稿では、インドネシア語のモダリティについて記述を行う。今回の記述は『語学研究所論集』第16号(2011)の特集テーマ「モダリティ」のアンケート項目に基づいている。アンケート回答に際しては、執筆者が日本語からインドネシア語¹に翻訳した後、コンサルタント二名²に協力していただき修正を行った。構成について、各例文の一行目はアンケート原文の日本語である。次に対応するインドネシア語表現を示す。ただしインドネシア語が完全に原文の日本語と一致しない場合もあるため、日本語訳を付しておく。その後各表現に対して説明を加える。

2. インドネシア語データ

(1) この仕事が終わったら、もう帰ってもいいですよ。【許可】

Kalau pekerjaan ini sudah selesai, Anda {boleh/ bisa} pulang.
if work this already finish 2SG permit/ can return

「この仕事が終わったら、あなたは帰ってもいいですよ」

許可は(1)のように、助動詞 *boleh* を使って表す。同じように可能の助動詞 *bisa* を使って表すこともできるが、帰ることが可能であるという事実を表すものであり、厳密な許可とは言えない。この違いは次の否定文の場合に明らかである。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 基本的に書き言葉における標準インドネシア語を用いるが、一部口語体またはインフォーマルな文体も含まれる。そうした場合はその都度明記する。

² コンサルタントは Rahmat Sopian 氏と Himawan Pratama 氏である。この場を借りて感謝の意を表す。

(2) 腐っているから、あなたはそれを食べてはいけません。 / それを食べるな。【禁止】

a. Makanan itu sudah busuk, jadi Anda tidak {boleh/?bisa} makan.

food that already rotten then 2SG NEG permit/ can eat

「その食べ物はもう腐っているから、あなたは食べてはいけません」

b. Makanan itu jangan dimakan karena busuk.

food that PROH eaten because rotten

「その食べ物は腐っているから、食べてはいけません」

禁止(2a)では *boleh* のみを用いることができ、*bisa* では不自然である。これは *tidak boleh* が禁止を表しているのに対して *tidak bisa* は能力的な不可能性、例えば「これは固すぎて食べられない」のような事態を表し、文脈にあわないためである。また(2b)のように副詞 *jangan* を使って禁止を表すこともできる。

(3) 遅くなったので、私たちはもう帰らなければならない。【義務】

Karena sudah malam, kami {harus/mesti} pulang.

because already night 1PL.INCL have.to return

「もう夜になってしまったので、私たちは帰らなければならない」

義務「～しなければならない」は(3)のように助動詞 *harus* または *mesti* を使って表す。

(4) 雨が降るそうだから、傘を持って出かけた方がよい。【推奨】

{Lebih baik/Sebaiknya} bawa payung, karena katanya akan hujan.

more good/better take umbrella because it.is.said will rain

「雨が降るそうなので、傘を持って行った方がよい」

(5) 若者は年寄りのいう事を聞くべきだ³。【評価的義務】

a. Yang mudah {harus/mesti} mendengarkan yang tua.

REL easy have.to hear REL old

「若者は年寄りのいう事を聞かなければならない」

b. Kalau masih muda, {lebih baik/ sebaiknya} kita mendengarkan yang tua.

if still young more good/ better 1PL.INCL hear REL old

「まだ若いなら、私たちは年寄りのいう事を聞いた方がよい」

c. Kalau masih muda, {seharusnya/semestinya} kita mendengarkan yang tua.

if still young should 1PL.INCL hear REL old

「まだ若いなら、私たちは年寄りのいう事を聞くべきだ」

(4)(5)は「推奨」と「評価的義務」の例文である。基本的に「推奨」は副詞 *lebih baik* または *sebaiknya* を使って表す。一方「評価的義務」は助動詞 *harus/mesti* または副詞 *seharusnya/semestinya* を用いる。また *lebih baik* と *sebaiknya* は(5b)のように弱い評価的義務という形で用いることができるが、*seharusnya* と *semestinya* は推奨の文脈にはあわない。これについて *seharusnya* と *semestinya* は明確な事実や強い慣習

³ アンケート原文は「年を取ったら、子供の言う事を聞くべきだ。 / 聞くものだ。」であるが、インドネシアの慣習にあわないこと、原文のままではインドネシア語に翻訳しにくいことから変更した。

を基にした確信度の高い提言を表すためという回答をコンサルタントから得た。

(6) お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。【希望】

Saya {mau/ingin} makan karena sudah lapar.
1SG want eat because already hungry
「私はお腹が空いたので、(何か)食べたい」

希望「～したい」は助動詞 mau / ingin を用いる。

(7) 私が持ちましょう。【意志】

- a. Biar saya bawa.
leave 1SG take
「私に持たせて」
- b. Biar saya saja yang membawa=nya.
leave 1SG just REL take=DEM
「私が持ちましょう」
- c. Akan saya bawa.
will 1SG take
「私が持つよ」

「私が～しよう」という意志表示は基本的に動詞 biar(kan)「～にしておく」を使って命令文で表す。(7b)の関係詞 yang を用いた疑似分裂文の場合は、「あなたではなく、私が持ちます」というように文意が明確になる。また未来の助動詞 akan を用いても似た意味を表すことが出来る(7c)。

(8) じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。【勧誘】

- a. Ayo, mari kita makan siang.
let's let's 1PL.INCL eat noon
「さあ、一緒に昼ご飯を食べに行こう」
- b. Kita makan siang bareng, yuk?
1PL.INCL eat noon together let's
「一緒に昼ご飯に行かない？」

(9) 一緒にご飯を食べませんか。【相手の意向が不明な場合の勧誘】

- a. Mari kita makan bersama.
let's 1PL.INCL eat together
「一緒にご飯に行きましょう」
- b. Kita makan bareng, yuk?
1PL.INCL eat with let's
「一緒にご飯に行かない？」
- c. Bagaimana kalau kita makan bersama?
how if 1PL.INCL eat together
「一緒にご飯に行くのはどうですか」

d. Mau(=kah)⁴ Anda makan bersama?

want=Q 2SG eat together

「一緒にご飯を食べませんか(あなたは一緒にご飯を食べたいですか)」

「勧誘」では相手の意向が不明か否かによる文法的形式の差異はなく、(8)(9)のように一人称複数包括形を主語にし、*mari* や *yuk*(口語)⁵「～ませんか」が用いられることが一般的である。ただし(8a)のように *ayo*「さあ」という間投詞を使うと、相手の同意がすでに取れていることが明確になる。相手の意向が不明な勧誘には *mari* の他にも *bagaimana kalau*「～するのはどうですか」のような形式(cf. (28))、*maukah Anda*「あなたは～したいですか」のように願望の助動詞を用いることが出来る。

(10) 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】

a. Saya harap cuaca=nya baik besok.

1SG hope weather=DET good tomorrow

「私は明日良い天気になることを望みます」

b. {Semoga/mudah-mudahan} besok cuaca=nya baik.

please tomorrow weather=DET good

「明日良い天気になりますように」

「～だといいなあ」という表現は動詞 *harap*「～を望む」か、副詞 *semoga/muda-mudahan* を使用する。後者の場合感情の持ち主は一人称に限られ、形式的には表示されない。

(11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。【命令】

Segera bawa barang itu ke sini. Saya tunggu.

immediately take thing that to here 1SG wait

「すぐにその物をここに持ってきなさい。私は(ここで)待っています」

「命令」は他動詞の場合ゼロ接頭辞形⁶を使って表す。(11)では *bawa*「持つ」がゼロ接頭辞形になっている。

(12) そのペンをちょっと貸していただけませんか? 【懇願】

Boleh(=kah) saya pinjam bolpen itu?

may(=Q) 1SG borrow pen that

「そのペンを借りてもいいですか」

懇願は許可の助動詞 *boleh* を使って表す。

⁴ =kah は疑問の標識であるが、義務的ではない。

⁵ (8)(9)にある *bareng*「一緒に」も口語体に用いられる語である。

⁶ 他動詞において、対応する主語が動作主であることを示す標識として、多くの場合語幹に *meN-*を伴う。ただし命令文では *meN-*などの接頭辞を伴わない形で現れ、その場合を本稿では「ゼロ(接頭辞)形」と呼ぶ。

(13) あの人は日本語⁷が読めます。／あの人は日本語を読むことができます。【能力可能】

a. Dia {bisa/dapat/mampu/sanggup} membaca bahasa Jepang.
3SG can read language Japan

「彼は日本語が読めます」

b. #Bahasa Jepang ter-baca oleh saya.
language Japan TER⁸-read by 1SG

「彼はうっかり日本語を読んってしまった」

(14) 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。【状況可能】

a. Saya tidak {bisa/dapat/ ?mampu / ?sanggup} membaca apa yang tertulis di sini.
1SG NEG can read what REL written in here

karena ruangan=nya gelap.

because room=DET dark

「部屋が暗いので、私はここに書いてあるものを読めなかった」

b. Ini tidak ter-baca oleh saya karena ruangan=nya gelap.

this NEG TER-read by 1SG because room=DET dark

「部屋が暗いので、ここに書いてあるものを私は読めない」

(13)は能力可能、(14)は状況可能の例である。可能の助動詞 *bisa / dapat* はどちらの場合でも用いることが出来る。しかし *mampu / sanggup* は能力可能のみを表すため、(14a)のような文脈では容認度が下がる。反対に、可能の意味を持つ接頭辞 *ter-*の使用は状況可能に限られる(13b)(14b)⁹。コンサルタントによれば(13b)は不自然な表現である。あえて解釈しようとするれば訳文のように非意図的な意味となり、少なくとも能力可能には解釈できない。

(15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。【確信】

a. Mereka pasti sudah tiba di sana karena berangkat pagi-pagi.

3PL must already arrive in there because leave early.morning

「朝早く出発したので、彼らはもうそこに着いているはずだ」

b. Mereka seharusnya sudah tiba di sana karena berangkat pagi-pagi.

3PL should already arrive in there because leave early.morning

「朝早く出発したので、彼らはもうそこに着いているはずだ」

⁷ アンケート原文では「中国語」であるが、インドネシア語において中国を表す単語として *Tionggok*, *Tionghoa*, *Cina* が存在し、使い分けについて議論もあるため、ここでは「日本語」に変更した。

⁸ *ter-*は他動詞語幹について基本的に受動態を作り、「結果状態」「可能」「非意図」の意味を表す接頭辞である。本稿ではグロスを *TER-*と表記する。

⁹ インドネシア語では基本的に接頭辞 *ter-*が能動文に生起しない(14')。

(14') *Saya tidak ter-baca apa yang ditulis di sini.

1SG NEG TER-read what REL written in here

「(意図した意味)私はここに書いてあることを読めない」

(16) (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。【推量】

- a. {Mungkin/barangkali} dia tidak akan datang besok.
maybe 3SG NEG will come tomorrow
「彼は明日たぶん来ないだろう」
- b. Bisa jadi dia tidak akan datang besok.
can become 3SG NEG will come tomorrow
「彼は明日たぶん来ないだろう」

確信(15)は話者にとって実現可能性が高いと捉えられおり、推量(16)は(15)に比べると蓋然性は低い。(15)の場合には副詞 *pasti* / *seharusnya* が用いられている。この *seharusnya* は「義務」(5)と同形式である。一方で(16)のような推量の場合には副詞 *mungkin* / *barangkali*(16a)または *bisa jadi*「あり得る、起こり得る」というイディオム(16b)を使用する。

(17) 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。【疑念】

- Mereka belum juga datang.
3PL not.yet also come
「彼らはまだ来ない」
- a. Jangan-jangan mobil=nya rusak di tengah jalan.
perhaps car=DEM broken in middle way
「もしかすると途中で車が壊れたんじゃないか」
- b. {Mungkin/barangkali} mobil=nya rusak di tengah jalan.
maybe car=DEM broken in middle way
「きっと途中で車が壊れたんじゃないか」
- c. {Sepertinya/kayaknya} mobil=nya rusak di tengah jalan.
it.seems.that car=DEM broken in middle way
「途中で車が壊れたようだ」
- d. %Kelihatannya mobil=nya rusak di tengah jalan.
it.looks.like.that car=DEM broken in middle way
「途中で車が壊れたようだ」

(18) (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。【可能性】

- Siang-siang begini dia di rumah=nya mungkin ada. Mungkin juga tidak.
noon like 3SG in house=DEM maybe exist maybe also NEG
「昼間だから、彼は家にいるかもしれないし、いないかもしれない」

(17)は「～のではないか」という疑念の例であり、*jangan-jangan* という副詞をはじめとし、蓋然性の低い推量(16)で用いられた副詞 *mungkin* / *barangkali* を用いることが出来る。加えて「彼らがまだ来ないなんて」という判断の根拠があるために、証拠性判断の副詞 *sepertinya* / *kayaknya*(口語)の使用も可能である。(19)で確認するように、*sepertinya* / *kayaknya* は証拠性の種類に関わらず広く用いられる。一方で *kelihatannya* は *lihat*「見る」をという動詞から派生した語であり、基本的に視覚による証拠性判断の際に用いられる。しかし視覚以外の判断についても容認する話者もおり、(17d)では容認度に揺れがある。また(18)のように蓋然性が非常に低い可能性の場合には *mungkin* が用いられる。

(19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。【視覚/聴覚以外の感覚による判断】

(Sambil menyentuh dahi anak=nya, Ibu berkata)¹⁰

while touch forehead child=DEM mother say

「子供の額にさりながら、お母さんはいった」

“Sepertinya kamu demam.”

it.seems.that 2SG heat

「あなたは熱があるようだ」

(19') a. Dia seperti anjing.

3SG like dog

「彼は犬のようだ」

b. ?Dia seperti demam.

3SG like heat

「彼は熱のようだ」

前述のように *sepertinya* は様々な種類の証拠性判断に広く用いることが出来る。また *sepertinya* の語基である *seperti* は比喩的な意味を表すため通常(19'a)のような場合に使用し、(19'b)は不自然となる。

(20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。【伝聞】

a. (Menurut ramalan cuaca,) katanya besok akan hujan.

according.to forecast weather it.is.said tomorrow will rain

「天気予報によると、明日は雨が降るそうだ」

b. (Menurut ramalan cuaca,) sepertinya besok akan hujan

according.to forecast weather it.seems.that tomorrow will rain

「天気予報によると、明日は雨が降るようだ」

伝聞「～そうだ」は基本的に *katanya* を用いる(20a)。これは *kata* 「言う」に副詞化の *-nya* が付いたものであり、「～の言うところでは」という意味になる。また *sepertinya* でも伝聞を表すことが出来る(20b)。なお *menurut ramalan cuaca* 「天気予報によると」のように情報の出所が明示されている場合には、必ずしもこれらの副詞を用いなくてもいい。

(21) もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。【反実仮想】

{Jika / Kalau / Seandainya} saya punya uang, mungkin saya akan membeli mobil itu.

if 1SG have money maybe 1SG will buy car that

「もしお金を持っていれば、あの車を買うんだけれどなあ」

¹⁰ 明確な動作主と動作対象がなければ状況を想定しにくいとのことで、執筆者が「母が子のおでこを触る」という状況を追加した。

- (22) もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。【反実仮想過去】
 {Jika / Kalau / Seandainya} Anda tidak memberi petunjuk, mungkin saya tidak akan sampai di situ.
 if 2SG NEG tell guide maybe 1SG NEG will until in there
 「もしあなたが(道を)教えてくれなかったら、たぶん私はそこにたどり着けなかったでしょう」

インドネシア語に反実仮想を表す特別な文法形式は無い。しかしこの場合条件節を導く接続詞 *jika* や *kalau* の代わりに *seandainya* 「仮に」が用いられると、反実仮想の度合いがより強くなる。またインドネシア語では時制が存在しないため、過去の反実仮想の場合(22)でも動詞の形式が変化しない。

- (23) (あの人は) 街へ行きたがっている。【3人称の主体による希望】

Dia {mau / ingin} pergi ke kota itu.
 3SG want go to city that
 「彼はその街に行きたがっている」

「希望」を表す際に人称によって形式が変わることはない。(6)の一人称の場合と同じ形式である。

- (24) 僕にもそれを少し飲ませろ。【1人称命令】

- a. Biarkan saya minum dulu.
 leave 1SG drink first
 「ちょっと私に飲ませてください」
- b. Bagi, dong. saya juga mau.
 share DP 1SG also want
 「分けてよ。私も飲みたい」
- c. Minta minum dong.
 please drink DP
 「飲ませてよ」

- (25) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。【3人称命令】

- a. Biarkan dia membawa=nya.
 leave 3SG take=DEM
 「彼にそれを持って行かせよう」
- b. Suruh dia membawa=nya.
 command 3SG take=DEM
 「彼にそれを持って行かせよう」

命令では、その動作主体が一人称・三人称両方の場合に *biarkan* を用いる。また(24b) (24c)にある *dong* は、念押しなどをする際に用いられる口語的な表現である¹¹。三人称の場合には *suruh* 「命令する」を用いることもできる。

¹¹本稿では Sneddon(2006: 118)に則り、DP (discourse particle) とグロスを表記する。

(26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。【遠未来命令形】

Di atas meja ada kue, silakan dimakan nanti.
in above table exist cake please eaten later

「テーブルの上にお菓子があります。どうぞ後で食べてください」

インドネシア語に遠未来命令の特別な文法形式は存在しない。ここでは *nanti* という副詞によって「後で」の意味が表されている。

(27) もっと早く来ればよかった。【反実仮想】

a. Kalau saja saya datang lebih awal.
if only 1SG come more early

「もっと早く来ればよかった」

b. Coba aja tadi datang lebih awal.
try only just.before come more early

「もっと早く来ればよかった(もっと早く来ることを試せばよかった)」

(21)(22)で見たように反実仮想は基本的に *seandainya* によって表される。しかし(27a)のように条件節を導く *kalau* に *only* の意味をあらわす *saja* をつけ、従属節のみで「～だったらなあ」という意味を表すこともできる(cf. (28))。(27b)は口語体であり、動詞 *coba* 「試す」と *aja*(<*saja*) を使って反実仮想的な意味を表している。

(28) あなたも一緒に行ったら (どうですか) ? 【脱従属化】

Bagaimana kalau Anda ikut pergi bersama mereka?
how if 2SG follow go with 3PL

「あなたも一緒に行ったらどうですか」

脱従属化について、(28)のような状況では *bagaimana* 「どうですか?」を伴う文が自然である。しかしインドネシア語に脱従属化が見られないわけではなく、(28)において *bagaimana* を省略することもできる。また(27a)も脱従属化の例であり、*kalau* が導く条件節が独立した文として機能している。

(29) オレがそんなこと知るか! 【(疑問詞を含まない)反語】

a. Mana gue tahu.
where 1SG know

「(そんなこと)オレが知るか!」

b. Mana mungkin saya tahu.
where maybe 1SG know

「(そんなこと)私を知るか」

「反語」の文には *mana* が用いられる。*mana* は「どこ(where)」や「どちら(which)」を表す場合もある。また(29a)の *gue* は友達同士などのインフォーマルな場で用いられる一人称代名詞である。

(30) これを作った (料理した) のは、お母さんだよね? / いいえ、私が作ったのよ。【付加疑問】

Ini ibu yang memasak, kan? / Bukan. Saya yang memasak.

this mother REL cook NEG NEG 1SG REL cook

「これはお母さんが作ったんだよね? / いいえ、私が作りました」

「付加疑問」には否定辞 *bukan* が用いられる。上記の例のように *kan* と短縮形になる場合が多い。

略号一覧

1: first person, 2: second person, 3: third person, DEM: demonstrative, DET: determiner, IMP: imperative, INCL: inclusive, NEG: negation, PL: plural, PROH: prohibitive, Q: question marker, REL: relative, SG: singular

参考文献

Sneddon, J. N. (2006) *Colloquial Jakartan Indonesian*. Canberra: Australia Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

Sneddon, J. N., Adelaar, K. A., Djenar, D. N. & Ewing, M (2010) *Indonesian: A Comprehensive Grammar. 2nd edition*.

執筆者連絡先: sakon.yuta.n0@tufs.ac.jp

原稿受理: 2019年12月25日

〈特集補遺「アスペクト」〉

マレーシア語の相 Aspect in Malay

野元 裕樹¹, ムハammad・ファリス・シノン・ビン・マスニン²
Hiroki Nomoto, Mohd Farez Synon bin Masnin

¹東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies, School of Language and Culture Studies

²ゼンマーケット株式会社
ZenMarket Inc.

要旨: 本稿ではマレーシア語の(視点)相を概観する。データは、特集「アスペクト」のためのアンケートに基づく。

Abstract: This article overviews (viewpoint) aspect in Malay. The data is based on the questionnaire prepared for the special topic "Aspect."

キーワード: 相 (アスペクト), 視点相, 「もう」, マレーシア語

Keywords: aspect, viewpoint aspect, *already*, Malay

1. はじめに

本稿では、特集のアンケート項目に基づき、マレーシア語の相、特に視点相 (viewpoint aspect)¹について概観する。視点相とは、述語の表す状況 (situation)²が成立する時間と話し手が取り上げる時間(トピック時間 (topic time))という、2つの時間の関係性に関する意味範疇である (Klein 1994)。この関係性はしばしば、話し手が状況のどの部分を「見ている」か、というような比喻により記述がなされる。話し手が状況(全体)を外側から見て、それが完結しているように語るのが完結相 (perfective)、状況を内側から見て、それが継続中であるように語るのが非完結相 (imperfective)である。完結相では、トピック時間が状況時間を包含するのに対し、非完結相では状況時間がトピック時間を包含する。完了相 (perfect) と前望相 (prospective)³は2つの時間の包含関係でなく、前後関係を表す。具体的には、完了相では状況時間がトピック時間に先行するのに対し、前望相では状況時間がトピック時間に後続する。視点相は、状況そのものの内部構造である状況タイプ (situation type)⁴や、トピック時間と発話時間の関係性の標識である時制とは区別されるべきものであることに注意されたい⁵。ちなみに、マレーシア語には時制はない。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 「文法的相 (grammatical aspect)」とも呼ばれる。

² 「状況」は、出来事/事象 (event) と状態 (state) をまとめた上位概念である。「事象類 (eventuality)」という用語も用いられる。

³ 中国語学では「将然相」とも呼ばれる。

⁴ 「語彙的相 (lexical aspect)」や「アクチオンズアルト (Aktionsart)」とも呼ばれる。

⁵ 視点相、状況タイプ、時制については、Kroeger (2019)の20章が分かりやすく解説している。また、『語学研究所論集』の特集「アスペクト」のまえがきである、風間 (2010)の2節も参照されたい。

本稿で示すデータは、マレーシア国内の地域方言の差を超えて使われる、マレーシア語の標準方言のものである。標準方言においては、書き言葉と話し言葉があり、2つの変種間の差は大きく、ダイグロロシア状況を生んでいる。本稿のデータは基本的に話し言葉のものである。例文はムハマド・ファリス・シノンが特集アンケートの日本語文に基づいて作文した。特集アンケートでの例文番号は【 】に入れて示す。

本稿の構成は以下の通りである。まず、2節では完結相および完結相や完了相と間違われやすい「もう」という表現について取り上げる。次に、3節では非完結相および日本語で継続相「～ている」が生起する文について論じる。4節では、状況時間とトピック時間の前後関係を表す2つの相、すなわち完了相と前望相を扱う。特集アンケートのその他の調査項目は、5節にまとめて掲載する。

2. 完結相と「もう」

完結相 (perfective) は、特別な形式を用いずに、すなわち無標の形式で表現できる。

(1) a. Ali datang.

Ali come

「アリは来た。」

b. Semalam Ali datang.

yesterday Ali come

「昨日アリが来たよ。」

c. Semalam Ali tak datang.

yesterday Ali not come

「昨日アリは来なかったよ。」

【7】

【8】

書き言葉の固い文体では、助動詞 *telah* が完結相の標識であると考えられる(2c)。ただし、(2)の日本語文に相当するマレーシア語でより一般的なのは、(2a-b)、(3)のように *sudah* やその短縮形の *dah* を用いた文である。これら2つの語は、完結相の標識と記述されることが多いが、2.1節で論じるように、実は英語の *already* や日本語の「もう」に相当する。

(2) a. {Ali / Orang itu} *sudah* datang.

Ali person that already come

b. {Ali / Orang itu} *dah* datang.

Ali person that already come

c. {Ali / Orang itu} *telah* datang.

Ali person that PFV come

「{アリ／あの人} はもう {来た／来ている}。」

【1, 2】

(3) Saya *sudah / dah* makan epal itu.

1SG already already eat apple that

「私はあのリンゴをもう食べた。」

【9】

Asmah (2009: 120)は、*sudah* と *telah* について、文体の違いの他に以下の2つの違いがあると指摘する。
①*sudah* は出来事や状態がすでに終了していることを表すのに対し、*telah* はその点が不明である。②*telah*

は特定の過去の時点を指すのに対し, *sudah* は不特定または述べられていない過去の時点に言及する。*Asmah* は, これらの違いを示す例文として, それぞれ(4)と(5)に示した容認性の違いを指摘する。しかし, ムハマド・ファリス・シノンとその他 10 名の話者の判断ではこのような違いは認められなかった。

- (4) a. **Saya sudah* menulis esei itu kelmarin tetapi belum selesai.
1SG already write essay that yesterday but not.yet finish
b. *Saya telah* menulis esei itu kelmarin tetapi belum selesai.
1SG PFV write essay that yesterday but not.yet finish
「私は昨日そのエッセーを書いたが, 終わらなかった。」

(Asmah 2009: 121)

- (5) a. *Dia sudah* berangkat.
3SG already leave
「彼(女)はもう出発した。」
b. **Dia telah* berangkat.
3SG PFV leave
c. *Dia telah* berangkat pukul tujuh pagi.
3SG PFV leave o'clock seven morning
「彼(女)は朝7時に出発した。」

(Asmah 2009: 121)

dah は, (6a)のように, 文末/動詞後に生起することもできる⁶。さらに, (6b)のように, 動詞前の *dah* と文末の *dah* が共起することも可能である。Soh (2011)は, 2つの *dah* は統語的に異なる位置に生起するもので, 動詞前の *dah* を L(ow)-Asp, 文末/動詞後の *dah* を H(igh)-Asp と分析している。

- (6) a. *Ali datang dah.* 【1, 2】
Ali come already
b. *Ali dah datang dah.*
Ali already come already
「アリはもう {来た/来ている}。」

dah と *nak* 「~しようとする」の組み合わせで, (7)のように, 状況がこれから発生しようとしていることが表せる。

- (7) a. *Ali dah nak datang tak lama lagi.*⁷ 【5】
Ali already PROS come soon
b. *Ali nak datang dah tak lama lagi.*
Ali PROS come already soon
「アリはもうすぐ来る。」

⁶ *sudah* が文末に生起することは標準マレーシア語では稀である。一方, サバ方言ではこれはごく普通のことである。

⁷ ライブツィヒグロス規則にない略号: EXPER: experiential; PART: particle; PROS: prospective.

(7)の日本語文の意味は助動詞 akan 「～だろう」によっても表すことができる(8a). akan は nak と違い, dah と共起できない(8b).

- (8) a. {Ali /Orang itu} akan datang tak lama lagi. 【5】
Ali person that will come soon
「{アリ／あの人} はもうすぐ来る。」
b. *{Ali /Orang itu} dah akan datang tak lama lagi.
Ali person that already will come soon

sudah/dah を含む文は, 状況が発生することが予期されていた場合にも, されていなかった場合にも使われる. (9)の文の使用は, (10)に示したいずれの状況でも適切である.

- (9) Ali sudah / dah datang-lah! 【6】
Ali already already come-PART
「アリが来た！」

- (10) a. 状況 1 : 店でアリが来るのを友達と一緒に待っていて, ようやくアリが到着した.
b. 状況 2 : 外国に行かなければならないので, アリはその日の会議に出席できないと聞いていた.
会議が始まろうとしたとき, 誰かが会議室にやってくるのが見えた.

sudah/dah を含む文の否定は普通, (11)–(12)のように, 否定辞 belum 「まだ～ない」により表される. (13)のように, 通常の否定辞 tidak/tak 「～ない」を使うと非文になる.

- (11) {Ali / Orang itu} belum datang. 【3, 4】
Ali person that not.yet come
「{アリ／あの人} はまだ {来ない／来ていない}。」

- (12) Saya belum makan epal itu. 【10】
1SG not.yeteat apple that
「わたしはあのリンゴをまだ {食べない／食べていない}。」

- (13) a. *{Ali /Orang itu} tidak sudah datang.
Ali person that not already come
b. *{Ali /Orang itu} tak dah datang.
Ali person that not already come

野元&ムハマド・ファリス・シノン (2019) では, belum を tidak/tak + sudah/dah/telah の補充形とみなした. (13)が非文になる理由は述べなかったが, 統語構造上は tidak/tak + sudah/dah/telah が可能であるものの, 語彙挿入の段階で補充形の belum により実現されなければならないためであると考えていた. 一方, Soh (2011)は, (13)の非文法性を, 統語構造において動詞前の dah は否定辞よりも上の位置になけ

ればならない ([L-AspP dah [NegP tak ...]]) ためであるとした。(14a)のように, dah が否定辞 tak に先行すれば, 非文法性は生じない。

- (14) a. Aku *dah* tak ingat nama dia (dah).
1SG already not remember name 3SG already
「僕はもう彼女の名前を憶えていない。」
b. *Aku *tak dah* ingat nama dia (dah).
1SG not already remember name 3SG already

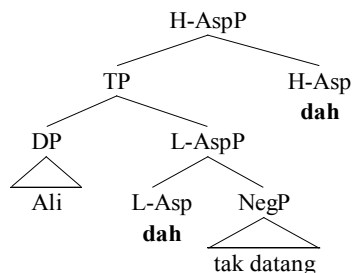
(Soh 2011)

Soh の分析では, tidak/tak + sudah/dah/telah は統語構造上, 生じ得ないものであり, belum をその補充形と考えることも妥当でないことになる。

(15a)のように, dah が否定辞 tak に先行する場合, 前者が後者を作用域に取る解釈となる。そのため, (15)の文はいずれも(11)とは意味が異なる。(15b)では, dah が tak に先行していないが, 先行する場合と同じく, dah が tak よりも構造上高い位置にある。Soh (2011)に従い, 動詞前と動詞後の dah の構造的位位置は, (16)の樹形図のようであると考えられる。

- (15) a. Ali *dah* [tak datang].
Ali already not come
b. Ali [tak datang] *dah*.
Ali not come already
c. Ali *dah* [tak datang] *dah*.
Ali already not come already
「アリはもう来ない。」 / *「アリはまだ来ない。」

(16)



2. 1. Sudah/dah について

Vander Klok & Matthewson (2015)は, 多くの言語の記述において完結相, 完了相と「もう (already)」の区別がきちんと検討されず, 混乱が生じていることを指摘する。その議論はマレーシア語の sudah/dah についても当てはまる⁸。言語学の研究書や論文において, 多くの先行研究は sudah/dah を完結相 (Ramli 1989, Koh 1990, Nomoto & Soh 2019, 野元&ムハマド・ファリス・シノン 2019) としてきた。語学

⁸ 兄弟言語であるインドネシア語の状況については, Vander Klok & Matthewson (2015)を参照。日本で出版されているインドネシア語学習書では「完了」という用語が用いられていることが多いようである (森山・柏村・稲垣 2018 など)。ただし, それが実際に指すのが完了相なのか完結相なのかは定かでない。

書の小野沢 (1996: 72) は *sudah/dah* を「完了」相としているが、実際に意図されているのが完了相なのか完結相なのかは不明である。一方, Soh (2012)は動詞前の *dah* は完結相, 文末/動詞後の *dah* は「もう」であると主張する。Mintz (2012: 78)は, *sudah* は「もう」ではないと明言し, *sudah* は「英語の状況が終結したことを表す完結相 (the English perfective aspect which indicates that a situation has been completed)」に近いと述べている。この記述から, 「完結相」という用語は使われているものの, 実際に意図されているのは完了相であることが分かる。

Vander Klok & Matthewson (2015)によると, 3つは以下の特徴により区別できる。

- (17) a. X が完結相の標識であれば, X を含む文は習慣の解釈と相容れない。
 b. X が完結相の標識であれば, X を含まない文は, 非過去の解釈が好まれる⁹。
 c. X が「もう」であれば, 否定との相互作用における真理条件的等価性により「まだ (still)」, 「まだ～ない (not yet)」, 「もはや～ない (no longer/not any more)」と類を成す (Löbner 1989 など)。完了相にはこの特徴はない。
 d. X が「もう」であれば, 「早いこと」を示唆する (Löbner 1989 など)。
 e. X が「もう」であれば, 状態述語と用いられたときに開始の解釈が得られる。
 f. X が「もう」であれば, 過去の時間的区間を指定する副詞と相容れる (Giorgi & Pianesi 1997 など)。
 g. X が完了相の標識であれば, 「拡張現在 (Extended Now)」の解釈を持つ (McCoard 1978)。

このうち(17f)は, 時制が文法的に実現される言語でのみ有効である。

これらの基準に従うと, マレーシア語の *sudah/dah* は完結相や完了相の標識ではなく, 「もう」であるということになる。

[a] (18)のように, *sudah/dah* を含む文は習慣の解釈が可能である。

- (18) Pukul 6.35 pagi biasanya aku sudah berada di ofis.¹⁰
 o'clock 6:35 morning usually 1SG SUDAHbe at office
 「朝6時35分には普通, 僕は(もう)オフィスにいる。」

[b] (1)からすでに明らかのように, *sudah/dah* を含まない文は容易に過去の解釈が可能である。以上より, *sudah/dah* は完結相の標識ではないということになる。

[c] *sudah/dah* は否定との相互作用において, *masih* 「まだ」, *belum* 「まだ～ない」, *tidak/tak lagi* 「もはや～ない」と真理条件的等価性に基づく類を考えることができる。(19)の外部否定である(20a)は *masih* の内部否定である(20b)と真理条件的に等価である。上述のように, *tidak/tak + sudah/dah* という形式は非文法的で, 代わりに *belum* 「まだ～ない」が用いられる。(20c)の外部否定→*masih* [p] (『まだ雨が降っている』ではない)は, *sudah* の内部否定である(20d)と真理条件的に等価である。*tidak/tak + masih* という形式も非文法的であるが, その意味を表す別の語は存在しない。最も近いのは, *tidak/tak + lagi* 「もはや～ない」である。

⁹ この基準がどの程度有効か筆者には疑問であるが, ここではとりあえず採用することにする。

¹⁰ <http://lanjoy2010.wordpress.com/>, MALINDO Conc (Nomoto et al. 2018)を用いて2019年12月30日にライプツィヒコーパスコレクション(Goldhahn et al. 2012)のZSM WEB2012サブコーパスから採集。

(19) *sudah* [p]

Dah hujan.

DAH rain

「もう雨が降っている。」

(20) a. \neg *sudah* [p]

Belum [hujan].

not.yet rain

「まだ雨が降っていない。」

b. *masih* [\neg p]

Masih [tak hujan].

still not rain

「まだ雨が降っていない。」

c. *masih* [p]

Masih [hujan].

still rain

「まだ雨が降っている。」

d. *sudah* [\neg p]

Dah [tak hujan].

DAH not rain

「もう雨が降っていない。」

[d] 「もう」は状況が文脈上想定される時間よりも前に起きることを表す。 *sudah/dah* を含む文は、そのような意味を伝える。(21)では、半島マレーシアでの日没の時刻が念頭にあり、それと比較してボルネオ島のクタキナバルの日没の時刻が早いことを述べている。

(21) Pukul 6 *dah* gelap macam kul 8 kat semenanjung.¹¹

o'clock 6 DAH dark like o'clock 8 at peninsula

「6時は半島の8時みたいにもう暗い。」

[e] *sudah/dah* は状態述語とともに用いられると、述語の表す状態が現在まで続いていることではなく、それが成立するようになったことを表す。

(22) Dia *dah* dewasa /tua.

3SG DAH adult old

「彼(女)はもう{大人だ/年寄りだ}。」

「もう」は基準となる時間以前に \neg pであることがあり得ないような状態とは意味的に相容れないことが知られている。マレーシア語の *sudah/dah* についてもその特徴が観察される。(23)がおかしいのは、子供/若者から大人/年寄りになることは普通に起こるのに対し、その逆の変化は通常の文脈ではありえないからである。

(23) #Dia *dah* kanak-kanak /muda.

3SGDAH child young

#「彼(女)はもう{子供だ/若い}。」

¹¹ <http://ismailkhir.blogspot.com/>, MALINDO Conc (Nomoto et al. 2018)を用いて2019年12月30日にライブツイヒコーパスコレクション(Goldhahn et al. 2012)のZSM WEB2012サブコーパスから採集。

[g] 完了相は、(現在時制では) 現在と関連性を持つ過去の状況を表す。McCoard (1978)はこれを現在時制完了相には「拡張現在 (Extended Now)」が関与するためであると分析した。(24a)の容認性が下がるのは、現在完了形が使われていることにより、グーテンベルグが現在も存命であるような解釈が発生してしまうからである。

(24) a. ??Gutenberg has discovered the art of printing.

b. Gutenberg already discovered the art of printing (in the fifteenth century).

(McCoard 1978 による Dietrich 1955 からの引用)

マレーシア語の sudah/dah を含む文では、拡張現在により容認性が下がることはない。(25)の文はいずれも主語がすでに亡くなっている人物であるが、意味的な不自然さはない。

(25) a. Pada usia yang muda, Columbus dah menemui Amerika.

at age REL young Columbus DAH discover America

「若くして、コロンブスはもうアメリカを発見した。」

b. Arwah datuk saya dah menunaikan ibadah haji.

late grandfather 1SG DAH carry.out devotion pilgrimage

「亡き祖父はもう巡礼の義務を果たしました。」

以上より、sudah/dah は完了相の標識ではなく、「もう」であると結論できる。

sudah/dah の意味は基本的には、Krifka (2000)が英語の already について提案した分析と同じでよいだろう。Krifka の分析では、already は焦点に敏感な演算子で、時間・数値等の尺度上で焦点が他の代替要素のいずれよりも高い位置にあることを前提として含む。主張される命題が尺度の最高点にあるというのは、可能な範囲内で最も状況が進展しているということで、ここから「想定される時間より前」という含意が生じる。「想定される時間」とは、普通で速度で状況が進展する場合の時間だからである。

(26)では、already のない文(26a)では考慮される、リディアが3か月よりも上であるという命題が already のある文(26b)では考慮されなくなる。

(26) a. Lydia is three_F months old.

考慮される代替要素：{リディアは1か月だ、リディアは2か月だ、リディアは3か月だ、
リディアは4か月だ、リディアは5か月だ}

主張される代替要素：{リディアは3か月だ}

b. Lydia is already three_F months old.

考慮される代替要素：{リディアは1か月だ、リディアは2か月だ、リディアは3か月だ}

主張される代替要素：{リディアは3か月だ}

(Krifka 2000: 5)

(22)のマレーシア語文ならば、{幼児、小学生、高校生、大人}、{幼い、若い、年寄り}といった代替要素集合が考慮され、文脈上決定される尺度においてこの順に並んでいるということが dah の語彙的意味から導かれる。そこから、「彼(女)」の成長が話し手・聞き手の想定するよりも早く進んでいるという含意が得られる。

3. 非完結相と「ている」

非完結相 (imperfective) のうち, 進行相 (progressive) は, (27)のように助動詞 *sedang* や *tengah* を用いて表す. *tengah* は口語体のみで用いられる. *tengah* は「真ん中」という意味の名詞としても用いられる. *sedang* は, もっぱら進行相の標識として用いられるものの, 「ちょうどよい, ほどよい」という意味の形容詞の用法も持つ.

(27) Orang itu *sedang / tengah* makan epal itu sekarang. 【11】

person that PROG PROG eat apple that now

「あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを {食べています/食べているところです}。」

日本語では結果状態を表すのに継続相の「~ている」を用いるが, マレーシア語では動詞に接頭辞 *ter-* が付加した形式が用いられる.

(28) Tingkap itu *ter-buka*. 【12】

window that TER-open

「窓が {開いている/開いていた}。」

結果状態の *ter-*動詞と共起するのは, 進行相の *sedang* や *tengah* ではなく, 完結相の *telah* である.

(29) Tingkap itu {**sedang/*tengah / telah*} *ter-buka*.

window that PROG PROG PFV TER-open

「窓が {開いている/開いていた}。」

また, この種の *ter-*動詞文は動作主の存在を含意しない. その点で, 動作主の存在が含意される, 受動文とは異なる. (30)に示したように, 動作主句が共起できるのは受動文だけである.

(30) a. **Tingkap itu ter-buka oleh Siti*.

window that TER-open by Siti

(「その窓はシティによって開けられている」の意で¹²)

b. *Tingkap itu di-buka oleh Siti*.

window that PASS-open by Siti

「その窓はシティによって開けられた。」

日本語では「~ている」を用いることができる習慣相にも, *sedang* や *tengah* は用いられない. マレーシア語には習慣相を表す特別な形式はない.

(31) a. *Saya baca surat khabar tiap-tiap pagi*. 【13】

1SG read newspaper every morning

「私は毎朝新聞を {読む/読んでいる}。」

¹² 非意図的行為の *ter-*動詞文の受動態で「その窓はシティによって (うっかり) 開けられてしまった」という意味なら可能である.

- b. *Saya sedang / tengah baca surat khabar tiap-tiap pagi.
1SG PROG PROG read newspaper every morning
- (32) a. Pada waktu itu, saya pergi ke sekolah setiap hari. 【15】
at time that 1SG go to school every day
「私はその頃毎日学校に通っていた。」
- b. *Pada waktu itu, saya sedang / tengah pergi ke sekolah setiap hari.
at time that 1SG PROG PROG go to school every day

恒常的真理を表すのにも sedang や tengah は用いられない。

- (33) a. Bumi bergerak mengelilingi matahari. 【22】
earth move turn.round sun
「地球は太陽の周りを回っている。」
- b. *Bumi sedang / tengah bergerak mengelilingi matahari.
earth PROG PROG move turn.round sun

日本語では到達動詞「似る」に「～ている」を付けて「似ている」とすることで、状態を表す。マレーシア語では、「似ている」は、(34)のように形容詞 *serupa* やその他動詞形 *menyerupai* を用いて表す。sedang や tengah を用いることはない(35)。

- (34) a. Kamu serupa dengan ibu kamu. 【14】
2SG alike with mother 2SG
- b. Kamu menyerupai ibu kamu.
2SG resemble mother 2SG
「あなたは（あなたの）お母さんに似ている。」
- (35) a. *Kamu sedang / tengah serupa dengan ibu kamu.
2SG PROG PROG alike with mother 2SG
- b. *Kamu sedang / tengah menyerupai ibu kamu.
2SG PROG PROG resemble mother 2SG

4. 完了相と前望相

マレーシア語には、経験相 (experiential) を表す助動詞 *pernah* が存在する。英語の完了形と違い、一般的な完了相がその用法の一つとして経験を表すのではなく、マレーシア語の *pernah* は経験の意味に特化している。

- (36) Saya pernah pergi ke Tokyo. 【16】
1SG EXPER go to Tokyo
「私は東京に行ったことがある。」

nak およびその文語形の *hendak* は, 前望相を表すとみなせる. *nak/hendak* は, 「欲しい, ~したい」という意味の動詞と同形であり, そこから文法化により発達したものと考えられる. 例文は, 下の(37)の他に, (7)および(43a)も参照されたい.

- (37) a. *Sekarang ini pun pokok itu nampak macam (dah) nak rebah.* 【23】
now this too tree that look like already PROS fall
b. *Sekarang ini pun pokok itu kelihatan seperti (sudah) hendak rebah.*
now this too tree that look like already PROS fall
「あの木は今にも倒れそうだ。」

5. その他

特集アンケートの調査項目でまだ登場していないものを以下に列挙する. 開始を表すのには, (38)のように動詞 *mula(i)* が用いられる. 普通, 能動態標識 *meN-*を伴わないので, ある意味, 助動詞的になっていると言えるかもしれない.

- (38) *Akhirnya bas mula(i) bergerak.* 【17】
finally bus start move
「やっとバスは {走り出した/走り始めた}。」

「ずっと~する」を表す特別な文法形式は存在しない. その意味は, 小辞や副詞により表す.

- (39) a. *Semalam dia tidur sahaja.* 【18】
yesterday 3SG sleepjust
b. *Semalam dia tidur sepanjang hari.*
yesterday 3SG sleepwhole day
c. *Semalam dia asyik tidur saja.*
yesterday 3SG preoccupiedsleepjust
「昨日彼女はずっと寝ていた。」

「~してみる」は動詞 *cuba* で表す. (38)の *mula(i)* 「~し始める」と同様に, この種の *cuba* も能動態標識 *meN-*を伴わないのが普通である.

- (40) *Saya cuba makan itu sedikit.* 【19】
1SG try eat that a.little
「私はそれをちょっと食べてみた。」

複数回の行為の繰り返しを表すのに, (41)のように動詞の重複形が用いられることがある.

- (41) *Orang itu bahagi-bahagikan benda itu kepada semua orang.* 【20】
person that divide thing that to all person
「あの人はそれをみんなに分け与えた。」

勧誘文だから特別な相の表現が現れるということはない。

- (42) Jom, kita bertolak / pergi! 【21】
let's 1PL leave go
「さあ、(私たちは) 行くよ！」

「～するところだった」というように、状況が実現しそうだったが、実際には実現しなかったことを表すには、(43)のように、副詞 *hampir* 「ほとんど」が用いられる。 *dah* 「もう」と共起する場合には、 *dah* が *hampir* を作用域に取る必要がある(43b-c)。

- (43) a. Saya *hampir* (nak) terjatuh 【24】
1SG almost PROS fall
b. Saya [*hampir* terjatuh] dah.
1SG almost fall already
c. *Saya *hampir* [dah terjatuh].
1SG almost already fall
「私はあやうく転ぶところだった。」

「～ておく」というような準備を表す特別な形式はない。

- (44) Esok ada tetamu akan datang, jadi saya beli roti. 【25】
tomorrow be guest will comt so 1SG buy bread
「明日客が来るので、パンを買っておく。」

マレーシア語には時制がないので、「過去における過去」、「過去における未来」のような複雑時制や、発話時点ではなく主節の時制が基準となる相対時制の現象は、原理的にあり得ない。

- (45) Semasa saya pergike pasar, saya beli beg ini. 【26, 27】
when 1SG go to market 1SG buy bag this
「私は市場に {行ったとき/行く時に}, この袋を買った。」

- (46) Sebelum saya pergike pasar, saya beli beg ini. 【27】
before 1SG go to market 1SG buy bag this
「私は市場に行く前に, この袋を買った。」

(45)-(46)に *dah* 「もう」を入れることは可能で、描写する状況も変わらないが、 *dah* の表す「想定される時間より前」という意味 (2.1 節を参照) が入る点で上の日本語文の表す意味とはズレが生じる。

- (47) a. Semasa saya pergike pasar, saya *dah* beli beg ini. cf. (45)
when 1SG go to market 1SG already buy bag this
「私は市場に {行ったとき/行く時に}, この袋をもう買ってあった。」

- b. Sebelum saya pergike pasar, saya *dah* beli beg ini. cf. (46)
before 1SG go to market 1SG already buy bag this
「私は市場に行く前に, この袋をもう買ってあった。」

従属節の方に *dah* を入れることも可能だが, 主節の内容が「この袋を買う」だと意味的に難しい。市場へ行けば, 「この袋を買う」ことが十分想定されるからである。(48)のような文ならば, 意味的に問題なく成立する。市場に出かけてしまってから財布を家に忘れたことを思い出すのでは遅すぎる, つまり, 「市場に行く」のが理想的な出来事の発生順序よりも前に起きてしまっているのである。

- (48) Semasa saya *dah* pergike pasar, baru saya ingat yang dompet saya tertinggal di rumah.
when 1SG already go to market finally 1SG remember COMP wallet 1SG left.behind at house
「私はもう市場に行ってしまったとき, ようやく家に財布を忘れたのを思い出した。」

(49)についても同様で, 日本語文に最も近いのは *dah* 「もう」のない(49a)で, *dah* がある(49b-d)には「想定される時間より前」という意味が加わる。

- (49) a. Saya tahu yang dia beli beg ini di pasar. [28]
1SG know COMP 3SG buy bag this at market
「私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。」
b. Saya *dah* tahu yang dia beli beg ini di pasar.
1SG already know COMP 3SG buy bag this at market
「私はもう彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。」
c. Saya tahu yang dia *dah* beli beg ini di pasar.
1SG know COMP 3SG already buy bag this at market
「私は彼がもう市場でこの袋を買ったのを知っていた。」
d. Saya *dah* tahu yang dia *dah* beli beg ini di pasar.
1SG already know COMP 3SG already buy bag this at market
「私はもう彼がもう市場でこの袋を買ったのを知っていた。」

参考文献

- Asmah Haji Omar. 2009. *Nahu Melayu Mutakhir (Edisi Kelima)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
Dietrich, Gerhard. 1955. *Erweitere Form, Präteritum und Perfektum im Englischen: Eine Aspekt- und Tempusstudie*. Munich: Max Hueber Verlag.
Giorgi, Alessandra and Fabio Pianesi. 1997. *Tense and Aspect: From Semantics to Morphosyntax*. New York: Oxford University Press.
Goldhahn, Dirk, Thomas Eckart and Uwe Quasthoff. 2012. Building large monolingual dictionaries at the Leipzig Corpora Collection: From 100 to 200 languages. In *Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*.
風間伸次郎. 2010. 「[テーマ企画: 特集 アスペクト] まえがき」『語学研究所論集』15: 25-57. 東京外国語大学.
Klein, Wolfgang. 1994. *Time in Language*. London: Routledge.
Koh, Anne Sweesum. 1990. *Topics in Colloquial Malay*.メルボルン大学博士論文.
Kroger, Paul R. 2019. *Analyzing Meaning: An Introduction to Semantics and Pragmatics (Second Corrected and Slightly Revised Edition)*. Berlin: Language Science Press.

- Krifka, Manfred. 2000. Alternatives for aspectual particles: Semantics of *still* and *already*. In L. J. Conathan, Jeff Good, D. Kavitskaya, A. B. Wulf and A. C. L. Yu (eds.) *Proceedings of the Twenty-Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: General Session and Parasession on Aspect*, 401–412. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- Löbner, Sebastian. 1989. German *schon-erst-noch*: An integrated analysis. *Linguistics and Philosophy* 12: 167–212.
- Mashudi Kader. 1981. *The Syntax of Malay Interrogatives*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- McCoard, Robert. 1978. *The English Perfect: Tense-Choice and Pragmatic Inference*. Amsterdam: North-Holland Publishing.
- Mintz, Malcolm W. 2002. *An Indonesian & Malay Grammar for Students (Second Edition)*. Perth: Indonesian/Malay Texts and Resources.
- 森山幹弘, 柏村彰夫, 稲垣和也. 2018. 『ワークブック インドネシア語 第1巻』三元社.
- Nomoto, Hiroki, Shiro Akasegawa and Asako Shiohara. 2018. Building an open online concordancer for Malay/Indonesian. The 22nd International Symposium on Malay/Indonesian Linguistics (ISMIL)での発表論文.
- 野元裕樹, ムハammad・ファリス・シノン・ビン・マスリン. 2019. 「マレーシア語の否定と連体修飾複文」『語学研究所論集』23: 189–200. 東京外国語大学.
- Nomoto, Hiroki and Hooi Ling Soh. 2019. Malay. In Alice Vittrant and Justin Watkins (eds.) *The Mainland Southeast Asia Linguistic Area*, 475–522. Berlin: Mouton de Gruyter.
- 小野沢純. 1996. 『基礎マレーシア語』大学書林.
- Ramli Salleh. 1989. *Fronted Constituents in Malay: Base Structures and Move Alpha in a Configurational Non-Indo-European Language*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Soh, Hooi Ling. 1994. *Aspect and the Organization of Argument Structure and Phrase Structure: Evidence from Malay*. カルガリー大学修士論文.
- Soh, Hooi Ling. 2011. The syntax of *dah* in Colloquial Malay. The 15th International Symposium on Malay/Indonesian Linguistics (ISMIL)での発表論文.
- Soh, Hooi Ling. 2012. The aspectual marker *dah* in Colloquial Malay. The 19th Annual Meeting of the Austronesian Formal Linguistics Association (AFLA)での発表論文.
- Soh, Hooi Ling and Meijia Gao. 2006. Perfective aspect and transition in Mandarin Chinese: An analysis of double *-le* sentences. In Pascal Denis, E. McCready, Alexis Palmer and Brian Reese (eds.) *Proceedings of 2004 Texas Linguistics Society Conference*, 107–122. Somerville: Cascadilla Press.
- Vander Klok, Jozina and Lisa Matthewson. 2015. Distinguishing *already* from perfect aspect: A case study of Javanese *wis*. *Oceanic Linguistics* 54: 172–205.

執筆者連絡先 : nomoto@tufs.ac.jp (野元), farez_syinon@yahoo.com (ムハammad・ファリス・シノン)

原稿受理 : 2020年1月7日

<特集補遺「アスペクト」>

ベトナム語のアスペクト Aspect in Vietnamese

野村 純太¹, ファム・ティ・タイン・タオ²
Juntam Nomura, Phạm Thị Thanh Thảo

¹ 東京外国語大学言語文化学部
Tokyo University of Foreign Studies, School of Language and Culture Studies
² ダナン国立大学外国語大学
University of Foreign Language Studies, University of Danang

要旨: 本稿ではベトナム語におけるアスペクトを概観する。データは、特集「アスペクト」のためのアンケートに基づく。

Abstract: This article overviews aspect in Vietnamese. The data is based on the questionnaire prepared for the special topic “Aspect.”

Tóm lược: Bài này tổng quan về thể của động từ trong tiếng Việt. Dữ liệu dựa trên bảng câu hỏi đã được soạn cho chủ đề đặc biệt “Thể.”

キーワード: 相 (アスペクト), 視点相, ベトナム語

Keywords: aspect, viewpoint aspect, Vietnamese

1. はじめに

ベトナム語におけるアスペクト・時制という文法的カテゴリーの有無については頻繁に議論されている。現在、ベトナム語には時制は存在せず、アスペクトのみが存在するとする意見が多数である (Nguyễn Đức Dân 1996, Cao Xuân Hạo 1998, Trần Thị Kim Phượng 2008)。Đinh Văn Đức (2012) のように、ベトナム語には時制とアスペクトが同時に存在するものの、時制に比べアスペクトが重視されているとするものもある。

Trang Phan (2013) は Smith (1991) や Travis (2010) の研究を踏まえ、ベトナムのアスペクトシステムについての研究を行った。Trang (2013) によると、ベトナム語には pre-verbal outer aspect (視点相; viewpoint aspect) と post-verbal inner aspect (状況相; situation aspect) の2つのアスペクトシステムが存在し、pre-verbal outer aspect は đã (前方性), đang (継続), sẽ (未来) などの動詞前副詞的要素によって表現される。一方、post-verbal inner aspect は hết (終わる), xong (終える), ra (出る), thấy (見る), được (できる) などの動詞後副詞的要素によって表現される。

本稿で示すベトナム語文はファム・ティ・タイン・タオがベトナム語北部方言に従い作文した。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. 例文

- (1) a. Người đó đã đến rồi.¹
人 あの ANT 来る PRF
b. Người đó đến rồi.
人 あの 来る PRF
c. Người đó đã đến.
人 あの ANT 来る
「あの人は来た。」

- (2) Người đó đã đến rồi.
人 あの ANT 来る PRF
「あの人はもう来ている。」

動詞前副詞的要素 *đã* が完了相または完結相を, *rồi* はモダリティ的な意味を示していると考えられる。

- (3) Người đó vẫn chưa đến.
人 あの まだ NEG.PFV 来る
「あの人はまだ来っていない。」

- (4) Người đó vẫn chưa đến.
人 あの まだ NEG.PFV 来る
「あの人はまだ来ない。」

chưa は未然「(まだ) ~ない」の意味を示し, *vẫn* 「まだ」は非義務的である。 *vẫn* は *vẫn còn* 「まだ残っている」, *vẫn sẽ đi* 「それでも行く」のように事態の存続を表し, *vẫn chưa* は未然の状態が存続していることを示す。疑問文において, *chưa* は *không* (NEG) と同じく文末に生起する。また頻繁に *đã* と共起し, *đã...chưa?* 「もう…したか」となる。

- (5) a. Người đó sắp đến.
人 あの 今にも 来る
b. Người đó sắp đến rồi.
人 あの 今にも 来る PRF
「あの人はもうすぐ来る。」

(1-a), (1-b)と同様に, (5-b)の *rồi* はモダリティ的な意味を示していると考えられる。

- (6) a. Ô, Tuấn đến kia!
あ トゥアン 来るよ
「あ! トゥアンが来た!」
b. Tuấn đã đến!
トゥアン ANT 来る

¹ ライプツィヒグロス規則にない記号: ANT: anterior; EXPER: experiential; PRT: particle.

「トゥアンが来た！」

kia は感嘆、驚きを表し、(6-a)はトゥアンが来ることが予期されていなかったことを示す。(6-b)の場合、トゥアンが来ることは予期されていた可能性が高い。

- (7) a. Hôm qua, Tuấn đã đến đây.
昨日 トゥアン ANT 来る PRT
「昨日トゥアンが来たよ。」
b. *Hôm qua, Tuấn đến đây.
昨日 トゥアン 来る PRT

đã は義務的である。

- (8) a. Hôm qua, Tuấn không đến đây.
昨日 トゥアン NEG 来る PRT
b. Hôm qua, Tuấn đã không đến đây.
昨日 トゥアン ANT NEG 来る PRT
「昨日トゥアンは来なかったよ。」

(7)と異なり, đã は非義務的である。

- (9) Tôi đã ăn quả táo đó.
1SG ANT 食べる CLF リンゴ あの
「私はあのリンゴをもう食べた。」

- (10) Tôi vẫn chưa ăn quả táo đó.
1SG まだ NEG.PFV 食べる CLF リンゴ あの
「私はあのリンゴをまだ食べていない。 / 私はあのリンゴをまだ食べない。」

ベトナム語において、自動詞／他動詞の別によって完結相／未完結相が変化することはない。

- (11) Người đó đang ăn quả táo đó.
人 あの IPFV 食べる CLF リンゴ その
「あの人は今そのリンゴを食べています／食べているところです。」

- (12) a. Cửa mở.
窓 開く
b. Cửa đang mở.
窓 IPFV 開く
「窓が開いている」

継続相は đang 「～ている」によって示す。漢語「當」に由来するとされる。「窓が開けてある」のような、

行為者の存在を含意した構文は用いられない。

(13) Tôi đọc báo mỗi sáng.

1SG 読む 新聞 毎朝

「私は毎朝新聞を読む／読んでいる。」

習慣を表すのに đang 「～ている」は用いない。

(14) a. Bạn giống mẹ bạn.

2SG 似る 母 2SG

「あなたは（あなたの）お母さんに似ている。」

b. Cô ấy đã lấy chồng.

彼女 ANT 取る 夫

「彼女は結婚している。」

いずれにおいても đang は使用されない。

(15) Vào thời gian đó, tôi đi học mỗi ngày

中で時期 あの 1SG 行く 学ぶ 毎日

「私はその頃毎日学校に通っていた。」

(16) Tôi đã từng đi đến Hà Nội.

1SG ANTEXPER 行く 至る ハノイ

「私はハノイに行ったことがある。」

đã từng は経験を示す。đã đi は「行った」ことを示し、đã từng đi は「行った経験を持つ」ことを示す。từng 「かつて」は漢語「曾」に由来するとされ、chưa từng 「未だ経験していない」のように、chưa と共起する。

(17) Cuối cùng thì xe buýt cũng đã bắt đầu chạy.

最後 TOP バス も ANT 開始する 走る

「やっとバスは走り出した／走り始めた。」

bắt đầu 「開始する」によって開始を示す。

(18) Cô ấy ngủ suốt ngày hôm qua.

彼女 寝る ずっと 日 昨日

「昨日彼女はずっと寝ていた。」

(19) Tôi đã thử ăn cái đó một chút.

1SG ANT 試す 食べる CLF それ 少し

「私はそれをちょっと食べてみた。」

(20) Người đó phân chia cái này cho tất cả mọi người.
人 あの 分ける CLF これ に 全て 全員
「あの人はそれをみんなに分け与えた。」

(21) a. Nay, đi thôi.
さあ 行く PRT
「さあ, 行くよ!」
b. Nay, chúng ta đi thôi.
さあ 1PL 行く PRT
「さあ, 私たちは行くよ!」

(22) Trái đất quay quanh mặt trời.
地球 回る 周り 太陽
「地球は太陽の周りを回っている。」

恒常的な真理についても *đang* は使用されない。

(23) a. Cái cây đó sắp gãy đến nơi rồi.
CLF 木 あの もうすぐ 折れる 今にも PRF
「あの木は今にも倒れそうだ。」
b. Cái cây đó sắp gãy rồi.
CLF 木 あの もうすぐ 折れる PRF
「あの木は倒れそうだ。」

sắp 「もうすぐ」が副詞的に用いられる。

(24) Tôi suýt chút nữa bị ngã rồi.
1SG 危うく 少し あと PASS 転ぶ PRF
「私はあやうく転ぶところだった。」

rồi は未実現の事態にも用いられる。

(25) Ngày mai khách sẽ đến nên tôi mua sẵn bánh mì.
明日 客 やがて 来る ゆえに 1SG 買う 備わる パン
「明日客が来るので, パンを買っておく。」

「～しておく」を *sẵn* 「用意ができています」によって示す。

(26) Tôi đã mua cái túi này khi đi chợ.
1SG ANT 買う CLF 袋 このとき行く 市場
「私は市場に行ったとき, この袋を買った。」

- (27) a. Tôi đã mua cái túi này trên đường đi đến chợ.
 1SG ANT 買う CLF 袋 この 上 道 行く 至る 市場
 「私は市場に行く時に、この袋を買った。」
- b. Tôi đã mua cái túi này trước khi đi đến chợ.
 1SG ANT 買う CLF 袋 この 前に 行く 至る 市場
 「私は市場に行く前に、この袋を買った。」
- (28) Tôi biết là anh ấy đã mua cái túi này ở chợ.
 1SG 知る COMP 彼 ANT 買う CLF 袋 この で 市場
 「私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。」

参考文献

- Cao Xuân Hạo. (1998). Về ý nghĩa thì và thể trong tiếng Việt. *Ngôn ngữ* 5: 1-31.
- Đình Văn Đức. (2012). *Ngôn ngữ học đại cương – Những nội dung quan yếu*. Hà Nội: Nxb Giáo dục Việt Nam.
- Nguyễn Đức Dân. (1996). Biểu hiện và nhận diện thời gian trong tiếng Việt. *Ngôn ngữ* 3: 5-13.
- Phan, Trang. (2013). *Syntax of Vietnamese Aspect*. シェフイーロド大学博士論文.
- Smith, Carlota. (1997). *The Parameter of Aspect*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Travis, Lisa. (2010). *Inner Aspect: The Articulation of VP*. Dordrecht: Springer.
- Trần Kim Phượng. (2008). *Ngữ pháp tiếng Việt, những vấn đề về thời, thể*. Hà Nội: Nxb Giáo dục.

執筆者連絡先 : nomura.junta.q0@tufs.ac.jp (野村), phththanhthao@gmail.com (ファム・ティ・タイン・タオ)
 原稿受理 : 2019年12月18日

〈特集補遺「モダリティ」〉

ベトナム語におけるモダリティ Modality in Vietnamese

ファム・ティ・タイン・タオ
Phạm Thị Thanh Thảo

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「モダリティ」(『語学研究所論集』第16号, 東京外国語大学)における30個のアンケート項目に対するベトナム語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Vietnamese data which answers the 30 survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 16, which focuses on the cross-linguistic study of 'modality'.

キーワード: ベトナム語, モダリティ, 法動詞, 文末詞

Keywords: Vietnamese, modality, modal verb, sentence-final particle

1. はじめに

ベトナム語におけるモダリティは法動詞(modal verbs)や法形容詞(modal adjectives), 法副詞(modal adverbs), モダリティ性を持つ文末詞(sentence-final particles)によって表現される。文に現れる位置としては, phải「～しなければならない」や muốn「～したい」, cần「要る」のような法動詞は動作動詞の前に, chán chán「～に違いない」, rõ ràng「明らか」のような法形容詞や hình như「～ようだ」, có lẽ「たぶん～だろう」, chắc là「きっと～だろう」のような法副詞は文頭または節の前に, nhé/nào(勧誘・提案)や đây(強調)のような文末詞は文末に置かれる。

Nguyễn Thị Thu Thủy(2012)は、ベトナムで発行される学術雑誌に掲載されるベトナム語の89論文(総400,000トークン¹数)コーパスを基に、各種モダリティの出現頻度を考察している。その結果、総出現頻度5076回の中で最も多いのは4,497回を占めた động từ tình thái(modal verbs)である。次に, tính từ tình thái(modal adjectives)が249回, trạng từ tình thái(modal adverbs)が195回, danh từ tình thái(modal nouns)が104回, động từ rào đón(speaker-oriented hedges verbs)が31回現れている。法動詞の中では, phải「～しなければならない」(1,366回), có thể「できる」(877回), cần「要る」(866回)の出現頻度上位3語である。発話目的や話し手の態度・社会的位置を表す、重要なモダリティ性を持つ文末詞は考察対象外であるが、上記のデータからベトナム語におけるモダリティの使用傾向を概観できると思われる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹Nguyễn Thị Thu Thủy(2012:40)は、「ベトナム語の語は文を作るための意味のある最小の単位であり、1音節の形をとり、いわゆる分かち書きをされる字である。」という Nguyễn Thiện Giáp(1985:72)の提唱した語の定義に従い、1音節を1語と見做す。筆者は、ここでは、「トークン」(空白で区切られた音節)という用語を使うことにした。

本稿では、ベトナム語におけるモダリティについて、アンケート項目に従い、ベトナム語のデータを検討していきたい。

本稿で示すデータは、ベトナム国内の地域方言の差を超えて使われる、ベトナム語の標準方言（北部）のものである。例文は筆者及び北部出身の1名が特集アンケートの日本語文に基づいて作成した²。調査方法としては、例文の日本語を可能な限り自然なベトナム語に訳すというものである。ベトナム語の例文を追加する場合、グロスの下にさらに「 」を加え日本語訳を示す。ベトナム語文中の（ ）は、（ ）内の語彙の有無が文の意味に影響しないことを示す。また、日本語に対応するベトナム語語彙・表現が複数ある場合は、.../...と併記し、どの語彙・表現を使ってもよい、ということを示す。

2. 例文

(1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。 【許可】

(Nếu xong việc thì bạn có thể về được rồi đấy.
～したら 終わる 仕事 CON (結果) 2SG できる 帰る PRF よ

許可を表す (1) では、「có thể + 動詞 + được」という可能表現が用いられている。動詞 về 「帰る」は có thể と được の間に挿入されている。「có thể + 動詞」あるいは、「動詞 + được」のように、どちらか一方を省略しても構わない。また、文末には日本語の終助詞に対応する、許可の意を強調するモダリティ小辞 (modal particle) đấy (以下、文末詞 (sentence-final particle) という) が来る。

(2) a. (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない。 【禁止】

(Vì thiu rồi nên bạn không được ăn cái đó.
～だから 腐る PRF CON (結果) 2SG NEG できる 食べる それ

b. それを食べるな。

Đừng/chớ ăn cái đó.
PROH 食べる それ

「được + 動詞」は「許可や権利があって、～することができる」という許可表現である。(2a) では、さらに否定語 không を được の前につけ、「không được + 動詞」という禁止表現となり、相手の行為に許可を下ろさない、すなわち「～してはいけない」という意味になる。また、「～してはならない」という禁止表現もこの「không được + 動詞」というパターンと対応し得る。

(2b) のように、(2a) よりやや強い禁止の意を表現するときに、đừng または, chớ が使われている。đừng は đừng đi 「行かないで」のような「～しないで」を用いる表現にも相当する。không được と đừng は北方方言である chớ より使用頻度が高い話し言葉である。

² アンケートへの回答は、Thảm Thuý Hồng (ハノイ国家大学外国語大学日本語文化学部日本語講師、北部出身)、ベトナム語における表現上の助言は Bùi Duy Dương (東京外国語大学特定外国語教員) と Lê Thị Mỹ Hạnh (ダナン国立大学外国語大学日本語学科元日本語講師)、本稿の日本語の校閲は野村純太 (東京外国語大学言語文化学部ベトナム語専攻4年生) に依頼した。ここに感謝の意を記したい。

最も禁止の意が強い表現は **cấm** 「禁止する」である。「**cấm** + 動詞」という形式で使われ、**cấm đỗ xe** 「駐車禁止」や **cấm vào** 「立入禁止」、**cấm chụp hình** 「写真撮影禁止」などのような禁止形は看板や標識などでよく目に入る書き言葉である。

(3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。 【義務】

(Vi muộn rồi nên) chúng ta **phải** về thôi.
～なので 遅い PRF CON (結果) 2PL OBLG 帰る PTCL

義務は、動詞 **về** 「帰る」の前に **phải** を用いて表す。また、「他の選択がなく必ず～する」の意味を強調する場合、**phải** の前に **bắt buộc/buộc** 「強引に従わせる」を付け加えることもある。この **bắt buộc/buộc** は「無理やりさせる」という意味を表す、最も使役性が高いものである (Nguyen Thi Ai Tien 2014:184)。

(4) a. (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。 【推奨】

(Vi nghe nói trời sẽ mưa) **nên** nhớ mang theo ô nhé!
～だから HS 天 FUT 雨 CON (結果) 覚える 携帯する 傘 PTCL

b. 家に帰ったほうがいい。

Bạn **nên** về nhà.
2SG OBLG 帰る 家

c. タバコを吸わないほうがいい。

Bạn **không nên** hút thuốc.
2SG NEG OBLG 吸う タバコ

「～たほうがいい」という推奨表現は「**nên** + 動詞」と対応する。(4b) は **nên** の後に **về** 「帰る」が来る。その一方、「～しないほうがいい」を表す否定文である (4c) においては **nên** の前に否定語 **không** が置かれている。ただし、因果関係を表す (4a) のような文では、「Vi...**nên**...」 「～だから、～」という構文が使われ、この構文の **nên** は法動詞の役割が薄れ、結果を導く連結詞となっている。そのため、**nên** の後に “**nhớ mang theo ô nhé!**” 「傘を持っていくのを覚えてくださいね。」というような節が来るとより自然である。

(5) 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。 【評価的義務】

Khi có tuổi rồi thì **nên** nghe lời con cái nói.
～時 ある 歳 PRF CON (結果) OBLG 聞く 子供 言う

アドバイスを出す推奨表現以外に、「～べきだ」や「～ものだ」のような評価的義務を表す文においても、**nên** が用いられる。

(6) お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい。 【希望】

Vi bụng đói nên (tôi) **muốn** ăn cái gì đó.
～なので お腹が空く CON (結果) 1SG ～たい 食べる 何か

希望の表現は動詞の前に **muốn** 「～たい」をつけて、「**muốn** + 動詞」という形式で表す。そして、「お金が欲しい」「恋人が欲しい」のような「名詞」を欲する場合は、**muốn** の後に所有する意味を表す **có** 「有る」が現れる必要がある。**muốn có tiền** 「お金が欲しい」や **muốn có người yêu** 「恋人が欲しい」のように「**muốn có** + 名詞」という形式が使われる。

(7) 私が持ちましょう。 【意志】

a. **Để** **tôi** **cầm** **cho**.
させる 1SG 持つ あげる
「私に持たせてください。」

b. **Tôi** **cầm** **cho** **nhé!**
1SG 持つ あげる PTCL.MOD
「私が持ってあげましょうか。」

(7) では、**cầm cho** 「持ってあげる」という授受表現が用いられる。ただし、話し手の意志で申し出ることを聞き手の承諾を得て実行する意味を表す (7a) では **để** 使役構文が用いられる。また、(7b) では文末詞 **nhé** を置き、「私が持ってあげましょうか」のように承諾を求めると同時に、聞き手に対する親密な態度をも表す。

(8) じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。 【勧誘】

Vậy, chúng ta cùng ăn cơm trưa nào!
じゃ 2PL 一緒に 食べる 昼ご飯 PTCL.MOD

(8) は勧誘の意味と催促のニュアンスを伝える文末詞 **nào** が用いられる。

(9) 一緒に昼ご飯を食べませんか? 【相手の意向が不明な場合の勧誘】

Chúng ta cùng ăn cơm trưa nhé?
2PL 一緒に 食べる ご飯 昼 PTCL.MOD

相手の意向が不明な勧誘では、(7b) のように、文末詞 **nhé** が現れる。ただし、相手に答えを尋ねる疑問文であるため、感嘆符 (!) の代わりに、疑問符 (?) が使われる。

(10) 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。 【希望】

Ước gì/mong sao ngày mai trời đẹp!
望む／希望する 明日 天 良い

「～といいなあ」、「～てほしいなあ」という願望を表す (10) では、法動詞 **ước gì** または **mong sao** が用いられる。ただし、動作動詞の直前に来る (6) の **muốn** 「～たい」に対し、**ước gì** または **mong sao** は文頭に来る。

- (11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。【命令】
 (Tôi sẽ đợi ở đây nên) bạn hãy mang cái đó đến ngay đi.
 1SG FUT 待つ ここ CON (結果) 2SG IMP 持つ それ 来る すぐに ~てください

命令文では, “hãy...đi” または, “hãy...”, “...đi” のように, どちらか一方が省略されても構わない。目上の人への命令は “Xin...hãy...” という構文を使う。Xin は文頭, hãy は動詞の前に置かれる。

- (12) そのペンをちょっと貸していただけませんか? 【懇願】
 Bạn có thể cho tôi mượn cây bút đó một chút được không vậy?
 2SG できる させる 1SG 借りる CLF ペン その ちょっと できる Q PTCL

「~していただけませんか」という懇願, いわゆる要望を示す (12) では, 可能表現 “có thể...được...” と使役表現 cho が組み合わさり, 訳文から見えるように, “...có thể cho...được không vậy?” と対応する。

- (13) あの人は中国語が読めます。/あの人は中国語を読むことができます。【能力可能】
 Người đó có thể đọc được tiếng Trung.
 人 あの できる 読む 中国語

能力可能を表す (13) においても, 可能表現 “có thể...được...” が用いられる。動詞が có thể と được の間に挟まれ, 「có thể + 動詞 + được」となる。(1) で先述したとおり, 「có thể + 動詞」あるいは, 「動詞 + được」のように, どちらか一方を省略して表現することが可能である。

- (14) 明かりが暗くて, ここに何が書いてあるのか, 読めない。【状況可能】
 Vì ánh sáng kém nên tôi không thể đọc được ở đây viết cái gì.
 ~だから 明かり 弱い CON (結果) 1SG できない 読む ここ 書く 何

状況可能を否定形で使う場合には, có を否定語 không で置き換え, 「không thể + 動詞 + được」という表現になる。また, (1) における可能表現の肯定形と同様の省略ができるが, 「không thể + 動詞」, 「không + 動詞 + được」のように, 否定語 không を要する。

- (15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ/もう着いたに違いない。【確信】
 Chắc chắn bọn họ đã đến nơi rồi (vì đã xuất phát từ sáng sớm).
 ~はずだ 3PL ANT 着く PRF (CON (原因) ANT 出発する から 朝 早い)

- (16) (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。【推量】
 Có lẽ (người đó) ngày mai không đến đâu.
 ~だろう 人 あの 明日 NEG 来る PTCL.EMPH

- (17) 彼らはまだ来ないなんて, きっと途中で車が壊れたんじゃないか。【疑念】
 Bọn họ mà chưa đến thì chắc là đã bị hỏng xe giữa đường rồi đây.
 3PL CON NEG 来る CON きっと ANT MODV 壊れる 車 途中 PRF PTCL.EMPH

(18) (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。 【可能性】

a. (Vi là buổi trưa nên) có thể người đó có hoặc không có
～だから COP 昼間 CON (結果) ～かもしれない 人 あの いる あるいは NEG いる

(ở nhà).

に 家

許可を表す「～してもいい」(1)と、能力可能を表す「～できる」(13)以外、可能性があるという意味を表す「～かもしれない」(18a)においても、có thể が用いられる。何かをするための条件や能力を満たしていることを表現する(1)と(13)の có thể に対し、(18a)の có thể はある事象が起きる客観的な可能性を示す(cf. Hoàng Phê 2003:196)。また、(1)と(13)の có thể は動作動詞の前にのみ来るが、(18a)の có thể は文頭にも置くことができる。Cao Xuân Hạo (1999:397)の例文(18b)と(18c)を取り上げる。

b. Nó có thể hoãn tàu.
3SG ～かもしれない 乗り遅れる 列車
「あいつは列車に乗り遅れるかもしれない。」

c. Có thể nó hoãn tàu.
～かもしれない 3SG 乗り遅れる 列車

(19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。 【視覚/聴覚以外の感覚による判断】

Hình như bạn (bị) sốt rồi.
～ようだ 2SG MODV 発熱する PRF

(15)～(19)では、確信度の度合いに応じて、可能性・確信度を表す法形容詞(modal adjective)・法副詞(modal adverb)が選択される。(15) chắc chắn 「～に違いない/～はずだ」>(17) chắc là 「きっと～(だろう)」>(16) có lẽ 「たぶん～だろう」>(18) có thể 「～かもしれない」>(19) hình như 「～ようだ」のように確信度の度合いが降順に並べられている(Diệp Quang Ban 2009:345)。このようなモダリティを表す形容詞・副詞は文頭・文節の前に来ることが多い。

(20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。 【伝聞】

a. Nghe nói ngày mai trời (sẽ) mưa.
HS 明日 天 FUT 雨が降る

b. (Theo dự báo thời tiết thì) ngày mai trời (sẽ) mưa.
～による 天気予報 CON 明日 天 FUT 雨が降る

伝聞の表現では、(20a)のように、よく nghe nói (聞く+言う)「～そうだ」が用いられている。ただし、(20b)のように「天気予報によれば」という明確な情報源がある場合、nghe nói が省略可能である。

- (21) もしお金があったら, あの車を買うんだけれどなあ. 【反実仮想】

Nếu/Giá (mà) có tiền thì tôi sẽ mua chiếc xe đó, **thế nhưng...**
もし~だったら ある お金 CON (結果) 1SG FUT 買う CLF 車 あの しかし…

(21) は仮定文であるため, 一般的な条件表現を表す “Nếu...thì...” という構文によって表現される. また, 「望んでいるが, 実現するのはなかなか難しい」という残念な思いを含意する “Giá (mà)...thì...” 構文を使うこともできる. 後節には, 未来を表す sẽ が使われる. また, 反実仮想を表現する場合, 文末に thế nhưng... 「しかし…」をつけることでより明確になる.

- (22) もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう.

【反実仮想過去】

Nếu bạn không chỉ cho tôi thì có lẽ
~したら 2SG NEG 教える ~に 1SG CON (結果) ~だろう
tôi đã không thể đến được chỗ đó.
1SG ANT できない 来る そこ

反実仮想の過去を表す (22) では, “Nếu...thì...” が用いられる. ただし, 不満や後悔する気持ちを含まないで, (21) のように, “Giá (mà)...thì...” が使えない. また, 後節には, 推量を表す có lẽ 「~だろう」が後節の前に置かれ, 過去完了アスペクトマーカ―đã が現れる.

- (23) (あの人は) 街へ行きたがっている. 【3人称の主体による希望】

Người đó **muốn** xuống phố.
人 あの ~たい 下りる 町

希望のうち, 3人称が主体である文においても, muốn 「~たい」を用いて表す.

- (24) 僕にもそれを少し飲ませろ. 【1人称命令】

Cho tôi uống cái đó một chút.
させる 1SG 飲む それ 少し
「私にもそれを少し飲ませて。」

1人称命令の (24) では, 命令表現が現れず, 使役の表現 cho のみが使われる.

- (25) これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう. 【3人称命令】

Cái này thì **hãy để** người đó mang đi.
これ TOP IMP させる 人 あの 持って行く

(25) では, 命令表現 hãy と使役表現 để との組み合わせで表す.

- (26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい. 【遠未来命令形】

Bánh kẹo để trên bàn thì để sau **hãy** ăn.
お菓子 置く 上 テーブル TOP 後で IMP 食べる

遠未来命令も、一般の命令文なので、*hãy* が用いられる。*hãy* の後に動詞 *ăn* 「食べる」が来る。

(27) もっと早く来ればよかった。 【反実仮想】

Giá mà đến sớm hơn chút thì (đã) tốt rồi.
CON (仮定) 来る 早く より 少し CON (結果) ANT 良い PRF

(27) のような不満や後悔する気持ちを含む反実仮想を表す条件文では、“*Giá mà...thì (đã) tốt rồi*” という構文によって表現される。

(28) あなたも一緒に行ったら（どうですか）？ 【脱従属化】

a. ***Nếu bạn cũng cùng đi?**
～したら 2SG も 一緒に 行く

b. **Bạn cũng cùng đi chứ?**
2SG も 一緒に 行く PTCL

c. **Bạn (có) cùng đi không?**
2SG 有る 一緒に 行く Q

(28a) から分かるように、脱従属化（言いさし）の表現をベトナム語にした形式は容認されず不自然な表現となる。その代わりに、勧誘のニュアンスを強める文末詞 *chứ* が来る (28b) または、“... (có) ... không?” 「～しますか」という疑問形を用いる (28c) のような文が使われている。

(29) オレがそんなこと知るか！ 【(疑問詞を含まない) 反語】

a. **Làm sao mà tôi biết được điều đó?**
どうやって CON 1SG 知っている できる そんなこと

b. **Biết chết liền.** 【慣用句】
知っている 死ぬ ～ならすぐに
「知ってたら死ぬぞ。／知ってるわけないだろ。」

(29a) は “*làm sao (mà)...được...*” 「どうして～できようか！」 「わけがないじゃん!？」 というような反語構文を用いて表す。また、(29b) は近年広く定着した慣用句である。

(30) これを作った（料理した）のは、お母さんだよ？いいえ、私が作ったのよ。 【付加疑問】

Người làm món này là mẹ của bạn, (có) phải không/đúng không?
人 作る 料理 この COP お母さん POSS 2SG 有る 正しい Q 正しい Q
Không, tôi làm đây.
いいえ 1SG 作る よ

(30) の付加疑問「～だよ？」はベトナム語の “... (có) phải không?” または、“... (có) đúng không?” 「～は正しいですか」に相当する。平叙文と付加疑問の間には、コンマが必要となる。

略語一覧

ANT: anterior 完了, CLF: classifier 類別詞, CON: connective 連結詞, COP: copula コピュラ, EMPH: emphatic 強調, 1: first person 一人称, FUT: future 未来, HS: hearsay 伝聞, IMP: imperative 命令, M: male 男性, MOD: modality モダリティ, MODV: modal verb 法動詞, NEG: negation 否定, NUM: numeral 数辞, OBLG: obligation 義務, PTCL: particle 小辞, PASS: passive 受け身, PRF: perfect 完了, PL: plural 複数, POSS: possessive 所有, PROH: prohibitive 禁止, Q: question marker 疑問マーカー, 2: second person 2 人称, SG: singular 単数, 3: third 3 人称, TOP: topic 主題.

参考文献

- Cao Xuân Hạo.1999. *Tiếng Việt: mấy vấn đề ngữ âm, ngữ pháp, ngữ nghĩa*. NXBGD. Hà Nội.
- Diệp Quang Ban.2009. *Ngữ pháp Việt Nam (Tái bản lần thứ 2)*. NXBGD. Hà Nội.
- Nguyễn Thị Thu Thủy.2012. “Tính tình thái chủ quan và tình thái khách quan trong các văn bản khoa học tiếng Anh và tiếng Việt”, *Tạp chí Ngôn ngữ số 6*, pp.40-56.
- Nguyen Thi Ai Tien.2014. 『日本語とベトナム語における使役表現の対照研究 —他動詞, テモラウ, ヨウニイウとの連続性—』.博士論文.大阪大学.

辞書

Hoàng Phê (chủ biên).2003. *Từ điển Tiếng Việt*. NXB Đà Nẵng.

執筆者連絡先 : pttthao@ufl.udn.vn

原稿受理 : 2020 年 4 月 13 日

〈特集補遺「ヴォイスとその周辺」〉

ベトナム語におけるヴォイスとその周辺 Voice and Related Expressions in Vietnamese

ファム・ティ・タイン・タオ
Phạm Thị Thanh Thảo

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第17号, 東京外国語大学) における25個のアンケート項目に対するベトナム語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Vietnamese data which answers the 25 survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 17, which focuses on the cross-linguistic study of ‘voice and related expressions’.

キーワード: ベトナム語, ヴォイス, 使役動詞, 授受表現, 自他交替

Keywords: Vietnamese, voice, causative verb, benefactive expression, transitivity alternation

1. はじめに

本稿では、ベトナム語におけるヴォイスとその周辺について、アンケート項目に従い、ベトナム語のデータを検討したい。

本稿で示すデータは、ベトナム国内の地域方言の差を超えて使われる、ベトナム語の標準方言(北部)のものである。例文は筆者及び北部出身の1名が特集アンケートの日本語文に基づいて作成した¹。調査方法としては、例文の日本語を可能な限り自然なベトナム語に訳すというものである。ベトナム語の例文を追加する場合、グロスの下にさらに「」を加え日本語訳を示す。ベトナム語文中の()は、()内の語彙の有無が文の意味に影響しないことを示す。また、日本語に対応するベトナム語語彙・表現が複数ある場合は、.../...と併記し、どの語彙・表現を使ってもよい、ということを示す。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ アンケートへの回答は、Thảm Thuý Hồng (ハノイ国家大学外国語大学日本語文化学部日本語講師, 北部出身), ベトナム語における表現上の助言は Bùi Duy Dương (東京外国語大学特定外国語教員) と Lê Thị Mỹ Hạnh (ダナン国立大学外国語大学日本語学科元日本語講師), 本稿の日本語の校閲は野村純太 (東京外国語大学言語文化学部ベトナム語専攻4年生) に依頼した。ここに感謝の意を記したい。

2. 例文

(1a) (風などで) ドアが開いた. 【自動詞と他動詞の対立】【自動詞による表現】

Cửa mở/ Cửa đã mở/ Cửa bị mở do gió.
ドア 開く ドア ANT 開く ドア PASS 開く ~で 風

(1b) (彼が) ドアを開けた. 【自動詞と他動詞の対立】【他動詞による表現】

(Anh ấy đã) mở cửa.
3SG.M ANT 開ける ドア

孤立語的言語であるベトナム語には、形態変化がないため、他動詞と自動詞は形式的に対応表現が標示されない。また、働きかけを表す他動詞であると同時に状態変化・結果を表す非対格自動詞でもある動詞、いわゆる自他交替²が見られる動詞が多く存在する。この場合には、語順によって自動詞か他動詞かが決まる。「NP2 V」の語順は自動詞であるのに対し、「NP1 V NP2」は他動詞である (cf. Nguyen Thi Ai Tien 2014:59)。例えば、(1a) では、動詞 mở 「開く」は cửa 「ドア」(目的語からなる主語 NP2) の後に付き、その「ドア」の状態変化を表すため、自動詞である。それに対し、(1b) では、動詞 mở 「開ける」は目的語 NP2 の cửa 「ドア」をとり、動作主である主語 NP1 の anh ấy 「彼」が目的語に及ぼす動作を表す動詞なので、他動詞である。

自他交替可能な動詞は、まず, tăng 「増える／増やす」, giảm 「減る／減らす」, hạ 「下がる／下げる」, tập hợp 「集まる／集める」, bắt đầu 「始まる／始める」, kết thúc 「終わる／終える」, thay đổi 「変わる／変える」のような漢越語の動詞と, dừng 「止まる／止める」, xoay 「回る／回す」, lăn 「転がる／転がす」, đóng 「閉まる／閉める」, mở 「開く／開ける」, khóa 「掛かる／掛ける」のような移動動詞である (cf. Nguyễn Thị Hoàng Yến 2016:83-84)。

(1c) (入り口の) ドアが開けられた. 【自動詞と他動詞の対立】【他動詞の受け身】

Cửa (ra vào) đã được mở ra.
ドア 出入 ANT PASS 開ける 出る

(1d) ドアが壊れた. 【自動詞と他動詞の対立】

Cửa hỏng.
ドア 壊れる

(1e) ドアが (弟に) 壊された.

Cửa bị (em trai tôi) làm hỏng.
ドア PASS 弟 1SG 壊す

また、発話目的や発話者の意志などによって他動詞文から自動詞文のみならず (1c) や (1e) のような受け身文に変えることもできる。受け身文においては、動作主 (能動文の主語) はよく省略されるが、

² ベトナム語では, vị từ luân phiên bất định (labile alternations) という (Nguyễn Thị Hoàng Yến 2016:82)。

省略されても、動作主を問題にしない自動詞文と異なり、*bị*「被」または、*được*「得」の受動マーカーが現れることによってその動詞はある動作主からの影響を受けているという意味が含意されると分かる。Nguyễn Thị Hoàng Yến (2016:86) は、他動文 (使役動詞文)、自動詞文 (起動動詞文)、受け身文についての構文を以下のように定式化している。

使役動詞文	$N_1 V_{caus} N_2$	
起動動詞文	$N_2 V_{intr}$	
受け身文	$N_2 bị/được V_{caus}$	(「 $N_2 bị/được (N_1) V_{tr}$ 」の省略)

(2) 私は (自分の) 弟を立たせた。 【自動詞の使役】

Tôi **bắt** em trai tôi đứng lên.
1SG させる 弟 1SG 立ち上がる

(3) 私は (自分の) 弟に歌を歌わせた。 【他動詞の使役】

Tôi **bắt** em trai tôi hát 1 bài hát.
1SG させる 弟 1SG 歌う NUM 歌

(2) と (3) から見えるように、ベトナム語における使役構文は「NP1+V_{使役}+NP2+V」の形式をとっている。この使役を表す動詞は *bắt* (強制使役) 以外、コンテキストによって *cho* (許可使役), *làm/kiến* (誘発使役), *để* (放任使役) などの形式も使われている (cf. Nguyen Thi Ai Tien 2014:56)。

(4a) (遊びたがっている子供に無理やり)

母は子供をパンを買いに行かせた。 【強制使役】

Mẹ **bắt** con đi mua bánh mì.
母 させる 子供 行く 買う パン

(4b) (遊びに行きたがっているのを見て)

母は子供に遊びに行かせた。 【許可使役】

Mẹ **cho** con đi chơi.
母 させる 子供 行く 遊ぶ

(4a) のような無理やり強制的な使役文では、*bắt* が使われているのに対し、(4b) のような許可を出す、または、機会を与える使役文では、*cho* が用いられる。また、*cho* は *bắt* と比べて、程度の軽い使役を表すため、強制的な命令が意味されていない。

(5a) 私は弟に服を着せた。

【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】 【他動詞による表現】

Tôi mặc quần áo **cho** em trai tôi.
1SG 着せる 服 に 弟 1SG

(5b) 私は弟にその服を着させた。

【他動詞による表現と使役の違い，直接の行為か間接の行為か】【自動詞の使役】

Tôi **bắt** em trai tôi mặc bộ quần áo đó.
1SG させる 弟 1SG 着る CLF 服 その

手を下して着せることを表す (5a) には，使役構文を用いず，受益者をマークする連結詞 (connective) cho を用いる。(5b) は，使役構文を持ち，「私」から指示があるため，強制的な使役を表す bắt が現れる。行為を直接に実現した (5a) に対し，(5b) は指示した行為が実現したかどうかまでは含意されていない。

(6a) 私は弟にその本をあげた。 【やりもらい，(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

Tôi tặng quyển sách đó **cho** em trai tôi.
1SG あげる CLF 本 その に 弟 1SG

(6b) Tôi tặng **(cho)** em trai tôi quyển sách đó.

1SG あげる に 弟 1SG CLF 本 その

(6) は直接目的語「本」と間接目的語「弟」の両方を持つ文である。直接目的語 sách 「本」が動詞 tặng 「あげる」の後に来る文 (6a) では，受益者である間接目的語 em trai tôi 「弟」をマークする cho を用いる。それに対し，間接目的語 em trai tôi 「弟」が動詞 tặng 「あげる」に後置される文 (6b) では，cho を使わなくても構わない。

(7a) 私は弟に本を読んであげた。 【やりもらい，(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

Tôi đọc sách **cho** em trai tôi.
1SG 読む 本 に 弟 1SG

(7b) 兄は私に本を読んでくれた。 【やりもらい，(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

Anh trai tôi đọc sách **cho** tôi.
兄 1SG 読む 本 に 1SG

(7a) 順向も (7b) 逆向も同様に cho によって表現される。ただし，(6) のように，直接目的語と間接目的語を入れ替えることが容認され難い。

(7a') *Tôi đọc **cho** em trai tôi sách.

1SG 読む に 弟 1SG 本

(7b') *Anh trai tôi đọc **cho** tôi sách.

兄 1SG 読む に 1SG 本

(7c) 私は母に髪を切ってもらった。 【テモラウ】

Tôi được mẹ cắt tóc **cho**.
1SG PASS 母 切る 髪 に

ベトナム語では、受け身構文となっている。この受身文の主語 *tôi* 「私」は受益者であり、*cho* は文末に置かれる (cf. Diệp Quang Ban 2009:31)。 (7a) も (7b) も (7c) のように受け身構文に変えることが容認される。

(7a'') Em trai tôi được tôi đọc sách cho.
弟 1SG PASS 1SG 読む 本 に

(7b'') Tôi được anh trai tôi đọc sách cho.
1SG PASS 兄 1SG 読む 本 に

(8a) 私は (自分の) 体を洗った。 【再帰】
Tôi đã tắm rồi.
1SG ANT 浴びる PRF

(8b) 私は手を洗った。 【再帰】
Tôi đã rửa tay rồi.
1SG ANT 洗う 手 PRF

(8c) 彼は手を洗った。 【再帰】
Anh ấy đã rửa tay rồi.
3SG.M ANT 洗う 手 PRF

自分自身の部分を洗うことを表す場合、1人称と3人称とで表現には差異がない。

(8d) Tôi rửa tay của con.
1SG 洗う 手 の 子供
「私は子供の手を洗った。」

(8d') Tôi rửa tay cho con.
1SG 洗う 手 に 子供
「私は子供の手を洗ってあげた。」

洗う対象が他者の身体の一部である場合、所有の *của* を使った (8d) と、授受の *cho* を使った (8d') という二通りの表現ができるが、(8d') のほうが自然である。

(9) (自分のために) 私はその本を買った。 【自利態】
Tôi đã mua quyển sách đó (cho mình).
1SG ANT 買う CLF 本 その に 自分

強調が必要ではない場合は、*cho mình* 「自分のために」を省略しても自分に買ったことになる。

(10) 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。 【相互】

Họ đã đánh nhau.
3PL ANT 殴り合う

「殴り合う」のような、互いを相手として働きかけあうという相互作用を表す複合動詞「V1+合う」はベトナム語にすると、「V1+nhau」という形式と対応する。動詞自体に相互の意味を含意するため、「互いに」を表現することは不要である。

(11) その人たちは（みんな一緒に）街へ行った。 【衆動】

Những người đó đã đi lên phố (cùng nhau).
PL 人 その ANT 行く 上がる 街 一緒に

強調の必要がなければ、cùng nhau「みんな一緒に」を使わなくても構わない。

(12a) その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。 【自発】

Bộ phim đó làm/khiến tôi cảm động muốn rơi nước mắt.
CLF 映画 その させる 私 感動する ～たい 落ちる 涙
「その映画は涙が出るほど私を感動させた。」

(12a) では、誘発する使役動詞 làm/khiến が現れる。làm/khiến は人間の感情、または、心理状態の変化を表すものである。この文では、làm と khiến の置き換えが可能であるが、khiến の構文の特徴は、多くの場合は、動作主が無生物であり、動作主の意図性が表されない。その一方、làm の現れる構文においては、動作主が人間であっても容認されるため、動作主の意図で被使役事象を強制的に引き起こす場合にも用いられる (Nguyen Thi Ai Tien 2014:110)。また、(12b) のように、cứ...là...「～すれば、いつも必ず～する」を使い、自発の意味を表現できる。

(12b) Cứ xem phim đó là sẽ khóc thôi.

～と見る 映画 その CON FUT 泣く PTCL

(13a) 私は卵を割った。 【意志／無意志】

Tôi làm vỡ trứng.
1SG 割る 卵

(13a') Tôi làm trứng vỡ.

1SG させる 卵 割れる

(13a'') Tôi làm cho vỡ trứng. / Tôi làm cho trứng vỡ.

1SG させる 割れる 卵 1SG させる 卵 割れる

日本語では、「割る／割れる」「汚す／汚れる」のような自他対応を持つ動詞のペアが存在するが、ベトナム語には自動詞のみあるので、動詞 làm をこのような自動詞に前置し、他動詞化させる (Nguyen Thi Ai Tien 2014:54)。 (13a) では、vỡ「割れる」の前に làm「させる」が付き、làm vỡ「割る」という他動

詞になった。また, (13a') から分かるように, 目的語 *trứng* 「卵」を *làm* 「させる」と *vỡ* 「割れる」との間に挿入し, 表現することもできる。ただし, 両者は他動詞性を持って, 「うっかり卵を割った」または, 「料理を作るために, 卵を割った」といった背景によって意志的行為・無意志的行為のどちらも表し得る。意志的な行為を表す場合, (13a'') のように, *làm* の後に *cho* を付け加えることで, 何かの目的があつて卵を割るというように解釈する。

(13b) (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった。 【意志／無意志】

Tôi đã làm vỡ cái cốc rồi.
1SG ANT 割る CLF コップ PRF

(13b') Tôi đã lỡ làm vỡ cái cốc mất rồi.
1SG ANT うっかり 割る CLF コップ ~てしまう PRF

(13a) と異なり, (13b) では, 「割る」の対象は「コップ」なので, 「コップを割った」という動作は一般的には無意志的な行為としか解釈できない。また, 動作主の無意志を強調するとき, (13b) のように, 副詞 *lỡ* 「うっかり」や「V+ (目的語) + *mất* (*rồi*)」という形式を用いて表現する。

(14a) きょう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。

【随意の不可能と不随意の不可能】

Hôm qua tôi không ngủ được vì uống quá nhiều cà phê.
昨日 1SG NEG 寝る できる ~ので 飲む すぎる 多い コーヒー

(14b) きょう私は仕事がたくさんあつて (たくさんあつたので) 眠れなかった。

【随意の不可能と不随意の不可能】

Hôm qua tôi không thể ngủ được vì công việc quá nhiều.
昨日 1SG NEG (不可能) 寝る できる ~ので 仕事 すぎる 多い

(14a) と (14b) のどちらも「寝たいけれども寝られない」という意味を表すため, 動詞の前に否定表現が使われている。しかし, 不随意の (14a) においては, 動作による結果の実現のみが否定されるので, *không ngủ được* 「(眠ろうとしても目が冴えるため) 眠りにつけない」を使って表現する。それに対し, 随意の (14b) においては, 動作自体の実現が否定されるので, *không thể ngủ được* 「(眠りたくても) 寝ることができない」と表現される。ただし, (14) を含め, 多くの場合において前者「*không+V+được*」と後者「*không thể+V+được*」の入れ替えが可能である。

(15) 私は頭が痛い。 【全体と部分・主体・一時的】

Tôi (bị) đau đầu.
1SG MODV 痛い 頭

「病気」や「熱」などの望ましくないことを表す文では, マイナスのニュアンスを含む *bị* を伴う。*bị* には本動詞の意味「被る」, 受動マーカの役割があるが, (15) のような文では, 法動詞としての役割を果たしている (cf. Diệp Quang Ban 2009:62)。法動詞であるため, 省略が可能である。

(16) 彼女は髪が長い。 【全体と部分・主体・恒常的】

Cô ấy có mái tóc dài.
3SG.F ある CLF 髪 長い

(16) では、ベトナム語においては、全体と部分の所有関係を表す文である。そのため、所有を表す có「ある」が用いられる。

(17a) 彼は（別の）彼の肩をたたいた。 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

Anh ấy đã vỗ vai một người đàn ông (khác).
3SG.M ANT 叩く 肩 NUM(1) 人 男 別の

(17b) 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

Anh ấy đã nắm lấy cánh tay của một người đàn ông (khác).
3SG.M ANT つかむ 腕 POSS NUM(1) 人 男 別の

(17a) (17b) もともに、所有者が移動することはない。

(18a) 私は彼がやって来るのを見た。 【知覚構文】

Tôi đã nhìn thấy anh ấy đến.
1SG ANT 見る+知覚する 3SG.M 来る

(18b) 私は彼が今日来ることを知っている。 【知覚構文】

Tôi biết (việc) anh ấy sẽ đến hôm nay.
1SG 知っている こと 3SG.M FUT 来る 今日

(18a) の「彼がやって来る」と (18b) の「彼が今日来る」をそれぞれ「見る」と「知っている」の目的語としてとらえる。節を目的語にするこのような構文はベトナム語学では、câu phức (complex sentence)³と見做されている。

(19) 彼は自分（のほう）が勝つと思った。 【引用文中の再帰】

Anh ấy đã nghĩ rằng mình sẽ chiến thắng.
3SG.M ANT 思う CON 自分 FUT 勝つ

(19) では、「勝つと思っていたのに、勝てなかった」というふうに解釈される。もし đã「完了アスペクト」を使わなかった場合、事象がまだ起きていないため、自分自身の事前の予想となる。

³ Câu phức (complex sentence)は独立性のある最も外側の節と、その外側の節の構造内に含まれる1つ（またそれ以上の）の従属要素として機能する、1つ（またそれ以上の）節で構成される言語構造である (Diệp Quang Ban 2009:211)。

(20a) 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。 【部分的に及ぶ動作】

Tôi đã uống (một phần cốc) nước.
1SG ANT 飲む 一部 コップ 水

(20b) 私は（コップの）水を全部飲んだ。 【全体に及ぶ動作】

Tôi đã uống hết (cốc) nước.
1SG ANT 飲む ~切る コップ 水

部分的に及ぶ動作（20a）でも、全体に及ぶ動作（20b）でも、分量を特定する成分が動詞の後に加えられている。（20a）では、動詞 *uống* 「飲む」に *một phần* 「一部」が後置されるのに対し、（20b）では、動詞 *uống* 「飲む」の後に動詞 *hết* 「無くなる」が置かれ、*uống hết* 「飲み切る」という結果複合動詞のような構造によって表現される。

(21) 彼は肉を食べない。 【恒常的な否定文】

Anh ấy không ăn thịt.
3SG.M NEG 食べる 肉

一般的な動詞否定文のように、（21）では、動詞 *ăn* 「食べる」の前に否定語 *không* を置き、否定表現を作る。

(22a) 今日は寒い。 【感覚述語・非人称文/感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現】

Hôm nay (trời) lạnh.
今日 天 寒い

(22b) 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。 【感覚述語・非人称文/斜格主語】

Tôi thấy/cảm thấy (hơi) lạnh.
1SG 感じる やや 寒い

感覚主体が存在しない（22a）では、主語の出現が不要である。主語を使おうとすれば、*trời* 「天」を代役主語（英語の *it* と同様）としてとることができる。また、「私」を主語とする（22b）は *thấy/cảm thấy* 「感じる」という感覚動詞の出現が必要である。

(23) 人がとても多かったことに私は驚いた。 【(感情主体が受動的である) 感情述語】

Tôi đã rất ngạc nhiên vì người đông quá.
1SG ANT 非常に 驚く ~ので 人 込んでいる 過ぎる

感情主体が受動的である感情述語文では、その感情を引き起こす要因の部分が感情動詞の後に来る。

(24a) 雨が降り始めた。 【現象文・現場での直接体験】

Trời đã bắt đầu mưa rồi.
天 ANT 開始する 雨が降る PRF

(24b) Mưa rồi.
雨が降る PRF
「雨が降ってきた。」

(24a) では, trời 「天」を代役主語にする表現の仕方である。また, (24b) のような mưa rồi 「V+rôi」 という主語が省略される構文となっている。mưa は名詞「雨」でありながら, 動詞「雨が降る」としてもよく用いられる。

(25a) この本はよく売れる。【中間構文】
Quyển sách này bán chạy lắm.
CLF 本 この 売れる よく

(25b) Quyển sách này được bán chạy lắm。【受け身構文】
CLF 本 この PASS 売れる よく

中間構文では, 受け身構文と同様に, 主語は非能動的ものであるが, 文中には受動マーカ―bị 「被」, được 「得」が現れていない点で異なる (Diệp Quang Ban 2009:69)。

略語一覧

ANT: anterior 完了, CLF: classifier 類別詞, CON: connective 連結詞, F: feminine 女性, 1: first person 一人称, FUT: future 未来, M: male 男性, MODV: modal verb 法動詞, NEG: negation 否定, NUM: numeral 数辞, PTCL: particle 小辞, PASS: passive 受け身, PRF: perfect 完了, PL: plural 複数, POSS: possessive 所有, SG: singular 単数, 3: third 3 人称, TOP: topic 主題。

参考文献

Diệp Quang Ban.2009. *Ngữ pháp Việt Nam (Tái bản lần thứ 2)*. NXBGD. Hà Nội.

Nguyễn Thị Hoàng Yến.2016. “Về cặp vị từ gây khiến – khởi trạng trong tiếng Việt”.*Tap chí Khoa học ĐHSP TPHCM*, 8 (86), pp.77-88.

Nguyen Thi Ai Tien.2014. 『日本語とベトナム語における使役表現の対照研究 ―他動詞, テモラウ, ヨウニイウとの連続性―』.博士論文.大阪大学.

執筆者連絡先 : pttthao@ufl.udn.vn

原稿受理 : 2020 年 3 月 26 日

〈特集補遺「所有・存在表現」〉

ベトナム語における所有・存在表現 Expressions of Possession and Existence in Vietnamese

ファム・ティ・タイン・タオ
Phạm Thị Thanh Thảo

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号, 東京外国語大学)における38個のアンケート項目に対するベトナム語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Vietnamese data which answers the 38 survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research 18*, which focuses on the cross-linguistic study of 'expressions of possession and existence'.

キーワード: ベトナム語, 所有表現, 存在表現

Keywords: Vietnamese, expression of possession, expression of existence

1. はじめに

ベトナム語の có という動詞は日本語の「ある, いる, 持っている」のような, 所有・存在を表す動詞である。ベトナム語辞書 (Hoàng Phê 2003:211) によると, có は一般的な存在状態を表す動詞である。この定義に従えば, 所有表現は存在表現の内部に包含されると見做されている。また, có には, 動詞に前置し, その動詞の表す事象の存在状態や生起を肯定するというような用法もある。存在を表す có の他に, ở 「在る, 居る」という存在動詞も使われている。また, 所有・所属などの関係を表すのには, 日本語の「～の」と対応する của という所有を示す連結詞が存在する。ただし, 「～の」ほど, của の指し示す範囲は広くない。

本稿は, ベトナム語における所有・存在表現について, アンケート項目に従い, ベトナム語のデータを検討してみたい。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

本稿で示すデータは、ベトナム国内の地域方言の差を超えて使われる、ベトナム語の標準方言（北部）のものである。例文は筆者及び北部出身の1名が特集アンケートの日本語文に基づいて作成した¹。調査方法としては、例文の日本語を可能な限り自然なベトナム語に訳すというものである。ベトナム語の例文を追加する場合、グロスの下にさらに「 」を加え日本語訳を示す。ベトナム語文中の（ ）は、（ ）内の語彙の有無が文の意味に影響しないことを示す。また、日本語に対応するベトナム語語彙・表現が複数ある場合は、.../...と併記し、どの語彙・表現を使ってもよい、ということを示す。

2. 例文

- (1) あの人は青い目をしている。【一体的（譲渡不可能的）な、恒常的な所有(1)】

Người đó có mắt màu xanh.
人 あの ある 目 色 青い

青い目の人・目が青い人

người có mắt màu xanh
人 ある 目 色 青い

- (2) あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている。【一体的な、恒常的な所有(2)】

Cô gái đó có mái tóc dài.
女 あの ある CLF 髪 長い

長い髪の人・髪が長い人

cô gái có mái tóc dài
女 ある CLF 髪 長い

- (3) あの人には髭がある。【非普通所有物】

Người đó có râu.
人 あの ある 髭

髭の男

người đàn ông có râu
人 男 ある 髭

全体と部分の所有関係にある (1) (2) (3) では、có を用いて表現する。

- (4) あの人には（見る）目がある。【慣用句的表現】

Người đó có mắt nhìn.
人 あの ある 目 見る

¹ アンケートへの回答は、Thảm Thủy Hồng（ハノイ国家大学外国語大学日本語文化学部日本語講師、北部出身）、ベトナム語における表現上の助言は Bùi Duy Dương（東京外国語大学特定外国語教員）と Lê Thị Mỹ Hạnh（ダナン国立大学外国語大学日本語学科元日本語講師）、本稿の日本語の校閲は野村純太（東京外国語大学言語文化学部ベトナム語専攻4年生）に依頼した。ここに感謝の意を記したい。

見る目のある人

người có mắt nhìn

人 ある 目 見る

(4) では、日本語と同様に、ベトナム語においても「見る目がある」と対応する có mắt nhìn という慣用表現がある。また、(4) のような慣用句的な表現が多数存在する。

có tâm

ある 心

「心有る」

có đầu óc

ある 頭 脳

「頭がいい」

có tay nghề

ある 手 業

「腕がある」

(5) あの人は22歳だ。【側面語のある表現(1)】

Người đó 22 tuổi.

人 あの NUM 歳

22歳の人

người 22 tuổi

人 NUM 歳

(6) あの人は優しい性格だ。【側面語のある表現(2)】

Người đó tốt tính.

人 あの 良い 性格

優しい性格の人

người tốt tính

人 良い 性格

(7) あの人は背が高い。【側面語のある表現(3)】

Người đó cao.

人 あの 高い

背の高い人

người cao

人 高い

(5) から (7) までは、ベトナム語において存在表現にも所有表現にもなっていないため、có が現れていない。(5) は名詞述語文の形を用いて、(6) と (7) は形容詞述語文である。修飾要素が被修飾語の後に来るため、文と修飾構造における語順が変わらない。また、(7) のような「あの人は背が高い」という文においては、ベトナム語では、「あの人が高い」と言えば、それは身長が高いという意味になる。

(7) の名詞修飾構造も同様である。

(8) あの人は背が 190 センチもある。【側面語のある表現(4), 属性数量詞構文】

a. Người đó cao **những/tận** 1 mét 9.
人 あの 高い PLEMPH NUM メートル NUM

b. Người đó **có** chiều cao **những/tận** 1 mét 9.
人 あの ある 高さ PLEMPH NUM メートル NUM

(8) においては, (8a) と (8b) のような二通りの表現ができる。(8a) は (7) の構文と同様である。(8b) は動詞に所有・存在を表す **có** が用いられ, “**có chiều cao...**” 「～高さがある/～身長を持っている」という所有表現となっている。そのため, (8b) は「あの人は 190 センチもある身長を持っている」と対応する。また, (8) で現れる「～も (ある)」という強調する表現はベトナム語においても, それに相当する **những, tận** が使われる。さらに, ベトナム語では, 身長はセンチメートルの単位ではなくメートルの単位を用いて測定されるため, ベトナム語にすると, 1 mét 9 「1 メートル 9」となっている。

(9) その石は四角い形をしている。【側面語のある表現(5)】

Viên đá đó **có** hình tứ giác.
CLF 石 その ある 四角形

四角い (形の) 石

viên đá (**có**) hình tứ giác
CLF 石 ある 四角形

(9) の「～をしている」は **có** と対応している。名詞修飾構造では, この **có** は省略可能である。

(10) あの人には才能がある。【属性】

Người đó **có** tài năng.
人 あの ある 才能

才能のある人

người **có** tài năng
人 ある 才能

属性を表す (10) にも, **có** が用いられる。ただし, (9) に反して, 名詞修飾構造では **có** の省略は不可である。

(11) あの人は病気だ。【一時的属性】

Người đó (bị) ốm.
人 あの MODV 病気

あの人は熱がある。

Người đó (bị) sốt.
人 あの MODV 熱

病気の人

người (bị) ốm
人 MODV 病気

熱がある人

người bị sốt
人 MODV 熱

「一時的属性」を表す (11) には, có が現れていない. 「病気」や「熱」などの望ましくないことを表す文では, マイナスのニュアンスを含む bị を伴う. bị には本動詞の意味「被る」, 受動マーカールの役割があるが, (11) のような文では, 法動詞としての役割を果たしている (cf. Diệp Quang Ban 2009:62). 法動詞であるため, 省略が可能である. 名詞修飾構造では, 「病気の人」の場合, bị を使わなくても構わない. しかし, 「熱がある人」には bị が必要である.

(12) あの人は青い服を着ている. 【衣服等(1)】

Người đó mặc đồ màu xanh.
人 あの 着る 服 色 青い

青い服の男

người đàn ông mặc đồ màu xanh / người đàn ông trong bộ đồ màu xanh
人 男 着る 服 色 青い 人 男 CON CLF 服 色 青い

(13) あの人はメガネをかけている. 【衣服等(2)】

Người đó đeo kính.
人 あの かける メガネ

メガネの男

người đàn ông đeo kính
人 男 かける メガネ

(12) と (13) では, 衣服やメガネを身につけている動作を表す着用動詞が用いられる. それぞれ mặc 「着る」と đeo 「かける」という動詞と対応する. また, (12) と (13) の名詞修飾構造では, 「主語 + 動詞 + 目的語」という単文と相当する構造となっているため, 名詞句だけでなく文としても理解できる. さらに, (12) の「青い服の男」に対しては, 英語 “man in blue clothes” のように, 連結詞 (connective) trong 「中」を用いて, 名詞修飾構造の形式で表現することもできる.

(14) あの人には妻がいる. 【親族の所有(1)】

Người đó đã có vợ.
人 あの ANT いる 妻

既婚の人

người đã kết hôn
人 ANT 結婚する

妻のいる人

người đã có vợ
人 ANT いる 妻

妻があるという場合は、所有を表す có を用いる。また、このような文では、có の前に過去完了を表す đã が来ている。過去に「結婚した」という生起したことを表現するアスペクトマーカ―đã であるが、「妻である」という状態が現在まで続いているということも含意される。

(15) あの人には3人子供がいる。【親族の所有(2)】

Người đó có 3 đứa con.
人 あの いる NUM CLF 子供

3人の子持ちの人

người có 3 đứa con
人 いる NUM CLF 子供

あの人の3人の子供

3 đứa con của người đó
NUM CLF 子供 POSS 人 あの

妊娠している女性

người phụ nữ đang / có mang thai
人 女 PROG いる 妊娠する

子供がいるという場合も、所有を表す có を用いる。ただし、(14) のように、過去完了を表す đã を伴わない。「あの人の3人の子供」という名詞修飾構造には、所有マーカ―của が現れている。また、「妊娠している女性」では、その女性の妊娠状態を表すには、表現が二通りある。一つは、進行を表す đang を用いて、đang mang thai 「妊娠している」と表現する。もう一つは、所有・存在を表す có を用いて、có mang thai 「妊娠している」と表現することもできる。

(16) タコには足が8本ある。【普遍的な事実】

Con bạch tuột có 8 chân.
CLF タコ ある NUM 足

(1) (2) (3) と同様に、全体と部分の所有関係にある (16) では、có を用いて表現する。

- (17) その飲み物にはアルコールが入っている. 【ともに無生物, 含有物】

Trong đồ uống đó có (chứa) cồn.
中 飲み物 その ある 含有する アルコール

アルコール入りの飲み物
đồ uống có cồn
飲み物 ある アルコール

含有物を表現する (17) では, có が用いられている. 強調する場合, có の後に chứa 「含有する」を置いて構わない.

- (18) あの人はお金を持っている. 【もっとも一般的な所有, やや恒常的】

Người đó có tiền.
人 あの ある お金

お金持ちの人
người có tiền
人 ある お金

一般的所有を表す (18) は, 所有を表す có を用いる.

- (19) おまえのところには犬がいるか? 【所有, やや恒常的, 所有物は有生・家畜】

Ở chỗ mày có nuôi chó không thể?
に ところ おまえ いる 飼う 犬 Q PTCL

犬のいる人
người có nuôi chó
人 いる 飼う 犬

- (20) おまえは (自分の) ペンを持っているか? 【一時的携帯物・自分のもの】

Mày có đem theo bút không?
おまえ いる 携帯する ペン Q

ペンを持っている人
người có đem theo bút
おまえ いる 携帯する ペン

- (21) あの人 (誰か別の人の) ペンを持っている. 【一時的携帯物・他人のもの】

Người đó có đem theo bút.
人 あの いる 携帯する ペン

(19) (20) (21) では, có が本動詞の性質を失い, nuôi 「飼う」や đem theo 「携帯する」の動詞の前に現れ, それらの動詞が表す所有・存在状態をより肯定する役割を果たしている. 言い換えれば, この

ような文では、「có+動詞」という形式の使用が義務的である。

(22) あの人は運がいい。【抽象的・一時的所有物】

Người đó may mắn.

人 あの 運がいい

幸運な人

người may mắn

人 運がいい

「運がいい」をベトナム語にすると、形容詞 *may mắn* と対応するため、(22) の例文はベトナム語においては、形容詞述語文となっている。

(23) ここは石が多い。【恒常的存在>状態/性質】

a. Ở đây (có) đá nhiều.

に ここ ある 石 多い

石の多い土地

đất (có) nhiều đá

土地 ある 多い 石

b. ここは雨が多い。

Ở đây (có) mưa nhiều.

に ここ ある 雨 多い

雨の多い土地

vùng đất (có) mưa nhiều

土地 ある 雨 多い

恒常的な存在を表す (23) においては、*có* の使用は随意的である。(23b) は (23a) より恒常性が落ちるが、文構造に差異は見られない。

(24) その部屋には椅子が3つある。【非恒常的存在と数量】

(Ở) phòng đó có 3 cái ghế.

に 部屋 その ある NUM CLF 椅子

3つ椅子のある部屋

phòng có 3 cái ghế

部屋 ある NUM CLF 椅子

- (25) テーブルの上にスプーンがある. 【存在・存在が新情報】

(Ồ) trên bàn có cái thìa.
に 上 テーブル ある CLF スプーン

スプーンのあるテーブル

cái bàn có cái thìa
CLF テーブル ある CLF スプーン

ある場所に不定の人や物が存在しているという意味を表すときには、「(前置詞) + 場所 + có + 存在物 (不定の人・物)」という構文を用いる。

- (26) そのスプーンはテーブルの上にある. 【所在・場所が新情報】

Cái thìa đó ở trên bàn.
CLF スプーン その 在る 上 テーブル

テーブルにあるスプーン

cái thìa ở trên bàn
CLF スプーン 在る 上 テーブル

所在を表す構文 (26) では, có 「有る」を用いる存在を表す構文 (25) と異なり, ở 「在る」という存在動詞が使われ, 「存在物 (特定の人・物) + ở + 場所」という構文をとる。

- (27) そのペンは私のだ. そのペンは太郎のだ. 【所有物, 属格のプロトタイプ】

Cây bút đó là của tôi. Cây bút đó là của Taro.
CLF ペン その COP POSS 1SG CLF ペン その COP POSS 太郎

私のペン

cây bút của tôi
CLF ペン POSS 1SG

太郎のペン

cây bút của Taro
CLF ペン POSS 太郎

所有・所属を表す (27) は, 日本語の「～の」のような所有マーカークủa が使われる。所有主体は常に của に後置される。

- (28) 昨日, 学校で火事があった. 【できごとの生起】

Hôm qua, ở trường đã xảy ra/ có hỏa hoạn.
昨日 に 学校 ANT 起こる ある 火事

ある場所における出来事の生起を表現する場合には, xảy ra 「発生する, 生じる」のような事象の変化を表す動詞が用いられる。また, その事象が生じたことを述べるとき, 存在状態を表す có とも置き換えられる。

私は明日用事があります。

Ngày mai tôi có việc./ Tôi có việc ngày mai.
明日 1SG ある 用事 1SG ある 用事 明日

この文には、明日用事を抱えているという存在状態を表すため、có が使える。

(29) (この世には) お化けなんていない。【実在文】

(Ồ) trên đời này làm gì có ma quỷ.
に 上 世 この NEG いる お化け

ある対象が実在するか否かを問題にする実在文(29)では、一般的な存在を表す có を用いて表現する。

(30) (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。【絶対存在文(1)】

Ở đó, có người nói được tiếng Anh nhưng cũng có người không nói được.
に そこ いる 人 話す できる 英語 ~が も いる 人 NEG 話す できる

(31) 私より英語ができる人は(ほかに/もっと)います。【絶対存在文(2)】

a. Người giỏi tiếng Anh hơn tôi thì có nhiều.
人 上手 英語 より 1SG TOP いる 多い

b. Có nhiều người giỏi tiếng Anh hơn tôi.
いる 多い 人 上手 英語 より 1SG

絶対的存在文(30)(31)においても、存在動詞 có が使われる。(31)では、(31a)と(31b)のような二通りの表現があり得る。

(32) ちょっとあなたにお願いがあります。【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

Tôi có việc muốn nhờ bạn một chút.
1SG ある こと ~たい 願う 2SG ちょっと

以下の(33)～(38)の例文は日本語の「の」とベトナム語の của との対照を見るものとなっている。まず、所有・所属を表す của の4つの用法と、それぞれの用法に対し、2つの例文をベトナム語辞書(Hoàng Phê 2003:220)から取り上げる²。

i. ある人や物が、別のあるもの・人に対して所有権または支配権を持っている。

chiếc đồng hồ của tôi
CLF 時計 POSS 1SG
「私の時計」

² 用法の日本語訳は東京外国語大学言語モジュールに参照、ベトナム語辞書から取り出す例文の日本語訳は筆者による。http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/vi/gmod/contents/explanation/029.html アクセス日：2020年3月20日。

sách **của** thư viện

本 POSS 図書館

「図書館の本」

ii. ある人や物が, ひとまとまりになったものの一部である.

tay **của** em bé

手 POSS 赤ちゃん

「赤ちゃんの手」

nắp **của** cái hộp

蓋 POSS CLF 箱

「箱の蓋」

iii. ある人や物が, 別のものの持つ性質や働きを表す.

mùi hương **của** hoa nhài

匂い 香り POSS ジャスミン

「ジャスミンの香り」

sự phát triển **của** xã hội

こと 発展する POSS 社会

「社会の発展」

iv. ある人や物が, 別のあるものの原因・源であるか, 相互に影響を及ぼしあう存在である.

tác phẩm **của** nhà văn trẻ

作品 POSS 著者 若い

「若い著者の作品」

nguyên nhân **của** sự việc

原因 POSS 事件

「事件の原因」

上記の **của** の4つの用法を見ると, やはり日本語の「の」と比べ **của** の使用範囲のほうが狭いと言える。そのため, 「の」の多くの用法が **của** に対応しないことが予測できる。

(33) 冬の雨【時間】

mưa (**của**) mùa đông

雨 POSS 冬

東京の家【場所】

nhà ở Tokyo

家 に 東京

時間を表す「冬の雨」においては, **của** の出現は義務的ではない。むしろ使わないほうが自然である。また, 場所を表す「東京の家」においては, 前置詞 ở が現れ, 「東京にある家」というような表現となっている。

(34) 彼の泳ぎ 【B が行為を示す名詞である場合の主体】

việc bơi lội **của** anh ấy
こと 泳ぐ POSS 彼

犬の鳴き声

tiếng chó sủa/ tiếng sủa **của** con chó
声 犬 鳴く 声 鳴く POSS CLF 犬

火山の爆発

sự phun trào **của** núi lửa
こと 爆発する POSS 火山

車の運転 【同じく客体／対象】

việc lái xe
こと 運転する

～の小説 【A の生産物である B】

tiểu thuyết **của** ...
小説 POSS

(34) では、「車の運転」以外、他の名詞句には所有マーカ―*của* が現れる。「B が行為を示す名詞である場合の主体」を表す例は *của* の用法 iii, 「A の生産物である B」を表す例は *của* の用法 iv に相当すると思われる。

(35) ロンさん（固有名詞）のお母さん【親族】

mẹ **(của)** Long
お母さん POSS ロン

机の横に来て！／机の前に来て！／*机に（来て！）【場所名詞】

Hãy đến bên cạnh cái bàn! / Hãy đến trước cái bàn! / *Hãy đến cái bàn!
IMP 来る 横 CLF 机 IMP 来る 前 CLF 机 IMP 来る CLF 机

あの人の次【時間的關係】

người tiếp theo người đó
人 次ぐ 人 あの

(35) では *của* の出現可能な例は親戚を表す例のみである。また、場所名詞に関する例には、「机」の前に「横」「前」などの方位詞を置くことが必須である。日本語のように、名詞のトコロ性による問題から、「*机に来て！」は言えないが、*cái bàn*「机」の前に *chỗ*「ところ」を付け加え、“Hãy đến **chỗ** cái bàn!”「机のところに来て！」と表現すれば問題がない。

(36)

バラの花びら【種別】 những cánh hoa hồng PL 花びら バラの花	果物のナイフ【用途】 dao gọt hoa quả ナイフ 剥く 果物	チューリップの絵【内容】 bức tranh hoa tulip CLF 絵 チューリップ
紙の飛行機【材料・材質】 máy bay giấy 飛行機 紙 máy bay bằng giấy 飛行機 で 紙	英文の手紙【表現形式】 thư tiếng Anh 手紙 英語 thư bằng tiếng Anh 手紙 で 英語	日本語の先生【職種】 giáo viên tiếng Nhật 先生 日本語 giáo viên dạy tiếng Nhật 先生 教える 日本語
花の匂い【産出物】 hương hoa【一語化】 香り 花 mùi hương của hoa 匂い 香り POSS 花 *hương của hoa 香り POSS 花	井戸の水【取得源】 nước giếng 水 井戸 nước ở giếng 水 に 井戸 *nước của giếng 水 POSS 井戸	雨の日【状況】 ngày mưa 日 雨 ngày có mưa 日 ある 雨

(36) においては, *của* の用法 iii に相当する「花の匂い」以外, 他の例には *của* が出現せず, 連体修飾語が被修飾語の直後に来て修飾する. *của* の出現が不可能な要因については, まず, 上述したように, 日本語の「~の」とは使用範囲が異なることである. 次に, 「ロンさんのお母さん」のような, 修飾語と被修飾語における所有・所属関係が明示的な場合にも, *của* は不要である (Nguyễn Lân Trung 2013:5). また, ベトナム語において *hương hoa* 「花の匂い」のような語彙化して一語となったもの, あるいは, *tiếng chó sủa* 「犬の鳴き声」のような習慣化された固定の組み合わせにおいても *của* を用いない.

(37) 妹の花子/社長の田中さん 【同格】

em gái tôi, Hanako/ giám đốc Tanaka 妹 1SG 花子 社長 田中

同格関係の組み合わせには, 名詞性成分を並べるのみで, *của* は使わない. 修飾構造では, *giám đốc* 「社長」のような役職名や, *em gái* 「妹」のような親族名称などは氏名の前につけられる傾向がある.

(38) となりの家の友達のお父さん^の車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.) 【属格の連続使用】

lốp xe của bố người bạn (ở) nhà bên cạnh タイヤ 車 POSS お父さん 友達 に 家 となり
--

của はいくつか並べて使用することは可能であるが, 表現上, あまり多くなると, 不簡潔になる. (38) では, *của* は一回のみ使われている. (36) で説明したように, 「車のタイヤ」, 「友達のお父さん」, 「となりの家」といった所有・存在関係が明示的な属格にはそれを表す表現が省略される.

略語一覽

ANT: anterior 完了, CLF: classifier 類別詞, CON: connective 連結詞, COP: copula コピュラ, EMPH: emphatic 強調, 1: first person 一人稱, IMP: imperative 命令, MODV: modal verb 法動詞, NEG: negation 否定, NUM: numeral 數辭, PL: plural 複數, POSS: possessive 所有, Q: question marker 疑問マーカー, SG: singular 單數, TOP: topic 主題.

参考文献

Diệp Quang Ban.2009. *Ngữ pháp Việt Nam* (Tái bản lần thứ 2). NXBGD. Hà Nội.

Nguyễn Lâm Trung.2013. “Về danh ngữ tiếng Việt”. *Tạp chí Nghiên cứu Nước ngoài - ĐHQGHN*, 29-2, pp.1-7

辞書

Hoàng Phê (chủ biên).2003. *Từ điển Tiếng Việt*. NXB Đà Nẵng.

執筆者連絡先 : pttthao@ufl.udn.vn

原稿受理 : 2020年3月29日

<特集補遺「他動性」>

ベトナム語における他動性 Transitivity in Vietnamese

ファム・ティ・タイン・タオ
Phạm Thị Thanh Thảo

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「他動性」(『語学研究所論集』第19号, 東京外国語大学)における20個のアンケート項目に対するベトナム語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Vietnamese data which answers the 20 survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research 19*, which focuses on the cross-linguistic study of ‘transitivity’.

キーワード: ベトナム語, 他動性, 連続動詞構文, 複合動詞, 知覚動詞

Keywords: Vietnamese, transitivity, serial verb construction, compound verb, verb of perception

1. はじめに

ベトナム語における基本的な他動詞構文は SVO であるため、動詞の後に目的語が来るわけである。しかし、動詞の後に結果や、アスペクト、感覚、移動方向などを表す動詞と組み合わせ表現することも多くある。また、動詞の前に法動詞 (modal verb) や存在、所有などを表す副詞を置くことも可能である。ベトナム語の他動詞構文については、以下の20個のアンケート項目を分析することによって、明らかにする。

本稿で示すデータは、ベトナム国内の地域方言の差を超えて使われる、ベトナム語の標準方言 (北部) のものである。例文は筆者及び北部出身の1名が特集アンケートの日本語文に基づいて作成した¹。調査方法としては、例文の日本語を可能な限り自然なベトナム語に訳すというものである。ベトナム語の例文を追加する場合、グロスの下にさらに「」を加え日本語訳を示す。ベトナム語文中の () は、() 内の語彙の有無が文の意味に影響しないことを示す。また、日本語に対応するベトナム語語彙・表現が複数ある場合は、.../...と併記し、どの語彙・表現を使ってもよい、ということを示す。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ アンケートへの回答は、Thảm Thủy Hồng (ハノイ国家大学外国語大学日本語文化学部日本語講師, 北部出身), ベトナム語における表現上の助言は Bùi Duy Dương (東京外国語大学特定外国語教員) と Lê Thị Mỹ Hạnh (ダナン国立大学外国語大学日本語学科元日本語講師), 本稿の日本語の校閲は野村純太 (東京外国語大学言語文化学部ベトナム語専攻4年生) に依頼した。ここに感謝の意を記したい。

2. 例文

(1) 【直接影響・変化】

a. 彼はそのハエを殺した.

Anh ấy đã **giết chết** con ruồi đó.
3SG.M ANT 殺す 死ぬ CLF ハエ その

a'. Anh ấy đã **giết** con ruồi đó **chết**.

3SG.M ANT 殺す CLF ハエ その 死ぬ

b. 彼はその箱を壊した.

Anh ấy đã **phá hỏng** cái hộp đó.
3SG.M ANT 壊す 壊れる CLF 箱 その

b'. Anh ấy đã **phá** cho **hỏng** cái hộp đó.

3SG.M ANT 壊す させる 壊れる CLF 箱 その

c. 彼はそのスープを温めた.

Anh ấy đã **hâm nóng** lại tô canh đó.
3SG.M ANT 温める 熱い 繰り返す CLF スープ その

d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった.

Anh ấy đã **giết** con ruồi đó nhưng nó không **chết**.
3SG.M ANT 殺す CLF ハエ その しかし 3SG NEG 死ぬ

ドー (2019:10) は、ベトナム語では、日本語のように、「**giết** 殺す, **phá** 壊す, **đun** 沸かす, **bẻ** 折る, **xé** 破る」などの単一他動詞には働きかけと同時に位置変化・状態変化による結果を表すことは不可能であると述べている。その位置変化・状態変化による結果を表すために、「殺す, 壊す, 沸かす」などの単一他動詞とそれらに対応する「**chết** 死ぬ, **hỏng** 壊れる, **sôi** 沸く, **gãy** 折れる, **rách** 破れる」などの非対格自動詞との複合, いわゆる連続動詞 (serial verbs) の形で表現する必要がある。例文 (1) から分かるように, (1a) **giết chết** 「殺す死ぬ」, (1b) **phá hỏng** 「壊す壊れる」は「V1 (他動詞) + V2 (非対格自動詞)」の形式で使われている。(1a) (1b) のように, 2つの動詞が連結し, 複合語となることで手段結果複合動詞とも呼ばれる (ドー2019)。ただし, 形態的緊密性を持つ日本語の複合動詞と異なり, ベトナム語では, 複合動詞の前項動詞 (V1) と後項動詞 (V2) の間に V1 が取る目的語 (1a') や動作主の意図を示す使役要素 (1b') を挿入することも可能である (Nguyễn Thị Hoàng Yến 2016:38)。

(1c) は「V1 (他動詞) + V2 (非対格自動詞)」というような複合動詞の構造でなく, 動詞「温める」と, その動作による結果を表す形容詞「熱い」が結合して, 「V (他動詞) + ADJ (形容詞)」結果構造で表現される。

上述したように, 「殺す」のような単一他動詞を使うと, 「死ぬ」という結果に及ばないので, 例文 (1d) はベトナム語においては, 成立し得る。

(2) 【直接影響・無変化】

a. 彼はそのボールを蹴った.

Anh ấy đã đá quả bóng đó.
3SG.M ANT 蹴る CLF ボール その

a'. Anh ấy đã đá vào quả bóng đó.

3SG.M ANT 蹴る に CLF ボール その

b. 彼女は彼の足を蹴った.

Cô ấy đã đá chân anh ấy.
3SG.F ANT 蹴る 足 3SG.M

b'. Cô ấy đã đá vào chân anh ấy.

3SG.F ANT 蹴る に 足 3SG.M

c. 彼はその人にぶつかった (故意に).

Anh ấy đã tông người đó.
3SG.M ANT ぶつかる 人 その

c'. Anh ấy đã tông vào người đó.

3SG.M ANT ぶつかる に 人 その

d. 彼はその人とぶつかった (うっかり).

Anh ấy đã tông phải người đó.
3SG.M ANT ぶつかる ~てしまう 人 その

(2a) (2b) (2c) では、動詞の後に目的語が直接来るのに対し、(2a') (2b') (2c') では、動詞の後に前置詞句が置かれる。前置詞 vào を使うことで「ある対象への焦点付け」を表すことができる。vào は原義として内部への移動を表す動詞であるが、ここでは、実質語の性質を喪失して、前置詞相当の働きをなす機能語へと変化している (村上2013:6)。(2d) は、下の例文 (4a') と (4b') における動作結果を表す được と同じ文法的な機能を果たしている phải を用いるが、ポジティブな結果をもたらす được に反して、phải はネガティブな結果をもたらす、望まない事故やトラブルに遭うという意味を表現する。また、(3c) と (3d) に対しては、「故意に」「うっかり」をそれぞれ cố tình, vô tình というような明示的な言語表現で動詞 tông 「ぶつかる」の前に置くと、より文の内容が伝わると思われる。

(3) 【知覚 2A vs. 2B】

a. あそこに人が数人見える.

Tôi nhìn thấy/thấy có vài người ở chỗ kia.
1SG 見る+知覚する いる PL 人 に あそこ

a'. Có vài người ở chỗ kia.

いる PL 人 に あそこ

b. 私はその家を見た。

Tôi đã **nhìn thấy/thấy** ngôi nhà đó.
1SG ANT 見る+知覚する CLF 家 その

c. 誰かが叫んだのが聞こえた。

Tôi đã **nghe thấy** ai đó gào thét.
1SG ANT 聞く+知覚する 誰か 叫ぶ

d. 彼はその音を聞いた。

Anh ấy đã **nghe thấy** âm thanh đó.
3SG.M ANT 聞く+知覚する 音 その

(3) を見ると、ベトナム語においても、see/look at, hear/listen to, 見える／見る, 聞こえる／聞くに相当する **nhìn thấy/nhìn** 「見える／見る」, **nghe thấy/nghe** 「聞こえる／聞く」といった知覚動詞の使い分けがある。(3a) (3b) では、意識的に視線を移す **nhìn** 「見る」の後に、対象が視覚に入ることを意味する **thấy** が来ると、**nhìn thấy** 「見える」という知覚動詞になる。**thấy** の動詞自体は「見える」という意味を持つため、**nhìn thấy** を **thấy** に言い換えることができる。また、(3a) に対しては、(3a') のような「あそこに人が数人いる」という存在構文が使えるが、「偶然目に入った」というニュアンスは読み取れない。

thấy は目以外に、耳や鼻の感覚器官で知覚するときにも、使われる。(3c) (3d) では、**nghe** 「聞く」の後に **thấy** を付け加えると、**nghe thấy** 「聞こえる」という意味になる。また、鼻で匂いを嗅いで知覚する **ngửi thấy**, 手で触って知覚する **sờ thấy** といったような例も同じ用法で頻繁に用いられる。さらに、単一動詞として使われる **thấy** は脳、感覚器、言語などの活動を示すという知覚系動詞の特徴を持ち、「わかる」「思う」「考える」「感じる」などの意味で解釈できる (cf. Nguyễn Kim Thán 1977:158)。

(4) 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

a. 彼は (なくした) カギを見つけた。

Anh ấy đã **tìm thấy** chìa khoá.
3SG.M ANT 探す+知覚する カギ

a'. Anh ấy đã **tìm được** chìa khoá.

3SG.M ANT 探す+手に入れる カギ

b. 彼は椅子を作った。

Anh ấy đã **đóng xong** cái ghế.
3SG.M ANT 作る+終わる CLF 椅子

b'. Anh ấy đã **đóng được** cái ghế.

3SG.M ANT 作る+手に入れる CLF 椅子

「見つける (発見)」, 「作る (生産)」の動作遂行によって「カギ」, 「椅子」のような達成目的語 (effected object) が産出されるという (4) の例文をベトナム語にすると、それらの動詞の後に結果を表す要素を置く必要がある。(4a) では、**tìm** 「探す」の後に **thấy** 「見える」を、(4b) では、**đóng** 「作る」の後に **xong**

「終わる」を付け加える。(3)の感覚的に知覚する *thấy* に対し, (4a)の *thấy* は能力的に認識するため, (4a')のように *thấy* の代わりに, ポジティブな結果をもたらす *được* を使っても構わない。(4b')も同様である。

(5) 【追及】

- a. 彼はバスを待っている。

Anh ấy **đang** đợi xe buýt.

3SG.M PROG 待つ バス

- b. 私は彼が来るのを待っていた。

Tôi đã đợi anh ấy đến.

1SG ANT 待つ 3SG.M 来る

- b'. Lúc đó, tôi **đang** đợi anh ấy đến.

その時 1SG PROG 待つ 3SG.M 来る

- c. 彼は財布を探している。

Anh ấy **đang** tìm cái ví.

3SG.M PROG 探す CLF 財布

現在進行を表す (5a) と (5c) をベトナム語にすると, 副詞 *đang* (進行中) を動詞の前に置くことで, 表現できるが, (5b) には *đang* が使えず, その代わりに副詞 *đã* (過去) が使われ, ただ過去形の文となる。しかし, (5b')のように, 過去の時間を示す副詞 *lúc đó* 「その時」を文頭に加えると, 文中に進行中の *đang* が現れ, 過去進行を表現できるようになる。なぜならば, *đã* (過去) と *đang* (進行中) は合わせて出現することが許されないからである。*đang* は過去の副詞または, 未来の副詞と結合して, 過去進行や未来進行を表すことができる。

(6) 【知識 1】

- a. 彼はいろんなことをよく知っている。

Anh ấy **biết** rất nhiều thứ.

3SG.M 知っている とても 多い こと

- b. 私はあの人を知っている。

Tôi **biết/ quen** người đó.

1SG 知っている 知り合う 人 その

- c. 彼はロシア語ができる。

Anh ấy **biết/ hiểu** tiếng Nga.

3SG 知っている 分かる ロシア語

- c'. Anh ấy **có thể/ biết** nói tiếng Nga.

3SG できる 知っている 話す ロシア語

例文 (6) から見ると、知識動詞 *biết* 「知っている」は「知り合う」「分かる」「できる」などの意味を持つ多義動詞である。いずれも、知っている対象や理解している対象は、目的語として動詞の後に来る。特に、(6c') では、「外国語を話す」の他に、「車を運転する」、「ピアノを引く」「泳ぐ」などの一定の訓練が必要とされるものが「できる」ときは、「*biết*+動詞」という形で使われる。この場合、*biết* は法動詞として機能している。

(7) 【知識 2】

- a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

Bạn (vẫn/còn) nhớ những lời tôi nói hôm qua chứ?
 2SG まだ 覚える PL 言葉 私 言う きのう Q

- b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

Tôi (đã) quên mất số điện thoại của anh ấy rồi.
 1SG ANT 忘れる ~てしまう 番号 電話 POSS 3SG.M PRF

状態を表す日本語のテイル形はベトナムにおいては対応表現が存在しない。そのため、(7a) の「覚えている」はベトナム語の *nhớ* 「覚える」と対応する。その状態が未だに続いていることを強調したとき、*vẫn nhớ...chứ?* または、*còn nhớ...chứ?* 「まだ覚えていますか。」が使われる。(7b) では、「～を忘れてしまった」は *quên mất...rồi* と対応する。この *rồi* は完了アスペクトマーカであり、文末によく来ているものである。*nhớ* 「覚える」や *quên* 「忘れる」の後に目的語 (モノ・ヒト) が来られる。

(8) 【感情 1】

- a. 母は子供たちを深く愛していた。

Mẹ tôi rất yêu thương các con.
 母 1SG 非常に 愛する PL 子供

- b. 私はバナナが好きだ。

Tôi thích (ăn) chuối.
 1SG 好きである 食べる バナナ

- c. 私はあの人が嫌いだ。

Tôi ghét người đó.
 1SG 嫌いである 人 あの

(8a) *yêu thương* 「愛している」、(8b) *thích* 「好きである」、(8c) *ghét* 「嫌いである」の感情を表す動詞は他の他動詞と同様に、後に目的語を伴う。(8a) (8c) は、人を直接目的語に取る例である。その一方、(8b) は動詞 *thích* 「好きである」と目的語 *chuối* 「バナナ」の間に、動詞 *ăn* 「食べる」を挿入することが可能であり、「バナナを食べるのが好きだ」という意味になる。「バナナが好きだ」より「バナナを食べるのが好きだ」のほうが一般的に用いられる。

(9) 【感情 2】

- a. 私は靴が欲しい.

Tôi **muốn mua** giày.

1SG ~たい 買う 靴

- b. 今, 彼にはお金が要る.

Bây giờ, anh ấy đang **cần tiền**.

今 3SG.M PROG 要る お金

(9a) で使われる **muốn** 「~たい」 は法動詞として機能している. 法動詞は文において他の動詞との組み合わせが必要である. そのため, (9a) では, **muốn** 「~たい」 の後に動詞 **mua** 「買う」 が続き, **muốn mua** 「買いたい」というような複合となっている. その次に, **mua** 「買う」 の目的語である **giày** 「靴」 が来る. (9b) では, 動詞 **cần** 「要る」 の直後に目的語 **tiền** 「お金」 が来る.

(10) 【感情 3】

- a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

Mẹ tôi **giận** em trai tôi vì nó nói dối.

母 1SG 怒る 弟 1SG ~ので 3SG うそをつく

- a'. Mẹ tôi **giận** vì em trai tôi nói dối.

母 1SG 怒る ~ので 弟 1SG うそをつく

- a''. Mẹ tôi **tức giận** vì em trai tôi nói dối.

母 1SG 腹立たしい ~ので 弟 1SG うそをつく

- b. 彼は犬が怖い.

Anh ấy **sợ chó**.

3SG.M 怖がる 犬

(10) では, (8) (9) と同様, 感情動詞は基本的に目的語が取れる. (10a) は, 怒られる対象である **em trai tôi** 「弟」 を目的語として取る. また, (10b) は, 怖がるという感情の原因である **chó** 「犬」 を目的語として取る. ただし, (10a') では, 「弟」 を目的語として取らずに, 動詞 **giận** 「怒る」 の後に, 怒る原因を表す節 **vì em trai tôi nói dối** 「弟がうそをついたため」 が続く. 「何に対して怒っているのか」というような焦点によって表現の仕方を選択する. また, 動詞 **giận** の代わりに, 形容詞 **tức giận** を述語の位置に置き, (10a'') のように表現することができる. ただし, 形容詞であるため, 目的語 **em trai tôi** 「弟」 を取ることが不可能である.

(11) 【関係 1】

- a. 彼は父親に似ている.

Anh ấy **giống bố**.

3SG.M 似ている 父

(11a) では, giống 「似ている」の直後に, 似ている相手 bố 「父」が目的語として続く.

b. 海水は塩分を含んでいる.

Nước biển **có** **chứa** muối.
海水 ある 含む 塩分

(11b) は, có 「ある」を用いて chứa 「含む」の前に置き, より存在感を強調する.

(12) 【関係 2】

a. 私の弟は医者だ.

Em trai tôi **là** bác sĩ.
弟 1SG COP 医者

b. 私の弟は医者になった.

Em trai tôi **đã** **trở thành** bác sĩ.
弟 1SG ANT なる 医者

(12a) はコピュラ là の構文である. (12b) は状況の変化を表す「～になる」と対応する trở thành という動詞を用いる. trở thành の前に変化が生じたことを表す副詞 đã の出現が義務的である.

(13) 【能力 1】

a. 彼は車の運転ができる.

Anh ấy **có thể/biết** lái xe ô tô.
3SG.M できる 運転する 車

b. 彼は泳げる.

Anh ấy **có thể/biết** bơi.
3SG.M できる 泳ぐ

能力表現としての法動詞 có thể 「できる」を動詞の前に置いて表す. また, (6) で述べたように, có thể 「できる」と同じ用法を持つ biết に置き換えられる.

(14) 【能力 2】

a. 彼は話をするのが上手だ.

Anh ấy nói chuyện rất giỏi.
3SG.M 話をする とても 上手

a'. Anh ấy có khiếu nói chuyện.

3SG.M ある 資質 話をする
「彼はコミュニケーションの才能を持つ。」

- b. 彼は走るのが苦手だ.

Anh ấy chạy rất kém.
3SG.M 走る とても 苦手

- b'. Anh ấy rất kém khoản chạy.

3SG.M とても 苦手 種目 走る
「彼は走る種目が苦手だ.」

能力を表す形容詞 *giỏi* 「上手だ」, *kém* 「下手だ」は動詞に後置され, また, 程度副詞 *rất* 「とても」とも合わせて表現される. しかし, このよう能力を表す文は実際には (14a') (14b') のように表現する方が自然である.

(15) 【移動：到着・横断・経由】

- a. 彼は学校に着いた.

Anh ấy đã **đến** trường.
3SG.M ANT 着く 学校

- b. 彼は道を渡った／横切った.

Anh ấy đã **băng qua** đường.
3SG.M ANT 渡る 通る 道

- c. 彼はこの道を通った.

Anh ấy đã **đi qua** con đường này.
3SG.M ANT 行く 通る CLF 道 この

(15a) のように, 移動動詞の直後に場所を表す目的語が来るものがあるが, 目的語に移動動詞を修飾する方向動詞を前置することも多くある. 例えば, (15b) (15c) を見ると, 動詞の後に *qua* 「通る」という方向動詞を添え, 表す. このような文では方向動詞の使用が義務的である (cf. Nguyễn Kim Thân 1977:78-87).

(16) 【感覚 1】

- a. 彼はお腹を空かしている.

Anh ấy **để** bụng đói.
3SG.M させる お腹 飢える

- a'. Anh ấy (đang) **đói** bụng.

3SG.M PROG 飢える お腹
「彼はお腹が空いている.」

- b. 彼は喉が渴いている.

Anh ấy (đang) **khát** nước.
3SG.M PROG 渴く 水

(16a) では、「今晚パーティーがあるから、お腹を空かしている。」というような目的を表現するために、ベトナム語では使役の意味を持つ動詞 **để** 「させる」が使われる。「お腹を空かしている」は **để bụng đói** と対応する。また、意志を持たずにただ「お腹がへる」という状態を表すときに、(16a') のような表現がある。この例文の用法も (16b) と同様である。ここで注意したいのは (16a') (16b) には進行中の要素 **đang** が動詞の前に挿入できる点である。その状態が続いていることを強調するときに使う。

(17) 【感覚 2】

- a. 私は寒い.

Tôi **thấy/cảm thấy** lạnh.
1SG 感じる 寒い

- b. 今日は寒い.

Hôm nay (trời) lạnh.
今日 天 寒い

形容詞 **lạnh** 「寒い」の前に、感覚動詞 **thấy** 「感じる」を置いて、“Tôi lạnh.” 「私は寒い。」と言うより“Tôi thấy lạnh.” 「私は寒く感じる。」と表現したほうが自然である。(3) で触れたように、(17a) の **thấy** は「見える」ではなく「感じる」の意味で使われる。そのため、「感じる」という原義を持つ **cảm thấy** を使っても良いわけである。

(17b) では、**hôm nay** 「今日」は主語に立つことができる (cf. Diệp Quang Ban 2009:90)。また、代役主語 **trời** (英語の *it* と同じ) を **lạnh** 「寒い」の前に置いても構わない。

(18) 【(社会的) 相互行為 1】

- a. 私は彼を手伝った／助けた.

Tôi đã **giúp** anh ấy.
1SG ANT 手伝う 3SG.M

- b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

Tôi đã **giúp** anh ấy **khiêng** cái đó.
1SG ANT 手伝う 3SG.M 運ぶ それ

giúp 「手伝う」は **anh ấy** 「彼」を目的語として伴っている。また、(18b) では、「**giúp**+目的語 1 (ヒト) +動詞 2+目的語 2」という構文によって表現される。

(19) 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

- a. 私はその理由を彼に聞いた.

Tôi đã **hỏi** anh ấy **lý do** đó.
1SG ANT 聞く 3SG.M 理由 その

b. 私はそのことを彼に話した.

Tôi đã nói với/cho anh ấy điều đó.
1SG ANT 話す と に 3SG.M こと その

b'. Tôi đã nói điều đó với/cho anh ấy.

1SG ANT 話す こと その と に 3SG.M

言語活動の動詞を使う (19a) (19b) では、「その理由を彼に聞く」、「そのことを彼に話す」のような動詞句を「hỏi/nói với+目的語1 (ヒト) +目的語2 (コト)」のような構文を用いる。ただし、hỏi「聞く」は直接、目的語「彼」を取るが、nói「話す」は với「と」と組み合わせる必要がある。

また、(19b') のように、目的語1と目的語2の位置を入れ替えることが可能である。しかし、(19a) においては、その入れ替えが不可である。

(20) 【再帰・相互】

a. 私は彼と会った.

Tôi đã gặp anh ấy.
1SG ANT 会う 3SG.M

a'. 私は彼と再会した.

Tôi đã gặp lại anh ấy.
1SG ANT 会う 再び 3SG.M

a''. 私は彼と会う約束をした.

Tôi đã hẹn gặp anh ấy.
1SG ANT 約束をする 会う 3SG.M

(20a) では、会う相手 anh ấy「彼」を目的語とし、動詞 gặp「会う」の後に来る。(20a') の「再会する」の意味を表すために、gặp「会う」に lại「再び/もう一度」を後置する。(20a'') の「会う約束をする」の意味を表すために、gặp「会う」に動詞 hẹn「約束をする」を前置する。

略語一覧

ANT: anterior 完了, CLF: classifier 類別詞, COP: copula コピュラ, F: feminine 女性, 1: first person 一人称, M: male 男性, PRF: perfect パーフェクト, PL: plural 複数, POSS: possessive 所有, PROG: progressive 進行, Q: question marker 疑問マーカー, SG: singular 単数, 3: third person 3人称

参考文献

Diệp Quang Ban.2009. *Ngữ pháp Việt Nam*. NXBGD. Hà Nội.

Nguyễn Kim Thân.1977. *Động từ trong tiếng Việt*. NXBKHXH. Hà Nội.

Nguyễn Thị Hoàng Yến.2016. “Các kiểu cấu trúc kết quả tiếng Việt”. *Tạp chí khoa học ĐHSPTHCM*, 2(80), pp.33-42.

- ドー・ティ・スアン・トゥ.2019.「日本語とベトナム語の手段結果複合動詞の対照研究」, *Journal of East Asian Studies* (山口大学大学院東アジア研究科) , 17, pp.1-18.
- 村上雄太郎.2013.「ベトナム語の方向動詞‘vào’の文法化ー日本語の「込む」との対照を試みてー」, 『神戸市外国語大学外語学研究』 83, pp.3-18.

執筆者連絡先 : ptthao@ufl.udn.vn

原稿受理 : 2020年3月11日

〈特集補遺「連用修飾的複文」〉

ベトナム語における連用修飾複文 Compound Sentences of Adverbial Modification in Vietnamese

ファム・ティ・タイン・タオ
Phạm Thị Thanh Thảo

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿の目的は、特集「連用修飾的複文」(『語学研究所論集』第20号, 東京外国語大学)における32個のアンケート項目に対するベトナム語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Vietnamese data which answers the 32 survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 20, which focuses on the cross-linguistic study of ‘compound sentences of adverbial modification’.

キーワード：ベトナム語, 連用修飾, 複文, 接続詞, 節

Keywords: Vietnamese, adverbial modification, compound sentence, conjunction, clause

1. はじめに

ベトナム語では、日本語のように「節」という考え方をを用いて単文と複文を定義する。文法構造から見ると、主語 (subject) と述語 (predicate) を含む一つの節を持つ文を単文と呼ぶ。それに対し、節を一つ以上含む文を複文と見做す。ただし、「単文」と「複文」の2類に分ける日本語に対して、ベトナム語では câu đơn (simple sentence), câu phức (complex sentence), câu ghép (compound sentence) という3類に分類する。まずは, Diệp Quang Ban (2009) の定義した câu phức (complex sentence), câu ghép (compound sentence) を以下のように示す。

「Câu phức (complex sentence)は独立性のある最も外側の節と、その外側の節の構造内に含まれる1つ(またそれ以上の)の従属要素として機能する、1つ(またそれ以上の)節で構成される言語構造である。」¹



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 筆者訳。原文：“Câu phức là một cấu tạo ngôn ngữ gồm một mệnh đề nằm ngoài cùng mang tính tự lập và một (hoặc hơn một) mệnh đề bị bao hoạt động với tư cách một (hay những) bộ phận phụ thuộc bên trong tổ chức của mệnh đề nằm ngoài cùng.” (Diệp Quang Ban 2009:211).

i.

Tì // đi thử chiếc xe **Sử / vừa mới mua**²

ティ 行く ~てみる CLF バイク スー ~ばかり 買う

「ティはスーが買ったばかりのバイクに乗ってみる。」

ii.

Chuột / chạy // làm vỡ đèn.

ネズミ 走る させる 割れる ランプ

「ネズミが走ったのはランプを割る。」

(i) では, Sử vừa mới mua 「スーが買ったばかり」が文全体の中で内包される節であり, 名詞 xe 「バイク」を修飾する. また, ii では, 主語に位置する chuột 「ネズミ」に動詞 chạy 「走る」を後置すると, chuột chạy 「ネズミが走る」という従属節が主語の位置に形成されている. このように, 内包される節には, i のような名詞句などの句レベルに属するものと, (ii) のような主語 (subject), 主題節 (topical phrase), 副詞節 (adverbial clause) といった文の要素のレベルに属するものがある. 次は câu ghép (compound sentence) の定義を見よう.

「Câu ghép (compound sentence) は, どの節がどの節を含むという形でなく, それぞれに相対的な独立性があり, それらの節の間にある特定の関係が特定の 방법으로表現される, 2 つ (またはそれ以上の) の節から構成される言語構造である。」³

また, câu ghép (compound sentence) の下位分類については, ベトナム語学者から多くの意見が出ているが, câu ghép (compound sentence) を大きく câu ghép chính phụ 「従属複文」と câu ghép đẳng lập 「並列複文」の 2 類に分けるという主張が主流である (Nguyễn Minh Thuyết & Nguyễn Văn Hiệp 2004, Diệp Quang Ban 2009). 「従属複文」(iii) とは各節が従属関係にあり, 従属接続詞で繋がることによって, 従属節と主節を区別する複文である. その一方, 「並列複文」(iv) は各節が対等の関係にあり, 並列接続詞で繋がることによって, 各節の間の独立性を示す複文である.

iii. Vì nó ốm nên hôm nay nó nghỉ việc. 【従属複文】

CONJN (原因) 3SG 病気 CONJN (結果) 今日 3SG 休む 仕事

「病気なので, 彼は今日仕事を休んだ。」

iv. Chúng tôi đã nhắc nhở nhiều lần nhưng họ vẫn không nghe. 【並列複文】

1PL ANT 注意する 何度も CONJN (逆接) 3PL まだ NEG 聞く

「私たちは何度も注意していたのに, 彼らは聞いていない。」

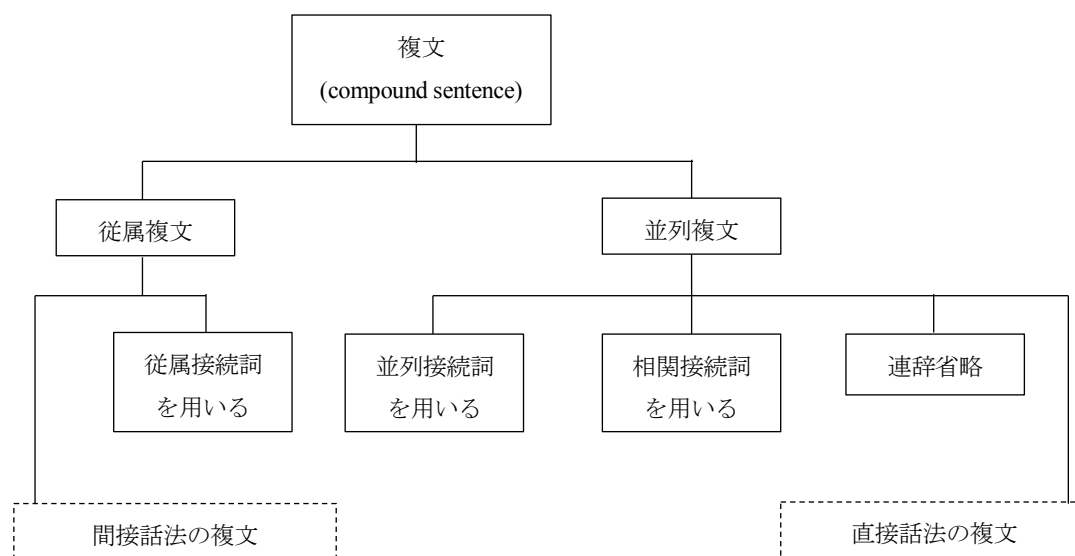
² 本節における例文は Diệp Quang Ban (2019) によるものである. ただし, 日本語訳は筆者による.

³ 筆者訳. 原文: “Câu ghép là một cấu tạo ngôn ngữ do hai (hoặc hơn hai) mệnh đề kết hợp với nhau theo kiểu không mệnh đề nào bao chứa mệnh đề nào, mỗi mệnh đề trong đó có tính tự lập tương đối và giữa chúng có những kiểu quan hệ nhất định được diễn đạt bằng những cách nhất định.” (Diệp Quang Ban 2009:214).

上記の câu ghép (compound sentence)の定義と例文 (iii) (iv) から, câu ghép (compound sentence)は日本語における連用修飾複文と対応しているのではないかと考えられる。以下, 便宜上, câu ghép (compound sentence)を「複文」という。

ここで「複文」のより詳細な分類を以下の図を提示することで紹介したい⁴。

図 1 ベトナム語における複文の分類 (Diệp Quang Ban 2019:218)



上述したように, 複文では, テ節, ナガラ節, ノデ節などのような接続形式を用いる日本語に対し, ベトナム語は “Vi...nên...” 「～ので, ～», “Tuy...nhưng” 「～が, ～», “Nếu...thì” 「～たら/と/ば/なら, ～」のような接続詞を用いて, 表現する。本稿は, アンケート項目に従い, 日本語と対照し, ベトナム語における「連用修飾複文」について, 見ていく。

本稿で示すデータは, ベトナム国内の地域方言の差を超えて使われる, ベトナム語の標準方言 (北部) のものである。例文は筆者及び北部出身の 1 名が特集アンケートの日本語文に基づいて作成した⁵。調査方法としては, 例文の日本語を可能な限り自然なベトナム語に訳すというものである。ベトナム語の例文を追加する場合, グロスの下にさらに「」を加え日本語訳を示す。ベトナム語文中の () は, () 内の語彙の有無が文の意味に影響しないことを示す。また, 日本語に対応するベトナム語語彙・表現が複数ある場合は, .../...と併記し, どの語彙・表現を使ってもよい, ということを示す。

⁴ 日本語訳は筆者による。

⁵ アンケートへの回答は, Lê Đại Thành (ダナン国立大学外国語大学日本語学科元学部生, 日本在住歴 5 年, 北部出身), ベトナム語における表現上の助言は Bùi Duy Dương (東京外国語大学特定外国語教員) と Lê Thị Mỹ Hạnh (ダナン国立大学外国語大学日本語学科元日本語講師), 本稿の日本語の校閲は野村純太 (東京外国語大学言語文化学部ベトナム語専攻 4 年生) に依頼した。ここに感謝の意を記したい。

2. 例文

- (1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。【同時動作】

Anh ấy lúc nào cũng **vừa** ăn cơm **vừa** đọc báo.
3SG.M いつも ~ながら 食べる ご飯 (~ながら) 読む 新聞

同時動作を表すために、“...vừa...vừa...”という相関接続詞 (Correlative Conjunctions) が使われる。ベトナム語では、「ご飯を食べる」という節を主節とし、「新聞を読む」という節の前に置くほうが自然である。また (1) のような文では、同主語であるが、継起動作であっても同時性を強調したい場合には主語が異なる文 (1') も可能である。

- (1') Chúng tôi **vừa** đến, (thì) xe **vừa** chạy. (Diệp Quang Ban 2009:229)

1PL 来る CONJN (対比) 車 走る

「私たちが来たのとたんに車が走り出した。」

- (2) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。【継起的動作・物語的連鎖】

Hôm qua, tôi về đến nhà lúc 10 giờ, xem tivi một chút **rồi** đi ngủ.
昨日 1SG 帰る 来る 家 時 NUM 時 見る テレビ しばらく それから 行く 寝る

(2) では、3つの節が時間順に並べ、1つ目の節と2つ目の節の間には繋がりをつける必要はないが、2つ目の節と3つ目の節の間には動作を前後順に繋ぐ **rồi** 「それから」という接続詞を付け加える必要がある。また、**rồi** 「それから」に後置される節はその連鎖的な動作の中で最後の動作としてマークされる。

- (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。【継起：理由】

Hôm qua, (**vi**) tôi ngã cầu thang **nên** bị thương **mất**.
昨日 CONJN (原因) 1SG 転ぶ 階段 CONJN (結果) MODV ケガをする ~てしまう

前節と後節は、結果を示す接続詞 **nên** によって結ばれている。前後を入れ替えることは可能であるが、(3') のように、結果を示す接続詞 **nên** の代わりに、原因を示す接続詞 **vi** を用いる。また、「~てしまう」という表現が文中に使えなくなる。

- (3') Hôm qua, tôi bị thương **vì** ngã cầu thang.

昨日 1SG MODV ケガをする CONJN (原因) 転ぶ 階段

- (4) 今日父は会社に行って、兄は大学に行った。【異主語】

Hôm nay cũng giống như mọi hôm, bố đi làm, anh trai đi học.
今日 も 同じ 毎日 父 行く 仕事をする 兄 行く 勉強をする

動詞句、いわゆる節の連続では、異主語が容認される。節ごとに独立性を持ち、接続詞を使わず表現できる。前後の入れ替えが可能であるが、やや不自然である。なぜならば、年上の人や上司などの、社会的な順序が高いとされる者を先行させる傾向があるからである。

(5) (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いていた. 【付帯状況】

Người đó hôm nay đi dạo với cái mũ trên đầu.
人 あの 今日 散歩する と CLF 帽子 上 頭

付帯状況を表す (5) では, 従属節「帽子をかぶる」をベトナム語にすると, 前置詞句に相当し, 文全体が「帽子をかぶっている状態で歩いていた。」というような表現になる。(5) 以外, (5') のような表現もできる。

(5') Mắt đeo kính trắng, người đàn ông nhìn về phía cổng trường. (Diệp Quang Ban:213)

目 かける ダデメガネ 人 男 見る へ 方 ゲート 学校
「目にダデメガネをかけ, 男は校門の方に目を見ていた。」

この文は, 主体「人」とその主体の部分「目」との付帯関係を表すものである。文頭に置かれる, 付帯状況を示す *mắt đeo kính trắng* 「目+かける+ダデメガネ」という節は副詞節として機能している。そのため, このような文は *câu ghép* (compound sentence) ではなく, *câu phức* (complex sentence) であると分類される。

(6) (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています. 【並行動作】

Ngày nghỉ tôi thường/ thường hay đọc sách, xem tivi.
日 休み 1SG よく 読む 本 見る テレビ

動作を列挙するときは, 接続詞を用いることなく単に動詞句を連続させる。また, 並行動作なら, 前後の入れ替えが問題なく可能である。文の表現上の問題であるが, 日本語文にある「いつも」は *thường/thường hay* 「よく」と訳したほうが自然な表現になり得る。

(7) 時間がないから, 急いで行こう. 【理由・カラ】

Vi chúng ta không có thời gian **nên** khẩn trương lên nào.
CONJN (原因) IPL NEG ある 時間 CONJN (結果) 急ぐ PTCL.EMPH ~ましょう

原因-結果を表す従属複文である (7) では, “Vi...nên...” という接続詞セットが用いられる。ただし, (1) で使われる相関接続詞 (Correlative Conjunctions) である “...vừa...vừa...” と異なり, この接続詞セットが必ず節の前に来ることが条件である。また, (3) と (3') から分かるように, 表現の仕方によって接続詞セットのどちらか一方を省略できるが, 相関接続詞を含む文 (1) においては, 省略が不可能である。

(8) 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました. 【理由・ノデ】

Vi/Tại vì/Do hôm qua (tôi) bị đau đầu **nên** tôi ngủ sớm hơn mọi khi.
CONJN (原因) 昨日 1SG MODV 痛い 頭 CONJN (結果) 1SG 寝る 早く より いつも

(8) も原因-結果を表す従属複文であるため, (7) のように, “Vi...nên...” という接続詞セットの使用が可能である。ただし, 「～のせいで, ～」というような消極性を含む “*Tại vì...nên...*” または, “*Do...nên...*” という接続詞セットを用いた場合, 主観的な理由を述べる文になる。

- (9) あの人は本を買いに行った。【趨向／移動の目的】

Người đó đã đi mua sách rồi.
人 あの ANT 行く 買う 本 PRF

「～しに行く」をベトナム語にすると、「đi + V」という形式と対応する。đi chơi「遊びに行く」、đi mua sắm「買い物に行く」、đi dạo「散歩に行く」といった表現がよく使われている。また、(4) で見たように、日本語では、「会社に行く」や「学校に行く」のような「名詞（場所）に行く」もベトナム語において「đi + V」と対応する。

- (10) (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。【目的・意図】

Anh ấy đã mở cửa sổ ra để nhìn thấy rõ bên ngoài hơn.
3SG.M ANT 開ける 窓 出る ～ように 見える よく 外 より

- (10') Để nhìn thấy rõ bên ngoài hơn (thì) anh ấy đã mở cửa sổ ra.
～ように 見える よく 外 より CONJN (結果) 3SG.M ANT 開ける 窓 出る

「～ように」は“...để...”または、“Để...(thì)...”に相当する。(10) のように、主節である「窓を開ける」を従属節である「外がよく見える」の前に置くと、接続詞 để は主節と従属節を繋ぐ。また、(10') のように前後を入れ替えた場合、接続詞 để は文頭に来る。

- (11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。【恒常的条件】

Ở đây hễ trời vào hè thì hay mưa. 【compound sentence】
ここ CONJN (条件) 天 入る 夏 CONJN (結果) よく 雨

恒常的な条件文では、“hễ...thì...”という接続詞セットが用いられる。ト節と非常に近い表現である。

- (11') Ở đây hễ vào hè thì trời hay mưa. 【complex sentence】
ここ CONJN (条件) 入る 夏 CONJN (結果) 天 よく 雨

(11) と (11') では、意味上、相違はないが、文法構造を見ると、(11) は câu ghép (compound sentence) であるが、(11') は câu phức (complex sentence) に分けられる。Diệp Quang Ban (2006, 2009)によると、câu ghép (compound sentence) を成立させる条件としては、従属節における主語の出現が必須条件であり、同主語の場合、主節の主語が省略可能である。また、特別な文では、前後には主語が出現しないということもあるということである。そのため、(11) は従属節に主語 trời⁶「天」が使われるため、câu ghép (compound sentence) と判定される。一方、(11') は主語 trời「天」が主節に出現するため、câu phức (complex sentence) と判定される。

- (12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。【確定条件・生起】

Khi tôi mở cửa sổ ra thì một cơn gió lạnh lùa vào.
CONJN (条件) 1SG 開ける 窓 出る CONJN (結果) NUM CLF 風 冷たい 追い込む

⁶ trời は代役主語である。英語の it に相当する。

(12') **Khi ấy** một con gió lạnh lùa vào.
ADJN NUM CLF 風 冷たい 追い込む

(13) 坂を上ると、海が見えた。【確定条件・発見】
Khi bước lên đỉnh dốc **thì** tôi nhìn thấy biển.
CONJN (条件) 上る 頂上 坂 CONJN (結果) 1SG 見える 海

(13') **Khi ấy** tôi nhìn thấy biển.
ADJN 1SG 見える 海

確定条件文である (12) (13) は, “Khi...thì...”という接続詞セットを用いて表現される。ただし, Diệp Quang Ban (2009:215) によると, このような文は連用修飾複文 (compound sentence) として認められないということである。khi や lúc 「トキ」などのような時間を示す接続詞や, nơi や chỗ 「トコロ」などの場所を示す接続詞で始まる節は複文の一節として機能しない。なぜならば, このような時間や場所を示す接続詞は内容語としての語彙的な意味がまだ残っており, 完全には接続詞の機能を果たしていないからである。(12') と (13') から見えるように, khi や lúc 「トキ」などのような時間を示す接続詞に後続する節を「中称」指示詞 đó/đấy 「その」指定代名詞と置き換えることができる。その際には, 従属節が gia ngữ 「付加詞」(adjunct) である Khi đó/Khi ấy 「その時」となり, 従属節が消えるのである。

(14) 明日雨が降ったら, 私はそこに行かない。【仮定条件】
Nếu ngày mai trời mưa **thì** tôi sẽ không đi đến đó.
CONJN (条件) 明日 天 雨 CONJN (結果) 1SG FUT NEG 行く 到る そこ

(14) のような一般的な条件文は, “Nếu...thì...”という接続詞セットによって表現される。

(15) もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】
Giá mà dậy sớm hơn chút **thì** đã tốt rồi.
CONJN (反実) 起きる 早く より 少し CONJN (結果) ANT 良い PRF

(16) あんなところへ行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】
Giá mà không đi đến nơi đó **thì** đã tốt rồi.
CONJN (反実) NEG 行く 到る ところ そこ CONJN (結果) ANT 良い PRF

(15) と (16) のような反実仮想的な条件文は, 「もしそうしなかったらよかったのに」という不満や後悔する気持ちを伝える “Giá mà...thì...”という接続詞セットによって表現される。

(17) 1に1を足せば, 2になる。【一般的真理】
1 cộng 1 bằng 2.
NUM 足す NUM イコール NUM

日本語では, 条件形式が可能であるが, ベトナム語では, 容認されがたい。「1足す1は2」のような表現となる。

- (18) 駅に着いたら電話をしてください。【假定条件+働きかけのモダリティ】

Nếu bạn đến ga thì hãy gọi điện cho tôi.
CONJN (假定) 2SG 着く 駅 CONJN (結果) IMP 電話する に 1SG

後節に働きかけのモダリティが現れる文であっても、“Nếu...thì...”という接続詞セットが使われる。

- (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。【假定条件+願望】

Chủ nhật tới, tôi muốn chúng ta cùng đi công viên quá.
日曜日 来る 1SG ~たい みんな 一緒に 行く 公園 INTJ

後節に願望のモダリティのある条件文である(19)では、“Nếu...thì...”が使えない。「日曜日になったら」という従属節はベトナム語において、時間を示す副詞節となる。しかし、(19)のように、「~たら」を「~なら」に取り替えたら、“Nếu...thì...”が使える。

- (19') 日曜日なら、みんなで公園に行きたいなあ。

Nếu (là) chủ nhật thì tôi muốn chúng ta cùng đi công viên quá.
CONJN (假定) COP 日曜日 CONJN (結果) 1SG ~たい みんな 一緒に 行く 公園 INTJ

- (20) 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】

Nếu mai trời mưa thì phiền nhĩ.
CONJN (条件) 明日 天 雨 CONJN (結果) 困る PTCL

(20) も一般的な条件文と同様に、“Nếu...thì...”というパターンを用いるが、心配しているというニュアンスを伝える場合、条件文で強調する役割を果たす mà を付け加えることができる。また、この mà は(20') (20'') (20''') のように従属節の各要素に挿入することもできる。挿入する位置によって、強調されるスコープ(下線部)が変わる。

(20') **Nếu** mà mai trời mưa thì phiền nhĩ.
CONJN (条件) 明日 天 雨 CONJN (結果) 困る PTCL

(20'') **Nếu** mai mà trời mưa thì phiền nhĩ.
CONJN (条件) 明日 天 雨 CONJN (結果) 困る PTCL

(20''') **Nếu** mai trời mà mưa thì phiền nhĩ.
CONJN (条件) 明日 天 雨 CONJN (結果) 困る PTCL

- (21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

Nếu bạn định đến nhà tôi thì hãy gọi điện trước
CONJN (条件) 2SG ~つもり 来る 家 1SG CONJN (結果) IMP 電話する 前もって
rồi đến nhé!
それから 来る PTCL

(21) のナラ条件文においても, “nếu...thì...” によって, 表現される.

(22) (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください. 【予想を伴った条件文】

(Khi) Chuông reo thì hãy báo cho tôi.
CONJN (条件) ベル 鳴る CONJN (結果) IMP 教える に ISG

予想を伴った条件文 (22) は, 条件性が下がるため, 従属節に条件を示す接続詞と共起しなくて構わない. 接続詞を使う場合, 一般的な “Nếu...thì...” というパターンではなく “Khi...thì...” 「～とき, ～」を使ったほうが適切である.

(23) (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください. 【予想を伴わない条件文】

Nếu chuông reo thì hãy báo cho tôi.
CONJN (条件) ベル 鳴る CONJN (結果) IMP 教える に ISG

(22) に対し, 予想を伴わない条件文 (23) は, 一般的な条件文と並べ, “Nếu...thì...” を用いる.

(24) 働かざるもの食うべからず. / 働かない者は, 食べるべきではない. 【関連構文】

a. Có làm thì mới có ăn
ある 働く CONJN (結果) (～て) はじめて ある 食べる

Không dung ai để đem phân đến cho.
NEG 誰 簡単に 持つ 分 来る あげる

b. Tay làm hàm nhai, tay quai miệng trễ.
手 働く 歯茎 噛る 手 怠ける 口 垂れる

(24) は, 「怠けて働こうとしていない人は食べてはならない」という意味を持つ慣用句 (24a) (24b) と対応している. (24a) は関連構文 “Có...thì...” を用いるベトナム語の口承詩である thơ lục bát 「六八体」(六音八音を交互に配置する韻文) の詩, (24b) は接続詞が無標示である諺である.

(25) もう少しお金があったらなあ. 【言いさし・願望】

Ước gì có thêm chút tiền thì.
CONJN (願望) ある もっと 少し お金 PTCL

積極的に願望を示す場合, (25) のように, “Ước gì...” を用いる. また, 後悔し, 残念に思う場合, “Giá mà...” を使用する (25').

(25') もう少しお金があったらいいのに.

Giá mà có thêm chút tiền thì tốt biết mấy.
CONJN (願望) ある もっと 少し お金 CONJN (結果) 良い INTJ

(26) これも食べたら？【言いさし・提案】

Bạn cũng ăn thử cái này xem sao?
2SG も 食べる ~てみる これ Q

提案もしくは勧誘するときは，“...thử「~てみる」...xem sao?「どう？」”というような表現を用いる。

(27) (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？【言いさし・つき放し】

Nếu bạn muốn làm thì (bạn) cứ làm theo
CONJN (条件) 2SG ~たい やる CONJN (結果) 2SG [自由意志] やる 通り
những gì (mà) mình thích đi.
PL 何 関係詞 自分 好き PTCL.IMP

“Nếu...thì...”を用いて、助言を出すことができる。その上、主節に状態を肯定し、そのまま継続することを意味する副詞または助動詞とも言える *cứ* が現れる。この *cứ* は「どのように反対されても、どのような状況に落ちても気をせずに自分の意思で自由に行動する」という意味である。

(28) このコップは落としても割れない。【仮定的な逆接】

Cái cốc này dù có (bị) đánh rơi (thì) cũng không vỡ.
CLF コップ この CONJN (逆接) ADV.EMPH PASS 落とす CONJN (結果) も NEG 割れる

仮定的な逆接文である (28) は条件文の一種であるため、後節が *không vỡ*「割れない」結果を表し、“...dù...(thì)...cũng...”という接続パターンによって表現される。

(29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。【アクチュアルな逆接】

Táo này tuy/mặc dù đắt nhưng không ngọt chút nào.
リンゴ この CONJN (譲歩) 高い CONJN (逆接) NEG 甘い 少しも

アクチュアルな逆接文である (29) では“...tuy/mặc dù...nhưng...”という接続パターンが用いられる。(28) と (29) も *câu phức* (complex sentence) であると見られるが、従属節における接続詞を文頭に移動することによって、(28) (29) の文を *câu ghép* (compound sentence) に取り替えることができる。ただし、*câu phức* (complex sentence) である (28) では、「(私が) 落とす」または、「(私に) 落とされる」というような2通りの解釈ができるため、受動マーカー *bị* があってもなくても構わないのに対し、(28') は、従属節を受動構文に変える必要がある。

(28') Dù cái cốc này có bị đánh rơi (thì) (nó) cũng không vỡ.
CONJN CLF コップ この ADV.EMPH PASS 落とす CONJN 3SG も NEG 割れる

(29') Tuy/Mặc dù táo này đắt nhưng (nó) không ngọt chút nào.
CONJN (譲歩) リンゴ この 高い CONJN (逆接) 3SG NEG 甘い 少しも

(30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。【逆接3：異主語による逆接の表現】

Tôi đã đi đến nhà anh ấy rồi **nhưng/nhưng mà** anh ấy không có nhà.
1SG ANT 行く 到る 家 3SG.M PRF CONJN (逆接) 3SG.M NEG いる 家

(30) はベトナム語学における複文の分類では、逆接的な「並列複文」である。独立性のある前後を繋ぐために、*nhưng* または、*nhưng* より強調された *nhưng mà* を使う。この文では、前後の入れ替えは容認されない。

(31) あの人が来るまで、私はここで待っています。【時間的期限[1]】

Tôi sẽ đợi ở đây **cho đến khi** người đó đến.
1SG FUT 待つ ここ ~まで 人 その 来る.

「~するまで」は“...cho đến khi...”または“...cho tới khi...”に相当する。前後の入れ替えが容認されがたい。

(32) あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。【時間的期限[2]】

Tôi sẽ chuẩn bị sẵn thức ăn **trước khi** người đó đến.
1SG FUT 準備する ~ておく 食事 ~前に 人 その 来る

「~するまでに」は“...trước khi...”「~する前に」によって表現される。(32') のような前後の入れ替えは可能である。

(32') **Trước khi** người đó đến, tôi sẽ chuẩn bị sẵn thức ăn.
~前に 人 その 来る 1SG FUT 準備する ~ておく 食事

連用修飾に関して、野元・アズヌール (2015:253) は形態統語的实现パターンとして、表 1 のようにまとめた。表における形態統語的標示を示す α , β は、上記の用例から分かるように、ベトナム語では、接続詞または連結詞を用いて表現される。

表 1 連用修飾の形態統語的实现パターン

		1文 (複文)	2文
(i)	無標示型	節 1, 節 2.	節 1. 節 2.
(ii)	主節標示型	節 1, β +節 2.	節 1. β +節 2.
(iii)	主従両標示型	α +節 1, β +節 2.	α +節 1. β +節 2.
(iv)	従属節標示型	(a) α +節 1, 節 2.	α +節 1. 節 2.
		(b) 節 2 α +節 1.	節 2. α +節 1.

与えられている用例を比較対照した結果、理由を表すカラ・ノデ節、目的を表すヨウニ節、条件を表すバ・ト・タラ・ナラ節といった従属節標示型が中心である日本語に対し、ベトナム語においては、“Vi...nên...” (原因-結果)、“Đề...thì...” (目的)、“Nếu...thì...” (条件-結果)、“Tuy...nhưng...” (譲歩) といった主従両標示型が最も一般的なパターンであるということが分かった。ただし、ベトナム語の主従両標示型では、主節の接続詞 β が省略可能である。すなわち、「 α +節 1, (β)+節 2.」の形式になり得る。

また、(3') (10') のように、主節と従属節の順序は常に入れ替えが可能である。そのうえ、入れ替えの際には、主節の接続詞 β を省略することが必要である。その同時に、主従両標示型「 α +節 1, (β)+節 2」が従属節標示型「節 2 α +節 1」に変えられる。また、典型的な従属節標示型としては、(31) (32) のような用例である。他に、(4) (6) (24b) のような用例は無標示型に、(2) (30) のような用例は主節標示型に属するのではないかと考えられる。

また、各パターンにどのような構文が使われるのかという相関関係を見出すために表 2 のように、整理することを試みる。

表 2 連用修飾の形態統語的実現パターンとその対応するベトナム語の構文

		1 文 (複文)	ベトナム語に現れる構文
(i)	無標示型	節 1, 節 2.	並列構文
(ii)	主節標示型	節 1, β +節 2.	並列構文
(iii)	主従両標示型	α +節 1, (β)+節 2.	従属構文 (原因-結果, 目的, 条件-結果, 譲歩) 相関構文
(iv)	従属節標示型	(a) α +節 1, 節 2. (b) 節 2 α +節 1.	従属構文 (原因-結果, 目的, 条件-結果, 譲歩) 時間的制限などを表す他の構文

略語一覧

ADV: adverb 副詞, ADJN: adjunct 付加詞, ANT: anterior 完了, CLF: classifier 類別詞, CONJN: conjunction 接続詞, COP: copula コピュ ラ, EMPH: emphatic 強調, 1: first person 一人称, IMP: imperative 命令, INTJ: interjection 間投詞, M: male 男性, MODV: modal verb 法動詞, NEG: negation 否定, NUM: numeral 数辞, PTCL: particle 小辞, PASS: passive 受身, PRF: perfect パーフェクト, PL: plural 複数, Q: question marker 疑問マーカー, REL: relative 関係詞, SG: singular 単数, 3: third person 3 人称, TOP: topic 主題.

参考文献

Diệp Quang Ban.2006. *Ngữ pháp Tiếng Việt tập II*. NXBGD. Hà Nội.

Diệp Quang Ban.2009. *Ngữ pháp Việt Nam*. NXBGD. Hà Nội.

Nguyễn Minh Thuyết, Nguyễn Văn Hiệp.2004. *Thành phần câu tiếng Việt*. NXBGD. Hà Nội.

野元裕樹, アズヌール・アイシャ・アブドゥッラー.2015. 「マレーシア語の連用修飾的複文 (データ: 「(連用修飾的) 複文」, 『語学研究所論集』 20, pp.253-276.

執筆者連絡先 : pttthao@ufl.udn.vn

原稿受理 : 2020 年 3 月 11 日

<特集補遺「情報構造と名詞述語文」>

ベトナム語における情報構造と名詞述語文 Information Structure and Noun Predicate Sentences in Vietnamese

ファム・ティ・タイン・タオ
Phạm Thị Thanh Thảo

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第21号, 東京外国語大学) における20個のアンケート項目に対するベトナム語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Vietnamese data which answers the 20 survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research 21*, which focuses on the cross-linguistic study of ‘information structure and noun predicate sentences’.

キーワード: ベトナム語, 情報構造, 名詞述語文, コピュラ文, 分裂文

Keywords: Vietnamese, information structure, noun predicate sentence, copula sentence, cleft sentence

1. はじめに

ベトナム語の là については, Hoàng Trọng Phiến (1991) は, 「繫辞, 特別動詞」とし, フランス語 être, 中国語における是に相当する用法で使用できると述べている。là は多くの用法を持つが, ここで取り上げたい重要な2つの機能はコピュラと焦点明示である。ただし, この2つの用法における形式は同一であるため, 通常のコピュラと, 焦点明示機能を持つ là を含む文が区別できない。讃井 (2017) の例示した文を以下に再掲する。

i. Nam là sinh viên năm thứ 3.¹ 【コピュラ機能】

ナム LÀ 学生 年 第 NUM²

「ナムは3年生だ。」

ii. Tôi thích nhất là lúc chị cười. 【焦点明示機能】

ISG 好む 一番 LÀ 時 3SG.F 笑う

「私が一番好きなのはお姉さんが笑う時だ。」³



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ a は Nguyễn Đình Hoà (1997)より引用, b は Nguyễn Nhật Ánh (2010)の小説より引用。

² 本稿の統一性を考え, グロス は 筆者が付与し直す。

³ 日本語訳は 讃井 (2017) による。原文においては, chị は「あなた」と訳されていたが, 本稿では「お姉さん」に置き換える。

本稿は、提供されるアンケート項目の分析によって、ベトナム語 là の示す焦点明示とコンピュータ機能に着目して、より詳しく検討していく。

本稿で示すデータは、ベトナム国内の地域方言の差を超えて使われる、ベトナム語の標準方言（北部）のものである。例文は筆者及び北部出身の1名が特集アンケートの日本語文に基づいて作成した⁴。調査方法としては、例文の日本語を可能な限り自然なベトナム語に訳すというものである。ベトナム語の例文を追加する場合、グロスの下にさらに「 」を加え日本語訳を示す。ベトナム語文中の（ ）は、（ ）内の語彙の有無が文の意味に影響しないことを示す。また、日本語に対応するベトナム語語彙・表現が複数ある場合は、.../...と併記し、どの語彙・表現を使ってもよい、ということを示す。

2. 例文

■焦点に関する例文について

- (1) えっ、ナムが来たの？いや、ナムじゃなくてトゥアンが来たんだ。【対比焦点（主語）】

（例えば、昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で）

Hà, Nam đến sao?

INTJ ナム 来る Q

Không, không phải Nam mà là Tuấn.

NEG 複合NEG ナム CON LÀ トゥアン

日本語の「～じゃなくて～です。」はベトナム語の“không phải...mà là...”によって表現される。対比焦点である「トゥアン」が mà là の後に来る。mà là を使うと、後に来る名詞または、節を際立たせることができる。そのため、応答文には、次のように言うことも可能である。

Không, Nam không đến mà là Tuấn đến.

NEG ナム NEG 来る CON LÀ トゥアン 来る

- (2) 誰が来たの？ナムが来たよ。【WH焦点（主語）・WH応答焦点（主語）】

Ai đến vậy? Nam đến đấy.

誰 来る の ナム 来る よ

質問文、応答文ともに、焦点位置を示すマーカーとしての là を文頭に置き、次のような言い方も可能である。

Là ai đến vậy? Là Nam đến đấy.

LÀ 誰 来る の LÀ ナム 来る よ

⁴ アンケートへの回答は、Lê Đại Thành（ダナン国立大学外国語大学日本語学科元学部生、日本在住歴5年、北部出身）、ベトナム語における表現上の助言は Bùi Duy Dương（東京外国語大学特定外国語教員）と Lê Thị Mỹ Hạnh（ダナン国立大学外国語大学日本語学科元日本語講師）、本稿の日本語の校閲は野村純太（東京外国語大学言語文化学部ベトナム語専攻4年生）に依頼した。ここに感謝の意を記したい。

(3) (ナムとトゥアンの背について話している状況で)

ナムのほうが大きいんじゃないの? いや, ナムじゃなくて, トゥアンのほうが大きいんだよ.

【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

Chẳng phải Nam cao hơn hay sao?

～じゃないの ナム 高い より Q

Không, không phải Nam đâu, Tuấn mới là cao hơn đấy.

NEG 複合 NEG ナム PTCL トゥアンこそ LÀ 高い より よ

(3) における応答文には、「トゥアン」の後に肯定の意を強調する副詞 *mới* が現れ、「トゥアンがナムより背が高い」ということをより肯定する役割を果たす。

(4) (電話で)

どうしたの? うん, 今, お客さんが来たんだ. 【文焦点 (自動詞文)】

Sao thế? / Có chuyện gì thế?

どうしたの ある 事 何か の

À, có khách đến nhà.

INTJ いる 客 来る 家

?À, bây giờ có khách đến nhà.

INTJ 今 いる 客 来る 家

質問文である「どうしたの?」は一般的な背景において *Sao thế?* と対応するが、電話をする場面であれば、(4) では *Có chuyện gì thế?* 「何かがあったの?」を用いて表現する方がより自然である。「何かがあったの?」という質問文に対し、応答文は *có* 「いる」を文頭に置き、*có* の後に「客+来る+家」というような語順で表現する。この応答文では、*là* を使わない。また、応答文にある「今」はベトナム語文では含意されているため、言語的には標示する必要がない。

(5) あの子供がナムを叩いたんだって?! いや, ナムじゃなくて, トゥアンを叩いたんだよ.

【対比焦点 (目的語)】

Đưa trẻ đó, nó đã đánh Nam phải không?

CLF 子供 あの 3SG ANT 叩く ナム Q

Không, nó không đánh Nam mà là đánh Tuấn đấy.

NEG 3SG NEG 叩く ナム CON LÀ 叩く トゥアン よ

(5) の質問文では、*đưa trẻ đó* 「あの子供」を話題 (主題) にし、その後に「あの子供」の代わりに三人称単数代名詞 *nó* を主語にする文が来る。目的語に対比焦点を置く応答文では、(1) と同様、焦点部分が *mà là* に後置される。

Không, người mà nó đánh không phải là Nam mà là Tuấn đấy.
 NEG 人 REL 3SG 叩く 複合NEG LÀ ナム CON LÀ トゥアン よ

- (6) 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？（私は）青い袋を買うよ。

【対比焦点（目的語、特に「どっち」という対比的な疑問語の場合）】

Có túi màu đỏ với túi màu xanh, anh lấy cái nào? Cái (túi) màu xanh ấy.
 ある 袋 赤 と 袋 青 2SG.M 取る どれ CFL 袋 青 PTCL

cái nào「どれ」という質問に答える際は cái màu xanh「青いの」と回答すればよい。応答文から分かるように túi「袋」が省略されやすい。また、質問文、応答文ともに、là を使い、次のような分裂文を作れる。ただし、希望を示す muốn「～たい」を付け加え、表現する。その際、応答文では、là が直接文頭にきて、述語をより強調する (Hoàng Trọng Phiên 1991)。強調しないとき、là は省略可能である。

Có túi màu đỏ với túi màu xanh, cái anh muốn lấy là cái nào?
 ある 袋 赤 と 袋 青 CLF 2SG.M ～たい 取る LÀ どれ

(Là) cái màu xanh ấy.
 LÀ CFL 青 PTCL

- (7) ナムはどこですか？ナムは朝からどっかへ出かけたよ。【述語焦点】

(例えば、朝少し遅く起きて来たナムの父親が、姿の見えないナムについて母親に尋ねている場面で)

Nam đâu rồi? Nó đã đi đâu từ sáng rồi.
 ナム どこ PRF 3SG ANT 行く どっか から 朝 PRF

- (8) (あの子供は) 誰を叩いたの？ (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。

【WH 焦点（目的語）・WH 応答焦点（目的語）】

Đứa trẻ đó đã đánh ai vậy? Nó đã đánh em trai (của) nó.
 CLF 子供 あの ANT 叩く 誰 の 3SG ANT 叩く 弟 POSS 3SG

- (9) (電話で)

どうしたの？うん、ナムが（自分の）弟を叩いたんだ。【文焦点（他動詞文）】

(例えば、電話の向こうで子供の泣き声がかきたのを聞いての発話)

Sao thế? / Có chuyện gì à?
 どうしたの / ある 何か の

À, là Nam nó đánh em nó.
 INTJ LÀ ナム 3SG 叩く 弟 3SG

文に焦点を置くと、応答文においても、là から始まり、「là + 文（ナムが弟を叩いた）」を用いて明示的に示すことができる。

- (10) あのケーキ, どうした? (ああ, あれは) ナムが食べちゃったよ.

【目的語主題化, 主題(目的語)の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

Cái bánh đó đâu rồi? A! (Cái bánh đó,) Nam đã ăn mất rồi!
CLF ケーキ あの どこ PRF INTJ CLF ケーキ あの ナム ANT 食べる ~てしまう PRF

(10) の質問文における「どうした?」は *đâu rồi?* 「どこにあった?」によって表現される。応答文では, 目的語である *cái bánh đó* 「あのケーキ」は日本語における表現のように省略したほうが簡潔な表現となる。次のような受動文による応答も可能である。

A! Nó đã bị Nam ăn mất rồi!
INTJ 3SG ANT PASS ナム 食べる ~てしまう PRF

- (11) 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。【分裂文】

Quyển (sách) mà tôi đã mua ở tiệm sách ngày hôm qua là quyển này.
CLF 本 REL 1SG ANT 買う で 本屋 CLF 昨日 LÀ CLF この

(11) では, *là* を使い, *là* の後に来る *quyển này* 「この一冊」に焦点を当てる。

■各種のコピュラ文について

- (12) あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。

【措定文 主題(名詞述語文の主語)の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

Người đó là giáo viên. Anh ấy đã dạy ở trường này được 3 năm rồi.
人 あの LÀ 先生 彼 ANT 教える で 学校 この RES NUM 年 PRF

後続文の人称代名詞 *anh ấy* 「彼」は省略不可であるが, 複文を作ることによって省略が可能である。次のように, 接続詞 *và* を使って, 前文と後文を繋ぐ。

Người đó là giáo viên và đã dạy ở trường này được 3 năm rồi.
人 あの LÀ 先生 そして ANT 教える で 学校 この RES NUM 年 PRF

- (13) 彼のお父さんは, あの人だ。【倒置同定文】

Bố của anh ấy là người đó.
お父さん POSS 彼 LÀ 人 あの

- (14) あの人が彼のお父さんだ。【同定文】

Người đó là bố của anh ấy.
人 あの LÀ お父さん POSS 彼

(13) (14) においては, ベトナム語では, 典型的なコピュラ文である。また, 「イコール文」とも呼ばれている。「イコール文」とは「主部と述部が同一であることを表す文」としている(宇根 1997)。言い換えれば, *là* の前後を入れ替えることができる文である。ただし, *là* の後に来る部分のほうが強調さ

れるような語感が伴う。

(15) あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。【定義文】

Ngày kia (có nghĩa) là ngày sau ngày mai đấy.
あさって ある 意味 LÀ 日 後 明日 よ

定義文では，“...có nghĩa là...”「～という意味を持つ」によって表現される。ただし、口語体では、*làm* または、*nghĩa là* のような省略された形式が頻繁に用いられる。

(16) (何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて)

私はコーヒーだ。【ウナギ文】

a. *Tôi là cà phê.

1SG LÀ コーヒー

b. Tôi uống cà phê.

1SG 飲む コーヒー

c. Tôi thì cà phê.

1SG TOP コーヒー

(16a) “Tôi là cà phê.”「私はコーヒーだ。」というようなウナギ文はベトナム語には存在しない。その代わりに、動詞 *uống* 「飲む」を使い、(16b) のように、“Tôi uống cà phê.”「私はコーヒーを飲む。」と表現する。また、(16c) のように “Tôi thì cà phê.”「私 (のほう) はコーヒーだ。」というウナギ文に近い表現のし方もあり得る。

(17) (注文した数人分のお茶が運ばれてきて)

どなたがコーヒーですか？コーヒーは私だ。【逆行ウナギ文】

Ai đã gọi cà phê ạ?

誰 ANT 呼ぶ コーヒー PTCL.HON

Tôi/ Là tôi.

1SG/ LÀ 1SG

逆行ウナギ文においても、「コーヒーは私だ。」をベトナム語に直訳するのは不可能である。強いて言えば、*Cà phê là tôi gọi đấy.*「コーヒーは私が頼んだのよ。」とすれば、容認できる。質問文に対する容易な答えは *Tôi* 「私」のみである。また、「コーヒーを頼んだのは誰ですか。」という分裂文をイメージして、*Là tôi.*「私だ。」とも答えられる。

(18) その新しくて厚い本は (値段が) 高い。【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

Quyển sách vừa dày vừa mới đó đắt lắm.

CLF 本 ～もあり 厚い ～もある 新しい その 高い とても

「厚い」という性質が「新しい」に比べ有力な値段の決め手であるため、ベトナム語では, dày 「厚い」, 次に mới 「新しい」の順に並べられる。また, 形容詞は頻繁に rất 「とても」, khá 「かなり」, lắm 「とても」, quá 「あまりにも」などの程度を表す副詞と共に共起する。ただし, rất 「とても」, khá 「かなり」のような形容詞の前に置くものと, lắm 「とても」, quá 「あまりにも」のような形容詞の後に置くものがある。

■意外性に関する例文について

(19) (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ! 【意外性 (mirativity)】

Ôi, hết đường rồi này!
INTJ 無くなる 砂糖 PRF PTCL.EMPH

(19) の意外性を示すために, 間投詞 Ôi や文末詞 này を使う。「砂糖が無くなる」は hết đường 「無くなる+砂糖」または đường hết 「砂糖+無くなる」のような二通りの表現ができるが, 前者のほうが自然である。

(20) 午後, 誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ? あっ, そうだ, ナムだったな。【思い出し】

Buổi chiều hình như mình có hẹn gặp ai đó.
午後 ~ようだ 自分 ある 約束 会う 誰か

Là ai (vậy) nhi? À, đúng rồi, là Nam nhi.
LÀ 誰 PTCL Q INTJ そうだ LÀ ナム Q

思い出しを示す (20) では, là はコピュラよりも焦点マーカーとして機能していると言ってよいだろう。思い出す内容「誰」「ナム」に焦点を当てているからである。

略語一覧

ANT: anterior 完了, CLF: classifier 類別詞, CON: connective 連結詞, EMPH: emphatic 強調, F: feminine 女性, 1: first person 一人称, HON: honorific 敬称, INTJ: interjection 間投詞, M: male 男性, NEG: negation 否定, NUM: numeral 数辞, PTCL: particle 小辞, PASS: passive 受身, PRF: perfect パーフェクト, PL: plural 複数, POSS: possessive 所有, Q: question marker 疑問マーカー, REL: relative 関係詞, RES: resultative 結果, 2: second person 2 人称, SG: singular 単数, 3: third person 3 人称, TOP: topic 主題。

参考文献

Hoàng Trọng Phiên.1991. *Từ điển giải thích hư từ tiếng Việt*. 東京外国語大学。

Nguyễn Anh Quế.1988. *Hư từ trong tiếng Việt*. NXBKHXH. Hà Nội。

Nguyễn Đình Hoà.1997. *Vietnamese: Tiếng Việt không son phấn*. John Benjamins Publishing Company。

宇根祥夫.1997. 『初めて学ぶベトナム語』. 語研。

讚井綾香.2017. 「ベトナム語の分裂文に関する研究」, 『日本言語学会大 155 回大会発表用原稿』, pp.47-52。

例文引用元

Nguyễn Nhật Ánh.2010. Tôi thấy hoa vàng trên cỏ xanh (草原に黄色い花を見つける) . NXB Trẻ.

執筆者連絡先 : pttthao@ufl.udn.vn

原稿受理 : 2020 年 3 月 2 日

<特集補遺「情報標示の諸要素」>

ベトナム語における情報標示の諸要素 Markers of Information Structure in Vietnamese

ファム・ティ・タイン・タオ
Phạm Thị Thanh Thảo

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 東京外国語大学) における25個のアンケート項目に対するベトナム語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Vietnamese data which answers the 25 survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 22, which focuses on the cross-linguistic study of ‘markers of information structure’.

キーワード: ベトナム語, 主語卓越言語, 取り立て表現, 不定表現, 情報のなわ張り

Keywords: Vietnamese, subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

1. はじめに

本稿では、ベトナム語における情報標示の諸要素について、アンケート項目に従い、ベトナム語のデータを検討していきたい。

本稿で示すデータは、ベトナム国内の地域方言の差を超えて使われる、ベトナム語の標準方言(北部)のものである。例文は筆者及び北部出身の1名が特集アンケートの日本語文に基づいて作成した¹。調査方法としては、例文の日本語を可能な限り自然なベトナム語に訳すというものである。ベトナム語の例文を追加する場合、グロスの下にさらに「」を加え日本語訳を示す。ベトナム語文中の()は、()内の語彙の有無が文の意味に影響しないことを示す。また、日本語に対応するベトナム語語彙・表現が複数ある場合は、.../...と併記し、どの語彙・表現を使ってもよい、ということを示す。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ アンケートへの回答は、Lê Đại Thành (ダナン国立大学外国語大学日本語学科元学部生, 日本在住歴5年, 北部出身), ベトナム語における表現上の助言は Bùi Duy Dương (東京外国語大学特定外国語教員) と Lê Thị Mỹ Hạnh (ダナン国立大学外国語大学日本語学科元日本語講師), 本稿の日本語の校閲は野村純太 (東京外国語大学言語文化学部ベトナム語専攻4年生) に依頼した。ここに感謝の意を記したい。

2. 例文

■主題卓越型類型論の軸項について (1) (2)

(1) この土地は野菜がよく育つ. だから高い値段で売れるだろう.

【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

a. Mảnh đất này trồng rau rất tốt. Có lẽ vì thế mà nó được bán
CLF 土地 この 栽培する 野菜 とても 良い ~だろう そのため CON 3SG PASS 売る
với giá cao.
で 値段 高い

b. Mảnh đất này rất thích hợp để trồng rau. Có lẽ vì thế mà
CLF 土地 この 非常に 適する ~ために 栽培する 野菜 ~だろう そのため CON
nó được bán với giá cao.
3SG PASS 売る で 値段 高い

ベトナム語においては, (1) は mảnh đất này 「この土地」を主語にし, (1a) 「この土地は野菜を栽培するのにとても良い。」と (1b) 「この土地は野菜を栽培するのに非常に適する。」のような表現が自然であろう。続く文は同様に「この土地」を主語とした受動文であるが, 直接「この土地」と表現せずに, 「この土地」を示す三人称単数代名詞 nó が主語となっていることが分かる。

(2) 私は頭が痛い. だから今日は休む. 【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外, 統語的軸項としての機能】

Tôi bị đau đầu nên hôm nay nghỉ.
1SG MODV 痛い 頭 ~なので 今日 休む

やはり主語卓越の言語であるベトナム語には「私は頭が痛い」に相当する表現がないため, 直訳は不可能である。病気や症状を訴える時に, ベトナム語では「主語+bị+病気/症状」というようなパターンを用いる。ただし, この場合は, bị は受動的動詞, いわゆる法動詞とされ, 正式的な受動文の受動マーカーとしては認められない (Diệp Quang Ban 2015:62)。また, (2) をベトナム語にすると, 複文となり, 複文の前半で主語が提示されているが, 後半の主語は省略されている。

■取り立て表現について (3) ~ (13)

(3) あの人だけ, 時間通りに来た. 【限定】

Chỉ có người đó là đến đúng giờ.
だけ いる 人 あの COP 来る 正しい 時間

(4) これはここでしか買えない. 【限定・否定との共起】

Cái này chỉ có thể mua được ở đây thôi.
これ だけ できる 買う できる で ここ PTCL

(5) その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

Nhà đó chỉ toàn là trẻ con thôi.
家 その だけ 全て COP 子供 PTCL

「～だけ、～のみ」という限定の意味を表現する (3) (4) (5) のような例文では、ベトナム語の *chỉ*, また、*chỉ* より強調の意を持つ *chỉ có* に相当する。ただし、多数を限定する「～ばかり」を表す (5) では「*chỉ toàn* +名詞」という語句で示される。*chỉ* は限定, *toàn* は「すべて, 全部」を意味する。文字通りとると, (5) ではその時点では, 家にいたのはみんな子供であるというような解釈ができるが, 他の時点においては大人もいるということも考えられる。

(6) 次回こそ, 失敗ないようにしよう。【限定・強調】

Lần sau nhất định chúng ta sẽ không để thất bại nữa.
次回 必ず 1PL FUT NEG ~ように 失敗する また

(6') ? Chính lần sau nhất định chúng ta sẽ không để thất bại nữa.
～こそ 次回 必ず 1PL FUT NEG ~ように 失敗する また

(6'') Chính các bạn là những người chủ tương lai.
～こそ 2PL COP PL 人 主 未来
「皆さんこそが未来の担い手です。」

「他のもの・ことではない」という強調表現である「～こそ」はベトナム語の *chính* と対応する。東京外国語大学言語モジュール²から *chính* を使う例文 (6'') を取り上げる。しかし, (6) においては, *chính* を使うと, 不自然になる。その代わりに, 「必ず」の意味を表す副詞 *nhất định* が用いられる。この場合, 強める意はそのまま伝わるが, 両言語における標示要素が異なるということが分かる。

(7) 疲れたね, お茶でも飲もう。【反限定・例示】

Mệt rồi nhỉ! Nghỉ tay uống miếng nước nào.
疲れる PRF ね 休む 手 飲む CLF 水 ~ましょう

(7) をベトナム語にすると, 「お茶でも」ではなく「水でも」で表現される。「水でも飲んで手を休めよう。」というような慣用表現が定着している。また, 日本語の「お茶でも飲みに行きませんか。」と同様な感覚の表現である *Đi uống cà phê không?* 「コーヒーでも飲みに行きませんか。」がある。「お茶でも」の代わりに, 「コーヒーでも」が使われる。日本語における語感と同様, 必ずコーヒーを飲まなくてはならないということではない。ただし, 日本語では「お茶でも」のような気軽な語感「～でも」という語彙的形式で明示されるのに対し, ベトナム語では, 表現上「水」または「コーヒー」のように語彙自体にのみ現れる。

² <http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/vi/gmod/contents/explanation/063.html> アクセス日: 2020年2月28日

(8) 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。【極端・意外】

Chỉ cần/miễn là có nước thì vẫn ổn trong vài ngày.
～さえ ある 水 TOP まだ 大丈夫 間 PL 日

(8)における「～さえ～ば」の部分は「**chỉ cần** + 動詞 + **thì...**」という形式によって表現されている。**chỉ**は上記の(3)と(4)のように「ただ～だけ」の意味を持ち、**cần**は「～する必要がある」という意味である。**chỉ cần**の他、必要条件を表す**miễn là**にも対応する。

(9) 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。【極端・意外】

Đến cả/ngay cả trẻ nhỏ cũng bị bắt phụ giúp công việc đó.
～まで 子供 小さい も PASS させる 手伝う 仕事 その

極端を表す「～まで」は「～までも、～でさえも」を意味する「**đến cả/ngay cả...cũng...**」と対応する。日本語とほぼ同じ意味を表現できると思われる。

(10) 私はお金なんか欲しくない。【反極端・低評価】

Tôi không ham mấy thứ như tiền bạc.
1SG NEG 欲しい PL もの ような～ お金

(10)で示す「～なんか」は**mấy thứ như**「～ようなもの」に相当する。ベトナム語においても、「なんか」の表す低評価の意味が保たれる。

(11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。【反極端・最低限】

Hãy tự mình dọn sạch sẽ ít nhất là phòng của mình.
IMP 自分 片付ける きれい 少なくとも 部屋 POSS 自分

「～ぐらい」の表す「最低限」という意味は、「**ít nhất là/tối thiểu là** + 名詞」という語句で表現される。

(12) 私にもちょうだい。【類似・累加】

Hãy cho cả tôi nữa.
IMP 与える ～までも 1SG さらに

(12)では、「～にも」は「～まで含む」を意味する**cả...nữa**によって表現される。この**cả**は(9)の**đến cả, ngay cả**と同じ意味を持つため、入れ替えが可能である。しかし、**đến cả, ngay cả**は文頭に置く表現であるため、(12)では入れ替えられない。

(13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？【反類似・対比（疑問）】

Bố đã về rồi nhỉ. Còn mẹ thì sao?
お父さん ANT 帰る PRF ね 一方で お母さん TOP Q

前半と後半を対比させる(13)をベトナム語にすると、後半には文頭に来る接続詞**còn**が現れる。この「一方で」という意味を持つ**còn**を使うと、前半との対比が見えてくる。「～は？」は“**Còn...thì sao?**”

によって表現される.

■不定表現について (14) ~ (22)

(14) 誰か(が) 電話してきたよ. 【特定未知 (specific unknown)】

Có ai đó gọi điện đến đây!

いる 誰か 電話する 来る よ

(15) 誰かに聞いてみよう. 【非現実不特定 (irrealis non-specific)】

Tôi sẽ thử hỏi ai đó xem sao.

1SG FUT ~てみる 聞く 誰か どうなるか

(16) 私のいない間に誰か来た? 【疑問 (question)】

Trong lúc tôi không có ở đây có ai đó đã đến à?

~間 1SG NEG いる に ここ いる 誰か ANT 来る Q

(17) 誰か来たら, 私に教えてください. 【条件節内 (conditional)】

Nếu có ai đó đến thì hãy nói cho tôi biết.

もし いる 誰か 来る TOP IMP 言うに 1SG 知る

「誰か」は不定の表現 ai đó と対応する. 「誰か」が主語の位置に来ると, có ai đó 「いる+誰か」という語句となる. それに対し, 「誰か」が目的語の位置に出現すると, có 「いる」が使われず ai đó のみ用いられる.

ベトナム語では, 中称修飾形 đó/đây 「その」を ai 「誰」, gì/nào 「何」, đâu 「どこ」といった疑問詞に後置すると, ai đó/ai đây 「誰か」, gì đó/gì đây/nào đó/nào đây 「何か」, đâu đó/đâu đây 「どこか」のように不定で曖昧な対象を指示する表現となる (cf. 安達 2016:54-55)³. ただし, 「一般的な疑問文+疑問詞」の構文では, ai 「誰」, gì/nào 「何」, đâu 「どこ」といった疑問詞のみで「誰か」「何か」「どこか」の意味が表せる.

i. Anh (có) muốn nói gì không? (五味 2015:148) 「一般的な疑問文+疑問詞」

2SG.M ~たい 言う 何か ~か

「あなたは何か言いたいことはありますか。」

ii. Anh (có) muốn nói không? 「一般的な疑問文」

2SG.M ~たい 言う ~か

「あなたは言いたいですか。」

³ 近称修飾形 này 「この」や, 遠称修飾形 kia 「あの」, 別の中称修飾形 ấy 「その」または, ấy の縮約形 ý は疑問詞と複合できない (安達 2016:54).

iii. Anh muốn nói gì? 「疑問詞疑問文」
 2SG.M ~たい 言う 何
 「あなたは何を言いたいのですか。」

(i) は「主語+(có)+動詞~+không?」という構文を持つ「一般的な疑問文」(ii)と「主語+動詞~+疑問詞?」という構文を持つ「疑問詞疑問文」(iii)を組み合わせることによって作り上げられる。(i)では、giは疑問詞の役割を失い、不特定の人・物を指す不定代名詞となっている。「誰か」「どこか」の例文を以下のように取り上げておく。

(iv) Anh có gặp ai không?
 2SG.M 会う 誰か ~か
 「あなたは誰かに会いますか。」

(v) Anh có đi đâu không?
 2SG.M 行く どこか ~か
 「あなたはどこかに行きますか。」

(18) 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。【間接(全部)否定(indirect negation)】

a. Tôi không nghĩ là hôm nay có ai đến đâu.
 1SG NEG 思う ~と 今日 いる 誰 来る PTCL

a'. *Tôi không nghĩ là hôm nay cũng có ai đến đâu.
 1SG NEG 思う ~と 今日 も いる 誰 来る PTCL

b. Tôi nghĩ là hôm nay không có ai đến đâu.
 1SG 思う ~と 今日 NEG いる 誰 来る PTCL

b'. Tôi nghĩ là hôm nay cũng không có ai đến đâu.
 1SG 思う ~と 今日 も NEG いる 誰 来る PTCL

b''. ?Tôi nghĩ là hôm nay ai cũng không đến đâu.
 1SG 思う ~と 今日 誰 も NEG 来る PTCL

間接(全部)否定(18)においては、「今日は誰も来るとは思わない。」のような主文の動詞が否定形をとる文では、(18a')から見えるように、cũng「も」が使えない。言い換えれば、cũng「も」が無標示となる文(18a)とのみ対応する。すなわち、ミニマルペアを形成しない。それに対し、「今日は誰も来ないと思う。」のような否定要素が従属節内の動詞に置かれる文では、cũng「も」が言語的に明示された(18b') (18b'')とも対応できる。すなわち、(18b)のミニマルペアとなっている。ただし、(18b'')は(18b) (18b')と比べて、容認度がやや低い。なぜならば、否定の位置がai cũngよりも低いからであると考えられる。

(19) そこには今**誰も**いないよ。【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

a. Bây giờ không có **ai** ở đó đâu.
今 NEG いる 誰 に そこ PTCL

b. Bây giờ **cũng** không có **ai** ở đó đâu.
今 も NEG いる 誰 に そこ PTCL

c. ?Bây giờ **ai cũng** không có ở đó đâu.
今 誰 も NEG いる に そこ PTCL

直接 (全部) 否定 (19) においては, ミニマルペアを形成することもできる. (19c) の容認性も (19a) (19b) より低い.

(20) (それは) **誰でも**できる。【自由選択 (free-choice)】

Cái này thì **ai cũng** có thể làm được.
それ TOP 誰 も できる する RES [できる]

肯定形の「誰でも」と否定形の「誰も」はいずれもベトナム語の *ai cũng* で表現できる. ただし, (18c) から分かるように, 否定の意味よりも肯定の「誰でも」のほうが *ai cũng* が用いられやすい. このように, 表現上, 「誰も～ない」は「も」の要素を明示しない *không có ai*, 「誰でも」は「も」の要素を明示する *ai cũng* によって表現される. また, (20) をより強調するとき, *bất cứ ai cũng/bất kì ai cũng* を用いる.

(21) そんなこと (は), **みんな**知っているんじゃないか! 【自由選択を示す「みんな」】

Điều đó **chẳng phải là** tất cả **mọi người** đều biết rồi hay sao!?
そんなこと NEG COP すべて みんな 一様 知る PRF Q

(21) では, 「みんな」は *mọi người* という語彙を用いて表現される.

(22) そんなもの, **誰が**買うんだよ!? **誰も**買うわけじゃないか! 【反語】

Cái đó, **ai sẽ** mua nó chứ? **Chẳng phải là sẽ không có ai** mua nó hay sao?
そんなもの 誰 FUT 買う 3SG Q NEG TOP FUT NEG いる 誰 買う 3SG. Q

(22) における反語表現「～じゃないか」は *Chẳng phải là...hay sao?* に相当する.

■なわ張り理論について (2) (再掲), (23) ~ (25)

情報のなわ張り理論 (高見 2015) の分類では, (2) (23) は情報が話し手のなわ張り内に属する「直接形」, (24) (25) は情報が話し手のなわ張り外に属する「間接形」である. 推量や伝聞を表す「間接形」の文で, 日本語のような「～そう」「～らしい」といった文法形式がベトナム語においても明示的な要素で表現される. 詳細は次の例文を見よう.

(2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

Tôi bị đau đầu nên hôm nay nghỉ.
ISG MODV 痛い 頭 ~なので 今日 休む

(23) 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

a. Bạn giỏi tiếng Anh nhỉ.
君 うまい 英語 ね
b. Tiếng Anh của bạn giỏi nhỉ.
英語 POSS 君 うまい ね

「直接ね形」(23)と「間接ね形」(24)では、日本語「ね」に対し、*nhỉ* が用いられ、日本語と同様に念押しの意味を持つ、語気詞または文末詞と呼ばれるものである。(23)には、二通りの表現形式があり、「君」(23a)あるいは「君の英語」(23b)が主語の位置に来る。

(24) 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

a. Trông bạn có vẻ chán nản nhỉ.
~に見える 君 ~そう 退屈 ね
b. Bạn trông có vẻ chán nản nhỉ.
君 ~に見える ~そう 退屈 ね

(24)は間投詞「ね」を使うという点で表現上、(23)と共通するが、見た目などから相手に対する推測を行う「間接形」の文という点で相違が見られる。(24)の「~そう」は *trông...có vẻ* (24a)/*trông có vẻ* (24b)「~ように見える」を用いて表現する。

(25) 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

Nghe nói (là) ngày mai trời cũng lạnh lắm đấy.
~だそうだ ~と 明日 天 も 寒い とても よ

伝聞表現を表す(25)では、「~らしい」に対し *nghe nói* 「~と言うのを聞いた」が用いられる。また、*nghe nói* のような思考系の動詞の後には接続詞として機能する *là* が来る。ただし、話し言葉ではよく省略される。英語の *that* 節と同じ用法である。さらに、*hình như* 「~のようだ、~らしい」と組み合わせたり、*nghe nói hình như* という語句となり、発話に証拠性が支持されるが、*nghe nói* のみの場合に比べ、事実性が低い表現 (Hoàng Trọng Phiến 2003:119) として扱われる。

(25)では間投詞「よ」が用いられ、ベトナム語の *đấy* によって表現する。中村 (2015:138) は、日本語の終助詞「よ」とベトナム語の文末の対照研究を通して、*đấy* はベトナム語の文末詞の中で最も「よ」に近い性質を持つと考えられると述べている。

略語一覧

ANT: anterior 完了, CLF: classifier 類別詞, CON: connective 連結詞, COP: copula コピュラ, EMPH: emphatic 強調, 1: first person 一人称, IMP: imperative 命令, LOC: locative 方位詞, MOD: modality, MODV: modal verb 法動詞, NEG: negation 否定, PTCL: particle 小辞, PRF: perfect パーフェクト, PL: plural 複数, POSS: possessive 所有, Q: question marker 疑問マーカー, RES: resultative 結果, 2: second person 二人称, SG: singular 単数, 3: third person 三人称, TOP: topic 主題.

参考文献

Diệp Quang Ban.2015. *Ngữ pháp Việt Nam* (Tái bản lần thứ 2). NXBGD. Hà Nội.
Hoàng Trọng Phiến.2003. *Cách dùng hư từ trong tiếng Việt*. NXB Nghệ An. Hà Nội.

安達真弓.2016.『ベトナム語における指示詞と指示詞に由来する文末詞・感動詞』.博士論文.東京大学.
高見健一.2015.「情報のなわ張り理論」斎藤純男・田口善久・西村義樹(編)『明解言語学辞典』120. 東京:三省堂.
中村詩衣奈.2015.「日本語の終助詞「よ」とベトナム語の文末の対照」,『思言 東京外国語大学記述言語学論集』11, pp.133-140.

辞書

五味政信.2015.『五味版学習者用ベトナム語辞典』東京:武蔵野大学出版会.

執筆者連絡先: pttthao@ufl.udn.vn

原稿受理: 2020年3月2日

〈特集補遺「否定, 形容詞と連体修飾複文」〉

ベトナム語における否定, 形容詞と連体修飾複文

Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Vietnamese

ファム・ティ・タイン・タオ

Phạm Thị Thanh Thảo

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は, 特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第23号, 東京外国語大学)における33個のアンケート項目に対するベトナム語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Vietnamese data which answers the 33 survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 23, which focuses on the cross-linguistic study of 'negation, adjectives, and compound sentences of adnominal modification'.

キーワード: ベトナム語, 否定, 形容詞, 連体修飾, 複文

Keywords: Vietnamese, negation, adjective, adnominal modification, compound sentence

1. はじめに

孤立語であるベトナム語においては, *không*「～ない」, *chẳng*「まったく～ない」, *chưa*「まだ～ない」, *đừng*「～してはいけない」, *chớ*「～してはいけない(教唆の意味も含む)」などの否定を表す否定専用語が数多く存在している。そのため, 否定は否定語という機能語によって表現されている。また, 否定文はそれらの否定語を動詞あるいは形容詞の前に置くものであると定義されている(Trần Trọng Kim 1952)。ただし, 単語単体のみならず, 否定の度合いによって, 他の語と結合し, 複合語の形で使われる場合も多い。それらは, 複合否定語と呼ばれている(Nguyễn Đức Dân 1987, Nguyễn Anh Quế 1988)。例えば, 否定の意をより強調するには *không hề*「完全に～ない」, *chẳng hề*「まったく～ない」, *chưa hề*「～したことがない」のように「決してそれが起こらない, または, それを起こさせない」という否定の意を強調する小辞 *hề* を否定語に後置することや, 否認の意を表すために, *không phải*「～ではない」, *chẳng phải*「まったく～ではない」, *chưa phải*「まだ～ではない」といった否認複合否定語が使われることなどが挙げられている。また, *gi*「なに, どの, どんな」, *đâu*「どこ」, *nào*「どの, どんな」のような疑問詞由来文末詞と共起し, *không/chẳng...đâu*「まったく～ない(よ)」, *không/chẳng...chút nào*「少しも～ない」, *không phải đâu*「違う(よ)」といった否定表現も頻繁に使われる。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

また、SVO型であるベトナム語においては、連体修飾複文では、VPがNの後に出現する。形容詞また名詞による修飾はNと直接結び付く。一方、動詞による修飾はVPとNを結ぶ関係詞 mà が伴う。しかし、関係詞 mà を必要としない文もあり、関係詞 mà の出現は義務的ではない。VPとNの結合を Nguyen Thi Hong Hanh (2016) の例文を通して明示する。

i. Trà đặc
お茶 濃い
「濃いお茶」

iii. Cuốn sách mà Taro đã đọc
CLF¹ 本 REL 太郎 ANT 読む
「太郎が読んだ本」

ii. Sách tiếng Nhật
本 日本語
「日本語の本」

本稿では、ベトナム語における否定、形容詞と連体修飾複文について、アンケート項目に従い、ベトナム語のデータを検討していきたい。

本稿で示すデータは、ベトナム国内の地域方言の差を超えて使われる、ベトナム語の標準方言（北部）のものである。例文は筆者及び北部出身の1名が特集アンケートの日本語文に基づいて作成した²。調査方法としては、例文の日本語を可能な限り自然なベトナム語に訳すというものである。ベトナム語の例文を追加する場合、グロスの下にさらに「 」を加え日本語訳を示す。ベトナム語文中の（ ）は、（ ）内の語彙の有無が文の意味に影響しないことを示す。また、日本語に対応するベトナム語語彙・表現が複数ある場合は、.../...と併記し、どの語彙・表現を使ってもよい、ということを示す。

2. 例文

(1) これは私の本ではない。【名詞述語文／コピュラ文の否定】

Đây không phải là quyển sách của tôi.
これ 複合NEG³ COP CLF 本 POSS 1SG

名詞述語文の否定には、必ず không phải という複合否定語が用いられる。không phải は名詞述語の義務的な否定語という役割を果たしていると言える。また、「～ではない」の意味用法のほか、không phải は(13)の「～わけではない」のように文の一部を否定する否定語としても使用可能である。

(2) この部屋には椅子がない。【存在文の否定】

Trong phòng này không có ghế.
中 部屋 この NEG ある 椅子

¹ 本稿の統一性を考え、グロスは筆者が付与し直す。

² アンケートへの回答は、Lê Đại Thành（ダナン国立大学外国語大学日本語学科元学部生、日本在住歴5年、北部出身）、ベトナム語における表現上の助言は Bùi Duy Dương（東京外国語大学特定外国語教員）と Lê Thị Mỹ Hạnh（ダナン国立大学外国語大学日本語学科元日本語講師）、本稿の日本語の校閲は野村純太（東京外国語大学言語文化学部ベトナム語専攻4年生）に依頼した。ここに感謝の意を申し上げる。

³ 複合否定語（Nguyễn Đức Dân 1987, Nguyễn Anh Quế 1988）

(3) この部屋には一つも椅子がない。【全部否定・モノ】

a. Trong phòng này không có lấy một cái ghế.
中 部屋 この NEG ある PTCL.MOD 1 CLF 椅子

b. Trong phòng này một cái ghế cũng không có.
中 部屋 この 1 CLF 椅子 も NEG ある

(4) その部屋には誰もいない。【全部否定・ヒト】

a. Trong phòng đó không có ai cả.
中 部屋 その NEG ある 誰 PTCL.MOD

b. Không có ai trong phòng đó cả.
NEG ある 誰 中 部屋 その PTCL.MOD

(5) その本はこの部屋にない。【所在文の否定】

Quyển sách đó không có trong phòng này.
CLF 本 その NEG ある 中 部屋 この

否定の存在文 (2) と所在文 (5) には, không có 「～ない／～いない」という否定形式が使われる。その一方, 全部否定の (3) と (4) では, không có はさらにモダリティ小辞と共起し, không có lấy một ... 「一つも～がない」 (3a), không có ai cả 「誰もいない」 (4a), không có ai ở...cả 「誰も～にいない」 (4b) のような表現となっている。

(6) この犬は大きくない。【形容詞文の否定】

Con chó này không to.
CLF 犬 この NEG 大きい

(7) この犬はあまり大きくない。【形容詞文の部分否定】

Con chó này không to lắm.
CLF 犬 この NEG 大きい あまり

形容詞の直前に không という否定語を置いて否定文が成立する。部分否定の (7) の場合, 「あまり～ない」と対応するベトナム語の không ... lắm という形式が用いられる。

(8) この犬はあの犬より大きい。【比較級】

Con chó này to hơn con chó kia.
CLF 犬 この 大きい より CLF 犬 あの

(9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。【最上級】

a. Con chó này to nhất trong số những con chó đó.
CLF 犬 この 大きい 一番 中 数 PL CLF 犬 あの

b. Trong số những con chó đó, con chó này là to nhất.
 中 数 PL CLF 犬 あの CLF 犬 この COP 大きい 一番

比較の際は、程度副詞が修飾する形容詞に後置され、「形容詞+程度副詞」という形式で用いられる。「～の中で」はベトナム語で副詞句となり、文末または文頭に置くことが可能であり、(9a) と (9b) には表現上特に相違がないと思われる。

(10) 今日はあの人はいかない。【自動詞文の否定】

Hôm nay người đó không đến.
 今日 人 その NEG 来る

(11) あの人はその本を持って行かなかった。【他動詞文の否定】

Người kia không mang theo quyển sách đó.
 人 あの NEG 持っていく CLF 本 その

(10) と (11) のような通常動詞文を否定するには、動詞の直前に không の否定語を挿入する。

(12) 全ての学生が参加しなかった。／学生は全員参加しなかった。【数量の全部否定】

Tất cả học sinh đều không tham gia.
 すべて 学生 一様 NEG 参加する

「一様」を意味する副詞 đều を không に前置することになる。

(13) 全ての学生が参加したわけではない。【数量の部分否定】

Không phải tất cả học sinh đều đã tham gia.
 複合 NEG すべて 学生 一様 ANT 参加する

数量を表す tất cả「全て」の前に không phải「～ではない」が用いられる。主語に位置する tất cả học sinh は名詞句であるため、không ではなく không phải の複合否定語が適用されている。

(14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。【文の否定】

Tôi đã không mua. Tuy nhiên, không hẳn là do đắt đâu.
 1SG ANT NEG 買う しかし 複合 NEG COP だから 高い PTCL

(14') Không phải (là) tôi muốn gặp anh ấy đâu.

複合 NEG COP 1SG ～たい 会う 3SG.M PTCL
 「彼に会いたいわけではない。」

文全体を否定する (14) (14') では、không hẳn/không phải という複合否定語が用いられ、文頭に置かれている。その次に Copula là が来るが、省略可能である。「そうではない」を意味する không phải と比べて、không hẳn は否定意が弱く、「必ずしもそうではない」というニュアンスを持っている。

(15) 走るな！【禁止】

a. *Đừng chạy!*

NEG 走る

b. *Đừng có chạy!*

NEG ある 走る

c. *Không được chạy!*

NEG できる 走る

(16) 大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】

a. *Đừng nói to!*

NEG 話す 大きい

b. *Không được nói to!*

NEG できる 話す 大きい

禁止命令形を表現するために、*đừng*、*đừng có*、*không được* を動詞の前に置く。否定意の強さは *đừng có* > *đừng* > *không được* という順で表される。

(17) 明日は雨は降らないだろう。【推量の否定】

a. *Ngày mai có lẽ trời không mưa.*

明日 INFER 天 NEG 雨が降る

b. *Có lẽ ngày mai trời không mưa.*

INFER 明日 天 NEG 雨が降る

推量の文においても、動詞 *mưa* 「雨が降る」の前に否定語 *không* が来る。

(18) あの人の聞こえないように、小さな声で話してくれ。【目的節の否定】

a. *Hãy nói nhỏ thôi⁴ đừng để người đó nghe thấy.*

IMP 話す 小さい PTCL [軽い命令] NEG ように 人 あの 聞こえる

b. *Hãy nói nhỏ thôi để người đó đừng nghe thấy.*

IMP 話す 小さい PTCL [軽い命令] ように 人 あの NEG 聞こえる

để 節の前に否定語 *đừng* が来る (18a)。また、(18b) のように、*để* 節内の動詞 *nghe thấy* 「聞こえる」の直前に *đừng* を置くという表現もできる。

⁴ 軽い命令形を表す語気詞でもある (Nguyễn Anh Quế 1988)

(19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。【否定のスコープの調節】

a. Không phải [tôi nói thế vì muốn làm bạn giận đâu].
複合 NEG 1SG 言う そのように ~から ~たい させる あなた 怒る PTCL

b. Tôi nói thế không phải [vì muốn làm bạn giận đâu].
1SG 言う そのように 複合 NEG ~から ~たい させる あなた 怒る PTCL

(19a) では、否定語 không phải 「～ではない」が文頭に来るため、「あなたを怒らせようと思ってそう言った」が否定の作用域となっているが、日本語と同様に、否定の焦点は理由節「あなたを怒らせようと思って」のみであり、「言った」という動作自体は否定されていない。(19b)のように、理由節の直前に否定語 không phải を置くと、理由節のみが否定の対照となり、「私がそう言ったのはあなたを怒らせようと思ったからではない」という意味になる。

(20) 私が昨日買った本はどこ（にある）？【内の関係の連体修飾節・目的語】

[Quyển sách (mà) ngày hôm qua tôi mua] ở đâu rồi?
CLF 本 REL CLF 昨日 1SG 買う 在る どこ PTCL

(21) その本を持って来た人は誰（か）？【内の関係の連体修飾節・主語】

[Người (mà) đem quyển sách đó đến] là ai vậy?
人 REL 持つ CLF 本 その 来る COP 誰 Q

内の関係の連体修飾節では、目的語(20)と主語(21)が関係化された場合、関係詞 mà がそれぞれ目的語 quyển sách 「本」と主語 người 「人」に後続し、mà の後に関係節が来る。ただし、日常会話では mà が省略されるケースが多い。

(22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。【内の関係の連体修飾節・場所】

Phòng này là [phòng mà chúng tôi làm việc].
部屋 この COP 部屋 REL IPL する 仕事

(23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。【内の関係の連体修飾節・所有者】

[Cái ghế mà bị gãy một chân kia] tôi đã vứt đi rồi.
CLF 椅子 REL PASS 折れる 1 足 あの 1SG ANT 捨てる PTCL EMPH PRF

また、場所(22)と所有者(23)が関係化された場合、関係詞 mà がそれぞれ場所 căn phòng 「部屋」と所有者 cái ghế 「椅子」の後に現れ、mà の後に関係節が来る。これらの例文の mà の使用も随意的であるが、目的語(20)と主語(21)と比べて、mà を用いると修飾関係がより明示的になる。すなわち、関係詞の必要度が高いケースである。

(24) ドアを叩いている音が聞こえる。【外の関係の連体修飾節】

Tôi nghe thấy [tiếng gõ cửa].
1SG 聞こえる 音 叩く ドア

- (25) あの人が結婚したという噂は本当（か）？【外の関係の連体修飾節】

[Tin đồn người đó đã kết hôn] là thật sao?
噂 人 あの ANT 結婚 COP 本当 Q

外の関係の連体修飾節では、関係詞 mà なしで名詞と関係節が直接結び付き、関係節が名詞に後続する。

- (26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。【時間節】

Lúc (mà) người đó đến thì tôi đang ăn cơm.
時 REL 人 その 来る CON 1SG PROG 食べる ご飯

- (27) 私はその人が待っている所に行った。【場所節】

Tôi đã đi đến chỗ (mà) người đó đợi.
1SG ANT 行く 到る 所 REL 人 その 待つ

時間を表す名詞 lúc「時」や場所を表す名詞 chỗ「所」が関係節の主名詞になるような(26)と(27)では、関係詞 mà が使えるが、強調しない場合以外は頻繁に省略される。

- (28) 私はその人が走っていったのを見た。【補文節・視覚】

Tôi đã nhìn thấy người đó chạy.
1SG ANT 見る+知覚する 人 その 走る

- (29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。【補文節・聴覚】

Tối hôm qua, tôi đã nghe thấy bọn họ nói chuyện.
夜 昨日 1SG ANT 聞く+知覚する 彼ら しゃべる

- (30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。【補文節・知識】

Tôi biết là/rằng người đó đã đến đây vào ngày hôm qua.
1SG 知る と 人 その ANT 来る ここ に CLF 昨日

補文節は視覚や聴覚の動詞の後に直接置かれ、その動詞を修飾する。ただし、(30)のように補文節をマークするために、複文の動詞と補文節を繋げる機能を持つ là（話し言葉）または rằng（書き言葉）が出現する。また、補文節に現れている進行中のアスペクトはベトナム語においてはそれに対応するアスペクトマーカ―が出現しない。

- (31) (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。

【補文節・直接発話／間接話法】

a. (hôm qua) Anh ấy đã nói là/rằng anh ấy đã đến đây hôm qua.
昨日 3SG.M ANT 言う と 3SG.M ANT 来る ここ 昨日

a'. Hôm qua, anh ấy (đã) nói là/rằng anh ấy đã đến đây.
昨日 3SG.M ANT 言う と 3SG.M ANT 来る ここ

b. (hôm qua) Anh ấy đã nói :“Tôi đã đến đây vào ngày hôm nay”.
 昨日 3SG.M ANT 言う 1SG ANT 来る ここ に CLF 今日

b'. Hôm qua, anh ấy (đã) nói :“Tôi đã đến đây vào ngày hôm nay”.
 昨日 3SG.M ANT 言う 1SG ANT 来る ここ に CLF 今日

日本語文の意味が不明瞭ではあるが、主文における「彼は～と言った」の「彼」と、従属節内における「彼が今日ここに来た」の「彼」は同一人物であるとしている。また、彼が来たのが「昨日」であり、そのことを聞き手に伝えるのも同日「昨日」であるという解釈に従って訳出した。

直接話法 (31b) を間接話法 (31a) にする際に、主動詞の後に接続詞として機能する là または rằng を用いる。また、直接話法における一人称を三人称に置き換える必要がある。ただし、(31a) (31b) の文頭に (hôm qua) 「昨日」という補足説明をしない場合、話し手が発話したのは今日であると読み取れる可能性がある。従って、話し手が昨日発話したということを明示するため、(31a') (31b') のように補足説明ではなく、Hôm qua 「昨日」を文頭に置くのも一つの手段である。(31b') には、それ以外の変更がないが、(31a') には、hôm qua が文頭と文末に二重現れるため、文末の hôm qua が省略される。

(32) 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。【内在節・従主・主主】

Tôi đã ăn [quả táo (mà có) ở trên cái đĩa kia].
 1SG ANT 食べる CLF リンゴ REL ある に 上 CLF 皿 あの
 「私はあの皿の上にあるリンゴを食べた。」

(32) は「私はあの皿の上にあるリンゴを食べた。」に相当する。「リンゴが (あの) 皿の上にあったの」のような表現がないからである。関係詞 mà と関係詞の後に来る動詞 có 「ある」は省略可能であるため、「あの皿の上にあったの」は前置詞句 ở trên cái đĩa kia 「あの皿の上に」となり、目的語である quả táo 「リンゴ」に直接に後置される。

(33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。【内在節・従主・主目】

a. Tôi bắt được [con mèo (mà đã) chạy vào nhà tôi].
 1SG 捕まえる できる CLF ネコ REL ANT 走る 入る 家 1SG
 「私は家に入ってきた猫を捕まえた。」

b. [Tôi bắt được một con mèo] [khi nó chạy vào nhà tôi].
 1SG 捕まえる できる 1 CLF ネコ ~時 3SG 走る 入る 家 1SG
 「一匹の猫が入ってきた時に私はそれを捕まえた。」

(32) と同様に「ネコが家に入ってきたの」のような表現がない。(33a) では、「ネコが家に入ってきたの」が動詞句 chạy vào nhà tôi 「私の家に入ってきた」となり、目的語である con mèo 「ネコ」に後置される。関係詞 mà と過去完了 đã を省略することも可能である。また、「家に入ってきたの」が文修飾副詞節 khi nó chạy vào nhà tôi 「私の家に入ってきた時」となり、主節 Tôi bắt được con mèo 「私はネコを捕まえた」の後に来るという (33b) のような表現もあり得る。表現上、ベトナム語では「走って入った」に相当する chạy vào のほうが自然である。

略語一覧

ANT: anterior 完了, CAUS: causative 使役, CLF: classifier 類別詞, COMP: comparative 比較, COP: copula コピュラ, EMPH: emphatic 強調, 1: first person 一人称, IMP: imperative 命令, INFER: inferential 推量, M: male 男性, MOD: modality, NEG: negation 否定, PTCL: particle 小辞, PASS: passive 受身, PRF: perfect パーフェクト, PL: plural 複数, POSS: possessive 所有, PROG: progressive 進行, Q: question marker 疑問マーカー, REL: relative 関係詞, SG: singular 単数, 3: third person 3人称, TOP: topic 主題.

参考文献

- Nguyễn Anh Quế.1988. *Hư từ trong tiếng Việt*. NXBKHXH. Hà Nội.
Nguyễn Đức Dân.1987. *Logich ngữ pháp cú pháp*. NXBĐH và THCN. Hà Nội.
Trần Trọng Kim.1952. *Việt Nam văn phạm*. NXBGD. Sài Gòn.
Nguyen Thi Hong Hanh.2016. 『ベトナム語の名詞修飾表現』.博士論文.名古屋大学.

執筆者連絡先 : pttthao@ufl.udn.vn

原稿受理 : 2020年3月2日

<特集補遺「受動表現」>

タイ語における受動表現 Passive forms in Thai

松岡 尚
Nao Matsuoka

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は12個のアンケート項目に対するタイ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘passive forms’ (*Journal of the Institute of Language Research* 14, 2009, Tokyo University of Foreign Language). The purpose of this paper is to offer the Thai data for the question of 12 phrases.

キーワード: タイ語、受動表現、被害

Keywords: Thai, Passive Forms, Adversity

1. はじめに

本稿ではタイ語の受動表現についてのデータを記述する。インフォーマントはインナツダ・タナッチ氏(1999年バンコク生まれ)で、母語は中部タイ方言である。また、日本語学習歴は6年間であり、日本には2017年より在住している。

なお、音韻表記はウィッターヤーパンヤーノン(2016)に依拠する。また、日本語文のアタマにある番号は、アンケート項目の番号(1, 2, 3...)である。異なる日本語文に対するタイ語文は通し番号1), 2), 3) ...とする。一方で、一つの日本語文に対して複数のタイ語文がある場合は1), 1’), 1’’) ...とする。

2. 言語データ

1 AはBに叩かれた。

1) A doon B tòp/tèʔ/sakit/tii/tòy/thúp
PASS slap/touch/poke/hit/box/smash

1’) A thùuk B tòp/tèʔ/sakit/tii/tòy/thúp
PASS slap/touch/poke/hit/box/smash



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

タイ語の典型的な受動表現としては、/doon/と/thùuk/が挙げられ、従来は逆境や困難など被害性のある場合に用いられるとされてきた。しかし最近では、/thùuk/の持つ被害性のニュアンスは薄らいでいるとのことである。一方、/doon/は依然として被害性のあるニュアンスでのみ用いられる¹。

また、日本語の「叩く」という語は、タイ語では多様な訳が想定される。例えば/tòp/は「平手で打つ」という意味で、攻撃的なニュアンスを持つが、/tèʔ/は「(肩などを) 軽く叩く」という意味で、特に攻撃的なニュアンスはない²。このニュアンスの違いは/doon/と/thùuk/の使い分けに影響を及ぼしうる。

2 A は B に足を踏まれた。

2) A doon B yiap tháw
PASS step.on foot

3 A は B に財布を盗まれた。

3) A doon B khamooy krapăw sataaj
PASS steal bag money

4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

4) múakhuum chán doon dèk thaarók rónghây sày
last.night 1SG PASS child infant cry put.in

thamhây noon mây lăp ləey
CAUS lie.down NEG sleep ADV.completely

/doon~sày/という表現は、「～される」という被害性のある意味を持つ (/sày/はここでは「入る、入れる」という意味では解釈されない)。ただしこの表現は全ての動詞で使えるわけではなく、本来「動詞+ /sày/」という表現を使用する場合は、動詞が物理的な移動を意味するものでなければならない (/khwâaj/ +B+ /sày/ +A 「A に B を投げる」など)。

なお最近では、口語的用法ではあるが、4)のように物理的移動を伴わない一部の動詞 (/rónghây/ 「泣く」など) でも使用可能となっている。

5 新しいビルが (A によって) 建てられた。

5) tùk mày thùuk sâaj (dooy A)
building new PASS build (PREP.by)

/sâaj/「建てる」という動詞は、その製造物 (ビルなど) を目的語に取るのが一般的である (/A sâaj tùk mày/)。一方でその目的語を主語に置きながら、受動態マーカーの/thùuk/を用いずに受動的な表現をすることができる (/tùk mày sâaj dooy.../) ³。しかし、インフォーマントによれば5)のように/thùuk/を用いた表現も可能である (/A sâaj tùk mày/、/tùk mày sâaj dooy.../といった表現に比べると使用頻度は低い)。

¹ 詳細は Iwasaki and Ingkaphirom(2005)を参照されたい。

² 訳は松山 (2013) を参照。

³ 詳細は Iwasaki and Ingkaphirom(2005)を参照されたい。

- 6 カナダではフランス語が話されている。
6) phaasǎa farǎnsǎet thùuk cháy nay kheenaadaa
language France PASS use PREP.in Canada

6)のように/thùuk/を用いた表現は文脈によって使用可能だが、/thii kheenaadaa cháy phaasǎa farǎnsǎet/ (直訳すると「カナダではフランス語を用いる」) のほうがより一般的な表現である。

- 7 財布が (A に) 盗まれた。
7) krapǎw sataaŋ doon (A) khamooy pay
bag money PASS steal go
- 8 壁に絵が掛けられている。
8) phâap thùuk khwǎen wáy bon phanǎŋ
picture PASS hang keep PREP.on wall
- 9 A は B に / から愛されている。
9) A dǎyráp khwaam rák càak B
receive NMLZ love PREP.from
- 9') B rák A
love

「愛される」「褒められる」など、受動文の主語にとって望ましい影響がある動詞の場合、/doon/はもちろんのこと、/thùuk/の形式も用いることができない。代わりに/dǎyráp/「受け取る」という形式を名詞化マーカー/khwaam/を伴った動詞（「愛する」など）に先行させるか、能動文に直すかのいずれかの表現をする必要がある⁴。

- 10 A は B に / から「...」と言われた。
10) A thùuk B phûut wǎa ...
PASS speak COMP
- 10a A さんは B さんに呼ばれて、今 B さんの部屋に行っています。
11) khun A thùuk khun B ríak
HON⁵ PASS HON call
- lé? kamlaŋ pay hôŋ khun B tǔnníi
CONJ.and PROG go room HON now

⁴ 詳細は Iwasaki and Ingkaphirom(2005)を参照されたい。

⁵ 本稿では honorific 「敬称」として扱う。

10b	BさんがAさんを選んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています。									
12)	khun	B	riak	khun	A					
	HON		call	HON						
	lɛʔ		khun	A	kamlaŋ	pay	hɔŋ	khun	B	tɔɔnnii
	CONJ.and		HON		PROG	go	room	HON		now

3. おわりに

以上が今回収集した、タイ語の受動表現のデータである。

グロス略号一覧

1	一人称	NEG	否定
2	二人称	NMLZ	名詞化
3	三人称	PASS	受身
ADV	副詞	POSS	所有
ADV LZ	副詞化	POT	可能法
CAUS	使役	PRF	完了
CLF	類別詞	PREP	前置詞
COMP	補文マーカー	PROG	進行
CONJ	接続詞	PTCL	小辞
COP	コピュラ	Q	疑問小辞
DEM	指示詞	REL	関係詞
F	女性	SG	単数
HON	敬称		

参考文献

Iwasaki and Ingkaphirom. 2005. "A Reference Grammar of Thai", *Cambridge University Press*, pp.167-168.

ウィッタヤーパンヤーノン,スニサー. 2016. 『表現を身につける初級タイ語』, 三修社, p.101.

松山 納. 2013. 『タイ日・日タイ 簡約タイ語辞典 (合本)』, 大学書林.

執筆者連絡先 : one.thread.19@gmail.com

原稿受理 : 2019年12月20日

〈特集補遺「所有・存在表現」〉

タイ語における所有・存在表現 Possession and Existence in Thai

田中 牧
Maki Tanaka

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号, 2013, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は38個のアンケート項目に対するタイ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Possession and Existence’ (Journal of the Institute of Language Research 18, 2013, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Thai data for the question of 25 phrases.

キーワード: タイ語、所有、存在

Keywords: Thai language, Possession, Existence

1. はじめに

本稿では、タイ語の所有・存在表現についてのデータを記述する。インフォーマントは、P.T.氏(2000年バンコク生まれ、女性)であり、母語は中部タイ方言である。また、日本語学習歴は5年間で、2018年4月から日本に滞在している。

本稿におけるタイ語の音韻表記はウィッターヤーパンヤーノン(2016)に依拠する。また、日本語の例文に対して、異なる構文を持つ複数のタイ語の文が考えられる場合は、1), 1’), 1’’)...として記載している。さらに、タイ語において、同じ構文内の同じ位置で日本語に対応するタイ語語彙が複数ある場合は、[.../...]とし、どちらの語彙も使用できることを示すほか、(...)で示したものは省略が可能であることを示している。また、本稿のグロスで使用している略語については、本稿末に一覧を記載する。

2. 言語データ

1a あの人は青い目をしている。

1) khon nán mii taa siifaa
person DEM.that have eye blue

1b 青い目の人・目が青い人

2) khon thîi mii taa siifaa
person DEM.that have eye blue



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

このような恒常的な所有においては、タイ語では「持つ」という意味の / mii / を用いて、「青い目を持つ」という表現方法をとる。

2a あの女は髪が長い
 3) phûuyǐŋ khon nán phǒm yaaw
 woman CLF DEM.that hair long

2b あの女の髪が長い
 4) phǒm khǒŋ phûuyǐŋ khon nán yaaw
 hair PREP.of woman CLF DEM.that long

2c 長い髪の女
 5) phûuyǐŋ phǒm yaaw
 woman hair long

2a ではタイ語は日本語と同じ、いわゆる「象は鼻が長い」構文を持つ。2b では「あの女」の所有物であるところの「髪」が「長い」と表し、2c では「女」を「髪が長い」が修飾する形式をとる。

3a あの人には髭がある。
 6) khon nán mii nùat
 person DEM.that have mustache

3b 髭の男
 7) phûuchaay (thii) mii nùat
 man REL have mustache

7)の/thii/は関係詞であり、/thii/の有無によって文全体の意味が変化する。/thii/がある場合、被修飾語（ここでは「男」）は/thii/以降の修飾節によって限定・特定される、主観的な表現である。一方で/thii/がない場合、修飾節は被修飾語に対して一般的な特徴付けを与える、客観的な表現である。ここでの/thii/の機能については、以降の例文に対しても同様である。

4a あの人には（見る）目がある。
 8) khon nán pen khon taalǎem
 person DEM.that COP person have sharp eyes

4b 見る目のある人
 9) khon (thii) taalǎem
 person REL have sharp eyes

タイ語において、「見る目がある」はその性質を持っていることを表す動詞である。/taalǎem/は「目」という意味の/taa/と「鋭い」という意味の/lǎem/から成る複合語である。そのため、8)のような、コピュラ文を用いた属性を表す表現方法をとる。

- 5a あの人は22歳だ。
 10) khon nán ?aayú? yîisip-sǎŋ
 person DEM.that age twenty-two
- 5b 22歳の人
 11) khon (thîi) ?aayú? yîisip-sǎŋ
 person REL age twenty-two
- 6a あの人は優しい性格だ。
 12) khon nán caydii
 person DEM.that kind
- 6b 優しい性格の人
 13) khon (thîi) caydii
 person REL kind
- 7a あの人は背が高い。
 14) khon nán (pen khon) tua sǔuŋ
 person DEM.that COP person body high
- 7b 背の高い人
 15) khon thîi tua sǔuŋ
 person REL body high
- 8 あの人は背が190センチもある。
 16) khon nán sǔuŋ tâŋ nùnróoy-kâawsip sentiméet
 person DEM.that high up to one hundred-ninety centimeter
- 9a その石は四角い形をしている。
 17) hǐn kôn nán pen rûup sii-liam
 rock CLF DEM.that COP shape square
- 9b 四角い(形の)石
 18) hǐn kôn thîi sii-liam
 rock CLF REL square

9aの「四角い形をしている」はコンピュータを用いるため所有表現は用いない。また9bにおいては、石が「どのような形であるか」という表現に留まっている。

10a あの人には才能がある。
 19) khon nán mii phoonsawǎn
 person DEM.that have talent

10b 才能のある人
 20) khon (thii) mii phoonsawǎn
 person REL have talent

11a あの人は病気だ。
 21) khon nán pùay
 person DEM.that sick

11b あの人は熱がある。
 22) khon nán mii khây
 person DEM.that have fever

11c 病気の人
 23) khon pùay
 person sick

タイ語において、「病気」は「病気である」という動詞であり、「熱」は名詞である。そのため、11bの「熱がある」は所有表現を用いる。

12a あの人は青い服を着ている。
 24) khon nán sàý súa siifaa
 person DEM.that wear clothes blue

12b 青い服の男
 25) phûuchaay thii sàý súa siifaa
 man REL wear clothes blue

25') phûuchaay (sàý) súa siifaa
 man wear clothes blue

13a あの人はメガネをかけている。
 26) khon nán sàý wêntaa
 person DEM.that wear glasses

13b メガネの男
 27) phûuchaay thii sàý wêntaa
 man REL wear glasses

衣服や眼鏡などの身体に身に付けるものには、いずれも「身に付ける」という意味の/sàʔ/を用いる。12bにおいて、25)の関係詞/thii/がある場合と25')の関係詞/thii/がない場合の違いについては3bにて述べたとおりであるが、25')については「身につける」という動詞を省略した表現も可能である。

14a あの人には妻がいる。
28) khon nán mii phanrayaa léew
person DEM.that have wife PEF

14b 既婚の人
29) khon thii tɛŋŋaan léew
person REL marry PEF

14c 妻のいる人
30) khon thii mii phanrayaa
person REL have wife

15a あの人には3人子供がいる。
31) khon nán mii lúuk sǎam khon
person DEM.that have child three CLF

15b 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供
32) khon thii mii lúuk sǎam khon
person REL have child three CLF

15c 妊娠している女性
33) phûuyǐŋ thii kamləŋ thóŋ yùu
woman REL PROG pregnant stay

14a~15bの「親族の所有」にはいずれも所有表現を用いる。ただし、15cでは所有表現を用いず、「妊娠する」という動詞を用いる。

16 タコには足が8本ある。
34) plaamùik mii khǎa pèet khǎa
octopus have leg eight CLF

17a その飲み物にはアルコールが入っている。
35) náam kêew nán mii/sàʔ ʔɛwkwəhəw
beverage CLF DEM.that have/put.in alcohol

17b アルコール入りの飲み物
36) náam kêew thii mii/sàʔ ʔɛwkwəhəw
beverage CLF REL have/put.in alcohol

18a あの人はお金を持っている。
 37) khon nán mii ηən
 person DEM.that have money

18b お金持ちの人
 38) khon thîi ruay
 person REL rich

19a おまえのところには犬がいるか？
 39) thîi bâan kεε mii/liəŋ mǎa máy
 PREP.at house you have/keep dog Q

19b 犬のいる人
 40) khon thîi liəŋ mǎa
 person REL keep dog

一般的な所有の表現をとる 18a に対して、動物等を飼育している場合は、19a、19b のようにより具体的な「飼育する」という意味の /liəŋ/ を用いる。ただし、単に所有している事実のみを表す場合には所有表現の /mii/ による表現も許容されている。

20a おまえは（自分の）ペンを持っているか？
 41) kεε mii pàakkaa máy
 you have pen Q

21b ペンを持っている人
 42) khon thîi mii pàakkaa
 person REL have pen

21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。
 43) khon nán mii pàakkaa khǒŋ khon ʔùuun
 person DEM.that have pen PREP.of CLF other

22a あの人は運がいい。
 44) khon nán chòok dii
 person DEM.that luck good

44') khon nán mii chòok
 person DEM.that have luck

- 22b 幸運な人
45) khon thîi chòok dii
person REL luck good
45') khon thîi mii chòok
person REL have luck

「幸運であること」は、2通りの表現方法がある。1つ目は、「運が良い」という、「運」を主語、「良い」を述語にとる表現方法であり、2つ目は「運を持つ」という所有表現を用いる表現方法である。

- 23a ここは石が多い。
46) thîidin níi mii hîn yó?
land DEM.this have rock many
23b 石の多い土地
47) troŋ thîi mii hîn yó?
PREP.at REL have rock many

無生物の存在の表現方法は、所有表現と同じく、「持つ」という意味を持つ/mii/を用いる。

- 24a その部屋には椅子が3つある
48) hôŋ nán mii kâw?i sǎam tua
room DEM.that have chair three CLF
24b 3つ椅子のある部屋
49) hôŋ thîi mii kâw?i sǎam tua
room REL have chair three CLF
25a テーブルの上にスプーンがある。
50) mii chón waaj yùu bon tó?
have spoon put stay PREP.on table
25b スプーンのあるテーブル
51) tó? thîi mii chón waaj yùu
table REL have spoon put stay
26a そのスプーンはテーブルの上にある。
52) chón khan nán waaj yùu bon tó?
spoon CLF DEM.that put stay PREP.on table

26b テーブルにあるスプーン

53) chóon khan thii waan yuu bon tó?
spoon CLF REL put stay PREP.on table

25a~26b では、スプーンがテーブル上に「置かれている」状況を「置く」という具体的な動詞を用いている。なお、「置く」(/waan/)に後続する/yuu/は「いる、ある」という存在や「滞在する」を意味する動詞であるが、ここでは前の動詞の状態の継続を表す語である。

27a そのペンは私のだ。

54) pàakkaa dâam nán khǒŋ chán
pen CLF DEM.that PREP.of 1.I

27b そのペンは太郎のだ。

55) pàakkaa dâam nán khǒŋ thaarôo
pen CLF DEM.that PREP.of Taro

27c 私のペン

56) pàakkaa khǒŋ chán
pen PREP.of 1.I

27d 太郎のペン

57) pàakkaa khǒŋ thaarôo
pen PREP.of Taro

タイ語における所有物、属格のプロトタイプは、「所有者を表す前置詞/khǒŋ/+所有者」によって示される。

28a 昨日、学校で火事があった。

58) múawaan roonrian fay mây
yesterday school fire burn

28b 私は明日用事があります。

59) phrúnii mii thurá?
tomorrow have things to do

「火事が起こる」は「炎が燃える」という表現によって表される。一方で、「用事がある」は「持つ」という意味を持つ/mii/を用いた所有表現をとる。

29 (この世には) お化けなんていない。

60) mây mii phii bon lôok níi
NEG have ghost PREP.on world DEM.that

30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

- 61) thîi nân mii thâŋ khon thîi phûut phaasǎa ʔaŋkɾit
 PREP.at DEM.that have both person REL speak language English
- lé khon thîi mây phûut
 CONJ.and person REL NEG speak

31a 私より英語ができる人はほかにはいます。

- 62) mii khon ʔuun thîi phûut phaasǎa ʔaŋkɾit kɛŋ kwàa chán
 have person other REL speak language English well than 1.I

31b 私より英語ができる人はもっといます。

- 63) mii khon thîi kɛŋ phaasǎa ʔaŋkɾit kwàa chán ʔiik yóʔ
 have person REL well language English than 1.I more more

実在文や、絶対存在文には/mii/を用いた所有表現をとる。

32 ちょっとあなたにお願いがあります。

- 64) mii rûaŋ yàak hây chûay nítnòy
 have CLF want CAUS help a.little

28b における「用事」や 32 の「お願い」などの抽象的な所有についても、/mii/を用いた所有表現をとる。

33a 冬の雨

- 65) fõn rúduunǎaw
 rain winter

33b 東京の家

- 66) bâan thîi tookiaw
 house PREP.at Tokyo

33a の「冬の雨」は「冬」が「雨」を修飾する形式を用いているが、33b の「東京の家」は場所を表す前置詞/thîi/を用いる。

34a 彼の泳ぎ

- 67) wíthii wâay náam khǒŋ khǎw
 way swim water PREP.of 3.he

- 67') kaan wâay náam khǒŋ khǎw
 NMNZ swim water PREP.of 3.he

- 34b 犬の鳴き声
68) sǎaŋ hǎw khǒŋ mǎa
sound bark PREP.of dog
- 34c 火山の爆発
69) kaan patú? khǒŋ phuukhǎwfay
NMNZ erupt PREP.of volcano
- 34d 車の運転
70) kaan khàp rôt
NMNZ drive car
- 34e トウアの小説（トウアが書いた小説）
71) nǎwǎníyaay thiii thùaa khǎan
novel REL thua write

34a～34c は全て所有者を表す前置詞/khǒŋ/による所有表現を用いるが、34d は「車」が「運転」の動作の対象であるため所有表現の形式をとらない。また、34e は「トウア」の生産物である「小説」であることから、これも 34a～34c とは異なる表現形式をとる。

- 35a トウアさんのお母さん
72) khun mǎe khǒŋ khun thùaa
HON mother PREP.of HON thua
- 35b 机の横に
73) khâaŋkhâaŋ tó?
next to table
- 35c 机の前に
74) khâaŋ nǎa tó?
side front table
- 35d 机（のところ）に来て！
75) maa thii tó? nòy
came PREP.at table please
- 35e あの人の次
76) thát càak khon nán
next PREP.from person DEM.that

35b～35d における「横」「前」「ところ」の場所名詞の場合、「机」が各場所名詞の所有者であるとして所有表現を用いることはない。35e の時間的關係の場合も同様である。

- 36a バラの花びら
 77) kliip d̀òk kulàap
 petal flower rose
- 36b 果物のナイフ
 78) m̀it p̀òk phõnlamáay
 knife peel fruit
- 36c 紙の飛行機
 79) khr̀u`anbin kradàat
 plane paper
- 36d チューリップの絵
 80) r̀up w`at d̀òk thiwlip
 picture draw flower tulip
- 36e 花の匂い
 81) klin khõn d̀òkmáay
 smell PREP.of flower
- 81') klin d̀òkmáay
 smell flower
- 36f 英文の手紙
 82) cõt`máay th̀i kh`ian pen phaas`aa ?an`krit
 letter REL write PREP.as language English
- 82') cõt`máay phaas`aa ?an`krit
 letter language English
- 36g 日本語の先生
 83) ?aac`aan th̀i s`õn phaas`aa y`iip`un
 teacher REL teach language Japan
- 36h 井戸の水
 84) nám baadaan
 water well
- 36i 雨の日
 85) wan th̀i f`õn t`òk
 day REL rain fall

36a～36f において、所有者を表す前置詞/khǒŋ/による所有表現を用いることが許容されるのは 81)のみである。81)以外は名詞修飾や関係詞節の構造をとる。

37a	妹の花子				
86)	nóŋsǎaw	(thii)	chúuu	haanaakò?	
	young.sister	REL	name	Hanako	
37b	社長の田中さん				
87)	prathanbǒorisát	(thii)	chúuu	taanaakà?	
	president	REL	name	Tanaka	

37a、37b の同格の「の」の場合、「～という名の○○」という表現を用いる。

38	となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって。)								
88)	lóo	rót	khǒŋ	phôo	phúuan	thii	yùu	khâan	bâan
	tire	car	PREP.of	father	friend	REL	exist	next	house

38 のような、属格の連続使用において、タイ語で所有表現を用いるのは「お父さんの車」の部分のみである。ここでのタイ語の構造は、文頭から順に、「車のタイヤ」(名詞修飾)、「お父さんの車」(所有者を表す前置詞/khǒŋ/による所有表現)、「友達のお父さん」(名詞修飾)、「友達の家」(関係詞節)、「隣の家」(「となりにある」という存在表現)となる。

3. おわりに

以上がタイ語における所有・存在表現の言語データである。

〈使用グロス一覧〉

1	first person	DEM	demonstrative	PROG	progressive
3	third person	DIR	directional	Q	question particle
CAUS	causative	HON	honorific	RDP	reduplication form
CLF	classifier	NEG	negation	REL	関係詞
CON	conjunction	PRF	perfect		
COP	copula	PREP	preposition		

参考文献

スニサー・ウィッタヤーパンヤーノン. 2016. 『表現を身につける初級タイ語』. 三修社
三上直光. 2002. 『タイ語の基礎』. 白水社

執筆者連絡先: tanaka.maki.o0@tufs.ac.jp

原稿受理: 2019年12月25日

<特集補遺「他動性」>

タイ語における他動性 Transitivity in Thai

松岡 尚
Nao Matsuoka

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「他動性」(『語学研究所論集』第19号,2014,東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は49個のアンケート項目に対するタイ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘transitivity’ (*Journal of the Institute of Language Research* 19, 2014, Tokyo University of Foreign Language). The purpose of this paper is to offer the Thai data for the question of 49 phrases.

キーワード: タイ語、他動性

Keywords: Thai, Transitivity

1. はじめに

本稿ではタイ語の他動性についてのデータを記述する。インフォーマントはインナッダ・タナッチ氏(1999年バンコク生まれ)で、母語は中部タイ方言である。また、日本語学習歴は6年間であり、日本には2017年より在住している。

なお、音韻表記はウィッターヤーパンヤーノン(2016)に依拠する。また、日本語文のアタマにある番号は、アンケート項目の番号(1,2,3…)である。異なる日本語文に対するタイ語文は通し番号1),2),3)…とする。一方で、一つの日本語文に対して複数のタイ語文がある場合は1),1’),1’’)…とする。

2. 言語データ

1a 彼はそのハエを殺した。

1) kháw khâa maleɛŋwan tua nán
3SG kill fly CLF DEM

1b 彼はその箱を壊した。

2) kháw phəŋ klòŋ bay nán
3SG break box CLF DEM



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1c 彼はそのスープを温めた。
 3) kháw ?ùn súp chaam nán
 3SG heat.up soup CLF DEM

1d 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。
 4) kháw khâa maleɛŋwan tua nán
 3SG.he kill fly CLF DEM
 tɛɛ man mây taay
 CONJ.but 3SG.it NEG die

日本語において、1a-1d に該当する他動詞は直接補語に影響の及ぶことが前提であるので、本来であれば 1d 「殺したが、死ななかつた」のような表現は非文である。しかしながら、タイ語の他動詞の中には結果が含意されない動詞が存在し、/khâa/ 「殺す」はそれに該当するため、タイ語において 4) のような表現は自然な文としてとらえられる¹。

2a 彼はそのボールを蹴った。
 5) kháw tɛʔ bɔɔn lûuk nán
 3SG kick ball CLF DEM

2b 彼女は彼の足を蹴った。
 6) thəə tɛʔ khâa khǒɔŋ kháw
 3SG.F kick leg POSS 3SG

2c 彼はその人にぶつかった (故意に)。
 7) kháw chon khon khon nán
 3SG hit person CLF DEM

7') kháw khâw pay chon khon khon nán
 3SG enter go hit person CLF DEM

2d 彼はその人とぶつかった (うっかり)。
 8) kháw chon kàp khon khon nán
 3SG hit PREP.with person CLF DEM

8') kháw baŋʔəən chon khon khon nán
 3SG happen.to hit person CLF DEM

2c と 2d に関して、7) では /chon/ 「ぶつかる」が直接補語をとる一方で、8) では /chon/ 「ぶつかる」が後ろに前置詞/kàp/を伴っている。これは故意であるか否かによる違いのように見えるが、必ずしもそ

¹ 詳細は坂本 (1985) を参照されたい。

のような意味を含んでいるわけではないことに注意されたい。

- 3a あそこに人が数人見える。
9) thīi troŋ nán hěn khon yùu lăay khon
PREP.at PREP.at DEM see person exist several CLF
- 3b 私はその家を見た。
10) chán mɔɔŋ bâan lăŋ nán
1SG look.at house CLF DEM
- 3c 誰かが叫んだのが聞こえた。
11) dāyyin khray baŋ khon takoon
hear who some CLF shout
- 3d 彼はその音を聞いた。
12) kháw faŋ sǎŋ nán
3SG listen.to sound DEM
- 4a 彼は(なくした)カギを見つけた。
13) kháw cəə kuncəə léəw
3SG find key PRF
- 4b 彼は椅子を作った。
14) kháw sâaŋ kâw?i
3SG build chair
- 5a 彼はバスを待っている。
15) kháw kamlaŋ rɔɔ rɔtbát
3SG PROG wait.for bus
- 5b 私は彼が来るのを待っていた。
16) chán kamlaŋ rɔɔ kháw maa
1SG PROG wait.for 3SG come
- 5c 彼は財布を探している。
17) kháw kamlaŋ hǎa krapǎw sataaŋ
3SG PROG search.for bag money
- 6a 彼はいろんなことをよく知っている。
18) kháw rúu dii lăay rûaŋ
3SG know well various matter

- 6b 私はあの人を知っている。
 19) chán rúucàk kháw
 1SG know 3SG

18)と19)にはそれぞれ /rúu/、/rúucàk/という語が表れており、日本語ではどちらも「知っている」と訳されるが、その対象には差異があり、前者は一般的な内容、後者は人/もの/場所などの固有名詞に限られる²。

- 6c 彼はロシア語ができる。
 20) kháw phûut phaasăa rátsia dây
 3SG speak language Russia POT

- 7a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？
 21) khun cam rûaŋ thîi chán phûut múawaan dây máy
 2SG remember matter REL 1SG speak yesterday POT Q

/cam/「覚える」は、/dây/「～できる」を伴うと「覚えている」という意味になる（「覚えることができる」とは解釈されない）³。

- 7b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。
 22) chán luuum bæə thoorasàp kháw pay sá? léew
 1SG forget number phone 3SG go PTCL PRF

- 8a 母は子供たちを深く愛していた。
 23) mêe rák lûuklûuk yaaŋ lónlăam
 mother love children ADVLZ much

- 8b 私はバナナが好きだ。
 24) chán chôp klúay
 1SG like banana

- 8c 私はあの人を嫌いだ。
 25) chán kliat kháw
 1SG hate 3SG

- 9a 私は靴が欲しい。
 26) chán yàak dây rɔŋtháw
 1SG want get shoes

² 詳細はウィットヤーパーンヤーン (2016) を参照されたい。

³ 詳細は三上 (2014) を参照されたい。

9b 今、彼にはお金が要る。

27) tɔ̀nnii kháw t̃ŋkaan ɲən
now 3SG need money

10a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

28) m̃ɛ kròt th̃i ñɔ̀ŋchaay koohòk
mother angry COMP younger.brother lie

感情や態度を表す動詞に補文標識/th̃i/が後続し、さらにその後ろに節が後続する場合、/th̃i/節は感情や態度が何に起因するかを指定する役割を持つ⁴。

10b 彼は犬が怖い。

29) kháw klua m̃aa
3SG scary dog

11a 彼は父親に似ている。

30) kháw duu m̃uan phò
3SG look same father

11b 海水は塩分を含んでいる。

31) nám thalee mii klua pen s̃uan prakòp
water sea have salt COP part consist.of

31') nám thalee mii klua pon ỳu
water sea have salt mix exist

11b に関してはタイ語への直訳が難しく、結果として二文あるうちの前者は「海水には構成要素として塩分がある」、後者は「海水には塩分が混ざっている」という表現になった。

12a 私の弟は医者だ。

32) ñɔ̀ŋchaay kh̃ɔ̀ŋ chán pen m̃ɔ̀
younger.brother POSS 1SG COP doctor

12b 私の弟は医者になった。

33) ñɔ̀ŋchaay kh̃ɔ̀ŋ chán d̃ay pen m̃ɔ̀
younger.brother POSS 1SG get COP doctor

33)のような動詞に先行する/d̃ay/は、ある状況が実現したことを表す。つまり、「(苦勞してやっと)

⁴ 詳細は三上 (2014) を参照されたい。

⁵ Iwasaki and Ingkaphirom(2005)は inchoative 「起動相」として扱っているが、この解釈は一般的ではないため、本稿におけるグロスは 'get' となっている。

医者になった」というニュアンスを含んでいる。単に「医者になった」という変化を表す場合は、/nɔ̌ɔŋchaay khɔ̌ɔŋ chán pen mǎo léew/という表現のほうがより適切である。

13a 彼は車の運転ができる。
 34) kháw khàp rɔ̌t pen
 3SG drive car POT

13b 彼は泳げる。
 35) kháw wáay nám pen
 3SG swim water POT

タイ語において、可能の意味を表す表現はいくつか存在するが、含まれる意味が異なる。代表的な例を挙げると、/dáy/は能力や状況などによって動作や状態の実現が可能であるなどの場合、/pen/は習得した能力や技術によって可能である場合、/wǎy/は耐える力（体力、気力、資力）を表す場合に用いられる。34), 35)の場合、運転することや泳ぐことは習得して初めてできることであるため、/pen/を用いる⁶。

14a 彼は話をするのが上手だ。
 36) kháw khuy kɛ̌ŋ
 3SG talk good.at

36)は「人とたくさん話す」「おしゃべり、おしゃべりで人を楽しませる」という意味で解釈されるのが一般的である。「話し方が上手でわかりやすい」という意味であれば、/kháw phúut kɛ̌ŋ/のほうが適切である（なおこちらの表現も、「たくさん話す」という意味で解釈されることがある）。

14b 彼は走るのが苦手だ。
 37) kháw wɨ̌ŋ mǎy kɛ̌ŋ
 3SG run NEG good.at

15a 彼は学校に着いた。
 38) kháw thǔ̌ŋ roonrian léew
 3SG reach school PRF

日本語では「着く」という動詞は「～に」という後置詞をとるが、タイ語の/thǔ̌ŋ/「着く」は場所を直接補語としてとる。他にも、タイ語の名詞は動詞に対して、方向、着点、起点、道具・手段、原因など、さまざまな関係で結びつくことがある⁷。

15b 彼は道を渡った／横切った。
 39) kháw khâam thanǒn
 3SG cross road

⁶ 詳細は三上（2014）を参照されたい。

⁷ 詳細は三上（2014）を参照されたい。

- 15c 彼はこの道を通った。
40) kháw phàan thanǒn níi pay
3SG pass road DEM go
- 16a 彼はお腹を空かしている。
41) kháw hǐw
3SG hungry
- 16b 彼は喉が渴いている。
42) kháw khǒɔ hêɛŋ
3SG throat dry
- 17a 私は寒い。
43) chán nǎaw
1SG cold
- 17b 今日は寒い。
44) wanníi nǎaw
today cold
- 18a 私は彼を手伝った／助けた。
45) chán chúay kháw
1SG help 3SG
- 18b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。
46) chán chúay kháw khǒn ʔan nán
1SG help 3SG carry CLF DEM
- 19a 私はその理由を彼に聞いた。
47) chán thǎam kháw thǔŋ hêtphǒn nán
1SG ask 3SG about reason DEM
- 19b 私はそのことを彼に話した。
48) chán khuy kàp kháw rúaŋ nán
1SG talk PREP.with 3SG matter DEM
- 20a 私は彼と会った。
49) chán cəə kàp kháw
1SG meet PREP.with 3SG

3. おわりに

以上が今回収集した、タイ語の他動性のデータである。

グロス略号一覧

1	一人称	NEG	否定
2	二人称	NMLZ	名詞化
3	三人称	PASS	受身
ADV	副詞	POSS	所有
ADVLZ	副詞化	POT	可能法
CAUS	使役	PRF	完了
CLF	類別詞	PREP	前置詞
COMP	補文マーカー	PROG	進行
CONJ	接続詞	PTCL	小辞
COP	コピュラ	Q	疑問小辞
DEM	指示詞	REL	関係詞
F	女性	SG	単数
HON	敬称		

参考文献

Iwasaki and Ingkaphirom. 2005. "A Reference Grammar of Thai", *Cambridge University Press*, pp.167-168.

ウィッタヤーパンヤーノン,スニサー. 2016. 『表現を身につける初級タイ語』, 三修社, p.101.

坂本比奈子. 1985. 「タイ語の動詞の下位分類について」 『アジア・アフリカ言語文化研究』, 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所, pp. 177-192.

三上直光. 2016. 『タイ語の基礎』, 白水社, pp. 78-79, 225, 250-254.

執筆者連絡先 : one.thread.19@gmail.com

原稿受理 : 2019年12月20日

<特集補遺「情報構造と名詞述語文」>

タイ語の情報構造と名詞述語文
Information structure and nominal predicate sentences in Thai

スニサー ウィッタヤーパンヤーノン(齋藤)
Sunisa Wittayapanyanon (Saito)

東京外国語大学世界言語社会教育センター
World Language and Society Education Center, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第21号, 2016, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は20個のアンケート項目に対するタイ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Information structure and nominal predicate sentences in Thai' (*Journal of the Institute of Language Research* 21, 2016, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Thai data for the question of 20 phrases.

キーワード: タイ語, 情報構造, 名詞述語文

Keywords: Thai language, information structure, nominal predicate sentences

1. はじめに

本稿では、『語学研究所論集』第21号特集「情報構造と名詞述語文」のアンケート項目の(1)から(20)までの例文の筆者訳によるタイ語訳を掲げ、それに適宜補足説明を加える。日本語の例文(1)に対して、異なるタイ語の語順にて、比較例示すべき複数の文が考えられる場合、(1)-1, 2...として複数の文を示している。その際、タイ語としての自然な文を示すため、語句の非表示・置き換えや語順の変更などにより、元となる日本語例文に加え、タイ語文の意味に近い日本語訳も加えた方が良いと思われる文には筆者の判断で各文にタイ語を元にした日本語訳を追記している。それに加え、各例文を説明する目的で別の文を追加している場合は、(1)-a, b...として記載している。また、タイ語において同じ位置で日本語に対応するタイ語語彙が複数ある場合は、[...]とし、どの語彙を使ってもよいということを示す他、<...>で示したものは非表示が可能であることを意味している。また本稿のグロスなどで使用している略語については、本稿末に一覧を記載している。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. タイ語訳文データ

タイ語の情報構造に関して最近では峰岸(2019)が、「主語+動詞+目的語」を基本語順とするタイ語の構文において、統語レベルでの句のいわゆる「移動」が、情報構造とどのような相関を持つかを概観している。タイ語では左方転移によって文頭に移動した句は、対比的な主題として機能するほか、関係詞 *thii* を付加することで形成された分裂文は、句を際立たせる機能を担う。右方転移によって文末に後置された句は情報構造上の焦点として機能する他、疑問詞や目的語は、焦点化されやすいが、移動には統語構造上の制約もあると述べられている。また、峰岸・スニサー(2019)では、タイ語の構文上の主題に関する一般的な考察とともに、会話コーパスにおける、談話上の主題(旧情報)と焦点(新情報)を結合する接続詞、関係詞、指示代名詞、句末小辞などといった機能語(情報結束語)の分析を行っている。

(1) 【対比焦点 (主語)】 (例えば、昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

「えっ、ヌンが来たの？」

ʔáaw nùŋ maa rǎə

INTJ PSN come Q

「いや、ヌンじゃなくてソーンが来たんだ。」

(1)-1.

pláaw mây chây nùŋ sǎŋ [rǎk/ tàŋhàak] thii maa <nǎʔ>

NEG NEG PSN PSN FOC REL come FOC

(1)-1 では関係詞 *thii* を用いて分裂文を形成し、主語を叙述の焦点として取り出すことが可能であり(峰岸 2019), (1)-1 では主語 *sǎŋ* 「ソーン (人名)」に焦点を当てるため、関係詞 *thii* が用いられている。さらに焦点マーカ-*rǎk/ tàŋhàak* を付加することで、*sǎŋ* により焦点を当てることも可能である。さらに主語や目的語に焦点を当てる句末小辞 *nǎʔ*(峰岸・スニサー2019)は、ここでは非表示も可能である。

(1)-2. 「いや、ヌンじゃなくて来たのはソーンだ。」

pláaw mây chây nùŋ thii maa nǎʔ sǎŋ [rǎk/ tàŋhàak]

NEG NEG PSN REL come FOC PSN FOC

また、(1)-2 のように述語を取り出し、左方転移させる疑似分裂文も可能である。但し、(1)-2 の場合、(1)-1 と異なり、句末小辞 *nǎʔ* は非表示とすることは出来ない。

(1)-3. 「いや、ヌンじゃなくてソーンだ。」

pláaw mây chây nùŋ sǎŋ [rǎk/ tàŋhàak]

NEG NEG PSN PSN FOC

発話者と対話者の間で、誰か人が来たこと自体について認識している場合、(1)-1 や 2 の分裂文構造ではなく、(1)-3 のように関係節を非表示とすることも可能であるが、*nùŋ* 「ヌン (人名)」と *sǎŋ* の間には一定のポーズ(間)が必要となる。焦点マーカ-である *rǎk/ tàŋhàak* を非表示とする場合、ポーズを長めに取る、もしくは *sǎŋ* を通常よりも伸ばして発音することで、*sǎŋ* に焦点を当てることが可能である。

(1)-4. 「いや, ソーンが来た. ヌンじゃなくて。」

plàaw	sǒɔŋ	maa	mây chây	nùŋ
NEG	PSN	come	NEG	PSN

(1)-4 では, 主語 sǒɔŋ を nùŋ より前に置き, nùŋ と対比させながら, sǒɔŋ に焦点を当てている.

(1)-5. 「いや, ヌンじゃなくてソーンが来た。」

plàaw	mây chây	nùŋ	sǒɔŋ	maa	<nâʔ>
NEG	NEG	PSN	PSN	come	FOC

句末小辞 nâʔ を使用することで, 「sǒɔŋ が来た」ことに焦点を当てるのが可能となる. また, nâʔ を非表示とすることも可能であるが, 焦点を当てるためには, maa を長めに発音する必要がある.

(2) 【WH 焦点(主語)・WH 応答焦点(主語)】

「誰が来た(の)?」

(2)-1.

kh-ray	rǎə	thii	maa
PRN.INDF	Q	REL	come

(2)-2.

kh-ray	maa	rǎə
PRN.INDF	come	Q

(2)-1 は来る候補が何人かいる前提で, その中で誰がきたのかを問い, (2)-2 については, 人が来る予定がなかったが誰か来た場合, またはその人が来たことで普段とは異なる雰囲気であることを示す主観的な印象を与えている. また, (2)-1 では関係詞 thii を用いて分裂文を形成し, WH 焦点(主語)を叙述の焦点として取り出している. これは文頭にある主語をとりたてるために文頭に残しつつ, 関係節を主語と同格相当のものとして右方転移を行ったものと考えられる(峰岸 2019). 疑問小辞 rǎə は(2)-2 のように文末, または(2)-1 のように, WH 焦点である kh-ray 「誰」の後に付加することで, WH 焦点を際立たせている.

(2)-3.

kh-ray	maa
PRN.INDF	come

(2)-3 は, 例えばその家に住んでいない者の声が聞こえた, またはドアを開ける音が聞こえたといった場合に, 事実確認として, 客観的に質問していることが想起される.

(2)-4. 「来たのは誰?」

thii	maa	nâʔ	kh-ray	<rǎə>
REL	come	FOC	PRN.INDF	Q

(1)-2 と同様, (2)-4 は関係詞 thii を用い, 疑似分裂文を作ることで, 関係節を文頭に置く左方転移, 及び焦

点マーカとなる句末小辞 *nâ?* により、関係節を主題化し、「来た/来なかったのは誰」という対比的な意味となる。グループの中に対象が複数いる中で、一部の人が来ることのみは分かった上で、実際に来たのは誰かを問うニュアンスである。

「ヌンが来たよ。」

(2)-5.

nùnŋ maa <nê?>
PSN come FOC

(2)-6. 「ヌンだよ」

nùnŋ <ŋay>
PSN FOC

(2)-5 では文末に句末小辞 *nê?* を付加することで文全体に焦点を当てている。また、(2)-6 のように述語を非表示とし、主語 *nùnŋ* 「ヌン(人名)」に句末小辞 *ŋay* を付加することで、WH 応答焦点となる *nùnŋ* への焦点を際立たせることも可能である。(2)-5, (2)-6 とも句末小辞 *nê?* や *ŋay* を非表示とする場合は、(2)-5 では *maa*, (2)-6 では *nùnŋ* といった文末の語を通常より長めに発音する方が焦点を際立たせる印象となる。

(3) 【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】(ヌンとソーンの背について話している状況で)

「ヌンのほうが大きいんじゃないの？」

nùnŋ súuŋ kwàa máy
PSN tall than.COMP Q

「いや、ヌンじゃなくて、ソーンの方が大きいんだよ。」

(3)-1.

mây ná? mây chây nùnŋ sǝŋ [ròk/ tàŋhàak] thîi sǝŋ kwàa <nâ?>
NEG FOC NEG PSN PSN FOC REL tall than.COMP FOC

(1)-1 で示した通り、タイ語では関係詞 *thîi* を用いて分裂文を形成し、主語を叙述の焦点として取り出すことが可能であるが、(3)-1 も *thîi* を用いた文型となっている。さらに句末小辞 *nâ?* を付加し関係節に焦点を当てている。さらに *sǝŋ* の後に焦点マーカ *ròk/ tàŋhàak* が付加されることにより、より主語 *sǝŋ* 「ソーン」に焦点を当てることになる。

(3)-2. 「いや、ヌンじゃなくて、大きいのはソーンだよ。」

mây ná? mây chây nùnŋ thîi sǝŋ kwàa nâ? sǝŋ [ròk/ tàŋhàak]
NEG FOC NEG PSN REL tall than.COMP FOC PSN FOC

(3)-2 のように自由関係詞 *thîi* を用いて、(1)-2, (2)-4 と同じく疑似分裂文によって、形容詞述語応答部分を左方転移することで、焦点を当てることも可能である。

(3)-3. 「いや、大きいのはヌンじゃなくて、ソーンだよ。」

mây ná? thii sũuŋ kwàa <nâ?> mâý châý nũŋ sǒŋ [ròk/ tàaŋhàak]
NEG FOC REL tall than.COMP FOC NEG PSN PSN FOC

(3)-4. 「いや、大きいのはソーンだよ。ヌンじゃないよ。」

mây ná? thii sũuŋ kwàa <nâ?> sǒŋ [ròk/ tàaŋhàak] mâý châý nũŋ
NEG FOC REL tall than.COMP FOC PSN FOC NEG PSN

(3)-3 と 4 では、疑似分裂文による形容詞述語応答部分が(3)-2 よりもさらに前方へ左方転移しているが、使用許容度は同じである。

(3)-5. 「いや、ヌンじゃないよ、ソーンの方が大きいよ。」

mây ná? mâý châý nũŋ sǒŋ sũuŋ kwàa ná?
NEG FOC NEG PSN PSN tall than.COMP FOC

(3)-5 のように、thii による分裂文構造や ròk/ tàaŋhàak による焦点マーカースを使用しない構造も可能であるが、句末小辞 ná? は付ける方が自然である。ここでの ná? は、(3)-1~4 で現れている ná? と発音や機能が異なっている。(3)-5 の文末の ná? は声調が高声となっており、文全体に焦点を当てている印象がある。

(4) 【文焦点 (自動詞文)】

[電話で]

「どうした(の)?」

mii ʔaray <rǎə>
there is what Q

「うん、今、お客さんが来たんだ。」

(4)-1.

ʔǎə phǒodii mii khèek maa ná?
INTJ just there is guest come FOC

(4)-2.

ʔǎə phǒodii khèek maa ná?
INTJ just guest come FOC

疑問文では存在を示す動詞である mii 「ある」と ʔaray 「何?」を組み合わせる。文末に疑問小辞 rǎə を付加すると発話者の驚きなどの主観的な態度を表出するのに対して、それらが付加されないと発話者が状況確認を淡々と客観的に行っている印象となる。疑問小辞 rǎə を ʔaray の後に付加することで、焦点を際立たせている。

応答文(4)-1 では同じく存在動詞 mii を用いて、主題を後置する形を取る。一方で、(4)-2 のように存在文を使わず SV 文型も使用許容となる。(4)-1 と(4)-2 の間で許容範囲の差はないが、(4)-1 は出来事の叙述であるのに対し、(4)-2 は状況叙述となる。また、(4)-1 も(4)-2 も句末小辞 ná? を付加することで、対話者にその出来事や情報を伝達する(峰岸・スニサー 2019) ニュアンスとなる。

(5) 【対比焦点(目的語)】

「あの子供がヌンを叩いたんだって!？」

<[dâyyin/hěn] wâa> dèk khon nán tii nùŋ rǎə
hear/see that.COMP kid CLF that hit PSN Q

伝聞を示す動詞を使った文型とともに、驚きと確認を示す疑問小辞 rǎə を使用する。伝聞を示す動詞を使用しない場合は、事実を確認するニュアンスとなる。

「いや、ヌンじゃなくて、ソーンを叩いたんだよ。」

(5)-1. 「いや、ヌンじゃなくて、ソーンだよ。」

plàaw mây chây nùŋ sǒŋ <[ròk/tàaŋhàak/ná?]>
NEG NEG PSN PSN. FOC

(5)-2. 「いや、ソーンだよ、ヌンじゃなくて。」

plàaw sǒŋ <[ròk/tàaŋhàak/ná?]> mây chây nùŋ
NEG PSN. FOC NEG PSN

対比に焦点を当てるため、nùŋ「ヌン(人名)」と sǒŋ「ソーン(人名)」の間にポーズを入れる、もしくは焦点マーカ―ròk/tàaŋhàak/ná? を非表示とする場合は、sǒŋ を長めに言うなど発音に変化をつけることも必要となる。(5)-2のように焦点となる sǒŋ を文頭に置換することも許容されるが、焦点マーカ―ròk/tàaŋhàak/ná? が無い場合は、対比対象間に上記同様にポーズが求められる。

(5)-3. 「いや、ヌンを叩いたんじゃないで、ソーンを叩いたんだよ。」

plàaw mây dâi tii nùŋ tii sǒŋ <[ròk/tàaŋhàak/ná?]>
NEG NEG hit PSN hit PSN FOC

mây dâi は動詞を対象とした否定表現であるため、対比焦点が目的語であったとしても、(5)-3のように動詞を繰り返し使用する必要がある。

(5)-4.

plàaw sǒŋ <[ròk/tàaŋhàak/ná?]>
NEG PSN FOC

疑問文に対比対象となる nùŋ があることから、応答文にはもう1つの対比対象となる sǒŋ のみとすることで、敢えて焦点を際立たせることも可能である。その場合は、sǒŋ を長めに発音、もしくは文末に焦点マーカ―となる ròk/tàaŋhàak/ná? を付加するとより焦点が際立つ。

(6) 【対比焦点(目的語、特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】

「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買う(の)?」

mii thũŋ sǐi deeŋ kàp sǐi fáa cà? súuu thũŋ nǎy
exist bag color red and color blue VOL buy bag which

「(私は)青い袋を買うよ。」

<càʔ> <súuu> <thǔŋ> <sǐ> fǎa náʔ
VOL buy bag color blue FOC

疑問文で対比焦点が色であることが明確に示されていることから、応答文では fǎa「青」、sǐ fǎa「青色」、thǔŋ sǐ fǎa「青い色の袋」の全てが使用の許容範囲内と考えられる。動詞 súuu「買う」を入れることも可能である。また、焦点マーカ―náʔ を入れることで、焦点が強化され、発話者の判断や態度を明確にすることができる。

(7) 【述語焦点】(例えば、朝少し遅く起きて来たヌンの父親が、姿の見えないヌンについて母親に尋ねている場面で)

「ヌンはどこですか？」

(7)-1. 「ヌンは？」

nùŋ lâʔ
PSN Q

(7)-2. 「ヌンはどこ行った？」

nùŋ pay nǎy
PSN go where

(7)-3. 「ヌンはどこ？」

nùŋ yùu nǎy
PSN be where

疑問文は(7)-1～3のいずれも自然で使用許容度は同レベルである。発話者と対話者間で、nùŋ「ヌン(人名)」がご飯を食べたかなどではなく、ヌンの居場所が焦点となっていることを共有していることが条件となるが、(7)-1での疑問小辞 lâʔ を付加することで、疑問詞「どこ」を非表示とすることが可能となる。(7)-2では、ヌンが家を出てどこかに行ったことも含めて聞いているのに対して、(7)-3は家のどこかにいると思って質問している印象が読み取れる。

「ヌンは朝からどっかへでかけたよ。」

?òk pay nǎy/khâaŋnòk tɛ́ cháv léew
go out go.DIR somewhere/outside from morning PRF

家族内での会話場面であれば、会話参加者全員がお互い知っているから、このような述語焦点の応答文は、通常主語を非表示とする。

(8) 【WH 焦点(目的語)・WH 応答焦点(目的語)】

「(あの子供は)誰を叩いたの？」

(8)-1.

<dèk khon nán> tii khray <rǎə>
kid CLF that hit PRN.INDF Q

(8)-1 は、文脈の中で *dèk khon nán* 「あの子供」が初めて話題となった場合は、主語となる *dèk khon nán* は必須となるが、*dèk khon nán* が主題となっている場合は、「あの子供」を非表示とすることも可能である。驚きと確認を示す疑問小辞 *rǎə* は目的語 *khray* 「誰」の後に付加することで、WH 焦点が際立つ。

(8)-2. 「(あの子供に)誰が叩かれた？」

khray thùuk <dèk khon nán> tii <rǎə>
 PRN.INDF PASS kid CLF that hit Q

(8)-2 は受け身文となるが、タイ語での受け身文は被害を表す場合に用いることが多い。受け身文とし、*khray* が主語となり文頭に來ることで、WH 焦点が際立つことになる。(8)-1 同様、*dèk khon nán* が文脈上既に主題となっている場合は、「あの子供」を非表示とすることも可能である。

(8)-3. 「あの子供が叩いたのは誰？」

khray <rǎə> thii dèk khon nán tii
 PRN.INDF Q REL kid CLF that hit

(8)-3 は、関係詞 *thii* を用いて分裂文を形成しているが、WH 焦点(目的語)を叙述の焦点として取り出している。統語構造として *dèk khon nán* の表示が必須となる。(8)-3 は、(8)-1 や(8)-2 と比べ、使用頻度は低い。また目的語となる *khray* のすぐ後に疑問小辞 *rǎə* を付加すると、驚きや同情など発話者の主観的な気持ち/態度が読み取れ、WH 焦点 *khray* を際立たせる。

「(あの子供は)自分の弟を叩いたんだ。」

(8)-4.

tii nǒŋ chaay <tuaʔeeŋ> <lɛʔ>
 hit brother male own FOC

(8)-5. 「自分の弟を」

nǒŋ chaay <tuaʔeeŋ> <lɛʔ>
 brother.OBJ male own FOC

(8)-4 は(8)-1, (8)-5 は(8)-2(8)-3 に対応する回答文となる。(8)-4, 5 とも *tuaʔeeŋ* 「自分の」を非表示にすることも可能である。(8)-4, (8)-5 とも文末に句末小辞 *lɛʔ* を付加する場合、同情や驚きなどの発話者の態度を読み取れ、叩かれた対象となる *nǒŋ chaay* 「弟」への焦点を際立たせる。

(9) 【文焦点(他動詞文)】(例えば、電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話)

[電話で]

「どうした(の)?」

mii ʔaray <rǎə/áʔ>
 exist what Q

「うん, ヌンが (自分の) 弟を叩いたんだ。」

ʔəə nùŋ tii nɔ́ŋ chaay <tuaʔeeŋ> [náʔ/lɛʔ]
INTJ PSN hit brother male own FOC

疑問文では(4)と同様に存在文動詞を用いて文焦点であることを表す。文末に疑問小辞 rǎə または əʔ を付加すると発話者の驚きなどの主観的な態度を表出するのに対して, それらが付加されないと発話者が状況確認を淡々と客観的に行っているニュアンスとなる。

続く応答文では(8)と異なり, 「誰を」叩いたではなく, 電話の背景で聞こえる泣き声や泣き声の原因といった事象, つまりは文全体に焦点を当てることとなるため, tuaʔeeŋ 「自分の」を非表示としても問題はない。文末に句末小辞 náʔ が付加されると「ヌンが弟をよく叩いている」ことを既に共通認識としている印象となり, 発話者には驚きなどがなく, 淡々と事態の説明をしていることを読み取れる。náʔ の代わりに lɛʔ が付加される場合は, 驚きや同情といった発話者の「ヌンの弟」に対する主観的な気持ちを読み取れ, 文全体に焦点を当てている形となる。また, ここでは「何か起きた」という情報を間投詞 ʔəə で受けて新情報を更新している。

(10) 【目的語主題化. 主題(目的語)の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

「あのケーキ, どうした?」

(10)-1.

khéek <chín nán> láʔ
cake CLF that Q

(10)-2. 「ケーキはどこへ消えた/ある?」

khéek <chín nán> [hǎay pay/yùu] nǎy
cake CLF that disappear/exist where

「(ああ, あれは)ヌンが食べちゃったよ。」

ʔəə <khéek> <chín nán> <rǎə> nùŋ kin pay léew <lɛʔ>
INTJ cake CLF that Q PSN. eat go.DIR PRF PTCL

発話者と対話者がケーキの存在をお互いに認識している場合, (10)-1, 2 で示されている通り chín nán 「(類別詞)+あの」を非表示とすることは可能である。文末に疑問小辞 láʔ を付加することによって, khéek 「ケーキ」を主題化している。(10)-2 のように hǎay pay 「消えた」もしくは yùu 「ある」+nǎy 「どこ」とし, khéek の行方を普通に問う表現も自然である。

これらの疑問文に対する応答文は, 主題となる目的語 khéek を左方転移することに加え, さらに疑問小辞 rǎə を付加することによって, 主題(目的語)の khéek を確認しながら, 主題を継続している。また, 主題の維持の機能を有している間投詞(峰岸・スニサー2019)である ʔəə を文頭に置くことによって, 主題を継続することが可能になるため, 主題の khéek chín nán 「あのケーキ」を非表示することも可能である。また文末に句末小辞 lɛʔ が付加されると, この出来事(文全体)に対して, 同情や残念だという発話者の主観的な気持ちや態度が読み取れる。

ここまで見てきた通り, タイ語において焦点を当てる主な手段としては, 左方/右方転移, 分裂文等による文構造の変化の他, 情報結束語などの焦点マーカーとなる句末小辞や間投詞などの使用, そして焦点となる語の前でのポーズ挿入や焦点となる語句を長めに発音といった発音の変化などがある。

(11) 【分裂文】

「私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。」

(11)-1.

thîi phǒm súuu maa càak ráan múawaan khuuu <náŋsǔuu> lêm ní
REL PRN.M.1 buy come.DIR from shop yesterday COP book CLF this

タイ語の分裂文は、①自由関係詞 *thîi*、②*siŋ/khǒŋ*(モノ)/*rúŋ*(コト)+関係詞 *thîi*、③名詞+関係詞 *thîi* がある。

(11)-1 は自由関係詞 *thîi* 用いて、目的語を自由関係節として左方転移した分裂文であるが、このように文頭に左方転移された関係節は、対比的な主題として機能するため、このタイ語文ではお店からは本だけではなく様々なモノを買う習慣があることを前提に多様なモノがある中で「昨日買ってきたモノ＝本」であるという対比のニュアンスとなっている。なお、この文では *náŋsǔuu* 「本」は非表示とすることが可能である。*náŋsǔuu* を非表示とすると、「本」を意味する語が文中に出てこなくなるが、タイ語では類別詞により何を指し示しているか分かる場合があるため、類別詞 *lêm* があれば、買ったものが本であることが分かる。

(11)-2.

[*siŋ/khǒŋ*] thîi phǒm súuu maa càak ráan múawaan khuuu <náŋsǔuu> lêm ní
thing REL PRN.M.1 buy come.DIR from shop yesterday COP book CLF this

(11)-1 と同じ文脈では、*siŋ/khǒŋ* 「モノ」といった語を明示した上で関係詞によって修飾する(11)-2 のような用法も可能ではある。

(11)-3. 「私が昨日お店から買ってきた本はこの本だ。」

náŋsǔuu thîi phǒm súuu maa càak ráan múawaan khuuu <náŋsǔuu> lêm ní
book REL PRN.M.1 buy come.DIR from shop yesterday COP book CLF this

普段より頻繁に購入しているものが本類のみという文脈であれば、(11)-3 のように *náŋsǔuu* を関係節の前に明示することもある。

(11)-4. 「この本は私が昨日お店から買ってきた本だ。」

náŋsǔuu lêm ní khuuu <náŋsǔuu> lêm thîi phǒm súuu maa
book CLF this COP book CLF REL PRN.M.1 buy come.DIR
càak ráan múawaan
from shop yesterday

コピュラ *khuuu* は前後の名詞句の入れ替えが可能のため、(11)-3 を置換すると、(11)-4 の通りとなる。タイ語の基本的な情報構造では、文頭は主題、文末に近いものが情報の焦点の位置に置かれるため、(11)-4 では「この本」は、主題(旧情報)、「昨日お店から買ってきた本」は焦点(新情報)となる。*khuuu* 前後の名詞句での入れ替えは可能であるが、入れ替えによって焦点は異なってくる。

以降の例文でのタイ語訳文では(11)のようにコピュラ文を多く使用するため、タイ語コピュラ文の概要について、ここで簡単に述べておきたい。タイ語の名詞述語文では、「NP1(主語)+*pen/khuuu*+NP2(名詞述

語)」とする文が成立する。一部、明示しなくてはならない場合もあるが、口語文では *pen* や *khuuu* を非表示とするケースが多い。否定文は「NP1(主語)+*mây chây*+NP2(名詞述語)」となるが、*mây chây* を非表示とすることはできない。

「NP1 *pen* NP2」は NP1 が NP2 という属性や特徴を持つ場合に使用するのに対して、「NP1 *khuuu* NP2」は NP1 が NP2 と同一である場合に使用するとされているが、いくつか具体例を挙げて、その違いを紹介したい。

参考例文①

①-a は「あの人=ヌンさん」と指示対象が同一であることを示しているが、①-b のように *pen* を使用するとドラマなどでヌンさん役という属性を示すことになり、文として成立はするが意味が異なるものとなる。

①-a. 「あの方はヌンさんです」

<i>khon</i>	<i>nán</i>	<i>khuuu</i>	<i>khun</i>	<i>nùŋ</i>
HON	PSN	COP	HON	PSN

①-b. 「あの方はヌンさん役です」

<i>khon</i>	<i>nán</i>	<i>pen</i>	<i>khun</i>	<i>nùŋ</i>
HON	PSN	COP	HON	PSN

参考例文②

②-a では、発話者が情報や知識に基づいて判断、推測などといったモダリティ性が含まれており、発話者の主観的叙述を含んだものとなっている。②-b のように命題内容に対して発話者の確信的な判断を示す *nâa cà?* 「はずだ」を付加すると、②-a と同じ意味で発話者の主観がより明示的になる。

②-a. 「ヌンさんが彼のお父さんだ」

<i>khun</i>	<i>nùŋ</i>	<i>pen</i>	<i>khun</i>	<i>phô</i>	<i>khǒŋ</i>	<i>kháw</i>
HON	PSN	COP	HON	father	of	PRN.3

②-b. 「ヌンさんが彼のお父さんのはずだ」

<i>khun</i>	<i>nùŋ</i>	<i>nâa cà?</i>	<i>pen</i>	<i>khun</i>	<i>phô</i>	<i>khǒŋ</i>	<i>kháw</i>
HON	PSN	INFER	COP	HON	father	of	PRN.3

参考例文②-a で使用されている *pen* を *khuuu* とすることも可能である。②-c は②-a と異なり、話し手の判断やモダリティ性は含まれておらず、命題内容についての発話者の客観的な叙述となるため、②-b のように *nâa cà?* を付加することはできない。

②-c. 「ヌンさんが彼のお父さんだ」

<i>khun</i>	<i>nùŋ</i>	<i>khuuu</i>	<i>khun</i>	<i>phô</i>	<i>khǒŋ</i>	<i>kháw</i>
HON	PSN	COP	HON	father	of	PRN.3

一方で、(11)-a で示した通り、*khuuu* 前後の名詞句は入れ替えが可能であり、②-c と主語を入れ替えた②-d では *khun nùŋ* 「ヌンさん」に焦点が当たっている。

②-d. 「彼のお父さんはヌンさんだ」

khun phôo khǒŋ kháw khuuu khun núŋ
 HON father of PRN.3 COP HON PSN

似て非なる pen と khuuu ではこういった説明が、現在のタイ語教育の中でもおおよそなされているが、それぞれ繫辞とは若干異なる用法があることにはあまり注目されていない。例えば pen には、参考例文③のように「～になる」といった意味での用法もある。

参考例文③ 「彼は医師になって5年になる」

kháw pen mǎo maa háa pii
 PRN.3 become doctor come.DIR 5.NUM year

一方で、khuuu には、「それはだから/つまり」といった意味での用法もある。峰岸・スニサー2019 では、会話コーパスでの分析を行っているが、談話上で khuuu は談話の結束機能を担っていることも示している。その場合の特徴としては、a. 生起する位置は文頭のみ、b. (旧情報)+khuuu+新情報、c. 機能としては情報の維持・追加、といった点を挙げている。会話コーパスの分析結果では、主題(旧情報)のほとんどが非表示であったため、結果として khuuu が生起される位置が文頭のみとなっており、khuuu によって維持された主題に関して、その理由の説明などの新情報を追加している。

(12) 【措定文 主題(名詞述語文の主語)の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

「あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。」

khon nán <pen/khuuu> ʔaacaan thamŋaan thǐi roonŋrian níi maa sǎam pii léew
 person that COP teacher work at school this come.DIR 3.NUM year PRF

タイ訳文でも日本語と同様2文目については、主題(名詞述語文の主語)の継続が可能である。

1文目については、pen も khuuu も使用することが可能である。pen の場合、前述の参考例文③と同じく「～になる」の意味となり、2文合わせて「あの人は先生になってこの学校でもう3年働いている」ニュアンスとなり、発話者の知識や判断に基づいて叙述している。一方、khuuu の場合は、発話者が「あの人=先生」であることを客観的に叙述・説明をしているニュアンスとなる。なお、ここでの pen と khuuu は、ともに非表示としても許容可能であり、前述の pen で表すニュアンス「先生になる」を明示したい場合は、pen を明示する必要がある。

(13) 【倒置同定文】

「彼のお父さんは、あの人だ。」

(13)-1.

khun phôo <khǒŋ> kháw <khuuu> khon nán
 HON father of PRN.3 COP person that

(13)-2. 「(彼のお父さんは、)あの人だ。」

khon nán ŋay <khun phôo khǒŋ kháw>
 person that FOC HON father of PRN.3

含意されている前提として「この人たちの中で、彼のお父さんはどの人？」への応答文としてタイ語に訳している。「彼のお父さん」が主題＝旧情報であり、「あの人」が焦点＝新情報となる。「彼のお父さん」と「あの人」は指示対象が同一であり、伝達情報に発話者の判断が含まず、客観的に情報を提供する場合は *khuuu* を使用することになるが、非表示も可能である。

また、「この人たちの中で、彼のお父さんはどの人？」への応答であれば、(13)-2 のように焦点となる名詞述語を左方転移し、焦点マーカ―となる句末小辞 *ɲay* を付加する文も自然であり、この場合は旧情報となる「彼のお父さん」を非表示とすることも許容される。

(14) 【同定文】

「あの人―が彼のお父さんだ。」

(14)-1.

<i>khon</i>	<i>nán</i>	< <i>pen/ khuuu</i> >	<i>khun</i>	<i>phôo</i>	< <i>khǒɔŋ</i> >	<i>kháw</i>
person	that	COP	HON	father	of	PRN.3

(14)-2. 「あの人だよ(, 彼のお父さんは)」

<i>khon</i>	<i>nán</i>	<i>ɲay</i>	< <i>khun</i>	<i>phôo</i>	<i>khǒɔŋ</i>	<i>kháw</i> >
person	that	FOC	HON	father	of	PRN.3

ここでの含意されている前提は(13)と同様「この人たちの中に彼のお父さんがいる」になるが、(13)では *pen* は使用することはできないが、(14)では使用することが可能である。*pen* の場合、父親、祖父、叔父など男性の家族・親族が複数いる状況で、どの人が父親かの判断が難しい場合など、推測も含め、発話者の判断が含まれているニュアンスとなる。一方で、*khuuu* の場合は、発話者が既に誰が父親かを認識しており、客観的に「あの人＝彼のお父さん」という情報を提供していることとなる。*pen* も *khuuu* も非表示が可能であるが、その場合はどちらのニュアンスであるかが伝わらないことになる。

また、(14)-2 のように、焦点の名詞述語を左方転移し、焦点マーカ―を付加することで、旧情報である「彼のお父さん」を非表示とすることも可能である。

(15) 【定義文】

「あさってっていうのはね、あしたの次の日のことだよ。」

(15)-1.

< <i>kham</i>	<i>wâa</i> >	<i>mûawaansuun</i>	< <i>kôo</i> >	<i>khuuu</i>	<i>wan</i>	<i>tòo</i>	<i>càak</i>	<i>wanphrûŋnii</i>	< <i>ɲay</i> >
word	that.COMP	day after tomorrow	also	COP	day	next	from	tomorrow	FOC

(15)-2 . 「あさってっていうのはね、あしたの次の日という意味だよ。」

< <i>kham</i>	<i>wâa</i> >	<i>mûawaansuun</i>	<i>măaythûŋ</i>	<i>wan</i>	<i>tòo</i>	<i>càak</i>	<i>wanphrûŋnii</i>	< <i>ɲay</i> >
word	that.COMP	day after tomorrow	mean	day	next	from	tomorrow	FOC

(15)-1 では、*kôo* の非表示は可能であるが、言葉の意味や定義を説明する文では、NP1＝NP2であることを示すコピュラ *khuuu* は明示する必要がある。談話上では、同じく旧情報の維持を行う機能として使用されている *kôo*(峰岸・スニサー2019)を *khuuu* と一緒に複合語として使用することが多い。また、*khuuu* の代わりに(15)-2 のように *măaythûŋ* 「～という意味だ」も使用可能である。焦点となる新情報 *tòo càak wanphrûŋnii* 「あ

したの次の日」の後に焦点マーカとなる句末小辞 *ɲay* を付加することで、新情報により焦点を当てることとなる。

(16) 【ウナギ文】

[何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて]

「私はコーヒーだ。」

(16)-1.

chán *kaafɛɛ*
COP coffee

(16)-2. 「私のはコーヒーだ。」

khǒŋ *chán* *kaafɛɛ*
thing PRN.F.1 coffee

(16)-3. 「私はコーヒーが欲しいです/コーヒーをください。」

chán *khǒŋ/ɲaw* *kaafɛɛ*
PRN.F.1 want/take coffee

コンピュータを使用しないのがタイ語としては自然であり、(16)-1, 2, 3 の許容度は同程度である。

(17) 【逆行ウナギ文】

[注文した数人分のお茶が運ばれてきて「どなたがコーヒーですか？」との問いに]

「コーヒーは私だ。」

(17)-1.

kaafɛɛ <*nâ/ɾǎə*> *phǒm*
coffee FOC PRN.M.1

(17)-2. 「私だ。」

phǒm
PRN.M.1

(17)-3. 「私のだ。」

khǒŋ *phǒm*
of PRN.M.1

(17)-1 のように、旧情報である *kaafɛɛ* 「コーヒー」を文頭に置き主題化し、その後焦点マーカとなる句末小辞 *nâ* や疑問小辞 *ɾǎə* に続けて、新情報つまりは焦点となる *phǒm* 「私」を言う形となる。*nâ/ɾǎə* を非表示とすることも可能であるが、*kaafɛɛ* と *phǒm* の間にはポーズを入れる必要がある。ポーズをいれない場合、「私のコーヒー」という意味となり、異なった意味となる。また、(17)-2 のように新情報となる *phǒm* のみ、もしくは(17)-3 のように帰属や所有を表す *khǒŋ* 「～の～」を入れることも自然である。(17)-1～3 の使用許容度は同程度である。

(18) 【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

「その新しくて厚い本は(値段が)高い。」

(18)-1.

náŋsǔuu	lêm	màʔ	lêm	nǎa	lêm	nán	<raakhaa>	phɛɛŋ
book	CLF	new	CLF	thick	CLF	that	price	expensive

(18)-2.

náŋsǔuu	nǎa	léʔ	màʔ	lêm	nán	<raakhaa>	phɛɛŋ
book	thick	and	new	CLF	that	price	expensive

名詞を複数の語で修飾するには、2つの方法がある。まず(18)-1のように類別詞 *lêm* によって、修飾対象となる名詞「本」を特定する方法である。タイ語では、名詞を特定する場合は「名詞+類別詞+形容詞/指示詞」の組み合わせとなる。被修飾詞の名詞は1度だけ使用し、類別詞の繰り返しにより、被修飾詞を特定しつつ連体修飾を行う。もう1つの方法は、(18)-2で示したように、形容詞をまとめる形で類別詞を使用する方法である。この場合は、形容詞 *nǎa* 「厚い」と *màʔ* 「新しい」は *léʔ* 「そして」で接続する必要がある。なお、(18)-1, 2とも形容詞が先で、指示詞は後になる。

(19) 【意外性(mirativity)】

[砂糖の入れ物を開けて]

「あっ、砂糖が無くなっているよ！」

ʔáaw	námtaan	mòt	<léew>	àʔ
INTJ	sugar	finish	PRF	FOC

峰岸・スニサー2019 の中では具体的に挙げていないが、会話コーパスの分析の中で、間投詞と句末小辞には談話上の新情報の導入機能を有するものがあつた。例えば、間投詞 *ʔáaw* と句末小辞 *àʔ* などがそれに該当する。(19)では間投詞 *ʔáaw* を文頭、句末小辞 *àʔ* を文末にそれぞれ置くことによって「砂糖が無くなっている」という情報が発話者にとって予測に反することを示し、意外性を表す役割を果たしている。*ʔáaw* もしくは *àʔ* のいずれかを非表示としても意外性を表すことはできる。

(20) 【思い出し】

「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ？ あっ、そうだ！田中君だったな。」

tɔɔnbàay	tɔŋ	cəə	khɔ́ay	náʔ	khɔ́ay	náʔ
afternoon	have to	meet	PRN.INDF	PTCL	PRN.INDF	PTCL
ʔɔɔ	cɪŋ	sɪʔ	naay	thaanaakáʔ	nǐiʔeeŋ	
INTJ	true	FOC	HON	PSN	FOC	

孤立語であるタイ語に動詞のテンスはなく、間投詞 *ʔɔɔ* や句末小辞 *sɪʔ*, *nǐiʔeeŋ* によって「思い出し」を表している。

略語リスト

1	一人称	first person	INTJ	間投詞	interjection
3	三人称	third person	NEG	否定	negation, negative
CLF	類別詞	claassifier	NP	名詞句	noun phrase
COMP	比較	comparative	NUM	数辞	numeral
COMP	補文マーカ	complementizer	PASS	受身	passive
COP	コピュラ	copula	PRF	完了	perfect
DIR	方向動詞	directional	PRN	人称代名詞	personal pronoun
F	女性	feminine	PSN	人名	person name
FOC	焦点	focus	PTCL	小辞	particle
HON	敬称	honorific	Q	疑問小辞	question particle
INDF	不定	indefinite	REL	関係詞	relative
INFER	推量	inferencial	VOL	意志	volitional

参考文献

- 峰岸真琴.2019. 「タイ語の情報構造に関わる諸表現」『慶応義塾大学言語文化研究所紀要』第 50 号, pp.189-204.
- 峰岸真琴・スニサー ウィッタヤーパンヤーノン. 2019. 「タイ語の主題とその談話での現れ方について」『言語の類型的特徴対照研究会論集』第 2 号, pp.111-135.
- スニサー ウィッタヤーパンヤーノン. 2017. 「タイ語話し言葉コーバスから見た「語用論的終結小辞」」『アジア・アフリカ言語文化研究』94 号, pp.111-136.

執筆者連絡先 : sunisa@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019 年 12 月 25 日

<特集「情報標示の諸要素」>

タイ語の情報標示の諸要素 Markers of information structure in Thai

スニサー ウィッタヤーパンヤーノン(齋藤)
Sunisa Wittayapanyanon (Saito)

東京外国語大学世界言語社会教育センター
World Language and Society Education Center, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するタイ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Thai data for the question of 25 phrases.

キーワード: タイ語, 主語卓越型言語, とりたて表現, 不定表現, 情報のなわ張り

Keywords: Thai language, subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

1. はじめに

本稿では、『語学研究所論集』第22号特集「情報表示の諸要素」のアンケート項目の(1)から(25)までの例文の筆者訳によるタイ語訳を掲げ、それに適宜補足説明を加える。日本語の例文(1)に対して、異なるタイ語の語順にて、比較例示すべき複数の文が考えられる場合、(1)-1, 2...として複数の文を示している。それに加え、各例文を説明する目的で別の文を追加している場合は、(1)-a, b...として記載している。また、タイ語において同じ位置で日本語に対応するタイ語語彙が複数ある場合は、[.../...]とし、どの語彙を使ってもよいということを示す他、<..>で示したものは非表示とするが可能であることを意味している。また本稿のグロスで使用している略語については、本稿末に一覧を記載している。

2. 主題卓越型類型論の軸項について

タイ語の主題に関して最近では峰岸・スニサー(2019)が、タイ語の構文上および談話上の主題の現れ方を論じている。峰岸・スニサー(2019)は、タイ語では原則的に文頭の主語名詞句は、同時に主題機能を持ち、時空間の場面設定機能をもつ文頭の副詞句や文頭の場所を表す副詞句も主題になること、被動作者である他動詞の目的語を文頭に置いて主題化することができること、また、統語上の主題を持つ「主題卓立型言語」(topic prominent language)であるということを述べている。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

(1) 統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能

「この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。」

thĩidin	phũuum	nĩi	phàk	plũuk	dây	dĩi
land.TOP	CLF	this.DEM	vegetable.SBJ	grow.TR	AUX.ABLE	well.ADV
kôolœy	nâa cà?	khăay	dây	raakhaa	phœɛŋ	
so.CONJ	probably.MOD	sell.TR	AUX.ABLE	price.ADVC	high.ADVC	

場所を表す語 thĩidin 「土地」を文頭にし、類別詞 phũuum と指示詞 nĩi 「この」によって特定することで、特定された具体的な「この土地」に関する叙述となり、主題となっている。plũuk 「育てる」は動詞単独では他動詞として使用されるが、plũuk dâi dii となると「よく育つ」の意味となり、自動詞的用法となる。2文目の「だから高い値段で売れるだろう」には明示的な主語が生起しないが、1文目の主題として提示されている「この土地」が2文目の主題としても機能しており、動詞 khăay 「売る」は主題である「この土地」に関する叙述となっている。

(2) 話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能

「私は頭が痛い。だから今日は休む。」

chán	pùat	hũa	wannĩi	kôolœy	yùt
SBJ.PRN.F.1	hurt.TR	head.BDYP	today	so.CONJ.RES	take rest.INTR

本例文については、日本語では二重主語の構造となっているが、本例文では二重主語として訳出することはできない。タイ語の自発性の動詞を含む感覚表現では、Sは感覚の経験者を、Oは感覚刺激の源、場所 (locus of stimulus) を表す。タイ語のSVO構文は、他動詞性を表すための専用の構文ではなく、一時的(非恒常的)な感覚を表すような感覚表現にも用いられる(峰岸 2012)。2文目は明示的な主語が生起しないが、1文目の主題「私」を照応する。

但し、同じ知覚・感覚動詞でもタイ語では、(2)-aのように、「名詞1+名詞2+状態自動詞」といった、二重主語構文となるものもある。この点については、今後さらに検討が必要である。

(2)-a.

chán	khăa	chaa
SBJ.PRN.F.1	leg.SBJ	numb.STAT

私は足がしびれた。

3. タイ語のとりたて表現について

(3)限定

「あの人だけ、時間通りに来た。」

(3)-1.

maa	taam	weelaa	[tèɛ/phiãŋ/khêɛ/phiãŋ khêɛ/khêɛ phiãŋ]	khon	nán	<thâwnán>
come.DIR	follow.TR	time.OBJ	only	person.SBJ	that.DEM	only

タイ語の基本語順とは異なり、主語となる「あの人」が述語の後に来ている。tèɛ, phiãŋ, khêɛ, phiãŋ khêɛ, khêɛ phiãŋ とも、とりたてられる対象 khon nán 「あの人」の前に置かれ、それらの語は置き換えが可能であるが、tèɛ は口語表現、phiãŋ は文語表現、そして khêɛ は文脈によって「限定」に加え、「意外」、「遺憾」、「驚愕」といった話し手の主観を表すものとなる。「限定」を強調する場合は、phiãŋ khêɛ となり、khêɛ phiãŋ は「限定」

に加え、「遺憾」や「驚愕」を強調する。また、いずれの表現でも、とりたて対象語の後に *thâwnán* を併用することでの強調も可能である。一方で、*thâwnán* だけを用いた「限定」は、(3)-2 の通り語順が異なる。

(3)-2.

khon nán thâwnán maa taam weelaa
person.SBJ that.DEM only.ADV come.DIR follow.TR time.OBJ

また、(3)-a のように、*chaphó?* を使用し、「限定・専用」の意を示すことも可能である。但し、*chaphó?* は、数を対象にとりたてることは出来ない。*tèe* も同様に数をとりたてることは出来ない。数を対象にとりたてる場合、(3)-b のように *phian* または *khêe* を使い、表すことができる。

(3)-a.

tûu níi khûm dâi chaphó? phúuyǐn
car.TOP this.DEM ride.DIR AUX.ABLE only woman.SBJ

この車両は女性専用車両だ。

(3)-b.

maa taam weelaa [phian/khêe] sáam khon
come.DIR follow.TR time.OBJ only 3.NUM person.SBJ

3人だけ時間通りに来た。

(4)限定・否定との共起

「これはここでしか買えない。」

(4)-1.

níi súuu dâi [tèe/khêe/chaphó?/phian] thîiníi thâwnán
this.OBJ.DEM.TOP buy.TR AUX.ABLE only here.LOC only

(4)-2.

níi nôokcàak thîiníi súuu thîi?ùtum mâi dâi
this.OBJ.DEM.TOP other than.PREP.EXCL here.LOC buy.TR elsewhere.LOC NEG AUX.ABLE

否定との共起の場合⇨「これはここ以外、他では買えない。」

このケースでは例文(1)と同様、主語が非表示化されている。(4)-1 は「限定」を意味するタイ語の語彙のみの使用で日本語文の意味を訳出しているが、タイ語で「否定」を意味する語彙も用いる(4)-2 では語順が異なる。

(5)限定・多数

「その家にいたのは子供ばかりだった。」

thîi yuu bâan lǎj nán mii [tèe/khêe/phian] dèk
REL be in house CLF that.DEM there is only kid

関係詞 *thîi* を用いて分裂文を形成し、関係節を左方転移することで、「その家にいる」対象をとりたてるとともに、とりたて表現 *tèe* を使用し、「子供だけ」という限定要素をとりたてている。上記訳文は、その家に

唯一いるのは子供だけで同時に同類の他の要素である大人などはいないという意味とともに、「大人も少しはいた」とも解釈することも可能である。

khêe を使用する場合は、大人がいることを期待していたが、子供しかいなかったという意外の意も含む一方、phiaŋ を使用する場合は、その家に唯一いるのは子供だけで同時に同類の他の要素である大人などはいないという意味になる。数量の度合いについては、khêe, phiaŋ とともに文脈により多数とも少数ともなり得る。

なお、mii を使用したタイ語特有の存在の構文 (existential construction) の文型については、(14)に説明がある。

(6)限定・強調

「次回こそ、失敗ないようにしよう。」

(6)-1.

khraawnâa	[tɔŋ]	mây	hây	phlâat
next time.TOP	must.AUX	NEG	CAUS	fail.INTR

(6)-2.

khraawnâa	[nî/náʔ]	càʔ	mây	hây	phlâat
next time.TOP	PTCL	AUX.VOL	NEG	CAUS	fail.INTR

タイ語では時間を示す語句は副詞と考えるが、文頭に置き主題化することが頻繁に起こる。文頭に置くだけでも「次回こそ」というニュアンスを示すが、(6)-1 のように tɔŋ を使用することで、「次回こそ、絶対に」という強い意志を表すことが可能である。また、(6)-2 のように主題マーカとなる句末小辞 nî(峰岸・スニサー2019)または náʔ が付加されると、話し手の主観を表し、「こそ」のニュアンスが明示的になる。時間を表す語句を文頭に置くことに加えて主題マーカとなる nî/náʔ を付加することで、副詞の主題化をより明確にしている。

(7)反限定・例示

「疲れたね、お茶でも飲もう。」

nùay	nóʔ	pay	kin	ʔaray	kan	thòʔ
tired.STAT	PTCL.COMR	go.DIR	drink/eat.TR	something.OBJ.INDF	together.ADV	PTCL.INV

疲れたね、何か飲もう/食べよう。

タイ語は日常生活ではお茶やコーヒーを飲まないため、特定の飲み物を例示するより不定の「何か」を使って反限定・例示を示している。この場合に使用される動詞 kin は「飲む」だけでなく、「食べる」の意もあるため、不定の範囲はより広範になる。

他にもタイ語では(7)-a, b で示している通り、数量を示す語彙や類別詞の前に「ぐらい」といった意のぼかしを意味する sák を置き「反限定」を表すことも可能である。

(7)-a.

kin	sák	nòy
drink/eat.TR	just.ADV	a little.ADV

少しぐらい食べなさい。

(7)-b.

maa sák khon kôo dii ná?
come.DIR just.ADV person.CLF LNK good.ADV PTCL.FOC
1人ぐらい来た方がいいね.

また, (7)-c, d で例示した通り, 情報の曖昧化を意味する ?aray yàaŋ ɲii(スニサー2017), もしくは「みたいな」といった意の ?aray tham nɔɔŋ nán を文末に置き, 「反限定・例示」を示すこともある.

(7)-c.

chôp khon yîipùn ?aray yàaŋ ɲii
like.TR person.OBJ Japan.NAME etcetera.PTCL.INDF
日本人が好きとか

(7)-d.

chôp khon yîipùn ?aray tham nɔɔŋ nán
like.TR person.OBJ Japan.NAME something like that.PTCL.INDF
日本人が好きみたいな

(8)極端・意外

「水さえあれば, 数日間は大丈夫だ。」

(8)-1.

mii khêe nám kôo yùu dâi sǎɔŋ-sǎam wan
have only water LNK live.INTR AUX.ABLE 2-3.NUM day

(8)-2.

mii nám thâwnán kôo yùu dâi sǎɔŋ-sǎam wan
have water only LNK live.INTR AUX.ABLE 2-3.NUM day

(8)-1 では khêe がとりたて対象の前に置かれるのに対し, (8)-2 では thâwnán が対象の後に置かれ, 「極端」の意を表している. なお, khêe も thâwnán も「意外」の意も有している. また, 同一文に khêe と thâwnán を同時に使用することも可能である. また, 「極端」の意をより強調する場合は yàaŋnóɔy 「少なくとも」を用いた(8)-3 も可能である.

(8)-3.

yàaŋnóɔy mii nám kôo yùu dâi sǎɔŋ-sǎam wan
at least.ADV have water LNK live.INTR AUX.ABLE 2-3.NUM day

(9)極端・意外

「小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた。」

[krathâŋ/mée tɛɛ/ dèk lék kôo thùuk hây chúay thamjaan nán
mee krathâŋ]
even.PREP/CONJ/CONJ kid.SBJ small.ADJ also.LNK AUX.PASS AUX.CAUS help.TR work.INTR that.DEM

「極端」を表すとりたて表現には *krathân* 「まで」を使用するが、*krathân* の代わりに *mée tèe*, *mée krathân* 「でさえ」を使用することも可能である。いずれの表現もとりたて対象の前に来る。これらの表現に加え *kôo* 「～も」を一緒に使用することで、「意外」の意も付加される。なお、*mée tèe*, *mée krathân* については、「否定」的な意味も示すことになる。

なお、極端に多い数量をとりたてる際には、とりたて対象の数の前に *tân* を加える。

(9)-a.

kháw yùt tân sip wán
 SBJ.PRN.3 take rest.INTR PREPEMPH 10.NUM day
 彼は10日も休んだ。

また、この *tân* は数量だけでなく、場所などの名詞の前に置き、普通ではない特別さを示す役割も有している。(9)-b は普段どこにも出かけないような出不精の人がアメリカまで旅行に行ったことに対して発話者が驚愕していることを伺い知ることができる文である。

(9)-b.

pay dáy tân ʔameerikaa
 go.DIR AUX.ABLE PREPADM America.PLN
 アメリカまで出かけられたね！

(10)反極端・低評価

「私はお金なんか欲しくない」

(10)-1.

chán mây yàakdây ñən ròk
 SBJ.PRN.F.1 NEG want.TR money.OBJ PTCL.EMPH
 私はお金なんかほしくない。

(10)-1 では否定を強める *ròk* を付加することで、否定を強調するニュアンスとなり、本来価値のある「お金」というものを必要としないという「反極端・低評価」を示すことになる。

(10)-2.

ñən nâʔ rǎə chán mây yàakdây ròk
 money.OBJ.TOP PTCL.FOC Q SBJ.PRN.F.1 NEG want.TR PTCL.EMPH
 お金なんか、私は欲しくない。

(10)-2 で例示しているのは、目的語となる「お金」を文頭に置き、その後に主題マーカの *nâʔ* を付けることで主題化しつつ、さらに疑問小辞 *rǎə* を加え疑問文とすることで、「反極端・低評価」のニュアンスをより強く示すことが可能となる事例である。

(11)反極端・最低限

「自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。」

yàaŋnóoy hōŋ tuaʔeeŋ chúay tham khwaamsaʔaat ʔeeŋ dúay
 at least.ADV room.OBJ.TOP yourself TR.IMP clean.TR by yourself.ADV ADV.IMP

文頭で副詞 *yàaŋnóy* 「少なくとも」を用い、かつ目的語となる *hôn tuaʔeeŋ* 「自分の部屋」を置換し主題化することで、「最低限」のとりたてが示されている。

タイ語では他にも「おおよそ」の意味の *raawraaw* または *pramaan* を使用し、(11)-a, b の通り「反極端」のニュアンスを示すこともある。これらの表現は本来、数量表現の前に置き、数量的な「おおよそ」の意味を表すものであるが、若い世代の間では、以下の例のように *raawraaw* や *pramaan* の後に名詞や文節を置き、数量以外の反極端を示す事例も見られるようになっている。

(11)-a.

ʔaahǎan yǐpùn kin dáy pramaan tempuuráʔ
Japanese food eat.TR AUX.ABLE ADV tempura.OBJ

日本料理は、天ぷらぐらいなら食べられる。

pramaan がとりたてているのは、数量的なものではなく、名詞「天ぷら」となる。日本食が苦手な人にとって、刺身は無理でも天ぷらなら、という食べられる受容度を示している。

(11)-b.

raawraaw wǎa mây chǎp kháw
ADV COMP NEG like.TR OBJ.PRN.3

彼が嫌いって感じかな。

「彼が好きではない」ことを曖昧に示している。

(12)類似・累加

「私にもちょうだい。」

(12)-1.

hây chán dǔay
give.TR.IMP OBJ.PRN.F.1 too.ADV

(12)-2.

khǎw chán dǔay
want.TR SBJ.PRN.F.1 too.ADV

両文とも目的語を非表示としているが、(12)-1 の主語は対話者、(12)-2 の主語は発話者となっており、「累加」を示すため、ともに *dǔay* 「も」が使用されている。

タイ語の「類似・累加」のとりたてでは、次の例文のように *kǎw* や *tháŋ* を使用する用法もある。

(12)-a.

muang thay kǎw chǎp muang laaw kǎw chǎp
country.OBJ Thai also.LNK like.TR country.OBJ Laotian also.LNK like.TR

タイもラオスも好きだ。

kǎw は主語または主題の後に置き、同類のものを並べ、「類似・累加」の意味を表す。(12)-a では主語を非表

示とし、目的語となるタイとラオスが左方転移され主題化されている。

(12)-b.

chôp thán muan thay [thán/lé?] muan laaw
like.TR also.ADV country.OBJ Thai [also.ADV/and.CONJ] country.OBJ Laotian
タイもラオスも好きだ。

(12)-b の例文では、thán は名詞の前で名詞をとりたてる働きをしている。また、2 つ目以降の目的語の前にも thán は必要となるが、接続詞 lé? 「そして」でつなぐことにより、複数のとりたて対象を 1 つの thán でとりたてることも可能である。

(13)反類似・対比(疑問)

「お父さんもう帰って来たね。お母さんは？」

khun phô kláp maa léew nî léew khun mêe lâ?
HON father.SBJ return.DIR come.DIR ASP.ANT PTCL.EMPH and.CONJ HON mother.SBJ Q
お父さんもう帰って来たね。お母さんは？

対比接続詞 léew と疑問小辞 lâ? を一緒に用い「それで/ところで～は？」と、「反類似・対比」を示しつつ、談話上の話題の展開に用いられている。léew と lâ? は、それぞれ単独でも談話上の話題の展開のために用いることも可能である。lâ? の後は本来疑問文が続くが、非表示とすることが多い。

タイ語でのとりたて表現は、とりたてられる対象の前に置いてその対象をとりたてる語と後に置く語の両方があることに加え、それらの語を複数組み合わせることも可能である。その組み合わせによって、同じ語により、多様なとりたて表現を表すことが可能となる。タイ語の文の基本語順は、「主語+動詞+目的語」、句の修飾関係は「被修飾語+修飾語」であるが、語順が置換されることで、とりたてをする場合もある。また、文語に用いられるものと口語に用いられる語の違いもある。

4. 不定表現について

タイ語の不定表現は、言語形式や意味内容によって、1. 疑問代名詞、2. 疑問代名詞+とりたて表現 kôo 「も」の組み合わせ 3. 汎称的名詞 4. 存在の構造、5. 重複により表される。これら 1~5 の用法については、単独で使用するだけでなく、組み合わせで使用することもある。以下、アンケート項目の(14) から(22) までの例文の筆者訳によるタイ語訳を掲げ、それに適宜補足説明を加える。

(14)特定未知(specific unknown)

「誰か(が)電話してきたよ。」

mii [khon/khrai] thoo maa nê?
there is person/someone.INDF call.INTR come.DIR PTCL.EMPH

電話には出たが具体的にだれであるかを知らない場合、もしくは電話には出なかったが電話が鳴るのを聞いただけで、その人物が具体的にだれであるかを知らない場合の 2 つの状況については、タイ語では存在の構造(existential construction)の文型で表すことができる。存在の構造は、「mii +A(人)+ B(動詞)」で「B をする A がいる」となる。一方で、話し手が実際に電話に出て、電話してきた人物が具体的に誰であるかを知っ

ている場合は、存在の構造の文型を使用せず、(14)-a のような文型となる。

(14)-a.

phôo thoo maa nê?
father.SBJ call.INTR come.DIR PTCL.EMPH
父が電話してきたよ.

(15)非現実不特定(irrealis non-specific)

「誰かに聞いてみよう。」

lɔŋ thǎam khray kan thò?
try.TR ask.TR someone.PRN.INDF together.ADV PTCL.INV

タイ語では疑問代名詞 khray 「誰」をそのまま使用し、不定表現とすることが可能である。

(16)疑問(question)

「私のいない間に誰か来た？」

mii [khon/khrai] maa chúaŋ thii chán mây yùu rúplàw
there_is [person/someone.INDF] come.DIR during.ADV REL SBJ.PRN.F.1 PTCL.NEG be here Q

(17)条件節内(conditional)

「誰か来たら、私に教えてください。」

thâa mii [khon/khrai] maa chúay bòok chán dūay
if.CONJ.COND there is [person/someone.INDF] come.DIR help.TR.IMP say.INTR OBJ.PRN.F.1 ADV.IMP

(16), (17)とも(14)で使用した存在の構造の文型となっているが、これらの例文のタイ語では汎称的名詞と疑問代名詞とも使用することが可能である。

なお、(15)は(16)と(17)のように khon 「人」を使うことも可能であるが、2つの意味の解釈が可能となる。①知らない誰かへ聞いてみる、もしくは②聞いてみる対象が人間以外へ拡大、つまり精霊や魂、神様などの中から人を選んで聞いてみるということも意味する。誤解を招く可能性もあるため、(15)のような非現実不特定文では khon の使用頻度は低い。

(18)間接(全部)否定(indirect negation)

「今日は誰も来るとは思わない。/今日は誰も来ないと思う。」

(18)-1.

wanníi mây khít wâa cà? mii [khon/khrai] maa
today PTCL.NEG think.TR COMP AUX.FUT there is person/someone.INDF come.DIR

(18)-2.

wanníi khít wâa mây mii [khon/khrai] maa
today think.TR COMP PTCL.NEG there is person/anyone.INDF come.DIR

(19)直接(全部)否定(direct negation)

「そこには今誰もいないよ。」

thǎinân	tɔnnii	mây	mii	[khon/khray]	yùu	ná?
there.LOC	now	PTCL.NEG	there is	[person/anyone.INDF]	be there.INTR	PTCL.FOC

タイ語では、間接否定も直接否定も、存在の構造と不定表現で表すことができる。間接否定も直接否定も下位節に否定を使い、存在を示す動詞 *mii* の前に否定辞をつけて表現する。但し、間接否定に関しては、(18)-1のように、上位節に否定を使う表現も可能であるが、(18)-1 では 2 つの意味を表すものとなる。第一に(18)-2と同じく「誰も来ないと思う」という未来の出来事への推測と、もう 1 つ「誰も来ないと思ったが、人が来た」と予想外の出来事を表す文と読み取ることも可能である。これは、タイ語では過去か現在か明示的な形式がないため、つまり *mây khít* は「思わない、思わなかった」との 2 通りの意味があるためである。

(20)自由選択(free-choice)

「(それは)誰でもできる。」

<nân>	khray <khray>	kôo	tham	dây
that.OBJ.DEM	anyone.INDF.RDP	also.LNK	do.TR	AUX.ABLE

(21) 自由選択を示す「みんな」

「そんなこと(は)、みんな知っているんじゃないか!?!」

rúuaj	yàaj	nán	khray <khray>	kôo	rúu	máy
story.OBJ	CLF	that.DEM	anyone.INDF.RDP	also.LNK	know.TR	Q

不定代名詞 *khray* 「誰か」、もしくは重複形である *khray khray* に加え、とりたて表現の語彙である *kôo* 「も」の組み合わせにより、(20)、(21)は訳出することができる。

(22)反語

「そんなもの、誰が買うんだよ!?! 誰も買うわけじゃないじゃないか!」

khǒŋ	yàaj nán	khray	cà?	súuu
thing.OBJ	that kind of.DEM	who.PRN.INTERR	AUX.VOL	buy.TR
mây	mii	[khray/khon]	súuu	ròk
PTCL.NEG	there is	anyone.INDF/person	buy.TR	PTCL.EMPH

反語は、疑問代名詞 *khray* 「誰」を用いて表現する。目的語 *khǒŋ yàaj nán* 「そんなもの」を主題にするため、文頭に置換されている。2 文目の「誰も」は存在の構造(existential construction)の文型を使用し、不定代名詞 *khray* もしくは汎称的名詞 *khon* 「人」のどちらも使用可能である。

5. なわ張り理論について

(23)話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内

「君は英語がうまいね。」

thəə	phaasáa	ʔaŋkɾít	kèŋ	ná?
SBJ.PRN.2	language.OBJ	English	well.ADV	PTCL.FOC

本例文では動詞が非表示となっているが、「君＝英語がうまい」という聞き手に属する情報に関する話し手の判断の共有を求めている。ná? は意見や気持ちなどを述べている発話文に付加されると、その命題内容に対して、聞き手に賛同、または感情を共有することを求める際に使用される。ná? が付加されなければ、事実や意見などを中立的立場から述べるニュアンスとなり、聞き手に対して、同意や共感も求めることにはならない(スニサー2017)。このタイ語訳文は、日本語の「直接ね形」と同様の文型であり、本例文は日本語型と言うことができる。

(24)話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内

「君は退屈そうだね。」

thəə	duu	bùa	ná?
SBJ.PRN.2	look.TR.PASS	bored.STAT	PTCL.FOC

「聞き手のなわ張り内」であることを表すため自動詞 duu を受身的な用法で使用しており間接形となっている。「君＝退屈そう」が「話し手のなわ張り外」であるため、(23)と同様に句末小辞 ná? を用いているが、ここでの ná? は情報要求の機能を担っている(スニサー2017)。本例文も日本語型に近いものと考えられる。

(25)話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外

「明日も寒いらしいよ。」

dumúan	phrúgníi	kô	cá?	năaw	ná?
it seems.HS	tomorrow	also.LNK	AUX.FUT	cold.STAT	PTCL.FOC

「話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外」ということを示すため、伝聞を表す dumúan が用いられ間接形となっているが、英語型のように情報の入手経路を示すものではない。(23), (24)同様、本例文においても、句末小辞 ná? が使用されており、情報共有要求の機能を果たしている(スニサー2017)。

略語リスト

1	一人称	first person	INDF	不定代名詞	indefinite pronoun
2	二人称	second person	INTR	自動詞	intransitive
3	三人称	third person	INTERR	疑問代名詞	interrogative pronoun
ABLE	可能	able	INV	勧誘	invitational
ADJ	形容詞	adjective	LNK	繫辞	linker
ADM	驚嘆	admirative	LOC	位格	location
ADV	副詞	adverb	MOD	モダリティ	modality
ADVC	副詞節	adverbial clause	NEG	否定	negation, negative
ASP	アスペクト	aspect	NUM	数辞	numeral
AUX	助動詞	auxiliary	PASS	受身	passive
CAUS	使役	causative	IMP	命令	imperative
CLF	類別詞	claassifier	PREP	前置詞	preposition
COMP	比較	comparative	PRF	完了	perfect
COMP	補文マーカー	complementizer	PRN	人称代名詞	personal pronoun
COMR	確認要求	confirm and request	PSN	人名	person name
COND	条件	conditional	PTCL	小辞	particle
CONJ	接続詞	conjunction	Q	疑問小辞	question particle
DEM	指示詞	demonstrative	RDP	重複形	reduplicated form
DIR	方向動詞	directional	REL	関係詞	relative
EMPH	強調	epenthesis	RES	結果	resultative
F	女性	feminine	STAT	状態	stative
FOC	焦点	FOC	TMP	時間	temporal
FUT	未来	future	TOP	主題	topic
HON	敬称	honorific	TR	他動詞	transitive
HS	伝聞	hearsay	VOL	意志	volitional

参考文献

- 峰岸真琴. 2012. 「タイ語の知覚・感覚・感情表現」『日本語学会第 144 回大会予稿集』, pp.28-33.
- 峰岸真琴. 2019. 「タイ語のとりたて表現」『日本語と世界の言語のとりたて表現』(野田尚史(編)), くろしお出版, pp.129-144.
- 峰岸真琴・スニサー ウィッタヤーパンヤーノン. 2019. 「タイ語の主題とその談話での現れ方について」『言語の類型的特徴対照研究会論集』第 2 号, pp.111-135.
- スニサー ウィッタヤーパンヤーノン. 2017. 「タイ語話し言葉コーパスから見た「語用論的終結小辞」」『アジア・アフリカ言語文化研究』94 号, pp.111-136.

執筆者連絡先 : sunisa@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019 年 12 月 25 日

<特集補遺「受動表現」>

中国語における受動表現 Passive expressions in Chinese

三宅 登之
Takayuki Miyake

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は10個のアンケート項目に対する中国語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘passive expressions’(Journal of the Institute of Language Research 14, 2009, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Chinese data for the question of 10 phrases.

キーワード: 受身文, 介詞, 受動者, 動作主

Keywords: passive sentence, preposition, patient, agent

本稿では, アンケート項目に回答する形を通して, 以下に中国語の言語データを示す¹。

[1] 李さんは王さんに叩かれた。

小李 被 小王 打 了。

PSN PREP PSN beat PRF

三宅 2009 で詳述したように, 中国語の受身文は, まず受動者 (patient) が主語に立ち, その後に動作主 (agent) が介詞 (前置詞) “被” によって導かれ, 次に動詞と, 受身の事態の結果を表す成分が続くことにより構成される。[1]では, 受動者が“小李”(李さん), 動作主が“小王”(王さん)という関係で, “小李”が叩く(“打”)という動作を“小王”から受けたのである。動詞の後には, 受動者が影響を示す様々な成分が続くのが通常であるが, [1]では動詞に他動性の高い“打”が用いられているので, “了”を後続させることによって, 受身の行為の結果の影響を表している²。受身文の中で, [1]のように介詞“被”を用いた構文は特に“被”構文(“‘被’字句”)と呼ばれる場合がある。

[2] 李さんは王さんに足を踏まれた。

小李 被 小王 踩 到 了 脚。

PSN PREP PSN step on reach PRF foot



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹中国語データは, 呉心怡さん(本学大学院博士前期課程, 中国四川省成都市出身)にご提供いただいた。ご協力に感謝の意を表す。ただし, 小稿での分析に問題点があれば全て責任は筆者(三宅)に帰するものである。

²受身文の動詞の後続成分が“了”でも成立するのは他動性の高い動詞に限られ, 通常は結果補語などの成分が必要になる。詳細は三宅 2009:50-53 の「4.4.結果段階の前景化——中国語において」の議論を参照。

「李さんは王さんに踏まれた」ではなく、さらに“脚”（足）という“踩”（踏む）の目的語に相当する成分があるので、日本語の発想でそのまま訳すと、

?小李 被 小王 踩 了 脚。
PSN PREP PSN step on PRF foot

となるが、複数の中国語母語話者の語感では、このような“踩了脚”という言い方は不自然であるという。実際、コーパスにおいても、“踩了脚”という言い方はほとんど存在しないようである。中国語母語話者によると、動詞に方向補語³の“到”を付加して“小李被小王踩到了脚。”と言えば文が自然になるという。この文における方向補語“到”は、踏む方の王さんの足が、踏まれる箇所である李さんの足に、実際に到達したことを明示している。

あるいは、[2]の事態は次のような表現でも自然に表すことができる。

小李 的 脚 被 小王 踩 了。
PSN GEN foot PREP PSN step on PRF

この文では、“小李的脚”（李さんの足）が主語になり、「李さんの足が王さんに踏まれた」という意味を表す構造で、結果的に同一の事態を表しているわけである。

[3]李さんは王さんに財布を盗まれた。
小李 的 钱包 被 小王 偷 走 了。
PSN GEN purse PREP PSN steal leave PRF

この文では、“小李的钱包”（李さんの財布）が主語に立っており、「李さんの財布が王さんに盗まれた」という形の文となっている。“偷”が「盗む」という意味の動詞で、“走”が結果補語で、盗まれた財布が元の場所から離れて行きなくなったという結果段階を表している。日本語と同じように「李さん」を主語に立てた文はどうであろうか。

?小李 被 小王 偷 走 了 钱包。
PSN PREP PSN steal leave PRF purse

この文は、「李さんが王さんに財布を盗まれた」という、日本語の文と同じ発想の語順の文になっているが、母語話者の語感では、書き言葉ではこのような文が使われることもあるものの、話し言葉ではこのような言い方をすることはないという。

[4]昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。
昨天 晚上 孩子 哭 得 我 根本 没 睡 着。
yesterday evening child cry PTCL PRN1 at all NEG sleep succeed in doing sth

³ このような“到”を方向補語ではなく結果補語とする立場もあるが、どちらであっても本稿の議論には影響しない。

文頭の“昨天晚上”は時を表す修飾語、次の“孩子”（子ども）が主語である。動詞“哭”（泣く）が続き、その動詞の後に、構造助詞“得”を挟んで様態補語を伴っている。この文では“我根本没睡着”（私は全く眠れなかった）という文の形式が様態補語になっている。「私が全く眠れなかった」という程度で子供が泣いたという構造の文と理解して構わないが、実際には動詞と様態補語の間で、子供が泣いたために、私は全く眠れなかったという因果関係を表している。いずれにせよ、このような複雑な様態補語が後続している場合は、次のような「赤ん坊に泣かれた」のような構造の受身文の形では言えないようである。

*昨天 晚上 我 被 孩子 哭 得 根本 没 睡 着。
yesterday evening PRN1 PREP child cry PTCL at all NEG sleep succeed in doing sth

[5]新しいビルが（李さんによって）建てられた。
小李 新 建 了 一 座 大 楼。
PSN recently build PRF 1 CLF big building

この文においても、“小李”（李さん）が主語になり、「李さんが新たにビルを1棟建てた」という能動文の形式になっている。次の受身文の形は成立しない。

*一座 大楼 被 小李 新 建 了。
1 CLF big building PREP PSN recently build PRF

[6]カナダではフランス語が話されている。
在 加 拿 大 人 们 说 法 语。
PREP Canada people speak French

“在”は「～で」という行為の行われる場所を表す介詞（前置詞）である。“在加拿大”（カナダにおいては）と介詞フレーズでまず場所を指定し、“人们”（人々）という原文の日本語にはない動作主を主語に立て、“说法语”（フランス語を話す）という述語を後続させた能動文の形式にしないと、この意味は表現できない。「フランス語が人々に話される」のような語順の、形式的に受身文にした次の文は全く成立しない。

*在 加 拿 大 法 语 被 人 们 说。
PREP Canada French PREP people speak

[7]財布が（李さんに）盗まれた。
钱 包 被 小 李 偷 走 了。
purse PREP PSN steal leave PRF

[3]の解説で述べたように、盗まれた物を主語に立てるこのような文は、中国語として自然に成り立つ文である。

[8]壁に絵が掛けられている。

墙上挂着 一幅画儿。

wall on hang DUR 1 CLF picture

“墙上”（壁の表面）という場所を表す成分が主語になり，動詞“挂”に動作の結果状態の持続を表すアスペクト助詞“着”を付加し，“一幅画儿”（1枚の絵）という存在物を目的語に配置した，存現文という中国語の構文である。[8]の意味の場合，この存現文が中国語としての最も自然な表現になる。

次のように，“被”を用いて受身文の形式で言うとうどうなるだろうか。

有一幅画儿 被挂在墙上。

exist 1 CLF picture PREP hang PREP wall on

“有”は「ある」という意味の存在を表す動詞で，“一幅画儿”（1枚の絵）が，“有”の目的語であると同時に“被挂在墙上”（壁に掛けられている）の主語も兼ねた兼語という成分で，文自体は兼語文という中国語の構文である。この文は成立するが，中国語母語話者の語感では，この文を用いると「この絵は本来はこの壁に掛けられるべきではないのに，その絵が掛けられてしまっている」という意味が生じてしまうという。

[9]李さんは王さんに／から愛されている。

小王爱小李。

PSN love PSN

“小王”（王さん）が主語，“小李”（李さん）が動詞“爱”（愛している）の目的語になっている。通常はこのように「王さんは李さんを愛している」という語順の能動文の形で言わなければならない。次のように受身文の形で言うと，動詞に状態の持続を表すアスペクト助詞“着”を付加すれば，完全な非文とまではいかないが，文がそこで終止せず不自然な感じがするという。

?小李被小王爱着。

PSN PREP PSN love DUR

この文は，次のように文がここで終止せずに後続成分が続く場合は成立する。

小李被小王爱着，非常幸福。

PSN PREP PSN love DUR very happy

「李さんは王さんに愛されていて，非常に幸せだ」という文である。しかしこの文においては，「李さんが非常に幸せである」という後半部分に意味の重点があるのであり，前半部分で述べられている「李さんは王さんに愛されている」という内容は，その背景となっているに過ぎない。アスペクト助詞“着”の背景化の機能がはたらいっていると言える。その部分が背景化されているという意味では，[9]の能動文の訳と同一視することはできない。

[10]李さんは王さんに／から「…」と言われた。

小王 跟 小李 说: “…”。

PSN PREP PSN say

“小王”(王さん)が主語で、話しかける対象を表す介詞“跟”が“小李”(李さん)という目的語を伴い、「王さんは李さんに…と言った」という能動文の形にしなければならない。「李さんは王さんに…と言われた」という受身文の形の文は成立しない。

*小李 被 小王 说: “…”。

PSN PREP PSN say

[10-a]李さんは王さんに呼ばれて、今王さんの部屋に行っています。

小李 被 小王 叫 过去了, 现在 在 小王 的 房间里。

PSN PREP PSN call pass PRF now be in PSN GEN room inside

[10-b]王さんが李さんを呼んで、李さんは今王さんの部屋に行っています。

小王 叫 了 小李 过去, 小李 现在 在 小王 的 房间里。

PSN call PRF PSN pass PSN now be in PSN GEN room inside

ある人が別の人を来るように呼んだことを述べる場合は、通常は[10-b]のように「王さんが李さんを呼んだ」という能動文の形で表現するが、上記のような、その結果現在どこにいるかを重点的に伝達するような文脈ならば、[10-a]のような「李さんが王さんに呼ばれた」という受身文の形式も成立するというのが、中国語母語話者の判断である。

参考文献

李临定. 1980. 「“被”字句」, 『中国语文』第6期, pp.401-412.

屈哨兵. 2008. 『现代汉语被动标记研究』华中师范大学出版社.

邢福义主编. 2006. 『汉语被动表述问题研究新拓展』华中师范大学出版社.

游舒. 2016. 『现代汉语被字句研究』北京语言大学出版社.

木村英樹. 1992. 「BEI 受身文の意味と構造」, 『中国語』6月号, pp.10-15.

三宅登之. 2009. 「行為連鎖の観点から見た中国語の“被”構文」, 『語学研究所論集』第14号, pp.33-64.

大河内康憲. 1982. 「中国語の受身」, 寺村秀夫他編『講座日本語学 10 外国語との対照 I』明治書院, pp.319-332.

執筆者連絡先: tmiyake@tufs.ac.jp

原稿受理: 2019年12月6日

《執筆者一覧》

早津恵美子	東京外国語大学大学院国際日本学研究院
浦田和幸	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
風間伸次郎	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
秋廣尚恵	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
水沼 修	東京外国語大学非常勤講師
森田耕司	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
浅岡健志朗	東京大学大学院, 日本学術振興会特別研究員
奥 真裕	東京外国語大学大学院総合国際学研究科
吉枝聡子	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
上田広美	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
チン ガイ リャン	東京外国語大学大学院総合国際学研究科
トゥザ ライン	東京外国語大学世界言語社会教育センター
岡野賢二	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
片井萌子	東京外国語大学大学院総合国際学研究科
飯石彩野	東京外国語大学大学院総合国際学研究科
ルアンスワンナウォン	アーモーンラット 東京外国語大学大学院総合国際学研究科
千葉綾乃	東京外国語大学言語文化学部
鈴木玲子	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
奥野初音	東京外国語大学言語文化学部
佐近優太	東京外国語大学大学院総合国際学研究科
野元裕樹	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
ムハマド・ファリス・シノン・ビン・マスニン	ゼンマーケット株式会社
野村純太	東京外国語大学言語文化学部
ファム ティ タイン タオ	東京外国語大学大学院総合国際学研究科, ダナン国立大学外国語大学
松岡 尚	東京外国語大学大学院総合国際学研究科
田中 牧	東京外国語大学大学院総合国際学研究科
スニサー ウィッタヤーパンヤーノン(齋藤)	東京外国語大学世界言語社会教育センター
三宅登之	東京外国語大学大学院総合国際学研究院

(五十音順)

Journal of the Institute of Language Research, No. 24 (March 31, 2020)

The Institute of Language Research

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1 Asahicho, Fuchu-shi, Tokyo 183-8534, Japan

Copyright by The Institute of Language Research,

Tokyo University of Foreign Studies

Printed in Japan

語学研究所論集 第 24 号
Journal of the Institute of Language Research No.24

発行: 2020 年 3 月 31 日

《編集委員》

秋廣尚恵, 加藤晴子, 鈴木玲子, 森田耕司, 箕浦信勝,
趙義成, 風間伸次郎(特集担当)

発行所: 東京外国語大学語学研究所
〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1
電話 042-330-5407

Journal
of
the Institute of Language Research

24

2019

The Institute of Language Research
Tokyo University of Foreign Studies